75 ANOS

CIP

Chatimá Tová

IOM KIPUR

Congregação Israelita Paulista

75 ANOS

CIP

Chatimá Tová

IOM KIPUR

São Paulo - Brasil
Setembro de 2011 / Tishrê 5772

Congregação Israelita Paulista

Congregação Israelita Paulista

Rua Antonio Carlos, 653
CEP: 01309-011 - São Paulo - SP - Brasil
www.cip.org.br e-mail: cjb@cjb.com.br
Tel: 11-2808-6299 Fax: 11-2808-6260

Projeto Gráfico, Diagramação, Transliteração e Edição:	Jairo Fridlin
Editoração Eletrônica:	Edith Nekrycz Wertzner
Assessoria de Informática:	Benoir Toivy Wertzner
Tradução do Texto Hebraico:	Nancy Rozenchan Margarida Goldsztajn
Edição do texto hebraico:	Nelly de Souza Lopes
Atualização do texto em português:	Suely Pfeferman
Impressão e Acabamento:	RR Donnelley

Copyright © 1996 by Congregação Israelita Paulista
Os direitos deste trabalho, no que concerne à sua reprodução parcial ou total, estão reservados exclusivamente à Congregação Israelita Paulista.

O texto em hebraico deste Machzor foi editado pela Central Pedagógica da Escola Etz Chaim, do Departamento de Ensino da CIP, através do editor de texto Dagesh2, produzido pela Kivun Computers, Divisão da Accent Software International Ltd., utilizando, como texto básico, o "The Complete Machzor for Dagesh and Dagesh Lite", produzido pela Davka Corporation.

Bibliografia:

- Livro de Rezas para os Dias Sagrados de Rosh Hashaná e Yom Kipur, editado por CIP/SP e /ARI/RJ, tradução F.Pinkuss e H.Lemle, 5727/1966.
- O Nosso Shabat, A Nossa Semana, As Nossas Festas, publicados pela CIP/SP, coordenação geral de Walter Rehfeld, 5736 - 39 - 41 / 1976 - 79 81, São Paulo,SP.
- Machzor for Rosh Hashanah and Yom Kippur edited by Rabbi Jules Harlow, The Rabbinical Assembly, New York, Second Edition, 1991.

Agradecimento Especial
Rabbi Joel H. Myers
The Rabbinical Assembly

Tributo Especial
ao Rabino Mór Emérito Prof. Dr.
Fritz Pinkuss Z"L

Transliteração

Com a finalidade de simplificar ao máximo, adotou-se o seguinte sistema para representar os caracteres hebraicos por caracteres correspondentes em português:

ג GUIMEL = G, porém diante das vogais "e" e "i": GUE e GUI
ה HE = H, tanto no início como no meio da palavra, e deve ser pronunciado aspiradamente como "half", em inglês.
כ CHAF
ח e CHET = CH, sem distinção, devendo ser pronunciado de forma gutural, como a palavra "carro" ou o "J" em espanhol.
ר RESH = R, pronunciado sempre como a palavra "caro", tanto no meio, como no início ou fim da palavra.
כ CAF
ק e CUF = C, sem distinção; porém diante das vogais "e" e "i": KE e KI.
ס SAMECH
שׂ e SIN = S, sempre que estiver no início da palavra, ou precedido, ou seguido, de consoante;
SS, quando estiver entre duas vogais.
שׁ SHIN = SH, devendo ser pronunciado como a palavra "show", em inglês.
צ TSADIC = TS,

◆ A função do apóstrofe (') é somente de separar duas sílabas e facilitar a leitura.
◆ A consoante **iud** (י) e a vogal **chiric** (ִ) foram transliteradas por i, exceto nos casos em que a **iud** vem acompanhada de **chiric** (e não ao contrário) sendo, pois, a transliteração YI (exemplo: Yisrael).
◆ A consoante **iud** (י), quando desempenhando a função de ligação entre substantivo e adjetivo, não é pronunciada (ex: talmidê chachamim).
◆ A vogal **shevá** (ְ) foi transliterada como E nos seguintes casos:
- quando no início da palavra (ex: shemá)
- quando segunda numa seqüencia de **shevá** (ex: nafshechá)
- quando em letras com **daguesh** (ex: hadevarim)

Em alguns casos, a **shevá** foi transliterada por E, embora não como sílaba tônica, e isto para facilitar a leitura e evitar o uso indiscriminado do apóstrofe (ex: levavechá).

נר ה' נשמת אדם

A Luz Divina é a Alma do Ser Humano

ABELA, OSCAR E NINI
ADLER, FANNY
ADLER, SIEGFRIED
ADLER, RENATA VALLY ROTHSCHILD
ALBAGLI, ESTRELLA E DAVID
ALEXANDER, HENRIQUE
ARNHOLD, GEORGE GERALD
ARNHOLD, HANS EDUARD
ARNHOLD, KURT E ELSE LEONORE
ARON, HERRMANN E NANNY
BACHRACH, BERTHOLD E SOFIA
BAUER, NORBERT, TRUDY E RONY
BECKER, GABY
BEDRIKOW, ALEXANDRE DAVID BEIDERWELLEN
BERGER, DON
BERNSTEIN, KURT ALBERT
BIRMANN, ARON
BITELMAN, MICHEL
BLAY, CHAWA
BLUMENTHAL, BERNHARD E LAURA
BOHM, HERMANN GERSON E MARTA
BORN, THEODOR
BRANDT, HENRIQUE
BRENNER, SAMUEL E MALIE
BUCK, A.
BUCK, RENATE
CALMANOWITZ, HERMANN
CHAVES, VIVIANA LAFER
COHN, ERICH
CSASZNIK S.
DANNEMANN, MAURICIO E JANETE
DIAMANT, ESTEVÃO

DREIFUS, LUDWIG E HILDE
DREIFUS, WERNER MARTIN
DZIALOSCHINSKY, MARIA EMILIA E GERHARD
EBERHARDT, ARTUR E ILSE
EBERHARDT, ISIDOR E FRIEDA
EBERHARDT, MARIO
EDELSTEIN, FORTUNA E MIGUEL
EDELSTEIN, RUBIN E ROSA
EIGER, JACOB E IDA
EINHORN, ALBERT E CLAUDIA
ELMAN, NAUN E ELIZA
ENGEL JURGEN
FALDINI, NELSON E ESTHER
FAMÍLIA EIGIER
FAMÍLIA FAINGAUS BEKIN
FAMÍLIA FRANKENTHAL
FAMÍLIA MORENO
FARKAS, DESIDERIO E TEREZA
FEDER, GRETE
FEDER, JACOB E SAMSON
FELDMAN, JORGE, ROSA E CATY
FELLER, MARIO
FINKELSTEIN, MOISES E HEIVED
FINZI, JOSEF
FISCH, HENRIQUE E VICTORIA
FLEISCHNER, MAX E GERTRUDE
FRANK, HERMANN E FLORA
FRANKENTHAL, LOTY E LUIGI
FREUND, ERNST
FREUND, GEORG E HANI
FRIDMAN, FLORITA KIPERSMIT de
GARFINKEL, ABRAHÃO
GAZEL, TORQUI E SOMAIA
GOLDBERGER, MICHELE E GIOVANNA
GOLDBERG, JEREMIAS E ANNA
GOLDLUST, IDA
GOLDLUST, SAMUEL
GOLDSHMIDT, MOSHE
GOLDSTEIN, DAVID SALOMÃO E SARA RABIN
GOLOMBEK, ANNA

GROSS, ANGELA E MATTATIA, SANDRA
GROSS, MARIA E DESIDERIO
GRUNEBAUM, KURT
HACKER, MAX E BALSAM, NATAN
HAHN, KURT
HALBREICH, JAKUB
HAMBURGER, DR. HANS E CHARLOTTE
HANFF, BRUNO E FANNY
HERZ, EVA E KURT
HIRSCHFELD, MENDEL E HELENA
HOEXTER, DAVID E HELENA
IUSIM, MINA KOVARSKY E GUERSH
JACOBSBERG, WERNER
JONAS, LEOPOLD E HILDEGARD
KAMINITZ, ARMANDO E EVA
KATZ, EGON
KIPERSMIT, NISAN E GOLDA RUBINSTEIN de
KLEINBERGER, ARNOLD BERNARD E IZYDOR
KOCHEN, SZYJA E SARA
KONSTANTIN, JULIO E ROSA
KRAKOWIAK, ICEK (JACK)
KRISTIANPOLLER, SOPHIE
KRITSBERG, MARCOS E IOLANDA
KULIKOVSKY, WULF E ELISA
LAFER, ABRAHÃO YACOB
LARGMAN,MORDCO (MARCOS)
LEBENSZTAJN, CHAIM SZYJA (JAIME) E PERLA (PAULA)
LEIPZIGER, FRIED E ELLEN
LEVI, DR. CARLOS ALBERTO
LEVI, GIROLAMO E ELVIRA GUTTMANN
LEVI, LIVIO EDMONDO
LEVY, ALESSANDRA B. (ALI)
LEVY, FLORENCE
LEWIN, MAX E HEDWIG
LOEB, RAYMOND E GEORGES
LOEWENBERG,KURT E MARGARIDA
LOEWENHEIM, HERBERT E LORE
LOWENTHAL, MAKS E PERLA
MARX, CECILIE ADLER
MARX, JACOB E FAMÍLIA

MASUR, JANDIRA
MASUR, SIEGBERT E JUDIT
MEHLER, REGINA ROSENBACH DE
MEHLER, SAMUEL MARCO
MEHLER, SARA COHEN DE
MEYER, STELLA ENGELBERG
MEYERHOF, WILLY
MICHNUN, HORACIO
MINERBO, SALVATORE YOSHUA E ALMEA SCIALON
MIZNE, MOZES E SARA
MOLNAR, LADISLAS
MORGENSZTERN, SZMUL DAVID E SURA MALKA
MORITZ, ARMAND E MARGOT
MORITZ,ERNEST
MORPURGO, ENRICO DI ABRAMO LEONE E ADELE LEVI
MORPURGO, LIONELLO E ZOÉ TOLENTINO
MUSATTI, LEO E LUISA
NERY, OSCAR E ANITA
OBERNDORFER, NATHAN E LUCIE
OPPENHEIMER, KURT LOUIS E EDITH BENJAMIN
OSMO, DAVID SAMUEL
PARTOS, THEREZA E LAJOS
PASMANIK, ABRAHÃO E FRIDA
PAVIA, FRANCO E FRANCA AMAR
PERLMAN, MAX
PFEFER, HENRYK
PLATSCHEK, GERTRUDE REGINA
PLOSNKI, SIMON E STELLA SCHMERLING
PRESCH, CARLOS H. E RENÉ
RABINOVITSCH, SAMUEL E LOTTA KAHNS
RAWET, ISRAEL MAIER E WAITZBERG, ALAN RAWET
RAWET, SZYJA
REGENSTEINER, WALTER
REICHAMANN, ERNESTO
REINGENHEIM, WILLY E MARIANNE
RENBERG, URSULA E PAUL
ROSENTHAL, EURICO
ROSSET, CELSO E ROSA
ROTHSCHILD, ERNESTO
ROTHSCHILD, HANS GUSTAVO

ROZENCHAN, UCHER (MIGUEL) E LILA
SAFDIE, ABRAM E ALEXANDRA
SAFDIE, GABRIEL (DJABRA) E FORTUNÉE (MAZAL) NEHMAD
SALER, HUGO E IRMA
SCHIER, IRMA CSASZNIK E MORAIS, ANITA
SCHNEIDER, JOSÉ
SCHONENBERG, EUGEN E EDITH
SCHONENBERG, HELMUT LUDWIG
SCHREIBER, MARTIN SEBAL E ALEXANDER
SCHREIBER, ROSA KRASILCIC
SCHWAB, ALVIN E HANSI CAROLINA
SCHWARTSMAN, DAVID LEON E SARAH
SILBERBERG, MORITZ E LUCIE
SILBERBERG, HERNRIQUE WOLF
SILBERBERG, WALTER THEODOR
SILBERBERG, HENRIQUE E ANITA
SIMON, ARNO E HILDEGARD
SIMON, RACHEL E SIEGBERT
SONDER, ELSE E ERICH
SPITZKOPF, RICARDO JOSÉ
SPORN, IGNACIO E DANIEL H.
STEIN, MONIA
STEINBERG, HANS E ERNA
STEINBERG, MARCOS
STEINBERG, MIRJAM
STRACHMAN, BORIS E BÁSIA
STRIMBER, JACK E LILO
STRUMPF, PAUL
SZNAJDER, JUDEL
SZWARC, OLGA
THALHEIMER, ERNESTO JORGE
THALHEIMER, SILVANA CLARISSA
TITEANU, EUGEN
ULLMANN, ROBERT E LIESELOTTE
VAGO, EUGENIO WEISZ E MARGARIDA
VAINBOIM, JAYME E LIA
WAISMAN, JIGO E ROSA
WALD, MARC MORDCHA
WECHSLER, DONATO
WEIL, CARLOS

WEINBERG, ROLF
WEINFELD, MAREK MOSES NATAN
WEISS, GIUSEPPE
WESCHLER, WILLY SCHIFFRIS
WOLFF, WALTER E HILDEGARD
WULF E ELISA KULIKOVSKY
WURZMANN, KARL E ERNA
ZACLIS, SOFIA
ZACLIS, SRULI E POLIA
ZIMMERMANN, EMIL E GERTRUD
ZINGEREVITZ, MOTAS
ZINGEREVITZ, S. ANNIE(GRYWAC)
ZOLKO, GUNTHER
ZOLKO, MAX E FENIA
ZUQUIM, MARCOS E MARTHA

Índice

מבוא	I	Prefácio
הקדמה	II	Introdução
כל נדרי	3	Col Nidrê
מעריב	8	Maariv Serviço da Noite
שחרית	51	Shacharit Serviço da Manhã
קריאת התורה	148	Kriat Hatorá Leitura da Torá
יזכור	169	Yizcor
מוסף	180	Mussáf Serviço Complementar
מנחה	239	Minchá Serviço da Tarde
נעילה	285	Neilá Serviço Final
מעריב	327	Maariv Serviço da Noite
הבדלה	336	Havdalá
נספח	338	Apêndice

Prefácio

É com muita alegria que oferecemos aos nossos sócios e amigos este novo *Machzor*. Na verdade, não é propriamente "novo": a tradução, a transliteração e os comentários são originais; as orações, porém, são tradicionais e consagradas pelo tempo.

Conta-se que dois turistas estavam visitando o Louvre em Paris. Como não entendiam nada de arte e não sabiam apreciar o que estavam vendo, passavam à frente dos quadros fazendo críticas desprovidas de qualquer fundamento: "Este é razoável; aquele é muito fraco!" Ao ouvir tais comentários, tão levianos e desrespeitosos, um dos guardas mais antigos do museu não agüentou ficar calado. Aproximou-se dos turistas e disse: "Senhores, talvez vocês não saibam, mas estas obras-primas estão aqui há muito, muito tempo. Elas já não são mais sujeitas a julgamento."

O mesmo acontece com o *Machzor*. Estas preces, com as quais iniciamos o Ano Novo judaico, já existem há séculos. São os instrumentos com os quais muitas e muitas gerações de judeus expressaram a Deus seus mais íntimos sonhos, suas esperanças, seus temores, seus projetos, suas aspirações. Estas preces já não são mais sujeitas a julgamento.

Se não conseguimos captar plenamente sua força, se somos incapazes de estabelecer um vínculo entre as palavras impressas nestas páginas e os anseios que palpitam em nossos corações, se estas orações não nos tocam profundamente, é por falha nossa e não por falha delas. Nós é que precisamos abrir a alma, elevarmo-nos à altura destas frases sagradas, ouvir atentamente o que elas dizem, procurar penetrar no seu recôndito e descobrir sua mensagem.

Esperamos que aquilo que há de novo neste *Machzor* nos ajude a compreender melhor sua essência tão antiga e perpetuamente atual.

Shaná Tová!

Rabinato e Diretoria da
Congregação Israelita Paulista

Iom Kipúr: Reflexões Sobre a Liturgia de Iom Kipúr

Iom Kipúr cai no décimo dia de *Tishrê* e marca o fim dos dez dias de arrependimento que começaram em *Rosh Hashaná*. Na época do Templo, *Iom Kipúr* era um dia de rituais e cultos elaborados para realizar a expiação do povo. Naquele dia, o nome especial de Deus era pronunciado pelo Sumo Sacerdote diante do povo reunido nos pátios do Templo. *Iom Kipúr* continuou sendo um dia de absolvição, ainda que seu ambiente tenha se deslocado do Templo para a sinagoga, onde passamos quase o dia inteiro rezando. Para ajudar nossas mentes nas tarefas de reparação e arrependimento, somos comandados a afligir nossos corpos através do jejum e de outras formas de abstinência. Devemos sentir como se o curso natural de nossa existência fosse suspendido, enquanto nossas vidas - ou pelo menos a qualidade de nossas vidas - estão em balanço.

Ainda mais exclusivamente que em *Rosh Hashaná*, o ritual de *Iom Kipúr* é ambientado na sinagoga. O dia é estruturado ao redor dos seus serviços religiosos, que são cinco no total - um a mais do que o comum para *Shabat* ou outras festividades. Eles são:

Col Nidrê - o serviço noturno cujo nome vem da oração de abertura;

Shacharit - o serviço matutino,

Mussáf - o serviço adicional, que inclui a lista

de mártires e o *Seder Avodá*, a descrição do serviço do Templo;

Minchá - o serviço da tarde, que inclui a leitura do livro de Jonas;

Neilá - o serviço que é único no calendário judaico e conclui *Iom Kipúr*.

Col Nidrê

O serviço noturno começa com um dos mais conhecidos trechos de nossa liturgia - o *Col Nidrê*. Cantado dramaticamente pelo *chazan*, proclama que todas as promessas e juramentos que faremos no ano que começa estão anuladas. Assim, começamos o ano reconhecendo que nossas melhores intenções podem dar errado. *Col Nidrê*, escrito em aramaico, é uma fórmula legal e encontramos uma variedade de costumes envolvendo sua recitação. Para formar uma corte de três pessoas, duas pessoas ficam em pé, em cada lado da escada do púlpito segurando a *Torá*. Para formalizar a declaração, ela é repetida três vezes. Por ser um "procedimento legal", deve ser recitada enquanto ainda é dia, ou seja, antes do pôr-do-sol.

Ainda que, tradicionalmente, o *talit* não seja usado no serviço de *Maariv* em *Iom Kipúr*, ele é colocado antes do *Col Nidrê*. Não é usado apenas no serviço noturno mas sim em todos os serviços. Da mesma forma, aqueles que vestem o *kitel* - um robe branco - colocam-no para o *Col Nidrê* e para todos os outros serviços de *Kipúr*, para que a cor branca, símbolo de pureza, possa influenciar nossas meditações durante o dia.

Maariv

À continuação do serviço de *Col Nidrê* é o serviço de *Maariv*, semelhante a todos os serviços da noite mas cantado em uma melodia específica para *Iom Kipúr*. Cada um dos serviços de *Iamim Noraim* tem sua melodia especial. A frase dita após o *Shemá Israel* (*Baruch Shem Kevod Malchuto Leolam Vaed*) que durante o resto do ano é dita em voz baixa, é recitada em voz alta. A *Amidá* de *Maariv*, que contém o *Vidui* ou a confissão, é seguida por uma seção de *selichot* - rezas penitenciais. O *Vidui* é repetido próximo ao fim das *selichot* e é composta de duas partes. A parte mais curta, *Ashámnu*, um acróstico do alfabeto, é uma lista de pecados gerais; a mais longa, o *Al Chet*, é uma lista mais específica de pecados. O *Vidui* é recitado em todos os outros serviço de Kipúr, tanto na *Amidá* silenciosa como na repetição da *Amidá*. A confissão é feita na primeira pessoa do plural por que mesmo que cada um esteja pedindo perdão individualmente, é importante que nos sintamos parte de e responsável por toda a comunidade de Israel. A reza *Avinu Malkênu* é recitada ao fim do *maariv* e no final da cada *Amidá* (com exceção da de *Minchá*) de *Iom Kipúr*.

Shacharit

O serviço da manhã é basicamente semelhante ao das outras festividades, com a adição de alguns *piutim*, especialmente na repetição da *Amidá*. A leitura da Torá tradicional descreve o serviço no Templo e é seguida pela *Haftará* de Isaías (57:14-58:16) que denuncia quem jejua apenas por ritual vazio, quando o que Deus quer é justiça e misericórdia. A CIP incluiu uma leitura alternativa da *Torá*, que é a *parashat Nitzavim* (Deut. 29:9-28, 30). A leitura da *Torá* tem um número único de

aliot, seis, uma aliá a mais do que nas festas e uma a menos do que em *Shabat*.

Yizcor

A reza em lembrança dos mortos é geralmente recitada depois da leitura da *Torá*. Originalmente, o *Yizcor* era dito somente em *Iom Kipúr* mas, mais tarde, foi incorporado ao serviço das outras festividades. Em algumas sinagogas, aqueles que têm pais vivos deixam a sinagoga enquanto o *Yizcor* está sendo recitado. Outros, insistindo que isto é um resquício de superstição, encorajam todos a permanecerem.

Mussáf

Diferentemente da *Amidá* de *Rosh Hashaná*, a *Amidá* de *Iom Kipúr* tem apenas sete bênçãos. Porém, por todas as adições na repetição da *Amidá*, este é o serviço mais longo do ano. Duas características específicas deste serviço são o *Seder Avodá*, a descrição do serviço do Templo, e a lista de mártires. O *Seder Avodá* é uma descrição detalhada do serviço no Templo em *Iom Kipúr*. O serviço envolvia sacrifícios e vários atos rituais, bem como uma série de confissões feitas pelo Sumo Sacerdote em nome de todos os sacerdotes e de todo Israel. Os nossos sábios colocaram o *Seder Avodá* no serviço de *Mussáf* para que, com sua comemoração, pudéssemos receber o perdão que o ritual em si podia trazer. Depois do *Seder Avodá*, começa a seção da *lista de mártires*, que descreve quantos sábios talmúdicos famosos foram assassinados pelos romanos durante o reinado de Adriano. Ainda que pareça, pelo texto, que eles foram mortos no mesmo momento, o fato é que os assassinatos ocorreram durante um certo período. Há interpretações que dizem que esta seção é

recitada em *Iom Kipúr* para pedir que Deus tenha misericórdia com Israel por causa do supremo sacrifício feito por aqueles sábios a Deus. Recentemente, algumas congregações revisaram esta parte do serviço religioso, adicionando material relacionado com o Holocausto.

MINCHÁ

O serviço de *Minchá* é o mais curto do dia. Suas características principais não são encontradas na liturgia e, sim, nas leituras da *Torá* e dos Profetas. A leitura da *Torá* não é feita em *Minchá* nos outros festivais mas, sim, no *Shabat*. A leitura tradicional de Levítico 18 aborda as relações sexuais proibidas. A CIP, como outras congregações não-ortodoxas, acrescentou uma leitura alternativa da Torá, extraída de *parashat Kedoshim* (Lev. 19:1-18), que é um dos melhores exemplos da ética judaica.

Ainda que, no *Shabat*, não haja Haftará em *Minchá*, em *Iom Kipúr* lemos o livro de Jonas. Por que justamente o livro de Jonas? Há algumas explicações: este é o exemplo de uma cidade sem qualquer relação particular com Deus, que se arrependeu de seus maus caminhos e foi perdoada. Que melhor exemplo poderíamos ter encontrado de arrependimento sincero e suas conseqüências? Além disso, a mensagem que Jonas não entende até a última linha do livro é que Deus se importa muito com tudo aquilo que é vivo e prefere o arrependimento à destruição. A compaixão de Deus deve ser tida como um modelo para nós. Jonas também mostra-nos que é impossível fugir do serviço a Deus.

NEILÁ

O serviço de encerramento de *Iom Kipúr* recebe

seu nome e suas imagens do símbolo do fechamento dos portões dos céus. Originalmente, pode ter se referido ao fechamento dos portões do Templo. Esta imagem do tempo terminando se repete ao longo do serviço. Por exemplo, a liturgia é mudada de *zochrênu lechayim* para *chotmênu lechayim* - de "lembre-Se de nós" para "confirme-nos" - no Livro da Vida. Por costume, a arca é deixada aberta do início da repetição da *Amidá* até o fim de *Neilá* como um sinal de que estamos tentando atingir Deus com nossas preces e, assim, muitas pessoas ficam em pé durante todo o serviço. O *Vidui* é encurtado pela eliminação do *Al Chet*, como parte do sentimento de urgência conforme nos aproximamos do final do serviço e do final do dia. O serviço de *Neilá* termina dramaticamente com as *shemot*, ou seja, a recitação em jogral do *Shemá*, *Baruch Shem* (três vezes) e "o Eterno é Deus" (sete vezes), seguido pelo toque final do *Shofar*. Falamos a frase *La Shaná Habaá Birushaláyim*, no ano que vem em Jerusalém. Algumas congregações incorporaram, também, *Haticva* no final do serviço.

O *Shofar*, que é o símbolo central das Grandes Festas, marca o término definitivo do dia e do período. Ele evoca o sentimento de uma passagem bem sucedida do pecado ao arrependimento, da morte para a vida. Há o costume de começar os primeiros passos da construção da sucá, ligando a festividade de *Sucót* a *Iom Kipúr*.

Uma Última Palavra...

Um dos poucos refúgios que ainda restam ao espírito religioso do judeu que procura um sentido

para sua existência são os *Iamim Noraim*. O homem busca, cada vez com mais ansiedade, o sentido da vida, especialmente quando, a cada momento, surgem inovações tecnológicas que, aparentemente, nos distanciam ainda mais da época na qual nossas preces e nossos livros tradicionais foram escritos. Entretanto, nossos sentimentos ainda não mudaram... Choramos e rimos, amamos e odiamos como nossos antepassados e é nessa parte essencial de nosso ser que as preces dos *Iamim Noraim* tocam.

Esperamos que o reencontro com o poder revitalizador das preces e meditações dos *Iamim Noraim*, com suas mensagens de renascimento, perdão, responsabilidade individual e social que estão neste *Machzor*, seja o refúgio tão necessário ao judeu nos dias de hoje.

Gmar Chatimá Tová,

RABINATO E DIRETORIA
DA CONGREGAÇÃO ISRAELITA PAULISTA

מַעֲרִיב

Serviço da Noite
Maariv

BÊNÇÃO SOBRE AS VELAS

Antes da família ir à Sinagoga, a dona da casa acende as velas de acordo com o calendário judaico (aproximadamente vinte minutos antes do pôr-do-sol), estende as mãos sobre as mesmas e diz:

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל (שַׁבָּת וְשֶׁל *No Shabat:*) יוֹם הַכִּפּוּרִים.

Baruch atá Adonai Elohênu mélech haolam, asher kideshánu bemitsvotav vetsivánu lehadlic nêr shel (*Na sexta-feira:* shabat veshel) iom hakipurim.

Bendito sejas, ó ETERNO, nosso Deus, Rei do Universo, que nos santificaste por Teus mandamentos e nos ordenaste acender as velas dos dias de festa.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה.

Baruch ata Adonai Elohênu melech haolam, shehecheiánu vekiiemánu vehiguiánu lazeman hazé.

Bendito sejas, ó ETERNO, nosso Deus, Rei do Universo, que nos conservaste em vida, amparaste-nos e nos fizeste chegar a este momento.

(Há quem acenda tantas velas quanto o número de pessoas da família.)

Ma Tôvu

Desde a Idade Média, os serviços religiosos são iniciados com "Ma Tôvu". O Talmud interpreta o termo "Tendas" como nossas sinagogas. Todas as sentenças desta oração originam-se de trechos bíblicos.

מַה טֹּבוּ אׇהָלֶיךָ יַעֲקֹב, מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל.
וַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ אָבוֹא בֵיתֶךָ,
אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל הֵיכַל קׇדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ.
יהוה אָהַבְתִּי מְעוֹן בֵּיתֶךָ, וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ.
וַאֲנִי אֶשְׁתַּחֲוֶה וְאֶכְרָעָה, אֶבְרְכָה לִפְנֵי יהוה עֹשִׂי.
וַאֲנִי, תְּפִלָּתִי לְךָ יהוה עֵת רָצוֹן אֱלֹהִים בְּרׇב־חַסְדֶּךָ
עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ.

Ma tôvu ohalêcha Iaacóv, mishkenotêcha Yisrael. Vaani berov chasdechá avô vetêcha, eshtachavê el echál codshechá beir'atecha. Adonai ahávti meón betêcha umecom mishcán kevodêcha. Vaani eshtachavê veechráa, evrechá lifnê Adonai ossí. Vaaní tefilatí lecha Adonai et ratsón, Elohim beróv chasdêcha, anêni beemét ish'êcha.

Como são belas as tuas tendas, ó Jacob,
Tuas moradas, ó Israel!
E eu, por Tua imensa Bondade,
Entrarei em Tua casa,
Prostrar-me-ei diante do Teu santuário
Em temor a Ti.
Amo, ó ETERNO, a casa onde moras,
O lugar em que Tua Glória está presente,
E eu prostrar-me-ei,
De joelhos louvarei o ETERNO, meu Criador.
Que a minha oração a Ti, ó ETERNO,
Chegue em hora propícia!
Ó Deus, com Tua grande bondade,
Responde-me com a verdade do Teu amparo.

MEDITAÇÃO

NOSSO PAI,

O dia mais sagrado do nosso ano religioso acolhe-nos com a sua mensagem imponente. Mais uma vez nos retiramos do convívio mundano, congregando-nos para dedicar nosso coração a Ti, Senhor Todo-Poderoso, para meditar acerca da vida que nos proporcionaste, para reconhecer de novo nossa devoção e, também, para confessar a nossa fraqueza, que tantas vezes nos desviou do Teu caminho e do cumprimento da Tua vontade. Que este dia nos restabeleça a força moral, a sinceridade de intenção, a coragem e a fé para a luta da vida.
Que amanhã, ao anoitecer, possamos sair reconci-liados, animados, abençoados por Tua bondade paternal.

Amém.

TALIT

Ao cobrir-se com o Talit, o judeu se envolve na totalidade dos mandamentos divinos que o guardam de correr atrás dos deleites dos olhos e dos impulsos do coração.

Ao vestir o Talit, reza-se:

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בַּצִּיצִת.

COL NIDRÊ

Abre-se a Arca Santa:

בִּישִׁיבָה שֶׁל מַעְלָה וּבִישִׁיבָה שֶׁל מַטָּה,
עַל דַּעַת הַמָּקוֹם וְעַל דַּעַת הַקָּהָל,
אָנוּ מַתִּירִין לְהִתְפַּלֵּל עִם הָעֲבַרְיָנִים.

Talit

Bendito sejas, ó Eterno, nosso Deus, Rei do Universo, que nos santificaste com Teus mandamentos e nos ordenaste encobrirmo-nos com as vestes dos fios visíveis.

Baruch ata Adonai Elohênu mélech haolam, asher kideshánu bemitsvotav, vetsivanu lehitatêf batsitsit.

Col Nidrê

Abre-se a Arca Santa:

Em nome do tribunal celestial, assim como da corte terrestre, com o consentimento do Onipresente assim como da comunidade, declaramos que nos está permitido rezar junto com os transgressores.

Bishiva shel mála, uvishiva shel máta, al dáat hamacom, veal dáat hacahal, anu matirin lehitpalel im haavarianim.

כָּל נִדְרֵי וֶאֱסָרֵי וַחֲרָמֵי, וְקוֹנָמֵי וְכִנּוּיֵי, וְקִנּוּסֵי וּשְׁבוּעוֹת,
דִּנְדַרְנָא וּדְאִשְׁתַּבַּעְנָא, וּדַאֲחַרְמְנָא וְדַאֲסַרְנָא עַל
נַפְשָׁתָנָא, מִיּוֹם כִּפּוּרִים זֶה עַד יוֹם כִּפּוּרִים הַבָּא עָלֵינוּ
לְטוֹבָה, כֻּלְּהוֹן אִתְרְטָנָא בְּהוֹן. כֻּלְּהוֹן יְהוֹן שָׁרָן, שְׁבִיקִין
שְׁבִיתִין, בְּטֵלִין וּמְבָטָלִין, לָא שְׁרִירִין וְלָא קַיָּמִין. נִדְרָנָא
לָא נִדְרֵי, וֶאֱסָרָנָא לָא אֱסָרֵי, וּשְׁבוּעָתָנָא לָא שְׁבוּעוֹת.

Cantor e Congregação:

וְנִסְלַח לְכָל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם, כִּי לְכָל
הָעָם בִּשְׁגָגָה.

Cantor:

סְלַח נָא לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ, וְכַאֲשֶׁר נָשָׂאתָה
לָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד הֵנָּה. וְשָׁם נֶאֱמַר.

Congregação e Cantor:

וַיֹּאמֶר יהוה סָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ.

Congregação e Cantor:

בָּרוּךְ אַתָּה, יהוה אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ
וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה.

Fecha-se a Arca Santa.

Todos os votos, proibições, juramentos, votos por oferendas, consagrações e juramentos que votamos, juramos, consagramos, proibimos sobre nós mesmos, deste este dia da Expiação do Iom Kipúr até o próximo Dia da Expiação do Iom Kipúr, possam vir a nós para o bem. Sejam todos cancelados, de todos arrependemo-nos, sejam abandonados, interrompidos, anulados e invalidados, não ocorridos e inexistentes. Que os votos não sejam votos, que os juramentos não sejam válidos.

Col nidrê veessarê vacharamê veconamê vechinuiê vekinussê ushevuót, dindarna udeishtabána udeacharimna vediassarna al nafshatana, miiom kipurim ze ad iom kipurim haba alênu letova, culehon icharatna vehon. Culehon iehon sharan, shevikin, shevitin, betelin umevutalin, la sheririn vela caiamin. Nidrana la nidrê veessarana la essarê, ushevuatana la shevuot.

Cantor e Congregação:

Que seja perdoada toda a comunidade dos filhos de Israel e o estrangeiro que vive nela, pois o pecado recaiu sobre todo o povo que agiu sem premeditação.

Venislach lechol adat benê Yisrael velaguer hagar betocham, ki lechol haam bishgagá.

Cantor:

Por favor, perdoa a iniqüidade deste povo de acordo com a Grandeza de Tua bondade, como perdoaste este povo desde o Egito até agora.

Selach na laavon haam haze kegodel chasdêcha, vechaasher nassata laam haze, mimitsrayim vead hena. Vesham neemar:

Congregação e Cantor:

E o ETERNO disse: "Perdoei de acordo com as tuas palavras."

Vaiômer Adonai: salachti kidvarêcha.

Congregação e Cantor:

Bendito sejas, ó ETERNO, nosso Deus, Rei do Universo, que nos conservaste em vida, nos amparaste e nos fizeste chegar a este momento.

Baruch atá Adonai Eloênu mélech haolam, shehecheiánu vekiiemánu vehiguiánu lazeman hazé.

Fecha-se a Arca Santa.

CABALAT SHABAT

Na sexta-feira, recitamos dois salmos para recepcionar o Shabat - Cabalat Shabat - antes do próprio serviço noturno (Maariv) na página 8.

מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת.
טוֹב לְהֹדוֹת לַיהוה וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן.
לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת.
עֲלֵי עָשׂוֹר וַעֲלֵי נָבֶל עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר.
כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יהוה בְּפָעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן.
מַה גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יהוה מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ.
אִישׁ בַּעַר לֹא יֵדָע וּכְסִיל לֹא יָבִין אֶת זֹאת.
בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ עֲשֶׂב וַיָּצִיצוּ כָּל פֹּעֲלֵי אָוֶן,
לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי עַד.
וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם יהוה.
כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יהוה,
כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ,
יִתְפָּרְדוּ כָּל פֹּעֲלֵי אָוֶן.
וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי,
בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן.
וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי,
בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי.
Cantor צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח,
כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה.
שְׁתוּלִים בְּבֵית יהוה,
בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ.
עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ.
לְהַגִּיד כִּי יָשָׁר יהוה צוּרִי וְלֹא עַוְלָתָה בּוֹ.

Salmo, Canção de Shabat.

Salmos 92

Bom é agradecer a Deus, cantar louvores ao Altíssimo. Falar de manhã do amor divino e de noite da Tua Proteção, com o saltério e com a lira, com o canto ao som da cítara. Com a Tua obra Tu me alegraste, Deus, a Criação de Tuas mãos irei cantar. Quão Grandes são as Tuas obras, Deus, muito profundos são os Teus planos! O homem ignorante não compreende, jamais os tolos podem entender: Mesmo que brotem como erva os malévolos, floresçam os que fazem mal, serão destruídos perpetuamente. E Tu, Excelso em eternidade. Pois Teus inimigos, ó Eterno, os Teus inimigos morrerão, serão dispersos todos os que fazem mal. A minha força será erguida, maravilhosa, alerta, vigoroso sairei. Com meus olhos, vi o fim dos adversários, ouvi o que aconteceu aos inimigos. O justo cresce como a palmeira, como o cedro no Líbano brotará, plantados bem na casa do Eterno, nos átrios do nosso Deus, florirão. Ainda na velhice, serão fortes, alegres ficarão e vigorosos. Prova visível de que Reto é meu Deus, a minha Rocha, Firme, inquebrantável!

Mizmor shir leiom hashabat. Tov lehodot ladonai ulezamer leshimcha elión. Lehaguid babóker chasdêcha veemunatechá balelót. Alê assór vaalê nável, alê higaion bechinor. Ki simachtáni Adonai befaolêcha, bemaasse iadêcha aranên. Ma gadlú maassêcha Adonai, meod amkú mach'shevotêcha. Ish báar lo iedá, uchessil lo iavín et zot. Bifroach reshaim kemó éssev vaiatsítsu cól poalê áven, lehishamdam adê ad. Veata marom leolam Adonai. Ki hinê oivêcha Adonai. Ki hinê oivêcha iovêdu, yitpardú cól poalê áven. Vatarem kir'em carni, baloti beshemen raanan. Vatabet ení beshurai, bacamim alai mereim, tishmána oznai. *Cantor:* Tsadic catamar yifrach, keérez balevanon yisguê. Shetulim bevêt Adonai, bechatserot Elohênu iafríchu. Od ienuvun bessevá, deshenim veraananim yihiú. Lehaguid ki iashar Adonai, tsuri velo avláta bó.

יהוה מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ,
לָבֵשׁ יהוה עֹז הִתְאַזָּר,
אַף תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל תִּמּוֹט.

נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה.

נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יהוה, נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם,
יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם.

מִקּוֹלוֹת מַיִם רַבִּים אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי יָם,
אַדִּיר בַּמָּרוֹם יהוה.

Cantor עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ מְאֹד,
לְבֵיתְךָ נַאֲוָה קֹדֶשׁ יהוה לְאֹרֶךְ יָמִים.

Rei é o Eterno!

Salmos 93
Veste-Se de majestade!
O Eterno vestiu-Se, cingiu-Se de poder.
Estabilizado o mundo que não vacilará.

Forte é Teu trono desde a eternidade,
E desde sempre Tu és.

As águas dos rios levantaram-se, ó Eterno.
A voz dos rios soou num estrondo.

Mais Poderoso, porém,
que o estrondo das águas imensas;

Mais Poderoso que as ondas do mar
É o Eterno nas alturas.

Teus testemunhos merecem toda a fé,
e santidade convém à Tua casa,
Eterno, por tempos infinitos.

Adonai malach, gueút lavesh, lavesh Adonai, oz hit'azar, af ticon tevel bal timot. Nachon kiss'achá meaz, meolam áta. Nasseú neharot Adonai, nasseú neharot colam, isseú neharot doch'iám. Micolot mayim rabim, adirim mishberê iam, adir bamarom Adonai. *Cantor:* Edotêcha neem'nu meod, levetechá naava codesh, Adonai leórech iamim.

CADISH DOS ENLUTADOS

Ao término de um grupo de rezas recitadas na comunidade, costuma-se falar um Cadish. Essa impressionante reza, composta no início da Era Comum e redigida em sua maior parte no idioma aramaico, explica que a grandeza e a santidade de Deus são imutáveis, independentemente das circunstâncias. Explica que Ele criou o mundo "CHIR´UTÊ" conforme Sua vontade. Embora não faça referência à morte, o Cadish tornou-se também a reza dos enlutados. Ao ser recitado pelo cantor, o Cadish é aumentado em uma sentença. Porém, em algumas ocasiões, o cantor recita somente um Cadish abreviado. Há ainda um Cadish específico, proferido após o estudo.

Enlutados e quem realiza um Yartseit:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ
וַיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵי דְכָל- בֵּית
יִשְׂרָאֵל, בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן.

Congregação e Enlutado:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָא.

Enlutado:

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא
וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא
לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא מִכָּל בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא, תֻּשְׁבְּחָתָא
וְנֶחֱמָתָא, דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָא וְחַיִים טוֹבִים עָלֵינוּ וְעַל
כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל
כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.

Cadish dos Enlutados

Enlutados e quem realiza um Yartseit:
Grande e Santo é Deus no mundo que Ele criou conforme os Seus desígnios. Que saibamos todos, cada dia mais, cumprir a Sua vontade, fazendo do mundo em que vivemos, ainda em nossos dias um mundo melhor.

Yitgadál veyitcadásh shemê rabá. Bealmá di verá chir'utê veiamlich malchutê bechaiechón uveiomechón uvechaiê dechol bêt Yisrael, baagalá uvizmán carív veimrú AMEN.

Congregação e Enlutado:
Desta forma, homenagearemos o Seu Grande Nome, hoje e sempre.

IEHÊ SHEMÊ RABÁ MEVARÁCH LEALÁM ULEALMÊ ALMAIÁ.

Enlutado:
Deus é Supremo e Excelso, Majestoso e Poderoso, Sábio e Clemente. Está muito acima das nossas palavras e preces humanas.

Yitbarách veyishtabách, veyitpaár veyitromam, veyitnassê, veyit'hadar veyit'alê veyit'halal, shemê decudshá berich hu leêla uleêla micol birchatá veshiratá tushbechatá venechematá, daamirán bealmá, veimrú AMEN.

Que nos seja concedida uma existência de paz e compreensão - a nós, a todo o povo de Israel e à humanidade.

Iehê shelamá rabá min shemaiá vechayim tovim alênu veal col Yisrael veimrú AMEN.

O Criador baseia Seu mundo em harmonia e em Suas sábias leis. Que Ele presenteie a nós, a todo Israel e à espécie humana com Sua paz. AMÉM.

OSSÊ SHALOM BIM'ROMAV, HÚ IAASSÊ SHALOM ALÊNU VEAL CÓL YISRAEL, VEIMRÚ AMEN.

Maariv

Há poucas diferenças entre a primeira parte desta oração em relação ao texto equivalente dos dias úteis. Dois trechos relacionados com a hora do anoitecer nos levam ao "Shemá", um dos pontos centrais do nosso serviço religioso. Três trechos compreendem as rezas de "Shemá": Deuteronômio 6, 4-9, Deuteronômio 11, 13-21 e Números 15, 37-41.

Cantor:

בָּרְכוּ אֶת יהוה הַמְבֹרָךְ.

Congregação, depois o Cantor:

בָּרוּךְ יהוה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה , אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אֲשֶׁר בִּדְבָרוֹ מַעֲרִיב עֲרָבִים,
בְּחָכְמָה פּוֹתֵחַ שְׁעָרִים,
וּבִתְבוּנָה מְשַׁנֶּה עִתִּים,
וּמַחֲלִיף אֶת הַזְּמַנִּים,
וּמְסַדֵּר אֶת הַכּוֹכָבִים,
בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בָּרָקִיעַ כִּרְצוֹנוֹ.
בּוֹרֵא יוֹם וָלָיְלָה, גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ,
וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר. וּמַעֲבִיר יוֹם וּמֵבִיא לָיְלָה,
וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לָיְלָה, יהוה צְבָאוֹת שְׁמוֹ.
Cantor אֵל חַי וְקַיָּם, תָּמִיד יִמְלוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַמַּעֲרִיב עֲרָבִים.

MAARIV

Cantor:
Louvai ao ETERNO, a Quem todos bendizem!
BARECHÚ ET ADONAI HAMEVORACH.

Congregação, depois o Cantor:

Louvado seja o ETERNO, a Quem todos bendizem por todo o sempre.
BARUCH ADONAI HAMEVORACH LEOLAM VAED.

BENDITO SEJAS, ó ETERNO, nosso Deus, Rei do Universo, que ordenaste o ritmo da vida. A Luz do dia conclama-nos à atividade e ao esforço. Ao pôr-do-sol, cessam os nossos trabalhos e damos as boas vindas à noite. Confiamos as nossas forças à Tua guarda e nos entregamos à tranqüilidade do sono. Pois sabemos que não dormes nem dormitas. Por isto, nesta hora, agradecemo-Te o dia e as suas tarefas, bem como a noite e o seu descanso restabelecedor. Bendito sejas, ó ETERNO, que fazes cair as noites.

Baruch ata Adonai Elohênu mélech haolam, asher bidvaró maariv aravim, bechochma poteach shearim, uvitvuna meshane itím umachalif et hazemanim, umessader et hacochavim bemishmerotehêm barakía kirtsono. Bore iom valaila, golêl or mipnê chóshech vechóshech mipnê or. Umaavir iom umêvi láila umavdil bên iom uvên láila, Adonai tsevaót shemo. ***Cantor:*** El chai vecaiam tamid yimloch alênu leolam vaed. Baruch ata Adonai, hamaariv aravím.

אַהֲבַת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ אָהָבְתָּ,
תּוֹרָה וּמִצְוֹת, חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים,
אוֹתָנוּ לִמַּדְתָּ. עַל כֵּן יהוה אֱלֹהֵינוּ,
בְּשָׁכְבֵנוּ וּבְקוּמֵנוּ נָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ,
וְנִשְׂמַח בְּדִבְרֵי תוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד.
כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאֹרֶךְ יָמֵינוּ,
וּבָהֶם נֶהְגֶּה יוֹמָם וָלָיְלָה.
Cantor וְאַהֲבָתְךָ אַל תָּסִיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

SHEMÁ

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יהוה אֱלֹהֵינוּ, יהוה אֶחָד.

Em voz alta:
בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאָהַבְתָּ אֵת יהוה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ
וּבְכָל מְאֹדֶךָ.
וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל-
לְבָבֶךָ.
וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ, וּבְלֶכְתְּךָ
בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ.
וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ,
וּכְתַבְתָּם עַל מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ.

AMOR ETERNO dedicaste à casa de Israel, Teu povo. A Torá e os mandamentos, os estatutos e os preceitos nos ensinaste. Por isso, ó ETERNO, nosso Deus, ao nos deitarmos e ao nos levantarmos, meditamos sobre os Teus estatutos e nos alegramos com as palavras da Tua Torá e dos Teus mandamentos, por todo o sempre. Ei-las as nossas verdadeiras e elas perfazem a riqueza dos nossos dias; nelas refletimos dia e noite. Jamais afastarás de nós o Teu amor. Bendito sejas, ó ETERNO, que amas Teu povo Israel.

Ahavat olam bet Yisrael amechá ahávta, Tora umitsvót chukím umishpatim otánu limadeta, al kên Adonai Elohênu beshochvênu uvekumênu nassiach bechukêcha, venismach bedivrê toratêcha uvemitsvotêcha leolam vaed, ki hem chaiênu veorech iamênu, uvahêm neheguê iomám valáila. *Cantor:* Veahavatechá al tassír mimênu leolamim. Baruch ata Adonai, ohêv amó Yisrael.

ESCUTA, Ó ISRAEL, O ETERNO É NOSSO DEUS, O ETERNO É ÚNICO.

SHEMÁ YISRAEL, ADONAI ELOHÊNU, ADONAI ECHAD.

Em voz alta:
Benditos sejam o Nome e a Glória do Seu Reino por todo o sempre!

Baruch shem kevod malchuto leolam vaed.

Amarás o ETERNO, teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma e de toda a tua força. Que estas palavras que hoje te ordeno sejam gravadas no teu coração! Tu as ensinarás aos teus filhos, falando delas ao te sentares na tua casa, quando estiveres caminhando, ao te deitares e ao te levantares. E as atarás de sinal à tua mão e as manterás como um símbolo entre os teus olhos. E as escreverás nos batentes da tua casa e nas tuas portas.

Veahavtá et Adonai Elohêcha, bechol levavechá uvechol nafshechá uvechól meodêcha. Vehaiu hadevarím haêle, asher anochí metsavechá haiom al levavêcha. Veshinantám levanêcha vedibartá bam, beshivtechá bevetêcha, uvelechtechá vadérech uveshochbechá uvecumêcha. Ukeshartam leót al iadêcha vehaiú letotafot bên enêcha. Uchtavtám al mezuzót betêcha uvish'arêcha.

וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי, אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת יהוה אֱלֹהֵיכֶם,
וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל נַפְשְׁכֶם.
וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ
דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ.
וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ.
הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם.
וְחָרָה אַף־יהוה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה
מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה
מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יהוה נֹתֵן לָכֶם.
וְשַׂמְתֶּם אֶת דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם
וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין
עֵינֵיכֶם.
וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ
בְּבֵיתֶךָ, וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ. וּכְתַבְתָּם
עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ.
לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יהוה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם, כִּימֵי הַשָּׁמַיִם
עַל־הָאָרֶץ.

Se obedecerdes aos mandamentos que hoje vos ordeno, amando o ETERNO, vosso Deus, e servindo-O de todo o vosso coração e de toda a vossa alma, então darei à vossa terra chuva no devido tempo - a chuva do outono e a chuva da primavera - para que colhais o vosso trigo, o vosso mosto e o vosso azeite. Farei crescer erva no vosso campo para o vosso gado. Assim, comereis e ficareis satisfeitos! Guardai-vos para que vosso coração não se deixe seduzir e para que não vos desvieis, servindo a outros deuses e curvando-vos diante deles. Pois, então, inflamar-se-ia contra vós a ira do ETERNO e Ele fecharia o céu; não haveria mais chuva, a terra não daria mais frutos, de sorte que, rapidamente, desapareceríeis da boa terra que o ETERNO vos deu. Que estas Minhas palavras estejam presentes no vosso coração e na vossa alma. Atai-as de sinal à vossa mão e que vos sirvam de símbolo entre vossos olhos. Ensinai-as a vossos filhos, falando delas ao vos sentardes na vossa casa, quando estiverdes caminhando, ao vos deitardes e ao vos levantardes. E as escreveis nos batentes de vossas casas e nas vossas portas, para que vossos dias e os dos vossos filhos sejam numerosos na Terra que o ETERNO prometeu dar a vossos pais por todo o tempo que o céu estiver acima da Terra.

Vehaia im shamôa tishmeú el mitsvotái, asher anochí metsave etchém haiom, leahavá et Adonai Elohechém uleovdó bechol levavchém uvechól nafshechem. Venatatí metar artsechém be'ito, ioré umalcosh, veassaftá deganêcha vetiroshechá veyits'harêcha. Venatatí éssev bessadechá liv'hemtêcha veachaltá vessaváta. Hishamerú lachem pen yiftê levavchém vessartêm vaavadetém elohím acherim vehishtachavitêm lahém. Vechará af Adonai bachém veatsár et hashamayim veló yihiê matár, vehaadamá ló titen et ievula vaavadetem meherá meal haárets hatová asher Adonai notên lachém. Vessamtém et devarai êle al levavchem veal nafshechêm, ukeshartêm otám leót al iedechém, vehaiú letotafót ben enechém. Velimadetêm otam et benechém ledaber bam beshivtechá bevetêcha, uvelechtechá vaderech uveshochbechá uvecumêcha. Uchetavtám al mezuzot betêcha uvish'arêcha. Lemaan yirbú iemechém vimê venechém al haadamá asher nishbá Adonai laavotechêm, latêt lahém kimê hashamayim al haárets.

וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.
דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, וְעָשׂוּ לָהֶם
צִיצִת עַל-כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם, וְנָתְנוּ עַל-צִיצִת
הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת.
וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת-כָּל-
מִצְוֹת יהוה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תָתוּרוּ אַחֲרֵי
לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם.
לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת-כָּל-מִצְוֹתָי וִהְיִיתֶם
קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם.
אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים, אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם.
אֱמֶת

Cantor:
יהוה אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת

וֶאֱמוּנָה כָּל זֹאת, וְקַיָּם עָלֵינוּ, כִּי הוּא יהוה אֱלֹהֵינוּ
וְאֵין זוּלָתוֹ, וַאֲנַחְנוּ יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ.
הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מְלָכִים, מַלְכֵּנוּ הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכַּף כָּל
הָעָרִיצִים.
הָאֵל הַנִּפְרָע לָנוּ מִצָּרֵינוּ, וְהַמְשַׁלֵּם גְּמוּל לְכָל אוֹיְבֵי
נַפְשֵׁנוּ.
הָעֹשֶׂה גְּדֹלוֹת עַד אֵין חֵקֶר, וְנִפְלָאוֹת עַד אֵין מִסְפָּר.
הַשָּׂם נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים, וְלֹא נָתַן לַמּוֹט רַגְלֵנוּ,

E o ETERNO disse a Moisés assim: "Fala aos filhos de Israel nestes termos: Em todas as vossas gerações, façam-se franjas visíveis nas bordas das vossas vestes e ajuntai às franjas da orla um fio de cor azul. Isto vos servirá de Tsitsit - franjas visíveis - e, vendo-as, recordar-vos-eis de todos os mandamentos do ETERNO para observá-los. Não vos deixeis levar pelo vosso coração e pelos vossos olhos para o caminho do mal. Recordai todos os Meus mandamentos, para observá-los e para vos tornardes santificados, diante de Vosso Deus. Eu, o ETERNO, sou vosso Deus que vos libertei da terra do Egito para ser o vosso Deus. Eu, o ETERNO, vosso Deus."

Vaiômer Adonai el Moshé lemor. Daber el benê Yisrael veamartá alehem veassú lahem tsitsít al canfê vigdehém ledorotam, venatenú al tsitsít hacanáf petil techélet. Vehaiá lachem letsitsít, ureitém otó, uzechartém et col mitsvót Adonai vaasitém otám, veló tatúru acharê levavchém veacharê enechém, asher atêm zoním acharehém. Lemaan tizkerú vaasitém et col mitsvotai vihyitêm kedoshim lelohechem. Aní Adonai Elohechem asher hotsêti etchem meérets Mitsrayim lihiót lachém lelohím, ani Adonai Elohechém, emét.

Cantor: ADONAI ELOHECHÉM EMÉT.

Verdade é tudo isso e inabalável é a nossa fé em que Ele é o ETERNO, nosso Deus, e mais ninguém, e segundo a qual nós, Israel, somos Seu povo. Ele é Quem nos redime das mãos dos poderosos e Quem nos salva das garras dos tiranos. Ele faz obras Imponentes sem fim e milagres sem número. Ele conserva nossa alma em vida e não deixa vacilar nosso pé.

Veemuná col zót vecaiám alênu, ki hu Adonai Elohênu veên zulató, vaanáchnu Yisrael amó. Hapodênu miyád melachim, malkênu hagoalênu micáf col hearitsím, hael hanifrá lánu mitsarênu vehamshalem guemúl lechol oivê nafshênu. Haosse guedolot ad ên chéker, veniflaót ad ên mispár, hassám nafshênu bachayim, veló natán lamot raglênu,

הַמַּדְרִיכֵנוּ עַל בָּמוֹת אוֹיְבֵינוּ, וַיָּרֶם קַרְנֵנוּ, עַל כָּל שׂוֹנְאֵנוּ.

הָעֹשֶׂה לָנוּ נִסִּים וּנְקָמָה בְּפַרְעֹה, אוֹתוֹת וּמוֹפְתִים בְּאַדְמַת בְּנֵי חָם.

הַמַּכֶּה בְּעֶבְרָתוֹ כָּל בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם, וַיּוֹצֵא אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם, לְחֵרוּת עוֹלָם.

הַמַּעֲבִיר בָּנָיו בֵּין גִּזְרֵי יַם סוּף, אֶת רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת שׂוֹנְאֵיהֶם, בִּתְהוֹמוֹת טִבַּע, וְרָאוּ בָנָיו גְּבוּרָתוֹ. שִׁבְּחוּ וְהוֹדוּ לִשְׁמוֹ.

Cantor:

וּמַלְכוּתוֹ בְּרָצוֹן קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם,
מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה
בְּשִׂמְחָה רַבָּה, וְאָמְרוּ כֻלָּם:

מִי כָמֹכָה בָּאֵלִים יהוה,
מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ,
נוֹרָא תְהִלֹּת,עֹשֵׂה פֶלֶא.

Cantor:

מַלְכוּתְךָ רָאוּ בָנֶיךָ,בּוֹקֵעַ יָם לִפְנֵי מֹשֶׁה, זֶה אֵלִי עָנוּ וְאָמְרוּ:

יהוה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

Cantor:

וְנֶאֱמַר: כִּי פָדָה יהוה אֶת יַעֲקֹב, וּגְאָלוֹ מִיַּד חָזָק מִמֶּנּוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, גָּאַל יִשְׂרָאֵל.

Ele praticou atos milagrosos contra o Faraó, na terra do Egito, e conduziu Seu povo Israel para a liberdade eterna. Ele fez Seus filhos atravessarem as ondas separadas do Mar Vermelho e, vendo Sua força, estes renderam louvor e graças ao Seu Nome e aceitaram prontamente o Seu reino. Moisés e os filhos de Israel, em uma só voz, transbordando de alegria, entoaram o hino:

hamadrichênu al bamót oivênu, vaiárem carnênu al cól sonênu, haosse lanu nissim unecamá befar'ó, otót umoftim beadmat benê cham. Hamakê veevrato col bechorê Mitsrayim, vaiotsê et amo Yisrael mitocham lecherút olam. Hamaavir banáv ben guizre iam suf, veet rodfehêm veet sonehem bitehomót tibá, veraú vanáv guevuratô, shibechú vehodú lishemó. *Cantor:* Umalchutó beratson kibelú alehêm, Moshe uvenê Yisrael lecha anu shirá bessimchá rabá, veamrú chulam.

"Quem é como Tu, entre os poderosos, ó ETERNO?
Quem é como Tu, Excelso em Santidade?
Nos cânticos, Majestade Temível
que realiza maravilhas''!

Mi chamôcha baelim Adonai, mi camôcha needár bacódesh norá tehilot ossê féle.

Cantor:

Teus filhos testemunharam o Seu reino, quando separaste as ondas do mar diante de Moisés. "Este é o meu Deus", aclamaram e disseram:

Malchutechá raú vanêcha, bokêa iam lifnê Moshe, zé Elí anú veamru.

"O ETERNO reinará por todo o sempre".

Adonai yimloch leolam vaed.

Cantor:

E ainda nos foi dito: "Eis que o ETERNO redimiu Jacob e o salvou da mão do mais Poderoso".
Bendito sejas, ó ETERNO, que redimes Israel.

Veneemar ki fadá Adonai et Iaacóv, uguealó myiad chazác mimênu. Baruch ata Adonai, gaál Yisrael.

הַשְׁכִּיבֵנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ לְשָׁלוֹם,
וְהַעֲמִידֵנוּ מַלְכֵּנוּ לְחַיִּים,
וּפְרוֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ,
וְתַקְּנֵנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ,
וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ.
וְהָגֵן בַּעֲדֵנוּ,
וְהָסֵר מֵעָלֵינוּ אוֹיֵב, דֶּבֶר, וְחֶרֶב, וְרָעָב וְיָגוֹן,
וְהָסֵר שָׂטָן מִלְּפָנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵנוּ.
וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ תַּסְתִּירֵנוּ,
כִּי אֵל שׁוֹמְרֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ אָתָּה,
כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה.
Cantor וּשְׁמוֹר צֵאתֵנוּ וּבוֹאֵנוּ,
לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.
וּפְרֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה
הַפּוֹרֵשׂ סֻכַּת שָׁלוֹם עָלֵינוּ
וְעַל כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְעַל יְרוּשָׁלָיִם.

No Shabat, rezamos:

וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת, לַעֲשׂוֹת אֶת הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם. בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעוֹלָם, כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יהוה אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ.

כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם, מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יהוה תִּטְהָרוּ.

FAZE-NOS DORMIR EM PAZ, Ó DEUS.
E despertarmos com vida.
Estende sobre nós Tua Proteção.
Orienta-nos com Teus Sábios conselhos.
Salva-nos para que celebremos Tua glória.
Protege-nos contra todo mal e tentação.
Faze desaparecer de nossa existência: a inimizade, a enfermidade, a guerra, a fome, a angústia, pois Tu és nosso Protetor e Salvador, ó Rei Benevolente e Misericordioso!
Com Tua misericórdia, guia nossos passos,
Concede-nos a vida e a paz, agora e sempre.
Outorga-nos Teu amor.
Bendito sejas, ó Deus, que estendes Teu manto de paz sobre nós, sobre Teu povo de Israel e sobre Jerusalém.

Hashkivênu Adonai Elohênu leshalom, vehaamidênu malkênu lechayim tovim uleshalom. Ufrós alênu sucát shelomêcha, vetakenênu beetsá tová milefanêcha, vehoshiênu meherá laemaan shemêcha, vehaguên baadênu, vehasser mealênu oiêv déver vechérev veraáv veiagón. Vehasser satán milefanênu umeacharênu, uvetsêl kenafêcha tastirênu, ki el shomrênu umatsilenu áta, ki el melech chanún verachúm áta. *Cantor:* Ushmór tsetênu uvoênu lechayim uleshalom meatá veád olam. Ufrós alênu sucat shelomêcha Baruch ata Adonai, haporês sucat shalom alênu veal col amó Yisrael veal Ierushaláyim.

No Shabat, rezamos:

Os filhos de Israel observarão, pois, o Shabat, celebrando-o pelas gerações afora, como numa Aliança eterna: Sinal eterno entre Mim e os filhos de Israel, pois em seis dias o ETERNO fez o céu e a terra e, no sétimo dia, descansou e Se reanimou.

Veshamrú venê Yisrael at hashabat, laassot et hashabat ledorotam berit olam. Benî uven benê Yisrael ot hi leolam, ki sheshet iamim assá Adonai et hashamáyim veet haárets, uvaiom hashevií shavát vayinafásh.

Porque neste dia Ele expiará por vós para purificar-vos; de todos os vossos pecados perante o ETERNO sereis purificado.

Ki vaiom haze iechaper alechem letaher etchem, micol chatotechem, lifnê Adonai tit'háru.

Meio Cadish

Cantor:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל, בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן.

Congregação e Cantor:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

Cantor:

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא מִכָּל בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא, תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא, דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן.

A Grande Oração de Maariv

Designada simplesmente como "Tefilá"(reza) pelo Talmud, "Amidá" pelos sefaradim, a grande oração é denominada de "Shemone Esré" - A "Reza dos Dezoito Capítulos" - pelos ashkenazim. Tal denominação é decorrente da redação antiga, que continha dezoito capítulos para os dias úteis, que finalizavam com a expressão "Bendito sejas". Atualmente, ela contém dezenove capítulos para os dias úteis e sete para os sábados e dias de festa, sendo que os primeiros e os últimos três são sempre iguais.

אֲדֹנָי, שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֶלְיוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים, וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת, וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

Meio Cadish

Cantor:

Grande e Santo é Deus no mundo que Ele criou conforme os Seus desígnios. Que saibamos todos, cada dia mais, cumprir a Sua vontade, fazendo do mundo em que vivemos, ainda em nossos dias, um mundo melhor.

Yitgadál veyitcadásh shemê rabá. Bealmá di verá chir'utê veiamlich malchutê bechaiechón uveiomechón uvechaiê dechol bêt Yisrael, baagalá uvizmán carív veimrú AMEN.

Congregação e Cantor:

Desta forma, homenagearemos o Seu Grande Nome, hoje e sempre.

IEHÊ SHEMÊ RABÁ MEVARÁCH LEALÁM ULEALMÊ ALMAIÁ.

Cantor:

Deus é Supremo e Excelso, Majestoso e Poderoso, Sábio e Clemente. Está muito acima das nossas palavras e preces humanas.

Yitbarách veyishtabách, veyitpaár veyitromam, veyitnassê, veyit'hadar veyit'alê veyit'halal, shemê decudshá berich hu leêla uleêla micol birchatá veshiratá tushbechatá venechematá, daamirán bealmá, veimrú AMEN.

A Grande Oração de Maariv

Ó Senhor, abre os meus lábios e minha boca proclamará o louvor a Ti!

Adonai, sefatái tiftách ufi iaguíd tehilatêcha.

Bendito sejas, ó Eterno, nosso Deus e Deus de nossos pais; Deus de Abraão, Isaac e Jacob - ó Deus Grande, Poderoso e Imponente; Deus Majestoso, Cujos atos manifestam o amor e a graça. Tu és o Senhor de tudo e Te recordas do amor praticado pelos antepassados, redimindo com amor os filhos de seus filhos, pela glória do Teu Nome.

Baruch ata Adonai, Elohênu velohê avotênu, Elohê Avraham, Elohê, Yitschac, velohê Iaacov, hael hagadol haguibor vehanora, El elion, gomel chassadím tovím, veconê hacól, vezochêr chasdê avót, umeví goel livnê venehêm lemaan shemó beahavá.

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים, וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים.

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מָגֵן אַבְרָהָם.

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ. מוֹרִיד הַטָּל.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר, מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָךְ, מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.

מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים, זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מְחַיֵּה הַמֵּתִים.

Recorda-nos para a vida, ó Rei que amas a vida, e inscreve-nos no Livro da Vida, por Tua causa, Deus da vida.

Zochrênu lechayim, melech chafets bachayim, vechotvênu bessefer hachayim, lemaanchá Elohim chayim.

Ó Rei que concedes ajuda, Salvação e Proteção. Bendito sejas, ó ETERNO, Protetor de Abraão.

Melech ozêr umoshía umaguên. Baruch ata Adonai, maguen Avraham.

Tu és Poderoso para sempre, ó ETERNO, ressuscitas os mortos, és o Grande Redentor. Fazes cair o orvalho.

Ata guibór leolam Adonai, mechaiê metim atá, rav lehoshía. Moríd hatal.

Com amor, alimentas tudo o que é vivo, fazes reviver os mortos. Em Tua imensa misericórdia, sustentas os que estão caindo e restabeleces os enfermos, libertas os que estão presos e manténs a Tua fidelidade para com os que descansam no pó. Quem seria como Tu, ó Dono de todas as forças? Quem ousaria comparar-se a Ti, ó Rei que fazes morrer, reviver e florescer a Salvação?

Mechalkêl chayim bechéssed, mechaiê metím berachamim rabím, somech noflím, verofê cholim, umatir assurim, umecaiêm emunató lishenê afár, mi chamôcha báal guevurót umi dôme lach, mélech memit umechaiê umatsmiach ieshuá.

Quem seria igual a Ti, ó Pai Misericordioso, que Te recordas em clemência das Tuas criaturas para a vida?

Mi chamôcha av harachamim, zocher ietsurav lechayim berachamim.

Confiamos em Tua fidelidade de fazer reviver os mortos. Bendito sejas, ó ETERNO, que ressuscitas os mortos.

Veneeman ata lehachaiót metim. Baruch ata Adonai, mechaiê hametim.

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ, סֶלָה.

וּבְכֵן יִתְקַדַּשׁ שִׁמְךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ, וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ, וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ, וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ, וְעַל מְכוֹנְךָ וְהֵיכָלֶךָ.

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ, עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ, וְאֵימָתְךָ עַל כָּל מַה שָּׁבָרָאתָ, וְיִרָאוּךָ כָּל הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל הַבְּרוּאִים, וְיֵעָשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם, כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ, שֶׁהַשִּׁלְטָן לְפָנֶיךָ, עֹז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ, וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל מַה שָּׁבָרָאתָ.

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד יהוה לְעַמֶּךָ, תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹרְשֶׁיךָ, וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ, שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ וְשָׂשׂוֹן לְעִירֶךָ, וּצְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ, וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן־יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ, בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ.

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ, וִישָׁרִים יַעֲלְזוּ, וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ, וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ־פִּיהָ, וְכָל הָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ כְּעָשָׁן תִּכְלֶה, כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ.

Tu és Santo e Teu Nome é Santo e os que a Ti se consagram, glorificam-Te, dia a dia, SELÁ.

Ata cadosh veshimchá cadosh, ukedoshim bechol iom iehalelucha sêla.

Santifica o Teu Nome, ó ETERNO, nosso Deus, sobre Israel, Teu povo, sobre Jerusalém, Tua cidade, e sobre Sion, lugar da Tua glória, sobre o Reino Messiânico, e sobre os recintos Sagrados.

Uvechen yitcadash shimchá Adonai Elohênu al Yisrael amêcha, veal Ierushaláyim irêcha, veal Tsion mishcan kevodêcha, veal malchut bêt David meshichêcha, veal mechonchá vehechalêcha.

Inspira, pois, ó ETERNO, nosso Deus, o temor em todas as Tuas obras e a reverência em tudo o que criaste e todos os seres Te venerarão e se curvarão diante de Ti, todas as criaturas e todos se irmanarão para cumprir a Tua vontade com o coração íntegro. Porque reconhecemos, ó ETERNO, nosso Deus, que a Ti pertence a soberania, que a força está em Tua mão e a bravura se encontra em Tua destra e Teu Nome é Reverenciado por tudo o que criaste.

Uvechen ten pachdechá Adonai Elohênu al col maassêcha, veematechá al col ma shebarata, veyiraúcha col hamaassim, veyishtachavu lefanêcha col haberuim, veieassu chulam agudá echat laassot retsonechá belevav shalem, kemo sheiadánu Adonai Elohênu shehasholtan lefanêcha, oz beiadechá uguevurá biminêcha, veshimchá norá al col ma shebaráta.

Concede, então, ó ETERNO, dignidade do Teu povo, glória aos que Te veneram, esperança aos que Te buscam e eloqüência aos que têm esperança em Ti. Concede alegria à Tua terra e júbilo à Tua cidade. Engrandece o vigor de Teu servo David e faz brilhar a chama do filho de Yishai, Teu Ungido, logo, ainda em nossos dias.

Uvechen ten cavod Adonai leamêcha, tehilá lireêcha, veticvá tová ledorshêcha, ufitchon pê lameiachalim lach, simcha leartsêcha, vessasson leirêcha, utsmíchat kéren ledavid avdêcha, vaaríchat ner leven Yishai meshichêcha, bimehera veiamenu.

Então, os justos verão e se alegrarão, os íntegros ficarão satisfeitos e os fiéis rejubilar-se-ão em cântico. A voz do pecado ficará calada e toda a maldade se dissipará como a fumaça quando fizeres desaparecer da terra o domínio do mal.

Uvechen tsadikim ir'ú veyismáchu, visharim iaalôzu, vachassidim berina iaguilu, veoláta ticpots piha, vechol harish'á culá keashan tichlê, ki taavir memshélet zadon min haárets.

וְתִמְלֹךְ, אַתָּה יהוה לְבַדֶּךָ, עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ, בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ, וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ, כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ: יִמְלֹךְ יהוה לְעוֹלָם, אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הַלְלוּיָהּ.

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ, וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ, כַּכָּתוּב: וַיִּגְבַּהּ יהוה צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט, וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה. בָּרוּךְ אַתָּה, יהוה, הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ.

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים, אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ, וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְּשׁוֹנוֹת, וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ, וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ.

No final do Shabat, rezamos:

וַתּוֹדִיעֵנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ אֶת מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ, וַתְּלַמְּדֵנוּ לַעֲשׂוֹת חֻקֵּי רְצוֹנֶךָ. וַתִּתֶּן לָנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ, מִשְׁפָּטִים יְשָׁרִים וְתוֹרוֹת אֱמֶת, חֻקִּים וּמִצְוֹת טוֹבִים. וַתַּנְחִילֵנוּ זְמַנֵּי שָׂשׂוֹן וּמוֹעֲדֵי קֹדֶשׁ וְחַגֵּי נְדָבָה. וַתּוֹרִישֵׁנוּ קְדֻשַּׁת שַׁבָּת וּכְבוֹד מוֹעֵד וַחֲגִיגַת הָרֶגֶל, וַתַּבְדֵּל יהוה אֱלֹהֵינוּ בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל, בֵּין אוֹר לְחָשֶׁךְ, בֵּין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים, בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה, בֵּין קְדֻשַּׁת שַׁבָּת לִקְדֻשַּׁת יוֹם טוֹב הִבְדַּלְתָּ, וְאֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה קִדַּשְׁתָּ הִבְדַּלְתָּ וְקִדַּשְׁתָּ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתֶךָ.

Então, Tu, ó ETERNO, reinarás sozinho sobre todos os Teus feitos no Monte Sion, moradia da Tua glória, e em Jerusalém, Tua santa cidade. Como está escrito nas Tuas santas palavras: "O ETERNO reinará para sempre, Teu Deus, ó Sion, de geração em geração, ALELUIA".

Vetimloch ata Adonai levadêcha al col maassêcha, behar Tsion mishcan kevodêcha, uvirushalayim ir codshêcha, cacatuv bedivrê codshêcha: Yimloch Adonai leolam, Elohayich Tsion ledor vador, haleluiá.

És Santo e Teu Nome é Majestoso e não há outro Deus além de Ti. Como está escrito: "Deus dos Exércitos manifesta-Se no julgamento e Deus Santo é Santificado pela justiça." Bendito sejas, ó ETERNO, Rei Santo.

Cadosh atá venorá shemêcha, veen Elôha mibal'adêcha, cacatuv: vayigbá Adonai Tsevaót bamishpat, vehael hacadosh nicdash bitsedacá. Baruch ata Adonai, hamélech hacadosh.

Escolheste-nos entre todos os povos, amaste-nos e fizeste-nos sentir Teu agrado; santificaste-nos com os Teus mandamentos e nos aproximaste para Te servir; pronunciaste sobre nós o Teu Grande e Sagrado nome.

Ata bechartánu micol haamim, ahavta otánu veratsita banu, veromamtánu micol haleshonot, vekidashtánu bemitsvotêcha, vekeravtánu malkênu laavodatêcha, veshimchá hagadol vehacadosh alênu carata.

No final do Shabat, rezamos:

Fizeste-nos, ó ETERNO, conhecer a Tua justiça e nos ensinaste a cumprir os regulamentos da Tua vontade e nos deste, ó ETERNO nosso Deus, leis justas e ensinamentos da verdade, estatutos e preceitos bons e nos legaste os tempos de alegria e as datas santificadas e festas. E nos concedeste a santidade do Shabat, a glória das festas e o prazer dos dias de peregrinação. O ETERNO, nosso Deus, distinguiu entre o Sagrado e o profano, entre a Luz e a escuridão, entre Israel e os outros povos, entre o sétimo dia e os seis dias da Criação. Distinguiste entre a santificação do Shabat e a santificação do dia de festa, assim como santificaste o sétimo dia dos seis dias da Criação. Distinguiste e santificaste o teu povo Israel com Tua santidade.

Vatodiênu Adonai Elohênu et mishpetê tsidkêcha, vatelamedênu laassot chukê retsonêcha, vatiten lánu Adonai Elohênu mishpatim iesharim vetorot emét, chukim umitsvot tovim, vatanchilênu zemanê sasson umoadê codesh, vechaguê nedavá, vatorishênu kedushat shabat uchevod moed vachaguigat haréguel. Vatavdel Adonai Elohênu ben codesh lechol, ben or lechóshech, ben Yisrael laamim, ben iom hashevií lesheshet iemê hamaassê. Ben kedushat shabat licdushat iom tov hivdálta, veet iom hashevií misheshet iemê hamaassê kidashta, hivdálta vekidáshta et amechá Yisrael bicdushatêcha.

וַתִּתֶּן לָנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם (*No Shabat*
הַשַּׁבָּת הַזֶּה לִקְדוּשָׁה וְלִמְנוּחָה וְאֶת יוֹם) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה,
לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה וּלְכַפָּרָה, וְלִמְחֹל בּוֹ אֶת כָּל
עֲוֹנוֹתֵינוּ (בְּאַהֲבָה *No Shabat:*) מִקְרָא קֹדֶשׁ, זֵכֶר לִיצִיאַת
מִצְרָיִם.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֹא, וְיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה, וְיֵרָצֶה
וְיִשָּׁמַע, וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדּוֹנֵנוּ, וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ,
וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן־דָּוִד עַבְדֶּךָ, וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ,
וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לִפְלֵיטָה וּלְטוֹבָה, לְחֵן
וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה.
זָכְרֵנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, וּפָקְדֵנוּ בּוֹ לִבְרָכָה,
וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים; וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ,
וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן
וְרַחוּם אָתָּה.

Tu nos deste, ó ETERNO, nosso Deus, com amor, este Dia (*no Shabat:* para santificação e para descanso e este Dia) das Expiações para o perdão, indulto e expiação, para nele perdoar todas as nossas iniqüidades (*no Shabat:* com amor), uma santa convocação em memória à saída do Egito.

Vatitenlanu Adonai Elohênu beahava, et iom (*no Shabat:* hashabat haze, likedushá velimnuchá veet iom) hakipurim haze, limechilá velislichá ulechapará, velimchol bo et col avonotênu, (*no Shabat:* beahavá) micrá códesh, zécher litsiat Mitsráyim.

Deus nosso e Deus de nossos pais, que subam e cheguem junto a Ti a nossa recordação e a do nosso destino, a memória de nossos antepassados e a de Jerusalém, Tua cidade sagrada, e a de todo o teu povo, a casa de Israel. Que tudo isso seja acolhido por Ti, na Tua graça, para a vida e para a paz! Que em Teu amor, em Tua bondade e em Tua misericórdia, neste Dia das Expiações, Te lembres de nós, ó ETERNO, para o bem, e que Te recordes de nós e que nos examines, nos abençoes e nos ampares para a vida. Conforme a promessa Salvadora, concede-nos a Tua graça, a Tua misericórdia e o Teu auxílio! Eis que o nosso olhar está fixado em Ti, que és Deus, Rei da bondade e da compaixão.

Elohênu velohê avotênu, iaalê veiavo veiaguía, veieraê veieratsê veyishamá, veyipakêd veyiszacher zichronênu ufikdonênu vezichron avotênu, vezichron mashíach ben David avdêcha, vezichron Ierushaláyim ir codshêcha, vezichron col amechá bet Yisrael, lefanêcha, lifleta letová, lechênulechéssed ulerachamim, lechayim uleshalom beiom hakipurim hazé. Zochrênu Adonai Elohênu bo letová, ufocdênu vo livrachá, vehoshiênu vo lechayim tovim. Uvidvar ieshuá verachamim chus vechonênu verachem alênu vehoshiênu, ki elêcha enênu, ki El mélech chanun verachum áta.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, מְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם (*No shabat* הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ, כָּאָמוּר: אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי, וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר. וְנֶאֱמַר: מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ, שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ וְנֶאֱמַר: כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם, מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יהוה תִּטְהָרוּ.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, (רְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ :*No Shabat*) קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ, שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ (*No shabat* וְהַנְחִילֵנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ, וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ) וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת, כִּי אַתָּה סָלְחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמָחֳלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל דּוֹר וָדוֹר, וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּא. בָּרוּךְ אַתָּה, יהוה, מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל, וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה, מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, מְקַדֵּשׁ (*No shabat* הַשַּׁבָּת וְ) יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפּוּרִים.

Nosso Deus e Deus de nossos pais, perdoa nossas iniqüidades neste Dia (*no Shabat:* de Shabat e neste Dia) das Expiações. Apaga e remove nossas transgressões e nossos pecados e afasta-os de Teus olhos. Como está dito: Eu, somente Eu, apago tuas transgressões em Meu favor e não lembrarei teus pecados. E é dito: Apaguei tuas transgressões como algo efêmero e os teus pecados como uma nuvem; volta a Mim porque Eu te redimi. E é dito: Porque neste dia Ele expiará por vós para purificar-vos; de todos os vossos pecados perante o ETERNO sereis purificados.

Elohênu velohê avotênu, mechol laavonotênu beiom (*no Shabat:* hashabat haze uveiom) hakipurim haze, meche vehaaver peshaênu vechatotênu minégued enêcha caamur: Anochí Anochí hu moche feshaêcha lemaani, vechatotêcha lo ezcor. Veneemar: machíti chaav peshaêcha vecheanan chatotêcha, shuvá elai ki gucaltícha. Veneemar: ki vaiom haze iechaper alechem letaher etchem, micol chatotechem lifnê Adonai tit'harú.

Nosso Deus e Deus de nossos pais, (*no Shabat:* que Te agrade o nosso repouso), santifica-nos com Teus preceitos e concede-nos nossa parte em Tua Torá, satisfaz-nos com a Tua bondade e alegra-nos com a Tua Salvação. (*no Shabat:* E confere-nos, ó ETERNO nosso Deus, com amor e vontade, o Teu Santo Shabat, e possa Israel, santificador do Teu Nome, nele repousar). E purifica o nosso coração para servir sinceramente, pois perdoas Israel e absolves as tribos de Yeshurun em cada geração e, além de Ti, não temos Rei que absolve e perdoa. Bendito sejas, ó ETERNO, Rei que absolve e perdoa as nossas transgressões e os pecados do Seu povo, a casa de Israel, e remove as nossas culpas a cada ano, Rei de toda a terra, que santificas (*no Shabat:* o Shabat e) Israel e o Dia das Expiações.

Elohênu velohê avotênu, (*no Shabat:* retse vimenuchatênu) cadeshênu bemitsvotêcha veten chelkênu betoratêcha, sabeênu mituvêcha, vessamchênu bishuatêcha, (*no Shabat:* vehanchilênu Adonai Elohênu beahava uveratson Shabat codshêcha, veianuchu va Yisrael mecadeshê shemêcha) vetaher libênu leovdechá beemét, ki ata solchan leyisrael umacholan leshivtê Ieshurun bechol dor vador, umibal'adêcha ên lanu mélech mochel vessoleach. Baruch ata Adonai, Mélech mochel vessoleach laavonotênu velaavonot amó bet Yisrael, umaavir ashmotênu bechol shaná veshana, Mélech al col haárets, mecadesh (*no Shabat:* hashabat ve) Yisrael veiom hakipurim.

רְצֵה יהוה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם, וְהָשֵׁב אֶת־הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ, וְתִפְלָתָם בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן, וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ.

וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ, עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ, וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת, עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ, מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ.

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ.

Sê Clemente, ó ETERNO nosso Deus, com Teu povo Israel. E aceita suas preces com benevolência, e que sempre Te deleites com o serviço de Israel, Teu povo.

Retsê Adonai Elohênu beamechá Yisrael uvitefilatam, vehashev et haavoda lidevir betêcha, utefilatam beahavá tecabel beratsón, utehí leeratsón tamid avodat Yisrael amêcha.

Que os nossos olhos possam ver Teu retorno a Sion em misericórdia. Bendito sejas, ó ETERNO, que restabeleces Tua Presença em Sion.

Vetechezêna enênu beshuvechá letsion berachamim. Baruch ata Adonai, hamachazir shechinato letsion.

Reconhecemos com gratidão que Tu, ó ETERNO, és nosso Deus e Deus de nossos pais, para sempre, Rocha da nossa vida e Escudo da nossa Salvação. De geração em geração, rendemo-Te graças e louvores por nossa existência e por nossas almas a Ti confiadas, pelos milagres que, dia a dia, conosco operas, e pela grandiosidade dos benefícios que nos trazes, a toda hora, de noite e de dia. Ó Bondoso, jamais se esgote a Tua clemência; ó Misericordioso, nunca cesse Teu amor; desde os tempos remotos esperamos por Ti.

Modim anáchnu lach shaatá hú Adonai Elohênu velohê avotênu leolam vaed, tsur chaiênu, maguên yish'ênu ata hú ledor vador. Node lechá unessaper tehilatêcha al chaiênu hamessurím beiadêcha, veal nishmotênu hapecudót lach, veal nissêcha shebechol iom imánu, veal nifleotêcha vetovotêcha shebechol et, érev vavóker vetsahorayim. Hatóv ki ló chálu rachamêcha vehamerachem ki ló támu chassadêcha, ki meolám kivínu lach.

Por tudo isso, que o Teu Nome, nosso Rei, seja Bendito e Enaltecido por todo o sempre.

Veal culam yitbarach veyitromám shimchá malkenú tamid leolam vaed.

Inscreve para uma vida abençoada todos os filhos da Tua Aliança!

Uchtóv lechayim tovim col benê veritêcha.

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה, וִיהַלְלוּ אֶת־שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת, הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת.

שָׁלוֹם רָב עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ תָּשִׂים לְעוֹלָם, כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אָדוֹן לְכָל־הַשָּׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ.

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם, וּפַרְנָסָה טוֹבָה, נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה עֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם.

Todos os seres vivos Te rendem graças - SELÁ, glorificam Teu Nome, com sinceridade, ó Deus, nosso Salvador e nosso Amparo, SELÁ. Bendito sejas, ó ETERNO; Teu Nome é Bondoso e Tu mereces toda a nossa profunda gratidão.

Vechol hachayim iodúcha sêla, vihalelú et shimchá beemét, hael ieshuatênu veezratênu séla. Baruch ata Adonai, hatov shimchá ulechá naê lehodot.

Derrama uma paz perfeita sobre o Teu povo Israel, pois Tu és Rei e Dono de toda a paz. Que Te regozijes em abençoar o Teu povo Israel com a Tua paz, em todo tempo e a toda hora.

Shalom rav al amechá Yisrael tassim leolam ki ata hu mélech adon lechol hashalom. Vetov beenêcha levarech et amechá Yisrael bechol et uvechol shaá bishlomêcha.

Que sejamos lembrados e inscritos no Livro da Vida, da bênção da paz e da prosperidade, nós e todo Teu povo da casa de Israel, para uma vida abençoada e para a felicidade da paz. Bendito sejas, ó ETERNO, que estabeleces a paz.

Bessêfer chayim, berachá veshalom, ufarnassá tová, nizacher venicatev lefanêcha, anáchnu vechól amechá bet Yisrael, lechayim tovím uleshalom. Baruch ata Adonai, ossê hashalom.

VIDUI

Nesta prece, reconhecemos humildemente
as nossas transgressões e suplicamos o perdão divino,
com a esperança de sermos atendidos.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אָבָא תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ, וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ, שֶׁאֵין אָנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף, לוֹמַר לְפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ, אֲבָל אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ חָטָאנוּ.

אָשַׁמְנוּ, בָּגַדְנוּ, גָּזַלְנוּ, דִּבַּרְנוּ דֹפִי.
הֶעֱוִינוּ, וְהִרְשַׁעְנוּ, זַדְנוּ, חָמַסְנוּ, טָפַלְנוּ שֶׁקֶר.
יָעַצְנוּ רָע, כִּזַּבְנוּ, לַצְנוּ, מָרַדְנוּ, נִאַצְנוּ, סָרַרְנוּ, עָוִינוּ, פָּשַׁעְנוּ, צָרַרְנוּ, קִשִּׁינוּ עֹרֶף.
רָשַׁעְנוּ, שִׁחַתְנוּ, תִּעַבְנוּ, תָּעִינוּ, תִּעְתָּעְנוּ.

סַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים, וְלֹא שָׁוָה לָנוּ. וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל הַבָּא עָלֵינוּ, כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ.

מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם, וּמַה נְּסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים, הֲלֹא כָּל־הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ.

VIDUI

Nosso Deus e Deus de nossos pais, que nossa oração possa chegar a Ti, não ignora a nossa súplica, pois não somos insolentes e obstinados para dizer diante de Ti, ó ETERNO, nosso Deus e Deus de nossos pais, que somos justos e que não pecamos, pois pecamos.

Elohênu velohê avotênu, ana tavô lefanêcha tefilatênu veal tit'alam mitechinatênu, sheên anu azê fanim ukeshê óref lomar lefanêcha Adonai Elohênu velohê avotênu tsadikim anáchnu velo chatánu, aval anáchnu vaavotênu chatánu.

Somos culpados, traímos, roubamos, difamamos, cometemos delito, incitamos o mal, fizemos abominação, extorquimos, acusamos falsamente, demos mau conselho, decepcionamos, zombamos, rebelamo-nos, provocamos, afastamo-nos, fomos perversos, pecamos, perseguimos, fomos obstinados, fizemos maldade, corrompemos, fizemos execração, extraviamo-nos e fizemos com que outros também assim agissem.

Ashámnu, bagádnu, gazálnu, dibarnu-dófi.
Heevínu, vehirshánu, zádnu, chamásnu, tafálnu-shéker.
Iaátsnu ra, kizávnu, látsnu, marádnu, niátsnu, sarárnu, avínu, pashánu, tsarárnu, kishínu-óref.
Rashánu, shichátnu, tiávnu, taínu, titánu.

Afastamo-nos dos Teus preceitos e de Tuas boas leis e isto de nada nos valeu. Mas Tu és Justo em tudo o que nos sucede, pois agiste pela verdade e nós fizemos maldade.

Sárnu mimitsvotêcha umimishpatêcha hatovim velo sháva-lanu. Veata tsadic al col haba alênu, ki emét assita, vaanáchnu hirshánu.

Que diremos diante de Ti, que vives nas alturas? E o que contaremos diante de Ti, que habitas nos firmamentos? Pois Tu conheces tudo o que é oculto e o que é revelado.

Ma nomar lefanêcha ioshev marom, umá nessaper lefanêcha shochen shechakim, halo col hanistarot vehaniglot ata iodêa.

אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם, וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָּל חָי. אַתָּה חוֹפֵשׂ כָּל חַדְרֵי בָטֶן, וּבוֹחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב. אֵין דָּבָר נֶעְלָם מִמֶּךָּ, וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ.

וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתִּסְלַח לָנוּ עַל כָּל חַטֹּאתֵינוּ, וְתִמְחַל לָנוּ עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ, וּתְכַפֶּר-לָנוּ עַל כָּל פְּשָׁעֵינוּ.

Al Chet

Neste momento apresentamos diante do Todo Poderoso uma relação pormenorizada de nossos erros, solicitando o perdão e a absolvição no julgamento, a fim de sermos inscritos no Livro da Vida.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאֹנֶס וּבְרָצוֹן,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בַּגָּלוּי וּבַסָּתֶר,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדִבּוּר פֶּה,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהַרְהוֹר הַלֵּב,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיוֹדְעִים וּבְלֹא יוֹדְעִים.

וְעַל כֻּלָּם, אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֶּר לָנוּ.

Tu conheces os segredos do Universo e os mistérios de tudo o que vive. Tu investigas as entranhas mais recônditas e examinas seus pensamentos e suas emoções. Não existe coisa oculta para Ti e nada é impenetrável aos Teus olhos.

Ata iodêa razê olam vetaalumot sitrê chol chai. Ata chofes col chadrê váten, uvochen kelaiot valev. Ên davar neelam mimêca, veên nistar minégued enêcha.

Assim, seja Tua vontade, ó ETERNO, nosso Deus e Deus de nossos pais, que Tu nos perdoes por todos os nossos pecados, e que nos absolvas de todas as nossas iniqüidades, e que Tu expies por nós todas as nossas transgressões.

Uvechen ichi ratson milefanêcha Adonai Elohênu velohê avotênu, shetislach lanu al col chatotênu, vetimchal lanu al col avonotênu, utechaper lanu al col peshaênu.

AL CHET

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, coagidos ou voluntariamente;

Al chet shechatánu lefanêcha beônes uveratson.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, abertamente ou em segredo;

Al chet shechatánu lefanêcha begalui uvassáter.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela fala aberta;

Al chet shechatánu lefanêcha bedibur pê.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, através dos pensamentos íntimos;

Al chet shechatánu lefanêcha behar'hor halev.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela execração do Nome;

Al chet shechatánu lefanêcha bechilul hashem.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, consciente ou inconscientemente;

Al chet shechatánu lefanêcha beiod'im uvelo iod'im.

Por tudo isto, ó Deus da misericórdia, perdoa-nos, absolve-nos, expia por nós;

Veal culam, Eloha selichót, selach lánu, mechal lánu, capêr lánu.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטֻמְאַת שְׂפָתַיִם,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיֵצֶר הָרָע,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִלְזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּבַחַשׁ וּבְכָזָב,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַשָּׂא וּבְמַתָּן,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַאֲכָל וּבְמִשְׁתֶּה.

וְעַל כֻּלָּם, אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֶּר לָנוּ.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְרִיקַת עֹל,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּצָרוּת עָיִן,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַלּוּת רֹאשׁ,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרִיצַת רַגְלַיִם לְהָרַע,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂנְאַת חִנָּם,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִמְהוֹן לֵבָב,

וְעַל כֻּלָּם, אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֶּר לָנוּ.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, com lábios impuros;
Al chet shechatánu lefanêcha betumat sefatayim.
Pelo pecado que cometemos diante de Ti, por propensão ao mal;
Al chet shechatánu lefanêcha beiétser hará.
Pelo pecado que cometemos diante de Ti, demonstrando desprezo por pais e mestres;
Al chet shechatánu lefanêcha bezilzul horim umorim.
Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela negação e mentira;
Al chet shechatánu lefanêcha becháchash uvechazáv.
Pelo pecado que cometemos diante de Ti, na vida cotidiana e no exercício da profissão;
Al chet shechatánu lefanêcha bemassá uvematán.
Pelo pecado que cometemos diante de Ti, com comidas e bebidas;
Al chet shechatánu lefanêcha bemaachal uvemishte.

Por tudo isto, ó Deus da misericórdia, perdoa-nos, absolve-nos, expia por nós;
Veal culam, Eloha selichót, selach lánu, mechal lánu, capêr lánu.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, por nos desobrigarmos das leis;
Al chet shechatánu lefanêcha bifricat ol.
Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela inveja;
Al chet shechatánu lefanêcha betsarut áyin.
Pelo pecado que cometemos diante de Ti, por leviandade;
Al chet shechatánu lefanêcha becalut rosh.
Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela corrida para ir fazer o mal;
Al chet shechatánu lefanêcha beritsat raglayim lehará.
Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pelo ódio gratuito;
Al chet shechatánu lefanêcha bessin'at chinam.
Pelo pecado que cometemos diante de Ti, perturbados pela emoção;
Al chet shechatánu lefanêcha betimehon levav.

Por tudo isto, ó Deus da misericórdia, perdoa-nos, absolve-nos, expia por nós;
Veal culam, Eloha selichót, selach lánu, mechal lánu, capêr lánu.

כִּי אַתָּה סָלְחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמָחֳלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל דּוֹר וָדוֹר, וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּה.

אֱלֹהַי, עַד שֶׁלֹּא נוֹצַרְתִּי אֵינִי כְדַאי, וְעַכְשָׁו שֶׁנּוֹצַרְתִּי כְּאִלּוּ לֹא נוֹצַרְתִּי; עָפָר אֲנִי בְּחַיָּי, קַל וָחֹמֶר בְּמִיתָתִי; הֲרֵי אֲנִי לְפָנֶיךָ כִּכְלִי מָלֵא בוּשָׁה וּכְלִמָּה. יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יהוה אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי, שֶׁלֹּא אֶחֱטָא עוֹד; וּמַה שֶּׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ מָרֵק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים, אֲבָל לֹא עַל יְדֵי יִסּוּרִים וְחָלָיִם רָעִים.

אֱלֹהַי, נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע. וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה, וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדֹּם, וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכָל־הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה, מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ, לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ, הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי. יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יהוה צוּרִי וְגוֹאֲלִי.

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.

Porque Tu perdoas Israel e absolves as tribos de Yeshurun em cada geração e, além de Ti, não temos Rei que absolve e que perdoa.

Ki ata solchan leyisrael umacholan leshivtê Ieshurun bechol dor vador, umibal'adêcha ên lanu mélech mochel vessoleach ela áta.

Meu Deus, antes de ter sido criado, eu não existia e agora que fui criado, é como se eu nunca tivesse sido. Sou pó em vida, quanto mais na minha morte. Sou, diante de Ti, comparável a um vaso cheio de vergonha e indignidade. Seja Tua vontade, ó ETERNO, meu Deus e Deus de meus pais, que eu não peque mais. E o que pequei diante de Ti, apaga com Tua imensa compaixão, mas não através de tormentos e dores.

Elohai, ad shelo notsarti êni chedai, veach'shav shenotsarti keilu lo notsarti. Afar ani bechaiai, cal vachomer bemitati. Harê ani lefanêcha kichli male vusha uchlima. Iehi ratson milfanêcha Adonai Elohai velohê avotai, shelo echeta od, uma shechatati lefanêcha marec berachamêcha harabim, aval lo al iedê yissurim vacholayím raim.

Meu Deus, preserva minha língua de falar mal e os meus lábios de proferirem falsidades. Que minha alma permaneça humilde perante os que me querem mal. Abre meu coração à compreensão da Tua Torá, e que minha alma siga os Teus mandamentos! Afasta o perigo tramado pelos meus inimigos e destrói os seus desígnios. Realiza tudo isso pelo amor de Teu Nome e que se rejubilem os Teus fiéis amparados por Tua mão direita. ó Deus, dá ouvidos à minha súplica! Que Te regozijes com o pronunciamento da minha boca e com a meditação do meu coração que Te dedico, ETERNO, minha Rocha e meu Salvador! Que Ele, o Estabelecedor da paz nas alturas celestiais, derrame paz sobre nós e sobre todo Israel. AMÉM.

Elohai, netsór leshoni merá ussefatai midaber mirmá, velimcalelái nafshí tidôm, venafshi keafar lacól tihiê. Petach libí betoratêcha, uvemitsvotêcha tirdóf nafshí. Vechol vehachoshvim alái raá, meherá hafer atsatám vecalkel machashavtám. Assê lemaan shemêcha, assê lemaan ieminêcha, asse lemaan kedushatêcha, assê lemaan toratêcha. Lemaan iechaltsún iedidêcha hoshía iemincha vaanêni. Yihiú leratsón imrê fi veheguíon libí lefanêcha, Adonai tsurí vegoalí.

OSSÊ SHALOM BIM'ROMAV, HÚ IAASSÊ SHALOM ALÊNU VEAL CÓL YISRAEL, VEIMRÚ AMEN.

No Shabat, rezamos:

וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם. וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת.

Abre-se a Arca Santa:

יַעֲלֶה תַּחֲנוּנֵנוּ מֵעֶרֶב,
וְיָבֹא שַׁוְעָתֵנוּ מִבֹּקֶר,
וְיֵרָאֶה רְנוּנֵנוּ עַד עָרֶב.

יַעֲלֶה קוֹלֵנוּ מֵעֶרֶב,
וְיָבֹא צִדְקָתֵנוּ מִבֹּקֶר,
וְיֵרָאֶה פְּדְיוֹנֵנוּ עַד עָרֶב.

יַעֲלֶה עִנּוּיֵנוּ מֵעֶרֶב,
וְיָבֹא סְלִיחָתֵנוּ מִבֹּקֶר,
וְיֵרָאֶה נַאֲקָתֵנוּ עַד עָרֶב.

יַעֲלֶה מְנוּסָתֵנוּ מֵעֶרֶב,
וְיָבֹא לְמַעֲנוֹ מִבֹּקֶר,
וְיֵרָאֶה פְּקוּדָתֵנוּ עַד עָרֶב.

יַעֲלֶה יְשׁוּעָתֵנוּ מֵעֶרֶב,
וְיָבֹא טָהֳרָתֵנוּ מִבֹּקֶר,
וְיֵרָאֶה חְנוּנֵנוּ עַד עָרֶב.

No Shabat, rezamos:

Estavam terminados o céu, a terra e toda a sua multidão. Deus terminara no sétimo dia a obra que fizera e, então, descansou. E Deus abençoou o sétimo dia e o santificou, pois nele repousou de toda a Sua obra que criou para realizar.

Vaichulú hashamayim vehaárets vechol tsevaám.
Vaichál Elohim baióm hashevií melachtó asher assá,
vayishbót baiom hashevií micol melachtó asher assá.
Vaivárech Elohim et iom hashevií vaicadesh otó, ki
vó shavat micól melachtó asher bará Elohim laassót.

Abre-se a Arca Santa:

Possa a nossa súplica ascender desde o anoitecer,
Que o nosso clamor chegue a Ti desde a manhã.
E que o nosso canto de louvor seja visível ao anoitecer.

Iaalê	Tachanunênu	Meérev
Veiavô	Shav'atênu	Mibóker
Veieraê	Rinunênu	Ad árev

Possa a nossa voz ascender desde o anoitecer,
Que a nossa retidão chegue a Ti desde a manhã.
E que a nossa redenção seja visível ao anoitecer.

Iaalê	Colênu	Meérev
Veiavô	Tsidcatênu	Mibóker
Veieraê	Pid'ionênu	Ad árev

Possa a nossa aflição ascender desde o anoitecer,
Que o nosso pedido de perdão chegue a Ti desde a manhã.
E que nosso lamento seja visível ao anoitecer.

Iaalê	Inuiênu	Meérev
Veiavô	Selichatênu	Mibóker
Veieraê	Naacatênu	Ad árev

Possa nosso pedido de Refúgio ascender desde o anoitecer,
Que, pelo Seu Nome, ele chegue a Ti desde a manhã.
E que a nossa expiação seja visível ao anoitecer.

Iaalê	Menussênu	Meérev
Veiavô	Lemaanó	Mibóker
Veieraê	Kipurênu	Ad árev

Possa o nosso pedido de Salvação ascender desde o anoitecer,
Que a nossa pureza chegue a Ti desde a manhã.
E que a nossa graça seja visível ao anoitecer.

Iaalê	Yish'ênu	Meérev
Veiavô	Taharênu	Mibóker
Veieraê	Chinunênu	Ad árev

יַעֲלֶה זִכְרוֹנֵנוּ מֵעֶרֶב,
וְיָבֹא וְעוּדֵנוּ מִבֹּקֶר,
וְיֵרָאֶה הַדְרָתֵנוּ עַד עָרֶב.

יַעֲלֶה דָּפְקֵנוּ מֵעֶרֶב,
וְיָבֹא גְּיִלֵנוּ מִבֹּקֶר,
וְיֵרָאֶה בַּקָּשָׁתֵנוּ עַד עָרֶב.

יַעֲלֶה אֶנְקָתֵנוּ מֵעֶרֶב,
וְיָבֹא אֵלֶיךָ מִבֹּקֶר,
וְיֵרָאֶה אֵלֵינוּ עַד עָרֶב.

Fecha-se a Arca Santa.

שִׁמְעַ תְּפִלָּה, עָדֶיךָ כָּל בָּשָׂר יָבֹאוּ. יָבוֹא כָּל בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנֶיךָ יהוה. יָבֹאוּ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי, וִיכַבְּדוּ לִשְׁמֶךָ. בֹּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרָעָה, נִבְרְכָה לִפְנֵי יהוה עוֹשֵׂנוּ. בֹּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה, חֲצֵרוֹתָיו בִּתְהִלָּה; הוֹדוּ לוֹ בָּרְכוּ שְׁמוֹ. הִנֵּה בָרְכוּ אֶת יהוה כָּל עַבְדֵי יהוה, הָעֹמְדִים בְּבֵית יהוה בַּלֵּילוֹת. שְׂאוּ יְדֵיכֶם קֹדֶשׁ וּבָרְכוּ אֶת יהוה. וַאֲנַחְנוּ, בְּרֹב חַסְדְּךָ נָבוֹא בֵיתֶךָ, נִשְׁתַּחֲוֶה אֶל הֵיכַל קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ. לְכוּ נְרַנְּנָה לַיהוה, נָרִיעָה לְצוּר יִשְׁעֵנוּ.

Possa a nossa lembrança ascender desde o anoitecer,
Que a nossa assembléia chegue a Ti desde a manhã.
E que o nosso esplendor seja visível ao anoitecer.

Iaalê	Zichronênu	Meérev
Veiavô	Viudênu	Mibóker
Veieraê	Hadratênu	Ad árev

Possam nossa batidas aos Teus portões ascender desde o anoitecer,
Que o nosso júbilo chegue a Ti desde a manhã.
E que o nosso pedido seja visível ao anoitecer.

Iaalê	Dofkênu	Meérev
Veiavô	Guilênu	Mibóker
Veieraê	Bacashatênu	Ad árev

Possa nosso gemido ascender desde o anoitecer,
Que chegue à Tua Presença desde a manhã.
E encontre favor até o anoitecer.

Iaalê	Encatênu	Meérev
Veiavô	Elêcha	Mibóker
Veieraê	Elênu	Ad árev

Fecha-se a Arca Santa.

TU, QUE OUVES A PRECE, a Ti se achega todo mortal. Todo mortal virá se prostrar diante de Ti, ó ETERNO. Eles virão e se prostrarão diante de Ti, ó Senhor, e honrarão o Teu Nome. Vinde, prostremo-nos e curvemo-nos, ajoelhemo-nos perante Deus, nosso Criador. Adentrai os Seus portões com gratidão, Seus pátios com louvor, dai graças a Ele, bendizei o Seu Nome. Vinde, bendizei o ETERNO, todos vós, servos de Deus, que se postam na casa do ETERNO durante as noites. Erguei vossas mãos no santuário e bendizei o ETERNO. E nós, pela Tua Grande bondade, entraremos em Tua casa, prostrar-nos-emos diante do Teu Sagrado santuário, venerando-Te. Vinde, entoaremos ao ETERNO, aclamemos a Rocha de nossa Salvação.

Shomêa tefilá, adêcha col bassar iavôu. Iavo chol bassar lehishtachavot lefanêcha Adonai. Iavôu veyishtachavu lefanêcha, Adonai, vichabedu lishmêcha. Bôu nishtachavé venich'raa, nivrecha lifnê Adonai ossênu. Bou shearav betoda, chatserotav bitehila, hôdu lo barechú shemó. Hine barechú et Adonai col avdê Adonai, haomdim bevet Adonai balelót. Seú iedechem códesh, uvarechu et Adonai. Vaanachnu berov chasdechá navo vetêcha, nishtachavé el hechal codshechá beyiratêcha. Lechú neranená Iadonai, naría letsur yish'ênu.

נְקַדְּמָה פָנָיו בְּתוֹדָה, בִּזְמִירוֹת נָרִיעַ לוֹ. צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאֶךָ, חֶסֶד וֶאֱמֶת יְקַדְּמוּ פָנֶיךָ. מִי יְמַלֵּל גְּבוּרוֹת יהוה יַשְׁמִיעַ כָּל תְּהִלָּתוֹ. אֲשֶׁר יַחְדָּו נַמְתִּיק סוֹד בְּבֵית אֱלֹהִים נְהַלֵּךְ בְּרָגֶשׁ. אֲשֶׁר לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ, וַיַּבָּשֶׁת יָדָיו יָצָרוּ. אֲשֶׁר בְּיָדוֹ נֶפֶשׁ כָּל חָי, וְרוּחַ כָּל בְּשַׂר אִישׁ.

הַנְשָׁמָה לְךָ וְהַגּוּף פָּעָלֶךָ, חוּסָה עַל עֲמָלֶךָ. הַנְשָׁמָה לְךָ וְהַגּוּף שֶׁלְּךָ, יהוה, עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. אָתָנוּ עַל שִׁמְךָ, יהוה, עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. בַּעֲבוּר כְּבוֹד שִׁמְךָ, כִּי אֵל חַנּוּן וְרַחוּם שְׁמֶךָ. לְמַעַן שִׁמְךָ יהוה, וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ, כִּי רַב הוּא.

דַּרְכְּךָ אֱלֹהֵינוּ לְהַאֲרִיךְ אַפֶּךָ לָרָעִים וְלַטּוֹבִים, וְהִיא תְּהִלָּתֶךָ.
לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵינוּ עֲשֵׂה וְלֹא לָנוּ, רְאֵה עֲמִידָתֵנוּ דַּלִּים וְרֵקִים.
תַּעֲלֶה אֲרוּכָה לְעָלָה נִדָּף, תִּנָּחֵם עַל עָפָר וָאֵפֶר. תַּשְׁלִיךְ חַטָּאֵינוּ וְתָחֹן כְּמַעֲשֶׂיךָ, תֵּרָא כִּי אֵין אִישׁ עָשֶׂה עִמָּנוּ צְדָקָה.

Saudemo-Lo com gratidão, com cânticos de louvor, rejubilemos. Retidão e justiça são os fundamentos do Teu trono, bondade e verdade precedem a Tua Presença. Quem poderia descrever a Majestade do ETERNO ou proclamar todo o Seu louvor? O mar Lhe pertence e Ele o fez, Suas mãos criaram a terra seca. Em Suas mãos, se encontram a alma de cada ser vivente e o espírito de todo ente humano.

Necadmá fanav betoda, bizmirot nariá lo. Tsédec umishpat mechon kissêcha, chéssed veemét iecademú fanêcha. Mi iemalel guevurot Adonai, iashmía col tehilato. Asher lo haiam vehu assáhu, veiabéshet iadav iatsaru. Asher beiado néfesh col chai, veruach col bessar ish.

A alma é Tua e o corpo é Tua obra; tem piedade de Teu trabalho. A alma é Tua e o corpo é Teu; ó ETERNO, age em favor do Teu Nome.
Chegamos confiantes a Ti, ó ETERNO, age em favor do Teu Nome, Por causa da glória do Teu Nome porque Deus, Compassivo e Misericordioso é o Teu Nome. Por amor de Teu Nome, ó ETERNO, perdoa nossa iniqüidade, ainda que ela seja Grande.

Haneshamá lach vehaguf paolach, chússa al amalach. Haneshamá lach vehaguf shelach, Adonai, assê lemaan shemêcha. Atanu al shimchá, Adonai, assê lemaan shemêcha. Baavur kevod shimchá, ki El chanun verachum shemêcha. Lemaan shimchá Adonai vessalachta laavonenu ki rav hu.

É Tua índole, nosso Deus, retardar a Tua ira contra os maus e os bons, e isto é a Tua glória.

Darkechá, Elohênu, lehaarich apêcha, laraim velatovim, vehi tehilatêcha.

Age em Teu Nome, nosso Deus, e não em nosso; considera que estamos aqui, esmorecidos e carentes de ações meritórias.

Lemaanchá Elohênu assê velo lanu, reê amidatênu dalim verekim.

Traz viço à folha murcha, reconsidera a Tua criatura de pó e cinzas. Afasta os nossos pecados e tem compaixão de Tua obra, vê que não temos quem interceda por nós, age caridosamente conosco.

Taale arucha leale nidaf, tinachem al afar vaefer, tashlich chataênu vetachon bemaassêcha, tere ki ên ish, assê imanu tsedacá.

Abre-se a Arca Santa:

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ

Cantor:

אָמְנָם כֵּן יָצָר סוֹכֵן בָּנוּ,

Congregação:

בָּךְ לְהַצְדִּיק רַב צֶדֶק עָנֵנוּ — סָלַחְתִּי.

גָּעַל מְרַגֵּל וְגַם פָּגַל סִפְּרוֹ,
הוֹד שׁוֹאֵג בְּקוֹל יִתֵּן קוֹל דְּבָרוֹ — סָלַחְתִּי.

הַס קָטֵגוֹר וְקַח סָנֵגוֹר מְקוֹמוֹ,
וִיהִי יהוה לְמִשְׁעָן לוֹ לְמַעַן נָאֲמוֹ — סָלַחְתִּי.

זְכוּת אֶזְרָח גַּם יִפְרַח לְשׁוֹשַׁנָּה,
חֵטְא הַעֲבֵר וְקוֹל הַגִּבֵּר מִמְּעוֹנָהּ — סָלַחְתִּי.

טוֹב וְסַלָּח מְחַל וּסְלַח אֲשֵׁמִים,
יָהּ הַקְשֵׁב וְגַם הָשֵׁב מִמְּרוֹמִים — סָלַחְתִּי.

כְּאֵב תַּחֲבוֹשׁ וּבְצוּל תִּכְבּוֹשׁ עֲוֹנִי,
לְךָ תְּהִלָּה אֱמוֹר מִלָּה לְמַעֲנִי — סָלַחְתִּי.

Abre-se a Arca Santa:

Nosso Deus e Deus de nossos pais,

Elohênu velohê avotênu

Cantor: *Congregação:*

A tentação do pecado nos domina, a Ti cabe justificar; és cheio de justiça. Responde-nos Perdoei.

Omnám ken iétser sochen bánu,
bach lehatsdêc, rav tsédec, vaanênu SALACHTI.

Abomina o difamador e invalida o seu testemunho; ó Amado, brame a Tua palavra. Responde-nos Perdoei.

Gueal meraguel, vegam paguel sipero,
dod shoeg becol, yiten col devaró SALACHTI.

Silencia o acusador e que o defensor ocupe o seu lugar, que o ETERNO seja o Apoio para a sua palavra. Responde-nos Perdoei.

Hás categor, vecach sanegor mecomo,
vihí Adonai, lemish'an lo, lemaan naomo SALACHTI.

Que, pelo mérito de Abraão, floresça a rosa. Faz desaparecer o pecado e que uma voz forte proclame de Sua habitação celestial Perdoei.

Zechut ezrach, gam yifrach leshoshaná,
chet haaver vecol hagber mimeona SALACHTI.

Tu, que és Bom e perdoas, absolve e perdoa os culpados. Ó ETERNO, ouve e também responde das alturas Perdoei.

Tov vessalách, mechál usselach ashemim,
Iá hacshev vegam hashev mimeromim SALACHTI.

Cura a ferida e, na profundeza, domina minha iniqüidade. Teu é o louvor, diz uma palavra a meu favor Perdoei.

Keev tachavosh, uvetsul tichbosh avoni,
lechá tehilá, emór milá lemaani SALACHTI.

מְחֵה פֶּשַׁע וְגַם רֶשַׁע בְּנֵי בְרִית,
נְהַג חַסְדְּךָ בֵּן הוֹדֶךָ לִשְׁאֵרִית סָלַחְתִּי.

סְכוֹת רַחֲשִׁי וְגַם לַחֲשִׁי תִּרְצָה,
עָוֹן נוֹשֵׂא לְמַעַנְךָ עֲשֵׂה וְתִפְצֶה סָלַחְתִּי.

פְּנֵה לְעֶלְבּוֹן מְקוֹם עָוֹן לְהָשִׁים,
צַחֵן הָסֵר וְגַם תְּבַשֵּׂר לְבָךְ חוֹסִים סָלַחְתִּי.

קוֹלִי שְׁמַע וּרְאֵה דֶּמַע עֵינִי,
רִיב רִיבִי שְׁעֵה נִיבִי וַהֲשִׁיבֵנִי סָלַחְתִּי.

שֶׁמֶץ טָהֵר כְּעָב מַהֵר כְּנֶאֱמַר,
תִּמְחֶה פֶּשַׁע לְעַם נוֹשֵׂא וְתֹאמַר סָלַחְתִּי.

Fecha-se a Arca Santa.

Apaga o pecado e a maldade dos filhos da Aliança. Pratica a Tua misericórdia, assim como Teu esplendor, ao resto de Israel
Perdoei.

Meche fésha vegam résha benê verit,
nehag chasdêcha, ken hodêcha lisheerit SALACHTI.

Escuta a súplica do meu íntimo e atende à minha ânsia. Perdoa a iniqüidade, por Ti, faze-o e pronuncia Perdoei.

Sechót rachashí vegam lachashí tirtsê,
avón nossê, lemaanchá assê vetiftsê SALACHTI.

Afasta a vergonha e encontre o lugar do delito; tira a mácula e proclama aqueles que em Ti confiam Perdoei.

Penê leelbón, mecom avon lehassim,
tsachan hasser vegam tevassêr levach chossim SALACHTI.

Ouve a minha voz e vê a lágrima do meu olho; ampara-me na minha luta, escuta a minha súplica e responde-me Perdoei.

Coli shemá, ureê dema eni,
riv riví, sheê niví vahashivêni SALACHTI.

Purifica a mácula como algo efêmero, como é dito: apaga o pecado do povo que salvaste e diz Perdoei.

Shémets tahêr, keav maher, keneemar,
timchê fésha leam noshá, vetomar SALACHTI.

Fecha-se a Arca Santa.

El Mélech

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים, מִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת, מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ, מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן, מַרְבֶּה מְחִילָה לְחַטָּאִים, וּסְלִיחָה לְפוֹשְׁעִים, עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל בָּשָׂר וָרוּחַ, לֹא כְרָעָתָם תִּגְמוֹל. אֵל, הוֹרֵיתָ לָנוּ לוֹמַר שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה, זְכָר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה, כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לָעָנָו מִקֶּדֶם, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב. וַיֵּרֶד יהוה בֶּעָנָן, וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם, וַיִּקְרָא בְשֵׁם יהוה.

Congregação e Cantor:

וַיַּעֲבֹר יהוה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא.

Congregação e Cantor:

יהוה יהוה, אֵל רַחוּם וְחַנּוּן, אֶרֶךְ אַפַּיִם, וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת. נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים, נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה, וְנַקֵּה. וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ. סְלַח לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ, מְחַל לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ, כִּי אַתָּה, אֲדֹנָי, טוֹב וְסַלָּח וְרַב חֶסֶד לְכָל קוֹרְאֶיךָ.

El Mélech

Ó Deus Rei, que senta no trono da misericórdia, que age com bondade, perdoa as iniqüidades de Seu povo, remove os pecados um a um, aumenta a absolvição aos pecadores e o perdão aos transgressores, age corretamente para com todo ser humano, não retribuas de acordo com o mal cometido. Ó Deus, que nos ensinaste a recitar os treze atributos, lembra-Te por nós, hoje, a Aliança destes treze. Como deste a conhecer o humilde antes, como está escrito, o Eterno desceu numa nuvem e se postou com Moisés ali, e ele proclamou o Nome do Eterno.

El Mélech ioshev al kissê rachamim, mitnahêg bachassidut, mochel avonót amó, maavír rishon rishon, marbê mechilá lachataím usselichá lefosh'im, ossê tsedacot im col bassár verúach, ló cheraatám tigmól. El horêta lánu lomar shelosh esrê, zechor lánu haiom berit shelosh esrê. Kemo shehodata leanáv mikédem, kemó shecatuv, vaiêred Adonai beanan vayit'iatsev imó sham, vayicrá veshem Adonai:

Congregação e Cantor:
E o Eterno passou diante de Moisés e proclamou:

Vaiaavôr Adonai al panav vayicrá:

Congregação e Cantor:
O Eterno, o Eterno, Deus, Misericordioso e Clemente, que tarda em Se irar e é pródigo em benevolência e verdade, preserva a bondade para milhares de gerações, perdoa a iniqüidade, a transgressão e o pecado e absolve-os. Concede-nos o perdão para nossa iniqüidade e nosso pecado, restabelece-nos como a Tua herança. Perdoa-nos, nosso Pai, porque pecamos, absolve-nos nosso Rei, porque transgredimos. Porque, Senhor, és Bom e perdoas, e és Infinito na bondade a todos os que Te invocam.

Adonai, Adonai, El rachum vechanun, érech apáyim verav chéssed veemet. Notser chéssed laalafim, nosse avon vafêsha vechataa, venake. Vessalachtá laavonênu ulechatatênu unechaltánu. Selach lánu avínu ki chatánu, mechal lánu malkênu ki fashánu. Ki ata Adonai tov vessalach verav chéssed lechol cor'êcha.

Abre-se a Arca Santa:

כִּי הִנֵּה כַּחֹמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר, בִּרְצוֹתוֹ מַרְחִיב וּבִרְצוֹתוֹ מְקַצֵּר, כֵּן אֲנַחְנוּ בְּיָדְךָ חֶסֶד נוֹצֵר, לְבְרִית הַבֵּט וְאַל תֵּפֶן לַיֵּצֶר.

כִּי הִנֵּה כָּאֶבֶן בְּיַד הַמְסַתֵּת, בִּרְצוֹתוֹ אוֹחֵז וּבִרְצוֹתוֹ מְכַתֵּת, כֵּן אֲנַחְנוּ בְּיָדְךָ מְחַיֶּה וּמְמוֹתֵת, לְבְרִית הַבֵּט וְאַל תֵּפֶן לַיֵּצֶר.

כִּי הִנֵּה כַּגַּרְזֶן בְּיַד הֶחָרָשׁ, בִּרְצוֹתוֹ דּוֹבֵק לָאוֹר וּבִרְצוֹתוֹ פֵּרֵשׁ, כֵּן אֲנַחְנוּ בְּיָדְךָ תּוֹמֵךְ עָנִי וָרָשׁ, לְבְרִית הַבֵּט וְאַל תֵּפֶן לַיֵּצֶר.

כִּי הִנֵּה כַּהֲגָה בְּיַד הַמַּלָּח, בִּרְצוֹתוֹ אוֹחֵז וּבִרְצוֹתוֹ שׁוֹלֵחַ, כֵּן אֲנַחְנוּ בְּיָדְךָ אֵל טוֹב וְסַלָּח, לְבְרִית הַבֵּט וְאַל תֵּפֶן לַיֵּצֶר.

כִּי הִנֵּה כַּזְּכוּכִית בְּיַד הַמְזַגֵּג, בִּרְצוֹתוֹ חוֹגֵג וּבִרְצוֹתוֹ מְמוֹגֵג, כֵּן אֲנַחְנוּ בְּיָדְךָ מַעֲבִיר זָדוֹן וְשׁוֹגֵג, לְבְרִית הַבֵּט וְאַל תֵּפֶן לַיֵּצֶר.

כִּי הִנֵּה כַּיְרִיעָה בְּיַד הָרוֹקֵם, בִּרְצוֹתוֹ מְיַשֵּׁר וּבִרְצוֹתוֹ מְעַקֵּם, כֵּן אֲנַחְנוּ בְּיָדְךָ אֵל קַנָּא וְנוֹקֵם, לְבְרִית הַבֵּט וְאַל תֵּפֶן לַיֵּצֶר.

כִּי הִנֵּה כַּכֶּסֶף בְּיַד הַצּוֹרֵף, בִּרְצוֹתוֹ מְסַגְסֵג וּבִרְצוֹתוֹ מְצָרֵף, כֵּן אֲנַחְנוּ בְּיָדְךָ מַמְצִיא לְמָזוֹר תֵּרֵף, לְבְרִית הַבֵּט וְאַל תֵּפֶן לַיֵּצֶר.

Fecha-se a Arca Santa.

Abre-se a Arca Santa:

Qual argila na mão do oleiro que, segundo a sua vontade, a molda e lhe dá forma, assim estamos em Tuas mãos, Tu que preservas a bondade. Recorda, pois, nossa Aliança e não a nossa imperfeição.

Ki hinê cachômer beiad haiotsêr, birtsotó marchiv uvirtsotó mecatser, ken anáchnu beiadechá, chéssed notser, laberit habêt veal tefen laiêtser.

Qual pedra na mão do entalhador que, segundo a sua vontade, a preserva ou a quebra, assim estamos em Tuas mãos, Tu que concedes a vida e decretas a morte. Recorda, pois, nossa Aliança e não a nossa imperfeição.

Ki hinê caéven beiad hamessatêt, birtsotó ochêz uvirtsotó mechatêt, ken anáchnu beiadechá, mechaiê umemotêt, laberit habêt veal tefen laiêtser.

Qual ferro na mão do ferreiro que, segundo a sua vontade, o forja ou o retira do fogo, assim estamos em Tuas mãos, Tu que dás apoio ao pobre e ao necessitado. Recorda, pois, nossa Aliança e não a nossa imperfeição.

Ki hinê cagarzên beiad hecharash, birtsotó dibêc laor uvirtsotó perásh, ken anáchnu beiadechá, tomech aní varash, laberit habêt veal tefen laiêtser.

Qual leme na mão do navegante que, segundo a sua vontade, o segura ou o abandona, assim estamos em Tuas mãos, Deus Bom e Clemente. Recorda, pois, nossa Aliança e não a nossa imperfeição.

Ki hinê cahégue beiad hamalach, birtsotó ochêz uvirtsotó shilach, ken anáchnu beiadechá, El tov vessalach, laberit habêt veal tefen laiêtser.

Qual vidro na mão do vidraceiro que, segundo a sua vontade o molda ou o dissolve, assim estamos em Tuas mãos, Tu que relevas pecados intencionais e erros inadvertidos. Recorda, pois, nossa Aliança e não a nossa imperfeição.

Ki hinê cazechuchit beiad hamezagueg, birtsotó chogueg uvirtsotó memoguêg, ken anáchnu beiadechá, maavir zadón veshoguêg, laberit habêt veal tefen laiêtser.

Qual tela na mão do bordador que, segundo a sua vontade, a ornamenta ou a distorce, assim estamos em Tuas mãos, Deus implacável e vingativo. Recorda, pois, nossa Aliança e não a nossa imperfeição.

Ki hinê caieriá beiad harokém, birtsotó meiasher uvirtsotó meakém, ken anáchnu beiadechá, El canô venokém, laberit habêt veal tefen laiêtser.

Qual prata na mão do ourives que, segundo a sua vontade, a adultera ou a purifica, assim estamos em Tuas mãos, Tu que provês cura para nossas enfermidades. Recorda, pois, nossa Aliança e não a nossa imperfeição.

Ki hinê cakéssef beiad hatsorêf, birtsotó messag'seg uvirtsotó metsarêf, ken anáchnu beiadechá, mamtsí lemazór téref, laberit habêt veal tefen laiêtser.

Fecha-se a Arca Santa.

El Mélech

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים, מִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת, מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ, מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן, מַרְבֶּה מְחִילָה לְחַטָּאִים, וּסְלִיחָה לְפוֹשְׁעִים, עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל בָּשָׂר וָרוּחַ, לֹא כְרָעָתָם תִּגְמוֹל. אֵל, הוֹרֵיתָ לָנוּ לוֹמַר שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה, זְכָר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה, כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לָעָנָו מִקֶּדֶם, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב. וַיֵּרֶד יהוה בֶּעָנָן, וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם, וַיִּקְרָא בְשֵׁם יהוה.

Congregação e Cantor:

וַיַּעֲבֹר יהוה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא.

Congregação e Cantor:

יהוה יהוה, אֵל רַחוּם וְחַנּוּן, אֶרֶךְ אַפַּיִם, וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת. נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים, נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה, וְנַקֵּה. וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ. סְלַח לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ, מְחַל לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ, כִּי אַתָּה, אֲדֹנָי, טוֹב וְסַלָּח וְרַב חֶסֶד לְכָל קוֹרְאֶיךָ.

El Mélech

Ó Deus Rei, que senta no trono da misericórdia, que age com bondade, perdoa as iniqüidades de Seu povo, remove os pecados um a um, aumenta a absolvição aos pecadores e o perdão aos transgressores, age corretamente para com todo ser humano, não retribuas de acordo com o mal cometido. Ó Deus, que nos ensinaste a recitar os treze atributos, lembra-Te por nós, hoje, a Aliança destes treze. Como deste a conhecer o humilde antes, como está escrito, o Eterno desceu numa nuvem e se postou com Moisés ali, e ele proclamou o Nome do Eterno.

El Mélech ioshev al kissê rachamim, mitnahêg bachassidut, mochel avonót amó, maavír rishon rishon, marbê mechilá lachataím usselichá lefosh'im, ossê tsedacot im col bassár verúach, ló cheraatám tigmól. El horêta lánu lomar shelosh esrê, zechor lánu haiom berit shelosh esrê. Kemo shehodata leanáv mikédem, kemó shecatuv, vaiêred Adonai beanan vayit'iatsev imó sham, vayicrá veshem Adonai:

Congregação e Cantor:
E o Eterno passou diante de Moisés e proclamou:

Vaiaavôr Adonai al panav vayicrá:

Congregação e Cantor:
O Eterno, o Eterno, Deus, Misericordioso e Clemente, que tarda em Se irar e é pródigo em benevolência e verdade, preserva a bondade para milhares de gerações, perdoa a iniqüidade, a transgressão e o pecado e absolve-os. Concede-nos o perdão para nossa iniqüidade e nosso pecado, restabelece-nos como a Tua herança. Perdoa-nos, nosso Pai, porque pecamos, absolve-nos nosso Rei, porque transgredimos. Porque, Senhor, és Bom e perdoas, e és Infinito na bondade a todos os que Te invocam.

Adonai, Adonai, El rachum vechanun, érech apáyim verav chéssed veemet. Notser chéssed laalafim, nosse avon vafêsha vechataa, venake. Vessalachtá laavonênu ulechatatênu unechaltánu. Selach lánu avínu ki chatánu, mechal lánu malkênu ki fashánu. Ki ata Adonai tov vessalach verav chéssed lechol cor'êcha.

זְכֹר רַחֲמֶיךָ יהוה וַחֲסָדֶיךָ, כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה. אַל תִּזְכֹּר לָנוּ עֲוֹנוֹת רִאשׁוֹנִים, מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד. זָכְרֵנוּ יהוה בִּרְצוֹן עַמֶּךָ, פָּקְדֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ. זְכֹר עֲדָתְךָ קָנִיתָ קֶדֶם, גָּאַלְתָּ שֵׁבֶט נַחֲלָתֶךָ, הַר צִיּוֹן זֶה שָׁכַנְתָּ בּוֹ. זְכֹר יהוה חִבַּת יְרוּשָׁלָיִם, אַהֲבַת צִיּוֹן אַל תִּשְׁכַּח לָנֶצַח. זְכֹר יהוה לִבְנֵי אֱדוֹם אֶת יוֹם יְרוּשָׁלָיִם, הָאוֹמְרִים עָרוּ עָרוּ עַד הַיְסוֹד בָּהּ. אַתָּה תָקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן, כִּי עֵת לְחָנְנָהּ, כִּי בָא מוֹעֵד. זְכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בָּךְ, וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם. אַרְבֶּה אֶת זַרְעֲכֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם, וְכָל הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶתֵּן לְזַרְעֲכֶם, וְנָחֲלוּ לְעוֹלָם. זְכֹר לַעֲבָדֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב, אַל תֵּפֶן אֶל קְשִׁי הָעָם הַזֶּה וְאֶל רִשְׁעוֹ וְאֶל חַטָּאתוֹ.

Cantor:

אַל נָא תָּשֵׁת עָלֵינוּ חַטָּאת, אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ.

Congregação e Cantor:

חָטָאנוּ צוּרֵנוּ, סְלַח לָנוּ יוֹצְרֵנוּ.

זְכָר לָנוּ בְּרִית אָבוֹת כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. וְזָכַרְתִּי אֶת בְּרִיתִי יַעֲקֹב, וְאַף אֶת בְּרִיתִי יִצְחָק וְאַף אֶת בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר, וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר.

Recorda, ó ETERNO, a Tua misericórdia e Tuas bondades, pois elas existem desde o início do mundo. Não nos recordes as iniqüidades dos antigos; rapidamente manifesta a Tua misericórdia, pois esmorecemos muito. Recorda-Te de nós, ó ETERNO, com o amor pelo Teu povo, e lembra-Te de nós com a Tua Salvação. Lembra-Te da Tua comunidade que acolheste há muito, que redimiste a tribo de Teu legado, e deste Monte Sion onde habitaste. Lembra-Te de Abraão, Isaac e Israel, Teus servos, aos quais juraste pelo Teu Ser, dizendo-lhes: Multiplicarei a Tua descendência como as estrelas do céu. Não atendas à obstinação deste povo, nem à sua maldade, nem ao seu pecado.

Zechor rachamêcha Adonai vechassadêcha, ki meolam hema. Al tizcor lánu avonot rishonim, maher iecademunu rachamêcha ki dalônu meod. Zoch'rênu Adonai birtson amêcha, poc'dênu bishuatêcha. Zechor adatechá canita kédem, gaalta shevet nachalatêcha, har Tsion ze shachanta bo. Zechor Adonai chibat Ierushalayim, ahavat Tsion al tish'cach lanétsach. Zechor Adonai livnê Edom et iom Ierushaláyim haomrim aru aru, ad haiessod ba. Ata tacum terachem Tsion, ki et lechenená ki va moed. Zechor leavraham leyitschac uleyisrael avadêcha, asher nishbata lahem bach, vatedaber alehem arbe et zar'achém kechochvê hashamayim, vechol haárets hazot asher amarti, eten lezar'achém venachalu leolam. Zechor laavadêcha leavraham leyitschac uleiaacov, al tefen el keshi haam haze rish'ô veel chatato.

Cantor:

Não consideres como pecado aquilo que cometemos sem discernimento; pecamos.

Al na tashet alênu chatat asher noalnu vaasher chatánu.

Congregação e Cantor:

Pecamos, nossa Rocha, perdoa-nos nosso Criador.

CHATÁNU, TSURÊNU, SELÁCH LÁNU IOTSRÊNU

Recorda, a nosso favor, a Aliança dos pais, como disseste: Lembrar-Me-ei da Minha Aliança com Jacob e também da Minha Aliança com Isaac, e também da Minha Aliança com Abraão lembrarei, e lembrarei da Terra.

Zechor lánu berit avót caasher amarta: vezachartí et beriti Iaacov, veaf et beriti Yitschac, veaf et beriti Avraham ezcor vehaárets ezcor.

זְכָר לָנוּ בְּרִית רִאשׁוֹנִים כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רִאשׁוֹנִים, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים, אֲנִי יהוה.

עֲשֵׂה עִמָּנוּ כְּמָה שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ. וְאַף גַּם זֹאת, בִּהְיוֹתָם בְּאֶרֶץ אוֹיְבֵיהֶם לֹא מְאַסְתִּים וְלֹא גְעַלְתִּים לְכַלּוֹתָם, לְהָפֵר בְּרִיתִי אִתָּם, כִּי אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיהֶם.

רַחֵם עָלֵינוּ וְאַל תַּשְׁחִיתֵנוּ, כְּמָה שֶׁכָּתוּב. כִּי אֵל רַחוּם יהוה אֱלֹהֶיךָ, לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַשְׁחִיתֶךָ, וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת בְּרִית אֲבוֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם.

מוֹל אֶת לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ, כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. וּמָל יהוה אֱלֹהֶיךָ אֶת לְבָבְךָ, וְאֶת לְבַב זַרְעֶךָ, לְאַהֲבָה אֶת יהוה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ.

הִמָּצֵא לָנוּ בְּבַקָּשָׁתֵנוּ, כְּמָה שֶׁכָּתוּב. וּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת יהוה אֱלֹהֶיךָ וּמָצָאתָ, כִּי תִדְרְשֶׁנּוּ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשֶׁךָ.

Recorda, a nosso favor, a Aliança com os ancestrais, os quais tirei da terra do Egito à vista das nações, para ser para eles Deus; Eu sou o ETERNO.

> Zechor lánu berit rishonim caasher amarta: vezachartí lahem berit rishonim, asher hotsêti otam meérets Mitsrayim leenê hagoyim, lihiot lahem lelohim ani Adonai.

Age para conosco como nos prometeste: "E mesmo estando na terra dos seus inimigos, Eu não os rejeitarei, nem os repudiarei para destruí-los, para anular a Minha Aliança com eles, pois sou o ETERNO, seu Deus.

> Assê imanu kema shehivtachtánu: veafgam zot bihiotam beérets oivehem lo meastim velo gucaltim lechalotam lehafer beriti itam, ki ani Adonai Elohehem.

Tem piedade de nós e não nos destruas, como está escrito: Pois o ETERNO, teu Deus, é um Deus Misericordioso; não te fará desfalecer e nem te matará, e não esquecerá a Aliança com teus pais, aos quais jurou.

> Rachem alênu veal tash'chitênu kema shecatuv: ki El rachum Adonai Elohêcha lo iarpechá velo iash'chitêcha, velo yishcach et berit avotêcha asher nishbá lahem.

Abre os nossos corações para amar o Teu Nome, como está escrito: O ETERNO, teu Deus, abrirá o Teu coração e o coração dos teus descendentes para amar o ETERNO, teu Deus, com todo o teu coração e com toda a tua alma para que possas viver.

> Mol et levavênu leahava et shemêcha cacatuv betoratêcha: umal Adonai Elohêcha et levavechá veet levav zar'êcha, leahava et Adonai Elohêcha bechol levavechá uvechol nafshechá lemaan chaiêcha.

Sê acessível a nós em nosso pedido, conforme está escrito: Dali, procurarás o ETERNO, teu Deus, e encontrarás, quando o procurares, com todo o teu coração e com toda a tua alma.

> Himatse lanu bevacashatênu kema shecatuv: uvicashtem misham et Adonai Elohêcha umatsata, ki tidreshênu bechol levavechá uvechol nafshêcha.

מְחֵה פְשָׁעֵינוּ לְמַעַנְךָ, כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי, וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר.

מְחֵה פְשָׁעֵינוּ כָּעָב וְכֶעָנָן, כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ, וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ, שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ.

הַלְבֵּן חַטָּאֵינוּ כַּשֶּׁלֶג וְכַצֶּמֶר, כְּמָה שֶׁכָּתוּב. לְכוּ נָא וְנִוָּכְחָה, יֹאמַר יהוה; אִם יִהְיוּ חַטָּאֵיכֶם כַּשָּׁנִים, כַּשֶּׁלֶג יַלְבִּינוּ; אִם יַאְדִּימוּ כַתּוֹלָע, כַּצֶּמֶר יִהְיוּ.

זְרוֹק עָלֵינוּ מַיִם טְהוֹרִים וְטַהֲרֵנוּ, כְּמָה שֶׁכָּתוּב. וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וְטְהַרְתֶּם; מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם.

כַּפֶּר חַטָּאֵינוּ בַּיּוֹם הַזֶּה וְטַהֲרֵנוּ, כְּמָה שֶׁכָּתוּב. כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם, מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יהוה תִּטְהָרוּ.

Apaga, em Teu Nome, as nossas transgressões, conforme disseste: Eu, somente Eu, sou Aquele que apaga, em Meu Nome, as tuas transgressões; e as tuas iniqüidades, não lembrarei.

Meche feshaênu lemaanchá caasher amarta: Anochi Anochi hu moche feshaêcha lemaani, vechatotêcha lo ezcor.

Apaga as nossas transgressões como algo efêmero e como uma nuvem, conforme disseste: Apaguei as tuas transgressões como algo efêmero e teus pecados como nuvem, volta para mim porque te redimi.

Meche feshaênu caav vecheanan caasher amarta: machiti chaav peshaêcha vecheanan chatotêcha shuva elai ki guealtícha.

Branqueia a escuridão dos nossos pecados, como a neve e como a lã, conforme está dito: Vinde e debateremos, diz o ETERNO; se vossos pecados forem rubros, como a neve ficarão, se forem vermelhos como a púrpura, como a lã ficarão.

Halben chataênu cashéleg vechatsémer kema shecatuv: lechú na venivachecha iomar Adonai, im yihiu chataechem chashanim chashéleg ialbinu, im iadimu chatola catsémer yihiu.

Derrama água límpida sobre nós e purifica-nos, como foi escrito: Derramei em vós água límpida e fostes purificados. De todas as vossas máculas e de todas as abominações, eu os purificarei.

Zeroc alênu mayim tehorim vetaharênu kema shecatuv: vezaracti alechem mayim tehorim utehartem, micol tum'otechem umicol guilulechem ataher etchem.

Expia os nossos pecados neste dia e purifica-nos, conforme está escrito: Porque, neste dia, expiará por vós para purificar-vos. De todos os vossos pecados diante do ETERNO, sereis purificados.

Caper chataênu baiom haze vetaharênu kema shecatuv: ki vaiom haze iechaper alechem letaher etchem, micol chatotechem lifnê Adonai tit'haru.

SHEMÁ COLÊNU

Durante as nossas preces de Iom Kipúr, esta prece constitui-se no climax dos nossos pedidos de perdão pelos erros cometidos durante os nossos anos de vigor, e clamamos pela misericórdia divina para não nos abandonar no entardecer da nossa vida.

Abre-se a Arca Santa:

שְׁמַע קוֹלֵנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ, וְקַבֵּל
בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ.
הֲשִׁיבֵנוּ יהוה אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה, חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם.
אֲמָרֵינוּ הַאֲזִינָה יהוה, בִּינָה הֲגִיגֵנוּ.
יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִינוּ וְהֶגְיוֹן לִבֵּנוּ לְפָנֶיךָ, יהוה צוּרֵנוּ
וְגוֹאֲלֵנוּ.
אַל תַּשְׁלִיכֵנוּ מִלְּפָנֶיךָ, וְרוּחַ קָדְשְׁךָ אַל תִּקַּח מִמֶּנּוּ.
אַל תַּשְׁלִיכֵנוּ לְעֵת זִקְנָה, כִּכְלוֹת כֹּחֵנוּ אַל תַּעַזְבֵנוּ.

אַל תַּעַזְבֵנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, אַל תִּרְחַק מִמֶּנּוּ. עֲשֵׂה עִמָּנוּ
אוֹת לְטוֹבָה, וְיִרְאוּ שׂוֹנְאֵינוּ וְיֵבֹשׁוּ, כִּי אַתָּה יהוה
עֲזַרְתָּנוּ וְנִחַמְתָּנוּ. כִּי לְךָ יהוה הוֹחָלְנוּ, אַתָּה תַּעֲנֶה,
אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ.

Fecha-se a Arca Santa.

Shemá Colênu

Abre-se a Arca Santa:

Ouve a nossa voz, ó Eterno, nosso Deus, tem pena e compaixão de nós, e aceita, com mercê e boa vontade, a nossa oração.

Shemá colênu, Adonai Elohênu, chús verachêm alênu, vecabel berachamim uveratson et tefilatênu.

Conduz-nos de volta, ó Eterno, a Ti, e retornaremos; renova os nossos dias como outrora.

Hashivênu Adonai elêcha venashuva, chadesh iamênu kekédem.

Às nossas falas, dá ouvidos, ó Eterno; percebe os nossos pensamentos.

Amarênu haazína Adonai, biná haguiguênu.

Possam as expressões de nossa boca e os pensamentos de nosso coração ser atendidos por Ti, Eterno, nossa Rocha e nosso Redentor.

Yihiu leratsón imrê fínu veheguion libênu lefanêcha, Adonai, tsurênu vegoalênu.

Não nos rejeites de Tua Presença, e não removas Teu espírito Sagrado de nós.

Al tashlichênu milefanêcha, veruach codshechá al ticach mimênu.

Não nos rejeites na velhice; quando nossas forças desfalecem, não nos abandones.

Al tashlichênu leet zicná, kichlót cochênu al taazvênu.

Não nos abandones, ó Eterno nosso Deus, não Te distancies de nós. Dá-nos um sinal de Tua bondade, de modo que nossos inimigos possam ver e se envergonhar, pois Tu, ó Eterno, nos ajudaste e nos consolaste. Porque, por Ti, ó Eterno, esperamos; Tu responderás, Senhor, nosso Deus.

Al taazvênu Adonai Elohênu, al tirchac mimênu. Assê imánu ot letová veyir'ú son'ênu veievôshu, ki ata Adonai azartánu venichamtánu. Ki lechá Adonai hochálnu, ata taanê Adonai Elohênu.

Fecha-se a Arca Santa.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אַל תַּעַזְבֵנוּ וְאַל תִּטְּשֵׁנוּ, וְאַל תַּכְלִימֵנוּ וְאַל תָּפֵר בְּרִיתְךָ אִתָּנוּ. קָרְבֵנוּ לְתוֹרָתֶךָ, לַמְּדֵנוּ מִצְוֹתֶיךָ, הוֹרֵנוּ דְרָכֶיךָ, הַט לִבֵּנוּ לְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ, וּמוֹל אֶת לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָתֶךָ, וְנָשׁוּב אֵלֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְלֵב שָׁלֵם. וּלְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל תִּמְחַל וְתִסְלַח לַעֲוֹנֵנוּ, כַּכָּתוּב בִּדְבְרֵי קָדְשֶׁךָ. לְמַעַן שִׁמְךָ יהוה, וָסָלַחְתָּ לַעֲוֹנִי כִּי רַב הוּא.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, סְלַח לָנוּ, מְחַל־לָנוּ, כַּפֶּר לָנוּ.

כִּי אָנוּ עַמֶּךָ — וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ;
אָנוּ בָנֶיךָ — וְאַתָּה אָבִינוּ.

אָנוּ עֲבָדֶיךָ, — וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ;
אָנוּ קְהָלֶךָ, — וְאַתָּה חֶלְקֵנוּ.

אָנוּ נַחֲלָתֶךָ, — וְאַתָּה גּוֹרָלֵנוּ;
אָנוּ צֹאנֶךָ, — וְאַתָּה רוֹעֵנוּ.

אָנוּ כַרְמֶךָ, — וְאַתָּה נוֹטְרֵנוּ;
אָנוּ פְּעֻלָּתֶךָ, — וְאַתָּה יוֹצְרֵנוּ.

אָנוּ רֵעֶיתֶךָ, — וְאַתָּה דוֹדֵנוּ;
אָנוּ סְגֻלָּתֶךָ, — וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ.

אָנוּ עַמֶּךָ, — וְאַתָּה מַלְכֵּנוּ;
אָנוּ מַאֲמִירֶיךָ, — וְאַתָּה מַאֲמִירֵנוּ.

Nosso Deus e Deus de nossos pais, não nos abandones e não nos rejeites e nem nos humilhes; não anules a Tua Aliança conosco. Aproxima-nos a Tua Torá, ensina-nos os Teus mandamentos, instrui-nos em Teus caminhos, influencia nossos corações para reverenciarmos o Teu Nome, abre nossos corações para o Teu amor e voltaremos a Ti sinceramente e de coração íntegro. E pelo Teu Grande Nome, absolve e perdoa os nossos pecados, como está escrito em Tua santa escritura: Pelo Teu Nome, ó ETERNO, perdoa a minha iniqüidade, que é muita.

Elohênu velohê avotênu, al taazvênu, veal titeshênu, veal tachlimênu, veal tafer beritechá itanu, carvenu letoratêcha, lamedênu mitsvotêcha, horênu derachêcha, hat libenu leyir'a et shemêcha, umol et levavenu leahavatêcha, venashuv elêcha beemét uvelev shalem, ulemaan shimchá hagadol timchol vetislach laavonenu, cacatuv bedivrê codshêcha: lemaan shimchá Adonai, vessalachta laavoni ki rav hu.

Nosso Deus e Deus de nossos antepassados, perdoa-nos, absolve-nos, expia-nos.

Elohênu velohê avotênu
SELÁCH LÁNU, MECHAL LÁNU, CAPER LÁNU.

Pois somos o Teu povo e Tu és nosso Deus. Somos Teus filhos e Tu és nosso Pai. Ki anu amêcha veata Elohênu
Anu vanêcha veata avínu

Pois somos Teus servos e Tu és o Senhor. Somos a Tua comunidade e Tu és a nossa Parcela. Anu avadêcha veata Adonênu
Anu kehalêcha veata chelkênu

Pois somos Teu legado e Tu és o nosso Destino. Somos o Teu rebanho e Tu és nosso Pastor.

Anu nachalatêcha veata goralênu
Anu tsonêcha veata roênu

Pois somos a Tua vinha e Tu és nosso Guarda. Somos a Tua obra e Tu és o nosso Criador. Anu carmêcha veata notrênu
Anu peulatêcha veata iotsrênu

Pois somos Tua esposa e Tu és o nosso Amado. Somos o Teu eleito e Tu és a nossa Providência.

Anu raiatêcha veata dodênu
Anu segulatêcha veata Elohênu

Pois somos o Teu povo e Tu és o nosso Rei. Somos os adoradores do Teu Nome e Tu és a glória do nosso nome.

Anu amêcha veata malkênu
Anu maamirêcha veata maamirênu.

אָנוּ עַזֵּי פָנִים, וְאַתָּה רַחוּם וְחַנּוּן;
אָנוּ קְשֵׁי עֹרֶף וְאַתָּה אֶרֶךְ אַפַּיִם;
אָנוּ מְלֵאֵי עָוֹן, וְאַתָּה מָלֵא רַחֲמִים.
אָנוּ יָמֵינוּ כְּצֵל עוֹבֵר, וְאַתָּה הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמּוּ.

VIDUI

Nesta prece, reconhecemos humildemente
as nossas transgressões e suplicamos o perdão divino,
com a esperança de sermos atendidos.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אָנָּא תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ, וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ, שֶׁאֵין אָנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף, לוֹמַר לְפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ, אֲבָל אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ חָטָאנוּ.

אָשַׁמְנוּ, בָּגַדְנוּ, גָּזַלְנוּ, דִּבַּרְנוּ דֹפִי.
הֶעֱוִינוּ, וְהִרְשַׁעְנוּ, זַדְנוּ, חָמַסְנוּ, טָפַלְנוּ שֶׁקֶר.
יָעַצְנוּ רָע, כִּזַּבְנוּ, לַצְנוּ, מָרַדְנוּ, נִאַצְנוּ, סָרַרְנוּ, עָוִינוּ, פָּשַׁעְנוּ, צָרַרְנוּ, קִשִּׁינוּ עֹרֶף.
רָשַׁעְנוּ, שִׁחַתְנוּ, תִּעַבְנוּ, תָּעִינוּ, תִּעְתָּעְנוּ.

סַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים, וְלֹא שָׁוָה לָנוּ. וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל הַבָּא עָלֵינוּ, כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ.

Nós estamos cheios de iniqüidade e Tu estás cheio de misericórdia. Nossos dias são como a sombra que passa e Tu és o ETERNO e Teus anos jamais se acabam.

Anu azê fanim veata rachum vechanun
Anu keshê óref veata érech apáyim
Anu meleê avon veata male rachamim
Anu iamenu ketsel over veata hu ushenotêcha lo yitámu.

VIDUI

Nosso Deus e Deus de nossos pais, que nossa oração possa chegar a Ti, não ignora a nossa súplica, pois não somos insolentes e obstinados para dizer diante de Ti, ó ETERNO, nosso Deus e Deus de nossos pais, que somos justos e que não pecamos, pois pecamos.

Elohênu velohê avotênu, ana tavô lefanêcha tefilatênu veal tit'alam mitechinatênu, sheênanu azê fanim ukeshê óref lomar lefanêcha Adonai Elohênu velohê avotênu tsadikim anáchnu velo chatánu, aval anáchnu vaavotênu chatánu.

Somos culpados, traímos, roubamos, difamamos, cometemos delito, incitamos o mal, fizemos abominação, extorquimos, acusamos falsamente, demos mau conselho, decepcionamos, zombamos, rebelamo-nos, provocamos, afastamo-nos, fomos perversos, pecamos, perseguimos, fomos obstinados, fizemos maldade, corrompemos, fizemos execração, extraviamo-nos e fizemos com que outros também assim agissem.

Ashámnu, bagádnu, gazálnu, dibarnu-dófi.
Heevínu, vehirshánu, zádnu, chamásnu, tafálnu-shéker.
Iaátsnu ra, kizávnu, látsnu, marádnu, niátsnu, sarárnu,
avínu, pashánu, tsarárnu, kishínu-óref.
Rashánu, shichátnu, tiávnu, taínu, titánu.

Afastamo-nos dos Teus preceitos e de Tuas boas leis e isto de nada nos valeu. Mas Tu és justo em tudo o que nos sucede, pois agiste pela verdade e nós fizemos maldade.

Sárnu mimitsvotêcha umimishpatêcha hatovim velo sháva-lanu. Veata tsadic al col haba alênu, ki emét assita, vaanáchnu hirshánu.

הַרְשַׁעְנוּ וּפָשַׁעְנוּ, לָכֵן לֹא נוֹשַׁעְנוּ. וְתֵן בְּלִבֵּנוּ לַעֲזוֹב דֶּרֶךְ רָשַׁע וְחִישׁ לָנוּ יֶשַׁע, כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ. יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ, וְאִישׁ אָוֶן מַחְשְׁבֹתָיו, וְיָשֹׁב אֶל יהוה וִירַחֲמֵהוּ, וְאֶל אֱלֹהֵינוּ כִּי יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, סְלַח וּמְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם *No Shabat:*) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ, וְכֹף אֶת יְצֶרֵנוּ לְהִשְׁתַּעְבֵּד לָךְ, וְהַכְנַע עָרְפֵּנוּ לָשׁוּב אֵלֶיךָ, וְחַדֵּשׁ כִּלְיוֹתֵינוּ לְשִׁמּוֹר פִּקֻּדֶיךָ; וּמוֹל אֶת לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ, כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ: וּמָל יהוה אֱלֹהֶיךָ אֶת לְבָבְךָ, וְאֶת לְבַב זַרְעֶךָ, לְאַהֲבָה אֶת יהוה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ.

מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם, וּמַה נְסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים, הֲלֹא כָּל־הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ.

Fizemos maldade; por isto, não fomos salvos. Inspira o nosso coração para que abandonemos o mau caminho e apressa a nossa Salvação. Como está escrito pelo Teu profeta: Possa o mau abandonar o seu caminho e o perverso, os seus pensamentos; possa ele retornar ao ETERNO e Ele o consolará, e ao nosso Deus, pois Ele perdoa amplamente.

Hirshanu ufashanu lachen lo noshanu, veten belibenu laazov dérech résha vechish lanu iesha, cacatuv al iad neviêcha: iaazov rasha darco veish aven mach'shevotav, veiashov el Adonai virachamehu, veel Elohênu ki iarbe lislôach.

Deus nosso e Deus de nossos pais, perdoa e absolve as nossas iniqüidades neste Dia (*no Shabat:* de Shabat e neste Dia) de Expiações. Apaga nossas transgressões e nossos pecados e afasta-os de Teus olhos, reprime nosso instinto para que nos submetamos à Tua vontade, subjuga nossa obstinação para que retornemos a Ti e renova nossa consciência, para que observemos os Teus preceitos. Abre o nosso coração, para que possamos amar e venerar o Teu Nome, conforme está escrito na Tua Torá: e o ETERNO, teu Deus, abrirá teu coração e o coração de teus descendentes, para que ames o ETERNO, teu Deus, com todo o teu coração e com toda a tua alma, para que vivas.

Elohênu velohê avotênu, selach umechal laavonotênu beiom (*no Shabat:* hashabat haze uveiom) hakipurim haze. Meche vehaaver peshaênu vechatotênu minégued enêcha, vechof et yits'rênu lehishtabed lach, vehachná orpênu lashuv elêcha beemét, vechadesh kiliotênu lishmor picudêcha, umol et levavenu leahava uleyir'a et shemêcha, cacatuv betoratêcha: umal Adonai Elohêcha et levavechá veet levav zar'êcha, leahava et Adonai Elohêcha bechol levavechá uvechol nafshechá lemaan chaiêcha.

Que diremos diante de Ti, que vives nas alturas? E o que contaremos diante de Ti, que habitas nos firmamentos? Pois Tu conheces tudo o que é oculto e o que é revelado.

Ma nomar lefanêcha ioshev marom, umá nessaper lefanêcha shochen shechakim, halo col hanistarot vehaniglot ata iodêa.

שִׁמְךָ מֵעוֹלָם עוֹבֵר עַל פֶּשַׁע, שַׁוָּעָתֵנוּ תַּאֲזִין בְּעָמְדֵנוּ לְפָנֶיךָ בִּתְפִלָּה. תַּעֲבוֹר עַל פֶּשַׁע לְעַם שָׁבֵי פֶּשַׁע, תִּמְחֶה פְּשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ.

אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם, וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָּל חָי. אַתָּה חוֹפֵשׂ כָּל חַדְרֵי בָטֶן, וּבוֹחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב. אֵין דָּבָר נֶעְלָם מִמֶּךָּ, וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ.

וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתִּסְלַח לָנוּ עַל כָּל חַטֹּאתֵינוּ, וְתִמְחַל לָנוּ עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ, וּתְכַפֶּר-לָנוּ עַל כָּל פְּשָׁעֵינוּ.

Al Chet

Neste momento apresentamos diante do Todo Poderoso uma relação pormenorizada de nossos erros, solicitando o perdão e a absolvição no julgamento, a fim de sermos inscritos no Livro da Vida.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאֹנֶס וּבְרָצוֹן,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בַּגָּלוּי וּבַסָּתֶר,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדִבּוּר פֶּה,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהַרְהוֹר הַלֵּב,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיוֹדְעִים וּבְלֹא יוֹדְעִים.

וְעַל כֻּלָּם, אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֶּר לָנוּ.

Teu Nome sempre perdoa as transgressões. Ouve, ó ETERNO, o nosso clamor ao ficarmos diante de Ti em oração. Perdoa as transgressões de um povo de penitentes. Apaga nossas culpas da frente de Teus olhos.

Shimchá meolám over al pêsha. Shav'atênu taazin beomdênu lefanêcha bitefilá. Taavór al pêsha leam shavê fêsha. Timchê peshaênu minégued enêcha.

Tu conheces os segredos do Universo e os mistérios de tudo o que vive. Tu investigas as entranhas mais recônditas e examinas seus pensamentos e suas emoções. Não existe coisa oculta para Ti e nada é impenetrável aos Teus olhos.

Ata iodêa razê olam vetaalumot sitrê chol chai. Ata chofes col chadrê váten, uvochen kelaiot valev. Ên davar neelam mimêca, veên nistar minégued enêcha.

Assim, seja Tua vontade, ó ETERNO, nosso Deus e Deus de nossos pais, que Tu nos perdoes por todos os nossos pecados, e que nos absolvas de todas as nossas iniqüidades, e que Tu expies por nós todas as nossas transgressões.

Uvechen iehi ratson milefanêcha Adonai Elohênu velohê avotênu, shetislach lanu al col chatotênu, vetimchal lanu al col avonotênu, utechaper lanu al col peshaênu.

AL CHET

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, coagidos ou voluntariamente;

Al chet shechatánu lefanêcha beônes uveratson.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, abertamente ou em segredo;

Al chet shechatánu lefanêcha begalui uvassáter.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela fala aberta;

Al chet shechatánu lefanêcha bedibur pê.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, através dos pensamentos íntimos;

Al chet shechatánu lefanêcha behar'hor halev.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela execração do Nome;

Al chet shechatánu lefanêcha bechilul hashem.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, consciente ou inconscientemente;

Al chet shechatánu lefanêcha beiod'im uvelo iod'im.

Por tudo isto, ó Deus da misericórdia, perdoa-nos, absolve-nos, expia por nós;

Veal culam, Eloha selichót, selach lánu, mechal lánu, capêr lánu.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטָמְאַת שְׂפָתַיִם,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיֵצֶר הָרָע,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִלְזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכָזָב,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַשָּׂא וּבְמַתָּן,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַאֲכָל וּבְמִשְׁתֶּה.

וְעַל כֻּלָּם, אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֶּר לָנוּ.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְרִיקַת עֹל,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּצְרוּת עָיִן,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַלּוּת רֹאשׁ,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרְיצַת רַגְלַיִם לְהָרַע,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂנְאַת חִנָּם,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִמְהוֹן לֵבָב,

וְעַל כֻּלָּם, אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֶּר לָנוּ.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, com lábios impuros;

Al chet shechatánu lefanêcha betumat sefatayim.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, por propensão ao mal;

Al chet shechatánu lefanêcha beiétser hará.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, demonstrando desprezo por pais e mestres;

Al chet shechatánu lefanêcha bezilzul horim umorim.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela negação e mentira;

Al chet shechatánu lefanêcha bechachash uvechazáv.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, na vida cotidiana e no exercício da profissão;

Al chet shechatánu lefanêcha bemassá uvematán.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, com comidas e bebidas;

Al chet shechatánu lefanêcha bemaachal uvemishte.

Por tudo isto, ó Deus da misericórdia, perdoa-nos, absolve-nos, expia por nós;

Veal culam, Eloha selichót, selach lánu, mechal lánu, capêr lánu.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, por nos desobrigarmos das leis;

Al chet shechatánu lefanêcha bifricat ol.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela inveja;

Al chet shechatánu lefanêcha betsarut áyin.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, por leviandade;

Al chet shechatánu lefanêcha becalut rosh.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela corrida para ir fazer o mal;

Al chet shechatánu lefanêcha beritsat raglayim lehará.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pelo ódio gratuito;

Al chet shechatánu lefanêcha bessin'at chinam.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, perturbados pela emoção;

Al chet shechatánu lefanêcha betimehon levav.

Por tudo isto, ó Deus da misericórdia, perdoa-nos, absolve-nos, expia por nós;

Veal culam, Eloha selichót, selach lánu, mechal lánu, capêr lánu.

No Shabat, continuamos na página 45.

Abre-se a Arca Santa:

AVÍNU MALKÊNU

Formada de invocações curtas da mesma estrutura, recitadas alternadamente pelo cantor e pela congregação, esta prece, de alto conteúdo religioso, invoca a bondade divina no momento do nosso julgamento divino, e nela reconhecemos a nossa fraqueza humana, nos colocando à mercê da bondade divina.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, חַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, בַּטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, בַּטֵּל מַחְשְׁבוֹת שׂוֹנְאֵינוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, הָפֵר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, כַּלֵּה כָּל צַר וּמַשְׂטִין מֵעָלֵינוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, סְתוֹם פִּיוֹת מַשְׂטִינֵנוּ וּמְקַטְרְגֵנוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, כַּלֵּה דֶּבֶר וְחֶרֶב וְרָעָב וּשְׁבִי וּמַשְׁחִית וְעָוֹן וּשְׁמַד מִבְּנֵי בְרִיתֶךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, מְנַע מַגֵּפָה מִנַּחֲלָתֶךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוֹלֵי עַמֶּךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, הַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, סְלַח וּמְחַל לְכָל עֲוֹנוֹתֵינוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, קָרַע רוֹעַ גְּזַר דִּינֵנוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, מְחוֹק בְּרַחֲמֶיךָ כָּל שִׁטְרֵי חוֹבוֹתֵינוּ.

No Shabat, continuamos na página 45.
Abre-se a Arca Santa.

Avínu Malkênu

Nosso Pai, nosso Rei, pecamos diante de Ti.
Avínu Malkênu, chatánu lefanêcha.
Nosso Pai, nosso Rei, não temos outro soberano além de Ti.
Avínu Malkênu, en lánu mélech ela áta.
Nosso Pai, nosso Rei, trata-nos (bem) por causa do Teu Nome.
Avínu Malkênu, asse imánu lemaan shemêcha.
Nosso Pai, nosso Rei, renova-nos um bom ano.
Avínu Malkênu, chadesh alênu shaná tová.
Nosso Pai, nosso Rei, anula todos os decretos do destino, graves e nefastos.
Avínu Malkênu, batel mealênu col guezerot cashot.
Nosso Pai, nosso Rei, anula os desígnios dos que nos odeiam.
Avínu Malkênu, batel mach'shevot son'ênu.
Nosso Pai, nosso Rei, frustra os planos dos nossos inimigos.
Avínu Malkênu, hafer atsat oievênu.
Nosso Pai, nosso Rei, acaba com o que nos ameaça e nos detrata.
Avínu Malkênu, cale col tsar umastin mealênu.
Nosso Pai, nosso Rei, cala a voz dos meus adversários e inimigos.
Avínu Malkênu, setom piyot mastinênu umecatriguênu.
Nosso Pai, nosso Rei, acaba com a peste, a espada, a fome, o cativeiro, a destruição entre os filhos da Tua Aliança.
Avínu Malkênu, cale déver vechérev veraav ushevi umash'chit veavon ushemad mibenê veritêcha.
Nosso Pai, nosso Rei, afasta a pestilência da Tua herança.
Avínu Malkênu, mena maguefa minachalatêcha.
Nosso Pai, nosso Rei, envia cura completa para os doentes do Teu povo. Avínu Malkênu, shelach refua shelema lecholê amêcha.
Nosso Pai, nosso Rei, faze-nos retornar a Ti com sincero arrependimento.
Avínu Malkênu, hachazirênu biteshuva shelema lefanêcha.
Nosso Pai, nosso Rei, perdoa e redime todos os nossos pecados.
Avínu Malkênu, selach umechal lechol avonotênu.
Nosso Pai, nosso Rei, apaga e afasta dos Teus olhos a nossa iniqüidade.
Avínu Malkênu, meche vehaaver peshaênu minégued enêcha.
Nosso Pai, nosso Rei, desfaze a calamidade de um destino infausto.
Avínu Malkênu, kerá rôa guezar dinênu.
Nosso Pai, nosso Rei, anula, na Tua Grande misericórdia, todos os vestígios de obrigações negligenciadas.
Avínu Malkênu, mechoc berachamêcha col shitrê chovotênu.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, זְכוֹר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, זָכְרֵנוּ בְּזִכָּרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר זְכֻיּוֹת.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר פַּרְנָסָה וְכַלְכָּלָה.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר סְלִיחָה וּמְחִילָה.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, הַצְמַח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקָרוֹב.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, הָרֵם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, הָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחֶךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, שְׁמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, נָא אַל תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַן הֲרוּגִים עַל שֵׁם קָדְשֶׁךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַן טְבוּחִים עַל יִחוּדֶךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַן בָּאֵי בָאֵשׁ וּבַמַּיִם עַל קִדּוּשׁ שְׁמֶךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, זְכוֹר לְעֵינֵינוּ דַּם עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעֲנֵנוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

Nosso Pai, nosso Rei, lembra-Te de que somos apenas pó.

Avínu Malkênu, zechor ki afar anáchnu.

Nosso Pai, nosso Rei, tenha-nos em boa lembrança diante de Ti.

Avínu Malkênu, zoch'rênu bezich'ron tov lefanêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, inscreve-nos no livro de uma vida feliz.

Avínu Malkênu, cotvênu bessefer chayim tovim.

Nosso Pai, nosso Rei, inscreve-nos no livro dos méritos.

Avínu Malkênu, cotvênu bessefer zechuiót.

Nosso Pai, nosso Rei, inscreve-nos no livro do alimento e do sustento. Avínu Malkênu, cotvênu bessefer parnassá vechalcalá.

Nosso Pai, nosso Rei, inscreve-nos no livro da redenção e da Salvação. Avínu Malkênu, cotvênu bessefer gueulá vishuá.

Nosso Pai, nosso Rei, inscreve-nos no livro do perdão e da remissão.

Avínu Malkênu, cotvênu bessefer selichá umechilá.

Nosso Pai, nosso Rei, faze com que logo brote a nossa Salvação.

Avínu Malkênu, hatsmach lánu ieshuá becarov.

Nosso Pai, nosso Rei, ergue a força de Israel, Teu povo.

Avínu Malkênu, harem kéren Yisrael amêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, ergue a força do Teu Ungido.

Avínu Malkênu, harem kéren meshichêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, ouve nossa voz, tem piedade e misericórdia de nós. Avínu Malkênu, shema colênu, chus verachem alênu.

Nosso Pai, nosso Rei, aceita com clemência e boa-vontade as nossas orações.

Avínu Malkênu, cabel berachamim uveratson et tefilatênu.

Nosso Pai, nosso Rei, não nos despeças de mãos vazias da Tua Presença. Avínu Malkênu, na al teshivênu recam milefanêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, cumpre tudo isso por causa dos que foram mortos pelo Teu Nome Sagrado.

Avínu Malkênu, asse lemaan haruguim al shem codshêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, cumpre tudo isso por causa dos que foram massacrados, por professarem Tua Unidade.

Avínu malkênu, assê lemaan tevuchim al yichudêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, cumpre tudo isso por causa dos que pereceram no fogo e na água por santificarem Teu Nome.

Avínu malkênu, assê lemaan baê vaesh uvamáyim al kidush shemêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, recorda-Te, aos nossos olhos, do sangue derramado dos Teus servos.

Avínu malkênu, zechor leenênu dam avadêcha hashafúch.

Nosso Pai, nosso Rei, concede-nos nossos pedidos por Tua causa, se não pela nossa.

Avínu malkênu, assê lemaanchá im lo lemaanênu.

Nosso Pai, nosso Rei, atua por Tua causa e salva-nos.

Avínu malkênu, assê lemaanchá vehoshiênu.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל, הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ.

Todos:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ, כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים, עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וָחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

Fecha-se a Arca Santa.

CADISH COMPLETO

Cantor:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ, וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל. בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן.

Congregação e Cantor:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

Cantor:

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא, וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא, בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא מִכָּל בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא, תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן.
תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דִּי בִשְׁמַיָּא וְאִמְרוּ אָמֵן.
יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים טוֹבִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־ יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.
עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.

Nosso Pai, nosso Rei, atua segundo Tua imensa misericórdia.

Avínu malkênu, assê lemaan rachamêcha harabim.

Nosso Pai, nosso Rei, atua por causa do Teu Nome, Grande, Poderoso e Temível, a nós revelado.

Avínu malkênu, assê lemaan shimchá hagadol haguibor vehanora, shenicra alênu.

Nosso Pai, nosso Rei, concede-nos graça e atende-nos! Pois carecemos de boas ações. Mostra-nos caridade e amor e salva-nos.

Todos: Avínu malkênu, chonênu vaanênu, ki en bánu maassim, assê imanu tsedacá vachéssed vehoshiênu. *Fecha-se a Arca Santa.*

Cadish Completo

Cantor:

Grande e Santo é Deus no mundo que Ele criou conforme os Seus desígnios. Que saibamos todos, cada dia mais, cumprir a Sua vontade, fazendo do mundo em que vivemos um mundo melhor.

Yitgadál veyitcadásh shemê raba bealmá di verá chir'utê veiamlich malchutê bechaiechón uveiomechón uvechaiê dechol bêt Yisrael, baagalá uvizmán carív veimrú AMEN.

Congregação e Cantor:

Desta forma, homenagearemos o Seu Grande Nome, hoje e sempre.

IEHÊ SHEMÊ RABÁ MEVARÁCH LEALÁM ULEALMÊ ALMAIÁ.

Cantor:

Deus é Supremo e Excelso, Majestoso e Poderoso, Sábio e Clemente. Está muito acima das nossas palavras e preces humanas.

Yitbarách veyishtabách, veyitpaár veyitromam, veyitnassê, veyit'hadar veyit'alê veyit'halal, shemê decudshá berich hu leêla uleêla micol birchatá veshiratá tushbechatá venechemata, daamirán bealmá, veimrú AMEN.

Que sejam aceitas as súplicas e as preces de todo Israel diante de seu Pai Celeste.

Titcabal tselotehon uvautehon dechol bet Yisrael codam avuhon di vishmaiá veimrú AMEN.

Que nos seja concedida uma existência de paz e compreensão - a nós, a todo o povo de Israel e à humanidade.

Iehê shelamá rabá min shemaiá vechayim tovim alênu veal col Yisrael veimrú AMEN.

O Criador baseia Seu mundo em harmonia e em Suas sábias leis. Que Ele presenteie a nós, a todo Israel e à espécie humana com Sua paz.

OSSÊ SHALOM BIM'ROMAV, HÚ IA ASSÊ SHALOM ALÊNU VEAL CÓL YISRAEL, VEIMRÚ AMEN.

ALÊNU

O "Alênu", foi introduzido no final de todos os nossos serviços religiosos a partir da Idade Média. A justificativa para essa inovação reside provavelmente no conteúdo desta reza, originária do "Mussaf" de Rosh Hashaná, onde serve como introdução para as "Malchuiot"(os trechos glorificando Deus como Rei), que exprime de maneira sublime a idéia de que chegará o dia no qual todos os seres humanos reconhecerão Deus como único e universal. Embora haja uma crença de que esta reza foi composta na era bíblica, é mais provável que sua origem date da época talmúdica na Babilônia.

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל, לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית, שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת, וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה, שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל־הֲמוֹנָם. וַאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ, וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ, אֵין עוֹד. אֱמֶת מַלְכֵּנוּ אֶפֶס זוּלָתוֹ, כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתוֹ: וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל לְבָבֶךָ, כִּי יהוה הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל, וְעַל הָאָרֶץ מִתָּחַת, אֵין עוֹד.

עַל כֵּן נְקַוֶּה לְךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת עֻזֶּךָ, לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן, לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי וְכָל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ, לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־ רִשְׁעֵי אָרֶץ. יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל כִּי לְךָ תִכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ, תִּשָּׁבַע כָּל לָשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפֹּלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יָקָר יִתֵּנוּ, וִיקַבְּלוּ כֻלָּם אֶת־עוֹל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד, כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ: יהוה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד. *Cantor*
וְנֶאֱמַר, וְהָיָה יהוה לְמֶלֶךְ עַל כָּל־ הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יהוה אֶחָד, וּשְׁמוֹ אֶחָד.

ALÊNU

CUMPRE-NOS PRONUNCIAR O LOUVOR ao Senhor do mundo, a Grandeza do Criador do Universo. Foi Ele quem nos confiou o Seu Sagrado serviço como missão eterna. Inclinemo-nos, pois, humildes e gratos, diante do Rei Majestoso que, em Sua suprema sabedoria, fez e mantém os céus e a terra. Ele é o nosso Deus, Ele é o nosso Rei. Como está escrito na Sua Torá: Compreenderás hoje e gravarás no teu coração que o ETERNO é Deus nos céus em cima e na terra em baixo, somente Ele.

Alênu leshabeach laadon hacól, latêt guedulá leiotsêr bereshit, sheló assánu kegoiê haaratsót, veló samánu kemishpechót haadamá, sheló sam chelkênu kahêm vegoralênu kechol hamonam. VAANÁCHNU COR'IM UMISHTACHAVIM UMODIM LIFNÊ MÉLECH MALCHÊ HAMELACHIM HACADOSH BARUCH HÚ. Shehú notê shamayim veiossed árets, umoshav iecaró bashamayim mimaal, ushechinat uzó begovehê meromim. Hú Elohênu, ên od. Emét malkênu, éfes zulató, cacatuv betorato, veiadata haiom vaashevota el levavêcha, ki Adonai hu haelohim bashamayim mimaal veal haarets mitáchat, ên ód.

Por isso, esperamos com impaciência que não seja remoto o momento quando Tu serás Venerado no mundo inteiro. Naquele dia, todos os seres vivos serão unidos pelo Teu ensinamento, em paz, em justiça e em compreensão mútua. Será o verdadeiro reino divino neste mundo, cuja concretização nos foi prometida através das palavras dos Teus mestres e profetas: o ETERNO reinará por todo o sempre. E mais ainda nos foi anunciado: o ETERNO será Rei sobre toda a Terra; neste dia, Ele será Um e Seu Nome será proclamado por todos.

Al kên necavê lecha Adonai Elohênu lir'ót meherá betif'éret uzêcha, lehaavir guilulim mim haarets, vehaelilim carot iecaretum, letakên olam bemalchút Shadai. Vechol benê vassar icreú vishmêcha lehafnot elêcha col rish'ê arets. Iakiru veiedeú col ioshvê tevel, ki lechá tichrá col bérech, tishavá col lashon. Lefanêcha Adonai Elohênu ichreú veipôlu, velichvod simchá iecar itênu, vicabelú chulam et ol malchutêcha, vetimloch alehém meherá leolam vaed. Ki hamalchut shelchá hi uleolmê ad timloch bechavod, cacatuv betoratêcha, Adonai yimlóch leolam vaed. *Cantor:* VENEEMAR VEHAIA ADONAI LEMELECH AL COL HAÁRETS, BAIOM HAHÚ YIHIÊ ADONAI ECHAD USHEMÓ ECHAD.

CADISH DOS ENLUTADOS

Enlutados e quem realiza um Yartseit:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל, בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן.

Congregação e Enlutado:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

Enlutado:

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא מִכָּל בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא, תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא, דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים טוֹבִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.

Cadish dos Enlutados

Enlutados e quem realiza um Yartseit:
Grande e Santo é Deus no mundo que Ele criou conforme os Seus desígnios. Que saibamos todos, cada dia mais, cumprir a Sua vontade, fazendo do mundo em que vivemos, ainda em nossos dias, um mundo melhor.

Yitgadál veyitcadásh shemê rabá. Bealmá di verá chir'utê veiamlich malchutê bechaiechón uveiomechón uvechaiê dechol bêt Yisrael, baagalá uvizmán carív veimrú AMEN.

Congregação e Enlutado:
Desta forma, homenagearemos o Seu Grande Nome, hoje e sempre.

IEHÊ SHEMÊ RABÁ MEVARÁCH LEALÁM ULEALMÊ ALMAIÁ.

Enlutado:
Deus é Supremo e Excelso, Majestoso e Poderoso, Sábio e Clemente. Está muito acima das nossas palavras e preces humanas.

Yitbarách veyishtabách, veyitpaár veyitromam, veyitnassê, veyit'hadar veyit'alê veyit'halal, shemê decudshá berich hu leêla uleêla micol birchatá veshiratá tushbechatá venechematá, daamirán bealmá, veimrú AMEN.

Que nos seja concedida uma existência de paz e compreensão - a nós, a todo o povo de Israel e à humanidade.

Iehê shelamá rabá min shemaiá vechayim tovim alênu veal col Yisrael veimrú AMEN.

O Criador baseia Seu mundo em harmonia e em Suas sábias leis. Que Ele presenteie a nós, a todo Israel e à espécie humana com Sua paz. AMÉM.

OSSÊ SHALOM BIM'ROMAV, HÚ IAASSÊ SHALOM ALÊNU VEAL CÓL YISRAEL, VEIMRÚ AMEN.

לְדָוִד יהוה אוֹרִי וְיִשְׁעִי מִמִּי אִירָא, יהוה מָעוֹז חַיַּי מִמִּי
אֶפְחָד. בְּקָרֹב עָלַי מְרֵעִים, לֶאֱכֹל אֶת בְּשָׂרִי צָרַי וְאֹיְבַי
לִי הֵמָּה כָּשְׁלוּ וְנָפָלוּ. אִם תַּחֲנֶה עָלַי מַחֲנֶה לֹא יִירָא
לִבִּי, אִם תָּקוּם עָלַי מִלְחָמָה בְּזֹאת אֲנִי בוֹטֵחַ. אַחַת
שָׁאַלְתִּי מֵאֵת יהוה, אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שִׁבְתִּי בְּבֵית יהוה,
כָּל יְמֵי חַיַּי לַחֲזוֹת בְּנֹעַם יהוה וּלְבַקֵּר בְּהֵיכָלוֹ. כִּי
יִצְפְּנֵנִי בְּסֻכֹּה בְּיוֹם רָעָה, יַסְתִּרֵנִי בְּסֵתֶר אָהֳלוֹ בְּצוּר
יְרוֹמְמֵנִי. וְעַתָּה יָרוּם רֹאשִׁי, עַל אֹיְבַי סְבִיבוֹתַי וְאֶזְבְּחָה
בְאָהֳלוֹ זִבְחֵי תְרוּעָה, אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה ליהוה. שְׁמַע
יהוה קוֹלִי אֶקְרָא, וְחָנֵּנִי וַעֲנֵנִי. לְךָ אָמַר לִבִּי, בַּקְּשׁוּ פָנָי,
אֶת פָּנֶיךָ יהוה אֲבַקֵּשׁ. אַל תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי, אַל תַּט
בְּאַף עַבְדֶּךָ, עֶזְרָתִי הָיִיתָ, אַל תִּטְּשֵׁנִי וְאַל תַּעַזְבֵנִי אֱלֹהֵי
יִשְׁעִי. כִּי אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי, וַיהוה יַאַסְפֵנִי. הוֹרֵנִי יהוה
דַּרְכֶּךָ, וּנְחֵנִי בְּאֹרַח מִישׁוֹר, לְמַעַן שׁוֹרְרָי. אַל תִּתְּנֵנִי
בְּנֶפֶשׁ צָרָי, כִּי קָמוּ בִי עֵדֵי שֶׁקֶר וְיפֵחַ חָמָס. לוּלֵא
הֶאֱמַנְתִּי, לִרְאוֹת בְּטוּב יהוה בְּאֶרֶץ חַיִּים. קַוֵּה אֶל
יהוה, חֲזַק וְיַאֲמֵץ לִבֶּךָ וְקַוֵּה אֶל יהוה.

SALMO DE DAVID

Salmos 27

O ETERNO é minha Luz e minha Salvação, a quem temerei? O ETERNO é a Fortaleza da minha vida, a quem recearei? Quando malfeitores avançam contra mim para me devorar, são eles, meus adversários e inimigos, que tropeçam e caem. Ainda que um exército me cerque, meu coração não temerá. Ainda que uma guerra me ameace, estarei confiante. Somente uma coisa peço ao ETERNO e a buscarei, habitar na casa do ETERNO todos os dias de minha vida, para contemplar a beleza do ETERNO, e orar em Seu santuário. Pois Ele me ocultará em Sua cabana no dia da adversidade, me esconderá no recôndito de Sua tenda, me elevará sobre uma Rocha. Agora minha cabeça se ergue acima dos inimigos que me cercam. Na Sua tenda, ofereceerei sacrifícios com exclamações de júbilo, cantarei e entoarei louvores ao ETERNO. Ouve, ó ETERNO, a minha voz quando clamo, compadece-Te de mim e responde-me. Meu coração diz que clamas: Procurai Minha face. É Tua face, ó ETERNO, que procuro. Não escondas de mim a Tua face, não rejeites o Teu servo com ira. Foste a minha ajuda, não me abandones e nem me desampares, ó Deus de minha Salvação. Mesmo que meu pai e minha mãe me desamparem, o ETERNO me acolherá. Ensina-me, ó ETERNO, o Teu caminho. Guia-me por uma senda reta por causa daqueles que me espreitam. Não me entregues à ânsia de meus adversários, pois se levantaram contra mim falsas testemunhas, exalando violência. Tenho fé que verei a bondade do ETERNO na terra dos vivos. Tem esperança no ETERNO, sê forte e fortalece teu coração, e tem esperança no ETERNO.

Ledavid, Adonai ori veyish'i mimi ira, Adonai maoz chaiai mimi efchad. Bikerov alai mereim leechol et bessari, tsarai veoivai li, hema cashlú venafálu. Im tachane alai milchamá lo yira libi, im tacum alai milchama bezot ani votêach. Achat shaálti meet Adonai, ota avakesh, shivtí bevet Adonai col iemê chaiai, lachazot benôam Adonai ulevaker behechalo. Ki yitspenêni bessuco beiom raa, iastirêni besseter aholo, betsur ieromemêni. Veata iarum roshi al oivai sevivotai, veezbechá beaholo zivchê terua, ashira vaazamera ladonai. Shema Adonai coli ecra, vechonêni vaanêni. Lecha amar libi bakeshu fanai, et panecha Adonai avarech. Al taster panecha mimêni, al tat beaf avdêcha, ezrati hayíta, al titeshêni veal taazvêni Elohê yish'i. Ki avi veimi azavúni, vadonai iaaspêni. Horêni Adonai darchêcha unechêni beorach mishor lemaan shorerai. Al titenêni benefesh tsarai, ki camu vi edê shéker vifêach chamás. Lulê heemanti lir'ot betuv Adonai beerets chayim. Cave el Adonai, chazac veiaamets libêcha, vecave el Adonai.

YIGDAL

יִגְדַּל אֱלֹהִים חַי וְיִשְׁתַּבַּח
נִמְצָא וְאֵין עֵת אֶל מְצִיאוּתוֹ.

אֶחָד וְאֵין יָחִיד כְּיִחוּדוֹ
נֶעְלָם וְגַם אֵין סוֹף לְאַחְדּוּתוֹ.

אֵין לוֹ דְּמוּת הַגּוּף וְאֵינוֹ גּוּף
לֹא נַעֲרוֹךְ אֵלָיו קְדֻשָּׁתוֹ.

קַדְמוֹן לְכָל-דָּבָר אֲשֶׁר נִבְרָא
רִאשׁוֹן וְאֵין רֵאשִׁית לְרֵאשִׁיתוֹ.

הִנּוֹ אָדוֹן עוֹלָם, לְכָל נוֹצָר
יוֹרֶה גְּדֻלָּתוֹ וּמַלְכוּתוֹ.

שֶׁפַע נְבוּאָתוֹ נָתַנוֹ
אֶל אַנְשֵׁי סְגוּלָּתוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ.

לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה עוֹד
נָבִיא וּמַבִּיט אֶת תְּמוּנָתוֹ.

תּוֹרַת אֱמֶת נָתַן לְעַמּוֹ, אֵל
עַל יַד נְבִיאוֹ נֶאֱמַן בֵּיתוֹ.

לֹא יַחֲלִיף הָאֵל וְלֹא יָמִיר דָּתוֹ
לְעוֹלָמִים, לְזוּלָתוֹ.

צוֹפֶה וְיוֹדֵעַ סְתָרֵינוּ
מַבִּיט לְסוֹף דָּבָר בְּקַדְמָתוֹ.

גּוֹמֵל לְאִישׁ חֶסֶד כְּמִפְעָלוֹ
נוֹתֵן לְרָשָׁע רָע כְּרִשְׁעָתוֹ.

יִשְׁלַח לְקֵץ יָמִים מְשִׁיחֵנוּ
לִפְדּוֹת מְחַכֵּי קֵץ יְשׁוּעָתוֹ.

מֵתִים יְחַיֶּה אֵל בְּרוֹב חַסְדּוֹ
בָּרוּךְ עֲדֵי עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ.

YIGDAL

Grande é Deus, Vivo e Louvado; Ele é onipotente, sem começo, e não tem limite de tempo a Sua existência.
Ele é Um, nem há o que se iguale a Ele em Sua Unidade, Incompreensível aos mortais, eternamente o Único.
Não Se parece a um corpo nem é um corpo; nada a Ele é comparável, em Sua santidade.
Existia antes que fosse criada coisa alguma; Ele é o Primeiro e sem início.
Ele é o Senhor do Universo e toda criatura manifesta a Sua Grandeza e o Seu reino.
O dom da Sua profecia Ele derramou sobre os homens Glorificados pela Sua eleição.
Não surgiu mais em Israel profeta igual a Moisés, testemunha da Sua Onipresença.
Deu a Seu povo o ensinamento da verdade, por intermédio de Seu profeta, Seu mais fiel servo.
Deus não modificará a Sua Lei, nem a alterará, em eternidades.
A Ele são desvendados os nossos segredos pois, antes de todos os começos, Deus já prevê os fins.
Retribui amor ao homem conforme a sua virtude, e ao malvado dispensa segundo a sua iniquidade.
Enviará ao fim dos dias o nosso Ungido (Messias), para redimir os que estão ansiosos por testemunhar a Sua Salvação definitiva.
Ressuscitará os mortos na abundância do Seu amor.
Bendito seja, eternamente, o Seu Nome Glorioso!

Yigdal Elohim chai veyishtabách, nimtsá veên et el metsiutó.
Echad veên iachid keyichudó, neelam vegam ên sof leachdutó.
En lo demut haguf veeno guf, lo naaróch elav kedusható.
Cadmon lechol davár asher nivrá, rishon veên reshit lereshitó.
Hinó adon olam lechol notsar, iorê guedulató umalchutó.
Shéfa nevuató netano, el anshé segulató vetif'artó.
Ló cam beyisrael kemoshê od, naví umabit et temunató.
Torat emét natan leamó El, al iad nevió neeman betó.
Ló iachalif hael veló iamir dató, leolamim lezulató.
Tsofê veiodea setarênu, mabit lessof davar becadmató.
Gomêl leish chéssed kemif'aló, notem lerashá ra kerish'ató.
Yishlach lekêts iamim mishichênu, lifdót mechakê kêts ieshuató.
Metim iechaiê El berov chasdó, baruch adêad shem tehilató.

שַׁחֲרִית
קְרִיאַת הַתּוֹרָה
יִזְכּוֹר

SERVIÇO DA MANHÃ
SHACHARIT
LEITURA DA TORÁ
YIZCOR

Modê Ani

Seja por preguiça do coração, seja por vaidade de auto-suficiência, costumamos não responder com gratidão ao milagre que consiste no nosso despertar para um novo dia de luz e de atividade, depois de tantas horas de ausência noturna. Pelas bênçãos seguintes, o judeu conscientiza-se do privilégio de começar mais um dia de vida.

מוֹדֶה / מוֹדָה *Mulheres:* אֲנִי לְפָנֶיךָ, מֶלֶךְ חַי וְקַיָּם,
שֶׁהֶחֱזַרְתָּ בִּי נִשְׁמָתִי בְּחֶמְלָה רַבָּה אֱמוּנָתֶךָ.

Talit

Ao cobrir-se com o Talit, o judeu se envolve na totalidade dos mandamentos divinos que o guardam de correr atrás dos deleites dos olhos e dos impulsos do coração.

Ao vestir o Talit, reza-se:

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בַּצִּיצִת.

Ma Tôvu

מַה־טֹּבוּ אׇהָלֶיךָ יַעֲקֹב, מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל.
וַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ אָבוֹא בֵיתֶךָ,
אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל הֵיכַל קׇדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ.
יהוה אָהַבְתִּי מְעוֹן בֵּיתֶךָ, וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ.
וַאֲנִי אֶשְׁתַּחֲוֶה וְאֶכְרָעָה, אֲבָרְכָה לִפְנֵי יהוה עֹשִׂי.
וַאֲנִי, תְּפִלָּתִי לְךָ יהוה עֵת רָצוֹן אֱלֹהִים בְּרׇב־חַסְדֶּךָ
עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ.

Modê Ani

Manifesto minha gratidão perante Ti, ó Soberano, Vivo e Vigoroso, pelo que fizeste retornar minha alma ao meu corpo; Grande é a Tua fidelidade.

Modê/*mulheres*: Modá/ani lefanêcha melech chai vecaiam shehechezárta bi nishmatí bechemlá, rabá emunatêcha.

Talit

Bendito sejas, ó Eterno, nosso Deus, Rei do Universo, que nos santificaste com Teus mandamentos e nos ordenaste encobrirmo-nos com as vestes dos fios visíveis.

Baruch ata Adonai Elohênu mélech haolam, asher kideshánu bemitsvotav, vetsivanu lehitatêf batsitsit.

Ma Tôvu

Como são belas as tuas tendas, ó Jacob,
Tuas moradas, ó Israel!
E eu, por Tua imensa bondade,
Entrarei em Tua casa,
Prostrar-me-ei diante do Teu santuário
Em temor a Ti.
Amo, ó Eterno, a casa onde moras,
O lugar em que Tua glória está presente,
E eu prostrar-me-ei,
De joelhos louvarei diante do Eterno, meu Criador.
Que a minha oração a Ti, ó Eterno,
Chegue em hora propícia!
Ó Deus, com Tua Grande Bondade,
Responde-me com a verdade do Teu amparo.

Ma tôvu ohalêcha Iaacóv, mishkenotêcha Yisrael. Vaani berov chasdechá avô vetêcha, eshtachavê el echál codshechá beir'atecha. Adonai ahávti meón betêcha umecom mishcan kevodêcha. Vaani eshtachavê veechráa, evrechá lifnê Adonai ossí. Vaani tefilatí lecha Adonai et ratsón, Elohim beróv chasdêcha, anêni beemét ish'êcha.

MEDITAÇÕES PRELIMINARES

Os textos iniciais do Shacharit são numerosos e compridos demais para uma simples «introdução». Trata-se de meditações que ocuparam a atenção do indivíduo antes da reza sinagogal e que, contrariamente às orações comunais, são, em grande parte, formuladas na primeira pessoa do singular. Incluem bênçãos que acompanham o levantar, o asseio matinal e o vestir, e já sugerem orientação segura para o dia que se inicia, em que também o estudo da Torá não deve faltar.

No decorrer do tempo, tudo isso foi integrado ao serviço matutino, inclusive uma «versão clandestina» do «Shema» (introduzida por uma chamada em letras minúsculas: Leolam yehe adam...), proferida antes do serviço divino, em tempos de perseguição, quando o pronunciamento em público, deste texto fundamental, era rigorosamente proibido.

שַׁחַר אֲבַקֶּשְׁךָ צוּרִי וּמִשְׁגַּבִּי.
אֶעְרוֹךְ לְפָנֶיךָ שַׁחֲרִי וְגַם־עַרְבִּי.
לִפְנֵי גְּדֻלָּתְךָ אֶעְמֹד וְאֶבָּהֵל
כִּי־עֵינְךָ תִרְאֶה כָּל־מַחְשְׁבוֹת לִבִּי.
מַה־זֶּה אֲשֶׁר יוּכַל הַלֵּב וְהַלָּשׁוֹן
לַעֲשׂוֹת וּמַה־כֹּחִי רוּחִי בְּתוֹךְ קִרְבִּי.
הִנֵּה לְךָ תִּיטַב זִמְרַת אֱנוֹשׁ עַל־כֵּן
אוֹדְךָ בְּעוֹד תִּהְיֶה נִשְׁמַת אֱלוֹהַּ בִּי.

Cedo Te procuro,
Ó Rocha minha, Forte!
Apresento minha prece,
Manhã e noite, sempre.

Shachar avakesh'chá tsuri umisgabi,
eeroch lefanecha shach'ri vegam arbi.

Diante da Tua glória,
Detenho-me, perplexo;
Pois Teu olhar me vê,
No fundo do coração.

Lifnei guedulatechá eemod veebahel,
ki enechá tir'ê kol mach'shevot libi.

Que podem conseguir,
A mente e a língua?
Que vale minha força,
O espírito em mim?

Ma zê asher iuchal halev vehalashon laassot,
uma cochi ruchi betoch kirbi.

Mas desde que Te agrada,
Louvor de homem, canto,
Dou graças enquanto viver,
A alma de Deus em mim.

Hinê lechá titav zimrat enosh al ken, odechá
beod tihiê nishmat Elohá bi.

YIGDAL

יִגְדַּל אֱלֹהִים חַי וְיִשְׁתַּבַּח
נִמְצָא וְאֵין עֵת אֶל מְצִיאוּתוֹ.

אֶחָד וְאֵין יָחִיד כְּיִחוּדוֹ
נֶעְלָם וְגַם אֵין סוֹף לְאַחְדּוּתוֹ.

אֵין לוֹ דְמוּת הַגּוּף וְאֵינוֹ גּוּף
לֹא נַעֲרוֹךְ אֵלָיו קְדֻשָּׁתוֹ.

קַדְמוֹן לְכָל-דָּבָר אֲשֶׁר נִבְרָא
רִאשׁוֹן וְאֵין רֵאשִׁית לְרֵאשִׁיתוֹ.

הִנּוֹ אֲדוֹן עוֹלָם, לְכָל נוֹצָר
יוֹרֶה גְּדֻלָּתוֹ וּמַלְכוּתוֹ.

שֶׁפַע נְבוּאָתוֹ נָתַנוֹ
אֶל אַנְשֵׁי סְגוּלָּתוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ.

לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה עוֹד
נָבִיא וּמַבִּיט אֶת תְּמוּנָתוֹ.

תּוֹרַת אֱמֶת נָתַן לְעַמּוֹ, אֵל
עַל יַד נְבִיאוֹ נֶאֱמַן בֵּיתוֹ.

לֹא יַחֲלִיף הָאֵל וְלֹא יָמִיר דָּתוֹ
לְעוֹלָמִים, לְזוּלָתוֹ.

צוֹפֶה וְיוֹדֵעַ סְתָרֵינוּ
מַבִּיט לְסוֹף דָּבָר בְּקַדְמָתוֹ.

גּוֹמֵל לְאִישׁ חֶסֶד כְּמִפְעָלוֹ
נוֹתֵן לָרָשָׁע רָע כְּרִשְׁעָתוֹ.

יִשְׁלַח לְקֵץ יָמִים מְשִׁיחֵנוּ
לִפְדּוֹת מְחַכֵּי קֵץ יְשׁוּעָתוֹ.

מֵתִים יְחַיֶּה אֵל בְּרוֹב חַסְדּוֹ
בָּרוּךְ עֲדֵי עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ.

YIGDAL

Grande é Deus, Vivo e Louvado; Ele é onipotente, sem começo, e não tem limite de tempo a Sua existência.
Ele é Um, nem há o que se iguale a Ele em Sua Unidade, Incompreensível aos mortais, eternamente o Único.
Não Se parece a um corpo nem é um corpo; nada a Ele é comparável, em Sua santidade.
Existia antes que fosse criada coisa alguma; Ele é o Primeiro e sem início.
Ele é o Senhor do Universo e toda criatura manifesta a Sua Grandeza e o Seu reino.
O dom da Sua profecia Ele derramou sobre os homens Glorificados pela Sua eleição.
Não surgiu mais em Israel profeta igual a Moisés, testemunha da Sua Onipresença.
Deu a Seu povo o ensinamento da verdade, por intermédio de Seu profeta, Seu mais fiel servo.
Deus não modificará a Sua Lei, nem a alterará, em eternidades.
A Ele são desvendados os nossos segredos pois, antes de todos os começos, Deus já prevê os fins.
Retribui amor ao homem conforme a sua virtude, e ao malvado dispensa segundo a sua iniquidade.
Enviará ao fim dos dias o nosso Ungido (Messias), para redimir os que estão ansiosos por testemunhar a Sua Salvação definitiva.
Ressuscitará os mortos na abundância do Seu amor.
Bendito seja, eternamente, o Seu Nome Glorioso!

Yigdal Elohim chai veyishtabách, nimtsá veên et el metsiutó.
Echad veên iachid keyichudó, neelam vegam ên sof leachdutó.
En lo demut haguf veeno guf, lo naaróchelav kedusható.
Cadmon lechol davár asher nivrá, rishon veên reshit lereshitó.
Hinó adon olam lechol notsar, iorê guedulató umalchutó.
Shéfa nevuató netano, el anshé segulató vetif'artó.
Ló cam beyisrael kemoshê od, naví umabit et temunató.
Torat emét natan leamó El, al iad nevió neeman betó.
Ló iachalif hael veló iamir dató, leolamim lezulató.
Tsofê veiodea setarênu, mabit lessof davar becadmató.
Gomêl leish chéssed kemif'aló, notem lerashá ra kerish'ató.
Yishlach lekêts iamim mishichênu, lifdót mechakê kêts ieshuató.
Metim iechaiê El berov chasdó, baruch adêad shem tehilató.

ADON OLAM

Esta canção alegre, dirigida ao Senhor do universo, inalcançável em Seu trono de majestade e ao mesmo tempo próximo quando Nele confiamos, é uma das mais belas poesias do nosso Sidur. Composta por autor desconhecido, não antes da Idade Média, finaliza os nossos serviços religiosos e inicia também os serviços matutinos tradicionais.

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מָלַךְ
בְּטֶרֶם כָּל יְצִיר נִבְרָא.
לְעֵת נַעֲשָׂה בְחֶפְצוֹ כֹּל
אֲזַי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא.

וְאַחֲרֵי כִּכְלוֹת הַכֹּל
לְבַדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא.
וְהוּא הָיָה, וְהוּא הֹוֶה
וְהוּא יִהְיֶה בְּתִפְאָרָה.

וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי
לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחְבִּירָה.
בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית
וְלוֹ הָעוֹז וְהַמִּשְׂרָה.

וְהוּא אֵלִי וְחַי גּוֹאֲלִי
וְצוּר חֶבְלִי בְּעֵת צָרָה.
וְהוּא נִסִּי וּמָנוֹס לִי
מְנָת כּוֹסִי בְּיוֹם אֶקְרָא.

בְּיָדוֹ אַפְקִיד רוּחִי
בְּעֵת אִישַׁן וְאָעִירָה.
וְעִם רוּחִי גְּוִיָּתִי
יהוה לִי וְלֹא אִירָא.

SENHOR
Rei Supremo.
Seu reino precedeu à Criação.
Quando tudo foi criado segundo Sua vontade,
Toda a Criação O proclamou Soberano.

Adon olam asher malách, betérem col ietsir nivrá.
Leet naassá bechef'tso col, azai mélech shemô nicrá.

E mesmo quando tudo deixar de existir,
Ele reinará, em Sua majestade.
Ele foi, Ele é e Ele será eternamente Glorioso.

Veacharê kichlót hacol, levadó yimloch norá.
Vehu haiá vehu hovê, vehu yihiê betif'ará.

Ele é Único e Incomparável.
Sua glória é infinita.
Não tem começo nem fim,
O poder e a magnificência que Lhe pertencem.

Vehu echad veên sheni, lehamshil ló lehachbirá.
Beli reshit belí tachlit, veló haóz vehamisrá.

O ETERNO é meu Redentor.
Minha Proteção nos dias de angústia.
Ele é meu Estandarte e Refúgio.
Minha Única Salvação, quando O invoco.

Vehu Elí vechai goialí, vetsur chevlí beet tsará.
Vehu nissi umanos li, menat cossí beiom ecrá.

À Sua misericórdia confio minha alma
Quando adormeço e quando desperto.
Ele protege com amor minha alma e meu corpo.
O ETERNO está comigo, nada temo.

Beiadó afkid ruchí, beet ishan veairá.
Veim ruchí gueviatí, Adonai li veló irá.

Bênçãos Matutinas

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדָיִם.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אֲשֶׁר יָצַר אֶת־הָאָדָם בְּחָכְמָה,
וּבָרָא בוֹ נְקָבִים נְקָבִים חֲלוּלִים חֲלוּלִים.
גָּלוּי וְיָדוּעַ לִפְנֵי כִסֵּא כְבוֹדֶךָ
שֶׁאִם יִפָּתֵחַ אֶחָד מֵהֶם,
אוֹ יִסָּתֵם אֶחָד מֵהֶם,
אִי אֶפְשַׁר לְהִתְקַיֵּים וְלַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה,
רוֹפֵא כָל בָּשָׂר, וּמַפְלִיא לַעֲשׂוֹת.

Bênçãos da Torá

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לַעֲסוֹק בְּדִבְרֵי תוֹרָה.

וְהַעֲרֶב־נָא יהוה אֱלֹהֵינוּ אֶת־דִּבְרֵי תוֹרָתְךָ
בְּפִינוּ וּבְפִי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל,
וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְצֶאֱצָאֵינוּ
וְצֶאֱצָאֵי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל
כֻּלָּנוּ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ וְלוֹמְדֵי תוֹרָתְךָ לִשְׁמָהּ.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַמְלַמֵּד תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

Bênçãos Matutinas

Bendito sejas, ó Eterno, nosso Deus, Rei do Universo, que nos santificaste com Teus mandamentos e nos ordenaste lavarmos as mãos.

Baruch ata Adonai Elohênu mélech haolam, asher kideshánu bemitsvotáv, vetsivánu al netilat iadáyim.

Bendito sejas, ó Eterno, nosso Deus, Rei do Universo, que formaste com sabedoria o homem e o seu organismo.

Baruch ata Adonai Elohênu mélech haolam, asher iatsár et haadam bechochmá, uvará vo necavim necavim, chalulim chalulim. Galui veiadúa lifnê chissê chevodêcha, sheím yipatêach echad mehem ô yissatêm echad mehem, i efshar lehitcaiêm velaamod lefanêcha. Baruch ata Adonai, rofê chol bassar umaflí laassót.

Bênçãos da Torá

Bendito sejas, ó Eterno, nosso Deus, Rei do Universo, que nos santificaste com Teus mandamentos e nos ordenaste ocuparmo-nos com a Torá.

Baruch ata Adonai Elohênu mélech haolam, asher kideshánu bemitsvotáv, vetsivánu laasóc bedivrê torá.

Faze, ó Eterno, nosso Deus, com que as palavras da Tua Torá sejam queridas em nosso meio, a casa de Israel, e que nós todos e nossos descendentes, os filhos de Teu povo da casa de Israel, sejamos cientes de Teu Nome e discípulos no estudo da Tua Lei. Bendito sejas, ó Eterno, que ensinas a Torá ao Teu povo Israel.

Vehaarêv na Adonai Elohênu et divrê toratechá befínu uvefiót amechá bet Yisrael, venihiê anáchnu vetseetsaênu vetseetsaê tseetsaênu vetseetsaê amechá bet Yisrael culánu iodeê shemêcha velomdê toratechá lishmá. Baruch ata Adonai, hamelamed torá leamo Yisrael.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה נוֹתֵן הַתּוֹרָה.

יְבָרֶכְךָ יהוה וְיִשְׁמְרֶךָ.
יָאֵר יהוה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ.
יִשָּׂא יהוה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם.

אֵלּוּ דְבָרִים שֶׁאֵין לָהֶם שִׁעוּר: הַפֵּאָה וְהַבִּכּוּרִים וְהָרָאָיוֹן וּגְמִילוּת חֲסָדִים וְתַלְמוּד תּוֹרָה.

אֵלּוּ דְבָרִים שֶׁאָדָם אוֹכֵל פֵּרוֹתֵיהֶם בָּעוֹלָם הַזֶּה וְהַקֶּרֶן קַיֶּמֶת לוֹ לָעוֹלָם הַבָּא, וְאֵלּוּ הֵן: כִּבּוּד אָב וָאֵם, וּגְמִילוּת חֲסָדִים, וְהַשְׁכָּמַת בֵּית הַמִּדְרָשׁ שַׁחֲרִית וְעַרְבִית, וְהַכְנָסַת אוֹרְחִים, וּבִקּוּר חוֹלִים, וְהַכְנָסַת כַּלָּה, וּלְוָיַת הַמֵּת, וְעִיּוּן תְּפִלָּה, וַהֲבָאַת שָׁלוֹם בֵּין אָדָם לַחֲבֵרוֹ וּבֵין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ, וְתַלְמוּד תּוֹרָה כְּנֶגֶד כֻּלָּם.

אֱלֹהַי,
נְשָׁמָה שֶׁנָּתַתָּ בִּי טְהוֹרָה הִיא.
אַתָּה בְרָאתָהּ, אַתָּה יְצַרְתָּהּ, אַתָּה נְפַחְתָּהּ בִּי, וְאַתָּה מְשַׁמְּרָהּ בְּקִרְבִּי, וְאַתָּה עָתִיד לִטְלָהּ מִמֶּנִּי וּלְהַחֲזִירָהּ בִּי לֶעָתִיד לָבוֹא. כָּל־זְמַן שֶׁהַנְּשָׁמָה בְּקִרְבִּי, מוֹדֶה *Mulheres:/* מוֹדָה/ אֲנִי לְפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי רִבּוֹן כָּל־הַמַּעֲשִׂים, אֲדוֹן כָּל־הַנְּשָׁמוֹת.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַמַּחֲזִיר נְשָׁמוֹת לִפְגָרִים מֵתִים.

Bendito sejas, ó ETERNO, nosso Deus, Rei do Universo, que nos escolheste dentre todos os povos e nos deste a Tua Torá: Bendito sejas, ó ETERNO, doador da Torá.

Baruch ata Adonai Elohênu mélech haolam, asher bachar bánu mícol haamim venátam lanu et toratô. Baruch ata Adonai, notên hatora.

Que o ETERNO te abençoe e te guarde; que o ETERNO faça brilhar sobre ti Seu Rosto e seja Clemente contigo; que o ETERNO a ti Se volte com a Sua Presença e te dê paz.

Ievarechechá Adonai veyishmerêcha. Iaer Adonai panav elêcha vichunêca. Yissá Adonai panav elêcha veiassem lechá shalom.

ESTAS SÃO BOAS AÇÕES que não têm limite: "Peá" (o canto da plantação que deve ser deixado aos pobres); "Primícias" (dos frutos da terra a serem oferecidos a Deus); o aparecimento (no Templo de Jerusalém, por ocasião das Festas de Peregrinação); a caridade e o estudo da Torá. Estas são boas ações cujos frutos o homem prova neste mundo e que constituem investimento seguro no mundo vindouro: Honrar pai e mãe, fazer caridade, chegar cedo para as orações matutina e noturna, receber hóspedes, visitar doentes, casar uma noiva, acompanhar um enterro, concentrar-se na oração, promover a paz entre o homem e seu próximo; mas o estudo da Torá equivale a todas as demais.

Êlu devarim sheên Iahem shiur: hapea vehabicurim vehareaion uguemilut chassadim vetalmud torá.
Êlu devarim sheadam ochel perotehem baolam hazé vehakeren caiémet lo Iaolam haba, veêlu hen: kibud av vaem, ugemilut chassadim, vehashcamat bêt hamidrash shacharit vearvit, vehachnassat orchim, uvicur cholim, vehachnassat cala, ulevaiat hamet, veiyun tefila, vahavaat shalom bên adam Iachavero uvên ish leshto, vetalmud torá kenêgued culam.

MEU DEUS, a alma que em mim depositaste é pura. Tu a criaste, Tu a formaste e a insuflaste em mim. Tu a guardas no meu corpo, de mim a tirarás e a mim a devolverás em futuro vindouro. Todo o tempo enquanto esta alma estiver em mim, hei de render graças diante de Ti, ó ETERNO, meu Deus e Deus de meus pais, Soberano de todas as obras, Senhor de todas as almas. Bendito sejas, ó ETERNO, que restitues as almas aos entes finados.

Elohai, neshamá shenatáta bi tehorá hi. Atá beratá, atá ietsartá, ata nafachtá bi, veata meshamerá bekirbí, veata atíd litelá mimêni uleachazirá bi leatid Iavô. Col zeman shenaneshamá vekirbí, mode/*mulheres:* Modá/ani lefanêcha, Adonai Elohái velohê avotai, ribon col hamaassím adon col haneshamot. Baruch ata Adonai, hamachazír neshamot lifgarim metim.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר נָתַן לַשֶּׂכְוִי בִינָה לְהַבְחִין בֵּין יוֹם וּבֵין לָיְלָה.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשַׂנִי בְּצַלְמוֹ.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁעָשַׂנִי יִשְׂרָאֵל.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשַׂנִי בֶּן חוֹרִין. (בַּת :*Mulheres*)

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, פּוֹקֵחַ עִוְרִים.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, מַלְבִּישׁ עֲרֻמִּים.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, מַתִּיר אֲסוּרִים.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, זוֹקֵף כְּפוּפִים.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, רוֹקַע הָאָרֶץ עַל הַמָּיִם.

Bendito sejas, ó ETERNO, nosso Deus, Rei do Universo, que faz o galo distinguir entre o dia e a noite.

Baruch ata Adonai Elohênu melech haolam, asher natán lassechví viná lehavchin bên iom uven laila.

Bendito sejas, ó ETERNO, nosso Deus, Rei do Universo, que me fizeste à Tua semelhança.

Baruch ata Adonai Elohênu melech haolam, sheassáni betsalmo.

Bendito sejas, ó ETERNO, nosso Deus, Rei do Universo, que me fizeste pertencer ao povo de Israel.

Baruch ata Adonai Elohênu melech haolam, sheassáni Yisrael.

Bendito sejas, ó ETERNO, nosso Deus, Rei do Universo, que me fizeste viver em liberdade.

Baruch ata Adonai Elohênu melech haolam, sheassáni ben (*mulheres:* bat) chorin.

Bendito sejas, ó ETERNO, nosso Deus, Rei do Universo, que fazes os cegos enxergarem.

Baruch ata Adonai Elohênu melech haolam, pokêach ivrim.

Bendido sejas, ó ETERNO, nosso Deus, Rei do Universo, que vestes os nus.

Baruch ata Adonai Elohênu melech haolam, malbísh arumim.

Bendito sejas, ó ETERNO, nosso Deus, Rei do Universo, que libertas os cativos.

Baruch ata Adonai Elohênu melech haolam, matir assurim.

Bendito sejas, ó ETERNO, nosso Deus, Rei do Universo, que reergues os curvados.

Baruch ata Adonai Elohênu melech haolam, zokêf kefufim.

Bendito sejas, ó ETERNO, nosso Deus, Rei do Universo, que distribues no mundo as terras e as águas.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשָׂה לִי כָּל־צָרְכִּי.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמֵּכִין מִצְעֲדֵי־גָבֶר.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אוֹזֵר יִשְׂרָאֵל בִּגְבוּרָה.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, עוֹטֵר יִשְׂרָאֵל בְּתִפְאָרָה.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַנּוֹתֵן לַיָּעֵף כֹּחַ.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמַּעֲבִיר שֵׁנָה מֵעֵינַי וּתְנוּמָה מֵעַפְעַפָּי. וִיהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתַּרְגִּילֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ וְדַבְּקֵנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְאַל תְּבִיאֵנוּ לֹא לִידֵי חֵטְא, וְלֹא לִידֵי עֲבֵירָה וְעָוֹן, וְלֹא לִידֵי נִסָּיוֹן, וְלֹא לִידֵי בִזָּיוֹן, וְאַל תַּשְׁלֵט־בָּנוּ יֵצֶר הָרָע, וְהַרְחִיקֵנוּ מֵאָדָם רָע וּמֵחָבֵר רָע. וְדַבְּקֵנוּ בְּיֵצֶר הַטּוֹב וּבְמַעֲשִׂים טוֹבִים, וְכוֹף אֶת־יִצְרֵנוּ לְהִשְׁתַּעְבֵּד־לָךְ. וּתְנֵנוּ הַיּוֹם וּבְכָל־יוֹם לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינֵי כָל־רוֹאֵנוּ, וְתִגְמְלֵנוּ חֲסָדִים טוֹבִים. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

Baruch ata Adonai Elohênu melech haolam, roca haárets al hamayim.

Bendito sejas, ó ETERNO, nosso Deus, Rei do Universo, que orientas os passos humanos.

Baruch ata Adonai Elohênu melech haolam, sheassá li col tsorki.

Bendito sejas, ó ETERNO, nosso Deus, Rei do Universo, que me providencias tudo de que necessito.

Baruch ata Adonai Elohênu melech haolam, hamechín mits'adê gáver.

Bendito sejas, ó ETERNO, nosso Deus, Rei do Universo, que abraças Israel com força.

Baruch ata Adonai Elohênu melech haolam, ozêr Yisrael biguevurá.

Bendito sejas, ó ETERNO, nosso Deus, Rei do Universo, que coroas Israel com glória.

Baruch ata Adonai Elohênu melech haolam, otêr Yisrael betifará.

Bendito sejas, ó ETERNO, nosso Deus, Rei do Universo, que dás ânimo ao cansado.

Baruch ata Adonai Elohênu melech haolam, hanotên laiaêf coach.

Bendito sejas, ó ETERNO, nosso Deus, Rei do Universo, que retiras o sono dos meus olhos e a sonolência das minhas pálpebras. Nosso Deus e Deus dos nossos pais, através de Tua graça, familiariza-nos com Tua Torá e faze-nos aderir aos Teus mandamentos. Não nos deixes cair nas garras do pecado, da transgressão, da iniqüidade, nem nas da sedução e da vergonha. Não permitas que se apodere de nós o impulso para o mal! Afasta-nos do homem malvado e do vizinho mau. E faze com que achemos, hoje e todos os dias, graças, amor e misericórdia em Teus olhos e nos olhos de todos os que nos vejam. Age conosco em amor. Bendito sejas, ó ETERNO, que procedes em amor com Teu povo de Israel.

Baruch ata Adonai Elohênu melech haolam, hamaavir shená meenai utenumá meaf'apai. Vihi ratson milefanêcha Adonai Elohênu velohê avotênu, shetarguilênu betoratêcha, vedabekênu bemitsvotêcha, veal teviênu lo lidê chêt veló lidê averá veavón, velo lidê nissaión veló lidê vizaión, veal yishlót banu iêtser hará, veharchikênu meadam rá umechaver rá, vedabekênu, beiétser hatov uvemaassim tovim, vechof et yitsrênu lehishtabêd lach, utenênu haiom uvechol iom lechén ulechéssed ulerachamim beenêcha uveenê chol roênu, vetigmelênu

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי,
שֶׁתַּצִּילֵנִי הַיּוֹם וּבְכָל־יוֹם מֵעַזֵּי פָנִים וּמֵעַזּוּת פָּנִים,
מֵאָדָם רָע וּמֵחָבֵר רָע, וּמִשָּׁכֵן רָע וּמִפֶּגַע רָע וּמִשָּׂטָן
הַמַּשְׁחִית, מִדִּין קָשֶׁה וּמִבַּעַל דִּין קָשֶׁה, בֵּין שֶׁהוּא
בֶּן־בְּרִית וּבֵין שֶׁאֵינוֹ בֶּן־בְּרִית.

לְעוֹלָם יְהֵא אָדָם יְרֵא שָׁמַיִם בְּסֵתֶר וּבַגָּלוּי,
וּמוֹדֶה עַל הָאֱמֶת וְדוֹבֵר אֱמֶת בִּלְבָבוֹ,
וְיַשְׁכֵּם וְיֹאמַר:

רִבּוֹן כָּל־הָעוֹלָמִים,
לֹא עַל צִדְקוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ,
כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים.
מָה אֲנַחְנוּ, מָה חַיֵּינוּ, מָה חַסְדֵּנוּ, מַה־צִּדְקוֹתֵינוּ,
מַה־יְשׁוּעָתֵנוּ, מַה־כֹּחֵנוּ, מַה־גְּבוּרָתֵנוּ.
מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
הֲלֹא כָּל־ הַגִּבּוֹרִים כְּאַיִן לְפָנֶיךָ,
וְאַנְשֵׁי הַשֵּׁם כְּלֹא הָיוּ, וַחֲכָמִים כִּבְלִי מַדָּע, וּנְבוֹנִים
כִּבְלִי הַשְׂכֵּל, כִּי רוֹב מַעֲשֵׂיהֶם תֹּהוּ וִימֵי חַיֵּיהֶם
הֶבֶל לְפָנֶיךָ.
וּמוֹתַר הָאָדָם מִן הַבְּהֵמָה אָיִן, כִּי הַכֹּל הָבֶל.

chassadim tovim. Baruch ata Adonai, hagomêl chassadím tovim leamó Yisrael.

ETERNO, meu Deus e Deus de meus pais, em Tua benevolência, salva-me hoje e em todos os dias dos desavergonhados e da sua arrogância, dos homens, companheiros e vizinhos maus, das ocorrências más, da calúnia e da malícia, de onde quer que surjam.

Iehí ratson milefanecha Adonai Elohai velohê avotai, shetatsilênu haiom uvechol iom meazê panim umeazut panim, meadam ra, umechaver ra, umishachen ra, umipega ra, umissatan hamash'chit, umibaal din cashe, ben shehu ven berit uven sheeno ven berit.

QUE O HOMEM SEMPRE tema ao céu no seu íntimo, que professe a verdade e que fale a verdade no seu coração e que, ao se levantar, reze:

Leolam iehe adam iere shamayim bessêter, umodê al haemét vedover emét bilevavó, veiashkem veiomar:

SOBERANO DE TODOS OS MUNDOS, não por sermos justos dirigimos as nossas súplicas a Ti, e sim por Tua grande misericórdia. O que somos nós, o que é a nossa vida, o que é o nosso auxílio, o que é nossa força, o que é nosso poder? Com que poderíamos nos justificar diante de Ti, ó ETERNO nosso Deus e Deus de nossos pais? Não é verdade que todos os poderosos são como um nada diante de Ti e que os homens de renome como se não tivessem existido? Não é que os Sábios são como destituídos de conhecimento e que os instruídos, como se fossem sem inteligência? Pois a multiplicidade de seus feitos é vã, assim como os dias da sua vida são fúteis diante de Ti. E o homem não supera o animal em nada, pois tudo é vão.

Ribon col haolamim vaadonê haadonim, lo al tsidcotênu anachnu mapilim tachanunênu lefanêcha, ki al rachamêcha harabim. Ma ánu, me chaiênu, me chasdênu, ma tsidkotênu, ma ieshuatênu, ma cochênu, ma guevuratênu, ma nomar lefanêcha Adonai Elohênu velohê avotênu, halo col haguiborim kéayin lefanêcha, veanshê hashem kelo haiu vachachamim kiveli mada, unevonim kiveli haskêl, ki rov maassehem tôhu, vimê

אֲבָל אֲנַחְנוּ עַמְּךָ בְּנֵי בְרִיתֶךָ, בְּנֵי אַבְרָהָם אֹהַבְךָ שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ לוֹ בְּהַר הַמֹּרִיָּה, זֶרַע יִצְחָק יְחִידוֹ שֶׁנֶּעֱקַד עַל גַּבֵּי הַמִּזְבֵּחַ, עֲדַת יַעֲקֹב בִּנְךָ בְּכוֹרֶךָ שֶׁמֵּאַהֲבָתְךָ שֶׁאָהַבְתָּ אוֹתוֹ וּמִשִּׂמְחָתְךָ שֶׁשָּׂמַחְתָּ בּוֹ קָרָאתָ אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל וְיֶשֻׁרוּן.

לְפִיכָךְ אֲנַחְנוּ חַיָּבִים לְהוֹדוֹת לְךָ וּלְשַׁבֵּחַךְ וּלְפָאֶרְךָ וּלְבָרֵךְ וּלְקַדֵּשׁ וְלָתֵת שֶׁבַח וְהוֹדָיָה לִשְׁמֶךָ.
אַשְׁרֵינוּ, מַה־טּוֹב חֶלְקֵנוּ,
וּמַה־נָּעִים גּוֹרָלֵנוּ וּמַה יָּפָה יְרֻשָּׁתֵנוּ.
אַשְׁרֵינוּ שֶׁאֲנַחְנוּ מַשְׁכִּימִים וּמַעֲרִיבִים,
עֶרֶב וָבֹקֶר, וְאוֹמְרִים פַּעֲמַיִם בְּכָל־יוֹם:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יהוה אֱלֹהֵינוּ, יהוה אֶחָד.

Em voz alta:

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

אַתָּה הוּא עַד שֶׁלֹּא נִבְרָא הָעוֹלָם, אַתָּה הוּא מִשֶּׁנִּבְרָא הָעוֹלָם, אַתָּה הוּא בָּעוֹלָם הַזֶּה, וְאַתָּה הוּא לָעוֹלָם הַבָּא. קַדֵּשׁ אֶת־שִׁמְךָ עַל מְקַדִּישֵׁי שְׁמֶךָ, וְקַדֵּשׁ אֶת־שִׁמְךָ בְּעוֹלָמֶךָ. וּבִישׁוּעָתְךָ תָּרִים וְתַגְבִּיהַּ קַרְנֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה מְקַדֵּשׁ אֶת־שִׁמְךָ בָּרַבִּים.

chaichem hevel lefanêcha, umotar haadam min habehema ayin, ki hacol havel.

Nós, TODAVIA, somos Teu povo, os filhos da Tua Aliança, os filhos de Abraão que Te amava e a quem juraste no monte de Moriá, nós, os descendentes de Isaac, seu Único filho que foi amarrado no altar, a comunidade de Jacob, Teu filho e Teu primogênito, a quem, com amor e com alegria, chamaste Israel e Yeshurum.

Aval anachnu amechá benê veritêcha, benê Avraham ohavchá shenishbata lo behar hamoria, zera Yitschac iechido sheeneecad al gabê hamizbêach, adat Iaacov binchá bechorêcha shemeahavatechá sheahávta oto umissimchatechá shessamachta bo carata et shemo Yisrael vishurún.

E, POR ISSO, cumpre-nos render homenagem e glória a Ti, bendizer e santificar o Teu Nome. Felizes nós: quão venturosa é a nossa parte, quão abençoada é a nossa sorte e quão bela a nossa herança! Felizes nós que, cedo e tarde, de noite e de manhã, duas vezes ao dia, proclamamos:

Lefichách anachnu chaiavim lehodot lecha, uleshabechachá ulefaerchá ulevarech ulecadesh veliten shevach vehodaia lishmêcha. Ashrênu, ma tov chelkênu, uma naim goralênu uma iafa ierushatênu. Ashrênu, sheanu mashkimim umaarivim bevatê kenessiot uvevatê midrashot, umeiachadim shimchá bechol iom tamid veomrim paamayim beahavá:

ESCUTA, Ó ISRAEL, O ETERNO É NOSSO DEUS, O ETERNO É UM.

SHEMÁ YISRAEL, ADONAI ELOHÊNU, ADONAI ECHAD.

Em voz alta:

Benditos sejam o Nome e a glória de Seu reino por todo o sempre.

Baruch shem kevod malchuto leolam vaed.

TU ERAS o Mesmo antes que o Universo fosse criado; Tu és o Mesmo desde que foi criado o mundo. Tu és o Mesmo neste mundo e serás o Mesmo no mundo futuro. Vem, com a Tua Santidade, ao encontro dos que proclamam o Teu Nome Sagrado; confirma a Tua santidade no Teu Universo e que, por Teu auxílio, seja erguido o nosso poder! Bendito sejas, ó ETERNO, que santificas o Teu Nome diante das multidões.

Ata hu ad shelo nivra haolam, ata hu mishenivra haolam, ata hu baolam haze, veata hu leolam haba. Cadesh et simchá al macdishê shemêcha, vecadesh shimchá, beolamêcha, uvishuatechá tarum vetagbia carnênu. Baruch ata Adonai hamecadesh shemo barabim.

אַתָּה הוּא יהוה אֱלֹהֵינוּ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ,
וּבִשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם הָעֶלְיוֹנִים.
אֱמֶת,
אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן,
וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין אֱלֹהִים.
קַבֵּץ קְוֵיךָ מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ.
יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־בָּאֵי עוֹלָם כִּי אַתָּה הוּא הָאֱלֹהִים
לְבַדֶּךָ לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ.
אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ,
אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּם,
וּמִי בְּכָל־מַעֲשֶׂה יָדֶיךָ בָּעֶלְיוֹנִים אוֹ בַּתַּחְתּוֹנִים
שֶׁיֹּאמַר לְךָ מַה תַּעֲשֶׂה.
אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם,
עֲשֵׂה עִמָּנוּ חֶסֶד בַּעֲבוּר שִׁמְךָ הַגָּדוֹל שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ,
וְקַיֵּם־לָנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ,
מַה שֶּׁכָּתוּב:
בָּעֵת הַהִיא אָבִיא אֶתְכֶם,
וּבָעֵת קַבְּצִי אֶתְכֶם,
כִּי אֶתֵּן אֶתְכֶם לְשֵׁם וְלִתְהִלָּה בְּכֹל עַמֵּי הָאָרֶץ,
בְּשׁוּבִי אֶת־שְׁבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם,
אָמַר יהוה.

Tu és o ETERNO, nosso Deus, no céu e na terra e nos céus dos céus, nas alturas. Verdade é que Tu és o Último e não há Deus senão Tu. Congrega dos confins da terra os que estão ansiosos por testemunhar a Tua Presença; e que todos reconheçam e saibam que Tu fizeste o céu, a terra, o mar e tudo o que neles há. E qual das Tuas criaturas poderia perguntar-Te: O que fazes? Nosso Pai Celeste, age conosco em clemência, pelo amor de Teu Grande Nome que foi pronunciado sobre nós, e concede à Tua comunidade, ó ETERNO, nosso Deus, como foi escrito: "Naquele tempo vos farei chegar e, na época de vos congregar de novo, estabelecer-vos-ei em renome e em glória, no meio de todos os povos, retornando com os vossos dispersados aos vossos olhos; assim falou o ETERNO".

Ata hu Adonai Elohênu bashamayim uvaárets uvishemê hashamayim hael'ionim. Emét, ata hu rishom veata hu acharon umibal'adêcha en elohim. Cabets covêcha mearba canfot haárets. Iakiru veiedeu col baê olam, ki ata hu haelohim levadechá el'ion lechol mamlechot haárets. Ata assita et hashamayim veet haárets, et haiam veet col asher bam, umi bechol maassê iadêcha bael'ionim uvatachtonim sheiomar lecha ma taasse uma tif'al. Avinu shebashamayim chai vecaiam, asse imanu tsedaca vachéssed baavur shimchá hagadol haguibor vehanora shenicra alênu, vecaiem lanu Adonai Elohênu, ma shecatuv: baet hahi avi etchem, uvaet cabetsi etchem, ki eten etchem leshem velitehila bechol amê haarets, beshuvi et shevutechem leenechem, amar Adonai.

מִזְמוֹר שִׁיר חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד.
אֲרוֹמִמְךָ יהוה כִּי דִלִּיתָנִי וְלֹא שִׂמַּחְתָּ אֹיְבַי לִי.
יהוה אֱלֹהָי, שִׁוַּעְתִּי אֵלֶיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי.
יהוה הֶעֱלִיתָ מִן שְׁאוֹל נַפְשִׁי,
חִיִּיתַנִי מִיָּרְדִי-בוֹר.
זַמְּרוּ לַיהוה חֲסִידָיו, וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ.
כִּי רֶגַע בְּאַפּוֹ, חַיִּים בִּרְצוֹנוֹ,
בָּעֶרֶב יָלִין בֶּכִי וְלַבֹּקֶר רִנָּה.
וַאֲנִי אָמַרְתִּי בְשַׁלְוִי, בַּל אֶמּוֹט לְעוֹלָם.
יהוה בִּרְצוֹנְךָ הֶעֱמַדְתָּה לְהַרְרִי עֹז,
הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ, הָיִיתִי נִבְהָל.
אֵלֶיךָ יהוה אֶקְרָא, וְאֶל אֲדֹנָי אֶתְחַנָּן.
מַה בֶּצַע בְּדָמִי, בְּרִדְתִּי אֶל שָׁחַת.
הֲיוֹדְךָ עָפָר הֲיַגִּיד אֲמִתֶּךָ.
שְׁמַע יהוה וְחָנֵּנִי, יהוה הֱיֵה עֹזֵר לִי.
הָפַכְתָּ מִסְפְּדִי לְמָחוֹל לִי,
פִּתַּחְתָּ שַׂקִּי וַתְּאַזְּרֵנִי שִׂמְחָה.
Cantor לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא יִדֹּם,
יהוה אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ.

Cântico pela dedicação da casa, de David.

Salmos 30

Exaltar-Te-ei, ó Eterno, porque me salvaste, e não permitiste que meus inimigos se regozijassem com minha desgraça. Ó Eterno, meu Deus, a Ti clamei e me curaste. Ó Eterno, resgataste minha alma da sepultura, preservaste-me a vida quando eu descia ao abismo. Entoai louvores ao Eterno, vós que sois Seus fiéis e dai graças ao Seu Santo Nome! Pois Seu furor é efêmero, a vida é Seu desejo. O pranto pode durar uma noite, mas a alegria chega ao amanhecer. E na minha tranqüilidade, dizia eu, nunca serei abalado. Ó Eterno, pela Tua vontade, estabeleceste a minha força como uma montanha, mas ocultaste o Teu rosto, e fiquei perturbado. A Ti, ó Eterno, clamo, ao meu Senhor suplico: que proveito há com minha morte, com minha descida à cova? Porventura louvar-Te-á o pó? Proclamará ele a Tua verdade? Ouve, ó Eterno, e compadece-Te de mim; sê Tu, ó Eterno, a minha ajuda. Transformaste o meu pesar em dança, despiste minhas vestes de luto, cingiste-me de alegria, para que minha alma cante louvores a Ti e não se cale. Ó Eterno, meu Deus, dar-Te-ei graças para sempre.

Mizmor shir chanucat habayit, ledavid. Aromimchá Adonai, ki dilitáni velo simachta oivai li. Adonai Elohai, shiváti elêcha vatirpaêni. Adonai, heelita min sheol nafshi, chiyitáni miyardi vor. Zamerú ladonai chassidav, vehodú lezécher codsho. Ki rega beapo, chayim birtsono, baérev ialin béchi, velaboker rina. Vaani amarti veshalvi bal emot leolam. Adonai, birtsonchá heemádeta leharerí oz, histárta fanêcha hayiti niv'hal. Elêcha Adonai ecra, veel Adonai etchanan. Ma betsa bedami beridetí el sháchat, haiodechá afar, haiaguid amitêcha. Shema Adonai vechonêni, Adonai heiê ozer li. Hafáchta mispedi lemachol li, pitáchta saki vateazerêni simchá. *Cantor:* Lemaan iezamercha chavod velo yidom, Adonai Elohai, leolam odêca.

CADISH DOS ENLUTADOS

Ao término de um grupo de rezas recitadas na comunidade, costuma-se falar um Cadish. Essa impressionante reza, composta no início da Era Comum e redigida em sua maior parte no idioma aramaico, explica que a grandeza e a santidade de Deus são imutáveis, independentemente das circunstâncias. Explica que Ele criou o mundo "CHIR'UTÊ", conforme Sua vontade. Embora não faça referência à morte, o Cadish tornou-se também a reza dos enlutados. Ao ser recitado pelo cantor, o Cadish é aumentado em uma sentença. Porém, em algumas ocasiões, o cantor recita somente um Cadish abreviado. Há ainda um Cadish específico, proferido após o estudo.

Enlutados e quem realiza um Yartseit:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ
וַיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית
יִשְׂרָאֵל, בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן.

Congregação e Enlutado:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

Enlutado:

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָּא
וּלְעֵלָּא מִכָּל בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא, תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא,
דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים טוֹבִים עָלֵינוּ וְעַל
כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל
כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.

Cadish dos Enlutados

Enlutados e quem realiza um Yartseit:
Grande e Santo é Deus no mundo que Ele criou conforme os Seus desígnios. Que saibamos todos, cada dia mais, cumprir a Sua vontade, fazendo do mundo em que vivemos, ainda em nossos dias, um mundo melhor.

> Yitgadál veyitcadásh shemê raba. Bealmá di verá chir'utê veiamlich malchutê bechaiechón uveiomechón uvechaiê dechol bêt Yisrael, baagalá uvizmán carív veimrú AMEN.

Congregação e Enlutado:
Desta forma, homenagearemos o Seu Grande Nome, hoje e sempre.

> IEHÊ SHEMÊ RABÁ MEVARÁCH LEALÁM ULEALMÊ ALMAIÁ.

Enlutado:
Deus é Supremo e Excelso, Majestoso e Poderoso, Sábio e Clemente. Está muito acima das nossas palavras e preces humanas.

> Yitbarách veyishtabách, veyitpaár veyitromam, veyitnassê, veyit'hadar veyit'alê veyit'halal, shemê decudshá berich hu leêla uleêla micol birchatá veshiratá tushbechatá venechematá, daamirán bealmá, veimrú AMEN.

Que nos seja concedida uma existência de paz e compreensão - a nós, a todo o povo de Israel e à humanidade.

> Ichê shelamá rabá min shemaiá vechayim tovim alênu veal col Yisrael veimrú AMEN.

O Criador baseia Seu mundo em harmonia e em Suas sábias leis. Que Ele presenteie a nós, a todo Israel e à espécie humana com Sua paz. AMÉM.

> OSSÊ SHALOM BIM'ROMAV, HÚ IAASSÊ SHALOM ALÊNU VEAL CÓL YISRAEL, VEIMRÚ AMEN.

PESSUKÊ DEZIMRÁ

Os Pessuke Dezimrá consistem de hinos colhidos de diversas fontes bíblicas, com o fim de exaltar a majestade de Deus e render graças à Sua bondade infinita. Segue-se a "Canção do Mar" que Moisés e os filhos de Israel cantaram quando, milagrosamente, se viram salvos da perseguição pelos egípcios.

Como todo pronunciamento de textos bíblicos deve ser acompanhado de uma bênção anterior e posterior, em reconhecimento pelo bem espiritual que Deus assim nos proporciona, toda esta parte que consiste exclusivamente de passagens das Ecrituras é iniciada pelo "Baruch Sheamar" é encerrada pelo "Yishtabach".

בָּרוּךְ שֶׁאָמַר וְהָיָה הָעוֹלָם, בָּרוּךְ הוּא.
בָּרוּךְ עֹשֶׂה בְרֵאשִׁית, בָּרוּךְ אוֹמֵר וְעוֹשֶׂה,
בָּרוּךְ גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם, בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל הָאָרֶץ,
בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל הַבְּרִיּוֹת,
בָּרוּךְ מְשַׁלֵּם שָׂכָר טוֹב לִירֵאָיו,
בָּרוּךְ חַי לָעַד וְקַיָּם לָנֶצַח, בָּרוּךְ פּוֹדֶה וּמַצִּיל,
בָּרוּךְ שְׁמוֹ.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָאֵל, הָאָב הָרַחֲמָן, הַמְהֻלָּל בְּפִי עַמּוֹ, מְשֻׁבָּח וּמְפֹאָר בִּלְשׁוֹן חֲסִידָיו וַעֲבָדָיו. וּבְשִׁירֵי דָוִד עַבְדֶּךָ נְהַלֶּלְךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ, בִּשְׁבָחוֹת וּבְזִמְרוֹת, וּנְגַדֶּלְךָ וּנְשַׁבֵּחֲךָ וּנְפָאֶרְךָ וְנַזְכִּיר שִׁמְךָ וְנַמְלִיכְךָ מַלְכֵּנוּ אֱלֹהֵינוּ, *Cantor*
יָחִיד, חֵי הָעוֹלָמִים, מֶלֶךְ מְשֻׁבָּח וּמְפֹאָר עֲדֵי עַד שְׁמוֹ הַגָּדוֹל. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מֶלֶךְ מְהֻלָּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת.

Bendito seja Aquele

Que, por Cuja palavra, o mundo teve origem; Bendito seja Ele, Bendito o Criador, Bendito Aquele que fala e realiza, Bendito Aquele que determina e cumpre, Bendito Ele que tem misericórdia para com a terra, Bendito Ele que se compadece das criaturas; Bendito Ele que recompensa em bondade os que O temem; Bendito Ele que vive eternamente e existe por todas as eternidades; Bendito Aquele que redime e salva, Bendito seja Seu Nome!

Bendito seja o Eterno, nosso Deus e Rei do Universo, Deus e Pai Misericordioso, Glorificado pela boca de Seu povo, Louvado e Enaltecido pela língua de Seus fiéis e dos Seus servos. E com os cânticos de David, Seu servo, dar-Lhe-emos glória, a Ele, o Eterno, nosso Deus. Com louvores e salmos, proclamaremos Sua grandeza, Sua majestade e Seu esplendor. Faremos lembrar o Seu Nome e anunciaremos a soberania do nosso Rei, nosso Deus Único, Vivo em eternidades. Louvado e Enaltecido é Seu Grande Nome por todo o sempre. Bendito seja o Eterno, Rei Exaltado em hinos de glorificação.

Baruch sheamar vehaiá haolám, baruch hu, baruch omêr veosse, baruch gozêr umecaiém, baruch osse vereshit, baruch merachem al haárets, baruch merachêm al haberiót, baruch meshalem sachár tov lireáv, baruch chai laád vecaiám lanétsach, baruch podê umatsil, baruch shemó.

Baruch ata Adonai Elohênu, mélech haolam, hael, av harachamán, hamehulál befi amó, meshubách umefoár bilshon chassidáv vaavadáv, uveshirê David avdêcha nehalelchá Adonai Elohênu bishvachót uvizmirót, unegadelchá uneshabechachá unefaerchá venam-lichechá venazkir shimchá, malkênu Elohênu, *Cantor:* iachid, chê haolamim mélech meshubách umefoar adê ad shemó hagadol. Baruch ata Adonai, melech mehulál batishbachót.

הוֹדוּ לַיהוה, קִרְאוּ בִשְׁמוֹ,
הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו.
שִׁירוּ לוֹ, זַמְּרוּ לוֹ, שִׂיחוּ בְּכָל־נִפְלְאֹתָיו.
הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ,
יִשְׂמַח לֵב מְבַקְשֵׁי יהוה.
דִּרְשׁוּ יהוה וְעֻזּוֹ, בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד.
זִכְרוּ נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה,
מֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטֵי־פִיהוּ.
זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ, בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו.
הוּא יהוה אֱלֹהֵינוּ, בְּכָל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו.
זִכְרוּ לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ, דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר,
אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם, וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִצְחָק,
וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק, לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם,
לֵאמֹר: לְךָ אֶתֵּן אֶרֶץ כְּנָעַן, חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם.
בִּהְיוֹתְכֶם מְתֵי מִסְפָּר, כִּמְעַט וְגָרִים בָּהּ.
וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל גּוֹי, וּמִמַּמְלָכָה אֶל עַם אַחֵר.
לֹא הִנִּיחַ לְאִישׁ לְעָשְׁקָם, וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים.
אַל תִּגְּעוּ בִמְשִׁיחָי, וּבִנְבִיאַי אַל תָּרֵעוּ.
שִׁירוּ לַיהוה כָּל־הָאָרֶץ,
בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם אֶל יוֹם יְשׁוּעָתוֹ.
סַפְּרוּ בַגּוֹיִם אֶת־כְּבוֹדוֹ,
בְּכָל הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו.
כִּי גָדוֹל יהוה וּמְהֻלָּל מְאֹד,
וְנוֹרָא הוּא עַל כָּל־אֱלֹהִים.
כִּי כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים,
וַיהוה שָׁמַיִם עָשָׂה.

Louvai o Eterno, invocai Seu Nome,

Louvai o Eterno, invocai Seu Nome, fazei conhecidos entre os povos os Seus feitos. Cantai-Lhe, tocai-Lhe no saltério; falai de todas as Suas maravilhas. Glorificai-vos no Seu Santo Nome, alegre-se o coração dos que buscam o Eterno. Procurai o Eterno e à Sua força recorrei continuamente. Lembrai-vos das obras maravilhosas que tem feito, dos Seus milagres e dos juízos da Sua boca, vós, descendentes de Israel, Seu servo, filho de Jacob, Seus eleitos. Ele é o Eterno, nosso Deus; em toda terra vale Seu julgamento. Recordai perpetuamente Sua Aliança e da palavra que proclamou para mil gerações, que concertou com Abraão, e Seu juramento a Israel. Estabeleceu-o como estatuto para Israel, uma Aliança eterna, dizendo: "A ti, darei a terra de Canaã, quinhão da vossa herança". Quando ainda eram pouca gente, em pequeno número e mal-ambientados, caminhando de nação para nação, e de reino para outro povo, não permitiu a ninguém oprimi-los, repreendendo reis por sua causa. "Não toquem nos Meus Ungidos e, aos Meus profetas, não façam mal". Cantai ao Eterno em toda Terra, anunciai de dia em dia Sua Salvação. Cantai entre as nações Sua glória, entre todos os povos, as Suas maravilhas: Que o Eterno é Grande e muito Glorioso, Terrível, acima de todos os poderes. Pois todos os deuses dos povos são ídolos, mas o Eterno criou os céus.

Hodú ladonai kir'u vishmó, hodiú vaamim alilotav. Shiru lo, zamrú lo, síchu bechol nifleotav. Hit'halelu beshem codsho, yismach lev mevacshê Adonai. Dirshu Adonai veuzo, bakeshu fanav tamid. Zichru nifleotav asher assa, moftav umishpetê fihu. Zera Yisrael avdo, bene Iaacov bechirav. Hu Adonai Elohênu bechol haárets mishpatav. Zichru leolam berito, davar tsiva leélef dor. Asher carat et Avraham, ushevuato leyitschac. Vaiaamidêha leiaacov lechoc, leyisrael berit olam. Lemor, lecha eten eréts kenaan, chevel nachalatechem. Biheiotechem metê mispar. kim'at vegarim ba. Vayit'halechu migoi el goi, umimamlacha el am acher. Lo hiniach leish leoshcam, vaiôchach alehem melachim. Al tigueu bimshichai, uvinviai al tarêu. Shíru ladonai col haárets, basseru miyom el iom ieshuato. Saperú vagoyim et kevodo, bechol haamim nifleotav. Ki gadol Adonai umehulal meod, venora hu al col elohim. Ki col elohê haamim elilim, vadonai shamayim assá.

הוֹד וְהָדָר לְפָנָיו, עֹז וְחֶדְוָה בִּמְקֹמוֹ.
הָבוּ לַיהוה מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים,
הָבוּ לַיהוה כָּבוֹד וָעֹז.
הָבוּ לַיהוה כְּבוֹד שְׁמוֹ,
שְׂאוּ מִנְחָה וּבֹאוּ לְפָנָיו,
הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוה בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ.
חִילוּ מִלְּפָנָיו כָּל־הָאָרֶץ,
אַף תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל תִּמּוֹט.
יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ,
וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יהוה מָלָךְ.
יִרְעַם הַיָּם וּמְלוֹאוֹ, יַעֲלֹץ הַשָּׂדֶה וְכָל־אֲשֶׁר בּוֹ.
אָז יְרַנְּנוּ עֲצֵי הַיָּעַר, מִלִּפְנֵי יהוה,
כִּי בָא לִשְׁפּוֹט אֶת־הָאָרֶץ.
הוֹדוּ לַיהוה כִּי טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ. וְאִמְרוּ:
הוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ, וְקַבְּצֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ מִן הַגּוֹיִם,
לְהֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ, לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ. בָּרוּךְ
יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעֹלָם, וְיֹאמְרוּ
כָּל הָעָם, אָמֵן וְהַלֵּל לַיהוה.
רוֹמְמוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ, וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ
הוּא. רוֹמְמוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ,
כִּי קָדוֹשׁ יהוה אֱלֹהֵינוּ.

וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב
אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ. אַתָּה יהוה לֹא תִכְלָא
רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי, חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ תָּמִיד יִצְּרוּנִי. זְכֹר
רַחֲמֶיךָ יהוה וַחֲסָדֶיךָ, כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה.

Há majestade e esplendor na Sua Presença, força e alegria na Sua proximidade. Dai ao ETERNO, ó famílias dos povos, atribuí ao ETERNO glória e força! Dai ao ETERNO a honra do Seu Nome, trazei oferendas e aproximai-vos d'Ele, prostrai-vos no esplendor da Santidade. Treme diante dEle, ó terra inteira, pois o Universo é firmemente estabelecido e não se abala. Alegrem-se os céus e regozije-se a terra e anunciem entre os povos: O ETERNO é Rei. Que o mar dê bramidos em toda a sua plenitude e se rejubilem os campos com tudo que neles há. As árvores do bosque cantarão de alegria perante o ETERNO que vem julgar a terra. Dai graças ao ETERNO, pois Ele é bom e Sua benevolência dura para sempre. E digai: Salva-nos, ó Deus da nossa Salvação, ajunta-nos e livra-nos das nações, para que possamos render graças ao Teu Santo Nome e glorificar-nos com o Teu louvor. Louvado sejas Tu, ó Deus de Israel, de eternidade em eternidade; e todo o povo disse "AMÉM" e "Glória ao ETERNO". Exaltai o ETERNO, nosso Deus, e prostrai-vos diante do escabelo de Seus pés, porque Ele é Santo. Enaltecei o ETERNO, nosso Deus, e ajoelhai-vos no Seu Sagrado monte, porque Santo é o ETERNO, nosso Deus.

Ele, porém, que é Misericordioso, perdoa a iniqüidade e não destrói; antes, muitas vezes, desvia Sua ira e não dá largas a toda a Sua indignação. Tu, ó ETERNO, não detenhas Tua misericórdia para comigo; Teu amor e Tua fidelidade protejam-me permanentemente. Lembra-Te da Tua misericórdia, ó ETERNO, e da Tua bondade, pois são de todo o sempre.

Hod vehadar lefanav, oz vechedva bimcomo. Havu ladonai mishpechot amim, avú ladonai cavod vaoz. Havú ladonai kevod shemo, seú mincha uvôu lefanav, hishtachavú ladonai behadrat codesh. Chilu milefanav col haárets, af ticon tével bal timót. Yismechú hashamáyim vetaguel haárets, veiomru vagoyim Adonai malach. Yir'am haiam umeloô, iaalots hassadê vechol asherbo. Az ieranenu atsê haiáar, milifnê Adonai ki va lishpot et haárets. Hodu ladonai ki tov, ki leolam chasdó. Veimru hoshienu Elohê yish'ênu vecabetsênu vehatsilênu min hagoyim, lehodot leshem codshêcha, lehishbêach bitehilatêcha. Baruch Adonai Elohe Yisrael, min haolam vead haolam, vaiomru chol haam amen vehalel ladonai. Romemu Adonai Elohênu vehishtachavú leharcodsho, ki cadosh Adonai Elohênu.

Vehu rachum iechaper avon velo iash'chit, vehirba lehashiv apo, velo iair col chamato. Ata Adonai lo tichla rachamêcha mimêni, chasdechá vaamitechá tamid yitserúni. Zechor rachamêcha Adonai vechassadêcha ki meolam hema.

תְּנוּ עֹז לֵאלֹהִים, עַל יִשְׂרָאֵל גַּאֲוָתוֹ, וְעֻזּוֹ בַּשְּׁחָקִים.
נוֹרָא אֱלֹהִים מִמִּקְדָּשֶׁיךָ, אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נֹתֵן עֹז
וְתַעֲצֻמוֹת לָעָם בָּרוּךְ אֱלֹהִים.
אֵל נְקָמוֹת יהוה, אֵל נְקָמוֹת הוֹפִיעַ.
הִנָּשֵׂא שֹׁפֵט הָאָרֶץ, הָשֵׁב גְּמוּל עַל גֵּאִים.
לַיהוה הַיְשׁוּעָה, עַל עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶלָה.
יהוה צְבָאוֹת עִמָּנוּ, מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה.
הוה צְבָאוֹת, אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ.
יהוה הוֹשִׁיעָה, הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ, בְיוֹם קָרְאֵנוּ.
הוֹשִׁיעָה אֶת־עַמֶּךָ, וּבָרֵךְ אֶת־נַחֲלָתֶךָ, וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם
עַד הָעוֹלָם.
נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה לַיהוה, עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא.
כִּי בוֹ יִשְׂמַח לִבֵּנוּ, כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בָטָחְנוּ.
יְהִי חַסְדְּךָ יהוה עָלֵינוּ, כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ.
הַרְאֵנוּ יהוה חַסְדֶּךָ, וְיֶשְׁעֲךָ תִּתֶּן לָנוּ.
קוּמָה עֶזְרָתָה לָנוּ, וּפְדֵנוּ לְמַעַן חַסְדֶּךָ.
אָנֹכִי יהוה אֱלֹהֶיךָ,
הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם,
הַרְחֶב פִּיךָ וַאֲמַלְאֵהוּ.
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ,
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיהוה אֱלֹהָיו
Cantor וַאֲנִי בְּחַסְדְּךָ בָטַחְתִּי,
יָגֵל לִבִּי בִּישׁוּעָתֶךָ,
אָשִׁירָה לַיהוה, כִּי גָמַל עָלָי.

Dai a Deus o poder! Sua Alteza repousa sobre Israel e Sua força nas mais Sublimes nuvens. Tremendo és, ó Deus, a partir de Teus santuários; o Deus de Israel é Quem dá força e poder ao Seu povo. Louvado seja Deus! Ó Deus, a Quem pertence a vingança, ó ETERNO, a Quem, pertence a vingança, aparece! Levanta-Te, ó Juiz da terra, retribua aos soberbos com o que merecem. Do ETERNO é a Salvação. Sobre Teu povo, esteja Tua bênção, SELÁ. O ETERNO das Hostes está conosco, o Deus de Jacob é nosso Refúgio. ETERNO das Hostes, feliz o homem que em Ti confia. Ó ETERNO, salva-nos! Ó Rei Quem nos responde no dia quando clamamos. Ajuda Teu povo e abençoa Tua herança, guarda-os como rebanho no pasto e mantenha-os sempre elevados. Nossa alma espera pelo ETERNO; Ele é nosso Auxílio e nosso Escudo. Pois com Ele, alegra-se nosso coração; porquanto confiamos no Seu Santo Nome. Que Teu amor esteja conosco, ó ETERNO, como nós por Ti esperamos. Manifesta-nos, ó ETERNO, o Teu amor, dispensa-nos Teu auxílio. Levanta-Te em nosso socorro e liberta-nos por Teu amor. Serei Eu o ETERNO, teu Deus, que te fiz subir da terra do Egito; podes abrir bem a boca que Eu a saciarei. Feliz o povo de tal sorte, feliz o povo cujo Deus é o ETERNO! Mas eu confio no Teu amor; meu coração rejubila-se com Tua Salvação. Vou cantar ao ETERNO, porque me favoreceu.

Tenu oz lelohim al Yisrael gaavato, veuzo bashechakim. Nora Elohim mimicdashêcha, El Yisrael, hu noten oz vetaatsumót laam, baruch Elohim. El necamot Adonai, El necamot hofía. Hinasse shofet haárets, hashev guemul al gueim. Ladonai haieshua al amechá virchatêcha sela. Adonai tsevaót imanu, misgav lánu Elohê Iaacov sela. Adonai tsevaot, ashrê adam botêach bach. Adonai hoshía, hamélech iaanênu veiom cor'ênu. Hoshia et amêcha, uvarech et nachalatêcha, ur'em venasseêm ad haolam. Nafshênu chiketá ladonai ezrênu, imanguinênu hu. Ki vo yismach libênu, ki veshem codsho vatáchnu. Iehi chasdechá Adonai alênu, caasher yichálnu lach. Har'ênu Adonai chasdecha veiesh'achá titen lanu. Cuma ezratá lanu, ufedênu Iemaan chasdêcha. Anochi Adonai Elohêcha, hamaalchá meérets Mitsráyim, harchev picha vaamal'êhu. Ashrê haam shecácha ló, ashrê haam sheadonai Elohav, *Cantor:* Vaani bechasdechá vatáchti, iaguel libi bishuatêcha, ashíra ladonai ki gamal alai.

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד.
הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד אֵל,
וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מַגִּיד הָרָקִיעַ.
יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ אֹמֶר,
וְלַיְלָה לְלַיְלָה יְחַוֶּה־דָּעַת.
אֵין אֹמֶר וְאֵין דְּבָרִים, בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם.
בְּכָל־הָאָרֶץ יָצָא קַוָּם וּבִקְצֵה תֵּבֵל מִלֵּיהֶם,
לַשֶּׁמֶשׁ שָׂם אֹהֶל בָּהֶם
וְהוּא כְּחָתָן יֹצֵא מֵחֻפָּתוֹ,
יָשִׂישׂ כְּגִבּוֹר לָרוּץ אֹרַח.
מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם מוֹצָאוֹ,
וּתְקוּפָתוֹ עַל קְצוֹתָם וְאֵין נִסְתָּר מֵחַמָּתוֹ.
תּוֹרַת יהוה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ.
עֵדוּת יהוה נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת פֶּתִי.
פִּקּוּדֵי יהוה יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי־לֵב.
מִצְוַת יהוה בָּרָה, מְאִירַת עֵינָיִם.
יִרְאַת יהוה טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לָעַד.
מִשְׁפְּטֵי יהוה אֱמֶת, צָדְקוּ יַחְדָּו.
הַנֶּחֱמָדִים מִזָּהָב וּמִפָּז רָב,
וּמְתוּקִים מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים.
גַּם עַבְדְּךָ נִזְהָר בָּהֶם בְּשָׁמְרָם עֵקֶב רָב.
שְׁגִיאוֹת מִי יָבִין מִנִּסְתָּרוֹת נַקֵּנִי.
גַּם מִזֵּדִים חֲשֹׂךְ עַבְדֶּךָ אַל יִמְשְׁלוּ בִי.
אָז אֵיתָם, וְנִקֵּיתִי מִפֶּשַׁע רָב.
Cantor יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ,
יהוה צוּרִי וְגוֹאֲלִי.

Do mestre dos cantores, Salmo de David.

Salmos 19

Os céus proclamam a glória de Deus e o firmamento anuncia a Sua Criação. Um dia transmite ao outro sua linguagem, e uma noite revela à outra o conhecimento. Não há fala e nem há palavras, não se lhes ouve a voz. Mas, por toda a terra, ressoam seus acordes e, nos confins do mundo, ouvem-se as suas palavras. Nos céus, Ele pôs uma tenda para o sol que, como um noivo, sai de sob seu pálio nupcial e se regozija como um herói a correr o seu caminho; sai da extremidade dos céus e seu ciclo estende-se até os confins; e nada se esconde de seu calor. A Lei do Eterno é perfeita e reconforta a alma, o testemunho do Eterno é fiel e dá sabedoria ao simplório. Os preceitos do Eterno, com sua retidão, alegram o coração; o mandamento do Eterno é puro e ilumina os olhos. O temor ao Eterno é puro e permanece para sempre; as leis do Eterno são verdade e, em conjunto, sustentam a justiça. Elas são mais desejáveis do que o ouro, do que muito ouro puro, e são mais doces do que o mel e do que o néctar dos favos. Por isto, Teu servo as cumpre diligentemente, sua observância traz Grande recompensa. Quem pode discernir os próprios erros? Perdoa os que me são ocultos! Guarda o Teu servo dos pecados intencionais, para que não me dominem: então, serei íntegro e ficarei livre de múltiplas transgressões. Recebe as palavras de minha boca e a expressão de meu coração, diante de Ti, ó Eterno, minha Rocha e meu Redentor!

Lamnatsêach mizmor ledavid. Hashamayim messaperim kevod El, umaasse iadav maguid harakía. Iom leiom iabía ômer, velaila lelaila iechave dáat. En ômer veen devarim, beli nishma colam. Bechol haárets iatsa cavam uvictsê tevel milehem, lashemesh sam ohel bahem. Vehu kechatan iotse mechupato, iassis keguibor laruts ôrach. Mictse hashamayim motsaó, utecufato al ketsotam, veen nistar mechamato. Torat Adonai temima meshivat náfesh, edut Adonai neemana machkímat pêti. Picudê Adonai iesharim messamechê lev, mitsvat Adonai bara meirat enáyim. Yir'at Adonai tehorá omédet laad, mishpetê Adonai emet tsadcú iachdav. Hanechemadim mizahav umipaz rav, umetukim midevash venofet tsufim. Gam avdechá niz'har bahem, beshomram ékev rav. Sheguiot mi iavin, ministarot nakêni. Gam mizedim chassoch avdêcha, al yimshelu bi, az etam venikêti mipêsha rav. *Cantor:* Yihiu leratson imrê fi veheguion libi lefanêcha, Adonai tsuri vegoali.

לְדָוִד בְּשַׁנּוֹתוֹ אֶת טַעְמוֹ לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ,
וַיְגָרְשֵׁהוּ וַיֵּלַךְ.
אֲבָרְכָה אֶת־יהוה בְּכָל־עֵת, תָּמִיד תְּהִלָּתוֹ בְּפִי.
בַּיהוה תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי, יִשְׁמְעוּ עֲנָוִים וְיִשְׂמָחוּ.
גַּדְּלוּ לַיהוה אִתִּי, וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו.
דָּרַשְׁתִּי אֶת־יהוה וְעָנָנִי, וּמִכָּל־מְגוּרוֹתַי הִצִּילָנִי.
הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנָהָרוּ, וּפְנֵיהֶם אַל יֶחְפָּרוּ.
זֶה עָנִי קָרָא וַיהוה שָׁמֵעַ, וּמִכָּל־צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוֹ.
חֹנֶה מַלְאַךְ יהוה סָבִיב לִירֵאָיו וַיְחַלְּצֵם.
טַעֲמוּ וּרְאוּ כִּי טוֹב יהוה, אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר יֶחֱסֶה בּוֹ.
יִרְאוּ אֶת־יהוה קְדֹשָׁיו, כִּי אֵין מַחְסוֹר לִירֵאָיו.
כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעֵבוּ, וְדֹרְשֵׁי יהוה לֹא יַחְסְרוּ כָל-טוֹב.
לְכוּ בָנִים שִׁמְעוּ לִי, יִרְאַת יהוה אֲלַמֶּדְכֶם.
מִי הָאִישׁ הֶחָפֵץ חַיִּים, אֹהֵב יָמִים לִרְאוֹת טוֹב.
נְצֹר לְשׁוֹנְךָ מֵרָע וּשְׂפָתֶיךָ מִדַּבֵּר מִרְמָה.
סוּר מֵרָע וַעֲשֵׂה טוֹב, בַּקֵּשׁ שָׁלוֹם וְרָדְפֵהוּ.
עֵינֵי יהוה אֶל צַדִּיקִים וְאָזְנָיו אֶל שַׁוְעָתָם.
פְּנֵי יהוה בְּעֹשֵׂי רָע, לְהַכְרִית מֵאֶרֶץ זִכְרָם.
צָעֲקוּ וַיהוה שָׁמֵעַ וּמִכָּל צָרוֹתָם הִצִּילָם.
קָרוֹב יהוה לְנִשְׁבְּרֵי לֵב, וְאֶת־דַּכְּאֵי־רוּחַ יוֹשִׁיעַ.
רַבּוֹת רָעוֹת צַדִּיק וּמִכֻּלָּם יַצִּילֶנּוּ יהוה.
שֹׁמֵר כָּל־עַצְמוֹתָיו, אַחַת מֵהֵנָּה לֹא נִשְׁבָּרָה.
תְּמוֹתֵת רָשָׁע רָעָה, וְשֹׂנְאֵי צַדִּיק יֶאְשָׁמוּ.
Cantor פּוֹדֶה יהוה נֶפֶשׁ עֲבָדָיו,
וְלֹא יֶאְשְׁמוּ כָּל הַחֹסִים בּוֹ.

De David, que disfarçou sua sanidade

Salmos 34

Diante de Avimelech, de sorte que este o expulsou e ele partiu. Bendirei o Eterno a todo momento, o Seu louvor estará sempre na minha boca. Minha alma glorifica o Eterno; que ouçam os humildes e se regozijem. Engrandecei o Eterno comigo e, juntos, exaltemos o Seu Nome. Procurei o Eterno e Ele me atendeu e, de todos os meus temores me livrou. Os que olharam para Ele foram iluminados, e seus rostos jamais ficaram consternados. O oprimido clamou e o Eterno ouviu, e o livrou de todas as suas tribulações. O anjo do Eterno circunda os que O veneram e os liberta. Provai e vêde como o Eterno é Bom; bem-aventurado o homem que nEle confia. Venerai o Eterno, vós que sois Seus fiéis, pois nada faltará aos que O temem. Os ímpios empobrecer-se-ão e passarão fome mas, aos que procuram o Eterno, nada faltará. Vinde, filhos, e escutai-me; eu vos ensinarei a reverência ao Eterno. Quem é o homem que deseja a vida e quer longevidade para ver a prosperidade? Preserva a tua língua do mal e os teus lábios de proferirem falsidades. Evita o mal e pratica o bem; busca a paz e segue-a. Os olhos do Eterno estão dirigidos para os justos, e Seus ouvidos atentos ao seu clamor. O Eterno está contra os que fazem o mal, para apagar da terra a sua memória. Clamaram, o Eterno ouviu e os livrou de todas as suas tribulações. Perto está o Eterno daqueles que têm o coração pesaroso e salva os que têm o espírito oprimido. Muitas são as aflições do justo mas, de todas elas, o Eterno o liberta. Ele lhe preserva todos os ossos, nem sequer um deles é quebrado. O mal causa a morte do ímpio, e os que odeiam o justo serão condenados. O Eterno redime a alma de Seus servos, e os que nEle se abrigam não serão condenados.

Ledavid beshanoto et tamo lifne Avimélech vaiegarshêhu vaielach. Avarechá et Adonai bechol et, tamid tehilato befi. Badonai tit'halel nafshi, yishmeú anavim veyismáchu. Gadelu ladonai iti, uneromema shemo iachdáv. Daráshti et Adonai veanáni, umicol megurotai hitsilani. Hibitu elav venaháru, ufenehem al iechpáru. Ze ani cara vadoani shamêa, umicol tsarotav hoshió. Chone mal'ach Adonai saviv lireav vaiechaletsem. Taamu ureú kitov Adonai, ashrê haguéver iechessê bo. Yir'ú et Adonai kedoshav, ki en mach'sor lireav. Kefirim rashu veraêvu, vedorshe Adonai lo iach'serú chol tov. Lechu vanim shim'u li, yir'at Adonai alamedchem. Mi haish hechafets chayim, ohev iamim lir'ot tov. Netsor leshonchá merá, ussefatêcha midaber mirma. Sur merá vaassê tov, bakesh shalom verodfêhu. Enê Adonai el tsadikim, veoznav el shav'atam. Penê Adonai beossê ra, lehachrit meérets zichram. Tsaacu vadonai shamêa, umicol tsarotam hitsilam. Carov Adonai lenishberê lev, veet dakeê rúach ioshía. Rabot raot tsadic, umiculam iatsilênu Adonai. Shomer col atsmotav, achat mehêna lo nishbará. Temotet rashá raá, vessoneê tsadic ieeshámu. *Cantor:* Pode Adonai nefesh avadav, velo ieeshmú col hachossim bo.

תְּפִלָּה לְמֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים.
אֲדֹנָי מָעוֹן אַתָּה הָיִיתָ לָנוּ בְּדֹר וָדֹר.
בְּטֶרֶם הָרִים יֻלָּדוּ וַתְּחוֹלֵל אֶרֶץ וְתֵבֵל,
וּמֵעוֹלָם עַד עוֹלָם אַתָּה אֵל.
תָּשֵׁב אֱנוֹשׁ עַד דַּכָּא וַתֹּאמֶר שׁוּבוּ בְנֵי אָדָם.
כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר,
וְאַשְׁמוּרָה בַלָּיְלָה.
זְרַמְתָּם, שֵׁנָה יִהְיוּ, בַּבֹּקֶר כֶּחָצִיר יַחֲלֹף.
בַּבֹּקֶר יָצִיץ וְחָלָף לָעֶרֶב יְמוֹלֵל וְיָבֵשׁ.
כִּי כָלִינוּ בְאַפֶּךָ, וּבַחֲמָתְךָ נִבְהָלְנוּ.
שַׁתָּה עֲוֹנֹתֵינוּ לְנֶגְדֶּךָ, עֲלֻמֵנוּ לִמְאוֹר פָּנֶיךָ.
כִּי כָל־יָמֵינוּ פָּנוּ בְעֶבְרָתֶךָ,
כִּלִּינוּ שָׁנֵינוּ כְּמוֹ הֶגֶה.
יְמֵי שְׁנוֹתֵינוּ בָּהֶם שִׁבְעִים שָׁנָה,
וְאִם בִּגְבוּרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה
וְרָהְבָּם עָמָל וָאָוֶן, כִּי גָז חִישׁ וַנָּעֻפָה.
מִי יוֹדֵעַ עוֹז אַפֶּךָ, וּכְיִרְאָתְךָ עֶבְרָתֶךָ.
לִמְנוֹת יָמֵינוּ כֵּן הוֹדַע וְנָבִא לְבַב חָכְמָה.
שׁוּבָה יהוה, עַד מָתָי, וְהִנָּחֵם עַל עֲבָדֶיךָ.
שַׂבְּעֵנוּ בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ
וּנְרַנְּנָה וְנִשְׂמְחָה בְּכָל־יָמֵינוּ.
שַׂמְּחֵנוּ כִּימוֹת עִנִּיתָנוּ, שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה.
Cantor יֵרָאֶה אֶל עֲבָדֶיךָ פָּעֳלֶךָ, וַהֲדָרְךָ עַל בְּנֵיהֶם.
וִיהִי נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ,
וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ,
וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ.

Oração de Moisés, homem de Deus.

Salmos 90

Ó Eterno, Tu tens sido a nossa morada de geração em geração. Antes que existissem os montes ou que tivesses criado a terra e o mundo, Tu és Deus de eternidade em eternidade. Tu reduzes o mortal ao pó, dizendo: Voltai, ó seres humanos. Pois mil anos são, aos teus olhos, como o dia de ontem que passou, como uma vigília na noite. Como torrente de água que passa, como um sono efêmero que se dissipa pela manhã, como a relva que cresce, assim é a vida do homem. Ao amanhecer, germina e brota mas, ao entardecer, murcha e seca. Pois somos consumidos pela Tua ira, e pelo Teu furor somos transtornados. Diante de Ti colocaste as nossas iniqüidades, à Luz da Tua Presença, os nossos pecados íntimos. Nossos dias decorrem diante de Tua ira, consumimos os nossos anos como um suspiro. Os anos de nossa vida são setenta ou, em caso de vigor, oitenta anos, mas sua plenitude é falsa e vã, pois passa depressa qual vôo de pássaro. Quem conhece a força da Tua ira? Tua fúria é tão Grande quanto o temor que Tu inspiras. Ensina-nos a contar os nossos dias, para que tenhamos um coração Sábio. Volta-Te, ó Eterno, para nós; até quando esperaremos? Tem compaixão dos Teus servos. Sacia-nos com Tua bondade todas as manhãs, para que cantemos de júbilo e nos alegremos em todos os nossos dias. Alegra-nos pelos dias que nos afligiste e pelos anos durante os quais temos visto a adversidade. Revela Tua obra a Teus servos e Tua glória aos seus descendentes. Que a graça do Eterno, nosso Deus, seja sobre nós; confirma a obra de nossas mãos, sim, confirma a obra de nossas mãos.

Tefila lemoshe ish haelohim, Adonai, maon ata hayita lanu bedor vador. Beterem harim iuládu vatecholel érets vetevel, umeolam ad olam ata El. Tashêv enosh ad daca, vatomer shúvu vene adam. Ki élef shanim beenêcha keiom etmol ki iaavor, veashmura valaila. Zeramtam shena yihiu, baboker kechatsir iachalof. Baboker iatsits vechalaf, laérev iemolel veiavesh. Ki chalinu veapêcha, uvachamatechá niv'halnu. Shata avonotênu lenegdêcha, alumênu limeor panêcha. Ki chol iamênu panu veevratêcha kilinu shanênu kemo hêgue. Ieme shenotênu bahem shiv'im shana, veim biguevurot shemonim shana verohebam amal vaáven, kigazchish vanaúfa. Miiodêa ozapêcha, ucheyir'atecha evratêcha. Limnot iamênu ken hoda, venavi levav chochmá. Shuva Adonai ad matai, vehinachem al avadêcha. Sabeênu vaboker chasdêcha, uneranena venismechá bechol iamênu. Samechênu kimot initánu, shenot raínu raa. *Cantor:* Ierae el avadêcha paolêcha, vahadarchá al benehem. Vihi nôam Adonai Elohênu alênu, umaassê iadênu conena alênu, umaassê iadênu conenêhu.

יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן,
בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן.
אֹמַר לַיהוה מַחְסִי וּמְצוּדָתִי,
אֱלֹהַי אֶבְטַח בּוֹ.
כִּי הוּא יַצִּילְךָ מִפַּח יָקוּשׁ, מִדֶּבֶר הַוּוֹת.
בְּאֶבְרָתוֹ יָסֶךְ לָךְ וְתַחַת כְּנָפָיו תֶּחְסֶה,
צִנָּה וְסֹחֵרָה אֲמִתּוֹ.
לֹא תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה, מֵחֵץ יָעוּף יוֹמָם.
מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ,
מִקֶּטֶב יָשׁוּד צָהֳרָיִם.
יִפֹּל מִצִּדְּךָ אֶלֶף וּרְבָבָה מִימִינֶךָ אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ.
רַק בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט, וְשִׁלֻּמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה.
כִּי אַתָּה יהוה מַחְסִי,
עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ.
לֹא תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה
וְנֶגַע לֹא יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ.
כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה־לָּךְ לִשְׁמָרְךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ.
עַל כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ פֶּן תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ.
עַל שַׁחַל וָפֶתֶן תִּדְרֹךְ, תִּרְמֹס כְּפִיר וְתַנִּין.
כִּי בִי חָשַׁק וַאֲפַלְּטֵהוּ אֲשַׂגְּבֵהוּ כִּי יָדַע שְׁמִי.
Cantor יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֵהוּ, עִמּוֹ אָנֹכִי בְצָרָה,
אֲחַלְּצֵהוּ וַאֲכַבְּדֵהוּ.
אֹרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ, וְאַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי.
אֹרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ, וְאַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי.

DESCANSA NA SOMBRA DO TODO-Poderoso,

Salmos 91

Quem habitar na Proteção do ETERNO. Digo ao ETERNO: Tu és meu Refúgio, minhas Fortaleza, meu Deus, em Quem confio. Pois Ele me salva da rede caçadora de pássaros, da peste mortífera. Cobrir-te-á com Sua plumagem e, sob Suas asas, encontrarás Refúgio. Escudo e couraça são Sua fidelidade. Não temerás o espanto noturno, nem a seta que voa de dia, nem a peste que anda nas trevas, nem a mortandade que assola ao meio-dia. Ainda que mil tombem ao teu lado, e dez mil à tua direita, tua pessoa não será atingida. Somente o constatarás com teus olhos e a retribuição aos ímpios verás. Pois Tu, ó ETERNO, és meu Refúgio! Quando no Altíssimo fixares tua moradia, nada de mal te sucederá, nem praga alguma chegará à tua tenda. Pois, aos Seus anjos, recomendar-te-á, para te guardarem em todos os teus caminhos. Carregar-te-ão sobre as mãos, para que teu pé não bata em pedra. Andarás por sobre o leão e a áspide, esmagarás o leãozinho e a serpente. Por ter-me amado, vou pô-lo a salvo, enaltecê-lo por conhecer Meu Nome. Quando Me chamar, responder-lhe-ei, estarei com ele na aflição. De onde o livrarei e o honrarei. Fartá-lo-ei com longa vida e revelar-lhe-ei Minha Salvação.

Ioshev bessétер elion, betsel Shadai yit'Ionan. Omar ladonai machssi umetsudati, Elohai evtach bo. Ki hu iatsilchá mipach iacush, midéver avót. Beevrato iássech lach vetachat kenafav techesse, tsina vessorecha amito. Lo tira mipáchad laila, mechets iaufiomam. Midéver baofel iahaloch, miketev iashud tsahorayim. Yipol mitsidechá elef urevavá miminêcha, elecha lo yigash. Rac beenêcha tabit, veshilumat reshaim tir'e. Ki ata Adonai mach'si, elion samta meonêcha. Lo teune elêcha raá venega lo yicrav beaholêcha. Ki mal'a chav ietsave lach lishmorchá bechol derrachêcha. Al capáyim yisaunchá, pen tigof baeven raglêcha. Al shachal vaféten tidroch, tirmos kefir vetanin. Ki vi chashac vaafaletêhu, assaguevêhu ki iada shemi. *Cantor:* Yicraêni veenêhu, imo anochi vetsara, achaletsêhu, vaachabedêhu. Órech iamim asbiehu vear'êhu bishuati. Órech iamim asbiêhu vear'êhu bishuati.

הַלְלוּיָהּ.
הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יהוה, הַלְלוּ עַבְדֵי יהוה.
שֶׁעֹמְדִים בְּבֵית יהוה, בְּחַצְרוֹת בֵּית אֱלֹהֵינוּ.
הַלְלוּיָהּ כִּי טוֹב יהוה, זַמְּרוּ לִשְׁמוֹ כִּי נָעִים.
כִּי יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יָהּ, יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ.
כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי גָדוֹל יהוה, וַאֲדֹנֵינוּ מִכָּל אֱלֹהִים.
כֹּל אֲשֶׁר חָפֵץ יהוה עָשָׂה,
בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בַּיַּמִּים וְכָל־תְּהֹמוֹת.
מַעֲלֶה נְשִׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ,
בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה, מוֹצֵא רוּחַ מֵאֹצְרוֹתָיו.
שֶׁהִכָּה בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם, מֵאָדָם עַד בְּהֵמָה.
שָׁלַח אוֹתֹת וּמוֹפְתִים בְּתוֹכֵכִי מִצְרָיִם,
בְּפַרְעֹה וּבְכָל־עֲבָדָיו.
שֶׁהִכָּה גּוֹיִם רַבִּים וְהָרַג מְלָכִים עֲצוּמִים.
לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמוֹרִי, וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן,
וּלְכֹל מַמְלְכוֹת כְּנָעַן.
וְנָתַן אַרְצָם נַחֲלָה, נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ.
יהוה שִׁמְךָ לְעוֹלָם, יהוה זִכְרְךָ לְדֹר וָדֹר.
כִּי יָדִין יהוה עַמּוֹ וְעַל עֲבָדָיו יִתְנֶחָם.
עֲצַבֵּי הַגּוֹיִם כֶּסֶף וְזָהָב, מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם.
פֶּה לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ, עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ.
אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יַאֲזִינוּ, אַף אֵין יֶשׁ רוּחַ בְּפִיהֶם.
כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם, כֹּל אֲשֶׁר בֹּטֵחַ בָּהֶם.
Cantor בֵּית יִשְׂרָאֵל בָּרְכוּ אֶת־יהוה, בֵּית אַהֲרֹן בָּרְכוּ
אֶת יהוה, בֵּית הַלֵּוִי בָּרְכוּ אֶת יהוה, יִרְאֵי יהוה
בָּרְכוּ אֶת יהוה. בָּרוּךְ יהוה מִצִּיּוֹן שֹׁכֵן יְרוּשָׁלָיִם.
הַלְלוּיָהּ.

Louvai o Nome do ETERNO, louvai-O, servos do ETERNO. Vós que estais presentes na Sua morada, nos átrios da casa de nosso Deus. Louvai o ETERNO, pois Ele é Bondoso; entoai louvores ao Seu Nome, pois Ele é Excelso. Porque o ETERNO escolheu Jacob para Si, Israel como Seu eleito. Sei que o ETERNO é Grande e que nosso Deus está acima de todos os deuses. O ETERNO faz tudo o que deseja nos céus e na terra, no mar e em todos os abismos. Eleva as nuvens dos confins da terra, faz os relâmpagos para que chova, tira o vento de seus reservatórios. Foi Ele Quem feriu os primogênitos do Egito, dos homens até os animais; Quem enviou sinais e prodígios sobre o Egito, sobre o Faraó e todos os seus servos. Quem derrotou muitos povos e matou reis poderosos: Sichon, rei dos amorreus; Og, rei de Bashan e todos os reinos de Canaã. E deu a terra deles em legado, como posse a Israel, Seu povo. O Teu Nome, ó ETERNO, sobrevive para sempre; a Tua memória, ETERNO, por todas as gerações. Pois o ETERNO julgará Seu povo e terá compaixão de Seus servos. Os ídolos dos povos são de prata e ouro, obra das mãos do homem. Têm boca, mas não falam; têm olhos, mas não enxergam; têm ouvidos, mas não ouvem; não há um sopro sequer em sua boca. Eles se tornam assemelhados aos que os fazem, bem como todo aquele que neles confia. Ó, casa de Israel, bendizei o ETERNO; ó, casa de Aarão, bendizei o ETERNO; ó, casa de Levi, bendizei o ETERNO; vós que temeis a Deus, bendizei o ETERNO. De Sion, Bendito seja o ETERNO, que habita em Jerusalém. ALELUIA.

Haleluiá, halelu et shem Adonai, halelu avdê Adonai. Sheomdim bevêt Adonai, bechatserot bet Elohênu, Haleluiá ki tov Adonai, zamerú lishmo ki naim. Ki Iaacov bachar lo Iá, Yisrael lisgulato. Ki ani iadáti ki gadol Adonai, vaadonênu micol elohim. Col asher chafets Adonai assa, bashamayim uvaárets, baiamim vechol tehomot. Maale nessiim miketse haárets, berakim lamatar assa, motse ruach meotsorotav. Shehica bechorê Mitsrayim, meadam ad behema. Shalach otot umoftim betochêchi Mitsrayim, befar'o uvechol avadav. Shehica goyim rabim, veharag melachim atsumim. Lessichon mélech haemori, uleog mélech habashan, ulechol mamlechot kenáan. Venatan artsam nachala, nachala leyisrael amo. Adonai shimchá leolam, Adonai zichrechá ledor vador. Ki iadin Adonai amo, veal avadav yitnecham. Atsabê hagoyim kessef vezahav, maasse iedê adam. Pe lahem velo iedabêru, enayim lahem velo yir'u. Oznayim lahem velo iaazinu, af en iesh rúach befihem Kemohem yihiu ossehem, col asher botêach bahem. *Cantor:* Bet Yisrael barechú et Adonai, bet Aharon barechú et Adonai. Bat halevi barechú Adonai, yir'ê Adonai barechú et Adonai. Baruch Adonai mitsion, shochen Ierushalayim, haleluiá.

הוֹדוּ לַיהוה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם בִּתְבוּנָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל הַמָּיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
אֶת־הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמֶמְשְׁלוֹת בַּלָּיְלָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
לְמַכֵּה מִצְרַיִם בִּבְכוֹרֵיהֶם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
לְגֹזֵר יַם־סוּף לִגְזָרִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
וְנִעֵר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בְּיַם־סוּף כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
לְמַכֵּה מְלָכִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אַדִּירִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
וְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
שֶׁבְּשִׁפְלֵנוּ זָכַר לָנוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
וַיִּפְרְקֵנוּ מִצָּרֵינוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
Cantor נוֹתֵן לֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמָיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

Salmos 135

DAI GRAÇAS AO ETERNO, PORQUE ELE É BOM, PORQUE SUA BONDADE É ETERNA. Dai graças ao Deus dos deuses, porque Sua bondade é eterna. Dai graças ao Senhor dos senhores, porque Sua bondade é eterna. Ao Único que faz Grandes maravilhas, porque Sua bondade é eterna. Àquele que com discernimento fez os céus, porque Sua bondade é eterna. Àquele que estendeu a terra sobre as águas, porque Sua bondade é eterna. Àquele que fez os Grandes astros, porque Sua bondade é eterna. O sol para governar de dia, porque Sua bondade é eterna. A lua e as estrelas para governarem de noite, porque Sua bondade é eterna. Àquele que feriu o Egito em seus primogênitos, porque Sua bondade é eterna. E que tirou Israel do meio deles, porque Sua bondade é eterna. Com mão forte e braço estendido, porque Sua bondade é eterna. Àquele que dividiu o Mar Vermelho em muitas partes, porque Sua bondade é eterna. E por ele fez passar Israel, porque Sua bondade é eterna. E nele, lançou o Faraó e seu exército, porque Sua bondade é eterna. Àquele que conduziu Seu povo pelo deserto, porque Sua bondade é eterna. Àquele que abateu Grandes reis, porque Sua bondade é eterna. E que matou reis poderosos, porque Sua bondade é eterna. Sichon, rei dos amorreus, porque Sua bondade é eterna. Og, rei de Bashan, porque Sua bondade é eterna. E deu a terra deles em herança, porque Sua bondade é eterna. Como herança a Israel, Seu servo, porque Sua bondade é eterna. Ele se lembrou de nós em nosso esmorecimento, porque Sua bondade é eterna. E nos salvou de nossos adversários, porque Sua bondade é eterna. Ele que provê sustento a toda criatura, porque Sua bondade é eterna. Dai graças ao Deus dos céus, porque Sua bondade é eterna.

Hodú ladonai ki tov, ki leolam chasdó.
Hodú lelohê haelohim, ki leolam chasdó.
Hodú laadonê haadonim, ki leolam chasdó.
Leossê niflaot guedolot levado, ki leolam chasdó.
Leossê hashamayim bitevuna, ki leolam chasdó.
Leroca haárets al hamayim, ki leolam chasdó.
Leossê orim guedolim, ki leolam chasdó.
Et hashemesh lememshélet baiom, ki leolam chasdó.
Et haiarêach vechochavim lememshelot balaila, ki leolam chasdó.
Lemake mitsrayim bivchorehem, ki leolam chasdó.
Vaiotse Yisrael mitocham, ki leolam chasdó.
Beiad chazacá uvizrôa netuiá, ki leolam chasdó.
Legozer iam suf liguezrim, ki leolam chasdó.
Veheevir Yisrael betocho, ki leolam chasdó.
Venier par'o vechelo veiam suf, ki leolam chasdó.
Lemolich amo barnidbar, ki leolam chasdó.
Lemake melachim guedolim, ki leolam chasdó.
Vaiaharog melachim adirim, ki leolam chasdó.
Lessichon mélech haemori, ki leolam chasdó.
Uleóg mélech habashan, ki leolam chasdó.
Venatan artsam lenachalá, ki leolam chasdó.
Nachala leyisrael avdo, ki leolam chasdó.
Shebeshiflênu záchar lánu, ki leolam chasdó.
Vayifrekênu mitsarênu, ki leolam chasdó.
Cantor: Noten lechem lechol bassar, ki leolam chasdó.
Hodú leel hashamayim, ki leolam chasdó.

רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיהוה,
לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהִלָּה.
הוֹדוּ לַיהוה בְּכִנּוֹר,
בְּנֵבֶל עָשׂוֹר זַמְּרוּ־לוֹ.
שִׁירוּ לוֹ שִׁיר חָדָשׁ, הֵיטִיבוּ נַגֵּן בִּתְרוּעָה.
כִּי יָשָׁר דְּבַר יהוה, וְכָל־מַעֲשֵׂהוּ בֶּאֱמוּנָה.
אֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט, חֶסֶד יהוה מָלְאָה הָאָרֶץ.
בִּדְבַר יהוה שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ, וּבְרוּחַ פִּיו כָּל־צְבָאָם.
כֹּנֵס כַּנֵּד מֵי הַיָּם, נֹתֵן בְּאוֹצָרוֹת תְּהוֹמוֹת.
יִירְאוּ מֵיהוה כָּל־הָאָרֶץ, מִמֶּנּוּ יָגוּרוּ כָּל יֹשְׁבֵי תֵבֵל.
כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֹד.
יהוה הֵפִיר עֲצַת גּוֹיִם, הֵנִיא מַחְשָׁבוֹת עַמִּים.
עֲצַת יהוה לְעוֹלָם תַּעֲמֹד מַחְשָׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר.
אַשְׁרֵי הַגּוֹי אֲשֶׁר יהוה אֱלֹהָיו, הָעָם בָּחַר לְנַחֲלָה לוֹ.
מִשָּׁמַיִם הִבִּיט יהוה, רָאָה אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם.
מִמְּכוֹן שִׁבְתּוֹ הִשְׁגִּיחַ, אֶל כָּל־יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ.
הַיּוֹצֵר יַחַד לִבָּם, הַמֵּבִין אֶל כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם.
אֵין הַמֶּלֶךְ נוֹשָׁע בְּרָב־חָיִל,
גִּבּוֹר לֹא יִנָּצֵל בְּרָב־כֹּחַ.
שֶׁקֶר הַסּוּס לִתְשׁוּעָה,
וּבְרֹב חֵילוֹ לֹא יְמַלֵּט.
הִנֵּה עֵין יהוה אֶל יְרֵאָיו, לַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ.
לְהַצִּיל מִמָּוֶת נַפְשָׁם, וּלְחַיּוֹתָם בָּרָעָב.
Cantor נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה לַיהוה, עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא.
כִּי בוֹ יִשְׂמַח לִבֵּנוּ, כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בָטָחְנוּ.
יְהִי חַסְדְּךָ יהוה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ.

JUBILAI, Ó JUSTOS, COM O ETERNO;

Salmos 33

Aos íntegros, cumpre proclamar louvores. Dai graças ao ETERNO com a harpa, cantai-Lhe com o saltério de dez cordas. Entoai-Lhe um cântico novo, tocai bem e em alto som. Pois reta é a palavra do ETERNO, e toda a Sua obra é fidelidade. Ele ama a justiça e o direito; a terra está cheia da bondade do ETERNO. Pela palavra do ETERNO, foram feitos os céus e, pelo sopro de Sua boca, todo o Seu Exército. Ele represa num dique as águas do mar, amontoa em reservatórios os abismos. Que toda a terra venere o ETERNO, que todos os habitantes do Universo O temam. Pois Ele falou e Sua palavra se cumpriu; e ficou estabelecida a Sua ordem. O ETERNO desfaz o conselho das nações e anula os intentos dos povos. O conselho do ETERNO perdura por todo o sempre, os pensamentos de Seu coração de geração em geração. Bem - aventurado o povo que tem por seu Deus o ETERNO, o povo que Ele escolheu para a Sua herança. O ETERNO contempla desde os céus, vê todos os seres humanos; do lugar de Sua morada, observa todos os habitantes da terra. Ele, Criador de todos os corações, discerne todos os seus atos. O rei não é salvo pela Grandeza de seu exército, nem o valente por sua Grande força. Os cavalos e os Exércitos não proporcionam a Salvação, nem sua força é capaz de libertar o homem. Eis que o olhar do ETERNO está dirigido para aqueles que O temem, para os que estão ansiosos por receber a Sua misericórdia, para salvar da morte a sua alma e para conservá-los vivos em tempo de penúria. Nossa alma anseia pelo ETERNO. Ele é o nosso Auxílio e a nossa Proteção. NEle, alegra-se o nosso coração, pois em Seu Santo Nome confiamos. Que Sua bondade, ó ETERNO, paire sobre nós, assim como em Ti depositamos a nossa esperança.

Ranenú tsadikim badonai, laiesharim nava tehila. Hodú ladonai bechinor, benevel assor zamerú lo. Shiru lo shir chadash, hetívu naguen biterua. Ki iashar devar Adonai, vechol maassêhu beemuna. Ohêv tsedacá umishpat, chéssed Adonai maleá haárets. Bidvar Adonai shamayim naassu, uverúach piv col tsevaam. Cones caned mê haiam, noten beotsarot tehomot. Yireú meadonai col haárets, mimênu iaguru col ioshvê tevel. Ki hu amar vaiêhi, hu tsiva vaiamod. Adonai hefir atsat goyim, heni mach'shevot amim. Atsat Adonai leolam taamod, mach'shevot libo ledor vador. Ashrê hagoi asher Adonai Elohav, haam bachar lenachala lo. Mishamayim hibit Adonai, raá et col bene haadam. Mimechon shivto hish'guíach, el col ioshvê haárets, Haiotser iáchad libam, hamevin el col maassehem. En hamélech nosha berov chayil, guibo lo yintsed bero côach. Shéker hassus liteshua, uverov chelo lo iemalet. Hine ên Adonai el iereav, lameiachalim lechasdo. Lehatsil mimávet nafsham, ulechaiotam baraáv. *Cantor:* Nafshênu chiketá ladonai, ezrênu umaguinênu hu. Ki vo yismach libênu, ki veshem codsho vatáchnu. Iehi chasdechá Adonai alênu, caasher yichalnu lach.

מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת.
טוֹב לְהֹדוֹת לַיהוה, וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן.
לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ, וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת.
עֲלֵי עָשׂוֹר וַעֲלֵי נָבֶל, עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר.
כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יהוה בְּפָעָלֶךָ, בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן.
מַה־גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יהוה, מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ.
אִישׁ בַּעַר לֹא יֵדָע, וּכְסִיל לֹא יָבִין אֶת־זֹאת.
בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן,
לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי עַד. וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם יהוה.
כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ, יהוה, כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ,
יִתְפָּרְדוּ כָּל פֹּעֲלֵי אָוֶן.וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי, בַּלֹּתִי
בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן. וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי,
בַּקָּמִים עָלַי מְרֵעִים, תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי.
Cantor צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח, כְּאֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה.
שְׁתוּלִים בְּבֵית יהוה, בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ.
עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה, דְּשֵׁנִים וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ.
לְהַגִּיד כִּי יָשָׁר יהוה, צוּרִי וְלֹא עַוְלָתָה בּוֹ.

יהוה מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ, לָבֵשׁ יהוה עֹז הִתְאַזָּר,
אַף תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל תִּמּוֹט.
נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז, מֵעוֹלָם אָתָּה.
נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יהוה, נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם,
יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם.
מִקֹּלוֹת מַיִם רַבִּים, אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי יָם,
אַדִּיר בַּמָּרוֹם יהוה. *Cantor:* עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ מְאֹד,
לְבֵיתְךָ נָאֲוָה קֹדֶשׁ יהוה לְאֹרֶךְ יָמִים.

SALMO, CANÇÃO DE SHABAT.

Salmos 92

Bom é agradecer a Deus, cantar louvores ao Altíssimo. Falar de manhã do amor divino e de noite da Tua Proteção, com o saltério e com a lira, com o canto ao som da cítara. Com a Tua obra, Tu me alegraste, Deus, a Criação de Tuas mãos irei cantar. Quão Grandes são as Tuas obras, Deus, muito profundos são os Teus planos! O homem ignorante não compreende, jamais os tolos podem entender. Mesmo que brotem como erva os malévolos, floresçam os que fazem mal, serão destruídos perpetuamente. E Tu, Excelso em eternidade. Pois Teus inimigos, ó ETERNO, os Teus inimigos morrerão, serão dispersos todos os que fazem mal. A minha força será erguida, maravilhosa, alerta, vigoroso sairei. Com meus olhos, vi o fim dos adversários, ouvi o que aconteceu aos inimigos. O justo cresce como a palmeira, como o cedro no Líbano brotará, plantados bem na casa do ETERNO, nos átrios do nosso Deus, florirão. Ainda na velhice serão fortes, alegres ficarão e vigorosos. Prova visível de que Reto é meu Deus, a minha Rocha, Firme, Inquebrantável!

Mizmor shir leiom hashabat. Tov lehodot ladonai ulezamer leshimcha elión. Lehaguid babóker chasdêcha veemuna-techá balelót. Alê assór vaalê nável, alê higaion bechinor. Ki simachtáni Adonai befaolêcha, bemaasse iadêcha aranên. Ma gadlú maassêcha Adonai, meod amkú mach'shevotêcha. Ish báar lo iedá, uchessil lo iavín et zot. Bifroach reshaim kemó éssev vaiatsítsu cól poalê áven, lehishamdam adê ad. Veata marom leolam Adonai. Ki hinê oivêcha Adonai. Ki hinê oivêcha iovêdu, yitpardú cól poalê áven. Vatarem kir'em carni, baloti beshemen raanan. Vatabet ení beshurai, bacamim alai mereim, tishmána oznai. *Cantor:* Tsadic catamar yifrach, keérez balevanon yisguê. Shetulim bevêt Adonai, bechatserot Elohênu iafríchu. Od ienuvun bessevá, deshenim veraananim yihiú. Lehaguid ki iashar Adonai, tsuri velo avláta bó.

REI É O ETERNO! **Salmos 93**

Veste-Se de majestade! O ETERNO vestiu-Se, ornou-Se de poder. Estabilizado o mundo que não vacilará. Forte é Teu trono desde a eternidade, e desde sempre Tu és. As águas dos rios levantaram-se, ó ETERNO. A voz dos rios soou num estrondo. Mais Poderoso, porém, que o estrondo das águas; mais Poderoso que as ondas do mar é o ETERNO nas alturas. Teus testemunhos merecem toda a fé, e santidade convém à Tua casa, ETERNO, por tempos infinitos.

Adonai malach, gueút lavesh, lavesh Adonai, oz hit'azar, af ticon tevel bal timot. Nachon kiss'achá meaz, meolam áta. Nasseú neharot Adonai, nasseú neharot colam, isseú neharot doch'iám. Micolot mayim rabim, adirim mishberê iam, adir bamarom Adonai. *Cantor:* Edotêcha neem'nu meod, levetechá naava codesh, Adonai leórech iamim.

יְהִי כְבוֹד יהוה לְעוֹלָם, יִשְׂמַח יהוה בְּמַעֲשָׂיו.
יְהִי שֵׁם יהוה מְבֹרָךְ, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.
מִמִּזְרַח שֶׁמֶשׁ עַד מְבוֹאוֹ, מְהֻלָּל שֵׁם יהוה.
רָם עַל כָּל־גּוֹיִם יהוה, עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ.
יהוה שִׁמְךָ לְעוֹלָם, יהוה זִכְרְךָ לְדֹר וָדֹר.
יהוה בַּשָּׁמַיִם הֵכִין כִּסְאוֹ, וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה.
יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ, וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יהוה מָלָךְ.
יהוה מֶלֶךְ, יהוה מָלָךְ, יהוה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד.
יהוה מֶלֶךְ עוֹלָם וָעֶד, אָבְדוּ גוֹיִם מֵאַרְצוֹ.
יהוה הֵפִיר עֲצַת גּוֹיִם, הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים.
רַבּוֹת מַחֲשָׁבוֹת בְּלֶב אִישׁ, וַעֲצַת יהוה הִיא תָקוּם.
עֲצַת יהוה לְעוֹלָם תַּעֲמֹד, מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר.
כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי, הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֹד.
כִּי בָחַר יהוה בְּצִיּוֹן, אִוָּה לְמוֹשָׁב לוֹ.
כִּי יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יָהּ, יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ.
כִּי לֹא יִטֹּשׁ יהוה עַמּוֹ, וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב.
Cantor וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית,
וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ.
יהוה הוֹשִׁיעָה, הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ.

Que a glória do Eterno

Seja para toda a eternidade; que o Eterno tenha prazer nas Suas obras. Louvado seja o Nome do Eterno, desde agora para sempre. Do nascer ao por-do-sol, seja Louvado o Nome do Eterno. Alto, acima de todas as nações, está o Eterno e, Sua glória acima dos céus. Ó Eterno, Teu Nome permanece perpetuamente, Tua Presença de geração em geração. No céu, estabeleceu o Eterno o Seu trono, e Seu reino domina tudo. Os céus alegrar-se-ão e a terra se regozijará. E os povos dirão: O Eterno era Rei, o Eterno é Rei, o Eterno será Rei para todo o sempre. O Eterno é Rei para todo o sempre, enquanto as nações desaparecem da Sua terra. O Eterno desfaz a trama de nações, anula os planos de povos. Há muitos planos no coração do homem, mas a decisão do Eterno prevalece. A intenção do Eterno sempre predomina, os planos do Seu coração, de geração em geração. Pois Ele falou, e logo chegou a ser; Ele mandou, e eis que se tornou realidade. Pois o Eterno elegeu Sion, desejou-a para Sua residência. Pois o Eterno escolheu a Jacob, Israel, para Sua posse peculiar. Porque o Eterno não rejeitará Seu povo, nem abandonará Sua herança. Ele, porém, que é Misericordioso, perdoa a iniqüidade e não destrói. Antes, muitas vezes, desvia Sua ira e não dá largas a toda a Sua indignação. Ó Eterno, ajuda, ó Rei que nos responde no dia quando clamarmos.

Iehí chevod Adonai leolam, yismach Adonai bemaassáv, Iehi shem Adonai mevorach meada vead olam. Mimizrach shémesh ad mevoo, mehulal shem Adonai. Ram al col goyim Adonai, al hashamayim kevodo. Adonai shimchá leolam, Adonai zichrechá ledor vador. Adonai bashamayim hechin kis'o, umalchuto bacol mashalá. Yismechu hashamayim vetaguel haárets, veiomru vagoyim Adonai malách. Adonai mélech, Adonai malách, Adonai yimloch leolam vaed. Adonai mélech olam vaed, avdú goyim meartso. Adonai hefir atsat goyim, heni mach'shevot amim. Rabot machashavot belev ish, vaatsat Adonai hi tacum. Atsat Adonai leolam taamod, mach'shevot libo ledor vador. Ki hu amar vaiêhi, hu tsiva vaiaamod. Ki vachar Adonai betsion, iva lemoshav lo. Ki Iaacov bachar lo Iá, Yisrael lissegulato. Ki lo yitosh Adonai amo, venachalato lo iaazov. *Cantor:* Vehu rachum iechaper avon velo iash'chit, vehirba levashiv apo, velo iair col chamato. Adonai hoshia, hamélech iaanênu veiom cor'ênu.

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ,
עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה.
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ,
אַשְׁרֵי הָעָם שׁ יהוה אֱלֹהָיו.
תְּהִלָּה לְדָוִד.
אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ, וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.
בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ, וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.
גָּדוֹל יהוה וּמְהֻלָּל מְאֹד, וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר.
דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ, וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ.
הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ, וְדִבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה.
וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדוּלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה.
זֵכֶר רַב טוּבְךָ יַבִּיעוּ, וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ.
חַנּוּן וְרַחוּם יהוה, אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדַל־חָסֶד.
טוֹב יהוה לַכֹּל, וְרַחֲמָיו עַל כָּל־מַעֲשָׂיו.
יוֹדְךָ יהוה כָּל־מַעֲשֶׂיךָ, וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה.
כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ, וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ.
לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו, וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ.
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל עֹלָמִים, וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל דּוֹר וָדֹר.
סוֹמֵךְ יהוה לְכָל־הַנֹּפְלִים, וְזוֹקֵף לְכָל הַכְּפוּפִים.
עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ, וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ.
פּוֹתֵחַ אֶת יָדֶךָ, וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל חַי רָצוֹן.
צַדִּיק יהוה בְּכָל דְּרָכָיו, וְחָסִיד בְּכָל מַעֲשָׂיו.
קָרוֹב יהוה לְכָל קֹרְאָיו, לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶּאֱמֶת.

Felizes os que habitam Tua casa!

Sem cessar louvar-Te-ão. Feliz o povo de tal sorte! Feliz o povo cujo Deus é o Eterno. Salmo de David. **(Salmos 145)** Enalteço-Te, ó Rei, meu Deus. Louvo Teu Nome para sempre. Dia após dia, quero bendizer-Te. Louvar Teu Nome sempre, eternamente. Grande é o Eterno, muito Glorificado, Incompreensível a Sua Grandeza. Geração após geração aplaude os Seus feitos e anuncia o Seu poder. Falar desejo do esplendor da Tua Majestade e cantar das Tuas maravilhas. Exaltando a força dos Teus feitos terríveis, de Tua Grandeza quero contar. Proclame-se a memória da Tua Grande bondade e cante-se Tua justiça. Clemente e Misericordioso é o Eterno, Indulgente e cheio de amor. Bom é o Eterno para todos, e Seu amor estende-se a todas as Suas criaturas. Todas as Tuas obras Te louvarão, ó Eterno, e Teus fiéis Te louvarão. Falarão da glória do Teu reino, e proclamarão o Teu poder. Para fazer conhecer aos filhos dos homens as Tuas proezas e a grandiosa glória do Teu reino. Teu reino é um reino das eternidades; e Teu domínio para todas as gerações. O Eterno sustenta todos que caem. E ergue todos os curvados. Todos fixam os olhos em Ti, e Tu alimenta-os no devido tempo. Abres a Tua mão e satisfazes o desejo de todos. Justo é o Eterno em todos os Seus caminhos, Bondoso em tudo que faz. Perto está o Eterno dos que O invocam, de todos que O chamam com sinceridade.

Ashrê ioshvê vetêcha, od iehalelúcha sêla. Ashrê haam shecácha ló, ashrê haám sheadonai Eloháv. Tehila ledavid aromimecha Elohái hamélech, vaavarechá shimchá leolam vaed. Bechói iom avarechêca, vaahalela shimchá leolam vaed. Gadol Adonai umehulal meód, veligdulató ên chéker. Dor ledor ieshabach maassêcha, uguevurotêcha iaguídu. Hadar kevod hodêcha, edivrê nifleotêcha assícha. Veezúz nor'otêcha iomêru, uguedulatechá assaperêna. Zécher rav tuvchá iabiú, vetsidcatechá ieranênu. Chanún verachúm Adonai, érech apáyim uguedól chássed. Tov Adonai lacól, verachamáv ao col maassáv. Iodúcha Adonai col maassêcha, vachassidêcha ievarechúcha. Kevód malchutechá iomêru, uguevuratechá iedabêru. Lohodia livenê haadam guevurotav uchevod hadar malchutó. Malchutechá malchut cól olamim, umemshaltechá bechol dor vador. Somêch Adonai lechol hanoflim, vezokef lechol lakefufim. Enê chol elêcha iessabêru, veata notên lahém et ochlám beitó. Potêach et iadêcha, umasbía lechol chái ratson *Cantor:* Tsadic Adonai bechol deracháv, vechassid bechol maassáv. Caróv Adonai lechol cor'áv, lechol asher yikrauhu veemét.

רְצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה, וְאֶת שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם.
שׁוֹמֵר יהוה אֶת כָּל אֹהֲבָיו, וְאֵת כָּל הָרְשָׁעִים
יַשְׁמִיד.

Cantor תְּהִלַּת יהוה יְדַבֶּר פִּי,
וִיבָרֵךְ כָּל בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.
וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.
הַלְלוּיָהּ.

הַלְלוּיָהּ.
הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת־יהוה.
אֲהַלְלָה יהוה בְּחַיָּי, אֲזַמְּרָה לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי.
אַל תִּבְטְחוּ בִנְדִיבִים, בְּבֶן אָדָם, שֶׁאֵין לוֹ תְשׁוּעָה.
תֵּצֵא רוּחוֹ יָשֹׁב לְאַדְמָתוֹ,
בַּיּוֹם הַהוּא אָבְדוּ עֶשְׁתֹּנֹתָיו.
אַשְׁרֵי שֶׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ, שִׂבְרוֹ עַל יהוה אֱלֹהָיו.
עֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ,
אֶת הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּם,
הַשֹּׁמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם.
עֹשֶׂה מִשְׁפָּט לָעֲשׁוּקִים, נֹתֵן לֶחֶם לָרְעֵבִים,
יהוה מַתִּיר אֲסוּרִים.
יהוה פֹּקֵחַ עִוְרִים,
יהוה זֹקֵף כְּפוּפִים, יהוה אֹהֵב צַדִּיקִים.
Cantor יהוה שֹׁמֵר אֶת־גֵּרִים,
יָתוֹם וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד, וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים יְעַוֵּת.
יִמְלֹךְ יהוה לְעוֹלָם, אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר.
הַלְלוּיָהּ.

E cumpre os desejos dos que O temem. Ouvindo seus brados e ajudando-os. O ETERNO protege todos que O amam mas, os malvados faz desaparecer. Que minha boca proclame o louvor a Deus, e toda carne louve o Seu Santo Nome para todo o sempre. Nós, sim, glorificamos o ETERNO, hoje e sempre! ALELUIA!

Retson iereáv iaassê, veet shav'atam yishmá veioshiem. Shomer Adonai et col ohaváv, veet col hereshaim iashmid. *Cantor:* Tehilat Adonai iedaber pi, vivarêch col bassar shem codshó leolam vaed. Vaanáchnu nevarech lá, meatá vead olam, haleluiá.

LOUVAI O ETERNO!

Salmos 146

Ó minha alma, louva o ETERNO! Louvarei o ETERNO, enquanto viver, cantarei ao meu Deus, enquanto existir. Não confieis em príncipes, em nascido de homem, em quem não há Salvação! Quando desvanece seu espírito, retorna à sua terra. Naquele mesmo dia, desfazem-se seus planos. Feliz quem contar com o apoio do Deus de Jacob cuja esperança estiver no ETERNO, seu Deus,

Que fez os céus e a terra, o mar e tudo que neles há, que guarda fidelidade para sempre, faz justiça aos oprimidos, dá pão aos famintos. O ETERNO liberta os que estão presos, o ETERNO faz os cegos verem, o ETERNO ergue os curvados, o ETERNO ama os justos, o ETERNO protege os estrangeiros, ampara o órfão e a viúva e transforma o caminho dos ímpios. O ETERNO reinará para sempre, teu Deus, ó Sion, de geração em geração. ALELUIA!

Haleluiá, haleli nafshi et Adonai. Ahalela Adonai bechaiái, azamera lelohai beodi. Al tivtechu bindivim, beven adam sheên lo teshuá. Tetse rucho iashuv leadmato, baiom hahu avdú eshtonotav. Ashrê sheel Iaacov beezro, sivro al Adonai Elohav. Osse shamayim vaárets, et haiam veet col ahser bam, hashomer emet leolam. Osse mishpat laashukim, noten léchem lareevim, Adonai matir assurim. Adonai pokêach ivrim, Adonai zokef kefufim, Adonai ohev tsadikim. *Cantor:* Adonai shomer et guerim, iatom vealmana ieodêd, vedérech reshaim ieavet. Yimloch Adonai leolam, Eloháyich Tsion, ledor vador, haleluiá.

הַלְלוּיָהּ.
כִּי טוֹב זַמְּרָה אֱלֹהֵינוּ,
כִּי נָעִים נָאוָה תְהִלָּה.
בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם יהוה, נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּס.
הָרוֹפֵא לִשְׁבוּרֵי לֵב, וּמְחַבֵּשׁ לְעַצְּבוֹתָם.
מוֹנֶה מִסְפָּר לַכּוֹכָבִים, לְכֻלָּם שֵׁמוֹת יִקְרָא.
גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב כֹּחַ, לִתְבוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר.
מְעוֹדֵד עֲנָוִים יהוה, מַשְׁפִּיל רְשָׁעִים עֲדֵי אָרֶץ.
עֱנוּ לַיהוה בְּתוֹדָה, זַמְּרוּ לֵאלֹהֵינוּ בְּכִנּוֹר.
הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם בְּעָבִים, הַמֵּכִין לָאָרֶץ מָטָר,
הַמַּצְמִיחַ הָרִים חָצִיר.
נוֹתֵן לִבְהֵמָה לַחְמָהּ, לִבְנֵי עֹרֵב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ.
לֹא בִגְבוּרַת הַסּוּס יֶחְפָּץ,
לֹא בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה.
רוֹצֶה יהוה אֶת־יְרֵאָיו, אֶת־הַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ.
שַׁבְּחִי יְרוּשָׁלַיִם אֶת־יהוה,
הַלְלִי אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן.
כִּי חִזַּק בְּרִיחֵי שְׁעָרָיִךְ, בֵּרַךְ בָּנַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ.
הַשָּׂם גְּבוּלֵךְ שָׁלוֹם, חֵלֶב חִטִּים יַשְׂבִּיעֵךְ.
הַשֹּׁלֵחַ אִמְרָתוֹ אָרֶץ, עַד מְהֵרָה יָרוּץ דְּבָרוֹ.
הַנּוֹתֵן שֶׁלֶג כַּצָּמֶר, כְּפוֹר כָּאֵפֶר יְפַזֵּר.
מַשְׁלִיךְ קַרְחוֹ כְפִתִּים, לִפְנֵי קָרָתוֹ מִי יַעֲמֹד.
יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיַמְסֵם, יַשֵּׁב רוּחוֹ יִזְלוּ־מָיִם.
מַגִּיד דְּבָרָיו לְיַעֲקֹב, חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל.
Cantor לֹא עָשָׂה כֵן לְכָל גּוֹי, וּמִשְׁפָּטִים בַּל יְדָעוּם.
הַלְלוּיָהּ.

LOUVAI O ETERNO!

Salmos 147

Porque é bom cantar ao nosso Deus e agradável, decoroso o louvor. O ETERNO reconstrói Jerusalém e faz reentrar os dispersos de Israel, cura os que estão de coração quebrado e lhes trata os ferimentos. Determina o número de estrelas e a todas dá o Seu Nome. Grande é o nosso Senhor e de imensa força, não há limite para Seu entendimento. O ETERNO fortalece os humildes e abaixa os ímpios até o chão. Entoai ao ETERNO com ação de graças, tocai ao nosso Deus com a cítara, a Quem cobre o céu com nuvens, e prepara chuva para a terra; faz os montes cobrirem-se de verde e dá aos animais o seu sustento, aos filhotes do corvo, quando clamam. Não é da força dos cavalos que tem prazer, nem com o vigor dos músculos que Se deleita: o ETERNO quer os que O temem, os que têm esperança na Sua bondade. Exalta, ó Jerusalém, o ETERNO, louva o teu Deus, ó Sion, pois Ele tornou fortes os ferrolhos dos teus portões, abençoou teus filhos no teu meio. Cria paz nas tuas fronteiras e sacia-te com trigo abundante. Envia Seu pronunciamento para a terra, e Sua palavra corre depressa. Faz cair neve como lã, espalha geada como cinza, lança Seu gelo em pedaços. Seu frio, quem agüenta? Manda Sua palavra e os faz derreter, soprar Seu vento e correr as águas. Anuncia Suas palavras a Jacob, Seus estatutos e leis a Israel. Não fez assim a qualquer nação, e Suas leis, não as conhecem. ALELUIA!

Haleluiá, ki tov zamerá Elohênu, ki naim nava tehila. Bone Ierushalayim Adonai, nidchê Yisrael iechanes. Harofe lishevurê lev, umechabesh leatsevotam. Monê mispar lacochavim, lechulam shemot yicra. Gadol adonênu verav côach, litevunato en mispar. Meoded anavim Adonai, mashpil reshaim adê árets. Enu ladonai betoda, zamerú lelohênu vechinor. Hamechassê shamayim beavim, hamechin laárets matar hamatsmiach harim chatsir. Noten livehemá lachmá, livne orev asher yicráu. Lo viguevurat hassus iechpats, lo veshokê haish yirtse. Rotse Adonai et iereav, et hameiachalim lechasdo. Shabechi Ierushalayim et Adonai, haleli Eloháyich Tsion. Ki chizak berichê shearayich, berach banáyich bekirbêch. Hassam guevulêch shalom, chélev chitim iasbiech. Hasholêach imrato árets, ad meherá iaruts devaro. Hanoten shéleg catsámer, kefor caáfer iefazer. Mashlich carcho kefitim, lifne carato mi iaamod yishlach devaro, veiamsem, iashev rucho yizelú mayim. *Cantor:* Maguid devarav leiaacov, chucav umishpatav leyisrael. Lo ássa chen lechol goi, umishpatim bal iedaum, haleluiá.

הַלְלוּיָהּ.
הַלְלוּ אֶת־יהוה מִן הַשָּׁמַיִם,
הַלְלוּהוּ בַּמְּרוֹמִים.
הַלְלוּהוּ כָּל מַלְאָכָיו,
הַלְלוּהוּ כָּל צְבָאָיו.
הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ,
הַלְלוּהוּ כָּל־כּוֹכְבֵי אוֹר.
הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמָיִם,
וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמָיִם.
יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יהוה,
כִּי הוּא צִוָּה וְנִבְרָאוּ.
וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם, חָק נָתַן וְלֹא יַעֲבוֹר.
הַלְלוּ אֶת־יהוה מִן הָאָרֶץ, תַּנִּינִים וְכָל תְּהֹמוֹת.
אֵשׁ וּבָרָד, שֶׁלֶג וְקִיטוֹר, רוּחַ סְעָרָה עֹשָׂה דְבָרוֹ,
הֶהָרִים וְכָל־גְּבָעוֹת, עֵץ פְּרִי וְכָל־אֲרָזִים,
הַחַיָּה וְכָל־בְּהֵמָה, רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף,
מַלְכֵי־אֶרֶץ וְכָל לְאֻמִּים, שָׂרִים וְכָל־שִׁפְטֵי אָרֶץ,
בַּחוּרִים וְגַם בְּתוּלוֹת, זְקֵנִים עִם נְעָרִים.
Cantor יְהַלְלוּ אֶת שֵׁם יהוה,
כִּי נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ,
הוֹדוֹ עַל אֶרֶץ וְשָׁמָיִם.
וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ, תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו,
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ.
הַלְלוּיָהּ.

Louvai o Eterno!

Salmos 148

Louvai o Eterno desde os céus, louvai-O nas alturas! Louvai-O, todos os Seus mensageiros, louvai-O, todas as Suas Hostes! Louvai-O, sol e lua, louvai-O, todas as estrelas luzentes! Louvai-O, céus dos céus, e as águas que estão acima dos céus! Louvem o Nome do Eterno, pois Ele mandou e foram criados. Ele os colocou para todo o sempre, deu-lhes uma Lei que jamais ultrapassarão. Louvai o Eterno desde a terra, ó gigantes marinhos e todos os abismos, o fogo, granizo, neve e espessos nevoeiros, vento tempestuoso obedecem às Suas palavras. Os montes e todas as colinas, árvores frutíferas e todos os cedros, a fera e todos os gados, o réptil e as aves voadoras, os reis da Terra e todas as nações, os príncipes e todos os juízes da Terra, rapazes, assim como moças, velhos junto com os jovens louvem o Nome do Eterno, pois somente Seu Nome é Sublime; Sua glória está na Terra e nos céus. Levantará o vigor ao Seu povo, o júbilo a todos os Seus fiéis, aos filhos de Israel, povo que Lhe é chegado. ALELUIA!

Haleluiá, halelú et Adonai min hashamayim, haleluhú bameromim. Haleluhú chol mal'achav, haleluhú col tsevaav. Haleluhú shémesh veiarêach, haleluhú col cochve or. Haleluhú shemê hashamayim, vehamayim asher meal hashamayim. Iehalelu et shem Adonai, ki tu tsiva veniveráu. Vaiaamidem laad leolam, choc natan veló iaavor. Halelu et Adonai min haárets, taninim vechol tehomot. Esh uvarad, shéleg vekitor, rúach seará ossa devaro. Heharim vechol guevaot, ets peri vechol arazim. Hachaia vechol behema, rémes vetsipor canaf. Malchê érets vechol leumim, sarim vechol shôfte árets. Bachurim vegam betulot, zekenim im nearim. *Cantor:* Iehalelu et shem Adonai, ki nisgav shemo levado, hodô al érets veshamayim. Vaiarem keren leamo, tehila lechol chassidav, livenê Yisrael am kerovo, haleluiá.

הַלְלוּיָהּ.
שִׁירוּ לַיהוה שִׁיר חָדָשׁ, תְּהִלָּתוֹ בִּקְהַל חֲסִידִים.
יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו, בְּנֵי צִיּוֹן יָגִילוּ בְמַלְכָּם.
יְהַלְלוּ שְׁמוֹ בְמָחוֹל, בְּתֹף וְכִנּוֹר יְזַמְּרוּ־לוֹ.
כִּי רוֹצֶה יהוה בְּעַמּוֹ, יְפָאֵר עֲנָוִים בִּישׁוּעָה.
יַעְלְזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד, יְרַנְּנוּ עַל מִשְׁכְּבוֹתָם.
רוֹמְמוֹת אֵל בִּגְרוֹנָם, וְחֶרֶב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם.
לַעֲשׂוֹת נְקָמָה בַּגּוֹיִם, תּוֹכֵחוֹת בַּלְאֻמִּים.
Cantor לֶאְסֹר מַלְכֵיהֶם בְּזִקִים, וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי בַרְזֶל.
לַעֲשׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפָּט כָּתוּב,
הָדָר הוּא לְכָל־חֲסִידָיו.
הַלְלוּיָהּ.

הַלְלוּיָהּ.
הַלְלוּ אֵל בְּקָדְשׁוֹ,
הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ עֻזּוֹ.
הַלְלוּהוּ בִּגְבוּרֹתָיו,
הַלְלוּהוּ כְּרֹב גֻּדְלוֹ.
הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע שׁוֹפָר,
הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר.
הַלְלוּהוּ בְּתֹף וּמָחוֹל,
הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעֻגָב.
הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי־שָׁמַע,
הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה.
Cantor כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּיָהּ.
כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּיָהּ.

Louvai o Eterno!

Salmos 149

Cantai ao Eterno uma nova canção, Seu louvor na congregação dos fiéis! Israel alegra-se com seu Criador, os filhos de Sion Regozijam-se com Seu Rei. Louvam Seu Nome com dança, com adufe e cítara Lhe cantam. Pois o Eterno tem prazer no Seu povo, com Sua ajuda, maravilha os humildes. Os fiéis alegram-se com sua honra, e cantam de felicidade nas suas camas. A Grandeza de Deus está na sua garganta, e a espada de duplo gume na sua mão, para tomarem vingança dos povos e darem uma lição às nações, para prenderem seus reis em cadeias, seus nobres com cabos de ferro. Para fazer-lhes justiça conforme escrito. Luz Viva é Ele para todos os Seus fiéis. ALELUIA!

Haleluiá, shíru ladonai shir chadash, tehilato bikehal chassidim. Yismach Yisrael beossav, bene Tsion iaguílu vemalcam. Iehalelu shemo vemachol, betof vechinor iezamerú lo. Ki rotsê Adonai beamo, iefaer anavim bishuá. Ialezu chassidim bechavod, ieranenu al mishkevotam. Romemot el bigueronam, vechérev pifiyot beiadam. Laassot necama bagoyim, tochechot baleumim. *Cantor:* Leessor malchehem bezikim, venichbedehem bechavelê varzel. Laassot bahem mishpat catuv, hadar hu lechol chassidav, haleluiá.

Louvai o Eterno!

Salmos 150

Louvai Deus no Seu santuário! Louvai-O no firmamento do Seu poder! Louvai-O pelas demonstrações da Sua força! Louvai-O segundo a amplitude da Sua Grandeza. Louvai-O com o som do Shofar, louvai-O com a harpa e a cítara! Louvai-O com adufe e dança, louvai-O com instrumentos de corda e de sopro. Louvai-O com címbalos sonoros, louvai-O com címbalos altissonantes! Tudo que tem fôlego, que louve o Eterno. ALELUIA!

Haleluiá, halelú El becodsho, haleluhú birekia uzo. Haleluhú biguevurotav, haleluhú kerov gudlo. Haleluhú betéca shofar, haleluhú benével vechinor. Haleluhú betof umachol, haleluhú beminim veugav. Haleluhú betsil'tselê shamá, haleluhú betsil'tselê terua. *Cantor:* Col haneshamá tehalel Iá, haleluiá. Col haneshamá tehalel Iá, haleluiá.

בָּרוּךְ יהוה לְעוֹלָם, אָמֵן וְאָמֵן.
בָּרוּךְ יהוה מִצִּיּוֹן, שֹׁכֵן יְרוּשָׁלָיִם, הַלְלוּיָהּ.
בָּרוּךְ יהוה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל,
עֹשֵׂה נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ.
Cantor וּבָרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם,
וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ,
אָמֵן וְאָמֵן.

וַיְבָרֶךְ דָּוִיד אֶת־יהוה, לְעֵינֵי כָּל־הַקָּהָל, וַיֹּאמֶר דָּוִיד: בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ, מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם. לְךָ יהוה הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד, כִּי כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ, לְךָ יהוה הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא, לְכֹל לְרֹאשׁ. וְהָעֹשֶׁר וְהַכָּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ, וְאַתָּה מוֹשֵׁל בַּכֹּל, וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה וּבְיָדְךָ, לְגַדֵּל וּלְחַזֵּק לַכֹּל. וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ וּמְהַלְלִים לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּךָ. אַתָּה הוּא יהוה לְבַדֶּךָ, אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם, שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם, הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ, הַיַּמִּים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם, וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת־כֻּלָּם, וּצְבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים. *Cantor* אַתָּה הוּא יהוה הָאֱלֹהִים, אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בְּאַבְרָם, וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר כַּשְׂדִּים, וְשַׂמְתָּ שְׁמוֹ אַבְרָהָם. וּמָצָאתָ אֶת לְבָבוֹ נֶאֱמָן לְפָנֶיךָ,

BENDITO SEJAS, Ó ETERNO, PARA SEMPRE, AMÉM E AMÉM!

Bendito sejas, ÓEterno de Sion, que habitas Jerusalém, ALELUIA. Bendito seja o ETERNO Deus, Deus de Israel, pois somente Ele é capaz de fazer maravilhas. Bendito seja o Seu Nome Majestoso para a eternidade e que a Sua glória cubra toda a terra. AMÉM, AMÉM.

Baruch Adonai leolam amen veamen. Baruch Adonai mitsion, shochen Ierushalayim haleluiá. Baruch Adonai Elohim Elohê Yisrael, osse niflaot levado. *Cantor:* Uvaruch shem kevodo leolam, veyimale chevodo et col haárets, amen veamen.

DAVID ABENÇOOU

O ETERNO, aos olhos de toda a comunidade e disse: Bendito és Tu, ó ETERNO, Deus de Israel nosso Pai, de eternidade em eternidade. De Ti, ó ETERNO, são a Grandeza e o poder, a glória, o triunfo e a majestade; porque tudo o que existe nos céus e na terra a Ti pertence; a Ti pertence o reino e Tu és o Soberano de todos. A riqueza e a honra provêm de Ti, e Tu governas sobre todos; na Tua mão estão a força e o poder para ENGRANDECER e fortalecer tudo. E agora, ó nosso Deus, nós Te agradecemos e louvamos a Tua glória. Só Tu és o ETERNO, Tu fizeste os céus, os céus dos céus e todos os corpos celestiais, a Terra e todos os seus habitantes, os mares e tudo quanto neles há. Tu dás a vida a todos eles, e o exército dos céus se curva diante de Ti. Tu és o ETERNO Deus, que escolheste Abrão e o tiraste de Ur Cassdim, deste-lhe o nome de Abraão e achaste seu coração fiel para Contigo,

Vaivárech David et Adonai leene col hacahal vaiômer David. Baruch ata Adonai, Elohê Yisrael avinu, meolam vead olam. Lechá Adonai haguedulá vehaguevurá vehatif'éret vehanétsach vehahod, ki chol bashamayim uvaárets, lecha Adonai hamamlachá vehamitnassê lechol lerosh. Vehaósher vehacavod milefanêcha, veata moshel bacol, uveiadechá côach uguevurá, uveiadechá legadel ulechazec lacol. Veata Elohênu modim anachnu lach, umehalelim leshem tif'artêcha. Ata hu Adonai levadêcha, ata assíta et hashamayim, sheme hashamayim vechol tsevaam, haárets vechol asher aleha, haiamim vechol asher bahem, veata mechaiê et culam, utseva hashamayim lecha mishtachavim. *Cantor:* Ata hu Adonai haelohim asher bachárta beavram, vehotseto meur casdim, vessámta shemo Avraham. Umatsata et levavo neeman lefanêcha,

וְכָרוֹת עִמּוֹ הַבְּרִית לָתֵת אֶת אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי
הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי וְהַגִּרְגָּשִׁי לָתֵת לְזַרְעוֹ,
וַתָּקֶם אֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי צַדִּיק אָתָּה. וַתֵּרֶא אֶת עֳנִי
אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרָיִם, וְאֶת־זַעֲקָתָם שָׁמַעְתָּ עַל יַם סוּף.
וַתִּתֵּן אֹתֹת וּמֹפְתִים בְּפַרְעֹה וּבְכָל־עֲבָדָיו וּבְכָל־עַם
אַרְצוֹ, כִּי יָדַעְתָּ כִּי הֵזִידוּ עֲלֵיהֶם, וַתַּעַשׂ לְךָ שֵׁם
כְּהַיּוֹם הַזֶּה. *Cantor* וְהַיָּם בָּקַעְתָּ לִפְנֵיהֶם, וַיַּעַבְרוּ
בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה, וְאֶת רֹדְפֵיהֶם הִשְׁלַכְתָּ בִּמְצוֹלֹת
כְּמוֹ אֶבֶן בְּמַיִם עַזִּים.

וַיּוֹשַׁע יהוה בַּיּוֹם הַהוּא
אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרָיִם,
וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל-שְׂפַת הַיָּם.
Cantor וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה
אֲשֶׁר עָשָׂה יהוה בְּמִצְרַיִם,
וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת־יהוה,
וַיַּאֲמִינוּ בַּיהוה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ.

E LHE FIRMASTE A ALIANÇA

Para dares à sua descendência a terra dos Cananeus, Hiteus, Amoreus, Periseus, Yebuseus e Guirgashéus; - cumpriste as Tuas palavras na Tua fidelidade. Viste a aflição de nossos pais no Egito e ouviste o seu clamor à beira do Mar de Junco. Operaste milagres e prodígios com o Faraó, com todos os seus servos e com todo o povo da sua terra, pois sabias que eles os tratariam com crueldade. Isto fez com que, até hoje, Teu Nome seja Glorificado. Partiste o mar diante deles, de maneira que passaram a seco em meio às águas; lançaste os seus perseguidores nas profundezas, como uma pedra nas águas poderosas.

Vecharot imo haberit latet et érets hakenaani, hachiti, haemori, vehaperizi, vehaievussi, vehaguirgashí, latet lezar'o, vatákem et devarêcha ki tsadic áta. Vatêre et oni avotênu bemitsrayim, veet zaacatam shamáta al iam suf. Vatiten otot umoftim befar'o uvechol avadav uvechol am artso, ki iadáta ki hezídu alehem, vatáas lecha shem kehaiom haze. *Cantor:* Vehaiam bacáta lifnehem, vaiaavrú vetoch haiam baiabasha, veet rodfehêm hishláchta vimtsulot kemo even bemayim azim.

ASSIM, NAQUELE DIA, O ETERNO SALVOU

Israel das mãos dos egípcios; e Israel viu os egípcios mortos à beira-mar. E presenciou Israel o Grande poder que o ETERNO mostrara contra os egípcios, e o povo temeu o ETERNO e creram no ETERNO e em Moisés, Seu servo.

Vaiôsha Adonai baiom hahu et Yisrael miyad Mitsráyim, vaiar Yisrael et Mitsráyim met al sefat haiam. *Cantor:* Vaiar Yisrael et haiad haguedola, asher assa Adonai bemitsráyim, vayireú haam et Adonai, vaiaamínu badonai uvemoshe avdo.

אָז יָשִׁיר מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר׃
אָשִׁירָה לַיהוה כִּי־גָאֹה גָּאָה, סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם.
עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה
זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ, אֱלֹהֵי אָבִי וַאֲרֹמְמֶנְהוּ.
יהוה אִישׁ מִלְחָמָה יהוה שְׁמוֹ.
מַרְכְּבֹת פַּרְע�ֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם
וּמִבְחַר שָׁלִשָׁיו טֻבְּעוּ בְיַם־סוּף.
תְּהֹמֹת יְכַסְיֻמוּ, יָרְדוּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אָבֶן.
יְמִינְךָ יהוה נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ,
יְמִינְךָ יהוה תִּרְעַץ אוֹיֵב.
וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ תַּהֲרֹס קָמֶיךָ,
תְּשַׁלַּח חֲרֹנְךָ יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ.
וּבְרוּחַ אַפֶּיךָ נֶעֶרְמוּ מַיִם נִצְּבוּ כְמוֹ־נֵד נֹזְלִים,
קָפְאוּ תְהֹמֹת בְּלֶב־יָם.
אָמַר אוֹיֵב: אֶרְדֹּף אַשִּׂיג אַחֲלֵק שָׁלָל,
תִּמְלָאֵמוֹ נַפְשִׁי, אָרִיק חַרְבִּי, תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי.
נָשַׁפְתָּ בְרוּחֲךָ כִּסָּמוֹ יָם,
צָלְלוּ כַּעוֹפֶרֶת בְּמַיִם אַדִּירִים.
מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יהוה,
מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ,
נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה־פֶלֶא.
נָטִיתָ יְמִינְךָ תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ.
נָחִיתָ בְחַסְדְּךָ עַם-זוּ גָּאָלְתָּ,
נֵהַלְתָּ בְעָזְּךָ אֶל-נְוֵה קָדְשֶׁךָ.
שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן, חִיל אָחַז יֹשְׁבֵי פְלָשֶׁת.

Então cantaram

Moisés e os filhos de Israel este cântico e falaram assim: Cantarei ao Eterno, por haver triunfado gloriosamente. Cavalo e cavaleiro, jogou ao mar. O Eterno é minha Força e meu Cântico, Ele veio a ser minha Salvação. Este é o meu Deus e O glorificarei: o Eterno é Senhor da Guerra, "Eterno" é o Seu Nome; os carros do Faraó e seu Exército jogou ao mar. A elite dos seus capitães afogou-se no Mar dos Juncos. Abismos os cobriram, desceram às profundidades como pedra! Tua direita, ó Eterno, é gloriosa em poder; Tua direita, ó Eterno, despedaçou o inimigo. Na Grandeza da Tua excelência derrubaste os que se levantaram contra Ti. Enviaste Teu furor que os consumiu como rastilho. Com o sopro das Tuas narinas, amontoaram-se as águas; erguidas como parede ficaram as correntes, os abismos congelaram-se no coração do mar. Disse o inimigo: "Perseguirei, alcançarei, repartirei os despojos, fartar-se-á minha alma! Desembanharei minha espada e minha mão os destruirá!" Sopraste com Teu vento e o mar os cobriu; afundaram-se como chumbo em tormentosas águas. Quem é como Tu entre os poderosos, ó Eterno? Quem é como Tu, Glorioso em santidade? Temível nos louvores, Quem fez milagres? Estendeste Tua direita e tragou-os a terra! Guiaste com Tua bondade este povo que redimiste, com Tua força o conduziste à Tua santa habitação. As nações o ouviram e estremeceram, pânico apoderou-se dos habitantes da Filistéia.

Az iashir Moshe uvene Yisrael et hashira hazot ladonai vaiomru lemor. Ashíra ladonai ki gaô gaá, sus verochvo rama vaiam. Ozi vezimrat Iá vaichi li lishua, ze Eli veanvêu, Elohê avi vaaromemen'hu. Adonai ish milchama, Adonai shemo. Markevot par'o vechelo iara vaiam, umivchar shalishav tubeu veiam suf. Tehomot iechasseiúmu iardu vimetsulot kemo aven. Ieminchá Adonai nedari bacôach, ieminchá Adonai tir'ats oiev. Uverov gueonechá taharos camêcha, teshalach charonechá iochelêmo cacásh. Uverúach apêcha neermu máyim, nitsevu kemo ned nozlim, cafeú tehomot belev iam. Amar oiev erdof, assig, achalec shalal, timlaêmo nafshi, aric charbi, torishêmo iadi. Nashafta veruchachá kissámo iam, tsalelu caoféret bemáyim adirim. Mi chamôcha baelim Adonai, mi chamôcha needar bacodesh, nora tehilot ôsse fele. Natíta ieminchá tivlaêmo árets. Nachita vechasdechá am zu gaalta, nehalta veozechá el neve codshêcha. Shameu amim yirgazun, chil achaz ioshvê peláshet.

אָז נִבְהֲלוּ אַלּוּפֵי אֱדוֹם, אֵילֵי מוֹאָב יֹאחֲזֵמוֹ רָעַד,
נָמֹגוּ כֹּל יֹשְׁבֵי כְנָעַן.
תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וָפַחַד, בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ יִדְמוּ כָּאָבֶן,
עַד־יַעֲבֹר עַמְּךָ יהוה, עַד יַעֲבֹר עַם־זוּ קָנִיתָ.
תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר נַחֲלָתְךָ,
מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ יהוה
מִקְדָּשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ יָדֶיךָ.
יהוה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד.
יהוה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד.

Cantor:

כִּי לַיהוה הַמְּלוּכָה וּמֹשֵׁל בַּגּוֹיִם. וְעָלוּ מוֹשִׁעִים
בְּהַר צִיּוֹן לִשְׁפֹּט אֶת הַר עֵשָׂו, וְהָיְתָה לַיהוה
הַמְּלוּכָה. וְהָיָה יהוה לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, בַּיּוֹם
הַהוּא יִהְיֶה יהוה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד.

NISHMAT COL CHAI

נִשְׁמַת כָּל חַי, תְּבָרֵךְ אֶת־שִׁמְךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ.
וְרוּחַ כָּל־בָּשָׂר תְּפָאֵר וּתְרוֹמֵם זִכְרְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד.
מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אַתָּה אֵל.
וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ,
פּוֹדֶה וּמַצִּיל וּמְפַרְנֵס וּמְרַחֵם, בְּכָל־עֵת צָרָה וְצוּקָה.
אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה.
אֱלֹהֵי הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים,
אֱלוֹהַּ כָּל־בְּרִיּוֹת, אֲדוֹן כָּל־תּוֹלָדוֹת,

Tremor possuiu os poderosos de Moab. Todos os habitantes de Canaã se derreteram; espanto e pavor caíram sobre eles. Pela Grandeza do Teu braço, emudeceram como pedra. Até que tivesse passado Teu povo, ó ETERNO, passado este povo que Tu adquiriste. Tu o trarás, Tu o plantarás no monte da Tua herança, lugar que Tu preparaste para Tua habitação, ó ETERNO, santuário do meu Senhor que Tuas mãos estabeleceram. O ETERNO reinará por todo o sempre. Pois do ETERNO é o reino e Ele domina as nações. O ETERNO será Rei sobre toda a terra; naquele dia, o ETERNO será Um e Seu Nome será Um.

Az nivhalu alufê Edom, elê Moav iochazêmo ráad, namôgu col ioshve chenaan. Tipol alchem emáta vafachad, bigdol zeroachá yidemu caaven, ad iaavor amecha Adonai, ad iaavor am zu caníta. Teviêmo vetitaêmo behar nachalatechá, machon leshivtechá paálta Adonai, mikedash Adonai conenu iadêcha. Adonai yimloch leolam vaed. Adonai yimloch leolam vaed. *Cantor:* Ki ladonai hamelucha umoshel bagoyim. Vealu moshiim behar Tsion lishpot et har Essav, vehaita ladonai hamelucha. Vehaia Adonai lemélech al col haárets, baiom hahu yihie Adonai echad ushemo echad.

NISHMAT COL CHAI

A ALMA DE TODOS OS SERES VIVOS

Louva o Teu Nome, ó ETERNO, nosso Deus, e o espírito de todas as criaturas glorifica, e exalta sempre a Tua memória, ó nosso Rei! De eternidade em eternidade, Tu és Deus e, fora de Ti, não existe Rei que nos redima, auxilie, liberte, salve, alimente ou ame em todas as épocas de penúria e aflição. Não temos outro Rei senão a Ti, Deus das gerações dos antepassados e dos seus descendentes. Deus de todas as criaturas, Senhor de tudo que nasceu!

Nishmat col chai tevarech et shimchá Adonai Elohênu, veruach col bassar tefaer uteromem zich'rechá malkênu tamid mim haolam vead haolam ata El. Umilbal'adêcha en lanu mélech goel umoshía, pode umatsil umefarnes umerachem bechol et tsara vetsucá. En lanu mélech ela áta. Elohê harishonim vehaacharonim, Elôha col beriyot, adon col toladot,

הַמְהֻלָּל בְּרֹב הַתִּשְׁבָּחוֹת, הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד
וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים.
וַיהוה לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן, הַמְעוֹרֵר יְשֵׁנִים, וְהַמֵּקִיץ
נִרְדָּמִים, וְהַמֵּשִׂיחַ אִלְּמִים, וְהַמַּתִּיר אֲסוּרִים,
וְהַסּוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְהַזּוֹקֵף כְּפוּפִים.
לְךָ לְבַדְּךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים.
אִלּוּ פִינוּ מָלֵא שִׁירָה כַּיָּם וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה כַּהֲמוֹן גַּלָּיו
וְשִׂפְתוֹתֵינוּ שֶׁבַח כְּמֶרְחֲבֵי רָקִיעַ
וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת כַּשֶּׁמֶשׁ וְכַיָּרֵחַ
וְיָדֵינוּ פְּרוּשׂוֹת כְּנִשְׁרֵי שָׁמָיִם וְרַגְלֵינוּ קַלּוֹת כָּאַיָּלוֹת
אֵין אֲנַחְנוּ מַסְפִּיקִים לְהוֹדוֹת לְךָ
יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
וּלְבָרֵךְ אֶת־שְׁמֶךָ עַל אַחַת מֵאֶלֶף אַלְפֵי אֲלָפִים
וְרִבֵּי רְבָבוֹת פְּעָמִים הַטּוֹבוֹת שֶׁעָשִׂיתָ עִם אֲבוֹתֵינוּ
וְעִמָּנוּ.
מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ,
וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ.
בְּרָעָב זַנְתָּנוּ, וּבְשָׂבָע כִּלְכַּלְתָּנוּ,
מֵחֶרֶב הִצַּלְתָּנוּ, וּמִדֶּבֶר מִלַּטְתָּנוּ,
וּמֵחֳלָיִם רָעִים וְנֶאֱמָנִים דִּלִּיתָנוּ.
עַד הֵנָּה עֲזָרוּנוּ רַחֲמֶיךָ, וְלֹא עֲזָבוּנוּ חֲסָדֶיךָ,
וְאַל תִּטְּשֵׁנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, לָנֶצַח.

Tu és Glorificado com todos os louvores; Tu guias o Teu mundo com bondade e as Tuas criaturas com clemência. O ETERNO não dormita nem dorme; desperta os adormecidos e acorda os sonolentos; dá fala aos mudos, liberta os presos, sustém os que estão caindo e reergue os que estão com o ânimo abatido. A Ti, somente rendemos graças. Mesmo que a nossa boca fosse cheia de cânticos, como o mar de águas; que a nossa língua transbordasse de júbilo como o mar de ondas, ou os nossos lábios de glorificação como os firmamentos do céu; mesmo que os nossos olhos resplandecessem como o sol e a lua; que as nossas mãos fossem abertas como as asas da águia nos céus e os nossos pés ligeiros e velozes como os do veado - não estaríamos à altura de reconhecer os Teus merecimentos, ó ETERNO, nosso Deus e Deus de nossos pais, nem de glorificar o Teu Nome, como devíamos, em gratidão por um só dos incontáveis favores que dispensaste a nossos pais e a nós mesmos. Do Egito nos libertaste, ó ETERNO, nosso Deus, e da casa dos escravos nos redimiste. Em tempos de penúria, alimentaste-nos e nos mantiveste nos dias de fartura. Da espada livraste-nos, da peste poupaste-nos e de enfermidades perniciosas salvaste-nos. Até aqui, Tua misericórdia nos amparou e Teu amor não nos recusaste. Jamais nos abandona, ó ETERNO, nosso Deus.

hamehulal berov hatishbachot, hamenaheg olamo bechéssed uveriyotav berachamim, vadonai lo ianum velo yishan, hameorer ieshenim, vehamekits nirdamim, vehamessiach ilemim, vehamatir assurim, vehassomech noflim, vehazokef kefufim. Lechá levadechá anachnu modim. Ilu finu male shira caiam, uleshonênu riná cahamon galav, vessiftotênu shevach kemerchavê rakía, veenênu meirot cashémesh vechaiarêach, veiadênu ferussot kenishre shamayim, veraglênu calot caaialot, en anachnu maspikim lehodot lechá, Adonai Elohênu velohê avotênu, ulevarech et shemechá al achat mealef alfe alafim veribe revavot peamim hatovot, sheassita im avotênu veimánu. Mimitsráyim gucaltánu Adonai Elohênu, umibet avadim peditanu. Beraav zantánu, uvessava kilcaltánu, mechérev hitsaltánu, umidéver milatetanu, umecholayim raim veneemanim dilitánu. Ad hêna azarúnu rachamêcha, veló azavúnu chassadêcha veal titeshênu Adonai Elohênu lanétsach.

עַל בֵּן אֵבָרִים שֶׁפִּלַּגְתָּ בָּנוּ,
וְרוּחַ וּנְשָׁמָה שֶׁנָּפַחְתָּ בְּאַפֵּינוּ,
וְלָשׁוֹן אֲשֶׁר שַׂמְתָּ בְּפִינוּ,
הֵן הֵם יוֹדוּ וִיבָרְכוּ וִישַׁבְּחוּ וִיפָאֲרוּ וִירוֹמְמוּ
וְיַעֲרִיצוּ וְיַקְדִּישׁוּ וְיַמְלִיכוּ אֶת־שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ.
כִּי כָל־פֶּה לְךָ יוֹדֶה,
וְכָל־לָשׁוֹן לְךָ תִשָּׁבַע,
וְכָל־בֶּרֶךְ לְךָ תִכְרַע,
וְכָל־קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִשְׁתַּחֲוֶה,
וְכָל־לְבָבוֹת יִירָאוּךָ,
וְכָל־קֶרֶב וּכְלָיוֹת יְזַמְּרוּ לִשְׁמֶךָ,
כַּדָּבָר שֶׁכָּתוּב:
כָּל־עַצְמוֹתַי תֹּאמַרְנָה, יהוה מִי כָמוֹךָ, מַצִּיל עָנִי
מֵחָזָק מִמֶּנּוּ, וְעָנִי וְאֶבְיוֹן מִגֹּזְלוֹ.

Cantor:

מִי יִדְמֶה־לָּךְ, וּמִי יִשְׁוֶה־לָּךְ וּמִי יַעֲרָךְ־לָךְ, הָאֵל
הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֶלְיוֹן, קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ.
נְהַלֶּלְךָ וּנְשַׁבֶּחֲךָ וּנְפָאֶרְךָ וּנְבָרֵךְ אֶת־שֵׁם קָדְשֶׁךָ,
כָּאָמוּר: לְדָוִד, בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יהוה, וְכָל־קְרָבַי
אֶת־שֵׁם קָדְשׁוֹ.

הָאֵל בְּתַעֲצֻמוֹת עֻזֶּךָ, הַגָּדוֹל בִּכְבוֹד שְׁמֶךָ, הַגִּבּוֹר
לָנֶצַח וְהַנּוֹרָא בְּנוֹרְאוֹתֶיךָ.

Por isso, todo o nosso organismo que formaste, o espírito e a alma que nos sopraste e a língua que em nossa boca colocaste - todos eles agradecem e bendizem, elogiam e glorificam, enaltecem e exaltam, santificam e homenageiam a majestade de Teu Nome, ó nosso Rei. Pois toda boca Te rende graças e toda língua em Ti confia, todo joelho diante de Ti se curva, todos os seres humanos diante de Ti se prostram; todos os corações a Ti veneram. Todos cantam louvores ao Teu Nome, do fundo de seus corações, conforme o verso bíblico:"Todos os meus ossos proclamam: ó ETERNO, quem é como Tu, que salvas o pobre da mão do mais forte, o necessitado e o desamparado do seu opressor? Quem se pareceria Contigo, quem se igualaria a Ti, quem ousaria comparar-se a Ti, ó Deus Grande, Poderoso, Temível?" Deus Supremo, que és Dono dos céus e da terra. Demos glória, louvores e bençãos ao Teu Sagrado Nome. Assim como cantava David: "Bendize, ó minha alma, o ETERNO, e todas as minhas forças glorifiquem o Seu Santo Nome!"

Al ken evarim shepilagta bánu, veruach uneshamá shenafachta beapênu, velashon asher samta befinu, hen hem iodu vivarchu vishabechu vifaaru viromemu veiaarítsu veiacdishú veiamlichu et shimchá malkênu. Ki chol pe lecha iodê, vechol lashon lecha tishava, vechol bérech lechá tichrá, vechol comá lefanecha tishtachavê, vechol levavot yiraúcha, vechol kérev uchelaiot iezameru lishmêcha, cadavar shecatuv, cal atsmotai tomárna, Adonai mi chamôcha, matsil ani mechazac mimênu, veani veevion migozlo. *Cantor:* Mi yidme lach umi yishve lach umi iaaroch lach, hael hagadol haguibor vehanorá, El elion cone shamayim vaárets. Nehalelchá uneshabechachá unefaerchá unevarech et shem codshêcha, caamur, ledavid barechi nafshi et Adonai, vechol keravai et shem codsho.

Ó DEUS, na imponência da Tua força, ó Tu, que és Grande pela glória de Teu Nome, és Poderoso para toda a eternidade e Venerado com extremo respeito.

Hael betaatsumot uzêcha, hagadol bichvod shemêcha haguibor lanétsach, vehanora benor'otêcha.

HAMÉLECH

הַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רָם וְנִשָּׂא.

שׁוֹכֵן עַד, מָרוֹם וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ.
וְכָתוּב: רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיהוה, לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהִלָּה.
Cantor בְּפִי יְשָׁרִים תִּתְהַלָּל
וּבְדִבְרֵי צַדִּיקִים תִּתְבָּרַךְ
וּבִלְשׁוֹן חֲסִידִים תִּתְרוֹמָם
וּבְקֶרֶב קְדוֹשִׁים תִּתְקַדָּשׁ.

וּבְמַקְהֲלוֹת רִבְבוֹת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרִנָּה יִתְפָּאַר שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ בְּכָל דּוֹר וָדוֹר.
Cantor שֶׁכֵּן חוֹבַת כָּל־הַיְצוּרִים לְפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, לְהוֹדוֹת לְהַלֵּל לְשַׁבֵּחַ, לְפָאֵר לְרוֹמֵם לְהַדֵּר, לְבָרֵךְ לְעַלֵּה וּלְקַלֵּס עַל כָּל־דִּבְרֵי שִׁירוֹת וְתִשְׁבְּחוֹת דָּוִד בֶּן־יִשַׁי עַבְדְּךָ מְשִׁיחֶךָ.

יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד, מַלְכֵּנוּ, הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ. כִּי לְךָ נָאֶה, יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שִׁיר וּשְׁבָחָה, הַלֵּל וְזִמְרָה, עֹז וּמֶמְשָׁלָה, נֶצַח גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה, תְּהִלָּה וְתִפְאֶרֶת, קְדֻשָּׁה וּמַלְכוּת.
Cantor בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל בַּתִּשְׁבָּחוֹת, אֵל הַהוֹדָאוֹת, אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת, הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה, מֶלֶךְ, אֵל חֵי הָעוֹלָמִים.

HAMÉLECH

Ó Rei, que estás sentado num trono elevado e santo.

Hamélech ioshev al kisse ram venissa.

TU QUE HABITAS

A eternidade, Excelso e Santo é Teu Nome. E está escrito: "Jubilai, ó justos, com o ETERNO; pois cabe aos retos dar louvor". Pela boca dos íntegros deves ser Glorificado e pelas palavras dos justos, Bendito. Pela língua dos piedosos, és Enaltecido e, no meio dos santos, Santificado.

Shochên ad marom vecadosh shemó, vechatuv ranerú tsadikim badonai laiesharím navá tehilá. Befi iesharim tit'halal, uvedivrê tsadikim titbarach, uvilshon chassidim tit'romam, uvekerev kedoshim titcadash.

E NAS MULTIDÕES

Dos milhares de Teu povo, da casa de Israel, Teu Nome é Glorificado com júbilo, nosso Rei, de geração em geração. Pois eis o dever de todas as criaturas perante Ti, ó ETERNO, nosso Deus e Deus de nossos pais: agradecer, elogiar, glorificar, enaltecer, homenagear, honrar, bendizer-Te e jubilar, cantar todos os hinos e salmos de David, filho de Isai, Teu servo e Teu Ungido.

Uvemakehalot rivevot amechá bet Yisrael beriná yitpaar simchá malkênu bechol dor vador.*Cantor:* Shekên chovat col haietsurim, lefanêcha Adonai Elohênu velochê avotênu, lehodót lehalêl leshabêach lefaêr leromêm lehadêr, levarech lelaê ulecalês, al col divrê shirót vetishbachót David bên Yishái avdechá meshichêcha.

GLORIFICADO

Em eternidade seja o Teu Nome, ó nosso Rei, ó Deus, Soberano, Grande e Sagrado, nos céus e na terra. Pois a Ti, ó ETERNO, nosso Deus e Deus de nossos pais, cabe-nos dirigir hinos e louvor, cânticos e glorificação - agora e por toda a eternidade. Bendito sejas, ó ETERNO, Deus e Rei, Enaltecido nos hinos! Deus, a Quem rendemos graças, Senhor das maravilhas, que Te regozijes com os cantos de louvor, ó Rei, Deus eternamente Vivo.

Yishtabách shimchá laad malkênu, haêl hamélech hagadol vehacadosh, bashamayim uvaárets. Ki lechá naê, Adonai Elohênu velohê avotênu, shir ushvachá halel vezimrá,*Cantor:* berachot vehodaot meatá vead olam. Baruch ata Adonai, El mélech gadol batishbachót, El hahodaót, adon haniflaót, habochêr beshirê zimra, mélech, El, chê haolamim.

Meio Cadish

Cantor:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל. בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן.

Congregação e Cantor:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

Cantor:

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא מִכָּל בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא, תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא, דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן.

Leitura do Shemá e suas Bênçãos

Cantor:

בָּרְכוּ אֶת יהוה הַמְבֹרָךְ.

Congregação, depois o Cantor:

בָּרוּךְ יהוה הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

Meio Cadish

Cantor:

Grande e Santo é Deus no mundo que Ele criou conforme os Seus desígnios. Que saibamos todos, cada dia mais, cumprir a Sua vontade, fazendo do mundo em que vivemos, ainda em nossos dias, um mundo melhor.

Yitgadál veyitcadásh shemê rabá. Bealmá di verá chir'utê veiamlich malchutê bechaiechón uveiomechón uvechaiê dechol bêt Yisrael, baagalá uvizmán carív veimrú AMEN.

Congregação e Cantor:

Desta forma, homenagearemos o Seu Grande Nome, hoje e sempre.

IEHÊ SHEMÊ RABÁ MEVARÁCH LEALÁM ULEALMÊ ALMAIÁ.

Cantor:

Deus é Supremo e Excelso, Majestoso e Poderoso, Sábio e Clemente. Está muito acima das nossas palavras e preces humanas.

Yitbarách veyishtabách, veyitpaár veyitromam, veyitnassê, veyit'hadar veyit'alê veyit'halal, shemê decudshá berich hu leêla uleêla micol birchatá veshiratá, tushbechatá venechematá, daamirán bealmá, veimrú AMEN.

Leitura do Shemá e Suas Bênçãos

Cantor:

Louvai o Eterno, a Quem todos bendizem!

BARECHÚ ET ADONAI HAMEVORACH.

Congregação, depois o Cantor:

Louvado seja o Eterno, a Quem todos bendizem por todo o sempre.

BARUCH ADONAI HAMEVORACH LEOLAM VAED.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַפּוֹתֵחַ לָנוּ שַׁעֲרֵי רַחֲמִים, וּמֵאִיר עֵינֵי הַמְחַכִּים לִסְלִיחָתוֹ, יוֹצֵר אוֹר, וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ, עֹשֶׂה שָׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת הַכֹּל.

אוֹר עוֹלָם בְּאֹצַר חַיִּים, אוֹרוֹת מֵאֵפֶל אָמַר וַיֶּהִי.

סְלַח לְגוֹי קָדוֹשׁ בְּיוֹם קָדוֹשׁ, מָרוֹם וְקָדוֹשׁ.

חָטָאנוּ צוּרֵנוּ, סְלַח לָנוּ יוֹצְרֵנוּ.

No Shabat, continuamos na página seguinte.

הַמֵּאִיר לָאָרֶץ וְלַדָּרִים עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים. וּבְטוּבוֹ מְחַדֵּשׁ בְּכָל יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית. מָה רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ יהוה. כֻּלָּם בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ, מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ. הַמֶּלֶךְ הַמְרוֹמָם לְבַדּוֹ מֵאָז. הַמְשֻׁבָּח וְהַמְפֹאָר וְהַמִּתְנַשֵּׂא מִימוֹת עוֹלָם. אֱלֹהֵי עוֹלָם, בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים רַחֵם עָלֵינוּ, אֲדוֹן עֻזֵּנוּ צוּר מִשְׂגַּבֵּנוּ, מָגֵן יִשְׁעֵנוּ מְשֻׂגָּב בַּעֲדֵנוּ. אֵל בָּרוּךְ גְּדוֹל דֵּעָה. הֵכִין וּפָעַל זָהֳרֵי חַמָּה. טוֹב יָצַר כָּבוֹד לִשְׁמוֹ. מְאוֹרוֹת נָתַן סְבִיבוֹת עֻזּוֹ, פִּנּוֹת צְבָאָיו קְדוֹשִׁים, רוֹמְמֵי שַׁדַּי. תָּמִיד מְסַפְּרִים, כְּבוֹד אֵל וּקְדֻשָּׁתוֹ. תִּתְבָּרֵךְ יהוה אֱלֹהֵינוּ עַל שֶׁבַח מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ. וְעַל מְאוֹרֵי אוֹר שֶׁעָשִׂיתָ יְפָאֲרוּךָ סֶּלָה.

E continuamos na página 93.

BENDITO SEJAS, ó ETERNO, nosso Deus, Rei do Universo, que nos abre as portas da misericórdia e ilumina os olhos dos que aguardam o Seu perdão, forma Luz e cria a escuridão, faz a paz e cria tudo.

Baruch ata Adonai, Elohênu mélech haolam, hapotêach lanu shaarê rachamim, umeir enê hamechakim lislichato, iotser or uvore chóshech, osse shalom uvore et hacol.

O ETERNO falou e houve Luz a partir da escuridão, uma Luz eterna no tesouro da vida.

Or olam beotsar chayim, orot meofel amar vaichi.

Perdoa o povo Sagrado, no dia Sagrado, ó Excelso e Santo.

Selach legoi cadosh beiom cadosh marom vecadosh.

Pecamos, nossa Rocha; perdoa-nos, nosso Criador.

Chatánu tsurênu, selach lánu iots'rênu.

No Shabat, continuamos na página seguinte.

Com misericórdia iluminas a Terra e os que nela habitam, e com bondade renovas diariamente a criação. Quão numerosos são os Teus feitos, ó ETERNO. Com sabedoria, realizaste-os. A terra encheu-se de Teus bens; o Rei Excelso é o Único desde sempre, Louvado, Glorificado, Enaltecido, desde a antiguidade. Deus ETERNO, com Tua imensa misericórdia, tem pena de nós, Senhor da nossa força, Rocha do nosso amparo, Defensor da nossa Salvação, nosso Arrimo. Deus Abençoado e Sábio, preparou e criou o brilho do sol, fê-lo por glória de Seu Nome, criou os astros ao redor de sua força, os dirigentes de Seus Exércitos Sagrados, exaltam o Todo Poderoso, sempre anunciam a glória de Deus e Sua santidade. Possas ser abençoado, ó ETERNO nosso Deus, além do louvor do feito de Tuas mãos e além dos astros luminosos que fizeste, possam eles glorificar-te, SELA.

Hameir laárets veladarim aleha berachamim, uvetuvo mechadesh bechol iom tamid maassê vereshit. Ma rabú maassêcha Adonai, culam bechochma assita, malea haárets kin'ianêcha. Hamélech hameromam levado meaz, hameshubach vehamefoar vehamitnasse mimot olam. Elohê olam, berachamêcha harabim rachem alênu, adon uzênu, tsur misgabênu, maguen yish'ênu, misgav baadênu. El baruch guedol deá, hechin ufaal zahorê chama, tov iatsar cavod lishmo, meorot natan sevivot uzo, pinot tsevaav kedoshim, romemê Shadai, tamid messaperim kevod El ukedushato. Titbarêch Adonai Elohênu bashamayim mimaal veal haárets mitáchat al col shévach maassê iadêcha veal meôre or sheiatsarta, hêma iefaarúcha sela.

E continuamos na página 93.

No Shabat, rezamos:

הַכֹּל יוֹדוּךָ, וְהַכֹּל יְשַׁבְּחוּךָ, וְהַכֹּל יֹאמְרוּ: אֵין קָדוֹשׁ כַּיהוה. הַכֹּל יְרוֹמְמוּךָ סֶּלָה, יוֹצֵר הַכֹּל. הָאֵל הַפּוֹתֵחַ בְּכָל־יוֹם דַּלְתוֹת שַׁעֲרֵי מִזְרָח, וּבוֹקֵעַ חַלּוֹנֵי רָקִיעַ, מוֹצִיא חַמָּה מִמְּקוֹמָהּ וּלְבָנָה מִמְּכוֹן שִׁבְתָּהּ, וּמֵאִיר לָעוֹלָם כֻּלּוֹ וּלְיוֹשְׁבָיו שֶׁבָּרָא בְּמִדַּת הָרַחֲמִים. הַמֵּאִיר לָאָרֶץ וְלַדָּרִים עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים, וּבְטוּבוֹ מְחַדֵּשׁ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית. הַמֶּלֶךְ הַמְרוֹמָם לְבַדּוֹ מֵאָז, הַמְשֻׁבָּח וְהַמְפֹאָר וְהַמִּתְנַשֵּׂא מִימוֹת עוֹלָם. אֱלֹהֵי עוֹלָם, בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים רַחֵם עָלֵינוּ, אֲדוֹן עֻזֵּנוּ, צוּר מִשְׂגַּבֵּנוּ, מָגֵן יִשְׁעֵנוּ, מְשֻׂגָּב בַּעֲדֵנוּ. אֵין כְּעָרְכֶךָ וְאֵין זוּלָתֶךָ, אֶפֶס בִּלְתֶּךָ, וּמִי דּוֹמֶה לָךְ.

Cantor:

אֵין כְּעָרְכְּךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ, בָּעוֹלָם הַזֶּה, וְאֵין זוּלָתְךָ מַלְכֵּנוּ לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. אֶפֶס בִּלְתְּךָ גּוֹאֲלֵנוּ לִימוֹת הַמָּשִׁיחַ. וְאֵין דּוֹמֶה לְךָ מוֹשִׁיעֵנוּ לִתְחִיַּת הַמֵּתִים.

אֵל אָדוֹן עַל כָּל־הַמַּעֲשִׂים,
בָּרוּךְ וּמְבֹרָךְ בְּפִי כָּל נְשָׁמָה.
גָּדְלוֹ וְטוּבוֹ מָלֵא עוֹלָם,
דַּעַת וּתְבוּנָה סְבִבִים אוֹתוֹ.

הַמִּתְגָּאֶה עַל חַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ
וְנֶהְדָּר בְּכָבוֹד עַל הַמֶּרְכָּבָה.
זְכוּת וּמִישׁוֹר לְפָנָיו כִּסְאוֹ,
חֶסֶד וְרַחֲמִים לִפְנֵי כְבוֹדוֹ.

No Shabat, rezamos:

TODOS TE RENDEM GRAÇAS, todos Te rendem louvores e todos falam: Não há Santo como o ETERNO! Todos Te enaltecem, SELÁ, ó Criador do Universo, Deus que abres todos os dias os pórticos do oriente. Abres as janelas do firmamento, fazes o sol e a lua brilharem. Derramas a Luz sobre o mundo todo e sobre os seus habitantes, os quais criaste em Tua misericórdia. Na Tua compaixão iluminas a terra e os que nela habitam; em Tua bondade sempre renovas a obra da Tua Criação, dia após dia. Ó Rei Sublime e Único, desde sempre Louvado e Glorificado, Enaltecido desde a antigüidade! Deus da eternidade, em tua imensa bondade compadece-Te de nós, Senhor da nossa força, Rocha do nosso amparo, Escudo da nossa Salvação, nossa Fortaleza! Não há quem se iguale a Ti ou a Ti se pareça. Nada, exceto Tu, que possa a Ti Se igualar! Não há quem comparar Contigo neste mundo, ó ETERNO, nosso Rei, nem no mundo vindouro. Ninguém senão Tu será o nosso Salvador nos dias messiânicos, e ninguém a Ti se parece, ó nosso Redentor, com poder de ressuscitar os mortos.

Hacol iodúcha vehacol ieshabechúcha vehacol iomru, en cadosh cadonai. Hacol ieromemúcha sêla hacol. Hael hapotêach bechol iom daltot shaarê mizrach, uvokêa chalone rakia, motsi chamá mimecoma ulevana mimechon shivta umeir laolam culo ulcioshav, shebara bemidat harachamim. Hameir laárets veladarim aleha berachamim, uvetuvo mechadesh bechol iom tamid maasse vereshit. Ma rabú maassêcha Adonai, culam bechochma assita, malea haárets kin'ianêcha. Hamélech hameromam levado meaz, hameshubach vehamefoar vehamitnasse mimot olam. Elohê olam, berachamêcha harabim rachem alenu, adon uzênu, tsur misgabênu, maguen yish'ênu, misgav baadênu. En aroch lecha veen zulatêcha, efes biltêcha umi dôme lach. *Cantor:* En keerkechá Adonai Elohênu baolam haze, veen zulatechá malkênu lechaiê haolam haba, éfes biltecha goalênu limot hamashiach, veen dome lecha moshiênu litechiat hametim.

De todos os feitos, Louvado e Glorificado sejas pela boca de todas as almas! Tua Grandeza e Tua bondade preenchem o mundo; conhecimento e compreensão rodeiam-Te;

El adon al col hamaassim, baruch umevorach befi col neshama, godlo vetuvo male olam, dáat utevuna sovevim hodo.

Tua majestade é gloriosa acima dos seres e dos lugares mais santos; pureza e retidão estão na Tua frente; graça e misericórdia diante da Tua glória.

Hamit'gaê al chaiot hacodesh, venehedar bechavod al hamercavá, zechut umishor lifne chis'ó, chéssed verachamim male chevodo.

טוֹבִים מְאוֹרוֹת שֶׁבָּרָא אֱלֹהֵינוּ,
יְצָרָם בְּדַעַת בִּבִינָה וּבְהַשְׂכֵּל.
פְּחַ וּגְבוּרָה נָתַן בָּהֶם,
לִהְיוֹת מוֹשְׁלִים בְּקֶרֶב תֵּבֵל.

מְלֵאִים זִיו וּמְפִיקִים נֹגַהּ,
נָאֶה זִיוָם בְּכָל הָעוֹלָם.
שְׂמֵחִים בְּצֵאתָם וְשָׂשִׂים בְּבוֹאָם,
עֹשִׂים בְּאֵימָה רְצוֹן קוֹנָם.

פְּאֵר וְכָבוֹד נוֹתְנִים לְשִׁמוֹ,
צָהֳלָה וְרִנָּה לְזֵכֶר מַלְכוּתוֹ.
קָרָא לַשֶּׁמֶשׁ וַיִּזְרַח אוֹר,
רָאָה, וְהִתְקִין צוּרַת הַלְּבָנָה.

שָׁבַח נוֹתְנִים לוֹ כָּל צְבָא מָרוֹם,
תִּפְאֶרֶת וּגְדֻלָּה, שְׂרָפִים וְאוֹפַנִּים וְחַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ.

לָאֵל אֲשֶׁר שָׁבַת מִכָּל־הַמַּעֲשִׂים, בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
הִתְעַלָּה וְיָשַׁב עַל כִּסֵּא כְבוֹדוֹ. תִּפְאֶרֶת עָטָה
לְיוֹם הַמְּנוּחָה, עָנָג קָרָא לְיוֹם הַשַּׁבָּת. זֶה שָׁבַח
שֶׁלַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, שֶׁבּוֹ שָׁבַת אֵל מִכָּל־מַלְאַכְתּוֹ.
וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְשַׁבֵּחַ וְאוֹמֵר: מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם
הַשַּׁבָּת, טוֹב לְהוֹדוֹת לַיהוה. לְפִיכָךְ יְפָאֲרוּ
וִיבָרְכוּ לָאֵל כָּל־יְצוּרָיו. שָׁבַח יְקָר וּגְדֻלָּה וְכָבוֹד
יִתְּנוּ לָאֵל מֶלֶךְ יוֹצֵר כֹּל, הַמַּנְחִיל מְנוּחָה לְעַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתוֹ בְּיוֹם שַׁבַּת קֹדֶשׁ. שִׁמְךָ יהוה
אֱלֹהֵינוּ יִתְקַדַּשׁ וְזִכְרְךָ מַלְכֵּנוּ יִתְפָּאַר, בַּשָּׁמַיִם
מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתָּחַת. תִּתְבָּרֵךְ מוֹשִׁיעֵנוּ עַל
שָׁבַח מַעֲשֶׂה יָדֶיךָ וְעַל מְאוֹרֵי אוֹר שֶׁעָשִׂיתָ
יְפָאֲרוּךָ סֶלָה.

Bons são os luzeiros que criaste, ó nosso Deus, Tu os formaste com conhecimento, compreensão e sabedoria. Deste-lhes força e poder a fim de governar no Universo.
Tovim meorot shebara Elohênu, ietsaram bedáat bevina uvehaskel, côach ugvura natan bahem, lihiot moshlim bekerev tevel.
São cheios de brilho e resplandecem com a sua bela e agradável Luz no mundo inteiro. Alegram-se ao nascer e rejubilam-se ao se recolher, cumprindo com reverência o desejo de seu Criador.
Meleim ziv umefikim noga, naê zivam bechol haolam, semechim betsetam vessassim bevoam, ossim beema retson conam.
Tu chamaste o sol e a Luz brilhou. Tu examinaste e determinaste a forma da lua!
Peer vechavod notnim lishmo, tsahola verina lezécher malchuto, cará lashémesh vayizrach or, raá vehitkin tsurat halevaná.
Rendem-Te homenagem e graças as multidões celestes.
Shévach notnim lo col tsevá marom, tif'éret uguedula serafim veofanim vechaiot hacodesh.

Repousando de todas as Tuas obras, elevaste-Te no sétimo dia e Te sentaste no trono da Tua glória. Envolveste-Te em esplendor no dia de descanso, chamando de "deleite" o Shabat, pois é esta a glória do sétimo dia: Deus nele repousou de toda a Sua obra. E o próprio dia de Shabat emite louvores e entoa: "É bom agradecer ao ETERNO. Por isso, glorificam e bendizem a Deus todas as Suas criaturas. Elas rendem louvores, honra e Grandeza a Deus, o Criador de tudo que, em Sua Santidade, concede repouso a Seu povo de Israel no Santo dia de Shabat. Que seja santificado Teu Nome, ó ETERNO nosso Deus, e que se glorifique a Tua memória, ó nosso Rei, no alto dos céus e cá embaixo na terra! Abençoado sejas, ó nosso Salvador, pela glória que provém da obra das Tuas mãos e pelos luzeiros que criaste e que Te enaltecem; SELÁ!
Lael asher shavat micol hamaassim, baiom hashevií hit'ala veiashav al kissê chevodo. Tif'éret ata leiom hamenucha, ôneg cará leiom hashabat. Zé shevach shelaiom hashevií, shebo shavat El micol melachto, veiom hashevií meshabêach veomer, mizmor shir leiom hashabat, tov lehodot ladonai. Lefichach iefaaru vivarchu lael col ietsurav, shévach iecar ugdula vechavod yitenu lael mélech iotser col, hamanchil menucha leamo Yisrael bicdushatô beiom shabat codesh. Shimchá Adonai Elohênu yitcadash, vezichrechá malkênu yitpaar, bashamayim mimáal veal haárets mitáchat. Titbarach moshiênu al shévach maasse iadêcha veal meorê or sheassíta, iefaarúcha sêla.

תִּתְבָּרַךְ, צוּרֵנוּ מַלְכֵּנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ, בּוֹרֵא קְדוֹשִׁים. יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ, יוֹצֵר מְשָׁרְתִים, וַאֲשֶׁר מְשָׁרְתָיו כֻּלָּם, עוֹמְדִים בְּרוּם עוֹלָם, וּמַשְׁמִיעִים בְּיִרְאָה יַחַד בְּקוֹל דִּבְרֵי אֱלֹהִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם. כֻּלָּם אֲהוּבִים, כֻּלָּם בְּרוּרִים, כֻּלָּם גִּבּוֹרִים, וְכֻלָּם עֹשִׂים בְּאֵימָה וּבְיִרְאָה רְצוֹן קוֹנָם,

Cantor:

וְכֻלָּם פּוֹתְחִים אֶת־פִּיהֶם בִּקְדֻשָּׁה וּבְטָהֳרָה, בְּשִׁירָה וּבְזִמְרָה, וּמְבָרְכִים וּמְשַׁבְּחִים, וּמְפָאֲרִים וּמַעֲרִיצִים וּמַקְדִּישִׁים וּמַמְלִיכִים...

אֶת־שֵׁם הָאֵל, הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל, הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא. וְכֻלָּם מְקַבְּלִים עֲלֵיהֶם עֹל מַלְכוּת שָׁמַיִם זֶה מִזֶּה. וְנוֹתְנִים רְשׁוּת זֶה לָזֶה

Cantor:

לְהַקְדִּישׁ לְיוֹצְרָם בְּנַחַת רוּחַ, בְּשָׂפָה בְרוּרָה וּבִנְעִימָה קְדֻשָּׁה, כֻּלָּם כְּאֶחָד עוֹנִים וְאוֹמְרִים בְּיִרְאָה:

קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ, יהוה צְבָאוֹת, מְלֹא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ.

Cantor:

וְהָאוֹפַנִּים וְחַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ בְּרַעַשׁ גָּדוֹל מִתְנַשְּׂאִים לְעֻמַּת שְׂרָפִים, לְעֻמָּתָם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים.

בָּרוּךְ כְּבוֹד יהוה מִמְּקוֹמוֹ.

Bendito seja o nosso Rochedo, nosso Soberano e nosso Salvador. Criador de tudo quanto é Sagrado; Louvado seja Seu Nome na eternidade, nosso Rei! Ele cria os Seus servos. Seus mensageiros nas alturas celestiais proclamam, unânimes, com temor, as palavras de Deus Vivo, Rei do Universo. Eles cumprem, com reverência e respeito, a vontade dAquele a Quem pertencem; e todos bendizem e louvam, santificam e enaltecem...

Titbarach tsurênu malkênu vegoalênu bore kedoshim, yishtabach shimchá lead malkênu iotser meshartim, vaasher meshartav culam omdim berum olam umashmiím beyir'á iachad becol divrê Elohim chayim umélech olam. Culam ahuvim, culam berurim, culam guiborim, vechulam ossim beemá uveyir'á retson conam,*Cantor:* vechulam potchim et pihem bikedusha uvetahora, beshira uvezimra, umevarchim umeshabechim umefaarim umaaritsim umacdishim umamlichim...

... o Nome de Deus, o Rei Grande, Poderoso e Temível que é Santo. Todos exclamam em uníssono:

Et shem hael hamélech hagadol haguibor vehanora, cadosh hu. Vechulam mecabelim alehem ol malchut shamayim ze mize, venotnim reshut ze laze.*Cantor:* Lehacdish leiots'ram benáchat rúach, bessafa verura uvineima kedusha, culam keechad onim veomrim beyir'á.

"SANTO, SANTO, SANTO é o ETERNO das Hostes, toda a Terra está cheia de Sua glória!" E em hinos de louvor, respondem:

Cadosh, cadosh, cadosh Adonai Tsevaot melo chol haárets kevodo.
Cantor: Vehaofanim vechaiot hacodesh beraash gadol mitnasseím leumat serafim, leumatam meshabechim veomrim:

"BENDITA seja a glória do ETERNO, do Seu lugar".
Baruch kevod Adonai mimecomo.

לְאֵל בָּרוּךְ, נְעִימוֹת יִתֵּנוּ. לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיָּם,
זְמִרוֹת יֹאמֵרוּ וְתִשְׁבָּחוֹת יַשְׁמִיעוּ, כִּי הוּא לְבַדּוֹ
פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת, עֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת, בַּעַל מִלְחָמוֹת, זוֹרֵעַ
צְדָקוֹת, מַצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת, בּוֹרֵא רְפוּאוֹת, נוֹרָא
תְהִלּוֹת, אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת, הַמְחַדֵּשׁ בְּטוּבוֹ בְּכָל־יוֹם
תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית, כְּאָמוּר: לְעֹשֵׂה אוֹרִים
גְּדֹלִים, כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

Cantor:

אוֹר חָדָשׁ עַל צִיּוֹן תָּאִיר, וְנִזְכֶּה כֻלָּנוּ מְהֵרָה לְאוֹרוֹ.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת.

אַהֲבָה רַבָּה אֲהַבְתָּנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ,
חֶמְלָה גְדוֹלָה וִיתֵרָה חָמַלְתָּ עָלֵינוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ,
בַּעֲבוּר אֲבוֹתֵינוּ שֶׁבָּטְחוּ בְךָ וַתְּלַמְּדֵם חֻקֵּי חַיִּים,
כֵּן תְּחָנֵּנוּ וּתְלַמְּדֵנוּ.
אָבִינוּ הָאָב הָרַחֲמָן,
הַמְרַחֵם, רַחֵם עָלֵינוּ
וְתֵן בְּלִבֵּנוּ לְהָבִין וּלְהַשְׂכִּיל,
לִשְׁמֹעַ, לִלְמֹד וּלְלַמֵּד,
לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת וּלְקַיֵּם
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי תַלְמוּד תּוֹרָתֶךָ בְּאַהֲבָה.
וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ, וְדַבֵּק לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְיַחֵד
לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ, וְלֹא נֵבוֹשׁ
לְעוֹלָם וָעֶד.
כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא בָּטָחְנוּ, נָגִילָה
וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתֶךָ.

A DEUS, o Bendito, todos os seres dedicam as suas melodias de júbilo. Ao Rei, Deus Vivo e Imutável, oferecem salmos e hinos, pois somente Ele realiza atos poderosos e inéditos, é Senhor nas guerras, semeia o bem e faz brotar a Salvação, traz cura, é Venerado com louvores, Senhor dos milagres que, na Sua bondade, renova todos os dias a obra da Criação. Como é dito: "Dai graças Àquele que faz os Grandes luminares, porque a Sua benignidade dura para sempre". Uma nova Luz resplandecerá sobre Sion e que todos sejamos dignos do Seu brilho. Bendito sejas, ó ETERNO, que criaste os luminares.

Lael baruch neimot yitênu, lemélech El chai vecaiam zemirot iomêru vetishbachot iashmíu, ki hu levado, poel guevurot, osse chadashot, báal milchamot, zorêa tsedacot, matsmiach ieshuot, bore refuot, nora tehilot, adon haniflaot, hamechadesh betuvo bechol iom tamid maassê vereshit, caamur, leossê orim guedolim, ki leolam chasdó.*Cantor:* Or chadash al Tsion tair venizkê chulanu mehera leoro. Baruch ata Adonai, iotsêr hameorot.

COM GRANDE AMOR nos amaste, ó ETERNO, nosso Deus. Misericórdia abundante tiveste conosco - Nosso Pai, nosso Rei! Pelo mérito dos nossos antepassados que em Ti confiaram e que instruíste nos estatutos da vida, agracia-nos e ensina-nos! Nosso Pai, ó Pai Misericordioso e Benevolente, tenha compaixão por nós e coloque em nosso coração a vontade de compreender e entender, de ouvir e de aprender, de ensinar e guardar, de observar e manter com amor todas as palavras do espírito da Tua Lei. Ilumine nossos olhos pelo Teu ensinamento; faça o nosso coração aderir aos Teus mandamentos; oriente o nosso coração a amar e temer o Teu Nome, de forma que jamais fiquemos envergonhados. Pois confiamos em Teu Santo Nome, Grande e Temível, e rejubilamo-nos e alegramo-nos com a Tua Salvação.

Ahava rabá ahavtánu, Adonai Elohênu, chemla guedola vitera chamálta alênu. Avinu malkênu, baavur avotênu shebatchu vecha vatelamedem chukê chayim ken techonênu utelamedênu. Avinu haav harachaman hamerachem, rachem alenu veten belibênu lehavin ulehaskil, lishmôa, lilmod ulelamed, lishmor velaassot ulecaiem et col divre talmud toratêcha beahavá. Vehaer enênu betoratêcha, vedabec libênu bemitsvotêcha, veiached levavenu leahava uleyir'a et shemêcha, veló nevosh leolam vaed. Ki veshem codshechá hagadol vehanora batáchnu, naguila venismecha bishuatêcha.

וַהֲבִיאֵנוּ לְשָׁלוֹם מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ,
וְתוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמִיוּת לְאַרְצֵנוּ,
כִּי אֵל פּוֹעֵל יְשׁוּעוֹת אָתָּה, וּבָנוּ בָחַרְתָּ מִכָּל עַם
וְלָשׁוֹן,

Cantor:

וְקֵרַבְתָּנוּ לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה בֶּאֱמֶת, לְהוֹדוֹת לְךָ
וּלְיַחֶדְךָ בְּאַהֲבָה.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַבּוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה.

SHEMÁ

O "Shemá", um dos pontos centrais do nosso serviço religioso, é composto de três trechos : Deuteronômio 6, 4-9, Deuteronômio 11, 13-21 e Números 15, 37-41

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יהוה אֱלֹהֵינוּ, יהוה אֶחָד.

Em voz alta:

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאָהַבְתָּ אֵת יהוה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ
וּבְכָל-מְאֹדֶךָ.
וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל
לְבָבֶךָ. וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ,
וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ.
וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ,
וּכְתַבְתָּם עַל מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ.

Conduze-nos, em paz e de cabeça erguida, dos quatro confins da Terra à Terra Prometida. Pois Tu é Deus que dispensas a Salvação e escolheste nossos pais entre todos os povos, aproximando-os do Teu Grande Nome, para proclamar o amor à Tua Unidade. Bendito sejas, ó ETERNO que, com amor, escolheste o Teu povo Israel.

Vahaviênu leshalom mearba canfot haárets, vetolichênu mehera comemiyut leartsênu. Ki El poel ieshuot áta, uvánu vachárta micol am velashon, *Cantor:* vekeravtánu leshimcha hagadol sêla beemet, lehodot lecha uleiachedechá beahava. Baruch ata Adonai, habocher beamo Yisrael beahava.

SHEMÁ

ESCUTA, Ó ISRAEL, O ETERNO É NOSSO DEUS, O ETERNO É ÚNICO.
SHEMÁ YISRAEL, ADONAI ELOHÊNU, ADONAI ECHAD.

Em voz alta:
Benditos sejam o Nome e a glória do Seu reino por todo o sempre!

Baruch shem kevod malchuto leolam vaed.

Amarás o ETERNO, teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma e de toda a tua força. Que estas palavras que hoje te ordeno sejam gravadas no teu coração! Tu ensina-la-ás aos teus filhos, falando delas ao te sentares na tua casa, quando estiveres caminhando, ao te deitares e ao te levantares. E as atarás de sinal à tua mão e as manterás como um símbolo entre os teus olhos. E as escreverás nos batentes da tua casa e nas tuas portas.

Veahavtá et Adonai Elohêcha, bechol levavechá uvechol nafshechá uvechól meodêcha. Vehaiu hadevarím haêle, asher anochí metsavechá haiom al levavêcha. Veshinantám levanêcha vedibartá bam, beshivtechá bevetêcha, uvelechtechá vadérech uveshochbechá uvecumêcha. Ukeshartam leót al iadêcha vehaiú letotafot bên enêcha. Uchtavtám al mezuzót betêcha uvish'arêcha.

וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי, אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת יהוה אֱלֹהֵיכֶם,
וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל נַפְשְׁכֶם.
וְנָתַתִּי מְטַר אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ
דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ.
וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ.
הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם.
וְחָרָה אַף־יהוה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה
מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה
מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יהוה נֹתֵן לָכֶם.
וְשַׂמְתֶּם אֶת דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם
וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין
עֵינֵיכֶם.
וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ
בְּבֵיתֶךָ, וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ.
וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ.
לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יהוה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם, כִּימֵי הַשָּׁמַיִם
עַל־הָאָרֶץ.

Se obedecerdes aos mandamentos que hoje vos ordeno, amando o Eterno, vosso Deus, e servindo-O de todo o vosso coração e de toda a vossa alma, então darei à vossa terra chuva no devido tempo - a chuva do outono e a chuva da primavera - para que colhais o vosso trigo, o vosso mosto e o vosso azeite. Farei crescer erva no vosso campo para o vosso gado. Assim, comereis e ficareis satisfeitos! Guardai-vos para que vosso coração não se deixe seduzir e para que não vos desvieis, servindo a outros deuses e curvando-vos diante deles. Pois, então, inflamar-se-ia contra vós a ira do Eterno e Ele fecharia o céu; não haveria mais chuva, a terra não daria mais frutos, de sorte que, rapidamente, desapareceríeis da boa terra que o Eterno vos deu. Que estas Minhas palavras estejam presentes no vosso coração e na vossa alma. Atai-as de sinal à vossa mão e que vos sirvam de símbolo entre vossos olhos. Ensinai-as a vossos filhos, falando delas ao vos sentardes na vossa casa, quando estiverdes caminhando, ao vos deitardes e ao vos levantardes. E as escreveis nos batentes de vossas casas e nas vossas portas, para que vossos dias e os dos vossos filhos sejam numerosos na Terra que o Eterno prometeu dar a vossos pais por todo o tempo que o céu estiver acima da Terra.

Vehaia im shamôa tishmeú el mitsvotái, asher anochí metsave etchém haiom, leahavá et Adonai Elohechém uleovdó bechol levavchém uvechól nafshechem. Venatatí metar artsechém be'ito, ioré umalcosh, veassaftá deganêcha vetiroshechá veyits'harêcha. Venatatí éssev bessadechá liv'hemtêcha veachaltá vessaváta. Hishamerú lachem pen yiftê levavchém vessartêm vaavadetém elohím acherim vehishtachavitêm lahém. Vechará af Adonai bachém veatsár et hashamayim veló yihiê matár, vehaadamá ló titen et ievula vaavadetem meherá mel haárets hatová asher Adonai notên lachém. Vessamtém et devarai êle al levavchem veal nafshechêm, ukeshartêm otám leót al iedechém, vehaiú letotafót ben enechém. Velimadetêm otam et benechém ledaber bam beshivtechá bevetêcha, uvelechtechá vaderech uveshochbechá uvecumêcha. Uchetavtám al mezuzot betêcha uvish'arêcha. Lemaan yirbú iemechém vimê venechém al haadamá asher nishbá Adonai laavotechêm, latêt lahém kimê hashamayim al haárets.

וַיֹּאמֶר יהוה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר.
דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, וְעָשׂוּ לָהֶם
צִיצִת עַל-כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם, וְנָתְנוּ עַל-צִיצִת
הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת.
וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת-כָּל-
מִצְוֹת יהוה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תָתוּרוּ אַחֲרֵי
לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם.
לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת-כָּל-מִצְוֹתָי וִהְיִיתֶם
קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם.
אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים, אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם.
אֱמֶת

Cantor:
יהוה אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת.

וְיַצִּיב וְנָכוֹן וְקַיָּם וְיָשָׁר וְנֶאֱמָן וְטוֹב וְיָפֶה הַדָּבָר הַזֶּה
עַל אֲבוֹתֵינוּ וְעָלֵינוּ, וְעַל כָּל־דּוֹרוֹת זֶרַע יִשְׂרָאֵל
עֲבָדֶיךָ.

עַל הָרִאשׁוֹנִים וְעַל הָאַחֲרוֹנִים, לְעוֹלָם וָעֶד. חֹק
וְלֹא יַעֲבֹר. אֱמֶת שָׁאַתָּה הוּא יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ, מַלְכֵּנוּ מֶלֶךְ אֲבוֹתֵינוּ, גְּאָלֵנוּ גְּאֵל
אֲבוֹתֵינוּ, יוֹצְרֵנוּ צוּר יְשׁוּעָתֵינוּ, פּוֹדֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ
מֵעוֹלָם שְׁמְךָ, אֵין אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ.

E o ETERNO disse a Moisés assim: Fala aos filhos de Israel nestes termos: Em todas as vossas gerações, façam-se franjas visíveis nas bordas das vossas vestes e ajuntai às franjas da orla um fio de cor azul. Isto vos servirá de Tsitsit - franjas visíveis - e, vendo-as, recordar-vos-eis de todos os mandamentos do ETERNO para observá-los. Não vos deixeis levar pelo vosso coração e pelos vossos olhos para o caminho do mal. Recordai todos os Meus mandamentos, para observá-los e para vos tornardes santificados, diante de Vosso Deus. Eu, o ETERNO, sou vosso Deus que vos libertei da terra do Egito para ser o vosso Deus. Eu, o ETERNO, vosso Deus.

Vaiômer Adonai el Moshé lemor. Daber el benê Yisrael veamartá alehem veassú lahem tsitsít al canfê vigdehém ledorotam, venatenú al tsitsít hacanáf petil techélet. Vehaiá lachem letsitsít, urcitém otó, uzechartém et col mitsvót Adonai vaasitém otám, veló tatúru acharê levavchém veacharê enechém, asher atêm zoním acharehém. Lemaan tizkerú vaasitém et col mitsvotai vihyitêm kedoshim lelohechem. Aní Adonai Elohechem asher hotsêti etchem meérets Mitsrayim lihiót lachém lelohím, ani Adonai Elohechém, emét.

Cantor: ADONAI ELOHECHÉM EMÉT.

VERDADEIRA, firme, certa, imutável, fiel e bela é esta palavra para nós, por toda a eternidade. Verdade é que o Deus do Universo é o nosso Rei, a Rocha de Jacob, o Escudo da nossa Salvação. De geração em geração, Ele é Imutável e Imutável é o Seu Nome.

Veiatsiv, venachon, vecaiam, veiashar, veneeman, vetov veiafe, hadavar haze, al avotênu vealênu, veal col dorot zera Yisrael avadêcha.

PARA AS GERAÇÕES passadas, assim como para as futuras, vale a Tua Lei que jamais caduca. Verdade é que Tu és o ETERNO, nosso Deus e Deus de nossos pais, nosso Rei e Rei de nossos antepassados, nosso Salvador e Salvador de nossos pais, nosso Criador, Rocha da nossa Redenção, nosso Auxílio e Libertador: assim Te chamam desde a eternidade, pois não existe Deus senão Tu.

Al harishonim veal haacharonim, leolam vaed. Choc velo iaavor. Emét shaata hu Adonai Elohênu velohê avotênu, malkênu mélech avotênu, goalênu goel avotênu, iotsrênu tsur ieshuatênu, podênu umatsilênu meolam shemêcha, ên elohim zulatêcha.

עֶזְרַת אֲבוֹתֵינוּ אַתָּה הוּא מֵעוֹלָם, מָגֵן וּמוֹשִׁיעַ לִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם בְּכָל דּוֹר וָדוֹר. בְּרוּם עוֹלָם מוֹשָׁבֶךָ, וּמִשְׁפָּטֶךָ וְצִדְקָתְךָ עַד אַפְסֵי אָרֶץ. אַשְׁרֵי אִישׁ שֶׁיִּשְׁמַע לְמִצְוֹתֶיךָ, וְתוֹרָתְךָ וּדְבָרְךָ יָשִׂים עַל לִבּוֹ. אֱמֶת אַתָּה הוּא אָדוֹן לְעַמֶּךָ, וּמֶלֶךְ גִּבּוֹר לָרִיב רִיבָם. אֱמֶת אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן, וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ. מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ. כָּל־בְּכוֹרֵיהֶם הָרָגְתָּ, וּבְכוֹרְךָ גָּאָלְתָּ, וְיַם סוּף בָּקַעְתָּ, וְזֵדִים טִבַּעְתָּ, וִידִידִים הֶעֱבַרְתָּ, וַיְכַסּוּ מַיִם צָרֵיהֶם, אֶחָד מֵהֶם לֹא נוֹתָר. עַל זֹאת שִׁבְּחוּ אֲהוּבִים וְרוֹמְמוּ אֵל, וְנָתְנוּ יְדִידִים זְמִרוֹת שִׁירוֹת וְתִשְׁבָּחוֹת, בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת, לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיָּם. רָם וְנִשָּׂא, גָּדוֹל וְנוֹרָא, מַשְׁפִּיל גֵּאִים וּמַגְבִּיהַּ שְׁפָלִים, מוֹצִיא אֲסִירִים וּפוֹדֶה עֲנָוִים וְעוֹזֵר דַּלִּים וְעוֹנֶה לְעַמּוֹ בְּעֵת שַׁוְּעָם אֵלָיו. תְּהִלּוֹת לְאֵל עֶלְיוֹן בָּרוּךְ הוּא וּמְבוֹרָךְ.

Cantor:

מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה וְאָמְרוּ כֻלָּם:

FOSTE O AUXÍLIO de nossos pais desde a eternidade, Escudo e Salvador de seus filhos em todas as gerações. Nas alturas do Universo é Tua morada e Teus juízos e Tua justiça atingem os confins da Terra. Feliz o homem que está atento aos Teus mandamentos e que tem em conta a Tua Torá e a Tua palavra! Verdade é que és o Senhor de Teu povo e Rei Poderoso que por ele intercede. Em verdade, Tu és o Primeiro e o Último, não temos outro Rei, Salvador nem Libertador, exceto a Ti. Do Egito nos libertaste, ó ETERNO, nosso Deus, e da casa dos escravos nos salvaste. Abriste as ondas do Mar de Junco e os Teus queridos fizeste passar. Por isso, estes Te louvaram e Te enalteceram, ó Deus, oferecendo-Te salmos, hinos, louvores, júbilo e gratidão, ó Rei, Deus Vivo e Imutável, Senhor Supremo e Enaltecido, Grande e Majestoso, que rebaixas os soberbos e reergues os abatidos, libertas os presos e salvas os humildes, auxilias os necessitados e respondes ao Teu povo na hora quando a Ti se suplica. Louvores a Ti, Deus Supremo! Bendito sejas, ó Bendito!

Ezrat avotênu ata hu meolam, maguen umoshía livenehem acharehem bechol dor vador. Berum olam moshavêcha, umishpatêcha vetsidcatechá ad afsê árets. Ashrê ish sheyishma lemitsvotêcha vetoratechá udevarchá iassim al libo. Emét, ata hu adon leamêcha, umélech guibor lariv rivam. Emét, ata hu rishon veata hu acharon, umibal'adêcha en lánu mélech goel umoshía. Mimitsráyim gucaltánu, Adonai Elohênu, umibet avadim peditánu. Col bechorechem haragta, uvechorechá gaalta, veiam suf bacáta, vezedim tibáta, vididim heevartá, vaiechassu mayim tsarehem, echad mehem lo notar. Al zot shibechú ahuvim veromemu El, venatenú iedidim zemirot, shirot vetishbachot, berachot vehodaot lemélech El chai vecaiam. Ram venissá, gadol venora, mashpil gueím umagbía shefalim, motsi assirim, ufodê anavim, veozer dalim, veonê leamo beet shaveam elav. Tehilot leel elion, baruch hu umevorach.

Cantor:
Moisés e os filhos de Israel, em uníssono, transbordando de alegria, entoaram o hino:

Moshe uvene Yisrael lecha anu shira bessimchá raba, veamru chulam:

מִי כָמֹכָה בָּאֵלִים יהוה, מִי כְּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ,
נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה פֶלֶא.

Cantor:

שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְּחוּ גְאוּלִים לְשִׁמְךָ עַל שְׂפַת הַיָּם.
יַחַד כֻּלָּם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ:

יהוה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

Cantor:

צוּר יִשְׂרָאֵל, קוּמָה בְּעֶזְרַת יִשְׂרָאֵל, וּפְדֵה כִנְאֻמֶךָ
יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל. גֹּאֲלֵנוּ יהוה צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה גָּאַל יִשְׂרָאֵל.

A Grande Oração de Shacharit

Designada simplesmente como "Tefilá"(reza) pelo Talmud, "Amidá" pelos sefaradim, a grande oração é denominada de "Shemone Esré" - A "Reza dos Dezoito Capítulos" - pelos ashkenazim. Tal denominação é decorrente da redação antiga, que continha dezoito capítulos para os dias úteis, que finalizavam com a expressão "Bendito sejas". Atualmente, ela contém dezenove capítulos para os dias úteis e sete para os sábados e dias festivos, sendo que os primeiros e os últimos três são sempre iguais. O quarto deles é dedicado especialmente ao Shabat ou dia de festa.

אֲדֹנָי, שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל
הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֶלְיוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים,
וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת, וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי
בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

"Quem é como Tu entre os poderosos, ó Eterno?
Quem é como Tu, Excelso em santidade?
Que opera maravilhas!
Nos cânticos, Majestade Temível!"

Mi chamocha baelim, Adonai,
mi camôcha needar bacodesh,
nora tehilot ósse fele.

Com um novo cântico, ergueram louvores ao Teu Nome à beira-mar; unânimes, renderam graças e homenagem, exclamando:

Shirá chadashá shibechú gueúlim leshimchá al sefát haiam. láchad culám hodú vehimlichu veamrú:

"O Eterno reinará por todo o sempre".

ADONAI YIMLÓCH LEOLÁM VAED.

Ó Rocha de Israel, levanta-Te em auxílio de Israel e salva Judá e Israel, conforme foi prometido. És o nosso Salvador, ó Eterno das Hostes, Teu Nome é "Santo de Israel". Bendito sejas, ó Eterno, que redimes Israel.

Tsur Yisrael, cúma beezrát Yisrael, ufedê chineumêcha lehuda veyisrael. Goalênu Adonai Tsevaót shemó kedosh Yisrael. Baruch ata Adonai, gaál Yisrael.

A Grande Oração de Shacharit

Ó Senhor, abre os meus lábios e minha boca proclamará o louvor a Ti!

Adonai, sefatái tiftách ufi iaguíd tehilatêcha.

Bendito sejas, ó Eterno, nosso Deus e Deus de nossos pais; Deus de Abraão, Isaac e Jacob - ó Deus Grande, Poderoso e Imponente; Deus Majestoso, Cujos atos manifestam o amor e a graça. Tu és o Senhor de tudo e Te recordas do amor praticado pelos antepassados, redimindo com amor os filhos de seus filhos, pela glória do Teu Nome.

Baruch ata Adonai, Elohênu velohê avotênu, Elohê Avraham, Elohê, Yitschac, velohê Iaacov, hael hagadol haguibor vehanora, El elion, gomel chassadím tovím, veconê hacól, vezochêr chasdê avót, umeví goel livnê venehêm lemaan shemó beahavá.

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים, וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים.

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מָגֵן אַבְרָהָם.

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ. מוֹרִיד הַטָּל.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר, מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָךְ, מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.

מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים, זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מְחַיֵּה הַמֵּתִים.

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ, סֶּלָה.

וּבְכֵן יִתְקַדַּשׁ שִׁמְךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ, וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ, וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ, וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ, וְעַל מְכוֹנְךָ וְהֵיכָלֶךָ.

Recorda-nos para a vida, ó Rei que amas a vida, e inscreve-nos no Livro da Vida, por Tua causa, Deus da vida.

Zochrênu lechayim, melech chafets bachayim, vechotvênu bessefer hachayim, lemaanchá Elohim chayim.

Ó Rei que concedes ajuda, Salvação e Proteção. Bendito sejas, ó ETERNO, Protetor de Abraão.

Melech ozêr umoshía umaguên. Baruch ata Adonai, maguen Avraham.

Tu és Poderoso para sempre, ó ETERNO, ressuscitas os mortos, és o Grande Redentor. Fazes cair o orvalho.

Ata guibór leolam Adonai, mechaiê metim atá, rav lehoshía. Morid hatal.

Com amor, alimentas tudo o que é vivo, fazes reviver os mortos. Em Tua imensa misericórdia, sustentas os que estão caindo e restabeleces os enfermos, libertas os que estão presos e manténs a Tua fidelidade para com os que descansam no pó. Quem seria como Tu, ó Dono de todas as forças? Quem ousaria comparar-se a Ti, ó Rei que fazes morrer, reviver e florescer a Salvação?

Mechalkêl chayim bechéssed, mechaiê metím berachamim rabím, somech noflím, verofê cholim, umatir assurim, umecaiêm emunató lishenê afár, mi chamôcha báal guevurót umi dôme lach, mélech memit umechaiê umatsmiach ieshuá.

Quem seria igual a Ti, ó Pai Misericordioso, que Te recordas em clemência das Tuas criaturas para a vida?

Mi chamôcha av harachamim, zocher ietsurav lechayim berachamim.

Confiamos em Tua fidelidade de fazer reviver os mortos. Bendito sejas, ó ETERNO, que ressuscitas os mortos.

Veneeman ata lehachaiót metim. Baruch ata Adonai, mechaiê hametim.

Tu és Santo e Teu Nome é Santo e os que a Ti se consagram, glorificam-Te, dia a dia, SELÁ.

Ata cadosh veshimchá cadosh, ukedoshim bechol iom iehalelucha sêla.

Santifica o Teu Nome, ó ETERNO, nosso Deus, sobre Israel, Teu povo, sobre Jerusalém, Tua cidade, e sobre Sion, lugar da Tua glória, sobre o Reino Messiânico, e sobre os recintos Sagrados.

Uvechen yitcadash shimchá Adonai Elohênu al Yisrael amêcha, veal Ierushaláyim irêcha, veal Tsion mishcan kevodêcha, veal malchut bêt David meshichêcha, veal mechonchá vehechalêcha.

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ, עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ, וְאֵימָתְךָ עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ, וְיִרָאוּךָ כָּל הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל הַבְּרוּאִים, וְיֵעָשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם, כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ, שֶׁהַשִּׁלְטָן לְפָנֶיךָ, עֹז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ, וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ.

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד יהוה לְעַמֶּךָ, תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹרְשֶׁיךָ, וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ, שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ וְשָׂשׂוֹן לְעִירֶךָ, וּצְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ, וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן־יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ, בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ.

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ, וִישָׁרִים יַעֲלְזוּ, וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ, וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ־פִּיהָ, וְכָל הָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ כְּעָשָׁן תִּכְלֶה, כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ.

וְתִמְלֹךְ, אַתָּה יהוה לְבַדֶּךָ, עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ, בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ, וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ, כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ. יִמְלֹךְ יהוה לְעוֹלָם, אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הַלְלוּיָהּ.

Inspira, pois, ó ETERNO, nosso Deus, o temor em todas as Tuas obras e a reverência em tudo o que criaste e todos os seres Te venerarão e se curvarão diante de Ti, todas as criaturas e todos se irmanarão para cumprir a Tua vontade com o coração íntegro. Porque reconhecemos, ó ETERNO, nosso Deus, que a Ti pertence a soberania, que a força está em Tua mão e a bravura se encontra em Tua destra e Teu Nome é Reverenciado por tudo o que criaste.

Uvechen ten pachdechá Adonai Elohênu al col maassêcha, veematechá al col ma shebarata, veyiraúcha col hamaassim, veyishtachavu lefanêcha col haberuim, veieassu chulam agudá echat laassot retsonechá belevav shalem, kemo sheiadánu Adonai Elohênu shehasholtan lefanêcha, oz beiadechá uguevurá biminêcha, veshimchá norá al col ma shebaráta.

Concede, então, ó ETERNO, dignidade do Teu povo, glória aos que Te veneram, esperança aos que Te buscam e eloqüência aos que têm esperança em Ti. Concede alegria à Tua terra e júbilo à Tua cidade. Engrandece o vigor de Teu servo David e faz brilhar a chama do filho de Yishai, Teu Ungido, logo, ainda em nossos dias.

Uvechen ten cavod Adonai leamêcha, tehilá lireêcha, veticvá tová ledorshêcha, ufitchon pê lameiachalim lach, simcha leartsêcha, vessasson leirêcha, utsmíchat kéren ledavid avdêcha, vaaríchat ner leven Yishai meshichêcha, bimehera veiamenu.

Então; os justos verão e se alegrarão, os íntegros ficarão satisfeitos e os fiéis rejubilar-se-ão em cântico. A voz do pecado ficará calada e toda a maldade se dissipará como a fumaça quando fizeres desaparecer da terra o domínio do mal.

Uvechen tsadikim ir'ú veyismáchu, visharim iaalôzu, vachassidim berina iaguilu, veoláta ticpots piha, vechol harish'á culá keashan tichlê, ki taavir memshélet zadon min haárets.

Então, Tu, ó ETERNO, reinarás sozinho sobre todos os Teus feitos no Monte Sion, moradia da Tua glória, e em Jerusalém, Tua santa cidade. Como está escrito nas Tuas santas palavras: "O ETERNO reinará para sempre, Teu Deus, ó Sion, de geração em geração, ALELUIA".

Vetimloch ata Adonai levadêcha al col maassêcha, behar Tsion mishcan kevodêcha, uvirushalayim ir codshêcha, cacatuv bedivrê codshêcha: Yimloch Adonai leolam, Elohayich Tsion ledor vador, haleluia.

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ, וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ, כַּכָּתוּב. וַיִּגְבַּהּ יהוה צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט, וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה. בָּרוּךְ אַתָּה, יהוה, הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ.

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים, אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ, וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְּשׁוֹנוֹת, וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ, וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ.

וַתִּתֶּן לָנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם (*No Shabat* הַשַּׁבָּת הַזֶּה לִקְדוּשָׁה וְלִמְנוּחָה וְאֶת יוֹם) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה, לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה וּלְכַפָּרָה, וְלִמְחֹל בּוֹ אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ (בְּאַהֲבָה *No Shabat:*) מִקְרָא קֹדֶשׁ, זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֹא, וְיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה, וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע, וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדּוֹנֵנוּ, וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ, וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן־דָּוִד עַבְדֶּךָ, וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ, וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לִפְלֵיטָה וּלְטוֹבָה, לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. זָכְרֵנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, וּפָקְדֵנוּ בּוֹ לִבְרָכָה, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים; וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ, וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה.

És Santo e Teu Nome é Majestoso e não há outro Deus além de Ti. Como está escrito: "Deus dos Exércitos manifesta-Se no julgamento e Deus Santo é Santificado pela justiça." Bendito sejas, ó ETERNO, Rei Santo.

Cadosh atá venorá shemêcha, veen Elôha mibal'adêcha, cacatuv: vayigbá Adonai Tsevaót bamishpat, vehael hacadosh nicdash bitsedacá. Baruch ata Adonai, hamélech hacadosh.

Escolheste-nos entre todos os povos, amaste-nos e fizeste-nos sentir Teu agrado; santificaste-nos com os Teus mandamentos e aproximaste-nos para Te servir; pronunciaste sobre nós o Teu Grande e Sagrado Nome.

Ata bechartánu micol haamim, ahavta otánu veratsita banu, veromamtánu micol haleshonot, vekidashtánu bemitsvotêcha, vekeravtánu malkênu laavodatêcha, veshimchá hagadol vehacadosh alênu carata.

Tu nos deste, ó ETERNO, nosso Deus, com amor, este Dia (*no Shabat:* para santificação e para descanso e este Dia) das Expiações para o perdão, indulto e expiação, para nele perdoar todas as nossas iniqüidades (*no Shabat:* com amor), uma santa convocação em memória à saída do Egito.

Vatiten lanu Adonai Elohênu beahava, et iom (*no Shabat:* hashabat haze, likedushá velimnuchá veet iom) hakipurim hazé, limechilá velislichá ulechaparà, velimchol bo et col avonotênu, (*no Shabat:* beahavá) micrá códesh, zécher litsiat Mitsráyim.

Deus nosso e Deus de nossos pais, que subam e cheguem junto a Ti a nossa recordação e a do nosso destino, a memória de nossos antepassados e a de Jerusalém, Tua cidade sagrada, e a de todo o teu povo, a casa de Israel. Que tudo isso seja acolhido por Ti, na Tua graça, para a vida e para a paz! Que em Teu amor, em Tua bondade e em Tua misericórdia, neste Dia das Expiações, Te lembres de nós, ó ETERNO, para o bem, e que Te recordes de nós e que nos examines, nos abençoes e nos ampares para a vida. Conforme a promessa Salvadora, concede-nos a Tua graça, a Tua misericórdia e o Teu auxílio! Eis que o nosso olhar está fixado em Ti, que és Deus, Rei da bondade e da compaixão.

Elohênu velohê avotênu, iaalê veiavo veiaguía, veieraê veieratsê veyishamá, veyipakêd veyiszacher zichronênu ufikdonênu vezichron avotênu, vezichron mashíach ben David avdêcha, vezichron Ierushaláyim ir codshêcha, vezichron col amechá bet Yisrael, lefanêcha, lifleta letová, lechên ulechéssed ulerachamim, lechayim uleshalom beiom hakipurim hazé. Zochrênu Adonai Elohênu bo letová, ufocdênu vo livrachá, vehoshiênu vo lechayim. Uvidvar ieshuá verachamim chus vechonênu verachem alênu vehoshiênu, ki elêcha enênu, ki El mélech chanun verachum áta.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, מְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם (*No shabat* הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ, כָּאָמוּר: אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי, וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר. וְנֶאֱמַר: מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ, שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ וְנֶאֱמַר: כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם, מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יהוה תִּטְהָרוּ.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, (*No Shabat:* רְצֵה בְמְנוּחָתֵנוּ) קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ, שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ (*No shabat* וְהַנְחִילֵנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ, וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ) וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת, כִּי אַתָּה סָלְחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמָחֳלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל דּוֹר וָדוֹר, וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּא. בָּרוּךְ אַתָּה, יהוה, מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל, וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה, מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, מְקַדֵּשׁ (*No shabat* הַשַּׁבָּת וְ) יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפּוּרִים.

Nosso Deus e Deus de nossos pais, perdoa nossas iniqüidades neste Dia (*no Shabat:* de Shabat e neste Dia) das Expiações. Apaga e remove nossas transgressões e nossos pecados e afasta-os de Teus olhos. Como está dito: Eu, somente Eu, apago tuas transgressões em Meu favor e não lembrarei teus pecados. E é dito: Apaguei tuas transgressões como algo efêmero e os teus pecados como uma nuvem; volta a Mim porque Eu te redimi. E é dito: Porque neste dia, Ele expiará por vós para purificar-vos; de todos os vossos pecados perante o ETERNO, sereis purificados.

Elohênu velohê avotênu, mechol laavonotênu beiom (*no Shabat:* hashabat haze uveiom) hakipurim haze, meche vehaaver peshaênu vechatotênu minégued enêcha caamur: Anochí Anochí hu moche feshaêcha lemaani, vechatotêcha lo ezcor. Veneemar: machíti chaav peshaêcha vecheanan chatotêcha, shuvá elai ki guealtícha. Veneemar: ki vaiom haze iechaper alechem letaher etchem, micol chatotechem lifnê Adonai tit'harú.

Nosso Deus e Deus de nossos pais, (*no Shabat:* que Te agrade o nosso repouso), santifica-nos com Teus preceitos e concede-nos nossa parte em Tua Torá, satisfaz-nos com a Tua bondade e alegra-nos com a Tua Salvação. (*no Shabat:* E confere-nos, ó ETERNO nosso Deus, com amor e vontade, o Teu Santo Shabat, e possa Israel, santificador do Teu Nome, nele repousar). E purifica o nosso coração para servir sinceramente, pois perdoas Israel e absolves as tribos de Yeshurun em cada geração e, além de Ti, não temos Rei que absolve e perdoa. Bendito sejas, ó ETERNO, Rei que absolve e perdoa as nossas transgressões e os pecados do Seu povo, a casa de Israel, e remove as nossas culpas a cada ano, Rei de toda a terra, que santificas (*no Shabat:* o Shabat e) Israel e o Dia das Expiações.

Elohênu velohê avotênu, (*no Shabat:* retse vimenuchatênu) cadeshênu bemitsvotêcha veten chelkênu betoratêcha, sabeênu mituvêcha, vessamchênu bishuatêcha, (*no Shabat:* vehanchilênu Adonai Elohênu beahava uveratson Shabat codshêcha, veianuchu va Yisrael mecadeshê shemêcha) vetaher libênu leovdechá beemét, ki ata solchan leyisrael umacholan leshivtê leshurun bechol dor vador, umibal'adêcha ên lanu mélech mochel vessoleach. Baruch ata Adonai, Mélech mochel vessoleach laavonotênu velaavonot amó bet Yisrael, umaavir ashmotênu bechol shaná veshana, Mélech al col haárets, mecadesh (*no Shabat:* hashabat ve) Yisrael veiom hakipurim.

רְצֵה יהוה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם, וְהָשֵׁב אֶת־הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ, וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן, וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ.

וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ, עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ, וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת, עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ, מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ.

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ.

Sê Clemente, ó ETERNO nosso Deus, com Teu povo Israel. E aceita suas preces com benevolência, e que sempre Te deleites com o serviço de Israel, Teu povo.

Retsê Adonai Elohênu beamechá Yisrael uvitefilatam, vehashev et haavoda lidevir betêcha, utefilatam beahavá tecabel beratsón, utehí leeratsón tamid avodat Yisrael amêcha.

Que os nossos olhos possam ver Teu retorno a Sion em misericórdia. Bendito sejas, ó ETERNO, que restabeleces Tua Presença em Sion.

Vetechezêna enênu beshuvechá letsion berachamim. Baruch ata Adonai, hamachazir shechinato letsion.

Reconhecemos com gratidão que Tu, ó ETERNO, és nosso Deus e Deus de nossos pais, para sempre, Rocha da nossa vida e Escudo da nossa Salvação. De geração em geração, rendemo-Te graças e louvores por nossa existência e por nossas almas a Ti confiadas, pelos milagres que, dia a dia, conosco operas, e pela grandiosidade dos benefícios que nos trazes, a toda hora, de noite e de dia. Ó Bondoso, jamais se esgote a Tua clemência; ó Misericordioso, nunca cesse Teu amor; desde os tempos remotos esperamos por Ti.

Modim anáchnu lach shaatá hú Adonai Elohênu velohê avotênu leolam vaed, tsur chaiênu, maguên yish'ênu ata hú ledor vador. Node lechá unessaper tehilatêcha al chaiênu hamessurím beiadêcha, veal nishmotênu hapecudót lach, veal nissêcha shebechol iom imánu, veal nifleotêcha vetovotêcha shebechol et, érev vavóker vetsahorayim. Hatóv ki ló chálu rachamêcha vehamerachem ki ló támu chassadêcha, ki meolám kivínu lach.

Por tudo isso, que o Teu Nome, nosso Rei, seja Bendito e Enaltecido por todo o sempre.

Veal culam yitbarach veyitromám shimchá malkenú tamid leolam vaed.

Inscreve para uma vida abençoada todos os filhos da Tua Aliança!

Uchtóv lechayim tovim col benê veritêcha.

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה, וִיהַלְלוּ אֶת־שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת,
הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה,
הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת.

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה, חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים, עָלֵינוּ
וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד
בְּאוֹר פָּנֶיךָ, כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ,
תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד, וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים
וְחַיִּים וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ.

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם, וּפַרְנָסָה טוֹבָה, נִזָּכֵר
וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים
טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה עֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם.

Todos os seres vivos Te rendem graças - SELÁ - , glorificam Teu Nome, com sinceridade, ó Deus, nosso Salvador e nosso Amparo, SELÁ. Bendito sejas, ó ETERNO; Teu Nome é Bondoso e Tu mereces toda a nossa profunda gratidão.

Vechol hachayim iodúcha sêla, vihalelú et shimchá beemét, hael ieshuatênu veezratênu séla. Baruch ata Adonai, hatov shimchá ulechá naê lehodot.

Derrama paz perfeita, benção e bondade sobre nós e todo o Teu povo de Israel. Abençoa, nosso Pai, a todos nós com a Luz da Tua Presença. Pois, com a Luz da Tua Presença, ó ETERNO, nosso Deus, deste-nos o ensinamento da vida, despertaste em nós o amor pela virtude e pela justiça, dispensaste-nos bênção, misericórdia, vida e paz. Abençoa o Teu povo de Israel com a Tua paz, a todo tempo e a toda hora.

Sim shalom tová uverachá, chén vachéssed verachamim, alênu veal cól Yisrael amêcha. Barechênu avínu culánu keechad beór panêcha, ki veór panêcha natáta lánu Adonai Elohênu torat chayim veahavat chessed, utsedacá uverachá verachamim vechayim veshalom. Vetov beenêcha levarech et amechá Yisrael bechol êt uvechol shaá bishlomêcha.

Que sejamos lembrados e inscritos no Livro da Vida, da bênção da paz e da prosperidade, nós e todo Teu povo da casa de Israel, para uma vida abençoada e para a felicidade da paz. Bendito sejas, ó ETERNO, que estabeleces a paz.

Bessêfer chayim, berachá veshalom, ufarnassá tová, nizacher venicatev lefanêcha, anáchnu vechól amechá bet Yisrael, lechayim tovím uleshalom. Baruch ata Adonai, ossê hashalom.

VIDUI

Nesta prece, reconhecemos humildemente
as nossas transgressões e suplicamos o perdão divino,
com a esperança de sermos atendidos.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אָבָא תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ, וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ, שֶׁאֵין אָנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף, לוֹמַר לְפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ, אֲבָל אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ חָטָאנוּ.

אָשַׁמְנוּ, בָּגַדְנוּ, גָּזַלְנוּ, דִּבַּרְנוּ דֹפִי.
הֶעֱוִינוּ, וְהִרְשַׁעְנוּ, זַדְנוּ, חָמַסְנוּ, טָפַלְנוּ שָׁקֶר.
יָעַצְנוּ רָע, כִּזַּבְנוּ, לַצְנוּ, מָרַדְנוּ, נִאַצְנוּ, סָרַרְנוּ, עָוִינוּ, פָּשַׁעְנוּ, צָרַרְנוּ, קִשִּׁינוּ עֹרֶף.
רָשַׁעְנוּ, שִׁחַתְנוּ, תִּעַבְנוּ, תָּעִינוּ, תִּעְתָּעְנוּ.

סַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים, וְלֹא שָׁוָה לָנוּ. וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל הַבָּא עָלֵינוּ, כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ.

מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם, וּמַה נְּסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים, הֲלֹא כָּל־הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ.

VIDUI

Nosso Deus e Deus de nossos pais, que nossa oração possa chegar a Ti, não ignora a nossa súplica, pois não somos insolentes e obstinados para dizer diante de Ti, ó ETERNO, nosso Deus e Deus de nossos pais, que somos justos e que não pecamos, pois pecamos.

Elohênu velohê avotênu, ana tavô lefanêcha tefilatênu veal tit'alam mitechinatênu, sheênanu azê fanim ukeshê óref lomar lefanêcha Adonai Elohênu velohê avotênu tsadikim anáchnu velo chatánu, aval anáchnu vaavotênu chatánu.

Somos culpados, traímos, roubamos, difamamos, cometemos delito, incitamos o mal, fizemos abominação, extorquimos, acusamos falsamente, demos mau conselho, decepcionamos, zombamos, rebelamo-nos, provocamos, afastamo-nos, fomos perversos, pecamos, perseguimos, fomos obstinados, fizemos maldade, corrompemos, fizemos execração, extraviamo-nos e fizemos com que outros também assim agissem.

Ashámnu, bagádnu, gazálnu, dibarnu-dófi.
Heevínu, vehirshánu, zádnu, chamásnu, tafálnu-shéker.
Iaátsnu ra, kizávnu, látsnu, marádnu, niátsnu, sarárnu, avínu, pashánu, tsarárnu, kishínu-óref.
Rashánu, shichátnu, tiávnu, taínu, titánu.

Afastamo-nos dos Teus preceitos e de Tuas boas leis e isto de nada nos valeu. Mas Tu és Justo em tudo o que nos sucede, pois agiste pela verdade e nós fizemos maldade.

Sárnu mimitsvotêcha umimishpatêcha hatovim velo sháva-lanu. Veata tsadic al col haba alênu, ki emét assita, vaanáchnu hirshánu.

Que diremos diante de Ti, que vives nas alturas? E o que contaremos diante de Ti, que habitas nos firmamentos? Pois Tu conheces tudo o que é oculto e o que é revelado.

Ma nomar lefanêcha ioshev marom, umá nessaper lefanêcha shochen shechakim, halo col hanistarot vehaniglot ata iodêa.

אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם, וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָּל חָי. אַתָּה חוֹפֵשׂ כָּל חַדְרֵי בָטֶן, וּבוֹחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב. אֵין דָּבָר נֶעְלָם מִמֶּךָּ, וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ.

וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתִּסְלַח לָנוּ עַל כָּל חַטֹּאתֵינוּ, וְתִמְחַל לָנוּ עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ, וּתְכַפֶּר-לָנוּ עַל כָּל פְּשָׁעֵינוּ.

Al Chet

Neste momento apresentamos diante do Todo Poderoso uma relação pormenorizada de nossos erros, solicitando o perdão e a absolvição no julgamento, a fim de sermos inscritos no Livro da Vida.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאֹנֶס וּבְרָצוֹן,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בַּגָּלוּי וּבַסָּתֶר,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדִבּוּר פֶּה,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהַרְהוֹר הַלֵּב,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיוֹדְעִים וּבְלֹא יוֹדְעִים.

וְעַל כֻּלָּם, אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֶּר לָנוּ.

Tu conheces os segredos do Universo e os mistérios de tudo o que vive. Tu investigas as entranhas mais recônditas e examinas seus pensamentos e suas emoções. Não existe coisa oculta para Ti e nada é impenetrável aos Teus olhos.

Ata iodêa razê olam vetaalumot sitrê chol chai. Ata chofes col chadrê váten, uvochen kelaiot valev. Ên davar neelam mimêca, veên nistar minégued enêcha.

Assim, seja Tua vontade, ó ETERNO, nosso Deus e Deus de nossos pais, que Tu nos perdoes por todos os nossos pecados, e que nos absolvas de todas as nossas iniqüidades, e que Tu expies por nós todas as nossas transgressões.

Uvechen iehi ratson milefanêcha Adonai Elohênu velohê avotênu, shetislach lanu al col chatotênu, vetimchal lanu al col avonotênu, utechaper lanu al col peshaênu.

AL CHET

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, coagidos ou voluntariamente;

Al chet shechatánu lefanêcha beônes uveratson.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, abertamente ou em segredo;

Al chet shechatánu lefanêcha begalui uvassáter.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela fala aberta;

Al chet shechatánu lefanêcha bedibur pê.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, através dos pensamentos íntimos;

Al chet shechatánu lefanêcha behar'hor halev.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela execração do Nome;

Al chet shechatánu lefanêcha bechilul hashem.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, consciente ou inconscientemente;

Al chet shechatánu lefanêcha beiod'im uvelo iod'im.

Por tudo isto, ó Deus da misericórdia, perdoa-nos, absolve-nos, expia por nós;

Veal culam, Eloha selichót, selach lánu, mechal lánu, capêr lánu.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטֻמְאַת שְׂפָתַיִם,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיֵצֶר הָרָע,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִלְזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכָזָב,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַשָּׂא וּבְמַתָּן,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַאֲכָל וּבְמִשְׁתֶּה.

וְעַל כֻּלָּם, אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֶּר לָנוּ.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְרִיקַת עֹל,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּצָרוּת עָיִן,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַלּוּת רֹאשׁ,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרִיצַת רַגְלַיִם לְהָרַע,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂנְאַת חִנָּם,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִמְהוֹן לֵבָב,

וְעַל כֻּלָּם, אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֶּר לָנוּ.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, com lábios impuros;
Al chet shechatánu lefanêcha bevitui sefatayim.
Pelo pecado que cometemos diante de Ti, por propensão ao mal;
Al chet shechatánu lefanêcha beiétser hará.
Pelo pecado que cometemos diante de Ti, demonstrando desprezo por pais e mestres;
Al chet shechatánu lefanêcha bezilzul horim umorim.
Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela negação e mentira;
Al chet shechatánu lefanêcha becháchash uvechazáv.
Pelo pecado que cometemos diante de Ti, na vida cotidiana e no exercício da profissão;
Al chet shechatánu lefanêcha bemassá uvematán.
Pelo pecado que cometemos diante de Ti, com comidas e bebidas;
Al chet shechatánu lefanêcha bemaachal uvemishte.

Por tudo isto, ó Deus da misericórdia, perdoa-nos, absolve-nos, expia por nós;
Veal culam, Eloha selichót, selach lánu, mechal lánu, capêr lánu.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, por nos desobrigarmos das leis;
Al chet shechatánu lefanêcha bifricat ol.
Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela inveja;
Al chet shechatánu lefanêcha betsarut áyin.
Pelo pecado que cometemos diante de Ti, por leviandade;
Al chet shechatánu lefanêcha becalut rosh.
Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela corrida para ir fazer o mal;
Al chet shechatánu lefanêcha beritsat raglayim lehará.
Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pelo ódio gratuito;
Al chet shechatánu lefanêcha bessin'at chinam.
Pelo pecado que cometemos diante de Ti, perturbados pela emoção;
Al chet shechatánu lefanêcha betimehon levav.

Por tudo isto, ó Deus da misericórdia, perdoa-nos, absolve-nos, expia por nós;
Veal culam, Eloha selichót, selach lánu, mechal lánu, capêr lánu.

כִּי אַתָּה סָלְחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמָחֳלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל דּוֹר וָדוֹר, וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּה.

אֱלֹהַי, עַד שֶׁלֹּא נוֹצַרְתִּי אֵינִי כְדַאי, וְעַכְשָׁו שֶׁנּוֹצַרְתִּי כְּאִלּוּ לֹא נוֹצַרְתִּי; עָפָר אֲנִי בְּחַיָּי, קַל וָחֹמֶר בְּמִיתָתִי; הֲרֵי אֲנִי לְפָנֶיךָ כִּכְלִי מָלֵא בּוּשָׁה וּכְלִמָּה. יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יהוה אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי, שֶׁלֹּא אֶחֱטָא עוֹד; וּמַה שֶּׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ מָרֵק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים, אֲבָל לֹא עַל יְדֵי יִסּוּרִים וַחֳלָיִם רָעִים.

אֱלֹהַי, נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע. וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה, וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדֹּם, וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכָל־הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה, מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ, לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ, הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי. יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יהוה צוּרִי וְגוֹאֲלִי.

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.

Porque Tu perdoas Israel e absolves as tribos de Yeshurun em cada geração e, além de Ti, não temos Rei que absolve e que perdoa.

Ki ata solchan leyisrael umacholan leshivtê Ieshurun bechol dor vador, umibal'adêcha ên lanu mélech mochel vessoleach ela áta.

Meu Deus, antes de ter sido criado, eu não existia e agora que fui criado, é como se eu nunca tivesse sido. Sou pó em vida, quanto mais na minha morte. Sou, diante de Ti, comparável a um vaso cheio de vergonha e indignidade. Seja Tua vontade, ó ETERNO, meu Deus e Deus de meus pais, que eu não peque mais. E o que pequei diante de Ti, apaga com Tua imensa compaixão, mas não através de tormentos e dores.

Elohai, ad shelo notsarti êni chedai, veach'shav shenotsarti keilu lo notsarti. Afar ani bechaiai, cal vachomer bemitati. Harê ani lefanêcha kichli male vusha uchlima. Iehi ratson milfanêcha Adonai Elohai velohê avotai, shelo echeta od, uma shechatati lefanêcha marec berachamêcha harabim, aval lo al iedê yissurim vacholayím raim.

Meu Deus, preserva minha língua de falar mal e os meus lábios de proferirem falsidades. Que minha alma permaneça humilde perante os que me querem mal. Abre meu coração à compreensão da Tua Torá, e que minha alma siga os Teus mandamentos! Afasta o perigo tramado pelos meus inimigos e destrói os seus desígnios. Realiza tudo isso pelo amor de Teu Nome e que se rejubilem os Teus fiéis amparados por Tua mão direita. ó Deus, dá ouvidos à minha súplica! Que Te regozijes com o pronunciamento da minha boca e com a meditação do meu coração que Te dedico, ETERNO, minha Rocha e meu Salvador! Que Ele, o Estabelecedor da paz nas alturas celestiais, derrame paz sobre nós e sobre todo Israel. AMÉM.

Elohai, netsór leshoni merá ussefatai midaber mirmá, velimcalelái nafshí tidôm, venafshi keafar lacól tihiê. Petach libí betoratêcha, uvemitsvotêcha tirdóf nafshí. Vechol vehachoshvim alái raá, meherá hafer atsatám vecalkel machashavtám. Assê lemaan shemêcha, assê lemaan ieminêcha, asse lemaan kedushatêcha, assê lemaan toratêcha. Lemaan iechaltsún iedidêcha hoshía iemincha vaanêni. Yihiú leratsón imrê fi veheguíon libí lefanêcha, Adonai tsurí vegoalí.

OSSÊ SHALOM BIM'ROMAV, HÚ IAASSÊ SHALOM ALÊNU VEAL CÓL YISRAEL, VEIMRÚ AMEN.

Repetição da Grande Oração

Abre-se a Arca Santa:

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֶלְיוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים, וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת, וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

מֶלֶךְ חָכָמִים וּנְבוֹנִים, וּמוֹשֵׁל בְּכָל דּוֹר וָדוֹר, אֶפְתְּחָה פִּי בִּתְפִלָּה וּבְתַחֲנוּנִים, לְחַלּוֹת וּלְחַנֵּן פְּנֵי מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנִים.

אָתִיתִי לְחַנְּנָךְ בְּלֵב קָרוּעַ וּמַרְתָּח, בַּקֵּשׁ רַחֲמִים כְּעָנִי בַּפֶּתַח; גַּלְגֵּל רַחֲמֶיךָ וְדִין אַל תִּמְתַּח, אֲרֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח. דָּבָר אֵין בְּפִי וּבִלְשׁוֹנִי מִלָּה, הֵן יהוה יָדַעְתָּ כֻלָּהּ; וּמִמַּעֲמַקֵּי הַלֵּב לְפָנֶיךָ אוֹחִילָה, אֶחֱסֶה בְּסֵתֶר כְּנָפֶיךָ סֶלָה. זַלְעָפָה וּפַלָּצוּת אֲחָזוּנִי בְּמוֹרָא, חַלּוֹת פְּנֵי נוֹרָא בְּנֶפֶשׁ יִקָּרָה; טוּב טַעַם וָדַעַת קָטַנְתִּי לְחַסְרָה, עַל כֵּן זָחַלְתִּי וָאִירָא.

Repetição da Grande Oração

Abre-se a Arca Santa:

Bendito sejas, ó Eterno, nosso Deus e Deus de nossos pais; Deus de Abraão, Isaac e Jacob - ó Deus Grande, Poderoso e Imponente; Deus Majestoso, Cujos atos manifestam o amor e a graça. Tu és o Senhor de tudo e Te recordas do amor praticado pelos antepassados, redimindo com amor os filhos de seus filhos, pela glória do Teu Nome.

> Baruch ata Adonai, Elohênu velohê avotênu, Elohê Avraham, Elohê, Yitschac, velohê Iaacov, hael hagadol haguibor vehanora, El elion, gomel chassadím tovím, veconê hacól, vezochêr chasdê avót, umeví goel livnê venehêm lemaan shemó beahavá.

Invocando a doutrina dos Sábios e eruditos e guiado pelo conhecimento dos entendidos, abrirei minha boca em oração e em súplica, para implorar a clemência do Rei que absolve e perdoa as iniqüidades.

> Missod chachamim unevonim, umilémed daat mevinim, eftechá pi bitefilá uvetachanunim, lechalot ulechanen penê mélech mochel vessolêach laavonim.

Com o coração partido e afligido, venho implorar-Te, pedindo clemência como o mendigo à porta. Tem misericórdia e não me julgues com rigor. Abre os meus lábios. Nada tenho em minha boca, nenhuma palavra em minha língua. Pois, ó Eterno, Tu sabes de tudo. Revelo, diante de Ti, o íntimo do meu coração. Abrigo-me no recôndito de Tuas asas, Selá. Em meu temor, sou dominado pela agitação e pelo estremecimento quando, com o mais precioso de minha alma, Te invoco.

> Atiti lechanenach belev carua umurtach, bakesh rachamim keani bapétach, galgel rachamêcha vedin al timtach, Adonai sefatai tiftach. Davar en befi uvilshoni mila, hen Adonai iadata cula, umimaamakê halev lefanêcha ochila, echesse vesseter kenafêcha sêla. Zal'afa ufalatsut achazuni bemora, chalot penê norá benéfesh iecara, tuv taam vadaat catonti lechassera, al ken zachalti vaira.

יָגַעְתִּי בְאַנְחָתִי אֵיךְ לַעֲמֹד לְפָנֶיךָ, כִּי אֵין מַעֲשִׂים לִזְכוּת
בְּעֵינֶיךָ; לְחַלּוֹתְךָ שְׁלָחוּנִי מַקְהֲלוֹת הַמוֹנֶיךָ, תָּכִין לִבָּם
תַּקְשִׁיב אָזְנֶךָ. מָה אֲנִי וּמֶה חַיָּי תּוֹלֵעָה וְרִמָּה, נִבְעָר
מִדַּעַת וּבְאֶפֶס מְזִמָּה; סָמַכְתִּי יְתֵרוֹתַי בְּסֵפֶר הַחָכְמָה,
מַעֲנֶה רַךְ יָשִׁיב חֵמָה. עַז אֵלֶיךָ אֶשְׁמְרָה לְסַעֲדִי, פְּתַח
דָּבָרֶיךָ הָאֵר לְהַגִּידִי; צַדְּקֵנִי וַאֲמַצְנִי וְתֵן לְאֵל יָדִי, כִּי
אַתָּה מִשְׂגַּבִּי אֱלֹהֵי חַסְדִּי. קְהָלֶיךָ עוֹמְדִים לְבַקֵּשׁ
מְחִילָתֶךָ, רַחֲמֶיךָ יִבְּמרוּ לְרַחֲמָם בְּחֶמְלָתֶךָ; שׁוֹפְכִים לֵב
כַּמַּיִם לְעֻמָּתֶךָ, וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ.
תְּחַזֵּק לְעַמְּךָ יָדָם הָרָפָה, שְׁלַח מֵאִתְּךָ עֵזֶר וּתְרוּפָה;

Cantor:

נָאֶמֶיךָ יַשִּׂיגוּ לְחַזֵּק וּלְתַקְּפָה, כָּל אִמְרַת אֱלוֹהַּ צְרוּפָה.

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים, וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים,
לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים.

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מָגֵן
אַבְרָהָם.

Fecha-se a Arca Santa.

Careço de bondade, de saber e de senso, por isto hesito e estou amedrontado. Empenhei-me em meu lamento, pois como poderia eu me postar diante de Ti? Não possuo boas ações para ser merecedor aos Teus olhos? A Tua comunidade me enviou para implorar a Ti. Orienta o coração deles e dá ouvidos. Quem sou eu e o que é a minha vida se não verme e inseto, careço de saber e de discernimento. Deposito minha confiança no Livro da Sabedoria. Uma resposta suave aplaca a ira. Minha força a Ti confio, ajuda-me. Concede-me acesso às Tuas palavras iluminadoras. Absolve-me, fortalece-me, dá-me vigor. Pois Tu és o meu Refúgio, Deus da minha graça. Teus fiéis estão postados para pedir o Teu perdão. Eles despertarão a Tua compaixão para que Tu os perdoes com Tua misericórdia. Derramam o seu coração como a água diante de Ti e Tu ouvirás nos céus, local de Tua moradia. Fortalece a mão frágil de Teu povo. Envia a Tua ajuda e a Tua cura. Que Tuas palavras consigam fortalecê-los e revigorá-los. Toda palavra de Deus é pura.

Iagati veanchati ech laamod lefanêcha, ki en maassim lizcot beenêcha, lechalotechá shelachuni mac'halot hamonêcha, tachin libam tac'shiv oznêcha. Ma ani ume chaiai tolea verima, niv'ar midaat uveéfes mezima, samachti ietedotai bessêfer hachochmá, maane rach iashiv chemá. Uzi elêcha eshmerá lessaadi, petach devarêcha haer lehaguidi. Tsadekeni veametseni veten leel iadi, ki ata mishgabi Elohê chasdi. Kehalêcha omdim levakesh mechilatêcha, rachamêcha yichmeru lerachamem bechemlatêcha, shof'chim lev kamayim leumatêcha, veata tishmá hashamayim mechon shivtêcha. Techazec leamechá iadam harafa, shelach meitechá ezer utrufá. *Cantor:* Noamêcha iassigu lechazec uletoc'fa, col imrat Eloha tserufá.

Recorda-nos para a vida, ó Rei que amas a vida, e inscreve-nos no Livro da Vida, por Tua causa, Deus da vida.

Zochrênu lechayim, melech chafets bachayim, vechotvênu bessefer hachayim, lemaanchá Elohim chayim.

Ó Rei que concedes ajuda, Salvação e Proteção. Bendito sejas, ó ETERNO, Protetor de Abraão.

Melech ozêr umoshía umaguên. Baruch ata Adonai, maguen Avraham.

Fecha-se a Arca Santa:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ. מוֹרִיד הַטָּל.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר, מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָךְ, מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.

Cantor e Congregação:

עַד יוֹם מוֹתוֹ תְּחַכֶּה לוֹ לְתִשׁוּבָה, לְהַנְטוֹתוֹ לְתִחְיָה.

אֱנוֹשׁ מַה יִּזְכֶּה, וּצְבָא דֹּק לֹא זַכּוּ בְּעֵינֶיךָ.
בַּלַּחִים אִם תִּבְעַר הָאֵשׁ, מַה בֶּחָצִיר יָבֵשׁ.
גָּלוּי לְךָ חֹשֶׁךְ כְּמוֹ אוֹר, מְשׁוֹטֵט כֹּל בָּעֲיִן.
דִּירָתְךָ בַּסֵּתֶר, וּגְלוּיוֹת לְךָ כָּל נִסְתָּרוֹת.
הַדָּן יְחִידִי, וְהוּא בְּאֶחָד וּמִי יְשִׁיבֶנּוּ.
וְעַל גּוֹי וְעַל אָדָם יַחַד יִנָּטֶה קַו, וְאֵין מִי יַרְשִׁיעַ.
זֹאת יָבִין כָּל יְצִיר, וְלֹא יַתְעוּ יֵצֶר לַחֲטֹא לְיוֹצֵר.
חֲתֻלַּת בְּאֵרוֹ, חֲפִירַת בּוֹרוֹ, חֶשְׁבּוֹן בּוֹרְאוֹ.
טָמֵא מִשְׁאֵרוֹ, וּמְטֻמָּא בְּעוֹדוֹ, וּמְטֻמָּא בְּמוֹתוֹ.
יְמֵי חַיָּיו תֹּהוּ, וְלֵילוֹתָיו בֹּהוּ, וְעִנְיָנָיו הָבֶל.

Tu és Poderoso para sempre, ó ETERNO, ressuscitas os mortos, és o Grande Redentor. Fazes cair o orvalho.

Ata guibór leolam Adonai, mechaiê metim atá, rav lehoshía. Morid hatal.

Com amor alimentas tudo o que é vivo, fazes reviver os mortos. Em Tua imensa misericórdia, sustentas os que estão caindo e restabeleces os enfermos, libertas os que estão presos e manténs a Tua fidelidade para com os que descansam no pó. Quem seria como Tu, ó Dono de todas as forças? Quem ousaria comparar-se a Ti, ó Rei que fazes morrer, reviver e florescer a Salvação?

Mechalkêl chayim bechéssed, mechaiê metím berachamim rabím, somech noflím, verofê cholim, umatir assurim, umecaiêm emunató lishenê afár, mi chamôcha báal guevurót umi dôme lach, mélech memit umechaiê umatsmiach ieshuá.

Cantor e Congregação:

Até o dia da sua morte, Tu aguardas o seu arrependimento, para conduzi-lo à vida renovada.

Ad iom moto techake lo liteshuvá, lehantoto litechiia.

Como pode o ser humano manter-se vivo quando mesmo a legião celestial não é pura aos Teus olhos? Se o fogo pode devorar na umidade, quanto mais poderá contra a relva seca? Para Ti, a escuridão é tão clara quanto a luz, Tua vista contempla tudo. Tua morada é escondida, mas tudo o que é oculto também é revelado. Ele julga sozinho e Ele é Único, quem o contrariará? Sobre nação e sobre pessoa, igualmente, Ele estende a linha do julgamento e ninguém pode reprová-lo. Entenderá isto cada criatura? Sua índole não o desviará para pecar contra o Criador. Qual é a origem do ser humano, para onde vai? A sua conta, ele terá de prestar ao seu Criador. Impuro em seu corpo, em sua vida e na morte, jamais deixa de causar impureza. Os dias de sua vida são desolação, suas noites são desnorteadas e suas preocupações são vãs.

Enosh ma yizke, utseva doc lo zacu veenêcha. Balachim im tiv'ar haesh, ma bechatsir iavesh. Galui lechá chóshech kemo or, meshotet col beáyin. Dibarta basseter, ugueluiot lechá col nistarot. Hadan iechidi, vehu veechad umi ieshivenu. Veal goi veal adam iachad yinte cav, veên mi iarshia. Zot iavin col ietsir, velo iat'o ietser, lachato leiotser. Chatulat beero, chafirat boro, chesbon bor'o. Tame misheero, umitame beodo, umetame bemoto. Iemê chaiav tôhu, velelotav bôhu, veinianav havel.

בַּחֲלוֹם מֵהָקִיץ נִדְמֶה, בַּלָּהוֹת יְבַעֲתוּהוּ תָּמִיד.
לַיְלָה לֹא יִשְׁכַּב, יוֹמָם לֹא יָנוּחַ, עַד יָרַדְתָּם בַּקֶּבֶר.
מַה יִּתְאוֹנֵן אָדָם חַי, גֶּבֶר אֲשֶׁר הוּא חָי.
נוֹלָד לְעָמָל וִיגִיעָה, אַשְׁרָיו אִם יְהִי יְגִיעוֹ בְּדַת אֱמֶת.
סוֹפוֹ עַל רֹאשׁוֹ מוֹכִיחַ, וְלָמָּה יַחֲנִיף.
עוֹד חוֹתָמוֹ מְעִידוֹ עַל פָּעֳלוֹ, וּמַה יִּגְנֹב דַּעַת.
פּוֹעֵל צְדָקוֹת אִם יְהִי, יְלַוּוּהוּ לְבֵית עוֹלָמוֹ.
צוֹפֶה בְּחָכְמָה אִם יְהִי, עִמּוֹ תִּתְלוֹנֵן בְּכֶלְחוֹ.
קָצוּף בְּדָמִים וּבְמִרְמָה אִם יְהִי, חֲרוּצִים יָמָיו.
רְצוֹנוֹ וְחֶפְצוֹ בִּהְיוֹת בְּמוּסָר, יָנוּב בְּשֵׂיבָה טוֹבָה.
שֵׁם טוֹב אִם קָנָה, לְעוֹלָמִים קָנָה.

Cantor:

תַּחַת כֵּן יוֹם הַמִּיתָה מִיּוֹם לֵדָה הוּטַב.

מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים, זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה,
מְחַיֵּה הַמֵּתִים.

Sua vida é igual ao sonho fugaz, pesadelos sempre o assustam. À noite, não pode dormir; de dia, não pode descansar, até que adormeça na tumba. Mas por que haveria de queixar-se uma pessoa enquanto vive? A vida deveria bastar-lhe. Ela nasce para o trabalho e a labuta, e afortunada é aquela que se entrega à lei e à verdade. Seu fim atesta a sua origem, por que deveria ser hipócrita? Mais ainda, seu próprio cunho imprime-se em sua obra, por que, então, pretende criar ilusões? Se for um praticante de atos justos, eles o acompanharão à sua morada eterna. Se procurar obter sabedoria, ela permanecerá com ele até a velhice. Se está envolvido em crimes ou fraude, seus dias ser-lhe-ão encurtados. Se seu desejo e anseio é pela ética, ele florescerá até idade avançada. Se adquiriu uma boa reputação, para sempre a adquiriu. Por isto, o dia da morte foi considerado melhor do que o do nascimento.

Cachalom mehakits nidma, bahalot ievaatuhu tamid. Laila lo yishcav, iomam lo ianuach, ad iurdam bacáver. Ma yit'onen adam chai, daio asher hu chai. Nolad leamal viguia, ashrav im iehi ieguio bedat emét. Sofo al rosho mochiach, velama iachanif. Od chotamo meido al paolo, uma yignov daat. Poel tsedacot im iehi, ielavuhu lêvet olamo. Tsofê bechochma im iehi, imo tit'lonen bechelcho. Catsuf bedamim uvemirma im iehi, charutsim iamav. Retsono vecheftso biheioto bemussar, ianuv besseva tová. Shem tov im caná, leolamim caná.
Cantor: Tachat ken, iom hamita miom leda hutav.

Quem seria igual a Ti, ó Pai Misericordioso, que Te recordas em clemência das Tuas criaturas para a vida?

Mi chamôcha av harachamim, zocher ietsurav lechayim berachamim.

Confiamos em Tua fidelidade de fazer reviver os mortos. Bendito sejas, ó ETERNO, que ressuscitas os mortos.

Veneeman ata lehachaiót metim. Baruch ata Adonai, mechaiê hametim.

Cantor e Congregação:

יִמְלֹךְ יהוה לְעוֹלָם, אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר, הַלְלוּיָהּ.
וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִילוֹת יִשְׂרָאֵל, אֵל נָא.

Cantor e Congregação:

אָנָּא סְלַח נָא, פֶּשַׁע וָעָוֹן שָׂא נָא, וְכֹחֲךָ יִגְדַּל נָא, קָדוֹשׁ.

Cantor e Congregação:

אָנָּא רַחוּם כַּפֶּר, עָוֹן צָגִים תְּהִלָּתְךָ לְסַפֵּר, וְיָחֳקוּ לְחַיִּים
טוֹבִים בַּסֵּפֶר, קָדוֹשׁ.

Cantor e Congregação:

מֶלֶךְ שׁוֹכֵן עַד, לְבַדְּךָ מְלוֹךְ עֲדֵי עַד, הָאֵל קָדוֹשׁ.

Cantor e Congregação:

מֶלֶךְ מַאֲזִין שַׁוְעָה, לְעַמּוֹ מֵחִישׁ יְשׁוּעָה, נוֹרָא וְקָדוֹשׁ.

Abre-se a Arca Santa:

וּבְכֵן אִמְרוּ לֵאלֹהִים מַה נּוֹרָא מַעֲשֶׂיךָ. אִמְרוּ לֵאלֹהִים:

אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדַל-כֹּחַ מֵכִין הָרִים בְּכֹחַ
חָכָם לֵבָב וְאַמִּיץ כֹּחַ נוֹתֵן לַיָּעֵף כֹּחַ
לָכֵן יִתְגָּאֶה גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב כֹּחַ. אִמְרוּ לֵאלֹהִים:

בּוֹנֶה בַשָּׁמַיִם מַעֲלוֹתָיו מַשְׁקֶה הָרִים מֵעֲלִי וֹתָיו
זֵכֶר עָשָׂה לְנִפְלְאוֹתָיו וְלוֹ נִתְכְּנוּ עֲלִילוֹתָיו
לָכֵן יִתְגָּאֶה הַמְקֻרֶה בַּמַּיִם עֲלִיוֹתָיו. אִמְרוּ לֵאלֹהִים:

Cantor e Congregação:

O ETERNO Teu Deus, ó Sion, reinará para sempre, de geração em geração, ALELUIA. E Tu, ó Santo, resides acima dos louvores proferidos por Israel, ó Deus!

Yimlóch Adonai leolam, Eloháyich Tsion ledor vador, haleluiá. Veata cadosh ioshev tehilót Yisrael. El na.

Pedimo-Te, perdoa. Perdoa o pecado e a iniqüidade. E possa Tua força ser exaltada, ó Santo.

Ana selach na, pêsha veavon sa na, vechochacha yigdal na. Cadosh.

Pedimo-Te, Misericordioso, expia a iniqüidade daqueles que se postam para contar o Teu louvor. E eles possam ser inscritos para uma vida boa no livro. Ó Santo.

Ana rachum caper, avon tsaguim tehilatechá lessaper, veiuchacu lechayim tovim bassefer. Cadosh.

Rei que habita para sempre. Por si só reinará para todo o sempre. Ó Deus Santo.

Mélech shochen ad, levadechá meloch adê ad, hael cadosh.

Rei que ouve o clamor. Ao seu povo, traga rápido a Salvação. Temível e Santo.

Mélech maazin shaveá, leamo mechish ieshuá, norá vecadosh.

Abre-se a Arca Santa:

E assim, proclamai Deus - quão veneráveis são Teus feitos. Proclamai Deus.

Uvechen, imru lelohim ma nora maassêcha. Imru lelohim:

Ele Se zanga lentamente e é Grande em força. Ergue montanhas com força; Sábio no coração, é vigorosamente forte, dá força ao exausto. Por isto, que seja Glorificado - Grande é o nosso Mestre e abundante a sua força. Proclamai Deus.

Érech apáyim ugdol coach, mechin harim bechoach, chacham lev veamits coach, noten laiaef coach, lachen yitgae gadol adonenu verav coach. Imru lelohim:

Constrói nos céus os seus átrios; irriga as montanhas mais altas. Fez um marco para Suas maravilhas e só Ele mede as Suas ações. Por isto, que seja Glorificado, Ele, que sempre mantém os Seus feitos sobre a água. Proclamai Deus.

Bone vashamáyim maalotav, mashke harim mealiyotav, zecher assa lenifleotav, velo nitkenu alilotav, lachen yitgae hamecare vamayim alilotav. Imru lelohim:

גֵּאֶה וְגָבוֹהַּ בִּשְׁמֵי מַעְלָה עֹטֶה אוֹר כַּשַּׂלְמָה
לוֹ הַגְּבוּרָה וְהַגְּדֻלָּה וְהָעֹז וְהַמֶּמְשָׁלָה
לָכֵן יִתְגָּאֶה וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה. אִמְרוּ לֵאלֹהִים׃

דָּגוּל מֵרְבָבוֹת קָדֶשׁ וְנֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ
דַּרְכּוֹ בַקֹּדֶשׁ וּמִשְׁתַּחֲוִים לוֹ בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ
לָכֵן יִתְגָּאֶה הַלִּיכוֹת אֵלִי מַלְכִּי בַקֹּדֶשׁ. אִמְרוּ לֵאלֹהִים׃

הוֹדוֹ כִּסָּה שָׁמַיִם רוֹקַע הָאָרֶץ עַל הַמַּיִם
יַרְעֵם מְשָׁמַיִם לְקוֹל תִּתּוֹ הֲמוֹן מַיִם בַּשָּׁמָיִם
לָכֵן יִתְגָּאֶה הַנּוֹטֶה כַּדּוֹק שָׁמָיִם. אִמְרוּ לֵאלֹהִים׃

וְכָל בַּשָּׁלִישׁ עֲפַר הָאָרֶץ יָדוֹ יָסְדָה אֶרֶץ
וִימִינוֹ טִפְּחָה שְׁמֵי עֶרֶץ וְהֶעֱמִידָם בְּלִי פֶּרֶץ
לָכֵן יִתְגָּאֶה הַיּוֹשֵׁב עַל חוּג הָאָרֶץ. אִמְרוּ לֵאלֹהִים׃

זֹהַר כִּסְאוֹ שְׁבִיבֵי אֵשׁ מְשָׁרְתָיו לוֹהֲטֵי אֵשׁ
נֹגַהּ לָאֵשׁ וּמַבְרִיק הָאֵשׁ לְפָנָיו נִמְשָׁכִים נַהֲרֵי אֵשׁ
לָכֵן יִתְגָּאֶה אֵשׁ אוֹכְלָה אֵשׁ. אִמְרוּ לֵאלֹהִים׃

חַי עוֹלָמִים צָר בְּיָהּ עוֹלָמִים
אִוָּה בֵּית עוֹלָמִים מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים
לָכֵן יִתְגָּאֶה עַתִּיק יוֹמִין. אִמְרוּ לֵאלֹהִים׃

Ele é Majestoso e Exaltado nos céus. Estende a Luz como um manto. DEle são o poder, a Grandeza, a força e a soberania. Por isto, que seja Glorificado, Ele, Cujo reino se estabelece sobre tudo. Proclamai Deus.

Guee vegavoha bishemê mala, ote or cassalma, lo haguevura vehaguedula, vehaoz vehamemshalá, lachen yitgae umalchuto bacol mashála. Imru lelohim:

Ele é Exaltado por miríades de fiéis e Glorioso em santidade. Seu caminho é Sagrado e, diante dEle, prostram-se compenetrados da Sua glória. Por isto, que sejam Glorificados os caminhos de meu Deus, meu Rei Sagrado. Proclamai Deus.

Dagul merivevot códesh, venedar bacódesh, darco bacódesh, umishtachavim lo behadrat códesh, lachen yitgae halichot Eli Malki vacódesh. Imru lelohim:

Seu esplendor recobre os céus e estende a terra sobre a água. Ele troveja dos céus, movendo as Suas águas. Por isto, que seja Glorificado - Ele que estende os céus como uma membrana. Proclamai Deus.

Hodo kissá shamáyim, roca haárets al hamáyim, iar'em mishamáyim, lecol tito hamon mayim bashamáyim, lachen yitgae hanote chadoc shamáyim. Imru lelohim:

Ele mediu a Terra toda em terços. Sua mão estabeleceu o mundo. Sua mão direita mediu os céus poderosos e colocou-os no lugar sem perturbação. Por isto, que seja Glorificado. Ele, que está entronado sobre o cingir da Terra. Proclamai Deus.

Vechal bashalish afar haárets, iado iasda érets, vimino tipechá shemê érets, veheemidam beli férets, lachen yitgae haioshev al chug haárets. Imru lelohim:

O esplendor do Seu trono é fagulhas de fogo. Seus servos são chamas de fogo. Um brilho perpassou o fogo e este flamejou. Diante dEle, estendem-se caudais de fogo. Por isto, que seja Glorificado, o fogo que consome o fogo. Proclamai Deus.

Zohar kis'o shevivê esh, meshartav lohatê esh, noga laesh umavric haesh, lefanav nimshachim naharê esh, lachen yitgae esh ochla esh. Imru lelohim:

Ele vive para sempre, pelo Seu Nome Ele moldou o Universo. Ele deseja Seu Templo Eterno, local de Sua moradia eterna. Por isto, que seja Glorificado, Ele que precedeu os tempos. Proclamai Deus.

Chai olamim, tsar beiá olamim, iva bet olamim, machon leshivtechá olamim, lachen yitgae atic iomin. Imru lelohim:

טְהוֹר עֵינַיִם סְבִיבֹתָיו חַשְׁרַת מַיִם
עֲבֵי שְׁחָקִים חֶשְׁבַּת מַיִם טַעֲנֵי מֶרַכָּבְתּוֹ גַּבְּתָם מְלֵאֹת עֵינַיִם
לָכֵן יִתְגָּאֶה מִצְוַת יהוה בָּרָה מְאִירַת עֵינָיִם. אִמְרוּ לֵאלֹהִים:

יוֹדֵעַ מַה בְּסִתְרֵי חֹשֶׁךְ לֹא יַחֲשִׁיךְ מֶנּוּ כָּל חֹשֶׁךְ
קֵץ שָׂם לַחֹשֶׁךְ הוֹפֵךְ לַבֹּקֶר צַלְמָוֶת וְחֹשֶׁךְ
לָכֵן יִתְגָּאֶה יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ. אִמְרוּ לֵאלֹהִים:

כּוֹנֵן כִּסְאוֹ לַמִּשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאוֹ צֶדֶק וּמִשְׁפָּט
אֱלֹהֵי הַמִּשְׁפָּט תֹּאחֵז יָדוֹ בְּמִשְׁפָּט
לָכֵן יִתְגָּאֶה וַיִּגְבַּהּ יהוה צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט. אִמְרוּ לֵאלֹהִים:

לוֹ יָאֲתָה מְלוּכָה שׁוֹכֵן עַד וְאֶת דַּכָּא
מֵשִׁיב אֱנוֹשׁ עַד דַּכָּא וְאוֹמֵר שׁוּבוּ בְּרוּחַ נְמוּכָה
לָכֵן יִתְגָּאֶה כִּי לִיהוה הַמְּלוּכָה. אִמְרוּ לֵאלֹהִים:

מוֹשֵׁל בִּגְבוּרָתוֹ עוֹלָם הַכֹּל צָפוּי וְלֹא נֶעְלָם
זֶה שְׁמוֹ לְעוֹלָם חַסְדּוֹ מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם
לָכֵן יִתְגָּאֶה בָּרוּךְ יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֵהָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם. אִמְרוּ לֵאלֹהִים:

Ele, Cujos olhos são puros, é rodeado por abundância de água, nuvens espessas e escuridão de água. Os carregadores de Sua carruagem estão cheios de olhos, até mesmo em suas costas. Por isto, que seja Glorificado, o preceito divino é claro, ilumina os olhos. Proclamai Deus.

Tehor enáyim, sevivotav chasherat mayim, avê shechakim cheshcat mayim, toanê mercavto gabotam meleot enáyim, lachen yitgae mitsvat Adonai bara meirat enáyim. Imru lelohim:

Ele sabe o que está oculto na escuridão. Ela nada oculta dEle. Ele põe fim à escuridão, Ele transforma as sombras da noite e da escuridão em amanhecer. Por isto, que seja Glorificado, Ele que forma a Luz e cria a escuridão. Proclamai Deus.

Iodea ma bessitrê chóshech, lo iachashich menu col chóshech, kets sam lachóshech, hofech laboker tsalmávet vechóshech, lachen yitgae iotser or uvore chóshech. Imru lelohim:

Ele estabeleceu o Seu trono para a justiça, o lugar do Seu trono é justiça e lei. Ele é o Deus da justiça que mantém a justiça em Sua mão. Por isto, que seja Glorificado e Enaltecido, Deus dos Exércitos, no julgamento. Proclamai Deus.

Conen kis'o lamishpat, mechon kis'o tsédec umishpat, Elohê hamishpat, tochez iado bemishpat, lachen yitgae vayigba Adonai Tsevaót bamishpat. Imru lelohim:

A soberania Lhe é devida. Habita a eternidade ainda que esteja junto do oprimido. Leva o ser humano à contrição, mas diz: Arrependei-vos com espírito humilde. Por isto, que seja Glorificado, pois a soberania pertence ao ETERNO. Proclamai Deus.

Lo iaata meluchá, shochen ad veet daca, meshiv enosh ad daca, veomer shuvu beruach nemuchá, lachen yitgae ki ladonai hameluchá. Imru lelohim:

Ele governa o Universo com Seu poder. Tudo é previsto e nada é oculto. Este é o Seu Nome para sempre. Sua bondade estende-se para todo o sempre. Por isto, que seja Glorificado. Bendito seja o ETERNO, Deus de Israel, desde este mundo até o mundo vindouro. Proclamai Deus.

Moshel biguevurato olam, hacol tsafui velo neelam, ze shemo leolam, chasdo meolam vead olam, lachen yitgae baruch Adonai Elohê Yisrael min haolam vead haolam. Imru lelohim:

נוֹצֵר חֶסֶד לְאֶלֶף דּוֹר לוֹחֵם קָמָיו מִדּוֹר דּוֹר
מֵקִים סַבַּת מְשִׁיחוֹ לְגִדּוֹר הָאוֹר חוֹנָה עִמּוֹ בְּמָדוֹר
לָכֵן יִתְגָּאֶה וֶה זִכְרוֹ לְדֹר דֹּר. אִמְרוּ לֵאלֹהִים׃

סוֹבֵל עֶלְיוֹנִים וְתַחְתּוֹנִים שׁוֹמֵעַ אֶל אֶבְיוֹנִים
מַאֲזִין שִׂיחַ חִנּוּנִים מַקְשִׁיב שֶׁוַע רָנָנִים
לָכֵן יִתְגָּאֶה אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים. אִמְרוּ
לֵאלֹהִים׃

עִזּוּז וְגִבּוֹר אִישׁ מִלְחָמָה נוֹקֵם לְצָרָיו וּבַעַל חֵמָה
מַכְרִית קָמָיו בִּמְהוּמָה נוֹהֵם עֲלֵיהֶם בִּנְהִימָה
לָכֵן יִתְגָּאֶה יהוה אִישׁ מִלְחָמָה. אִמְרוּ לֵאלֹהִים׃

פָּעַל וְעָשָׂה הַכֹּל בְּיָדוֹ לְגַדֵּל וּלְחַזֵּק לַכֹּל
אֵלָיו יְשַׁבְּרוּ עֵינֵי כֹל וְעֵינָיו מְשׁוֹטְטוֹת בַּכֹּל
לָכֵן יִתְגָּאֶה עֶלְיוֹן עַל כֹּל. אִמְרוּ לֵאלֹהִים׃

צַדִּיק בְּכָל דְּרָכָיו וָשָׁר מֵצִיץ מֵחֲרָפָיו
חָפֵץ בְּעַם מַמְלִיכָיו יִירַשׁוּ אֶרֶץ מְבֹרָכָיו
לָכֵן יִתְגָּאֶה בָּרְכוּ יהוה כָּל מַלְאָכָיו. אִמְרוּ לֵאלֹהִים׃

קֹרֵא הַדּוֹרוֹת מֵרֹאשׁ מַגִּיד אַחֲרִית מֵרֹאשׁ
בָּחַר בְּאָם דַּלַּת רֹאשׁ עָזּוֹ יוֹם יוֹם לִדְרוֹשׁ
לָכֵן יִתְגָּאֶה הַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ. אִמְרוּ לֵאלֹהִים׃

Ele preserva a bondade para mil gerações. Batalha contra seus adversários de geração em geração. Ele erige e cerca o tabernáculo de Seu Ungido. A Luz habita com Ele e Sua moradia. Por isto, que seja Glorificado, está é a sua memória de geração em geração. Proclamai Deus.

Notser chéssed leélef dor, lochem camav midor dor, mekim sucat meshicho ligdor, haor chone imo bemador, lachen yitgae ze zichri ledor dor. Imru lelohim:

Ele sustenta os seres superiores e os inferiores, ouve os necessitados, escuta as palavras de súplica, está atento ao clamor dos louvores. Por isto, que seja Glorificado, Deus dos deuses, o Senhor dos senhores. Proclamai Deus.

Sovel elionim vetachtonim, shomea el evionim, maazin siach chinunim, mac'shiv shéva renanim, lachen yitgae Elohê haelohim vaadonê haadonim. Imru lelohim:

Poderoso e Forte, Mestre da Guerra. Vinga-se de Seus inimigos e demonstra sua ira. Derruba os Seus adversários confundindo-os; brame contra eles com um rugido. Por isto, que seja Glorificado, o ETERNO, Mestre da Guerra. Proclamai Deus.

Izuz veguibor ish milchama, nokem letsarav uvaal chema, machrit camav bimehuma, nohem alehem binchima, lachen yitgae Adonai ish milchama. Imru lelohim:

Agiu e tudo fez, está em Suas mãos tudo engrandecer e fortalecer, todos os olhos voltam-se a Ele com esperança, e Seus olhos observam tudo. Por isto, que seja Glorificado; Ele que é Supremo a tudo. Proclamai Deus.

Paal veassa hacol, beiado legadel ulechazec lacol, elav iessaberu enê chol, veenav meshotetot bacol, lachen yitgae elión al col. Imru lelohim:

Justo em todos os Seus caminhos, o Justo espia pelas grades. Deseja o povo que proclama a Sua soberania, aqueles que o bendizem herdarão o mundo. Por isto, que seja Glorificado, bendizei o ETERNO, todos os seus anjos. Proclamai Deus.

Tsadic bechol derachav, iashar metsits mecharacav, chafets beam mamlichav, yirshu érets mevorachav, lachen yitgae barechu Adonai mal'achav. Imru lelohim:

Ele convoca as gerações desde o início, prevê o futuro antecipadamente. Ele escolheu uma nação esmorecida para proclamar diariamente a Sua força. Por isto, que seja Glorificado, Ele que está acima de todos os dirigentes. Proclamai Deus.

Core hadorot merosh, maguid acharit merosh, bachar beom dalat rosh, uzo iom iom lidrosh, lachen yitgae vehamitnasse lechol lerosh. Imru lelohim:

רָם וְנִשָּׂא שׁוֹכֵן עַד בְּטָחוּ בוֹ עֲדֵי עַד
כְּבוֹדוֹ בְּסוֹד קְדוֹשִׁים וְעַד וּלְעַם קְדוֹשׁוֹ נוֹעַד
לָכֵן יִתְגָּאֶה הַמַּבִּיט לָאָרֶץ וַתִּרְעָד. אִמְרוּ לֵאלֹהִים:

שְׁבִילוֹ בְּמַיִם רַבִּים שָׁמָיו מַרְעִיף רְבִיבִים
שְׁמוֹ מְיַחֲדִים שַׁחַר וַעֲרָבִים בְּשַׁעַר בַּת רַבִּים
לָכֵן יִתְגָּאֶה יהוה צְבָאוֹת יוֹשֵׁב הַכְּרֻבִים. אִמְרוּ
לֵאלֹהִים:

תְּהִלָּתוֹ מָלְאָה הָאָרֶץ מַעֲבִיר כִּלָּיוֹן וָחֶרֶץ
מֵשִׁיב אַף וְחָרוֹן וָקֶרֶץ שֵׁוַע מְחַנְּנָיו יִרֶץ
לָכֵן יִתְגָּאֶה יהוה אֲדוֹנֵנוּ מָה אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל הָאָרֶץ.

Fecha-se a Arca Santa.

וּבְכֵן גְּדוֹלִים מַעֲשֵׂי אֱלֹהֵינוּ: מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ.

אֵין מִי בַּשַּׁחַק יַעֲרָךְ לוֹ בִּבְנֵי אֵלִים יִדְמֶה לוֹ
גְּבוֹהִים עֵלָּה לְמוֹשָׁב לוֹ דָּרֵי גֵיא בַּחֲגָבִים לְמוּלוֹ
לָכֵן יִתְגָּאֶה הַצּוּר תָּמִים פָּעָלוֹ. מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ.

הַמְשֵׁל וָפַחַד עִמּוֹ וְהַרְבֵּה פְּרוּת עִמּוֹ
זַעַק וְלַחַשׁ עַמּוֹ חָשׁ וּמַאֲזִין מִמְּרוֹמוֹ
לָכֵן יִתְגָּאֶה יהוה צְבָאוֹת שְׁמוֹ. מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ.

Elevado e Excelso, habita para sempre. Confiai nEle para todo o sempre. Ele comunica Sua glória à santa comunidade e ao Seu Santo povo. Por isto, que seja Glorificado, Ele que contempla a Terra e esta estremece. Proclamai Deus.

Ram venissa shochen ad, bitechu vo adê ad, kevodo bessod kedoshim viad, uleam kedosho noad, lachen yitgae hamabit laárets vatir'ad. Imru lelohim:

Sua vereda passa por águas profundas. Seus céus despejam fortes chuvas. A Unidade de Seu Nome é declarada ao amanhecer e à noite, onde as multidões se reúnem. Por isto, que seja Glorificado, o Deus dos Exércitos, que Se assenta entre os querubins. Proclamai Deus.

Shevilo bemayim rabim, shamav mar'if revivim, shemo meiachadim shachar vaaravim, beshaar bat rabim, lachen yitgae Adonai Tsevaót ioshev hakeruvim. Imru lelohim:

Sua glória enche a Terra. Remove o extermínio e a condenação. Recolhe a ira, furor e aniquilamento e compraz-se com o grito dos que por Ele suplicam. Por isto, que seja Glorificado, o ETERNO, Senhor nosso, quão Poderoso é o Teu Nome em toda a Terra. Proclamai Deus.

Tehilato mal'a haárets, maavir kilaion vachérets, meshiv af vecharon vakérets, shéva mechanenav yírets, lachen yitgae Adonai Adonênu ma adir shimchá bechol haárets.

Fecha-se a Arca Santa.

E assim, Grandes são os feitos de nosso Deus. Feitos de nosso Deus! Uvechen, guedolim maassê Elohênu. Maassê Elohênu! Não há quem se compare a Ele nos céus, se Lhe assemelhe entre os anjos. Ele elevou as alturas para serem sua habitação; os habitantes da terra são como gafanhotos diante dEle. Por isto, que seja Glorificado, a Rocha, Cuja obra é perfeita. Feitos de nosso Deus!

Ên mi vashachac iaaroch lo, bivenê elim yidme lo, guevohim ila lemoshav lo, darê guê cachagavim lemulo, lachen yitgae hatsur tamim paolo. Maassê Elohênu!

Soberania e reverência estão com Ele e há abundante redenção nEle. Ao grito e à oração sussurrada de Seu povo, apressa-se em dar ouvidos das alturas. Por isto, que seja Glorificado, Seu Nome é Deus dos Exércitos. Feitos de nosso Deus!

Hamshel vafachad imo, veharbe fedut imo, zaac velachash amo, chash umaazin mimeromo, lachen yitgae Adonai Tsevaót Shemo. Maassê Elohênu!

טֶרֶף נָתַן לִירֵאָיו יוֹבִילוּ שַׁי לְמוֹרָאָיו
כִּפֵּי גְדוּדֵי צְבָאָיו לֹא יָשׁוּרוּ כְּבוֹד מַרְאָיו
לָכֵן יִתְגָּאֶה הִנֵּה עֵין יהוה אֶל יְרֵאָיו. מַעֲשֶׂה אֱלֹהֵינוּ.

מַלְאָכָיו עֹשֶׂה רוּחוֹת נִקְדָּשׁ בְּשִׁירוֹת וְתִשְׁבָּחוֹת
סוֹכֵת שְׁפִיכַת שִׂיחוֹת עוֹנָה וּמַעֲמִיד רְוָחוֹת
לָכֵן יִתְגָּאֶה אֱלֹהֵי הָרוּחוֹת. מַעֲשֶׂה אֱלֹהֵינוּ.

פּוֹדֶה מִשַּׁחַת עֲמוּסָיו צוּר יוֹדֵעַ חוֹסָיו
קָדוֹשׁ מַפְלִיא נִסָּיו רַחוּם לִמְרַצָּיו וּמַכְעִיסָיו
לָכֵן יִתְגָּאֶה וְרַחֲמָיו עַל כָּל מַעֲשָׂיו. מַעֲשֶׂה אֱלֹהֵינוּ.

שׁוֹמֵעַ שַׁוְעוֹת שׁוֹעֶה עֶרֶךְ שׁוּעוֹת
תּוֹרוֹתָיו מְשַׁעְשְׁעוֹת תַּכְסִיסוֹ כּוֹבֵעַ יְשׁוּעוֹת
לָכֵן יִתְגָּאֶה הָאֵל לָנוּ אֵל לְמוֹשָׁעוֹת.

Ele proporcionou alimento para os que O reverenciam, possam eles apresentar dádivas Àquele que eles temem, as classes dos batalhões de seus Exércitos não poderão olhar a glória de Sua visão. Por isto, que seja Glorificado, pois o olho do ETERNO está naqueles que O temem. Feitos de nosso Deus!

> Téref natan lireav, iovilu shai lemoraav, kitê guedudê tsevaav, lo iashuru kevod mar'av, lachen yitgae hine en Adonai el iereav. Maassê Elohênu!

Ele faz dos ventos os seus mensageiros, Ele é Santificado com melodias e louvores, ouve o derramar das orações, Ele responde e estabelece alívio. Por isto, que seja Glorificado - o Deus dos espíritos. Feitos de nosso Deus!

> Mal'achav osse ruchot, nicdash beshirot vetishbachot, sochet shefichat sichot, one umaamid revachot, lachen yitgae Elohê haruchot. Maassê Elohênu!

Redime da destruição os oprimidos, a Rocha conhece aqueles que confiam n'Ele. O Santo realiza milagres, Ele é Misericordioso para com aqueles que O reverenciam e os que O enraivecem. Por isto, que seja Glorificado e a Sua misericórdia Se estende sobre todos os Seus feitos. Feitos de nosso Deus!

> Podê mishachat amussav, tsur iodea chossav, Cadosh mafli nissav, rachum limeratsav umach'issav, lachen yitgae verachamav al col maassav. Maassê Elohênu!

Ele ouve os clamores, inclina-se para as orações. Seus ensinamentos trazem deleite, Sua tática é um elmo de salvações. Por isto, que seja Glorificado - o Deus que é o Deus de nossa Salvação.

> Shomea shav'ót, shoe erech shuot. Torotav meshasheót, tachsisso cova ieshuót, lachen yitgae hael lanu El lemoshaót.

וּבְכֵן נְאַדֶּרְךָ חַי עוֹלָמִים.

הָאַדֶּרֶת וְהָאֱמוּנָה לְחַי עוֹלָמִים.
הַבִּינָה וְהַבְּרָכָה לְחַי עוֹלָמִים.
הַגַּאֲוָה וְהַגְּדֻלָּה לְחַי עוֹלָמִים.
הַדֵּעָה וְהַדִּבּוּר לְחַי עוֹלָמִים.
הַהוֹד וְהֶהָדָר לְחַי עוֹלָמִים.
הַוַּעַד וְהַוָּתִיקוּת לְחַי עוֹלָמִים.
הַזִּךְ וְהַזֹּהַר לְחַי עוֹלָמִים.
הַחַיִל וְהַחֶסֶן לְחַי עוֹלָמִים.
הַטֶּכֶס וְהַטַּהַר לְחַי עוֹלָמִים.
הַיִחוּד וְהַיִרְאָה לְחַי עוֹלָמִים.
הַכֶּתֶר וְהַכָּבוֹד לְחַי עוֹלָמִים.
הַלֶּקַח וְהַלִּבּוּב לְחַי עוֹלָמִים.
הַמְּלוּכָה וְהַמֶּמְשָׁלָה לְחַי עוֹלָמִים.
הַנּוֹי וְהַנֶּצַח לְחַי עוֹלָמִים.
הַשִּׂגּוּי וְהַשֶּׂגֶב לְחַי עוֹלָמִים.
הָעֹז וְהָעֲנָוָה לְחַי עוֹלָמִים.
הַפְּרוּת וְהַפְּאֵר לְחַי עוֹלָמִים.
הַצְּבִי וְהַצֶּדֶק לְחַי עוֹלָמִים.
הַקְּרִיאָה וְהַקְּדֻשָּׁה לְחַי עוֹלָמִים.
הָרֹן וְהָרוֹמְמוּת לְחַי עוֹלָמִים.
הַשִּׁיר וְהַשֶּׁבַח לְחַי עוֹלָמִים.
הַתְּהִלָּה וְהַתִּפְאֶרֶת לְחַי עוֹלָמִים.

Abre-se a Arca Santa:

E ASSIM, GLORIFIQUEMO-TE, TU QUE VIVES ETERNAMENTE.

Uvechen neaderchá chai olamim.
Majestade e fidelidade são dEle que vive eternamente.

Haadéret vehaemuná Lechai olamim.
O discernimento e a bênção são dEle que vive eternamente.

Habiná vehaberachá Lechai olamim.
A soberania e a Grandeza são dEle que vive eternamente.

Hagaavá vehaguedulá Lechai olamim.
O conhecimento e a palavra são dEle que vive eternamente.

Hadeá vehadibur Lechai olamim.
A magnificência e o esplendor são dEle que vive eternamente.

Hahód vehehadár Lechai olamim.
O conselho e a autoridade são dEle que vive eternamente.

Haváad vehavaticut Lechai olamim.
A pureza e o brilho são dEle que vive eternamente.

Hazoch vehazohar Lechai olamim.
A coragem e o vigor são dEle que vive eternamente.

Hacháyil vehachóssen Lechai olamim.
A realeza e a pureza são dEle que vive eternamente.

Hatéches vehatôhar Lechai olamim.
A unicidade e a reverência são dEle que vive eternamente.

Hayichud vehayir'á Lechai olamim.
A coroa e a honra são dEle que vive eternamente.

Hakéter vehacavód Lechai olamim.
O ensino e o sentimento são dEle que vive eternamente.

Halecach vehalibuv Lechai olamim.
O reino e o domínio são dEle que vive eternamente.

Hameluchá vehamemshalá Lechai olamim.
A beleza e o triunfo são dEle que vive eternamente.

Hanoi vehanétsach Lechai olamim.
A eminência e a supremacia são dEle que vive eternamente.

Hassigu'í vehasségev Lechai olamim.
A força e a modéstia são dEle que vive eternamente.

Haóz vehaanavá Lechai olamim.
A redenção e o esplendor são dEle que vive eternamente.

Hapedút vehapeêr Lechai olamim.
A perfeição e a retidão são dEle que vive eternamente.

Hatseví vehatsédec Lechai olamim.
A invocação e a santidade são dEle que vive eternamente.

Hakeriá vehakedushá Lechai olamim.
A oração e a exaltação são dEle que vive eternamente.

Harón veharomemút Lechai olamim.
O cântico e o louvor são dEle que vive eternamente.

Hashir vehashévach Lechai olamim.
O louvor e o esplendor são dEle que vive eternamente.

Hatchilá vehatif'éret Lechai olamim.

LEEL ORECH DIN

וּבְכֵן לְךָ הַכֹּל יַכְתִּירוּ
לְאֵל עוֹרֵךְ דִּין

לְבוֹחֵן לְבָבוֹת בְּיוֹם דִּין — לְגוֹלֶה עֲמֻקוֹת בַּדִּין.
לְדוֹבֵר מֵישָׁרִים בְּיוֹם דִּין — לְהוֹגֶה דֵּעוֹת בַּדִּין.
לְוָתִיק וְעוֹשֶׂה חֶסֶד בְּיוֹם דִּין — לְזוֹכֵר בְּרִיתוֹ בַּדִּין.
לְחוֹמֵל מַעֲשָׂיו בְּיוֹם דִּין — לְטַהֵר חוֹסָיו בַּדִּין.
לְיוֹדֵעַ מַחֲשָׁבוֹת בְּיוֹם דִּין — לְכוֹבֵשׁ כַּעֲסוֹ בַּדִּין.
לְלוֹבֵשׁ צְדָקוֹת בְּיוֹם דִּין — לְמוֹחֵל עֲוֹנוֹת בַּדִּין.
לְנוֹרָא תְהִלּוֹת בְּיוֹם דִּין — לְסוֹלֵחַ לַעֲמוּסָיו בַּדִּין.
לְעוֹנֶה לְקוֹרְאָיו בְּיוֹם דִּין — לְפוֹעֵל רַחֲמָיו בַּדִּין.
לְצוּפָּה נִסְתָּרוֹת בְּיוֹם דִּין — לְקוֹנֵה עֲבָדָיו בַּדִּין.
לְרַחֵם עַמּוֹ בְּיוֹם דִּין — לְשׁוֹמֵר אוֹהֲבָיו בַּדִּין.

לְתוֹמֵךְ תְּמִימָיו בְּיוֹם דִּין.

Fecha-se a Arca Santa.

וּבְכֵן לְךָ תַּעֲלֶה קְדֻשָּׁה כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ.

Portanto, todos Te coroarão — Uvechén, lechá hacol iachtíru

A Deus que preside o juízo

LEEL ORÊCH DIN

Que examina os corações no Dia do Juízo. — Levochên levavot beiom din,
Que revela o oculto no juízo. — Legolê amucot badin.
Que enuncia a integridade no Dia do Juízo.

Ledover mesharim beiom din,
Que manifesta discernimento no juízo — Lehoguê deot badin.
Que fielmente pratica a benevolência no Dia do Juízo.

Levatik veossê chessed beiom din,
Que relembra a Sua Aliança no juízo — Lezocher beritô badin.
Que tem piedade de sua Criação no Dia do Juízo.

Lechomel maassáv beiom din,
Que purifica os que em Ti confiam no juízo — Letaher chossav badin.
Que conhece os pensamentos no Dia do Juízo.

Leiodêa mach'shavot beiom din,
Que controla a ira no juízo — Lecovesh caassô badin.
Que Se veste de clemência no Dia do Juízo. — Lelovesh tsedacót beiom din,
Que perdoa transgressões no juízo — Lemochel avonót badin.
Que é Reverenciado e Louvado no Dia do Juízo. — Lenora tehilót beiom din,
Que absolve os Seus fiéis no juízo — Lessolêach laamussáv badin.
Que responde aos que O invocam no Dia do Juízo.

Leonê lecoráv beiom din,
Que pratica Sua compaixão no juízo — Lefoel rachamav badin.
Que observa os sentimentos ocultos no Dia do Juízo.

Letsofê nistarót beiom din,
Que redime Seus servos no juízo — Leconê avadáv badin.
Que Se compadece de Seu povo no Dia do Juízo

Lerachem amô beiom din,
Que preserva os que O amam no juízo — Leshomer ohaváv badin.
Que sustenta os Seus íntegros no Dia do Juízo.

Letomech temimáv beiom din,

Fecha-se a Arca Santa.

E assim, possa a santificação ascender a Ti, pois és nosso Deus e Rei, que absolve e perdoa.

Uvechen, lechá taale kedusha, ki ata Elohênu mélech mochel vessoleach.

KEDUSHÁ

Ao recitar em voz alta a Grande Oração, o cantor inclui nas rezas matutina, adicional e vespertina, a Kedushá - a santificação do Nome Divino. Esta oração é assim denominada devido ao versículo 3 do capítulo do profeta Isaías, que inicia com as palavras "Santo, Santo, Santo". Além disso, a Kedushá contém sempre os versículos de Ezequiel 3,12 (Baruch Kevod) e do Salmo 146, 10 (Yimloch), enquanto os textos restantes apresentam algumas diferenças entre as três modalidades de Grande Oração.

Cantor:

נַעֲרִיצְךָ וְנַקְדִּישְׁךָ כְּסוֹד שִׂיחַ שַׂרְפֵי קֹדֶשׁ הַמַּקְדִּישִׁים שִׁמְךָ בַּקֹּדֶשׁ, כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ, וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר:

Congregação e Cantor:

קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ, יהוה צְבָאוֹת, מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ.

Cantor:

כְּבוֹדוֹ מָלֵא עוֹלָם, מְשָׁרְתָיו שׁוֹאֲלִים זֶה לָזֶה: אַיֵּה מְקוֹם כְּבוֹדוֹ. לְעֻמָּתָם בָּרוּךְ יֹאמֵרוּ:

Congregação e Cantor:

בָּרוּךְ כְּבוֹד יהוה מִמְּקוֹמוֹ.

Cantor:

מִמְּקוֹמוֹ הוּא יִפֶן בְּרַחֲמִים, וְיָחוֹן עַם הַמְיַחֲדִים שְׁמוֹ עֶרֶב וָבֹקֶר בְּכָל־יוֹם תָּמִיד פַּעֲמַיִם בְּאַהֲבָה שְׁמַע אוֹמְרִים:

KEDUSHÁ

Cantor:
Reverenciamos e santificamo-Te assim como Te santificam nas alturas celestiais, conforme foi escrito pela mão de Teu profeta: "Um chamava ao outro e proclamava:

Naaritsechá venacdishechá kessod síach sarfê códesh, hamacdishim shimchá bacodesh, cacatuv al iad neviêcha, vecará zé el zé veamar:

Congregação e Cantor:
Santo, Santo, Santo é o ETERNO das Hostes, toda a Terra está cheia da Sua glória.

Cadosh, cadosh, cadosh Adonai Tsevaót meló chól haárets kevodó.

Cantor:
O Universo está cheio de Sua glória e Seus servos perguntam uns aos outros: "Onde reside a Sua glória?" E em resposta, proclamam:

Kevodó malê olam meshartáv shoalim zé lazé, aiê mecóm kevodó, leumatam baruch iomêru:

Congregação e Cantor:
Bendita seja a glória do ETERNO do Seu lugar.

Baruch kevód Adonai mimecomó.

Cantor:
Que, de Seu lugar, incline para nós Sua misericórdia e que Se comova com o povo que testemunha a Unidade do Seu Nome; e pronunciando com amor o "Shemá", de manhã e de noite, duas vezes ao dia:

Mimecomó hu yífen berachamim, veiachon am hameiachadim shemó érev vavóker bechol iom tamid, paamáyim beahavá shemá omrim:

Congregação e Cantor:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יהוה אֱלֹהֵינוּ, יהוה אֶחָד.

Cantor:

הוּא אֱלֹהֵינוּ, הוּא אָבִינוּ, הוּא מַלְכֵּנוּ, הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ, וְהוּא יַשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו שֵׁנִית לְעֵינֵי כָּל־חָי, לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים.
אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

Cantor:

אַדִּיר אַדִּירֵנוּ, יהוה אֲדֹנֵינוּ, מָה אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל הָאָרֶץ.
וְהָיָה יהוה מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יהוה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד.
וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר.

Congregação e Cantor:

יִמְלֹךְ יהוה לְעוֹלָם, אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר, הַלְלוּיָהּ.

Cantor:

לְדוֹר וָדוֹר נַגִּיד גָּדְלֶךָ וּלְנֵצַח נְצָחִים קְדֻשָּׁתְךָ נַקְדִּישׁ. וְשִׁבְחֲךָ אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יָמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה.

Congregação e Cantor:
ESCUTA, Ó ISRAEL, O ETERNO É NOSSO DEUS, O ETERNO É ÚNICO!

Shemá Yisrael, Adonai Elohênu, Adonai echad.

Cantor:
Ele é nosso Deus, Ele é nosso Pai, Ele é nosso Rei, Ele é nosso Salvador; e Ele, na Sua clemência, nos fará ouvir, pela segunda vez, aos olhos de todos os vivos, que quer ser o nosso Deus: "Eu sou o ETERNO, vosso Deus!"

Hu Elohênu, hu avínu, hu malkênu, hu moshiênu, vehu iashmiênu beracha mav shenit leenê col chai lihiot lachem lelohim.
Ani Adonai Elohechém.

Poderoso é o ETERNO, nosso Senhor; como Teu Nome é Poderoso em toda a Terra! E será o ETERNO Rei sobre toda a Terra, naquele dia Ele será Único e Seu Nome Único. Em Suas sagradas palavras está escrito:

Adir adirênu, Adonai Adonênu, ma adir shimchá bechol haárets. Vehaia Adonai lemélech al col haárets, baiom hahú yihiê, Adonai echad ushemó echad. Uvedivrê codshechá catúv lemor:

Congregação e Cantor:
"O ETERNO reinará para sempre, Teu Deus, ó Sion, de geração em geração; ALELUIA!"

Yimlóch Adonai leolam Elohayich Tsión, ledor vador haleluiá.

Fecha-se a Arca Santa:

Cantor:
De geração em geração, proclamamos a Tua glória e a Tua santidade, e o louvor a Ti jamais se afastará da nossa boca, pois Tu és Deus, Soberano Grande e Santo.

Ledór vadór naguid godlechá ulenétsach netsachim keduhsatêcha nacdish, veshivchachá Elohênu mipínu lo iamúsh leolam vaed. Ki El mélech gadol vecadosh áta.

חָמוֹל עַל מַעֲשֶׂיךָ, וְתִשְׂמַח בְּמַעֲשֶׂיךָ, וְיֹאמְרוּ לְךָ חוֹסֶיךָ, בְּצַדֶּקְךָ עֲמוּסֶיךָ, תִּקְדַּשׁ אָדוֹן עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ. כִּי מַקְדִּישֶׁיךָ בְּקִדֻּשָׁתְךָ קִדַּשְׁתָּ, נָאֶה לְקָדוֹשׁ פְּאֵר מְקֻדּוֹשִׁים.

עוֹד יִזָּכֵר־לָנוּ, אַהֲבַת אֵיתָן, אֲדוֹנֵנוּ, וּבֵבֵן הַנֶּעֱקָד יַשְׁבִּית מְדָיְנֵנוּ, וּבְזכוּת הַתָּם יוֹצִיא אָיוֹם לְצֶדֶק דִּינֵנוּ, כִּי קָדוֹשׁ הַיּוֹם לַאֲדוֹנֵינוּ.

בְּאֵין מֵלִיץ יֹשֶׁר מוּל מַגִּיד פֶּשַׁע, תַּגִּיד לְיַעֲקֹב דְּבַר חֹק וּמִשְׁפָּט, וְצַדְּקֵנוּ בַּמִּשְׁפָּט, הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט.

וּבְכֵן יִתְקַדַּשׁ שִׁמְךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ, וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ, וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ, וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ, וְעַל מְכוֹנְךָ וְהֵיכָלֶךָ.

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ, עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ, וְאֵימָתְךָ עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ, וְיִרָאוּךָ כָּל הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל הַבְּרוּאִים, וְיֵעָשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם, כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ, שֶׁהַשִּׁלְטָן לְפָנֶיךָ, עֹז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ, וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ.

Tem compaixão de Teus feitos e alegra-Te com eles. Possam aqueles que encontram abrigo em Ti dizer quando favoreces o Teu povo, aqueles criados por Ti: ó Senhor, sê Santificado por todos os Teus feitos. Pois santificaste com Tua própria santidade aqueles que Te santificam. É digno que o Santo seja Glorificado pelos santificados.

Chamol al maassêcha, vetismach bemaassêcha, veiomrú lechá chossêcha, betsadekchá amussêcha. Tucdash adon al col maassêcha, ki macdishêcha bikedushatechá kidashta, naê lecadosh peer mikedoshim.

Possa Ele, nosso Mestre, lembrar a nosso favor, o amor do Poderoso. E pelo filho que foi atado para o sacrifício, possa Ele anular nosso adversário. E pelo mérito do puro, possa o Temível efetuar o nosso julgamento na retidão. Pois este dia é Santo para o nosso Mestre.

Od yizcor lánu ahavat eitan, Adonênu, uvaben haneecad iashbit medaienênu, uvizchut hatám iotsí haiom letsédec dinênu, ki cadosh haiom laadonênu.

Na ausência de um defensor diante do acusador, possas fazer justiça pelo mérito de Jacob. Assim, possa nos justificar no julgamento do Rei do Julgamento.

Beên mélits iôsher mul máguid pésha, taguid leiaacov davar chóc umishpat. Vetsadkênu bamishpat hamélech hamishpat.

Santifica o Teu Nome, ó ETERNO, nosso Deus, sobre Israel, Teu povo, sobre Jerusalém, Tua cidade, e sobre Sion, lugar da Tua glória, sobre o Reino Messiânico, e sobre os recintos Sagrados.

Uvechen yitcadash shimchá Adonai Elohênu al Yisrael amêcha, veal Ierushaláyim irêcha, veal Tsion mishcan kevodêcha, veal malchut bêt David meshichêcha, veal mechonchá vehechalêcha.

Inspira, pois, ó ETERNO, nosso Deus, o temor em todas as Tuas obras e a reverência em tudo o que criaste e todos os seres Te venerarão e se curvarão diante de Ti, todas as criaturas e todos se irmanarão para cumprir a Tua vontade com o coração íntegro. Porque reconhecemos, ó ETERNO, nosso Deus, que a Ti pertence a soberania, que a força está em Tua mão e a bravura se encontra em Tua destra e Teu Nome é Reverenciado por tudo o que criaste.

Uvechen ten pachdechá Adonai Elohênu al col maassêcha, veematechá al col ma shebarata, veyiraúcha col hamaassim, veyishtachavu lefanêcha col haberuim, veieassu chulam agudá echat laassot retsonechá belevav shalem, kemo sheiadánu Adonai Elohênu shehasholtan lefanêcha, oz beiadechá uguevurá biminêcha, veshimchá norá al col ma shebaráta.

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד יהוה לְעַמֶּךָ, תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ וְתִקְוָה טוֹבָה
לְדוֹרְשֶׁיךָ, וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ, שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ
וְשָׂשׂוֹן לְעִירֶךָ, וּצְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ, וַעֲרִיכַת נֵר
לְבֶן־יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ, בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ.

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ, וִישָׁרִים יַעֲלֹזוּ, וַחֲסִידִים
בְּרִנָּה יָגִילוּ, וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ־פִּיהָ, וְכָל הָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ
כְּעָשָׁן תִּכְלֶה, כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ.

וְתִמְלֹךְ, אַתָּה יהוה לְבַדֶּךָ, עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ, בְּהַר צִיּוֹן
מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ, וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ, כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי
קָדְשֶׁךָ. יִמְלֹךְ יהוה לְעוֹלָם, אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר.
הַלְלוּיָהּ.

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ, וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ, כַּכָּתוּב.
וַיִּגְבַּהּ יהוה צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט, וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ
בִּצְדָקָה. בָּרוּךְ אַתָּה, יהוה, הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ.

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים, אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ,
וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְּשׁוֹנוֹת, וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְקֵרַבְתָּנוּ
מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ, וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ.

Concede, então, ó ETERNO, dignidade do Teu povo, glória aos que Te veneram, esperança aos que Te buscam e eloqüência aos que têm esperança em Ti. Concede alegria à Tua terra e júbilo à Tua cidade. Engrandece o vigor de Teu servo David e faz brilhar a chama do filho de Yishai, Teu Ungido, logo, ainda em nossos dias.

Uvechen ten cavod Adonai leamêcha, tehilá lireêcha, veticvá tová ledorshêcha, ufitchon pê lameiachalim lach, simcha leartsêcha, vessasson leirêcha, utsmíchat kéren ledavid avdêcha, vaaríchat ner leven Yishai meshichêcha, bimehera veiamenu.

Então, os justos verão e se alegrarão, os íntegros ficarão satisfeitos e os fiéis rejubilar-se-ão em cântico. A voz do pecado ficará calada e toda a maldade se dissipará como a fumaça quando fizeres desaparecer da terra o domínio do mal.

Uvechen tsadikim ir'ú veyismáchu, visharim iaalôzu, vachassidim berina iaguilu, veoláta ticpots piha, vechol harish'á culá keashan tichlê, ki taavir memshélet zadon min haárets.

Então, Tu, ó ETERNO, reinarás sozinho sobre todos os Teus feitos no Monte Sion, moradia da Tua glória, e em Jerusalém, Tua santa cidade. Como está escrito nas Tuas santas palavras: "O ETERNO reinará para sempre, Teu Deus, ó Sion, de geração em geração, ALELUIA".

Vetimloch ata Adonai levadêcha al col maassêcha, behar Tsion mishcan kevodêcha, uvirushalayim ir codshêcha, cacatuv bedivrê codshêcha: Yimloch Adonai leolam, Elohayich Tsion ledor vador, haleluia.

És Santo e Teu Nome é Majestoso e não há outro Deus além de Ti. Como está escrito: "Deus dos Exércitos manifesta-Se no julgamento e Deus Santo é Santificado pela justiça." Bendito sejas, ó ETERNO, Rei Santo.

Cadosh atá venorá shemêcha, veen Elôha mibal'adêcha, cacatuv: vayigbá Adonai Tsevaót bamishpat, vehael hacadosh nicdash bitsedacá. Baruch ata Adonai, hamélech hacadosh.

Escolheste-nos entre todos os povos, amaste-nos e fizeste-nos sentir Teu agrado; santificaste-nos com os Teus mandamentos e nos aproximaste para Te servir; pronunciaste sobre nós o Teu Grande e Sagrado Nome.

Ata bechartánu micol haamim, ahavta otánu veratsita banu, veromamtánu micol haleshonot, vekidashtánu bemitsvotêcha, vekeravtánu malkênu laavodatêcha, veshimchá hagadol vehacadosh alênu carata.

וַתִּתֶּן לָנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם (*No Shabat*
הַשַּׁבָּת הַזֶּה לִקְדוּשָׁה וְלִמְנוּחָה וְאֶת יוֹם) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה,
לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה וּלְכַפָּרָה, וְלִמְחֹל בּוֹ אֶת כָּל
עֲוֹנוֹתֵינוּ (בְּאַהֲבָה *No Shabat:*) מִקְרָא קֹדֶשׁ, זֵכֶר לִיצִיאַת
מִצְרָיִם.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֹא, וְיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה,
וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע, וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדוֹנֵנוּ, וְזִכְרוֹן
אֲבוֹתֵינוּ, וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן־דָּוִד עַבְדֶּךָ, וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם
עִיר קָדְשֶׁךָ, וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לִפְלֵיטָה
וּלְטוֹבָה, לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם
הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. זָכְרֵנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, וּפָקְדֵנוּ
בוֹ לִבְרָכָה, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים; וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים
חוּס וְחָנֵּנוּ, וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי
אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה.

Cantor:

סְלַח לָנוּ אָבִינוּ, כִּי בָּרַב אִוַּלְתֵּנוּ שָׁגִינוּ.

Congregação:

מְחַל לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי רַבּוּ עֲוֹנֵינוּ.

Tu nos deste, ó ETERNO, nosso Deus, com amor, este Dia (*no Shabat:* para santificação e para descanso e este Dia) das Expiações para o perdão, indulto e expiação, para nele perdoar todas as nossas iniqüidades (*no Shabat:* com amor), uma santa convocação em memória à saída do Egito.

Vatiten lanu Adonai Elohênu beahava, et iom (*no Shabat:* hashabat haze, likedushá velimnuchá veet iom) hakipurim haze, limechilá velislichá ulechapará, velimchol bo et col avonotênu, (*no Shabat:* beahavá) micrá códesh, zécher litsiat Mitsráyim.

Deus nosso e Deus de nossos pais, que subam e cheguem junto a Ti a nossa recordação e a do nosso destino, a memória de nossos antepassados e a de Jerusalém, Tua cidade sagrada, e a de todo o Teu povo, a casa de Israel. Que tudo isso seja acolhido por Ti, na Tua graça, para a vida e para a paz! Que em Teu amor, em Tua bondade e em Tua misericórdia, neste Dia das Expiações, Te lembres de nós, ó ETERNO, para o bem, e que Te recordes de nós e que nos examines, nos abençoes e nos ampares para a vida. Conforme a promessa Salvadora, concede-nos a Tua graça, a Tua misericórdia e o Teu auxílio! Eis que o nosso olhar está fixado em Ti, que és Deus, Rei da bondade e da compaixão.

Elohênu velohê avotênu, iaalê veiavo veiaguía, veieraê veieratsê veyishamá, veyipakêd veyiszacher zichronênu ufikdonênu vezichron avotênu, vezichron mashíach ben David avdêcha, vezichron Ierushaláyim ir codshêcha, vezichron col amechá bet Yisrael, lefanêcha, lifleta letová, lechên ulechéssed ulerachamim, lechayim uleshalom beiom hakipurim hazé. Zochrênu Adonai Elohênu bo letová, ufocdênu vo livrachá, vehoshiênu vo lechayim tovim. Uvidvar ieshuá verachamim chus vechonênu verachem alênu vehoshiênu, ki elêcha enênu, ki El mélech chanun verachum áta.

Cantor:

Perdoa-nos, nosso Pai, pois, em nossa Grande inépcia, pecamos.

Selach lánu avínu, ki berov ivaltênu shaguinu.

Congregação:

Absolve-nos, nosso Rei, pois nossas iniqüidades são múltiplas.

Mechal lánu malkênu, ki rabu avonênu.

El Mélech

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים, מִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת, מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ, מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן, מַרְבֶּה מְחִילָה לְחַטָּאִים, וּסְלִיחָה לְפוֹשְׁעִים, עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל בָּשָׂר וָרוּחַ, לֹא כְרָעָתָם תִּגְמוֹל. אֵל, הוֹרֵיתָ לָנוּ לוֹמַר שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה, זְכָר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה, כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לֶעָנָו מִקֶּדֶם, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב. וַיֵּרֶד יהוה בֶּעָנָן, וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם, וַיִּקְרָא בְשֵׁם יהוה.

Congregação e Cantor:

וַיַּעֲבֹר יהוה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא.

Congregação e Cantor:

יהוה יהוה, אֵל רַחוּם וְחַנּוּן, אֶרֶךְ אַפַּיִם, וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת. נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים, נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה, וְנַקֵּה. וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ. סְלַח לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ, מְחַל לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ, כִּי אַתָּה, אֲדֹנָי, טוֹב וְסַלָּח וְרַב חֶסֶד לְכָל קוֹרְאֶיךָ.

El Mélech

Ó Deus Rei, que senta no trono da misericórdia, que age com bondade, perdoa as iniqüidades de Seu povo, remove os pecados um a um, aumenta a absolvição aos pecadores e o perdão aos transgressores, age corretamente para com todo ser humano, não retribuas de acordo com o mal cometido. Ó Deus, que nos ensinaste a recitar os treze atributos, lembra-Te por nós, hoje, a Aliança destes treze. Como deste a conhecer o humilde antes, como está escrito, o Eterno desceu numa nuvem e se postou com Moisés ali, e ele proclamou o Nome do Eterno.

El Mélech ioshev al kissê rachamim, mitnahêg bachassidut, mochel avonót amó, maavír rishon rishon, marbê mechilá lachataím usselichá lefosh'im, ossê tsedacot im col bassár verúach, ló cheraatám tigmól. El horêta lánu lomar shelosh esrê, zechor lánu haiom berit shelosh esrê. Kemo shehodata leanáv mikédem, kemó shecatuv, vaiêred Adonai beanan vayit'iatsev imó sham, vayicrá veshem Adonai:

Congregação e Cantor:
E o Eterno passou diante de Moisés e proclamou:

Vaiaavôr Adonai al panav vayicrá:

Congregação e Cantor:
O Eterno, o Eterno, Deus, Misericordioso e Clemente, que tarda em Se irar e é pródigo em benevolência e verdade, preserva a bondade para milhares de gerações, perdoa a iniqüidade, a transgressão e o pecado e absolve-os. Concede-nos o perdão para nossa iniqüidade e nosso pecado, restabelece-nos como a Tua herança. Perdoa-nos, nosso Pai, porque pecamos, absolve-nos nosso Rei, porque transgredimos. Porque, Senhor, és Bom e perdoas, e és Infinito na bondade a todos os que Te invocam.

Adonai, Adonai, El rachum vechanun, érech apáyim verav chéssed veemet. Notser chéssed laalafim, nosse avon vafêsha vechataa, venake. Vessalachtá laavonênu ulechatatênu unechaltánu. Selach lánu avínu ki chatánu, mechal lánu malkênu ki fashánu. Ki ata Adonai tov vessalach verav chéssed lechol cor'êcha.

Abre-se a Arca Santa:

שׁוֹפֵט כָּל הָאָרֶץ וְאוֹתָהּ בְּמִשְׁפָּט יַעֲמִיד. נָא חַיִּים וָחֶסֶד
עַל עַם עָנִי תַּצְמִיד. אֶת תְּפִלַּת הַשַּׁחַר בְּמָקוֹם עֹלָה
תַּעֲמִיד. כְּעֹלַת הַבֹּקֶר אֲשֶׁר לְעֹלַת הַתָּמִיד.

לוֹבֵשׁ צְדָקָה וּמַעֲטֶה לְךָ לְבַד הַיִּתְרוֹן. אִם אֵין בָּנוּ
מַעֲשִׂים זְכָרָה יְשֵׁנֵי חֶבְרוֹן. וְהֵם יַעֲלוּ לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי יהוה
תָּמִיד. כְּעֹלַת הַבֹּקֶר אֲשֶׁר לְעֹלַת הַתָּמִיד.

מַטֵּה כְּלַפֵּי חֶסֶד לְהַטּוֹת אִישׁ לְתִחְיָה. עַמְּךָ לְחֶסֶד הַטֵּה
גְּמָל־נָא עָלָיו וְחָיָה. כְּתוֹב תָּו חַיִּים וְהָיָה עַל־מִצְחוֹ
תָּמִיד. כְּעֹלַת הַבֹּקֶר אֲשֶׁר לְעֹלַת הַתָּמִיד.

הֵטִיבָה בִרְצוֹנְךָ אֶת צִיּוֹן עִיר קָדוֹשִׁי. וְנָתַתָּ יָד וְשֵׁם
בְּבֵיתְךָ לְמִקְדָּשִׁי. וַעֲרֵכַת נֵר לְבֶן־יִשַׁי לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד.
כְּעֹלַת הַבֹּקֶר אֲשֶׁר לְעֹלַת הַתָּמִיד.

Fecha-se a Arca Santa.

Abre-se a Arca Santa:

Juiz de toda a Terra, que a convoca para julgamento, proporciona vida e mercê ao povo humilde. Aceita esta oração matutina ao invés do sacrifício, assim como o sacrifício da manhã, assim como o do entardecer.

Shofet col haárets veotá bemishpat iaamid. Ná chayim vachéssed al am ani tatsmid. Et tefilát hasháchar bimcom olá taamid.

Keolát habóker asher leolát hatamid.

Veste-Te de justiça e envolve-Te sozinho de suprema soberania. Se não temos bons feitos, recorda-Te dos patriarcas que descansam em Hevron. Eles sempre serão lembrados perante o ETERNO.

Lovesh tsedacá umaatê lechá levad haitron. Im ên bánu maassim zochrá ieshenê chevron. Vehem iaalú lezicarón lifnê Adonai tamid.

Keolát habóker asher leolát hatamid.

Assim como o sacrifício da manhã e como o do entardecer. Inclina-Te para a bondade a fim de agraciar o ser humano com a vida. Inclina o Teu povo para a bondade, salva-o para que viva. Inscreve o sinal da vida para que sempre fique marcado em sua testa.

Matê kelafê chéssed lehatót ish litechiyá. Amecha lechéssed hatê guemol ná alav vechaiá. Ketov tav chayim vehaiá al mitschô tamid.

Keolát habóker asher leolát hatamid.

Assim como o sacrifício da manhã e como o do entardecer. Compraz-Te em agir com bondade para com Sion, cidade dos Meus lugares Sagrados. E concede um marco de memória em Tua casa aos Meus santificados. Prepara uma vela ao filho de Yshai para elevar uma Luz eterna. Assim como o sacrifício da manhã e como o do entardecer.

Hetiva biretsonecha et tsión ir kedoshai. Venatata iad veshem bevetechá lemicudashai. Vaarichat ner leven Yishai lehaalót ner tamid.

Keolát habóker asher leolát hatamid.

Fecha-se a Arca Santa.

El Mélech

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים, מִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת, מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ, מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן, מַרְבֶּה מְחִילָה לְחַטָּאִים, וּסְלִיחָה לְפוֹשְׁעִים, עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל בָּשָׂר וָרוּחַ, לֹא כְרָעָתָם תִּגְמוֹל. אֵל, הוֹרֵיתָ לָנוּ לוֹמַר שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה, זְכָר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה, כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לָעָנָו מִקֶּדֶם, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב. וַיֵּרֶד יהוה בֶּעָנָן, וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם, וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יהוה.

Congregação e Cantor:

וַיַּעֲבֹר יהוה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא.

Congregação e Cantor:

יהוה יהוה, אֵל רַחוּם וְחַנּוּן, אֶרֶךְ אַפַּיִם, וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת. נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים, נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה, וְנַקֵּה. וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ. סְלַח לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ, מְחַל לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ, כִּי אַתָּה, אֲדֹנָי, טוֹב וְסַלָּח וְרַב חֶסֶד לְכָל קוֹרְאֶיךָ.

El Mélech

Ó Deus Rei, que senta no trono da misericórdia, que age com bondade, perdoa as iniqüidades de Seu povo, remove os pecados um a um, aumenta a absolvição aos pecadores e o perdão aos transgressores, age corretamente para com todo ser humano, não retribuas de acordo com o mal cometido. Ó Deus, que nos ensinaste a recitar os treze atributos, lembra-Te por nós, hoje, a Aliança destes treze. Como deste a conhecer o humilde antes, como está escrito, o Eterno desceu numa nuvem e se postou com Moisés ali, e ele proclamou o Nome do Eterno.

El Mélech ioshev al kissê rachamim, mitnahêg bachassidut, mochel avonót amó, maavír rishon rishon, marbê mechilá lachataím usselichá lefosh'im, ossê tsedacot im col bassár verúach, ló cheraatám tigmól. El horêta lánu lomar shelosh esrê, zechor lánu haiom berit shelosh esrê. Kemo shehodata leanáv mikédem, kemó shecatuv, vaiêred Adonai beanan vayit'iatsev imó sham, vayicrá veshem Adonai:

Congregação e Cantor:
E o Eterno passou diante de Moisés e proclamou:

Vaiaavôr Adonai al panav vayicrá:

Congregação e Cantor:
O Eterno, o Eterno, Deus, Misericordioso e Clemente, que tarda em Se irar e é pródigo em benevolência e verdade, preserva a bondade para milhares de gerações, perdoa a iniqüidade, a transgressão e o pecado e absolve-os. Concede-nos o perdão para nossa iniqüidade e nosso pecado, restabelece-nos como a Tua herança. Perdoa-nos, nosso Pai, porque pecamos, absolve-nos nosso Rei, porque transgredimos. Porque, Senhor, és Bom e perdoas, e és Infinito na bondade a todos os que Te invocam.

Adonai, Adonai, El rachum vechanun, érech apáyim verav chéssed veemet. Notser chéssed laalafim, nosse avon vafêsha vechataa, venake. Vessalachtá laavonênu ulechatatênu unechaltánu. Selach lánu avínu ki chatánu, mechal lánu malkênu ki fashánu. Ki ata Adonai tov vessalach verav chéssed lechol cor'êcha.

זְכֹר רַחֲמֶיךָ יהוה וַחֲסָדֶיךָ, כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה. אַל תִּזְכֹּר לָנוּ עֲוֹנוֹת רִאשׁוֹנִים, מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד. זָכְרֵנוּ יהוה בִּרְצוֹן עַמֶּךָ, פָּקְדֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ. זְכֹר עֲדָתְךָ קָנִיתָ קֶדֶם, גָּאַלְתָּ שֵׁבֶט נַחֲלָתֶךָ, הַר צִיּוֹן זֶה שָׁכַנְתָּ בּוֹ. זְכֹר יהוה חִבַּת יְרוּשָׁלָיִם, אַהֲבַת צִיּוֹן אַל תִּשְׁכַּח לָנֶצַח. זְכֹר יהוה לִבְנֵי אֱדוֹם אֵת יוֹם יְרוּשָׁלָיִם, הָאוֹמְרִים עָרוּ עָרוּ עַד הַיְסוֹד בָּהּ. אַתָּה תָקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן, כִּי עֵת לְחָנְנָהּ, כִּי בָא מוֹעֵד. זְכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בָּךְ, וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם. אַרְבֶּה אֶת זַרְעֲכֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם, וְכָל הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶתֵּן לְזַרְעֲכֶם, וְנָחֲלוּ לְעוֹלָם. זְכֹר לַעֲבָדֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב, אַל תֵּפֶן אֶל קְשִׁי הָעָם הַזֶּה וְאֶל רִשְׁעוֹ וְאֶל חַטָּאתוֹ.

Cantor:

אַל נָא תָּשֶׁת עָלֵינוּ חַטָּאת, אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ.

Congregação e Cantor:

חָטָאנוּ צוּרֵנוּ, סְלַח לָנוּ יוֹצְרֵנוּ.

זְכֹר לָנוּ בְּרִית אָבוֹת כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. וְזָכַרְתִּי אֶת בְּרִיתִי יַעֲקֹב, וְאַף אֶת בְּרִיתִי יִצְחָק וְאַף אֶת בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר, וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר.

Recorda, ó ETERNO, a Tua misericórdia e Tuas bondades, pois elas existem desde o início do mundo. Não nos recordes as iniqüidades dos antigos, rapidamente manifesta a Tua misericórdia, pois esmorecemos muito. Recorda-Te de nós, ó ETERNO, com o amor pelo Teu povo, e lembra-Te de nós com a Tua Salvação. Lembra-Te da Tua comunidade que acolheste há muito, que redimiste a tribo de Teu legado, e deste Monte Sion onde habitaste. Lembra-Te de Abraão, Isaac e Israel, Teus servos, aos quais juraste pelo Teu Ser, dizendo-lhes: Multiplicarei a Tua descendência como as estrelas do céu. Não atendas à obstinação deste povo, nem à sua maldade, nem ao seu pecado.

Zechor rachamêcha Adonai vechassadêcha, ki meolam hema. Al tizcor lánu avonot rishonim, maher iecademunu rachamêcha ki dalônu meod. Zoch'rênu Adonai birtson amêcha, poc'dênu bishuatêcha. Zechor adatechá canita kédem, gaalta shevet nachalatêcha, har Tsion ze shachanta bo. Zechor Adonai chibat Ierushalayim, ahavat Tsion al tish'cach lanétsach. Zechor Adonai livnê Edom et iom Ierushaláyim haomrim aru aru, ad haiessod ba. Ata tacum terachem Tsion, ki et lechenená ki va moed. Zechor leavraham leyitschac uleyisrael avadêcha, asher nishbata lahem bach, vatedaber alehem arbe et zar'achém kechochvê hashamayim, vechol haárets hazot asher amarti, eten lezar'achém venachalu leolam. Zechor laavadêcha leavraham leyitschac uleiaacov, al tefen el keshi haam haze rish'ô veel chatato.

Cantor:

Não consideres como pecado aquilo que cometemos sem discernimento; pecamos.

Al na tashet alênu chatat asher noalnu vaasher chatánu.

Congregação e Cantor:

Pecamos, nossa Rocha, perdoa-nos nosso Criador.

CHATÁNU, TSURÊNU, SELÁCH LÁNU IOTSRÊNU

Recorda, a nosso favor, a Aliança dos pais, como disseste: Lembrar-Me-ei da minha Aliança com Jacob e também da Minha Aliança com Isaac, e também da Minha Aliança com Abraão lembrarei, e lembrarei da Terra.

Zechor lánu berit avót caasher amarta: vezachartí et beriti Iaacov, veaf et beriti Yitschac, veaf et beriti Avraham ezcor vehaárets ezcor.

זְכָר לָנוּ בְּרִית רִאשׁוֹנִים כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רִאשׁוֹנִים, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים, אֲנִי יהוה.

עֲשֵׂה עִמָּנוּ כְּמָה שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ. וְאַף גַּם זֹאת, בִּהְיוֹתָם בְּאֶרֶץ אוֹיְבֵיהֶם לֹא מְאַסְתִּים וְלֹא גְעַלְתִּים לְכַלֹּתָם, לְהָפֵר בְּרִיתִי אִתָּם, כִּי אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיהֶם.

רַחֵם עָלֵינוּ וְאַל תַּשְׁחִיתֵנוּ, כְּמָה שֶׁכָּתוּב. כִּי אֵל רַחוּם יהוה אֱלֹהֶיךָ, לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַשְׁחִיתֶךָ, וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת בְּרִית אֲבוֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם.

מוֹל אֶת לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ, כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. וּמָל יהוה אֱלֹהֶיךָ אֶת לְבָבְךָ, וְאֶת לְבַב זַרְעֶךָ, לְאַהֲבָה אֶת יהוה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ.

הַמְצָא לָנוּ בְּבַקָּשָׁתֵנוּ, כְּמָה שֶׁכָּתוּב. וּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת יהוה אֱלֹהֶיךָ וּמָצָאתָ, כִּי תִדְרְשֶׁנּוּ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשֶׁךָ.

Recorda, a nosso favor, a Aliança com os ancestrais, os quais tirei da terra do Egito à vista das nações, para ser para eles Deus; Eu sou o ETERNO.

> Zechor lánu berit rishonim caasher amarta: vezachartí lahem berit rishonim, asher hotsêti otam meérets Mitsrayim leenê hagoyim, lihiot lahem lelohim ani Adonai.

Age para conosco como nos prometeste: "E mesmo estando na terra dos seus inimigos, Eu não os rejeitarei, nem os repudiarei para destruí-los, para anular a Minha Aliança com eles, pois sou o ETERNO, seu Deus.

> Assê imanu kema shehivtachtánu: veafgam zot bihiotam beérets oivehem lo meastim velo guealtim lechalotam lehafer beriti itam, ki ani Adonai Elohehem.

Tem piedade de nós e não nos destruas, como está escrito: Pois o ETERNO, teu Deus, é um Deus Misericordioso; não te fará desfalecer e nem te matará, e não esquecerá a Aliança com teus pais, aos quais jurou.

> Rachem alênu veal tash'chitênu kema shecatuv: ki El rachum Adonai Elohêcha lo iarpechá velo iash'chitêcha, velo yishcach et berit avotêcha asher nishbá lahem.

Abre os nossos corações para amar o Teu Nome, como está escrito: O ETERNO, teu Deus, abrirá o Teu coração e o coração dos teus descendentes para amar o ETERNO, teu Deus, com todo o teu coração e com toda a tua alma para que possas viver.

> Mol et levavênu leahava et shemêcha cacatuv betoratêcha: umal Adonai Elohêcha et levavechá veet levav zar'êcha, leahava et Adonai Elohêcha bechol levavechá uvechol nafshechá lemaan chaiêcha.

Sê acessível a nós em nosso pedido, conforme está escrito: Dali, procurarás o ETERNO, teu Deus, e encontrarás, quando o procurares, com todo o teu coração e com toda a tua alma.

> Himatse lanu bevacashatênu kema shecatuv: uvicashtem misham et Adonai Elohêcha umatsata, ki tidreshênu bechol levavechá uvechol nafshêcha.

מְחֵה פְשָׁעֵינוּ לְמַעַנְךָ, בַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי, וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר.

מְחֵה פְשָׁעֵינוּ כָּעָב וְכֶעָנָן, כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ, וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ, שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ.

הַלְבֵּן חַטָּאֵינוּ כַּשֶּׁלֶג וְכַצֶּמֶר, כְּמָה שֶׁכָּתוּב. לְכוּ נָא וְנִוָּכְחָה, יֹאמַר יהוה; אִם יִהְיוּ חַטָּאֵיכֶם כַּשָּׁנִים, כַּשֶּׁלֶג יַלְבִּינוּ; אִם יַאְדִּימוּ כַתּוֹלָע, כַּצֶּמֶר יִהְיוּ.

זְרֹק עָלֵינוּ מַיִם טְהוֹרִים וְטִהַרְנוּ, כְּמָה שֶׁכָּתוּב. וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וְטִהַרְתֶּם; מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם.

כַּפֵּר חַטָּאֵינוּ בַּיּוֹם הַזֶּה וְטַהֲרֵנוּ, כְּמָה שֶׁכָּתוּב. כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם, מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יהוה תִּטְהָרוּ.

Apaga, em Teu Nome, as nossas transgressões, conforme disseste: Eu, somente Eu, sou Aquele que apaga, em Meu Nome, as tuas transgressões; e as tuas iniqüidades, não lembrarei.

Meche feshaênu lemaanchá caasher amarta: Anochi Anochi hu moche feshaêcha lemaani, vechatotêcha lo ezcor.

Apaga as nossas transgressões como algo efêmero e como uma nuvem, conforme disseste: Apaguei as tuas transgressões como algo efêmero e teus pecados como nuvem, volta para mim porque te redimi.

Meche feshaênu caav vecheanan caasher amarta: machiti chaav peshaêcha vecheanan chatotêcha shuva elai ki guealtícha.

Branqueia a escuridão dos nossos pecados, como a neve e como a lã, conforme está dito: Vinde e debateremos, diz o ETERNO; se vossos pecados forem rubros, como a neve ficarão, se forem vermelhos como a púrpura, como a lã ficarão.

Halben chataênu cashéleg vechatsémer kema shecatuv: lechú na venivachecha iomar Adonai, im yihiu chataechem chashanim chashéleg ialbinu, im iadimu chatola catsémer yihiu.

Derrama água límpida sobre nós e purifica-nos, como foi escrito: Derramei em vós água límpida e fostes purificados. De todas as vossas máculas e de todas as abominações, eu os purificarei.

Zeroc alênu mayim tehorim vetaharênu kema shecatuv: vezaracti alechem mayim tehorim utehartem, micol tum'otechem umicol guilulechem ataher etchem.

Expia os nossos pecados neste dia e purifica-nos, conforme está escrito: Porque, neste dia, expiará por vós para purificar-vos. De todos os vossos pecados diante do ETERNO, sereis purificados.

Caper chataênu baiom haze vetaharênu kema shecatuv: ki vaiom haze iechaper alechem letaher etchem, micol chatotechem lifnê Adonai tit'haru.

SHEMÁ COLÊNU

Durante as nossas preces de Iom Kipúr, esta prece constitui-se no climax dos nossos pedidos de perdão pelos erros cometidos durante os nossos anos de vigor, e clamamos pela misericórdia divina para não nos abandonar no entardecer da nossa vida.

Abre-se a Arca Santa:

שְׁמַע קוֹלֵנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ, וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ.
הֲשִׁיבֵנוּ יהוה אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה, חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם.
אַמָּרֵינוּ הַאֲזִינָה יהוה, בִּינָה הַגִיגֵנוּ.
יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִינוּ וְהֶגְיוֹן לִבֵּנוּ לְפָנֶיךָ, יהוה צוּרֵנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ.
אַל תַּשְׁלִיכֵנוּ מִלְּפָנֶיךָ, וְרוּחַ קָדְשְׁךָ אַל תִּקַּח מִמֶּנּוּ.
אַל תַּשְׁלִיכֵנוּ לְעֵת זִקְנָה, כִּכְלוֹת כֹּחֵנוּ אַל תַּעַזְבֵנוּ.

אַל תַּעַזְבֵנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, אַל תִּרְחַק מִמֶּנּוּ. עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת לְטוֹבָה, וְיִרְאוּ שׂוֹנְאֵינוּ וְיֵבֹשׁוּ, כִּי אַתָּה יהוה עֲזַרְתָּנוּ וְנִחַמְתָּנוּ. כִּי לְךָ יהוה הוֹחָלְנוּ, אַתָּה תַּעֲנֶה, אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ.

Fecha-se a Arca Santa.

Shemá Colênu

Abre-se a Arca Santa:

Ouve a nossa voz, ó Eterno, nosso Deus, tem pena e compaixão de nós, e aceita, com mercê e boa vontade, a nossa oração.

Shemá colênu, Adonai Elohênu, chús verachêm alênu, vecabel berachamim uveratson et tefilatênu.

Conduz-nos de volta, ó Eterno, a Ti, e retornaremos; renova os nossos dias como outrora.

Hashivênu Adonai elêcha venashuva, chadesh iamênu kekédem.

Às nossas falas, dá ouvidos, ó Eterno; percebe os nossos pensamentos.

Amarênu haazína Adonai, biná haguiguênu.

Possam as expressões de nossa boca e os pensamentos de nosso coração ser atendidos por Ti, Eterno, nossa Rocha e nosso Redentor.

Yihiu leratsón imrê fínu veheguion libênu lefanêcha, Adonai, tsurênu vegoalênu.

Não nos rejeites de Tua Presença, e não removas Teu espírito Sagrado de nós.

Al tashlichênu milefanêcha, veruach codshechá al ticach mimênu.

Não nos rejeites na velhice; quando nossas forças desfalecem, não nos abandones.

Al tashlichênu leet zicná, kichlót cochênu al taazvênu.

Não nos abandones, ó Eterno nosso Deus, não Te distancies de nós. Dá-nos um sinal de Tua bondade, de modo que nossos inimigos possam ver e se envergonhar, pois Tu, ó Eterno, nos ajudaste e nos consolaste. Porque, por Ti, ó Eterno, esperamos; Tu responderás, Senhor, nosso Deus.

Al taazvênu Adonai Elohênu, al tirchac mimênu. Assê imánu ot letová veyir'ú son'ênu veievôshu, ki ata Adonai azartánu venichamtánu. Ki lechá Adonai hochálnu, ata taanê Adonai Elohênu.

Fecha-se a Arca Santa.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אַל תַּעַזְבֵנוּ וְאַל תִּטְּשֵׁנוּ, וְאַל תַּכְלִימֵנוּ וְאַל תָּפֵר בְּרִיתְךָ אִתָּנוּ. קָרְבֵנוּ לְתוֹרָתֶךָ, לַמְּדֵנוּ מִצְוֹתֶיךָ, הוֹרֵנוּ דְרָכֶיךָ, הַט לִבֵּנוּ לְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ, וּמוֹל אֶת לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָתֶךָ, וְנָשׁוּב אֵלֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְלֵב שָׁלֵם. וּלְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל תִּמְחַל וְתִסְלַח לַעֲוֹנֵנוּ, כַּכָּתוּב בִּדְבְרֵי קָדְשֶׁךָ. לְמַעַן שִׁמְךָ יהוה, וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנִי כִּי רַב הוּא.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, סְלַח לָנוּ, מְחַל־לָנוּ, כַּפֶּר לָנוּ.

כִּי אֲנוּ עַמֶּךָ — וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ;
אֲנוּ בָנֶיךָ — וְאַתָּה אָבִינוּ.

אֲנוּ עֲבָדֶיךָ, — וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ;
אֲנוּ קְהָלֶךָ, — וְאַתָּה חֶלְקֵנוּ.

אֲנוּ נַחֲלָתֶךָ, — וְאַתָּה גּוֹרָלֵנוּ;
אֲנוּ צֹאנֶךָ, — וְאַתָּה רוֹעֵנוּ.

אֲנוּ כַרְמֶךָ, — וְאַתָּה נוֹטְרֵנוּ;
אֲנוּ פְעֻלָּתֶךָ, — וְאַתָּה יוֹצְרֵנוּ.

אֲנוּ רַעְיָתֶךָ, — וְאַתָּה דּוֹדֵנוּ;
אֲנוּ סְגֻלָּתֶךָ, — וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ.

אֲנוּ עַמֶּךָ, — וְאַתָּה מַלְכֵּנוּ;
אֲנוּ מַאֲמִירֶיךָ, — וְאַתָּה מַאֲמִירֵנוּ.

Nosso Deus e Deus de nossos pais, não nos abandones e não nos rejeites e nem nos humilhes; não anules a Tua Aliança conosco. Aproxima-nos a Tua Torá, ensina-nos os Teus mandamentos, instrui-nos em Teus caminhos, influencia nossos corações para reverenciarmos o Teu Nome, abre nossos corações para o Teu amor e voltaremos a Ti sinceramente e de coração íntegro. E pelo Teu Grande Nome, absolve e perdoa os nossos pecados, como está escrito em Tua santa escritura: Pelo Teu Nome, ó ETERNO, perdoa a minha iniqüidade, que é muita.

Elohênu velohê avotênu, al taazvênu, veal titeshênu, veal tachlimênu, veal tafer beritechá itanu, carvenu letoratêcha, lamedênu mitsvotêcha, horênu derachêcha, hat libenu leyir'a et shemêcha, umol et levavenu leahavatêcha, venashuv elêcha beemét uvelev shalem, ulemaan shimchá hagadol timchol vetislach laavonenu, cacatuv bedivrê codshêcha: lemaan shimchá Adonai, vessalachta laavoni ki rav hu.

Nosso Deus e Deus de nossos antepassados, perdoa-nos, absolve-nos, expia-nos.

Elohênu velohê avotênu
SELÁCH LÁNU, MECHAL LÁNU, CAPER LÁNU.

Pois somos o Teu povo e Tu és nosso Deus. Somos Teus filhos e Tu és nosso Pai.

Ki anu amêcha veata Elohênu
Anu vanêcha veata avínu

Pois somos Teus servos e Tu és o Senhor. Somos a Tua comunidade e Tu és a nossa Parcela.

Anu avadêcha veata Adonênu
Anu kehalêcha veata chelkênu

Pois somos Teu legado e Tu és o nosso Destino. Somos o Teu rebanho e Tu és nosso Pastor.

Anu nachalatêcha veata goralênu
Anu tsonêcha veata roênu

Pois somos a Tua vinha e Tu és nosso Guarda. Somos a Tua obra e Tu és o nosso Criador.

Anu carmêcha veata notrênu
Anu peulatêcha veata iotsrênu

Pois somos Tua esposa e Tu és o nosso Amado. Somos o Teu eleito e Tu és a nossa Providência.

Anu raiatêcha veata dodênu
Anu segulatêcha veata Elohênu

Pois somos o Teu povo e Tu és o nosso Rei. Somos os adoradores do Teu Nome e Tu és a glória do nosso nome.

Anu amêcha veata malkênu
Anu maamirêcha veata maamirênu.

אָנוּ עַזֵּי פָנִים, וַאֲתָּה רַחוּם וְחַנּוּן;
אָנוּ קְשֵׁי עֹרֶף וַאֲתָּה אֶרֶךְ אַפַּיִם;
אָנוּ מְלֵאֵי עָוֹן, וַאֲתָּה מָלֵא רַחֲמִים.
אָנוּ יָמֵינוּ כְּצֵל עוֹבֵר, וַאֲתָּה הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמּוּ.

VIDUI

Nesta prece, reconhecemos humildemente as nossas transgressões e suplicamos o perdão divino, com a esperança de sermos atendidos.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אָנָּא תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ, וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ, שֶׁאֵין אָנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף, לוֹמַר לְפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ, אֲבָל אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ חָטָאנוּ.

אָשַׁמְנוּ, בָּגַדְנוּ, גָּזַלְנוּ, דִּבַּרְנוּ דֹפִי.
הֶעֱוִינוּ, וְהִרְשַׁעְנוּ, זַדְנוּ, חָמַסְנוּ, טָפַלְנוּ שֶׁקֶר.
יָעַצְנוּ רָע, כִּזַּבְנוּ, לַצְנוּ, מָרַדְנוּ, נִאַצְנוּ, סָרַרְנוּ, עָוִינוּ, פָּשַׁעְנוּ, צָרַרְנוּ, קִשִּׁינוּ עֹרֶף.
רָשַׁעְנוּ, שִׁחַתְנוּ, תִּעַבְנוּ, תָּעִינוּ, תִּעְתָּעְנוּ.

סַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים, וְלֹא שָׁוָה לָנוּ.
וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל הַבָּא עָלֵינוּ, כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ.

Nós estamos cheios de iniqüidade e Tu estás cheio de misericórdia. Nossos dias são como a sombra que passa e Tu és o ETERNO e Teus anos jamais se acabam.

Anu azê fanim veata rachum vechanun
Anu keshê óref veata érech apáyim
Anu meleê avon veata male rachamim
Anu iamenu ketsel over veata hu ushenotêcha lo yitámu.

VIDUI

Nosso Deus e Deus de nossos pais, que nossa oração possa chegar a Ti, não ignora a nossa súplica, pois não somos insolentes e obstinados para dizer diante de Ti, ó ETERNO, nosso Deus e Deus de nossos pais, que somos justos e que não pecamos, pois pecamos.

Elohênu velohê avotênu, ana tavô lefanêcha tefilatênu veal tit'alam mitechinatênu, sheênanu azê fanim ukeshê óref lomar lefanêcha Adonai Elohênu velohê avotênu tsadikim anáchnu velo chatánu, aval anáchnu vaavotênu chatánu.

Somos culpados, traímos, roubamos, difamamos, cometemos delito, incitamos o mal, fizemos abominação, extorquimos, acusamos falsamente, demos mau conselho, decepcionamos, zombamos, rebelamo-nos, provocamos, afastamo-nos, fomos perversos, pecamos, perseguimos, fomos obstinados, fizemos maldade, corrompemos, fizemos execração, extraviamo-nos e fizemos com que outros também assim agissem.

Ashámnu, bagádnu, gazálnu, dibarnu-dófi.
Heevínu, vehirshánu, zádnu, chamásnu, tafálnu-shéker.
Iaátsnu ra, kizávnu, látsnu, marádnu, niátsnu, sarárnu, avínu, pashánu, tsarárnu, kishínu-óref.
Rashánu, shichátnu, tiávnu, taínu, titánu.

Afastamo-nos dos Teus preceitos e de Tuas boas leis e isto de nada nos valeu. Mas Tu és justo em tudo o que nos sucede, pois agiste pela verdade e nós fizemos maldade.

Sárnu mimitsvotêcha umimishpatêcha hatovim velo sháva-lanu. Veata tsadic al col haba alênu, ki emét assita, vaanáchnu hirshánu.

הִרְשַׁעְנוּ וּפָשַׁעְנוּ, לָכֵן לֹא נוֹשַׁעְנוּ. וְתֵן בְּלִבֵּנוּ לַעֲזוֹב דֶּרֶךְ רָשַׁע וְחִישׁ לָנוּ יֶשַׁע, בַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ. יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ, וְאִישׁ אָוֶן מַחְשְׁבֹתָיו, וְיָשֹׁב אֶל יהוה וִירַחֲמֵהוּ, וְאֶל אֱלֹהֵינוּ כִּי יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, סְלַח וּמְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם *No Shabat:*) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ, וְכֹף אֶת יִצְרֵנוּ לְהִשְׁתַּעְבֶּד לָךְ, וְהַכְנַע עָרְפֵּנוּ לָשׁוּב אֵלֶיךָ, וְחַדֵּשׁ כִּלְיוֹתֵינוּ לִשְׁמוֹר פִּקֻּדֶיךָ; וּמוֹל אֶת לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ, כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ: וּמָל יהוה אֱלֹהֶיךָ אֶת לְבָבְךָ, וְאֶת לְבַב זַרְעֶךָ, לְאַהֲבָה אֶת יהוה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ.

מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם, וּמַה נְסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים, הֲלֹא כָּל־הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ.

Fizemos maldade; por isto, não fomos salvos. Inspira o nosso coração para que abandonemos o mau caminho e apressa a nossa Salvação. Como está escrito pelo Teu profeta: Possa o mau abandonar o seu caminho e o perverso, os seus pensamentos; possa ele retornar ao ETERNO e Ele o consolará, e ao nosso Deus, pois Ele perdoa amplamente.

Hirshanu ufashanu lachen lo noshanu, veten belibenu laazov dérech résha vechish lanu iesha, cacatuv al iad neviêcha: iaazov rasha darco veish aven mach'shevotav, veiashov el Adonai virachamehu, veel Elohênu ki iarbe lislôach.

Deus nosso e Deus de nossos pais, perdoa e absolve as nossas iniqüidades neste Dia de (*no Shabat:* Shabat e neste Dia de) Expiações. Apaga nossas transgressões e nossos pecados e afasta-os de Teus olhos, reprime nosso instinto para que nos submetamos à Tua vontade, subjuga nossa obstinação para que retornemos a Ti e renova nossa consciência, para que observemos os Teus preceitos. Abre o nosso coração, para que possamos amar e venerar o Teu Nome, conforme está escrito na Tua Torá: e o ETERNO, teu Deus, abrirá teu coração e o coração de teus descendentes, para que ames o ETERNO, teu Deus, com todo o teu coração e com toda a tua alma, para que vivas.

Elohênu velohê avotênu, selach umechal laavonotênu beiom (*no Shabat:* hashabat haze uveiom) hakipurim haze, veheater lanu bitefilatênu, meche vehaaver peshaênu vechatotênu minégued enêcha, vechof et yits'rênu lehishtabed lach, vehachná orpênu lashuv elêcha beemét, vechadesh kiliotênu lishmor picudêcha, umol et levavenu leahava uleyir'a et shemêcha, cacatuv betoratêcha: umal Adonai Elohêcha et levavechá veet levav zar'êcha, leahava et Adonai Elohêcha bechol levavechá uvechol nafshechá lemaan chaiêcha.

Que diremos diante de Ti, que vives nas alturas? E o que contaremos diante de Ti, que habitas nos firmamentos? Pois Tu conheces tudo o que é oculto e o que é revelado.

Ma nomar lefanêcha ioshev marom, umá nessaper lefanêcha shochen shechakim, halo col hanistarot vehaniglot ata iodêa.

שִׁמְךָ מֵעוֹלָם עוֹבֵר עַל פֶּשַׁע, שַׁוָּעָתֵנוּ תַּאֲזִין בְּעָמְדֵנוּ לְפָנֶיךָ בִּתְפִלָּה. תַּעֲבוֹר עַל פֶּשַׁע לְעַם שָׁבֵי פֶשַׁע, תִּמְחֶה פְּשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ.

אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם, וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָּל חָי. אַתָּה חוֹפֵשׂ כָּל חַדְרֵי בָטֶן, וּבוֹחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב. אֵין דָּבָר נֶעְלָם מִמֶּךָּ, וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ.

וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתִּסְלַח לָנוּ עַל כָּל חַטֹּאתֵינוּ, וְתִמְחַל לָנוּ עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ, וּתְכַפֶּר-לָנוּ עַל כָּל פְּשָׁעֵינוּ.

Al Chet

Neste momento apresentamos diante do Todo Poderoso uma relação pormenorizada de nossos erros, solicitando o perdão e a absolvição no julgamento, a fim de sermos inscritos no Livro da Vida.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאֹנֶס וּבְרָצוֹן,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בַּגָּלוּי וּבַסָּתֶר,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדִבּוּר פֶּה,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהַרְהוֹר הַלֵּב,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיוֹדְעִים וּבְלֹא יוֹדְעִים.

וְעַל כֻּלָּם, אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֶּר לָנוּ.

Teu Nome sempre perdoa as transgressões. Ouve, ó ETERNO, o nosso clamor ao ficarmos diante de Ti em oração. Perdoa as transgressões de um povo de penitentes. Apaga nossas culpas da frente de Teus olhos.

Shimchá meolám over al pêsha. Shav'atênu taazin beomdênu lefanêcha bitefilá. Taavór al pêsha leam shavê fêsha. Timchê ashmatênu minégued enêcha.

Tu conheces os segredos do Universo e os mistérios de tudo o que vive. Tu investigas as entranhas mais recônditas e examinas seus pensamentos e suas emoções. Não existe coisa oculta para Ti e nada é impenetrável aos Teus olhos.

Ata iodêa razê olam vetaalumot sitrê chol chai. Ata chofes col chadrê váten, uvochen kelaiot valev. Ên davar neelam mimêca, veên nistar minégued enêcha.

Assim, seja Tua vontade, ó ETERNO, nosso Deus e Deus de nossos pais, que Tu nos perdoes por todos os nossos pecados, e que nos absolvas de todas as nossas iniqüidades, e que Tu expies por nós todas as nossas transgressões.

Uvechen ichi ratson milefanêcha Adonai Elohênu velohê avotênu, shetislach lanu al col chatotênu, vetimchal lanu al col avonotênu, utechaper lanu al col peshaênu.

AL CHET

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, coagidos ou voluntariamente;

Al chet shechatánu lefanêcha beônes uveratson.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, abertamente ou em segredo;

Al chet shechatánu lefanêcha begalui uvassáter.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela fala aberta;

Al chet shechatánu lefanêcha bedibur pê.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, através dos pensamentos íntimos;

Al chet shechatánu lefanêcha behar'hor halev.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela execração do Nome;

Al chet shechatánu lefanêcha bechilul hashem.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, consciente ou inconscientemente;

Al chet shechatánu lefanêcha beiod'im uvelo iod'im.

Por tudo isto, ó Deus da misericórdia, perdoa-nos, absolve-nos, expia por nós;

Veal culam, Eloha selichót, selach lánu, mechal lánu, capêr lánu.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטַמְאַת שְׂפָתַיִם,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיֵצֶר הָרָע,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִלְזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכָזָב,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַשָּׂא וּבְמַתָּן,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַאֲכָל וּבְמִשְׁתֶּה.

וְעַל כֻּלָּם, אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֶּר לָנוּ.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְרִיקַת עֹל,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּצָרוּת עָיִן,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַלּוּת רֹאשׁ,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרְיצַת רַגְלַיִם לְהָרַע,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂנְאַת חִנָּם,
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִמְהוֹן לֵבָב,

וְעַל כֻּלָּם, אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֶּר לָנוּ.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, com lábios impuros;
Al chet shechatánu lefanêcha bevitui sefatayim.
Pelo pecado que cometemos diante de Ti, por propensão ao mal;
Al chet shechatánu lefanêcha beiétser hará.
Pelo pecado que cometemos diante de Ti, demonstrando desprezo por pais e mestres;
Al chet shechatánu lefanêcha bezilzul horim umorim.
Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela negação e mentira;
Al chet shechatánu lefanêcha becháchash uvechazáv.
Pelo pecado que cometemos diante de Ti, na vida cotidiana e no exercício da profissão;
Al chet shechatánu lefanêcha bemassá uvematán.
Pelo pecado que cometemos diante de Ti, com comidas e bebidas;
Al chet shechatánu lefanêcha bemaachal uvemishte.

Por tudo isto, ó Deus da misericórdia, perdoa-nos, absolve-nos, expia por nós;
Veal culam, Eloha selichót, selach lánu, mechal lánu, capêr lánu.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, por nos desobrigarmos das leis;
Al chet shechatánu lefanêcha bifricat ol.
Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela inveja;
Al chet shechatánu lefanêcha betsarut áyin.
Pelo pecado que cometemos diante de Ti, por leviandade;
Al chet shechatánu lefanêcha becalut rosh.
Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela corrida para ir fazer o mal;
Al chet shechatánu lefanêcha beritsat raglayim lehará.
Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pelo ódio gratuito;
Al chet shechatánu lefanêcha bessin'at chinam.
Pelo pecado que cometemos diante de Ti, perturbados pela emoção;
Al chet shechatánu lefanêcha betimehon levav.

Por tudo isto, ó Deus da misericórdia, perdoa-nos, absolve-nos, expia por nós;
Veal culam, Eloha selichót, selach lánu, mechal lánu, capêr lánu.

אֲהַלֶּלְךָ בְּקוֹל רָם, מָגֵן אַבְרָהָם, מִי אֵל כָּמוֹךָ.
בְּיָדְךָ מְמִתִים, מְחַיֶּה הַמֵּתִים, מִי אֵל כָּמוֹךָ.
גְּרָלְךָ אֶדְרֹשׁ, הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ, מִי אֵל כָּמוֹךָ.
דּוֹרֵשׁ אִמְרֵי דַעַת, חוֹנֵן הַדַּעַת, מִי אֵל כָּמוֹךָ.
הָאוֹמֵר שׁוּבָה, הָרוֹצֶה בִּתְשׁוּבָה, מִי אֵל כָּמוֹךָ.
וּמוֹחֵל וְסוֹלֵחַ, הַמַּרְבֶּה לִסְלוֹחַ, מִי אֵל כָּמוֹךָ.
קוֹל רִנָּה וְתוֹדוֹת, הַטּוֹב לְךָ לְהוֹדוֹת, מִי אֵל כָּמוֹךָ.
רָם בָּרֶךְ קָהָל הֲמוֹנִי, יְבָרֶכְךָ יהוה, מִי אֵל כָּמוֹךָ.
שְׂכִינָתְךָ שָׁלוֹם, עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם, מִי אֵל כָּמוֹךָ.
תָּבֹא בְרָכָה אֲלֵיכֶם, וְנֹאמַר תְּפִלָּה עֲלֵיכֶם,
מִי אֵל כָּמוֹךָ.

תַּעֲבוֹר עַל פֶּשַׁע לְעַם שָׁבֵי פָּשַׁע
בַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ: מִי אֵל כָּמוֹךָ, נֹשֵׂא עָוֹן וְעֹבֵר עַל פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ; לֹא הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ, כִּי חָפֵץ חֶסֶד הוּא. וְנֶאֱמַר יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ, יִכְבּוֹשׁ עֲוֹנֹתֵינוּ; וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל חַטֹּאתָם. וְכָל חַטֹּאת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל תַּשְׁלִיךְ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר לֹא יִזָּכְרוּ וְלֹא יִפָּקְדוּ, וְלֹא יַעֲלוּ עַל לֵב לְעוֹלָם. תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב, חֶסֶד לְאַבְרָהָם, אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם.

Mi El Camôcha

Quem é como Tu, ó Deus?

Glorificar-Te-ei em voz alta, Escudo de Abraão.
Ahalelchá becol ram, maguen Avraham, mi El camôcha.
Em Tua mão estão os mortais, Tu que ressuscitas os mortos.
Beiadechá mimetim, mechaiê hametim, mi El camôcha.
Tua grandeza procuro, ó Rei Santo.
Godlechá edrosh, hamélech hacadosh, mi El camôcha.
Procuras palavras sábias, Tu que concedes a sapiência.
Doresh imrê dáat, chonen hadáat, mi El camôcha.
Dizes arrependei-vos, Tu que desejas a penitência.
Haomer shúva, harotse viteshuva, mi El camôcha.
Relevas e perdoas, Tu que és magnânimo.
Umochel vessolêach, hamarbê lislôach, mi El camôcha.
Júbilo e gratidão entoaremos, a Ti cumpre agradecermos.
Çol riná vetodot, hatov lecha lehodot, mi El camôcha.
Ó Excelso, abençoa a comunidade dos Teus fiéis.
Ram barêch kehal hamonai, ievarechechá Adonai, mi El camôcha.
Tua Divina Presença é paz, Tu que fazes a paz.
Shechinatechá shalom, osse hashalom, mi El camôcha.
Que a bênção chegue a vós, e oraremos por vós.
Tavo verachá alechem, venomar tefila alechem, mi El camôcha.

Releva o pecado do povo que se arrepende do pecado, como está escrito pelos Teus profetas: Quem, ó Deus, é como Tu, que perdoas a iniqüidade a absolves o pecado para os remanescentes do Seu legado, não manteve para sempre a Sua ira, pois Ele deseja a bondade. Ele será novamente Misericordioso para conosco, suprimirá as nossas iniqüidades e lançará nas profundezas do mar todos os seus pecados. E todos os pecados do Teu povo, a casa de Israel, lança num lugar que jamais será lembrado, visitado e rememorado. Confere a verdade a Jacob, a bondade a Abraão, como juraste aos nossos patriarcas na antiguidade.

Taavor al pésha, leam shavê fésha. Cacatuv al iad neviêcha: mi El camôcha nossê avon veover al pésha lisheerit nachalato, lo hechezic laad apo, ki chafets chéssed hu. Iashuv ierachamenu yichbosh avonotênu vetashlich bimetsulót iam col chatotam. Vechol chatót amechá bet Yisrael tashlich bimcom asher lo yizacherú velo yipakedú velo iaalu al lev leolam. Veneemar: titen emét leiaacov, chéssed leavraham, asher nishbata laavotênu mimê kédem.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, מְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם (*No Shabat* הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ, כָּאָמוּר: אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי, וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר. וְנֶאֱמַר: מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ, שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ וְנֶאֱמַר: כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם, מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יהוה תִּטְהָרוּ.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, (*No Shabat*: רְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ) קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ, שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ (*No Shabat* וְהַנְחִילֵנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ, וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ) וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת, כִּי אַתָּה סָלְחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמָחֳלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל דּוֹר וָדוֹר, וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּא. בָּרוּךְ אַתָּה, יהוה, מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל, וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה, מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, מְקַדֵּשׁ (*No Shabat* הַשַּׁבָּת וְ) יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפּוּרִים.

Nosso Deus e Deus de nossos pais, perdoa nossas iniqüidades neste Dia (*no Shabat:* de Shabat e neste Dia) das Expiações. Apaga e remove nossas transgressões e nossos pecados e afasta-os de Teus olhos. Como está dito: Eu, somente Eu, apago tuas transgressões em Meu favor e não lembrarei teus pecados. E é dito: Apaguei tuas transgressões como algo efêmero e os teus pecados como uma nuvem; volta a Mim porque Eu te redimi. E é dito: Porque neste dia Ele expiará por vós para purificar-vos; de todos os vossos pecados perante o ETERNO sereis purificados.

Elohênu velohê avotênu, mechol laavonotênu beiom (*no Shabat:* hashabat haze uveiom) hakipurim haze, meche vehaaver peshaênu vechatotênu minégued enêcha caamur: Anochí Anochí hu moche feshaêcha lemaani, vechatotêcha lo ezcor. Veneemar: machíti chaav peshaêcha vecheanan chatotêcha, shuvá elai ki guealtícha. Veneemar: ki vaiom haze iechaper alechem letaher etchem, micol chatotechem lifnê Adonai tit'harú.

Nosso Deus e Deus de nossos pais, (*no Shabat:* que Te agrade o nosso repouso), santifica-nos com Teus preceitos e concede-nos nossa parte em Tua Torá, satisfaz-nos com a Tua bondade e alegra-nos com a Tua Salvação. (*no Shabat:* E confere-nos, ó ETERNO nosso Deus, com amor e vontade, o Teu Santo Shabat, e possa Israel, santificador do Teu Nome, nele repousar). E purifica o nosso coração para servir sinceramente, pois perdoas Israel e absolves as tribos de Yeshurun em cada geração e, além de Ti, não temos Rei que absolve e perdoa. Bendito sejas, ó ETERNO, Rei que absolve e perdoa as nossas transgressões e os pecados do Seu povo, a casa de Israel, e remove as nossas culpas a cada ano, Rei de toda a terra, que santificas (*no Shabat:* o Shabat e) Israel e o Dia das Expiações.

Elohênu velohê avotênu, (*no Shabat:* retse vimenuchatênu) cadeshênu bemitsvotêcha veten chelkênu betoratêcha, sabeênu mituvêcha, vessamchênu bishuatêcha, (*no Shabat:* vehanchilênu Adonai Elohênu beahava uveratson Shabat codshêcha, veianuchu va Yisrael mecadeshê shemêcha) vetaher libênu leovdechá beemét, ki ata solchan leyisrael umacholan leshivtê leshurun bechol dor vador, umibal'adêcha ên lanu mélech mochel vessoleach. Baruch ata Adonai, Mélech mochel vessoleach laavonotênu velaavonot amó bet Yisrael, umaavir ashmotênu bechol shaná veshana, Mélech al col haárets, mecadesh (*no Shabat:* hashabat ve) Yisrael veiom hakipurim.

רְצֵה יהוה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם, וְהָשֵׁב אֶת־הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ, וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן, וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ.

וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ, עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ, וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת, עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ, מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ.

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ.

Sê Clemente, ó ETERNO nosso Deus, com Teu povo Israel. E aceita suas preces com benevolência, e que sempre Te deleites com o serviço de Israel, Teu povo.

Retsê Adonai Elohênu beamechá Yisrael uvitefilatam, vehashevet haavoda lidevir betêcha, utefilatam beahavá tecabel beratsón, utehí leeratsón tamid avodat Yisrael amêcha.

Que os nossos olhos possam ver Teu retorno a Sion em misericórdia. Bendito sejas, ó ETERNO, que restabeleces Tua Presença em Sion.

Vetechezêna enênu beshuvechá letsion berachamim. Baruch ata Adonai, hamachazir shechinato letsion.

Reconhecemos com gratidão que Tu, ó ETERNO, és nosso Deus e Deus de nossos pais, para sempre, Rocha da nossa vida e Escudo da nossa Salvação. De geração em geração, rendemo-Te graças e louvores por nossa existência e por nossas almas a Ti confiadas, pelos milagres que, dia a dia, conosco operas, e pela grandiosidade dos benefícios que nos trazes, a toda hora, de noite e de dia. Ó Bondoso, jamais se esgote a Tua clemência; ó Misericordioso, nunca cesse Teu amor; desde os tempos remotos esperamos por Ti.

Modim anáchnu lach shaatá hú Adonai Elohênu velohê avotênu leolam vaed, tsur chaiênu, maguên yish'ênu ata hú ledor vador. Node lechá unessaper tehilatêcha al chaiênu hamessurím beiadêcha, veal nishmotênu hapecudót lach, veal nissêcha shebechol iom imánu, veal nifleotêcha vetovotêcha shebechol et, érev vavóker vetsahorayim. Hatóv ki ló chálu rachamêcha vehamerachem ki ló támu chassadêcha, ki meolám kivínu lach.

Por tudo isso, que o Teu Nome, nosso Rei, seja Bendito e Enaltecido por todo o sempre.

Veal culam yitbarach veyitromám shimchá malkenú tamid leolam vaed.

Inscreve para uma vida abençoada todos os filhos da Tua Aliança!

Uchtóv lechayim tovim col benê veritêcha.

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה, וִיהַלְלוּ אֶת־שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת,
הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה,
הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, בָּרְכֵנוּ בַּבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת
בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ, הָאֲמוּרָה מִפִּי
אַהֲרֹן וּבָנָיו, כֹּהֲנִים עַם קְדוֹשֶׁךָ, כָּאָמוּר:

Congregação:

יְבָרֶכְךָ יהוה וְיִשְׁמְרֶךָ. כֵּן יְהִי רָצוֹן.
יָאֵר יהוה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ. כֵּן יְהִי רָצוֹן.
יִשָּׂא יהוה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם. כֵּן יְהִי רָצוֹן.

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה, חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים, עָלֵינוּ
וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד
בְּאוֹר פָּנֶיךָ, כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ,
תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד, וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים
וְחַיִּים וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ.

Todos os seres vivos Te rendem graças - SELÁ, glorificam Teu Nome, com sinceridade, ó Deus, nosso Salvador e nosso Amparo, SELÁ. Bendito sejas, ó ETERNO; Teu Nome é Bondoso e Tu mereces toda a nossa profunda gratidão.

Vechol hachayim iodúcha sêla, vihalelú et shimchá beemét, hael ieshuatênu veezratênu séla. Baruch ata Adonai, hatov shimchá ulechá naê lehodot.

Nosso Deus e Deus de nossos pais, abençoa-nos com a bênção tríplice da Torá escrita por Teu servo Moisés, pronunciada por Aarão e seus filhos, sacerdotes do Teu povo Sagrado, como é dito:

Elohênu velohê avotênu, barechênu baberachá hameshuleshet batota haketuva al iedê Moshe avdêcha, haamura mipi Aharon uvanav cohanim am kedoshêcha caamur:

Que o ETERNO te abençoe e te guarde;

Ievarechechá Adonai veyishmerêcha.

Congregação: Ken iehí ratsón.

Que o ETERNO te ilumine com Sua presença e seja Clemente contigo;

Iaer Adonai panav elêcha vichunêca.

Congregação: Ken iehí ratsón.

Que o ETERNO Se volte para ti e te conceda paz.

Yissa Adonai panav elêcha, veiassem lechá shalom.

Congregação: Ken iehí ratsón.

Derrama paz perfeita, benção e bondade sobre nós e todo o Teu povo de Israel. Abençoa, nosso Pai, a todos nós com a Luz da Tua Presença. Pois, com a Luz da Tua Presença, ó ETERNO, nosso Deus, deste-nos o ensinamento da vida, despertaste em nós o amor pela virtude e pela justiça, dispensaste-nos bênção, misericórdia, vida e paz. Abençoa o Teu povo de Israel com a Tua paz, a todo tempo e a toda hora.

Sim shalom tová uverachá, chén vachéssed verachamim, alênu veal cól Yisrael amêcha. Barechênu avínu culánu keechad beór panêcha, ki veór panêcha natáta lánu Adonai Elohênu torat chayim veahavat chessed, utsedacá uverachá verachamim vechayim veshalom. Vetov beenêcha levarech et amechá Yisrael bechol êt uvechol shaá bishlomêcha.

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם, וּפַרְנָסָה טוֹבָה, נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם.

Abre-se a Arca Santa:

וְנֶאֱמַר: כִּי בִי יִרְבּוּ יָמֶיךָ, וְיוֹסִיפוּ לְךָ שְׁנוֹת חַיִּים. לְחַיִּים טוֹבִים תִּכְתְּבֵנוּ, אֱלֹהִים חַיִּים. כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, בַּכָּתוּב: וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיהוה אֱלֹהֵיכֶם, חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם.

Cantor:	*Congregação:*
הַיּוֹם תְּאַמְּצֵנוּ	אָמֵן
הַיּוֹם תְּבָרְכֵנוּ	אָמֵן
הַיּוֹם תְּגַדְּלֵנוּ	אָמֵן
הַיּוֹם תְּדָרְשֵׁנוּ לְטוֹבָה	אָמֵן
הַיּוֹם תִּשְׁמַע שַׁוְעָתֵנוּ	אָמֵן
הַיּוֹם תְּקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ	אָמֵן
הַיּוֹם תִּתְמְכֵנוּ בִּימִין צִדְקֶךָ.	אָמֵן

Fecha-se a Arca Santa.

Que sejamos lembrados e inscritos no Livro da Vida, da bênção da paz e da prosperidade, nós e todo Teu povo da casa de Israel, para uma vida abençoada e para a felicidade da paz.

Bessêfer chayim, berachá veshalom, ufarnassá tová, nizacher venicatev lefanêcha, anáchnu vechól amechá bet Yisrael, lechayim tovím uleshalom.

Abre-se a Arca Santa:

Foi dito: Por Mim serão multiplicados os teus dias e serão acrescentados anos à tua vida. Inscreve-nos para uma vida boa, Deus da vida. Inscreve-nos no Livro da Vida, conforme está escrito: Vós, que aderistes ao ETERNO, vosso Deus, todos ainda viveis.

Veneemar: ki vi yirbu iamêcha veiossífu lechá shenót chayim. Lechayim tovim tichtevênu, Elohim chayim, cotvênu bessêfer hachayim. Cacatuv: veatém hadevekim badonai Elohechém, chayim culchém haiom.

Cantor:		*Congregação:*
Fortalece-nos hoje.	Haiom teametsênu.	Amen
Abençoa-nos hoje.	Haiom tevarchênu.	Amen
Engrandece-nos hoje.	Haiom tegadelênu.	Amen
Busca o nosso bem hoje.	Haiom tidreshênu letová.	Amen
Ouve nossa súplica hoje.	Haiom tishmá shav'atênu.	Amen

Atende com misericórdia e clemência nossas orações hoje.

Haiom tecabel berachamim uveratson et tefilatênu. Amen

Sustenta-nos com a destreza da Tua justiça.

Haiom titmechênu bimin tsidekêcha. Amen

Fecha-se a Arca Santa.

כְּהַיּוֹם הַזֶּה תְּבִיאֵנוּ שְׂשִׂים וּשְׂמֵחִים בְּבִנְיַן שָׁלֵם, כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ: וַהֲבִיאוֹתִים אֶל הַר קָדְשִׁי, וְשִׂמַּחְתִּים בְּבֵית תְּפִלָּתִי, עוֹלֹתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל מִזְבְּחִי, כִּי בֵיתִי בֵּית תְּפִלָּה יִקָּרֵא לְכָל הָעַמִּים. וְנֶאֱמַר: וַיְצַוֵּנוּ יהוה לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל הַחֻקִּים הָאֵלֶּה, לְיִרְאָה אֶת יהוה אֱלֹהֵינוּ, לְטוֹב לָנוּ כָּל הַיָּמִים, לְחַיּוֹתֵנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְנֶאֱמַר: וּצְדָקָה תִּהְיֶה לָּנוּ, כִּי נִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל הַמִּצְוָה הַזֹּאת לִפְנֵי יהוה אֱלֹהֵינוּ, כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ. וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם יִהְיֶה לָּנוּ וְלְכָל יִשְׂרָאֵל עַד הָעוֹלָם.

בָּרוּךְ אַתָּה, יהוה, עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם.

Como no dia de hoje, conduz-nos exultantes e alegres ao Teu santuário reconstruído, como está escrito pelo Teu profeta: E Eu os conduzirei à Minha santa montanha. E Eu os alegrarei na Minha casa de oração. Aceitarei com graça os seus sacrifícios sobre o Meu altar, pois Minha casa será proclamada uma Casa de Orações para todos os povos. E foi dito: E o ETERNO nos ordenou cumprir todos estes estatutos para venerar o ETERNO nosso Deus, para o nosso bem, através dos anos, para manter-nos vivos como neste dia. E foi dito: E isto será considerado um ato de retidão para conosco se tratarmos de cumprir todo este mandamento perante o ETERNO, nosso Deus, como Ele nos ordenou. Possamos ter, nós e todo Israel, justiça, bênção, compaixão, vida e paz até a eternidade. Bendito és Tu, ó ETERNO, que fazes a paz.

Kehaiom haze teviênu sassim usmechim bevinian shalem. Cacatuv: vehaviotim el har codshí, vessimachtim bevet tefilatí, olotehêm vezivechehêm leratson al mizbechí, ki veti bet tefilá yicarê lechol haamim. Veneemar: vaietsavênu Adonai laassót et col hachukim haêle, leyir'á et Adonai Elohênu, letov lánu col haiamim lechaiotênu kehaiom haze. Veneemar: utsedacá tihie lánu, ki nishmor laassót et col hamitsvá hazot, lifnê Adonai Elohênu caasher tsivánu. Utsedacá uverachá verachamim vechayim veshalom, yihie lánu ulechol Yisrael ad haolam. Baruch ata Adonai, ossê hashalom.

No Shabat, continuamos na página 147.

Abre-se a Arca Santa.

AVÍNU MALKÊNU

Formada de invocações curtas da mesma estrutura, recitadas alternadamente pelo cantor e pela congregação, esta prece, de alto conteúdo religioso, invoca a bondade divina no momento do nosso julgamento divino, e nela reconhecemos a nossa fraqueza humana, nos colocando à mercê da bondade divina.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, חַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, בַּטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, בַּטֵּל מַחְשְׁבוֹת שׂוֹנְאֵינוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, הָפֵר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, כַּלֵּה כָּל צַר וּמַשְׂטִין מֵעָלֵינוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, סְתוֹם פִּיוֹת מַשְׂטִינֵנוּ וּמְקַטְרְגֵנוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, כַּלֵּה דֶּבֶר וְחֶרֶב וְרָעָב וּשְׁבִי וּמַשְׁחִית וְעָוֹן וּשְׁמַד מִבְּנֵי בְרִיתֶךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, מְנַע מַגֵּפָה מִנַּחֲלָתֶךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוֹלֵי עַמֶּךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, הַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, סְלַח וּמְחַל לְכָל עֲוֹנוֹתֵינוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, מְחֵה וְהַעֲבֵר פִּשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, קָרַע רוֹעַ גְּזַר דִּינֵנוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, מְחוֹק בְּרַחֲמֶיךָ כָּל שִׁטְרֵי חוֹבוֹתֵינוּ.

No Shabat, continuamos na página 147.
Abre-se a Arca Santa.

Avínu Malkênu

Nosso Pai, nosso Rei, pecamos diante de Ti.
Avínu Malkênu, chatánu lefanêcha.
Nosso Pai, nosso Rei, não temos outro soberano além de Ti.
Avínu Malkênu, en lánu mélech ela áta.
Nosso Pai, nosso Rei, trata-nos (bem) por causa do Teu Nome.
Avínu Malkênu, asse imánu lemaan shemêcha.
Nosso Pai, nosso Rei, renova-nos um bom ano.
Avínu Malkênu, chadesh alênu shaná tová.
Nosso Pai, nosso Rei, anula todos os decretos do destino, graves e nefastos.
Avínu Malkênu, batel mealênu col guezerot cashot.
Nosso Pai, nosso Rei, anula os desígnios dos que nos odeiam.
Avínu Malkênu, batel mach'shevot son'ênu.
Nosso Pai, nosso Rei, frustra os planos dos nossos inimigos.
Avínu Malkênu, hafer atsat oievênu.
Nosso Pai, nosso Rei, acaba com o que nos ameaça e nos detrata.
Avínu Malkênu, cale col tsar umastin mealênu.
Nosso Pai, nosso Rei, cala a voz dos meus adversários e inimigos.
Avínu Malkênu, setom piyot mastinênu umecatriguênu.
Nosso Pai, nosso Rei, acaba com a peste, a espada, a fome, o cativeiro, a destruição entre os filhos da Tua Aliança.
Avínu Malkênu, cale déver vechérev veraav ushevi umash'chit veavon ushemad mibenê veritêcha.
Nosso Pai, nosso Rei, afasta a pestilência da Tua herança.
Avínu Malkênu, mena maguefa minachalatêcha.
Nosso Pai, nosso Rei, envia cura completa para os doentes do Teu povo. Avínu Malkênu, shelach refua shelema lecholê amêcha.
Nosso Pai, nosso Rei, faze-nos retornar a Ti com sincero arrependimento.
Avínu Malkênu, hachazirênu biteshuva shelema lefanêcha.
Nosso Pai, nosso Rei, perdoa e redime todos os nossos pecados.
Avínu Malkênu, selach umechal lechol avonotênu.
Nosso Pai, nosso Rei, apaga e afasta dos Teus olhos a nossa iniqüidade.
Avínu Malkênu, meche vehaaver peshaênu minégued enêcha.
Nosso Pai, nosso Rei, desfaze a calamidade de um destino infausto.
Avínu Malkênu, kerá rôa guezar dinênu.
Nosso Pai, nosso Rei, anula, na Tua Grande misericórdia, todos os vestígios de obrigações negligenciadas.
Avínu Malkênu, mechoc berachamêcha col shitrê chovotênu.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, זְכוֹר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, זָכְרֵנוּ בְּזִכָּרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר זְכֻיּוֹת.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר פַּרְנָסָה וְכַלְכָּלָה.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר סְלִיחָה וּמְחִילָה.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, הַצְמַח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקָרוֹב.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, הָרֵם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, הָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחֶךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, שְׁמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, נָא אַל תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַן הֲרוּגִים עַל שֵׁם קָדְשֶׁךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַן טְבוּחִים עַל יִחוּדֶךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַן בָּאֵי בָאֵשׁ וּבַמַּיִם עַל קִדּוּשׁ שְׁמֶךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, זְכוֹר לְעֵינֵינוּ דַּם עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעֲנֵנוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

Nosso Pai, nosso Rei, lembra-Te de que somos apenas pó.
Avínu Malkênu, zechor ki afar anáchnu.
Nosso Pai, nosso Rei, tenha-nos em boa lembrança diante de Ti.
Avínu Malkênu, zoch'rênu bezich'ron tov lefanêcha.
Nosso Pai, nosso Rei, inscreve-nos no livro de uma vida feliz.
Avínu Malkênu, cotvênu bessefer chayim tovim.
Nosso Pai, nosso Rei, inscreve-nos no livro dos méritos.
Avínu Malkênu, cotvênu bessefer zechuiót.
Nosso Pai, nosso Rei, inscreve-nos no livro do alimento e do sustento. Avínu Malkênu, cotvênu bessefer parnassá vechalcalá.
Nosso Pai, nosso Rei, inscreve-nos no livro da redenção e da Salvação. Avínu Malkênu, cotvênu bessefer gueulá vishuá.
Nosso Pai, nosso Rei, inscreve-nos no livro do perdão e da remissão.
Avínu Malkênu, cotvênu bessefer selichá umechilá.
Nosso Pai, nosso Rei, faze com que logo brote a nossa Salvação.
Avínu Malkênu, hatsmach lánu ieshuá becarov.
Nosso Pai, nosso Rei, ergue a força de Israel, Teu povo.
Avínu Malkênu, harem kéren Yisrael amêcha.
Nosso Pai, nosso Rei, ergue a força do Teu Ungido.
Avínu Malkênu, harem kéren meshichêcha.
Nosso Pai, nosso Rei, ouve nossa voz, tem piedade e misericórdia de nós. Avínu Malkênu, shema colênu, chus verachem alênu.
Nosso Pai, nosso Rei, aceita com clemência e boa-vontade as nossas orações.
Avínu Malkênu, cabel berachamim uveratson et tefilatênu.
Nosso Pai, nosso Rei, não nos despeças de mãos vazias da Tua Presença. Avínu Malkênu, na al teshivênu recam milefanêcha.
Nosso Pai, nosso Rei, cumpre tudo isso por causa dos que foram mortos pelo Teu Nome Sagrado.
Avínu Malkênu, asse lemaan haruguim al shem codshêcha.
Nosso Pai, nosso Rei, cumpre tudo isso por causa dos que foram massacrados, por professarem Tua Unidade.
Avínu malkênu, assê lemaan tevuchim al yichudêcha.
Nosso Pai, nosso Rei, cumpre tudo isso por causa dos que pereceram no fogo e na água por santificarem Teu Nome.
Avínu malkênu, assê lemaan baê vaesh uvamáyim al kidush shemêcha.
Nosso Pai, nosso Rei, recorda-Te, aos nossos olhos, do sangue derramado dos Teus servos.
Avínu malkênu, zechor leenênu dam avadêcha hashafúch.
Nosso Pai, nosso Rei, concede-nos nossos pedidos por Tua causa, se não pela nossa.
Avínu malkênu, assê lemaanchá im lo lemaanênu.
Nosso Pai, nosso Rei, atua por Tua causa e salva-nos.
Avínu malkênu, assê lemaanchá vehoshiênu.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל, הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ.

Todos:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ, כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים, עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וָחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

CADISH COMPLETO

Cantor:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ, וַיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל. בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן.

Congregação e Cantor:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

Cantor:

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא, וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא, בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא מִכָּל בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא, תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן.
תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דִּי בִשְׁמַיָּא וְאִמְרוּ אָמֵן.
יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים טוֹבִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־ יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.
עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.

Nosso Pai, nosso Rei, atua segundo Tua imensa misericórdia.

Avínu malkênu, assê lemaan rachamêcha harabim.

Nosso Pai, nosso Rei, atua por causa do Teu Nome, Grande, Poderoso e Temível, a nós revelado.

Avínu malkênu, assê lemaan shimchá hagadol haguibor vehanora, shenicra alênu.

Nosso Pai, nosso Rei, concede-nos graça e atende-nos! Pois carecemos de boas ações. Mostra-nos caridade e amor e salva-nos.

Todos: Avínu malkênu, chonênu vaanênu, ki en bánu maassim, assê imanu tsedacá vachéssed vehoshiênu. *Fecha-se a Arca Santa.*

Cadish Completo

Cantor:

Grande e Santo é Deus no mundo que Ele criou conforme os Seus desígnios. Que saibamos todos, cada dia mais, cumprir a Sua vontade, fazendo do mundo em que vivemos um mundo melhor.

Yitgadál veyitcadásh shemê raba bealmá di verá chir'utê veiamlich malchutê bechaiechón uveiomechón uvechaiê dechol bêt Yisrael, baagalá uvizmán carív veimrú AMEN.

Congregação e Cantor:

Desta forma, homenagearemos o Seu Grande Nome, hoje e sempre.

IEHÊ SHEMÊ RABÁ MEVARÁCH LEALÁM ULEALMÊ ALMAIÁ.

Cantor:

Deus é Supremo e Excelso, Majestoso e Poderoso, Sábio e Clemente. Está muito acima das nossas palavras e preces humanas.

Yitbarách veyishtabách, veyitpaár veyitromam, veyitnassê, veyit'hadar veyit'alê veyit'halal, shemê decudshá berich hu leêla uleêla micol birchatá veshiratá tushbechatá venechematá, daamirán bealmá, veimrú AMEN.

Que sejam aceitas as súplicas e as preces de todo Israel diante de seu Pai Celeste.

Titcabal tselotehon uvautehon dechol bet Yisrael codam avuhon di vishmaiá veimrú AMEN.

Que nos seja concedida uma existência de paz e compreensão - a nós, a todo o povo de Israel e à humanidade.

Iehê shelamá rabá min shemaiá vechayim tovim alênu veal col Yisrael veimrú AMEN.

O Criador baseia Seu mundo em harmonia e em Suas sábias leis. Que Ele presenteie a nós, a todo Israel e à espécie humana com Sua paz.

OSSÊ SHALOM BIM'ROMAV, HÚ IAASSÊ SHALOM ALÊNU VEAL CÓL YISRAEL, VEIMRÚ AMEN.

Leitura da Torá e dos Profetas

Introdução

"Desde épocas remotas, em Israel, encontramos instituições para aproximar da Divindade os homens submersos nas agitações e erros da vida. Shabat e festas, oração e exposição da Torá davam consolo, auxílio e instrução religiosa para todos. O culto público na sinagoga tornou-se o Estandarte visível da nacionalidade espiritual de Israel."

Leopold Zunz

O culto congregacional judaico, baseado na leitura e exposição do ensinamento divino dado a Israel, tem feito da sinagoga um local de instrução da verdade e dos deveres da religião revelada. A transmissão e recepção desse conhecimento caracterizam-se como um ato de reverência. Durante muitos séculos, a leitura das Escrituras no Shabat e nas Festas, acompanhada de uma tradução (Targum) para o vernáculo, familiarizaram cada judeu com os ensinamentos éticos e religiosos de sua fé. Assim, o Shabat tornou-se o Grande educador na mais alta disciplina, isto é, no conhecimento das leis que governam a conduta dos homens.

As leituras de Shabat e dos sermões moldaram Israel numa democracia espiritual, fazendo da Torá uma propriedade da "congregação" de Jacob. Quase toda a história de Israel, desde o fim dos tempos bíblicos, pode ser encontrada na história das leituras na sinagoga. Há mais de mil e oitocentos anos atrás, o seu valor imensurável era reconhecido por Josephus perante às assistências romanas: "O Legislador mostrou a Lei como sendo o melhor e mais imprescindível meio de instrução, por incentivar o povo a se reunir não uma ou duas vezes, ou freqüentemente, mas todas as semanas, abstendo-se de qualquer outro trabalho, para que ouvissem a Lei e a aprendessem perfeitamente - algo que todos os outros legisladores parecem ter negligenciado".

As Origens da Leitura da Torá

Conhecer a origem e o desenvolvimento das leituras da Torá é essencial para a compreensão desta importante parte do culto. É o que faremos a seguir, através de uma breve análise histórica.

A princípio, estas leituras eram bastante curtas, tanto aos sábados como durante as festividades. Com o decorrer do tempo, tornaram-se mais extensas e, o que é de Grande importância, as leituras do Shabat tornaram-se contínuas. Proibidas as "seleções" de diversos trechos da Torá para sábados comuns, iniciou-se um ciclo trienal para a sua leitura, praticado durante muitos séculos na Palestina. Tal tradição foi modificada pelos judeus da Babilônia, que concluíram a leitura da Torá no curso de um ano. Com o passar do tempo, isto tornou-se uma regra estabelecida em todo Israel.

Com o advento de leituras mais extensas, mais de uma pessoa era "chamada" para ler em voz alta o texto Sagrado para a congregação. Nos dias da semana eram três; na Lua Nova, quatro; nas festas, cinco; em Iom Kipúr, seis, sendo que os limites não podiam ser ultrapassados. O maior número - sete, com possibilidade de ser aumentado, foi reservado para os sábados.

A introdução de leituras mais extensas acarretou outras modificações. Como nem todos os indivíduos chamados à Torá eram capazes de ler o intricado texto com a desejável correção, a leitura foi assumida por alguém designado especialmente pela congregação para este fim, o "Baal Corê", na maioria dos casos, o Cantor. A exceção restringiu-se apenas à Bar mitzvá. Graças a esse novo arranjo, os mais humildes da comunidade podiam participar com os eruditos do ambicionado privilégio religioso de serem chamados à Torá.

Uma outra mudança tornou-se necessária. Originalmente, o homem chamado à Torá em primeiro lugar recitava uma bênção, sendo as outras bênçãos recitadas no fim da leitura, pelo indivíduo chamado em sétimo lugar. Para assegurar ainda mais a participação pessoal dos membros da congregação chamados à Torá, surgiu o costume de cada indivíduo recitar ambas as bênçãos. Assim, por meio desta inovação, a cerimônia de ser chamado à Torá tornou-se ainda mais sagrada e desejável aos olhos do povo.

LEITURA DA TORÁ

אֵין כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים יהוה, וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ.
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים, וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר.
יהוה מֶלֶךְ, יהוה מָלָךְ, יהוה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד.
יהוה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יהוה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם.

Ao abrir-se a Arca Santa:

וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָאָרֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה:
קוּמָה יהוה, וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ, וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ.
כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה, וּדְבַר יהוה מִירוּשָׁלָיִם.
בָּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתוֹ.

(No Shabat, pulamos o próximo trecho:)

יהוה, יהוה, אֵל רַחוּם וְחַנּוּן, אֶרֶךְ אַפַּיִם, וְרַב חֶסֶד
וֶאֱמֶת. נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים, נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה,
וְנַקֵּה.

בְּרִיךְ שְׁמֵהּ דְּמָרָא עָלְמָא, בְּרִיךְ כְּתְרָךְ וְאַתְרָךְ. יְהֵא רְעוּתָךְ
עִם עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל לְעָלַם, וּפָרְקַן יְמִינָךְ אַחֲזִי לְעַמָּךְ בְּבֵית
מַקְדְּשָׁךְ, וּלְאַמְטוּיֵי לָנָא מְטוּב נְהוֹרָךְ וּלְקַבֵּל צְלוֹתָנָא
בְּרַחֲמִין. יְהֵא רַעֲוָא קֳדָמָךְ דְּתוֹרִיךְ לָן חַיִּין בְּטִיבוּתָא וְלֶהֱוֵי
אֲנָא פְּקִידָא בְּגוֹ צַדִּיקַיָּא, לְמִרְחַם עָלַי וּלְמִנְטַר יָתִי, וְיָת
כָּל־דִּי לִי וְדִי לְעַמָּךְ יִשְׂרָאֵל. אַנְתְּ הוּא זָן לְכֹלָּא, וּמְפַרְנֵס
לְכֹלָּא. אַנְתְּ הוּא שַׁלִּיט עַל כֹּלָּא. אַנְתְּ הוּא דְּשַׁלִּיט עַל
מַלְכַיָּא, וּמַלְכוּתָא דִּילָךְ הִיא. אֲנָא עַבְדָּא דְקֻדְשָׁא בְּרִיךְ
הוּא, דְּסָגִידְנָא קֳמֵהּ וּמְקָמָא דִּיקָר אוֹרַיְתֵהּ בְּכָל־עִדָּן וְעִדָּן.
לָא עַל אֱנָשׁ רָחִיצְנָא, וְלָא עַל בַּר אֱלָהִין סָמִיכְנָא, אֶלָּא
בֶּאֱלָהָא דִשְׁמַיָּא, דְּהוּא אֱלָהָא קְשׁוֹט, וְאוֹרַיְתֵהּ קְשׁוֹט,
וּנְבִיאוֹהִי קְשׁוֹט, וּמַסְגֵּא לְמֶעְבַּד טָבָן וּקְשׁוֹט. בֵּהּ אֲנָא
רָחִיץ וְלִשְׁמֵהּ קַדִּישָׁא יַקִּירָא אֲנָא אֵמַר תִּשְׁבְּחָן. יְהֵא רַעֲוָא
קֳדָמָךְ דְּתִפְתַּח לִבָּאי בְּאוֹרַיְתָא, וְתַשְׁלִים מִשְׁאֲלִין דִּלִבָּאי.
וְלִבָּא דְכָל־עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל, לְטָב וּלְחַיִּין וְלִשְׁלָם. אָמֵן.

Leitura da Torá

Não há quem se iguale a Ti entre os poderosos, ó Eterno, e não há nada que se iguale a Tuas obras. Teu reino é um reino eterno. Teu domínio para todas as gerações. Que o Eterno dê força ao Seu povo, que Ele abençoe o Seu povo com paz.

En camôcha vaelohim, Adonai, veen kemaassêcha. Malchutêcha malchut col olamim, umemshaltechá bechol dor vador. Adonai mélech, Adonai malách, Adonai yimloch leolam vaed. Adonai oz leamo yiten, Adonai ievarech et amo vashalom.

Ao abrir a Arca Santa:

Ao se pôr a Arca Santa em movimento, dizia Moisés: "Levanta-Te, ó Eterno, para que sejam dispersos os Teus inimigos e todos os que Te odeiam fujam diante de Ti. Pois de Sion sairá a Torá e, de Jerusalém, a palavra do Eterno. Bendito seja Quem, na Sua santidade, deu a Torá ao Seu povo Israel!

Vaiehí binsôa haaron vaiomer Moshe: Cuma Adonai veiafutsu oivêcha veianússu messan'êcha mipanêcha. Ki mitsion tetse Tora, udevar Adonai mirushalayim. Baruch shenatan Tora leamo Yisrael bicdushato.

(No Shabat, pulamos o próximo trecho.)

Eterno, ó Eterno, Deus Misericordioso e Compassivo, Magnânimo e Grande em amor e fidelidade, que guarda amor a milhares, perdoa iniqüidade, transgressão e pecado e dispensa absolvição.

Adonai, Adonai, El rachum vechanun, érech apáyim verav chéssed veemet. Notser chéssed laalafim, nosse avon vafésha vechataa, venake.

Louvado seja o Teu Nome, Senhor do Universo, louvada seja a Tua coroa, e Louvado o lugar da Tua morada. Que a Tua afeição para com o Teu povo Israel seja eterna, e mostra ao Teu povo o poder Redentor da Tua destra, na Tua casa santa. Concede-nos a Tua Luz benéfica e aceita as nossas orações com piedade. Que seja da Tua vontade prolongar a minha vida em ambiente feliz e possa ser contado também entre os justos, e que a Tua majestade divina demonstre amor por mim e me proteja assim como os meus e os do Teu povo Israel. Tu és Quem provê alimento a todos e sustenta a todos. Tu és Quem governa todos; Tu és quem governa sobre os monarcas, porque o domínio é Teu. Eu sou o servo do Santo, Bendito seja Ele, diante de Quem e diante de Cuja Torá eu me curvo em todos os tempos. Não temos confiança no homem, nem nos apoiamos nos anjos de Deus, mas somente no Deus dos céus, que é o Deus de verdade, Cuja Torá é verdadeira e Cujos profetas são verdadeiros, e Ele é abundante em fazer benefícios e verdade. Nele, pois, eu confio, e ao Seu Santo e Glorioso Nome eu dedico louvores. Que seja da Tua vontade abrir o meu coração à Tua Torá, realizar os desejos do meu coração e o coração de todo o Teu povo Israel para o bem, para a vida e para a paz. AMÉM.

וַאֲנִי תְפִלָּתִי לְךָ יהוה עֵת רָצוֹן, אֱלֹהִים בְּרָב חַסְדֶּךָ, עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ.

Cantor, depois a Congregação:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יהוה אֱלֹהֵינוּ, יהוה אֶחָד.

Cantor, depois a Congregação:

אֶחָד אֱלֹהֵינוּ, גָּדוֹל אֲדוֹנֵנוּ, קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ.

Cantor:

גַּדְּלוּ לַיהוה אִתִּי, וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו.

Congregação:

לְךָ יהוה הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד, כִּי כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ, לְךָ יהוה הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ. רוֹמְמוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדוֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא. רוֹמְמוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ, וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ, כִּי קָדוֹשׁ יהוה אֱלֹהֵינוּ.

Cantor:

וַיַּעֲזֹר וְיָגֵן וְיוֹשִׁיעַ לְכֹל הַחוֹסִים בּוֹ, וְנֹאמַר אָמֵן. הַכֹּל הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ, וּתְנוּ כָבוֹד לַתּוֹרָה. יַעֲמֹד _____ בֶּן _____. בָּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתוֹ.

Congregação:

וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיהוה אֱלֹהֵיכֶם, חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם.

Que a Ti chegue a minha oração, ó ETERNO, e em hora adequada. Responde-me, Deus, por Grande bondade, com Teu fiel socorro!

Vaani tefilati lecha, Adonai et ratson, Elohim berov chasdêcha, aneni beemét yish'êcha.

Cantor, depois a Congregação:
ESCUTA, Ó ISRAEL, O ETERNO É NOSSO DEUS, O ETERNO É ÚNICO.

Shemá Yisrael, Adonai Elohênu, Adonai Echad.

Cantor, depois a Congregação:
ÚNICO É NOSSO DEUS, GRANDE É NOSSO SENHOR, "SANTO" E "TEMIDO" É SEU NOME.

Echad Elohênu, gadol adonênu, cadosh venorá shemo.

Cantor:
Exaltai o ETERNO comigo! Juntos glorifiquemos o Seu Nome!

Gadelú ladonai iti uneromema shemo iachdav.

Congregação:
A Ti, ó ETERNO, cabe a Grandeza e o poder, o esplendor, a vitória e a majestade, pois tudo no céu e na terra Te pertence; A Ti, ó ETERNO, devem-se a realeza soberana e elevação acima de tudo. Enaltecei o ETERNO, nosso Deus, e curvai-vos diante do escabelo dos Seus pés! Ele é santo! Enaltecei o ETERNO, nosso Deus, e curvai-vos diante do Seu monte santo, pois Santo é o ETERNO, nosso Deus.

Lechá Adonai haguedula vehaguevura vehatif'éret vehanétsach vehahod, ki chol bashamáyim uvaárets, lechá Adonai hamamlacha vehamitnasse lechol lerosh. Romemu Adonai Elohênu vehishtachavu lahadom raglav, cadosh hu. Romemu Adonai Elohênu vehishtachavu leharcodsho, ki cadosh Adonai Elohênu.

Cantor:
E Deus ajudará, protegerá e salvará todos que nEle se refugiam, e digamos AMÉM. Todos dêem Grandeza ao nosso Deus e glória à Torá. Levante-se _____ filho de _____. Bendito seja O que deu a Torá a Seu povo Israel, em Sua santidade.

Veiaazor veiaguen veioshía lechol hachossim bo, venomar amen. Hacol havu godel lelohênu utenu chavod latorá. laamod _____ ben _____. Baruch shanatan Torá leamo Yisrael bicdushato.

Congregação:
Porém, vós que vos apegastes ao ETERNO, vosso Deus, estais todos vivos hoje.

Veatem hadevekim badonai Elohechem chayim culchem haiom.

Bênçãos da Torá

Quem for chamado à Torá, reza antes da leitura:

בָּרְכוּ אֶת יהוה הַמְּבוֹרָךְ.

Congregação e quem for chamado à Torá:

בָּרוּךְ יהוה הַמְּבוֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

Quem for chamado à Torá, reza:

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה נוֹתֵן הַתּוֹרָה.

Depois da Leitura, quem foi chamado à Torá, reza:

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת, וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, נוֹתֵן הַתּוֹרָה.

Bênção Hagomel

Esta bênção é recitada por quem se recuperou de uma séria enfermidade, ou retornou de uma longa viagem, ou sobreviveu a qualquer tipo de perigo, inclusive um parto.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַגּוֹמֵל לְחַיָּבִים טוֹבוֹת, שֶׁגְּמָלַנִי כָּל־טוֹב.

Congregação:

מִי שֶׁגְּמָלְךָ כָּל־טוֹב, הוּא יִגְמָלְךָ כָּל טוֹב סֶלָה.

Bênçãos da Torá

Quem for chamado à Torá, reza antes da leitura:
Louvai o Eterno, a Quem todos bendizem!

BARECHÚ ET ADONAI HAMEVORACH

Congregação e quem for chamado à Torá:
Louvado seja o Eterno, a Quem todos bendizem por todo o sempre.

BARUCH ADONAI HAMEVORACH LEOLAM VAED

Quem for chamado à Torá, reza:
Bendito sejas, ó Eterno, nosso Deus, Rei do Universo, que nos escolheste entre os povos, dando-nos a Tua Torá. Bendito sejas, ó Eterno, que dás a Torá.

Baruch ata Adonai Elohênu melech haolam asher báchar bánu micol haamim venátan lánu et toratô. Baruch ata Adonai, notên hatora.

Depois da leitura, quem foi chamado à Torá, reza:
Bendito sejas, ó Eterno, nosso Deus, Rei do Universo, que nos deste o ensinamento da verdade e vida eterna plantaste em nosso meio. Bendito sejas, ó Eterno, que dás a Torá.

Baruch ata Adonai. Elohênu melech haolam, asher natan lánu torát emét vechaiê olam natá betochênu. Baruch ata Adonai, notên hatora.

Bênção Hagomel

Bendito sejas, ó Eterno, nosso Deus, Rei do Universo, que graciosamente faz o bem para aqueles que não merecem, como fez o bem comigo.

Baruch ata Adonai. Elohênu melech haolam, hagomel lechaiavim tovót, sheguemalani col tov.

Congregação:
Que Aquele que te fez o bem, faça com você o bem sempre.

Mi sheguemalchá tov, hu yigmolchá col tov, Selá.

MI SHEBERACH

Para quem foi chamado à Torá:

מִי שֶׁבֵּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב, שָׂרָה רִבְקָה רָחֵל וְלֵאָה, הוּא יְבָרֵךְ אֶת _____ בֶּן _____ שֶׁעָלָה הַיּוֹם לִכְבוֹד הַמָּקוֹם לִכְבוֹד הַתּוֹרָה לִכְבוֹד הַשַּׁבָּת :*No Shabat*) וְלִכְבוֹד יוֹם הַדִּין. הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יְבָרֵךְ אוֹתוֹ וְאֶת כָּל מִשְׁפַּחְתּוֹ, וְיִשְׁלַח בְּרָכָה וְהַצְלָחָה בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדָיו וְיִכְתְּבֵהוּ וַיַחְתְּמֵהוּ לְחַיִּים טוֹבִים בְּזֶה יוֹם הַדִּין, עִם כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶחָיו, וְנֹאמַר אָמֵן.

Em prol de um doente:

מִי שֶׁבֵּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב, שָׂרָה רִבְקָה רָחֵל וְלֵאָה, הוּא יְבָרֵךְ וירפא אֶת־הַחוֹלָה _____ בֶּן _____(*Mulheres* הַחוֹלָה_____ בַּת _____).
הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יְמַלֵּא רַחֲמִים

Masculino:

עָלָיו, לְהַחֲזִיקוּ וּלְרַפּוֹאתוֹ, וְיִשְׁלַח לוֹ מְהֵרָה רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְכָל־אֵבָרָיו וְגִידָיו,

Feminino:

עָלֶיהָ, לְהַחֲזִיקָהּ וּלְרַפּאוֹתָהּ, וְיִשְׁלַח לָהּ מְהֵרָה רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְכָל־אֵבָרֶיהָ וְגִידֶיהָ,

בְּתוֹךְ שְׁאָר חוֹלֵי יִשְׂרָאֵל, רְפוּאַת הַנֶּפֶשׁ, וּרְפוּאַת הַגּוּף, וּרְפוּאָה קְרוֹבָה לָבֹא, הַשְׁתָּא בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב, וְנֹאמַר אָמֵן.

Mi Sheberach

Para quem foi chamado à Torá:
Ele, que abençoou nossos ancestrais Abraão, Isaac e Jacob, abençoará _____ filho de _____ que subiu hoje à Torá, para honrar Deus, honrar a Torá e honrar o (*no Shabat:* Shabat e o) Dia do Juízo. O Santo, louvado seja, abençoa-lo-á e toda sua família e fará com que em todos os atos de suas mãos haja bênção e sucesso, e menciona-lo-á e inscreve-lo-á para uma vida de realização neste Dia do Juízo, junto com seus irmãos de Israel, e digamos AMÉM.

Mi sheberach avotênu Avraham Yits'chac veiaacov, hu ievarêch et ____ ben _____ sheala haiom lichvod hamacom, lichvod hatora (*no Shabat:* lichvod hashabat) velichvod Iom Hadin. Hacadosh baruch hu ievarech oto veet mishpachto, veyishlach beracha vehatslachá bechol maasse iadav, veyichtevêhu veiachtemêhu lechayim tovim beze iom hadin, im col Yisrael echav, venomar AMEN.

Em prol de um doente:
Ele, que abençoou nossos ancestrais Abraão, Isaac e Jacob, abençoará e curará o doente _____ filho de _____ . O Santo, Louvado seja, o encherá de misericórdia, fortalecerá e curará e lhe enviará, rápido, reestabelecimento pleno a todos os seus órgãos, tendões e nervos, e cura à sua alma e a seu corpo, e a todos os doentes dentro de Israel. A cura está próxima a chegar, agora e em tempo curto, e digamos AMÉM.

Mi sheberach avotênu Avraham Yits'chac veiaacov, hu ievarêch virape et hacholê (*mulheres:* hacholá) ____ ben (bat) ____. Hacadosh baruch hu iemalê rachamim
masculino: alav, lehachazico ulerapoto, veyishlach lo mehera refua shelema lechol evarav veguidav
feminino: alêha, lehachazica ulerapota, veyishlach la mehera refua shelema lechol evarêha veguidêha

betoch shear cholê Yisrael, refuat hanéfesh urfuat haguf, urfua kerova lavo, hashta baagala uvizman cariv, venomar AMEN.

LEITURA DA TORÁ TRADICIONAL

A Leitura da Torá alternativa encontra-se na página 157.

וַיְדַבֵּר יהוה אֶל מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת שְׁנֵי בְּנֵי אַהֲרֹן בְּקָרְבָתָם לִפְנֵי יהוה וַיָּמֻתוּ. וַיֹּאמֶר יהוה אֶל מֹשֶׁה דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאַל יָבֹא בְכָל־עֵת אֶל הַקֹּדֶשׁ מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֶל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָאָרֹן וְלֹא יָמוּת כִּי בֶּעָנָן אֵרָאֶה עַל הַכַּפֹּרֶת. בְּזֹאת יָבֹא אַהֲרֹן אֶל הַקֹּדֶשׁ בְּפַר בֶּן בָּקָר לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה.

כְּתֹנֶת בַּד קֹדֶשׁ יִלְבָּשׁ
וּמִכְנְסֵי בַד יִהְיוּ עַל בְּשָׂרוֹ וּבְאַבְנֵט בַּד יַחְגֹּר וּבְמִצְנֶפֶת בַּד יִצְנֹף בִּגְדֵי־קֹדֶשׁ הֵם וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־בְּשָׂרוֹ וּלְבֵשָׁם. וּמֵאֵת עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִקַּח שְׁנֵי שְׂעִירֵי עִזִּים לְחַטָּאת וְאַיִל אֶחָד לְעֹלָה. וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ.

וְלָקַח אֶת־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם וְהֶעֱמִיד אֹתָם לִפְנֵי יהוה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד. וְנָתַן אַהֲרֹן עַל־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם גֹּרָלוֹת גּוֹרָל אֶחָד לַיהוה וְגוֹרָל אֶחָד לַעֲזָאזֵל. וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־הַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַיהוה וְעָשָׂהוּ חַטָּאת. וְהַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַעֲזָאזֵל יָעֳמַד־חַי לִפְנֵי יהוה לְכַפֵּר עָלָיו לְשַׁלַּח אֹתוֹ לַעֲזָאזֵל הַמִּדְבָּרָה. וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ וְשָׁחַט אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ.

Leitura da Torá Tradicional

A leitura da Torá alternativa encontra-se na página 157.

Levítico 16:1-34

O Eterno falou a Moisés, depois da morte dos dois filhos de Aarão, que pereceram quando se aproximaram da Presença do Eterno. O Eterno disse a Moisés: Fala a Aarão, teu irmão, que não entre a todo momento no santuário, para além da cortina da Arca Sagrada, diante do propiciatório que está sobre a Arca, para que não morra, pois aparecerei em uma nuvem sobre o propiciatório. Com isto, virá Aarão ao santuário: com um novilho para o sacrifício expiatório e um carneiro para o sacrifício a ser queimado.

Vestirá uma túnica sagrada de linho e terá calça de linho sobre o corpo, cingir-se-á com um cinto de linho e cobrirá sua cabeça com um turbante de linho. São estas as vestes sagradas que usará, depois de ter-se banhado em água. E da comunidade de Israel tomará dois cabritos destinados ao sacrifício expiatório e um carneiro para o sacrifício a ser queimado. Aarão oferecerá o seu novilho para o sacrifício expiatório que servirá de expiação por si próprio e pela sua casa.

Tomará os dois cabritos e os colocará diante do Eterno, à porta da Tenda do Tabernáculo. Aarão lançará sortes sobre os dois cabritos e, pela sorte, se decidirá qual cabrito será destinado para o Eterno e qual para Azazel, para que seja arremessado. Aarão oferecerá o cabrito que a sorte destinou para o Eterno ao sacrifício expiatório. Mas o cabrito que a sorte destinou a Azazel será colocado vivo diante do Eterno, para servir de expiação e, depois, ser enviado ao deserto. Aarão oferecerá o seu novilho para o sacrifício expiatório, fará expiação por si próprio e pela sua família e degolará o seu novilho expiatório.

וְלָקַח מְלֹא־הַמַּחְתָּה גַּחֲלֵי־אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ מִלִּפְנֵי יהוה
וּמְלֹא חָפְנָיו קְטֹרֶת סַמִּים דַּקָּה וְהֵבִיא מִבֵּית לַפָּרֹכֶת.
וְנָתַן אֶת־הַקְּטֹרֶת עַל־הָאֵשׁ לִפְנֵי יהוה וְכִסָּה עֲנַן
הַקְּטֹרֶת אֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדוּת וְלֹא יָמוּת. וְלָקַח
מִדַּם הַפָּר וְהִזָּה בְאֶצְבָּעוֹ עַל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת קֵדְמָה וְלִפְנֵי
הַכַּפֹּרֶת יַזֶּה שֶׁבַע־פְּעָמִים מִן־הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ. וְשָׁחַט
אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם וְהֵבִיא אֶת־דָּמוֹ
אֶל־מִבֵּית לַפָּרֹכֶת וְעָשָׂה אֶת־דָּמוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדַם
הַפָּר וְהִזָּה אֹתוֹ עַל־הַכַּפֹּרֶת וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת. וְכִפֶּר
עַל־הַקֹּדֶשׁ מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִפִּשְׁעֵיהֶם
לְכָל־חַטֹּאתָם וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאֹהֶל מוֹעֵד הַשֹּׁכֵן אִתָּם בְּתוֹךְ
טֻמְאֹתָם. וְכָל־אָדָם לֹא־יִהְיֶה בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּבֹאוֹ לְכַפֵּר
בַּקֹּדֶשׁ עַד־צֵאתוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־קְהַל
יִשְׂרָאֵל.

וְיָצָא אֶל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי־יהוה וְכִפֶּר עָלָיו וְלָקַח מִדַּם
הַפָּר וּמִדַּם הַשָּׂעִיר וְנָתַן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב. וְהִזָּה
עָלָיו מִן־הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים וְטִהֲרוֹ וְקִדְּשׁוֹ
מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. וְכִלָּה מְכַפֵּר אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל
מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהִקְרִיב אֶת־הַשָּׂעִיר הֶחָי. וְסָמַךְ
אַהֲרֹן אֶת־שְׁתֵּי יָדָיו עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר הַחַי וְהִתְוַדָּה עָלָיו
אֶת כָּל עֲוֹנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת כָּל פִּשְׁעֵיהֶם לְכָל
חַטֹּאתָם וְנָתַן אֹתָם עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר וְשִׁלַּח בְּיַד־אִישׁ
עִתִּי הַמִּדְבָּרָה. וְנָשָׂא הַשָּׂעִיר עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֹנֹתָם אֶל
אֶרֶץ גְּזֵרָה וְשִׁלַּח אֶת הַשָּׂעִיר בַּמִּדְבָּר. וּבָא אַהֲרֹן אֶל

Tomará o incensório cheio de brasas do altar que está diante do ETERNO, encherá seus punhos de incenso triturado das mais finas especiarias e os trará para dentro da cortina da Arca Sagrada. Colocará o incenso sobre o fogo, diante do ETERNO, para que a nuvem do incenso cubra o propiciatório que está sobre a Arca, para que não morra. Tomará do sangue do novilho e aspergirá uma vez com seu dedo indicador sobre o lado oriental do propiciatório e, diante do propiciatório, aspergirá sete vezes com o sangue de seu dedo. Degolará, então, o cabrito expiatório pelo pecado do povo, trará o seu sangue para dentro da cortina da Arca Sagrada, fará com o seu sangue como fez com o sangue do novilho e aspergirá sobre o propiciatório e diante deste. Assim, purificará o santuário das impurezas dos filhos de Israel, de suas transgressões e de seus pecados; assim, procederá para com a Tenda do Tabernáculo que está com eles, no meio de suas impurezas. Nenhum homem deverá ficar na Tenda do Tabernáculo desde o momento quando ele entrar para purificar o santuário e até sua saída; assim, expiará por si próprio, pela sua família e por toda a comunidade de Israel.

Irá ao altar que está diante do ETERNO e o purificará, tomará do sangue do novilho e do sangue do cabrito e o porá sobre os cantos do altar, ao redor. Com o mesmo sangue, aspergirá sobre ele sete vezes com o seu dedo indicador, purificá-lo-á das impurezas dos filhos de Israel e o santificará. Ao terminar a purificação do Santuário, da Tenda do Tabernáculo e do altar, trará para perto o cabrito vivo. Aarão colocará suas duas mãos sobre a cabeça do cabrito vivo; confessará sobre ele todas as iniquidades dos filhos de Israel, todas as suas transgressões e todos os seus pecados, pô-los-á sobre a cabeça do cabrito e o enviará ao deserto pela mão de um homem destinado para isso. Assim, o cabrito carregará todas as iniqüidades deles para uma terra inabitada; e soltará o cabrito no deserto. Depois Aarão virá à

אֹהֶל מוֹעֵד וּפָשַׁט אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד אֲשֶׁר לָבַשׁ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וְהִנִּיחָם שָׁם. וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ וְלָבַשׁ אֶת בְּגָדָיו וְיָצָא וְעָשָׂה אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־עֹלַת הָעָם וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד הָעָם.

וְאֵת חֵלֶב הַחַטָּאת יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה. וְהַמְשַׁלֵּחַ אֶת־הַשָּׂעִיר לַעֲזָאזֵל יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה. וְאֵת פַּר הַחַטָּאת וְאֵת שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר הוּבָא אֶת־דָּמָם לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ יוֹצִיא אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׂרְפוּ בָאֵשׁ אֶת־עֹרֹתָם וְאֶת־בְּשָׂרָם וְאֶת־פִּרְשָׁם. וְהַשֹּׂרֵף אֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה. וְהָיְתָה לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ תְּעַנּוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם וְכָל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָכֶם. כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יהוה תִּטְהָרוּ.

שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הִיא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם. וְכִפֶּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר־יִמְשַׁח אֹתוֹ וַאֲשֶׁר יְמַלֵּא אֶת־יָדוֹ לְכַהֵן תַּחַת אָבִיו וְלָבַשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ. וְכִפֶּר אֶת־מִקְדַּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ יְכַפֵּר וְעַל הַכֹּהֲנִים וְעַל־כָּל־עַם הַקָּהָל יְכַפֵּר. וְהָיְתָה־זֹּאת לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל־חַטֹּאתָם אַחַת בַּשָּׁנָה וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יהוה אֶת־מֹשֶׁה.

E continuamos na página 160.

Tenda do Tabernáculo, despirá as vestes de linho que usara para entrar no Santuário e as deixará ali. Banhará seu corpo com água em um lugar santo, vestirá suas roupas, sairá e fará o seu sacrifício a ser queimado e o do povo; e expiará por si e pelo povo.

Fará queimar sobre o altar o sebo do sacrifício expiatório. Aquele que tiver levado o cabrito a Azazel lavará suas vestes e banhará seu corpo em água e, só depois, virá ao acampamento. O novilho e o cabrito expiatório, cujo sangue foi levado para purificar o santuário, serão levados para fora do acampamento e queimarão seus couros, suas carnes e seus excrementos. Aquele que os queimar lavará suas vestes, banhará seu corpo em água e, só depois, virá ao acampamento. Isto será para vós estatuto perpétuo: no sétimo mês, no dia dez do mês, afligireis vossas almas e não fareis trabalho algum, tanto o nativo como o estrangeiro que habitar entre vós. Pois, neste dia, far-se-á expiação por vós, para vos purificar, e sereis purificados de todos os vossos pecados perante o ETERNO.

Será para vós o sábado dos sábados, e afligireis vossas almas: isto é estatuto perpétuo. O sacerdote que for Ungido e consagrado para servir em lugar de seu pai fará a expiação e usará as vestes sagradas de linho. Fará a purificação do Santuário, da Tenda do Tabernáculo e do altar e fará expiação pelos sacerdotes e por todo o povo da comunidade. Isso será para vós estatuto perpétuo: expiar pelos filhos de Israel, por todos os seus pecados, uma vez ao ano. E Aarão fez conforme ordenou o ETERNO a Moisés.

E continuamos na página 160.

Leitura da Torá Alternativa

אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם כֻּלְּכֶם לִפְנֵי יהוה אֱלֹהֵיכֶם רָאשֵׁיכֶם שִׁבְטֵיכֶם זִקְנֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם כֹּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל. טַפְּכֶם נְשֵׁיכֶם וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּקֶרֶב מַחֲנֶיךָ מֵחֹטֵב עֵצֶיךָ עַד שֹׁאֵב מֵימֶיךָ. לְעָבְרְךָ בִּבְרִית יהוה אֱלֹהֶיךָ וּבְאָלָתוֹ אֲשֶׁר יהוה אֱלֹהֶיךָ כֹּרֵת עִמְּךָ הַיּוֹם.

לְמַעַן הָקִים אִתְּךָ הַיּוֹם לוֹ לְעָם וְהוּא יִהְיֶה לְךָ לֵאלֹהִים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָךְ וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב. וְלֹא אִתְּכֶם לְבַדְּכֶם אָנֹכִי כֹּרֵת אֶת הַבְּרִית הַזֹּאת וְאֶת הָאָלָה הַזֹּאת. כִּי אֶת אֲשֶׁר יֶשְׁנוֹ פֹּה עִמָּנוּ עֹמֵד הַיּוֹם לִפְנֵי יהוה אֱלֹהֵינוּ וְאֵת אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ פֹּה עִמָּנוּ הַיּוֹם.

כִּי אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר יָשַׁבְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֵת אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עֲבַרְתֶּם. וַתִּרְאוּ אֶת שִׁקּוּצֵיהֶם וְאֶת גִּלֻּלֵיהֶם עֵץ וָאֶבֶן כֶּסֶף וְזָהָב אֲשֶׁר עִמָּהֶם. פֶּן יֵשׁ בָּכֶם אִישׁ אוֹ אִשָּׁה אוֹ מִשְׁפָּחָה אוֹ שֵׁבֶט אֲשֶׁר לְבָבוֹ פֹנֶה הַיּוֹם מֵעִם יהוה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת לַעֲבֹד אֶת אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָהֵם פֶּן יֵשׁ בָּכֶם שֹׁרֶשׁ פֹּרֶה רֹאשׁ וְלַעֲנָה. וְהָיָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת דִּבְרֵי הָאָלָה הַזֹּאת וְהִתְבָּרַךְ בִּלְבָבוֹ לֵאמֹר שָׁלוֹם יִהְיֶה לִי כִּי בִּשְׁרִרוּת לִבִּי אֵלֵךְ לְמַעַן סְפוֹת הָרְוָה אֶת הַצְּמֵאָה. לֹא יֹאבֶה יהוה סְלֹחַ לוֹ כִּי אָז יֶעְשַׁן אַף יהוה וְקִנְאָתוֹ בָּאִישׁ הַהוּא וְרָבְצָה בּוֹ כָּל הָאָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה וּמָחָה יהוה אֶת שְׁמוֹ מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם. וְהִבְדִּילוֹ יהוה לְרָעָה מִכֹּל שִׁבְטֵי

Leitura da Torá Alternativa

Deuteronômio 29:9-30:20

Vós todos estais hoje postados perante o Eterno, vosso Deus: os chefes das vossas tribos, vossos anciãos, vossos oficiais, todos os homens de Israel; vossas crianças, vossas mulheres e o estrangeiro que está no teu acampamento; desde o rachador de lenha até teu aguadeiro, para que entres na Aliança do Eterno, teu Deus, e no juramento que o Eterno, teu Deus, faz hoje contigo.

A fim de que hoje Ele te confirme como Seu povo e seja teu Deus, como tem falado e jurado a teus pais Abraão, Isaac e Jacob. Não faço esta Aliança e este juramento somente convosco, mas com aquele que hoje está aqui em pé conosco, perante o Eterno, nosso Deus, e também com aquele que não está aqui conosco hoje.

Pois sabeis como habitamos na terra do Egito e como passamos em meio aos povos que atravessastes. Vistes as suas abominações e os ídolos de madeira e de pedra, de prata e de ouro que havia entre eles. Para que não haja dentre vós homem, nem mulher, nem família, nem tribo, cujo coração hoje se desvie do Eterno, nosso Deus, e vá servir os deuses daqueles povos; para que não haja entre vós raiz que produza planta venenosa e absinto. E aconteça que, ao ouvir as palavras deste juramento, abençoe a si próprio em seu coração, dizendo: Terei paz, ainda que ande conforme a obstinação do meu coração, para que o regado seja arrastado juntamente com o ressecado. O Eterno não quererá perdoá-lo, pois então a ira do Eterno e Seu zelo se inflamarão contra tal homem, e toda a maldição escrita neste livro sobreviráa ele, e o Eterno apagará Seu Nome de sob os céus. O Eterno o discriminará de todas as tribos de

יִשְׂרָאֵל בְּכֹל אָלוֹת הַבְּרִית הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה
הַזֶּה. וְאָמַר הַדּוֹר הָאַחֲרוֹן בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר יָקוּמוּ מֵאַחֲרֵיכֶם
וְהַנָּכְרִי אֲשֶׁר יָבֹא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה וְרָאוּ אֶת מַכּוֹת הָאָרֶץ
הַהִוא וְאֶת תַּחֲלָאֶיהָ אֲשֶׁר חִלָּה יהוה בָּהּ. גָּפְרִית וָמֶלַח
שְׂרֵפָה כָּל אַרְצָהּ לֹא תִזָּרַע וְלֹא תַצְמַח וְלֹא יַעֲלֶה בָהּ
כָּל עֵשֶׂב כְּמַהְפֵּכַת סְדֹם וַעֲמֹרָה אַדְמָה וּצְבוֹיִים [וּצְבוֹיִם]
אֲשֶׁר הָפַךְ יהוה בְּאַפּוֹ וּבַחֲמָתוֹ. וְאָמְרוּ כָּל הַגּוֹיִם עַל
מֶה עָשָׂה יהוה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת מֶה חֳרִי הָאַף הַגָּדוֹל
הַזֶּה. וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת בְּרִית יהוה אֱלֹהֵי
אֲבֹתָם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם. וַיֵּלְכוּ וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם
אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא יְדָעוּם וְלֹא חָלַק לָהֶם. וַיִּחַר אַף יהוה
בָּאָרֶץ הַהִוא לְהָבִיא עָלֶיהָ אֶת כָּל הַקְּלָלָה הַכְּתוּבָה
בַּסֵּפֶר הַזֶּה. וַיִּתְּשֵׁם יהוה מֵעַל אַדְמָתָם בְּאַף וּבְחֵמָה
וּבְקֶצֶף גָּדוֹל וַיַּשְׁלִכֵם אֶל אֶרֶץ אַחֶרֶת כַּיּוֹם
הַזֶּה. הַנִּסְתָּרֹת לַיהוה אֱלֹהֵינוּ וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד
עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת.

וְהָיָה כִּי יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַבְּרָכָה
וְהַקְּלָלָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיךָ וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל לְבָבְךָ בְּכָל
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִדִּיחֲךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה. וְשַׁבְתָּ עַד
יהוה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְקֹלוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
אַתָּה וּבָנֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשֶׁךָ. וְשָׁב יהוה אֱלֹהֶיךָ
אֶת שְׁבוּתְךָ וְרִחֲמֶךָ וְשָׁב וְקִבֶּצְךָ מִכָּל הָעַמִּים אֲשֶׁר
הֱפִיצְךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה. אִם יִהְיֶה נִדַּחֲךָ בִּקְצֵה
הַשָּׁמָיִם מִשָּׁם יְקַבֶּצְךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקָּחֶךָ.

Israel, conforme todas as maldições da Aliança escritas neste livro da Torá. Então, dirá a geração futura, vossos filhos que se levantarem depois de vós, e o estrangeiro que vier de terras longínquas, ao verem as pragas desta terra e as doenças que o ETERNO lhe tiver infligido: Toda a sua terra está queimada com enxofre e sal, não pode ser semeada nem produzir nada, nem nela crescerá erva alguma; foi como a destruição de Sodoma e Gomorra, de Admá e Zeboim, que o ETERNO destruiu na Sua ira e no Seu furor. Todos os povos dirão: Por que fez o ETERNO assim com esta terra? Qual a causa dessa Grande ira? Então se dirá: É porque abandonaram a Aliança do ETERNO, Deus dos seus pais, que com eles havia estabelecido quando os tirou do Egito. Eles foram servir outros deuses e se prostraram diante deles, deuses que não conheciam e que Ele não lhes havia designado. Pelo que a ira do ETERNO se inflamou contra esta terra, para trazer sobre ela toda a maldição que está escrita neste livro. O ETERNO os arrancou da sua terra com ira, com indignação e com Grande furor, e os lançou em outra terra, como hoje se vê. As coisas ocultas pertencem ao ETERNO, nosso Deus, porém as coisas reveladas pertencem a nós e a nossos filhos para sempre, para cumprirmos todas as palavras desta Torá.

Quando sobrevirem a ti todas estas coisas, a bênção e a maldição que tenho posto diante de ti, e nelas meditares em teu coração, em meio a todos os povos para os quais o ETERNO, teu Deus, te lançar e voltares para o ETERNO, teu Deus, e deres ouvido à Sua voz, conforme tudo o que Eu te ordeno hoje, tu e teus filhos, com todo o teu coração e com toda a tua alma, então o ETERNO, teu Deus, te fará voltar do teu cativeiro e se compadecerá de ti e te reunirá a partir de todos os povos, entre os quais te havia dispersado o ETERNO, teu Deus. Ainda que os teus desterrados estejam na extremidade dos céus, o ETERNO, teu Deus de lá te reunirá e de lá te tomará. O ETERNO, teu

וֶהֱבִיאֲךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר יָרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ וִירִשְׁתָּהּ וְהֵיטִבְךָ וְהִרְבְּךָ מֵאֲבֹתֶיךָ. וּמָל יהוה אֱלֹהֶיךָ אֶת לְבָבְךָ וְאֶת לְבַב זַרְעֶךָ לְאַהֲבָה אֶת יהוה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ.

וְנָתַן יהוה אֱלֹהֶיךָ אֶת כָּל הָאָלוֹת הָאֵלֶּה עַל אֹיְבֶיךָ וְעַל שֹׂנְאֶיךָ אֲשֶׁר רְדָפוּךָ. וְאַתָּה תָּשׁוּב וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יהוה וְעָשִׂיתָ אֶת כָּל מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם. וְהוֹתִירְךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ בִּפְרִי בִטְנְךָ וּבִפְרִי בְהֶמְתְּךָ וּבִפְרִי אַדְמָתְךָ לְטֹבָה כִּי יָשׁוּב יהוה לָשׂוּשׂ עָלֶיךָ לְטוֹב כַּאֲשֶׁר שָׂשׂ עַל אֲבֹתֶיךָ. כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יהוה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה כִּי תָשׁוּב אֶל יהוה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשֶׁךָ.

כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לֹא נִפְלֵאת הִוא מִמְּךָ וְלֹא רְחֹקָה הִוא. לֹא בַשָּׁמַיִם הִוא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה לָּנוּ הַשָּׁמַיְמָה וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה. וְלֹא מֵעֵבֶר לַיָּם הִוא לֵאמֹר מִי יַעֲבָר לָנוּ אֶל עֵבֶר הַיָּם וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה. כִּי קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשֹׂתוֹ.

רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת הַחַיִּים וְאֶת הַטּוֹב וְאֶת הַמָּוֶת וְאֶת הָרָע. אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת יהוה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחָיִיתָ וְרָבִיתָ וּבֵרַכְךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ. וְאִם יִפְנֶה לְבָבְךָ וְלֹא תִשְׁמָע

Deus, te trará à terra que teus pais herdaram e que tu herdarás; Ele te fará o bem e te multiplicará mais do que a teus pais. O ETERNO, teu Deus, abre o teu coração e o dos teus descendentes, para amares o ETERNO, teu Deus, com todo o teu coração e com toda a tua alma, para que vivas.

O ETERNO, teu Deus, fará recair todas estas maldições sobre teus inimigos, sobre os que te odeiam e te perseguem. Tu voltarás e darás ouvido ao ETERNO, e cumprirás todos os Seus mandamentos que hoje te ordeno. O ETERNO, teu Deus, te fará próspero em toda obra da tua mão, no fruto do teu ventre, na cria dos teus animais e no fruto da tua terra; porque o ETERNO tornará a alegrar-Se em ti, para o teu bem, como se alegrava em teus pais. Isto, quando obedecerdes o ETERNO, teu Deus, guardando os Seus mandamentos e os Seus estatutos, escritos neste livro da Torá, quando retornares ao ETERNO, teu Deus, com todo o teu coração e com toda a tua alma.

Pois este mandamento que hoje te ordeno não te é oculto e tampouco está longe de ti. Não está nos céus, para que digas: Quem subirá por nós até os céus, para trazê-lo, para que possamos ouvi-lo e para que o façamos? Nem tampouco está além do mar, para que digas: Quem atravessará o mar por nós, para trazê-lo, para que possamos ouví-lo e para que o façamos? A palavra está muito perto de ti, na tua boca e no teu coração, para que a cumpras.

Vê, hoje coloco diante de ti a vida e o bem, a morte e o mal. Porquanto te ordeno hoje que ames o ETERNO, teu Deus, que andes nos Seus caminhos e observes os Seus mandamentos, estatutos e leis, para que vivas e te multipliques, e para que o ETERNO, teu Deus, te abençoe na Terra na qual entras para possuí-la. Porém, se teu coração se desviar e não quiseres dar ouvidos, se te deixares seduzir e te prostares diante de outros deuses e

וְנִדַּחְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַעֲבַדְתָּם. הִנַּדְתִּי לָכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן לֹא תַאֲרִיכֻן יָמִים עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר אֶת הַיַּרְדֵּן לָבוֹא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ. הַעִדֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמָּוֶת נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה וּבָחַרְתָּ בַּחַיִּים לְמַעַן תִּחְיֶה אַתָּה וְזַרְעֶךָ. לְאַהֲבָה אֶת יהוה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ וּלְדָבְקָה בוֹ כִּי הוּא חַיֶּיךָ וְאֹרֶךְ יָמֶיךָ לָשֶׁבֶת עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יהוה לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם.

Meio Cadish

Cantor:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־ בֵּית יִשְׂרָאֵל. בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן.

Congregação e Cantor:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

Cantor:

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא מִכָּל בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא, תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא, דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן.

Erguimento da Torá

Ao levantar a Torá, rezamos:

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל פִּי יהוה בְּיַד מֹשֶׁה.

os servires, então vos advirto hoje que certamente perecereis, não prolongareis os vossos dias sobre a Terra em que, ao atravessar o Jordão, chegas para possuí-la. Hoje tomo os céus e a terra como testemunhas contra vós; Eu te propus a vida e a morte, a bênção e a maldição; escolhe pois, a vida, para que vivas tu e tua descendência, amando o ETERNO, teu Deus, dando ouvidos à Sua voz e te achegando a Ele; pois Ele é a tua vida e a continuidade dos teus dias, para que habites sobre a Terra que o ETERNO jurou dar a teus pais, a Abraão, Isaac e Jacob.

MEIO CADISH

Cantor:

Grande e Santo é Deus no mundo que Ele criou conforme os Seus desígnios. Que saibamos todos, cada dia mais, cumprir a Sua vontade, fazendo do mundo em que vivemos, ainda em nossos dias, um mundo melhor.

Yitgadál veyitcadásh shemê rabá. Bealmá di verá chir'utê veiamlich malchutê bechaiechón uveiomechón uvechaiê dechol bêt Yisrael, baagalá uvizmán carív veimrú AMEN.

Congregação e Cantor:

Desta forma, homenagearemos o Seu Grande Nome, hoje e sempre.

IEHÊ SHEMÊ RABÁ MEVARÁCH LEALÁM ULEALMÊ ALMAIÁ.

Cantor:

Deus é Supremo e Excelso, Majestoso e Poderoso, Sábio e Clemente. Está muito acima das nossas palavras e preces humanas.

Yitbarách veyishtabách, veyitpaár veyitromam, veyitnassê, veyit'hadar veyit'alê veyit'halal, shemê decudshá berich hu leêla uleêla micol birchatá veshiratá tushbechatá venechematá, daamirán bealmá, veimrú AMEN.

ERGUIMENTO DA TORÁ

Ao levantar a Torá, rezamos:

Eis a Torá que Moisés apresentou aos filhos de Israel; conforme ordem do ETERNO, ela foi comunicada por intermédio de Moisés.

Vezot hatorá asher sam Moshe lifne bene Yisrael, al pi Adonai beiad Moshe.

MAFTIR

וּבֶעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ.
וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַיהוה רֵיחַ נִיחֹחַ פַּר בֶּן בָּקָר אֶחָד אַיִל
אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם.
וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי
עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד. עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
לִשְׁבַעַת הַכְּבָשִׂים. שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְבַד
חַטַּאת הַכִּפֻּרִים וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם.

ERGUIMENTO DA TORÁ

Ao levantar a Torá, rezamos:

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל
פִּי יהוה בְּיַד מֹשֶׁה.

BÊNÇÃOS DA HAFTARÁ

Antes da Leitura, reza-se:

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר
בִּנְבִיאִים טוֹבִים, וְרָצָה בְדִבְרֵיהֶם הַנֶּאֱמָרִים בֶּאֱמֶת.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ
וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבִנְבִיאֵי הָאֱמֶת וָצֶדֶק.

Maftir

Números 29:1-6

O dia dez do sétimo mês será para vós dia de convocação sagrada; afligireis vossas almas e não fareis trabalho algum. Oferecereis um sacrifício ao Eterno, de odor agradável: um novilho, um carneiro e sete cordeiros de um ano, perfeitos. E sua oferenda de alimento será farinha pura, misturada com azeite, três décimos para o novilho, dois décimos para o carneiro e um décimo para cada um dos sete cordeiros. Um cabrito para a expiação do pecado, além do sacrifício pelas expiações, do sacrifício diário e da oferenda de alimento com suas libações.

Erguimento da Torá

Ao levantar a Torá, rezamos:

Eis a Torá que Moisés apresentou aos filhos de Israel; conforme ordem do Eterno, ela foi comunicada por intermédio de Moisés.

Vezot hatorá asher sam Moshe lifne bene Yisrael, al pi Adonai beiad Moshe.

Bênçãos da Haftará

Antes da leitura, reza-se:

Bendito sejas, ó Eterno, nosso Deus, Rei do Universo, que escolheste profetas legítimos e Te deleitaste com as suas palavras emanadas da verdade. Bendito sejas, ó Eterno, que elegeste a Torá, Moisés, Teu servo, Israel, Teu povo, e os profetas da verdade e da justiça.

Baruch ata Adonai Elohênu mélech haolam, asher bachar bineviim tovim veratsa bedivrehem haneemarim beemét. Baruch ata Adonai, habocher batora uvemoshe avdo uveyisrael amo uvinviê haemet vatsédec.

וְאָמַר סְלוּ־סְלוּ פַּנּוּ־דָרֶךְ הָרִימוּ מִכְשׁוֹל מִדֶּרֶךְ עַמִּי.
כִּי כֹה אָמַר רָם וְנִשָּׂא שֹׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מָרוֹם וְקָדוֹשׁ
אֶשְׁכּוֹן וְאֶת־דַּכָּא וּשְׁפַל־רוּחַ לְהַחֲיוֹת רוּחַ שְׁפָלִים
וּלְהַחֲיוֹת לֵב נִדְכָּאִים. כִּי לֹא לְעוֹלָם אָרִיב וְלֹא לָנֶצַח
אֶקְצוֹף כִּי רוּחַ מִלְּפָנַי יַעֲטוֹף וּנְשָׁמוֹת אֲנִי עָשִׂיתִי. בַּעֲוֹן
בִּצְעוֹ קָצַפְתִּי וָאַכֵּהוּ הַסְתֵּר וְאֶקְצֹף וַיֵּלֶךְ שׁוֹבָב בְּדֶרֶךְ
לִבּוֹ. דְּרָכָיו רָאִיתִי וְאֶרְפָּאֵהוּ וְאַנְחֵהוּ וַאֲשַׁלֵּם נִחֻמִים לוֹ
וְלַאֲבֵלָיו. בּוֹרֵא נִיב שְׂפָתָיִם שָׁלוֹם שָׁלוֹם לָרָחוֹק
וְלַקָּרוֹב אָמַר יהוה וּרְפָאתִיו. וְהָרְשָׁעִים כַּיָּם נִגָּרֵשׁ כִּי
הַשְׁקֵט לֹא יוּכָל וַיִּגְרְשׁוּ מֵימָיו רֶפֶשׁ וָטִיט. אֵין שָׁלוֹם
אָמַר אֱלֹהַי לָרְשָׁעִים. קְרָא בְגָרוֹן אַל־תַּחְשֹׂךְ כַּשּׁוֹפָר
הָרֵם קוֹלֶךָ וְהַגֵּד לְעַמִּי פִּשְׁעָם וּלְבֵית יַעֲקֹב חַטֹּאתָם.
וְאוֹתִי יוֹם יוֹם יִדְרֹשׁוּן וְדַעַת דְּרָכַי יֶחְפָּצוּן כְּגוֹי
אֲשֶׁר־צְדָקָה עָשָׂה וּמִשְׁפַּט אֱלֹהָיו לֹא עָזָב יִשְׁאָלוּנִי
מִשְׁפְּטֵי־צֶדֶק קִרְבַת אֱלֹהִים יֶחְפָּצוּן. לָמָּה צַמְנוּ וְלֹא
רָאִיתָ עִנִּינוּ נַפְשֵׁנוּ וְלֹא תֵדָע הֵן בְּיוֹם צֹמְכֶם תִּמְצְאוּ
חֵפֶץ וְכָל עַצְּבֵיכֶם תִּנְגֹּשׂוּ. הֵן לְרִיב וּמַצָּה תָּצוּמוּ
וּלְהַכּוֹת בְּאֶגְרֹף רֶשַׁע לֹא־תָצוּמוּ כַיּוֹם לְהַשְׁמִיעַ בַּמָּרוֹם
קוֹלְכֶם. הֲכָזֶה יִהְיֶה צוֹם אֶבְחָרֵהוּ יוֹם עַנּוֹת אָדָם נַפְשׁוֹ
הֲלָכֹף כְּאַגְמֹן רֹאשׁוֹ וְשַׂק וָאֵפֶר יַצִּיעַ הֲלָזֶה תִּקְרָא־צוֹם
וְיוֹם רָצוֹן לַיהוה. הֲלוֹא זֶה צוֹם אֶבְחָרֵהוּ פַּתֵּחַ חַרְצֻבּוֹת
רֶשַׁע הַתֵּר אֲגֻדּוֹת מוֹטָה וְשַׁלַּח רְצוּצִים חָפְשִׁים וְכָל

HAFTARÁ

Isaías 57:14-58:14

Dirá: aterrai, aterrai, preparai o caminho, removei qualquer obstáculo do caminho de Meu povo! Pois assim disse Deus, Supremo e Excelso, que habita na eternidade, Cujo Nome é Santo: Habito nas alturas e num lugar santo, contudo também estou com os oprimidos e humilhados, a fim de reanimar o espírito dos humilhados e o coração dos oprimidos. Não combaterei para sempre, nem tampouco Minha ira haverá de durar eternamente, pois Eu insuflei o espírito do ser humano e criei as almas. Pela iniqüidade de sua avidez, despertou-se a Minha ira e o feri; ocultei Minha Presença, mas o rebelde seguiu o caminho de seus impulsos. Conheço o caminho do homem, por isso o curarei, o conduzirei e proporcionarei consolo a ele e aos que o pranteiam. Criarei palavras novas para seus lábios: paz, paz ao que está longe e para o que está perto, diz o ETERNO, e o curarei. Mas os ímpios são como o mar agitado que não pode ser aquietado, e cujas águas arremessam sujeira e lama. Não há paz para os ímpios, disse meu Deus. Clama em voz alta, não te detenhas, eleva tua voz como um Shofar, conta ao Meu povo sua transgressão e à casa de Jacob o seu pecado. Pois a Mim me invocam a cada dia e anseiam por conhecer os Meus caminhos, como se fossem um povo que pratica a justiça e não abandona a Lei de seu Deus; solicitam de Mim leis justas e desejam a proximidade de Deus. Por que jejuamos e Tu não o vês? Por que afligimos nossa alma se Tu não prestas atenção? Eis que, no dia de vosso jejum, prosseguis com vossos negócios e oprimis a todos os vossos devedores. Eis que jejuais para lutar, disputar e golpear com vosso punho de violência. Não jejueis mais assim neste dia, para que vossa voz se faça ouvir nas alturas. É esse o jejum que escolhi? O dia quando o homem aflige sua alma? Consiste, porventura, em que o homem incline a cabeça como junco e estenda debaixo de si saco e cinzas? A isto chamais de jejum e dia de satisfação para o ETERNO? Este é o jejum que escolhi: romper as cadeias da iniqüidade, desatar os grilhões da opressão, enviar o oprimido para a

מוֹטָה תְּנַתֵּקוּ. הֲלוֹא פָרֹס לָרָעֵב לַחְמֶךָ וַעֲנִיִּים מְרוּדִים תָּבִיא בָיִת כִּי־תִרְאֶה עָרֹם וְכִסִּיתוֹ וּמִבְּשָׂרְךָ לֹא תִתְעַלָּם. אָז יִבָּקַע כַּשַּׁחַר אוֹרֶךָ וַאֲרֻכָתְךָ מְהֵרָה תִצְמָח וְהָלַךְ לְפָנֶיךָ צִדְקֶךָ כְּבוֹד יהוה יַאַסְפֶךָ. אָז תִּקְרָא וַיהוה יַעֲנֶה תְּשַׁוַּע וְיֹאמַר הִנֵּנִי אִם תָּסִיר מִתּוֹכְךָ מוֹטָה שִׁלַּח אֶצְבַּע וְדֹבֶר־אָוֶן. וְתָפֵק לָרָעֵב נַפְשֶׁךָ וְנֶפֶשׁ נַעֲנָה תַּשְׂבִּיעַ וְזָרַח בַּחֹשֶׁךְ אוֹרֶךָ וַאֲפֵלָתְךָ כַּצָּהֳרָיִם. וְנָחֲךָ יהוה תָּמִיד וְהִשְׂבִּיעַ בְּצַחְצָחוֹת נַפְשֶׁךָ וְעַצְמוֹתֶיךָ יַחֲלִיץ וְהָיִיתָ כְּגַן רָוֶה וּכְמוֹצָא מַיִם אֲשֶׁר לֹא יְכַזְּבוּ מֵימָיו. וּבָנוּ מִמְּךָ חָרְבוֹת עוֹלָם מוֹסְדֵי דוֹר וָדוֹר תְּקוֹמֵם וְקָרָא לְךָ גֹּדֵר פֶּרֶץ מְשׁוֹבֵב נְתִיבוֹת לָשָׁבֶת. אִם תָּשִׁיב מִשַּׁבָּת רַגְלֶךָ עֲשׂוֹת חֲפָצֶיךָ בְּיוֹם קָדְשִׁי וְקָרָאתָ לַשַּׁבָּת עֹנֶג לְקְדוֹשׁ יהוה מְכֻבָּד וְכִבַּדְתּוֹ מֵעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמְּצוֹא חֶפְצְךָ וְדַבֵּר דָּבָר. אָז תִּתְעַנַּג עַל־יהוה וְהִרְכַּבְתִּיךָ עַל בָּמֳתֵי אָרֶץ וְהַאֲכַלְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אָבִיךָ כִּי פִי יהוה דִּבֵּר.

Após a Haftará, reza-se:

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, צוּר כָּל הָעוֹלָמִים, צַדִּיק בְּכָל־הַדּוֹרוֹת, הָאֵל הַנֶּאֱמָן הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה, הַמְדַבֵּר וּמְקַיֵּם, שֶׁכָּל־דְּבָרָיו אֱמֶת וָצֶדֶק. נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יהוה אֱלֹהֵינוּ וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ, וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אָחוֹר לֹא יָשׁוּב רֵיקָם, כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן וְרַחֲמָן אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל־דְּבָרָיו.

liberdade e quebrar todo jugo. Compartilha teu pão com o faminto, abriga em tua casa os pobres errantes, cobre o nú quando o vires e não ignores o teu próximo. Então, tua Luz irromperá como a aurora, e tua cura surgirá rapidamente, tua retidão te acompanhará e a glória do ETERNO te acolherá. Então, clamarás e o ETERNO responderá, invocá-Lo-ás e Ele dirá: Eis-Me aqui. Quando removeres de dentro de ti a opressão, o gesto acusador e as palavras maliciosas, quando abrires tua alma ao faminto e saciares a alma do aflito, então resplandecerá tua Luz na escuridão e tuas trevas como o meio-dia. O ETERNO te guiará para sempre, saciará tua alma, mesmo em lugares áridos e fortalecerá os teus ossos. E serás como um jardim regado e como um manancial, cujas águas não se esgotam. Por ti, serão reconstruídas antigas ruínas, restaurarás os fundamentos de gerações passadas e serás chamado de reparador de brechas e restaurador de veredas, para que o país se torne habitável. Se não profanares o Shabat e não prosseguires nos teus negócios no Meu Santo dia, e chamares o Shabat de dia de deleite consagrado à glória do ETERNO, se o honrares não seguindo os teus caminhos, nem te ocupares de teus negócios e transações, se não incorreres em palavras profanas; então te deleitarás com o ETERNO e te elevarei até os lugares mais altos da terra. Far-te-ei usufruir do legado de Jacob, teu patriarca, pois assim disse o ETERNO.

Após a Haftará, reza-se:
Bendito sejas, ó ETERNO, nosso Deus, Rei do Universo, Rochedo de todos os mundos, Justo em todas as gerações, ó Deus Fiel que realiza o que anunciou, que promete e cumpre, pois Suas palavras todas são verdade e justiça. Fiel és, ó ETERNO, nosso Deus, e fiéis são as Tuas promessas; e nenhuma sequer das Tuas palavras jamais se mostrará vã, pois és Deus e Rei Fiel e Misericordioso. Bendito sejas, ó ETERNO, Deus Fiel em todas as Tuas palavras.

Baruch ata Adonai Elohênu mélech haolam, Tsur col haolamim, tsadic bechol hadorot, hael haneeman, haomer veosse, hamedaber umecaiem, shecol devarav emét vatsédec. Neeman ata hu Adonai Elohênu veneemanim devarêcha, vedavar echad midevarêcha achor lo aishuv recam, ki El mélech neeman verachaman áta. Baruch ata Adonai, hael haneeman bechol devarav.

רַחֵם עַל צִיּוֹן כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ. וְלַעֲלוּבַת נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ.

שַׂמְּחֵנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלְיָהוּ הַנָּבִיא עַבְדֶּךָ, וּבְמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ. בִּמְהֵרָה יָבֹא וְיָגֵל לִבֵּנוּ, עַל כִּסְאוֹ לֹא יֵשֵׁב זָר וְלֹא יִנְחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת כְּבוֹדוֹ, כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ לוֹ שֶׁלֹּא יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה מָגֵן דָּוִד.

עַל הַתּוֹרָה, וְעַל הָעֲבוֹדָה, וְעַל הַנְּבִיאִים, וְעַל יוֹם (*No Shabat:* הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְעַל יוֹם) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה, שֶׁנָּתַתָּ לָנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ, (*No Shabat:* לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה) לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה וּלְכַפָּרָה, לְכָבוֹד וּלְתִפְאֶרֶת. עַל הַכֹּל יהוה אֱלֹהֵינוּ, אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ, וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ, יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד וּדְבָרְךָ אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל, וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה, מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, מְקַדֵּשׁ (*No Shabat:* הַשַּׁבָּת וְ) יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפּוּרִים.

Tem misericórdia para com Sion por ser este o centro espiritual da nossa vida e, ainda em nossos dias, salva-a da sua destruição. Bendito sejas, ó ETERNO, que alegras Sion por meio de seus filhos.

Rachem al Tsion, ki hi bet chaiênu, velaaluvat néfesh toshía bimehera veiamênu. Baruch ata Adonai, messamêach Tsion bevanêha.

Alegra-nos, ó ETERNO, nosso Deus, com a vinda de Elias, o profeta, Teu servo, e com o reino de David, Teu Ungido, nos dias messiânicos. Que venham logo para o júbilo dos nossos corações, pois juraste a David que jamais se apagará a sua luz, por todas a eternidade. Bendito sejas, ó ETERNO, Protetor de David.

Samechênu Adonai Elohênu beeliyahu hanaviavdêcha, uvemalchut bet David meshichêcha, bimehera iavo veiaguel libênu. Al kis'ó lo iêshev zar, velo yinchalu od acherim et kevodo, ki veshem codshechá nishbata lo, yichbe nero leolam vaed. Baruch ata Adonai, maguen David.

Pela Torá, pelo serviço religioso, pelos profetas, por este Dia (*no Shabat:* de Shabat e Dia) das Expiações, que nos deste, ó ETERNO, nosso Deus, para a (*no Shabat:* santificação e descanso,) absolvição, perdão, expiação, honra e glória - por tudo isso, rendemo-Te graças, ó ETERNO, nosso Deus, e Te bendizemos. Louvado seja Teu Nome pela boca de todo ser vivo, continuamente, por toda a eternidade, e Tua palavra é verdade e existe para sempre. Bendito sejas, ó ETERNO, Rei que absolve e perdoa as nossas transgressões e os pecados do Seu povo, a casa de Israel, e remove as nossas culpas a cada ano, Rei de toda a terra, que santificas (*no Shabat:* o Shabat,) Israel e o Dia das Expiações.

Al hatorá veal haavodá veal haneviim veal iom (*no Shabat:* hashabat haze veal iom) hakipurim haze, shenatata lanu, Adonai Elohênu, (*no Shabat:* licdushá velimnuchá) limchilá velislichá ulechapará lechavod uletif'áret. Al hacol, Adonai Elohênu, anachnu modim lach umevarchim otach. Yitbarach shimchá befi col chai tamid leolam vaed, udevarchá emét vecaiam laad. Baruch ata Adonai, mélech mochel vessoleach laavonotênu velaavonot amó bet Yisrael, umaavir ashmotênu bechol shaná veshaná, mélech al col haárets mecadesh (*no Shabat:* hashabat ve) Yisrael veiom hakipurim.

Meditação

Ó nosso Pai Divino,

Acabamos de ouvir os Sagrados ensinamentos que nos esclarecem o caminho que percorremos. Faze com que estes transformem nossa vida, guiando e orientando-nos em nossos atos e em nossos sentimentos. Dá-nos luz da Tua luz e derrama Tua bênção sobre todos os que foram chamados à *Torá*. Faze com que jamais se esgote em nosso meio o entusiasmo pelas obras do bem.

Abençoa com a Tua bondade este serviço solene e a Israel que Te dedica as primeiras horas do ano novo, erguendo seu olhar a Ti, em confiança filial. Aceita com clemência as preces a Ti dirigidas. Faze com que esta manhã traga bênção a todas as comunidades de Israel e, entre elas, a esta congregação. Abençoa a todos os homens e as mulheres que a representam e a dirigem, bem como a todos que se dedicam às instituições religiosas, educativas e beneficentes. Dispensa a Tua paz aos nossos lares e aos nossos corações. Faze com que apreciemos Tua bondade e nos alegremos com Teu auxílio. Ajuda a todos os que ultrapassaram os anos de vigor, concedendo-lhes uma tarde de vida abençoada pela luz da Tua clemência. Permite-nos ter êxito no cumprimento dos nossos deveres. Protege nossa juventude, a fim de que cresça e progrida, para a alegria das famílias e para o bem da coletividade. Ampara todo o povo de Israel: faze reinar a paz, a liberdade e a harmonia na sua Terra Prometida, seu Estado, o Lar de nossos irmãos. Abençoa a humanidade com a paz tão almejada. Abençoa a todos os povos que se governam com justiça, respeitando Teus eternos ensinamentos. Protege o Brasil, seu Presidente, seu Governo, seu Congresso, todos os seus cidadãos: derrama sobre esta nação e sobre todos nós as bênçãos da prosperidade, da paz, do bom êxito de todos os nobres empenhos. Que assim seja, AMÉM.

Meditação

Nosso Deus,

Que reinas sobre os países e governas as nações, que promoves a justiça, a ordem e a harmonia fraternal, abençoa a nossa comunidade, os velhos e os jovens, homens e mulheres, a todos os que a dirigem e representam, assim como a todas as suas instituições. Abençoa a pátria brasileira com a Tua proteção divina; orienta-a nos seus nobres empenhos pela libertação dos oprimidos e pela manutenção dos mais elevados ideais. Recompensa-lhe o espírito humanitário, demonstrado na hospitalidade a numerosos refugiados, acolhidos de braços abertos neste país, ao qual se ligaram com gratidão e admiração.

Abençoa e protege todos os filhos de Israel, onde quer que dêem provas de sua lealdade à tradição. Derrama Tua compaixão e Tua força inesgotável sobre nossos irmãos que sofrem. Permite que vejam, em meio às trevas, a luz eterna da fé e da confiança em Ti, nosso Deus e Deus de nossos pais. Abençoa o Estado de Israel, para que este se desenvolva em paz e liberdade, em fraternidade com seus vizinhos e em harmonia no seu próprio meio; dá pleno êxito a todos os seus dignos esforços, concretiza suas justas aspirações.

Ó Todo-Poderoso, Senhor do mundo, traze logo, em nossos dias, o domínio do bem sobre o mal, da justiça sobre a iniqüidade, e cumpre a promessa proclamada por Teu profeta: "Paz, paz àquele que está longe e àquele que está perto." AMÉM.

No Shabat rezamos:

BÊNÇÃO SOBRE A COMUNIDADE

מִי שֶׁבֵּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב, שָׂרָה רִבְקָה רָחֵל וְלֵאָה, הוּא יְבָרֵךְ אֶת כָּל הַקָּהָל הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה עִם כָּל־קְהִלּוֹת הַקֹּדֶשׁ, הֵם וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם וְכָל אֲשֶׁר לָהֶם, וּמִי שֶׁמִּיַּחֲדִים בָּתֵּי כְנֵסִיוֹת לִתְפִלָּה, וּמִי שֶׁבָּאִים בְּתוֹכָם לְהִתְפַּלֵּל, וּמִי שֶׁנּוֹתְנִים נֵר לַמָּאוֹר וְיַיִן לְקִדּוּשׁ וּלְהַבְדָּלָה, וּפַת לָאוֹרְחִים וּצְדָקָה לָעֲנִיִּים, וְכָל מִי שֶׁעוֹסְקִים בְּצָרְכֵי צִבּוּר וּבְנֶיְנִן אָרֶץ יִשְׂרָאֵל בֶּאֱמוּנָה. הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יְשַׁלֵּם שְׂכָרָם וְיָסִיר מֵהֶם כָּל מַחֲלָה וְיִרְפָּא לְכָל גּוּפָם וְיִסְלַח לְכָל־עֲוֹנָם, וְיִשְׁלַח בְּרָכָה וְהַצְלָחָה בְּכָל מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם עִם כָּל־יִשְׂרָאֵל אֲחֵיהֶם, וְנֹאמַר אָמֵן. *Até aqui.*

UMA PRECE POR NOSSO PAÍS

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, קַבֵּל נָא בְּרַחֲמִים אֶת תְּפִלָּתֵנוּ בְּעַד אַרְצֵנוּ וּמֶמְשַׁלְתָּהּ. הָרֵק אֶת־בִּרְכָתְךָ עַל הָאָרֶץ הַזֹּאת, עַל רֹאשָׁהּ, שׁוֹפְטֶיהָ, שׁוֹטְרֶיהָ וּפְקִידֶיהָ הָעוֹסְקִים בְּצָרְכֵי צִבּוּר בֶּאֱמוּנָה. הוֹרֵם מֵחֵקֵי תוֹרָתֶךָ, הֲבִינֵם מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ לְמַעַן לֹא יָסוּרוּ מֵאַרְצֵנוּ שָׁלוֹם וְשַׁלְוָה, אֲשֶׁר וָחֹפֶשׁ כָּל־הַיָּמִים.וְקַיֵּם בְּמְהֵרָה חֲזוֹן נְבִיאֶיךָ: לֹא יִשָּׂא גּוֹי אֶל גּוֹי חֶרֶב וְלֹא יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה. וְנֶאֱמַר: כִּי כוּלָּם יֵדְעוּ אוֹתִי לְמִקְטַנָּם וְעַד גְּדוֹלָם, וְנֹאמַר אָמֵן.

No Shabat, rezamos:

Bênção sobre a Comunidade

Aquele que abençoou nossos pais, Abraão, Isaac e Jacob, dê a Sua benção a toda esta congregação em meio a todas as comunidades. Que se deliciem com a graça divina homens e mulheres, jovens e velhos, que se reúnem nas sinagogas com o fim de rezar - todos os que com sinceridade se dedicam ao estudo da Torá, aos assuntos vitais da comunidade e à reconstrução de Israel, assim como às obras beneficentes. Que o Santo, louvado seja, afaste doença e angústia do meio deles, fortaleça as suas convicções e as suas iniciativas e coroe com sucesso todos os seus esforços. Que lhes seja dado ver Sion restaurada e o mundo pacificado pela aceitação da justiça e da verdade.

Mi sheberach avotênu Avraham Yitschac veiaacov, hu ievarech et col hacahal hacadosh haze im col kehilot hacódesh, hem unshehem uvnehem uvnotehem vechol asher lahem, umi shemeiachadim batê chenessiót litefila, umi shebaim betocham lehitpalel, umi shenotnim ner lamaor veiayin lekidush ulehavdalá ufat leorchim utsedacá laaniyim, vechol mi sheoskim betsorchê tsibur beemuná, hacadosh baruch hu ieshalem secharam, veiassir mehem col machalá, veyirpá lechol gufam veyishlach lechol avonam, veyishlach berachá vehats'lachá bechol maassê iedehem im col Yisrael achehem, venomar AMEN.

(Até aqui)

Uma Prece por Nosso País

Deus nosso e Deus de nossos pais, pedimos Tuas bênçãos para nosso país, nosso governo, nosso presidente, seus conselheiros e para todos aqueles que usam a autoridade de forma correta e justa. Ensine a eles pontos importantes da Tua Torá, para que eles administrem todos os negócios do país de forma justa, para que paz, segurança, felicidade, prosperidade, justiça e liberdade sejam a regra e não a exceção em nosso meio. Que esta terra, sob Tua providência, seja uma boa influência em todo o planeta, unindo pessoas em paz e liberdade, ajudando a estabelecer a visão do Teu profeta: "Uma nação não se levantará contra outra, e não existirá mais a guerra". E digamos AMÉM.

ORAÇÃO PELA PAZ DO ESTADO DE ISRAEL

אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם, צוּר יִשְׂרָאֵל וְגוֹאֲלוֹ, בָּרֵךְ אֶת מְדִינַת יִשְׂרָאֵל, רֵאשִׁית צְמִיחַת גְּאֻלָּתֵנוּ. הָגֵן עָלֶיהָ בְּאֶבְרַת חַסְדֶּךָ וּפְרוֹס עָלֶיהָ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ וּשְׁלַח אוֹרְךָ וַאֲמִתְּךָ לְרָאשֶׁיהָ, שָׂרֶיהָ וְיוֹעֲצֶיהָ, וְתַקְּנֵם בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ.

חַזֵּק אֶת יְדֵי מְגִנֵּי אֶרֶץ קָדְשֵׁנוּ, וְהַנְחִילֵם אֱלֹהֵינוּ יְשׁוּעָה, וַעֲטֶרֶת נִצָּחוֹן תְּעַטְּרֵם, וְנָתַתָּ שָׁלוֹם בָּאָרֶץ וְשִׂמְחַת עוֹלָם לְיוֹשְׁבֶיהָ.

וְאֶת אַחֵינוּ כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל, פְּקֹד נָא בְּכָל אַרְצוֹת פְּזוּרֵיהֶם, וְתוֹלִיכֵם מְהֵרָה קוֹמְמִיוּת לְצִיּוֹן עִירֶךָ וְלִירוּשָׁלַיִם מִשְׁכַּן שְׁמֶךָ, כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ: אִם יִהְיֶה נִדַּחֲךָ בִּקְצֵה הַשָּׁמָיִם, מִשָּׁם יְקַבֶּצְךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקָּחֶךָ. וֶהֱבִיאֲךָ יהוה אֱלֹהֶיךָ אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר יָרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ וִירִשְׁתָּהּ, וְהֵיטִבְךָ וְהִרְבְּךָ מֵאֲבֹתֶיךָ.

הוֹפַע בַּהֲדַר גְּאוֹן עֻזֶּךָ עַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל אַרְצֶךָ, וְיֹאמַר כֹּל אֲשֶׁר נְשָׁמָה בְאַפּוֹ: יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה, אָמֵן סֶלָה.

Oração pela Paz do Estado de Israel

Nosso Pai que está no céu, Rocha de Israel e seu Redentor! Abençoa o Estado de Israel, princípio do crescimento da nossa redenção. Ampara-o com a Tua benevolência e estende sobre ele a tenda da Tua paz; envia a Tua Luz e a Tua verdade aos seus dirigentes, ministros e conselheiros, encaminhando-os com os Teus bons conselhos.

Fortifica as mãos dos defensores da nossa Santa Terra e faze-os herdar, ó nosso Deus, a Salvação, coroando-os com a coroa da glória; proporciona paz na terra e alegria eterna aos seus moradores.

E a nossos irmãos que compõem toda a casa de Israel, visita-os em todas as terras da sua dispersão e encaminha-os pronto de cabeça erguida, a Sion, Tua cidade, e a Jerusalém, morada do Teu Glorioso Nome, conforme está escrito na Lei de Moisés, Teu servo: "Ainda que o teu desterro esteja na extremidade dos céus, dali te ajuntará o Eterno, teu Deus, e dali te tomará; e te trará o Eterno, teu Deus, à terra que herdaram teus pais, e a qual herdarás". Une nossos corações para amar e temer o Teu Nome e guardar todas as palavras da Tua Lei.

Aparece com a formosura da glória da Tua força sobre todos os moradores do Universo, para que todo aquele que tem fôlego em seu nariz diga: "O Eterno Deus de Israel é o Rei e Seu Reino estende-se por tudo", AMÉM SELÁ.

Avinu shebashamáyim, Tsur Yisrael vegoalo, barech et Medinat Yisrael, reshit tsemichat gueulatênu. Haguen alêha beevrat chasdêcha ufros alêha sucat shelomêcha ushelach orchá vaamitêcha lerasheha, sareha veioatseha, vetakenem beetsa tova milefanêcha.

Chazec et iede meguine érets codshênu, vehanchilem Elohênu ieshua vaatéret nitsachon teaterem, venatata shalom baárets vesimchat olam leioshvêha.

Veet achênu col bet Yisrael, pecod na bechol artsot pezurehem, vetolichem mehera comemiyut letsion irêcha velirushaláyim mishcan shemêcha, cacatuv betorat Moshe avdêcha, im yihiê nidachachá biketse hashamáyim, misham iecabets'chá Adonai Elohêcha umisham yidachêcha. Veheviachá Adonai Elohêcha el haárets asher iarshu avotêcha virishta, vehetivchá vehirbechá meavotêcha.

Hofa bahadar gueon uzêcha al col ioshve tevel artsêcha, veiomar col asher neshama veapo, Adonai Elohê Yisrael mélech umalchuto bacol mashála, AMEN SELÁ.

Yizcor

אֱנוֹשׁ כֶּחָצִיר יָמָיו
כְּצִיץ הַשָּׂדֶה כֵּן יָצִיץ.
כִּי רוּחַ עָבְרָה בּוֹ וְאֵינֶנּוּ
וְלֹא יַכִּירֶנּוּ עוֹד מְקוֹמוֹ.
וְחֶסֶד יהוה מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם
עַל־יְרֵאָיו וְצִדְקָתוֹ לִבְנֵי בָנִים.

יהוה, מָה אָדָם וַתֵּדָעֵהוּ,
בֶּן-אֱנוֹשׁ וַתְּחַשְּׁבֵהוּ.
אָדָם לַהֶבֶל דָּמָה,
יָמָיו כְּצֵל עוֹבֵר.
בַּבֹּקֶר יָצִיץ וְחָלָף,
לָעֶרֶב יְמוֹלֵל וְיָבֵשׁ.
תָּשֶׁב אֱנוֹשׁ עַד דַּכָּה
וַתֹּאמֶר שׁוּבוּ בְנֵי אָדָם.
לוּ חָכְמוּ יַשְׂכִּילוּ זֹאת
יָבִינוּ אַחֲרִיתָם.
כִּי לֹא בְמוֹתוֹ יִקַּח הַכֹּל
לֹא יֵרֵד אַחֲרָיו כְּבוֹדוֹ.
שְׁמָר־תָּם וּרְאֵה יָשָׁר
כִּי אַחֲרִית לְאִישׁ שָׁלוֹם.
פּוֹדֶה יהוה נֶפֶשׁ עֲבָדָיו
וְלֹא יֶאְשְׁמוּ כָּל־הַחוֹסִים בּוֹ.

YIZCOR

Os dias do ser humano são como a relva, que floresce como a flor do campo.
Pois quando o vento passa por ela, logo desaparece e seu lugar deixa de ser conhecido.
Mas a Bondade Divina pousa sobre os que O temem desde sempre e para sempre, assim como a Sua justiça para os filhos dos filhos.

Enosh kechatsir iamav, ketsits hassadê kên iatsits.
Ki ruach avrá bô veenênu, veló iakirênu od mekomô.
Vechéssed Adonai meolam vead olam, al iereav vetsidcatô livenê vanim.

Ó ETERNO, o que é o ser humano para que o percebas, e o mortal para que o consideres?
O ser humano assemelha-se a um sopro e seus dias são como a sombra que passa.
De manhã brota e floresce, à noite murcha e seca.
Conduzes o ser humano à contrição e dizes: Arrependei-vos, seres humanos.
Se aprenderem isto, compreenderão qual é o seu fim.
Pois ele nada leva para a sepultura; de toda a sua glória, nada o acompanha.
Cuida do inocente e guarda o correto, porque há um futuro para os que são de paz.
Redime, ó ETERNO, a alma de Seus servos e não sejam inculpados todos os que confiam em Deus.

Adonai ma adam vatedaêhu, bên enosh vatechashvêhu.
Adam laevel damá, iamáv ketsel over.
Baboker iatsits vechalaf, laérev iemolel veiavesh.
Tashev enosh ad dacá, vatomer shuvu venê adam.
Lu chachmu iaskilu zot, iavinu leacharitam.
Ki lo vemoto yicach hacol, lo iered acharav kevodô.
Shmor tam ureê iashar, ki acharit leish shalom.
Podê Adonai nefesh avadav, velo ieeshemú col hachossim bo.

MEDITAÇÃO

Ó, NOSSO PAI DIVINO!

Com o coração cheio de saudades e de emoção, homenageamos hoje todos os nossos entes queridos que voltaram à eternidade. A evocação silenciosa dos ausentes queridos desperta cada vez de novo nossa mágoa profunda, inalterada pelo tempo que tão depressa transcorre. A sua memória jamais poderá ser apagada no nosso íntimo; a sua imagem harmoniosa nos acompanha em todos os nossos caminhos.

Entes queridos: Reconhecemos vosso olhar bondoso pousando sobre nós; nossos ouvidos percebem o tom da vossa voz amada, a nós dirigida. Inesquecíveis são os dias em que fostes os nossos mestres e os nossos companheiros, com as vossas mãos Protetoras e com a vossa dedicação sincera que jamais poupou sacrifícios a serem feitos em prol dos outros.

A vossa bondade e a vossa fidelidade ficam para sempre traçadas na nossa existência. Nosso coração jamais vos esquecerá, pois o amor é mais Poderoso do que a própria morte e sobrevive à sepultura. Sêde presentes com a vossa bênção e com o vosso amor de que tanto necessitamos!

E Tu, ó Deus, Pai de bondade infinita, protege e ampara todos os nossos queridos que fazem parte de nosso convívio! Que a Tua graça jamais nos abandone; fortalece em nosso íntimo a intenção de sermos dignos dos mortos que não mais necessitam do nosso auxílio, e que os seus exemplos nos ensinem a dedicarmos nossa vida à ajuda ao próximo, cientes e gratos por todos os sacrifícios feitos pela honra de Teu Nome e da nossa existência.

Que sejamos dignos dos nossos mestres e de todos aqueles que nos deixaram como legado os exemplos de bondade e de benevolência; eis que "Os cientes de Deus resplandecem como o firmamento, e os que deram provas de fidelidade e de Grandeza humanas, brilham como os astros celestiais, por todo o sempre".

AMÉM.

MEDITAÇÃO

Que Deus, na Sua clemência, Se recorde e faça com que jamais esqueçamos os heróicos filhos do Estado de Israel e de todos os povos que sacrificaram suas vidas inocentes na luta pelo ETERNO direito à liberdade.

Que Deus, na Sua clemência, Se recorde e faça com que jamais esqueçamos os oprimidos e martirizados, nossos irmãos e irmãs, homens, mulheres e crianças inocentes da casa de Israel.

Que Deus, na Sua clemência, se recorde e faça com que jamais esqueçamos todos os nossos antepassados, veneráveis e queridos, que descansam no sono celestial, cujos exemplos de fé e de fidelidade permanecem como uma bênção perpétua sobre o nosso caminho de vida e o das futuras gerações.

Que Deus, na Sua clemência, Se recorde e faça com que jamais esqueçamos nossos saudosos pais, amigos e mestres, a coroa das nossas cabeças e a nossa glória, cujo desejo foi o de nos instruir e nos guiar nos caminhos da justiça e da nobreza, e que nos inspiraram o entusiasmo por todo o bem e nos deixaram de legado os seus exemplos de vida, resplandecentes e inesquecíveis.

Suplicamo-Te, ó Deus! Abre nossos olhos, para que entendamos e apreciemos o Sagrado legado de Israel, os Sublimes ensinamentos que nos deram os nossos profetas e os Sábios de nosso povo. Faz com que jamais esqueçamos que todas as nossas gerações souberam viver com dignidade e defender com suas vidas os nossos ideais, reconhecidos por toda a humanidade civilizada. Concede-nos a força de sermos sempre leais a tudo isso, por todo o tempo que o sopro da vida estiver em nós.

Que a recordação das almas queridas seja uma bênção perene para nós e para as gerações vindouras!

AMÉM.

Meditação

Nosso Pai, Senhor da vida e da morte!

Profundamente comovida, nossa alma em Ti se abriga nesta hora, que é a mais solene de todo o ano. Evocamos a memória dos entes queridos que a morte arrancou do nosso convívio. Nosso coração se volta para aqueles que tanto amávamos e dos quais nunca nos esqueceremos em toda a nossa existência. Quantos já nos deixaram, quantos já se foram, quantos a insaciável tragédia humana já devorou. Quantos pereceram como vítimas da brutalidade e da opressão, quantos deram suas vidas na defesa da pátria e dos valores Supremos da humanidade!

Lamentam a morte do pai e da mãe queridos, dos filhos leais e dedicados. A mão paterna não mais os ampara, nem tampouco o carinho abnegado da mãe. A alma mais fiel os deixou - e cada vez mais sentem a perda dessa fonte de amor e bondade de que foram privados.

Pais derramam lágrimas de desespero pela morte do mais precioso tesouro que possuiram: seus filhos. Enterraram a esperança de sua vida, o brilho e a felicidade de seus lares. Olhos queridos não mais brilham, mãos inocentes não mais os procuram.

Abalados pela dor e pela saudade, em silêncio e em pranto, cônjuges choram a perda dura e irreparável do ente querido, do companheiro de vida. A harmonia mais cordial, a união mais íntima, foram dilaceradas pelo anjo da morte, o mensageiro implacável. Não sabem de onde lhes poderão chegar o consolo e uma nova coragem; trevas os rodeiam para onde quer que se dirijam.

E assim, o luto envolve pais e filhos, irmãos e irmãs, parentes e amigos. Não há quem não chore o amor e o carinho que se foram para sempre.

Que a memória saudosa e abençoada dos nossos queridos finados se torne estímulo para nós, para que vivamos de tal

forma que nós mesmos, quando formos chamados perante a Corte Celestial, possamos encarar o Juízo Divino e dizer: "Nossa existência foi dedicada ao amor e à lealdade; buscamos a paz e o bem-estar de todos". Que assim, a memória sagrada dos nossos ditosos santifique os nossos pensamentos e oriente as nossas ações, hoje e sempre!

AMÉM.

DEUS TODO Poderoso,

Senhor do Universo e da humanidade! Prestamos homenagem à memória de nossos mortos que partiram deste mundo e voltaram para o descanso ETERNO. Filhos lembram-se do carinho e da dedicação dos pais que os acompanharam com amor e com fidelidade.

Pais choram seus filhos, a felicidade e a esperança de seus corações, dos quais os privaste, já no brilho da juventude. Maridos e esposas recordam a união íntima que a morte desprendeu, os laços ternos que Tu abençoaste e que mantiveram em lealdade e em devoção mútuas.

Comemoramos todos os homens e todas as mulheres os quais, pela sua vida e sua obra, pela piedade e pela caridade, nos deram exemplos resplandecentes do entusiasmo pelo bem e do ânimo inabalável.

Choramos amargamente as inúmeras perdas de vidas preciosas que padeceram todas as nações e, no meio delas, a pátria brasileira, Israel e a comunidade judaica.

Que o nome dos finados seja uma bênção perene, que a sua memória sagrada seja a nossa Luz e traga Salvação para Israel e para a humanidade inteira!

AMÉM.

Em Memória do Pai Reza-se:

יִזְכֹּר אֱלֹהִים נִשְׁמַת אָבִי מוֹרִי _____ בֶּן _____
שֶׁהָלַךְ לְעוֹלָמוֹ, בַּעֲבוּר שֶׁבְּלִי נֶדֶר אֶתֵּן צְדָקָה בַּעֲדוֹ.
בִּשְׂכַר זֶה, תְּהֵא נַפְשׁוֹ צְרוּרָה בִּצְרוֹר הַחַיִּים עִם נִשְׁמוֹת
אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב, שָׂרָה רִבְקָה רָחֵל וְלֵאָה, וְעִם
שְׁאָר צַדִּיקִים וְצַדָּקָנִיּוֹת שֶׁבְּגַן עֵדֶן, וְנֹאמַר אָמֵן.

Em Memória da Mãe Reza-se:

יִזְכֹּר אֱלֹהִים נִשְׁמַת אִמִּי מוֹרָתִי _____ בַּת _____
שֶׁהָלְכָה לְעוֹלָמָהּ, בַּעֲבוּר שֶׁבְּלִי נֶדֶר אֶתֵּן צְדָקָה בַּעֲדָהּ.
בִּשְׂכַר זֶה, תְּהֵא נַפְשָׁהּ צְרוּרָה בִּצְרוֹר הַחַיִּים עִם
נִשְׁמוֹת אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב, שָׂרָה רִבְקָה רָחֵל וְלֵאָה,
וְעִם שְׁאָר צַדִּיקִים וְצַדָּקָנִיּוֹת שֶׁבְּגַן עֵדֶן, וְנֹאמַר אָמֵן.

Em Memória do Pai Reza-se:

Que Deus Se lembre para o bem da alma de meu pai e mestre, _____, que faleceu, por cuja memória, bondade e fé, faço hoje voto de praticar o bem. Que sua alma participe da corrente da vida eterna com todos os piedosos, justos e puros e que sua mercê o conduza. O Eterno é o seu legado. AMÉM.

Yizcor Elohim letova et nishmat avi mori _____ben_____shenessaf leamav asher lezecher chasdo veemunato ani noder tsedacá haiom vehaita nafsho tserura bitsror hachayim im col hachassidim vehaiesharim vehatemimim vehalach lefanav tsidcato, Adonai hu nachalato. AMEN.

Em Memória da Mãe Reza-se:

Que Deus Se lembre para o bem da alma de minha mãe e mestra, _____, que faleceu, por cuja memória, bondade e fé, faço hoje voto de praticar o bem. Que sua alma participe da corrente da vida eterna com todos os piedosos, justos e puros e que sua mercê a conduza. O Eterno é o seu legado. AMÉM.

Yizcor Elohim letova et nishmat imi morati _____bat _____sheneesfa leamêha asher lezecher chasda veemunata ani noder tsedacá haiom vehaita nafsha tserura bitsror hachayim im col hachassidim vehaiesharim vehatemimim vehalach lefanêha tsidcata, Adonai hu nachalata. AMEN.

Menuchá Nechoná

מְנוּחָה נְכוֹנָה תַּחַת כַּנְפֵי הַשְּׁכִינָה. וְחֶמְלָה חֲנִינָה מִלְּפָנֶיךָ שׁוֹכֶן מְעוֹנָה. וְחֵלֶק טוֹב לְחַיֵּי עוֹלָם הַבָּא. שָׁם תְּהִי מְנָת נַפְשׁוֹת הַנִּכְבָּדוֹת. מִתּוֹשָׁבֵי קְהִילָתֵינוּ שֶׁנֶּאֶסְפוּ לְעַמָּם. הַנֶּאֱהָבִים וְהַנְּעִימִים בְּחַיֵּיהֶם. רְוֹחַ יהוה תְּנִיחֵם בְּגַן עֵדֶן. מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים יַסְתִּירֵם בְּסֵתֶר כְּנָפָיו לַחֲזוֹת בְּנֹעַם יהוה וּלְבַקֵּר בְּהֵיכָלוֹ. יְלָוֶה אֲלֵיהֶם הַשָּׁלוֹם וְעַל מִשְׁכָּבָם יִהְיֶה שָׁלוֹם. וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן.

El Malê Rachamim

אֵל מָלֵא רַחֲמִים שׁוֹכֵן בַּמְּרוֹמִים. הַמְצֵא מְנוּחָה נְכוֹנָה תַּחַת כַּנְפֵי הַשְּׁכִינָה. בְּמַעֲלוֹת קְדוֹשִׁים וּטְהוֹרִים כְּזֹהַר הָרָקִיעַ מַזְהִירִים אֶת נִשְׁמוֹת הַנִּכְבָּדִים שֶׁהָלְכוּ לְעוֹלָמָם. יַסְתִּירֵם בַּעַל הָרַחֲמִים בְּסֵתֶר כְּנָפָיו לְעוֹלָמִים וְיִצְרֹר בִּצְרוֹר הַחַיִּים אֶת נִשְׁמָתָם בְּגַן עֵדֶן תְּהֵא מְנוּחָתָם. יהוה הוּא נַחֲלָתָם. וְיָנוּחוּ בְּשָׁלוֹם עַל מִשְׁכָּבָם. וְנֹאמַר אָמֵן.

Menuchá Nechoná

Um repouso adequado sob as asas da Divina Presença, compaixão e clemência diante do que habita nas alturas e uma porção benévola na vida do mundo vindouro - ali seja o local de todas as almas ilustres dos membros de nossas comunidade que faleceram, amados e queridos durante a vida. Que o Espírito Divino os console no Jardim do Éden. Que o Rei dos reis os acolha sob as Suas asas para que gozem do encanto divino e que permaneçam em seu átrio. Que sejam acompanhados de paz e que haja paz em suas tumbas. Assim seja a Sua vontade e diremos, AMÉM.

Menuchá nechoná tachat canfê hashechiná vechemlá chaniná milifnê shochen meoná, vechélec tov lechaiê haolam habá. Sham tehí menat nefashot hanichbadot mitoshavê kehilatênu shenees fú leamam, haneehavim vehaneimim bechaiehem, ruach Adonai tenichem began Éden. Mélech malchê hamelachim iastirem besséter kenafav lachazot benoam Adonai ulevaker behechalom. Yilavê alehem hashalom veal mishcavam yihiê shalom, vechen iehí ratson venomar Amen.

El Malê Rachamim

Ó Deus cheio de misericórdia, que habitas nas alturas, proporciona um repouso adequado sob as asas da Divina Presença nos níveis santos e puros, que brilham como o esplendor do firmamento para as almas dos ilustres que partiram. Ampara-as, ó Mestre da misericórdia, no abrigo de Suas asas para a eternidade e faz com que suas almsa participem da vida eterna, que seu repouso seja no Jardim do Éden, o Eterno é seu legado e que repousem em paz em suas sepulturas. E diremos, AMÉM.

El malê rachamim shochen bameromim, hamtsê menuchá nechoná tachat canfê hashechiná, bemaalot kedoshim utehorim kezôhar harakia mazhirim, et nishmat hanichbadim shehalchú leolamam. Iastirem baal harachamim besséter kenafav leolamim, veyitsror bitsror hachayim et nishmatám, began Éden tehê menuchatam. Adonai hu nachalatám, veianuchu veshalom al mishcavám, venomar Amen.

CADISH DOS ENLUTADOS

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ
וַיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיהכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית
יִשְׂרָאֵל, בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָּא
וּלְעֵלָּא מִכָּל בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא, תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא,
דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים טוֹבִים עָלֵינוּ וְעַל
כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל
כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.

SHIVÍTI

שִׁוִּיתִי יהוה לְנֶגְדִּי תָמִיד, כִּי מִימִינִי בַּל אֶמּוֹט.
לָכֵן שָׂמַח לִבִּי וַיָּגֶל כְּבוֹדִי, אַף־בְּשָׂרִי יִשְׁכֹּן לָבֶטַח.
כִּי לֹא תַעֲזֹב נַפְשִׁי לִשְׁאוֹל, לֹא תִתֵּן חֲסִידְךָ לִרְאוֹת
שָׁחַת.
תּוֹדִיעֵנִי אֹרַח חַיִּים שֹׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת פָּנֶיךָ, נְעִמוֹת
בִּימִינְךָ נֶצַח.

Cadish dos Enlutados

Grande e Santo é Deus no mundo que Ele criou conforme os Seus desígnios. Que saibamos todos, cada dia mais, cumprir a Sua vontade, fazendo do mundo em que vivemos, ainda em nossos dias, um mundo melhor.

Yitgadál veyitcadásh shemê rabá. Bealmá di verá chir'utê veiamlich malchutê bechaiechón uveiomechón uvechaiê dechol bêt Yisrael, baagalá uvizmán carív veimrú AMEN.

Desta forma, homenagearemos o Seu Grande Nome, hoje e sempre.

IEHÊ SHEMÊ RABÁ MEVARÁCH LEALÁM ULEALMÊ ALMAIÁ.

Deus é Supremo e Excelso, Majestoso e Poderoso, Sábio e Clemente. Está muito acima das nossas palavras e preces humanas.

Yitbarách veyishtabách, veyitpaár veyitromam, veyitnassê, veyit'hadar veyit'alê veyit'halal, shemê decudshá berich hu leêla uleêla micol birchatá veshiratá tushbechatá venechematá, daamirán bealmá, veimrú AMEN.

Que nos seja concedida uma existência de paz e compreensão - a nós, a todo o povo de Israel e à humanidade.

Iehê shelamá rabá min shemaiá vechayim tovim alênu veal col Yisrael veimrú AMEN.

O Criador baseia Seu mundo em harmonia e em Suas sábias leis. Que Ele presenteie a nós, a todo Israel e à espécie humana com Sua paz. AMÉM.

OSSÊ SHALOM BIM'ROMAV, HÚ IA ASSÊ SHALOM ALÊNU VEAL CÓL YISRAEL, VEIMRÚ AMEN.

Coloquei o Eterno sempre diante de mim pois, estando Ele à minha direita, não serei abalado. Por isto alegrou-se o meu coração e rejubilou-se o meu ser, também o meu corpo repousará tranqüilo. Porque não abandonarás a minha alma ao esquecimento e nem permitirás que os Teus fiéis encontrem a sepultura. Far-me-ás conhecer o modo de vida; em Tua Presença há muita alegria, à Tua direita há felicidade para sempre.

Shivíti Adonai lenegdí tamid, ki mimini bal emot. Lachen samach libí vaiaguel kevodí, af bessari yishcon lavetach. Ki ló taazov nafshi lisheol, ló titen chassidechá lir'ót shachat. Todiêni orach chayim sova semachot et panêcha neimot biminechá netsach.

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ, עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה.
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ, אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיהוה אֱלֹהָיו.
תְּהִלָּה לְדָוִד
אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ, וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.
בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ, וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.
גָּדוֹל יהוה וּמְהֻלָּל מְאֹד, וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר.
דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ, וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ.
הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ, וְדִבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה.
וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ, וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה .
זֵכֶר רַב טוּבְךָ יַבִּיעוּ, וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ.
חַנּוּן וְרַחוּם יהוה, אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדַל־חָסֶד.
טוֹב יהוה לַכֹּל, וְרַחֲמָיו עַל כָּל־מַעֲשָׂיו.
יוֹדוּךָ יהוה כָּל מַעֲשֶׂיךָ, וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה.
כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ, וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ.
לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו, וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ.
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל עוֹלָמִים, וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר.
סוֹמֵךְ יהוה לְכָל הַנֹּפְלִים, וְזוֹקֵף לְכָל הַכְּפוּפִים.
עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ, וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ.
פּוֹתֵחַ אֶת יָדֶךָ, וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל חַי רָצוֹן.
צַדִּיק יהוה בְּכָל דְּרָכָיו, וְחָסִיד בְּכָל מַעֲשָׂיו.
קָרוֹב יהוה לְכָל קֹרְאָיו, לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶּאֱמֶת.

Felizes os que habitam Tua casa!

Sem cessar louvar-Te-ão. Feliz o povo de tal sorte! Feliz o povo cujo Deus é o Eterno. Salmo de David. (Salmos 145) Enalteço-Te, ó Rei, meu Deus. Louvo Teu Nome para sempre. Dia após dia, quero bendizer-Te. Louvar Teu Nome sempre, eternamente. Grande é o Eterno, muito Glorificado, Incompreensível a Sua Grandeza. Geração após geração aplaude os Seus feitos e anuncia o Seu poder. Falar desejo do esplendor da Tua Majestade e cantar das Tuas maravilhas. Exaltando a força dos Teus feitos terríveis, de Tua Grandeza quero contar. Proclame-se a memória da Tua Grande bondade e cante-se Tua justiça. Clemente e Misericordioso é o Eterno, Indulgente e cheio de amor. Bom é o Eterno para todos, e Seu amor estende-se a todas as Suas criaturas. Todas as Tuas obras Te louvarão, ó Eterno, e Teus fiéis Te louvarão. Falarão da glória do Teu reino, e proclamarão o Teu poder. Para fazer conhecer aos filhos dos homens as Tuas proezas e a grandiosa glória do Teu reino. Teu reino é um reino das eternidades; e Teu domínio para todas as gerações. O Eterno sustenta todos que caem. E ergue todos os curvados. Todos fixam os olhos em Ti, e Tu alimenta-os no devido tempo. Abres a Tua mão e satisfazes o desejo de todos. Justo é o Eterno em todos os Seus caminhos, Bondoso em tudo que faz. Perto está o Eterno dos que O invocam, de todos que O chamam com sinceridade.

Ashrê ioshvê vetêcha, od iehalelúcha sêla. Ashrê haam shecácha ló, ashrê haám sheadonai Eloháv. Tehila ledavid aromimecha Elohái hamélech, vaavarechá shimchá leolam vaed. Bechói iom avarechêca, vaahalela shimchá leolam vaed. Gadol Adonai umehulal meód, veligdulató ên chéker. Dor ledor ieshabach maassêcha, uguevurotêcha iaguídu. Hadar kevod hodêcha, edivrê nifleotêcha assícha. Veezúz nor'otêcha iomêru, uguedulatechá assaperêna. Zécher rav tuvchá iabiú, vetsidcatechá ieranênu. Chanún verachúm Adonai, érech apáyim uguedól chássed. Tov Adonai lacól, verachamáv ao col maassáv. Iodúcha Adonai col maassêcha, vachassidêcha ievarechúcha. Kevód malchutechá iomêru, uguevuratechá iedabêru. Lohodia livenê haadam guevurotav uchevod hadar malchutó. Malchutechá malchut cól olamim, umemshaltechá bechol dor vador. Somêch Adonai lechol hanoflim, vezokef lechol lakefufim. Enê chol elêcha iessabêru, veata notên lahém et ochlám beitó. Potêach et iadêcha, umasbía lechol chái ratson *Cantor:* Tsadic Adonai bechol deracháv, vechassid bechol maassáv. Caróv Adonai lechol cor'áv, lechol asher yikrauhu veemét.

רְצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה, וְאֶת שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם.
שׁוֹמֵר יהוה אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו, וְאֵת כָּל הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד.

Cantor:

תְּהִלַּת יהוה יְדַבֶּר פִּי,
וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ, לְעוֹלָם וָעֶד.
וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם, הַלְלוּיָהּ.

Cantor:

יְהַלְלוּ אֶת שֵׁם יהוה, כִּי נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ.

Congregação e Cantor:

הוֹדוֹ עַל אֶרֶץ וְשָׁמָיִם, וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה
לְכָל־חֲסִידָיו, לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קְרוֹבוֹ. הַלְלוּיָהּ.

וּבְנֻחָה יֹאמַר: שׁוּבָה, יהוה רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל.
קוּמָה יהוה לִמְנוּחָתֶךָ, אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ. כֹּהֲנֶיךָ
יִלְבְּשׁוּ־צֶדֶק וַחֲסִידֶיךָ יְרַנֵּנוּ. בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדֶּךָ, אַל
תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ. כִּי לֶקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם, תּוֹרָתִי
אַל תַּעֲזֹבוּ.

עֵץ חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ, וְתֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר.

דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי־נֹעַם, וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם.

הֲשִׁיבֵנוּ יהוה, אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה, חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם.

E cumpre os desejos dos que O temem. Ouvindo seus brados e ajudando-os. O ETERNO protege todos que O amam, mas os malvados faz desaparecer. Que minha boca proclame o louvor a Deus, e toda carne louve o Seu Santo Nome para todo o sempre. Nós, sim, glorificamos o ETERNO, hoje e sempre! ALELUIA!

Retson iereáv iaassê, veet shav'atam yishmá veioshiem. Shomer Adonai et col ohaváv, veet col hereshaim iashmid. *Cantor:* Tehilat Adonai iedaber pi, vivarêch col bassar shem codshó leolam vaed. Vaanáchnu nevarech lá, meatá vead olam, haleluiá.

Cantor:
Louvai o nome do ETERNO, pois só o Seu Nome é Grande!

IEHALELÚ ET SHEM ADONAI, KI NISGÁV SHEMO LEVADO.

Congregação e Cantor:
Sua majestade ultrapassa céu e terra. Deu Grande poder ao Seu povo. Louvor aos seus fiéis, aos filhos de Israel, povo que Lhe é chegado. ALELUIA!

HODO AL ERETS VESHAMAYIM, VAIAREM KEREN LEAMO, TEHILA LECHOL CHASSIDAV, LIVNE YISRAEL AM KEROVO, HALELUIÁ.

E ao parar a Arca Santa, dizia Moisés: Volta-Te, Deus, para as multidões dos milhares de Israel. Levanta-Te, Deus! Vem para Teu repouso, Tu e Tua gloriosa Arca! Teus sacerdotes vestem-se de justiça e Teus piedosos alegram-se. Pois vos dei um legado precioso, não abandoneis Meu ensinamento.

Uvenuchó iomar, shuva Adonai rivevot alfê Yisrael. Cuma Adonai limenuchatêcha, ata vaarón uzêcha. Cohanêcha yilbeshú tsédec, vechassidêcha ieranênu. Baavúr David avdêcha al tashev penê meshichêcha. Ki lecach tov natáti lachem, toratí al taazôvu.

É árvore de vida para quem se agarra a ela, e quem a conserva torna-se feliz.

Ets chayim hi lamachazikim ba, vetomchêa meushar.

Suas veredas são caminhos deliciosos e todas as suas vias levam à paz.

Derachêa darchê noam, vechol netivotêa shalom.

Reconduze-nos a Ti, ó ETERNO, e voltaremos. Renova os nossos dias como antes.

Hashivênu Adonai elêcha venashuva, chadesh iamênu kekêdem.

מוּסַף

MUSSÁF
SERVIÇO COMPLEMENTAR

Meio Cadish

Cantor:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ וַיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל, בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן.

Congregação e Cantor:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

Cantor:

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא מִכָּל בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא, תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא, דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן.

A Grande Oração de Mussaf

אֲדֹנָי, שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֶלְיוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים, וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת, וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

Meio Cadish

Cantor:

Grande e Santo é Deus no mundo que Ele criou conforme os Seus desígnios. Que saibamos todos, cada dia mais, cumprir a Sua vontade, fazendo do mundo em que vivemos, ainda em nossos dias, um mundo melhor.

Yitgadál veyitcadásh shemê rabá. Bealmá di verá chir'utê veiamlich malchutê bechaiechón uveiomechón uvechaiê dechol bêt Yisrael, baagalá uvizmán carív veimrú AMEN.

Congregação e Cantor:

Desta forma, homenagearemos o Seu Grande Nome, hoje e sempre.

IEHÊ SHEMÊ RABÁ MEVARÁCH LEALÁM ULEALMÊ ALMAIÁ.

Cantor:

Deus é Supremo e Excelso, Majestoso e Poderoso, Sábio e Clemente. Está muito acima das nossas palavras e preces humanas.

Yitbarách veyishtabách, veyitpaár veyitromam, veyitnassê, veyit'hadar veyit'alê veyit'halal, shemê decudshá berich hu leêla uleela micol birchatá veshiratá tushbechatá venechematá, daamirán bealmá, veimrú AMEN.

A Grande Oração de Mussaf

Ó Senhor, abre os meus lábios e minha boca proclamará o Louvor a Ti!

Adonai, sefatái tiftách ufi iaguíd tehilatêcha.

Bendito sejas, ó Eterno, nosso Deus e Deus de nossos pais; Deus de Abraão, Isaac e Jacob - ó Deus Grande, Poderoso e Imponente; Deus Majestoso, Cujos atos manifestam o amor e a graça. Tu és o Senhor de tudo e Te recordas do amor praticado pelos antepassados, redimindo com amor os filhos de seus filhos, pela glória do Teu Nome.

Baruch ata Adonai, Elohênu velohê avotênu, Elohê Avraham, Elohê, Yitschac, velohê Iaacov, hael hagadol haguibor vehanora, El elion, gomel chassadím tovím, veconê hacól, vezochêr chasdê avót, umeví goel livnê venchêm lemaan shemó beahavá.

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים, וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים.

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מָגֵן אַבְרָהָם.

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ. מוֹרִיד הַטָּל.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר, מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דְּוֹמֶה לָךְ, מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.

מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים, זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מְחַיֵּה הַמֵּתִים.

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ, סֶּלָה.

וּבְכֵן יִתְקַדַּשׁ שִׁמְךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ, וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ, וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ, וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ, וְעַל מְכוֹנְךָ וְהֵיכָלֶךָ.

Recorda-nos para a vida, ó Rei que amas a vida, e inscreve-nos no Livro da Vida, por Tua causa, Deus da vida.

Zochrênu lechayim, melech chafets bachayim, vechotvênu bessefer hachayim, lemaanchá Elohim chayim.

Ó Rei que concedes ajuda, Salvação e Proteção. Bendito sejas, ó ETERNO, Protetor de Abraão.

Melech ozêr umoshía umaguên. Baruch ata Adonai, maguen Avraham.

Tu és Poderoso para sempre, ó ETERNO, ressuscitas os mortos, és o Grande Redentor. Fazes cair o orvalho.

Ata guibór leolam Adonai, mechaiê metim atá, rav lehoshía. Moríd hatal.

Com amor, alimentas tudo o que é vivo, fazes reviver os mortos. Em Tua imensa misericórdia, sustentas os que estão caindo e restabeleces os enfermos, libertas os que estão presos e manténs a Tua fidelidade para com os que descansam no pó. Quem seria como Tu, ó Dono de todas as forças? Quem ousaria comparar-se a Ti, ó Rei que fazes morrer, reviver e florescer a Salvação?

Mechalkêl chayim bechéssed, mechaiê metím berachamim rabím, somech noflím, verofê cholim, umatir assurim, umecaiêm emunató lishenê afár, mi chamôcha báal guevurót umi dôme lach, mélech memit umechaiê umatsmiach ieshuá.

Quem seria igual a Ti, ó Pai Misericordioso, que Te recordas em clemência das Tuas criaturas para a vida?

Mi chamôcha av harachamim, zocher ietsurav lechayim berachamim.

Confiamos em Tua fidelidade de fazer reviver os mortos. Bendito sejas, ó ETERNO, que ressuscitas os mortos.

Veneeman ata lehachaiót metim. Baruch ata Adonai, mechaiê hametim.

Tu és Santo e Teu Nome é Santo e os que a Ti se consagram, glorificam-Te, dia a dia, SELÁ.

Ata cadosh veshimchá cadosh, ukedoshim bechol iom iehalelucha sêla.

Santifica o Teu Nome, ó ETERNO, nosso Deus, sobre Israel, Teu povo, sobre Jerusalém, Tua cidade, e sobre Sion, lugar da Tua glória, sobre o Reino Messiânico, e sobre os recintos Sagrados.

Uvechen yitcadash shimchá Adonai Elohênu al Yisrael amêcha, veal Ierushaláyim irêcha, veal Tsion mishcan kevodêcha, veal malchut bêt David meshichêcha, veal mechonchá vehechalêcha.

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ, עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ, וְאֵימָתְךָ עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ, וְיִרָאוּךָ כָּל הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל הַבְּרוּאִים, וְיֵעָשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם, כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ, שֶׁהַשִּׁלְטָן לְפָנֶיךָ, עֹז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ, וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ.

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד יהוה לְעַמֶּךָ, תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹרְשֶׁיךָ, וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ, שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ וְשָׂשׂוֹן לְעִירֶךָ, וּצְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ, וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן־יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ, בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ.

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ, וִישָׁרִים יַעֲלֹזוּ, וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ, וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ פִּיהָ, וְכָל הָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ כְּעָשָׁן תִּכְלֶה, כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ.

וְתִמְלֹךְ, אַתָּה יהוה לְבַדֶּךָ, עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ, בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ, וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ, כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ: יִמְלֹךְ יהוה לְעוֹלָם, אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הַלְלוּיָהּ.

Inspira, pois, ó ETERNO, nosso Deus, o temor em todas as Tuas obras e a reverência em tudo o que criaste e todos os seres Te venerarão e se curvarão diante de Ti, todas as criaturas e todos se irmanarão para cumprir a Tua vontade com o coração íntegro. Porque reconhecemos, ó ETERNO, nosso Deus, que a Ti pertence a soberania, que a força está em Tua mão e a bravura se encontra em Tua destra e Teu Nome é Reverenciado por tudo o que criaste.

Uvechen ten pachdechá Adonai Elohênu al col maassêcha, veematechá al col ma shebarata, veyiraúcha col hamaassim, veyishtachavu lefanêcha col haberuim, veieassu chulam agudá echat laassot retsonechá belevav shalem, kemo sheiadánu Adonai Elohênu shehasholtan lefanêcha, oz beiadechá uguevurá biminêcha, veshimchá norá al col ma shebaráta.

Concede, então, ó ETERNO, dignidade do Teu povo, glória aos que Te veneram, esperança aos que Te buscam e eloqüência aos que têm esperança em Ti. Concede alegria à Tua terra e júbilo à Tua cidade. Engrandece o vigor de Teu servo David e faz brilhar a chama do filho de Yishai, Teu Ungido, logo, ainda em nossos dias.

Uvechen ten cavod Adonai leamêcha, tehilá lireêcha, veticvá tová ledorshêcha, ufitchon pê lameiachalim lach, simcha leartsêcha, vessasson leirêcha, utsmíchat kéren ledavid avdêcha, vaaríchat ner leven Yishai meshichêcha, bimehera veiamenu.

Então; os justos verão e se alegrarão, os íntegros ficarão satisfeitos e os fiéis rejubilar-se-ão em cântico. A voz do pecado ficará calada e toda a maldade se dissipará como a fumaça quando fizeres desaparecer da terra o domínio do mal.

Uvechen tsadikim ir'ú veyismáchu, visharim iaalôzu, vachassidim berina iaguilu, veoláta ticpots piha, vechol harish'á culá keashan tichlê, ki taavir memshélet zadon min haárets.

Então, Tu, ó ETERNO, reinarás sozinho sobre todos os Teus feitos no Monte Sion, moradia da Tua glória, e em Jerusalém, Tua santa cidade. Como está escrito nas Tuas santas palavras: "O ETERNO reinará para sempre, Teu Deus, ó Sion, de geração em geração, ALELUIA".

Vetimloch ata Adonai levadêcha al col maassêcha, behar Tsion mishcan kevodêcha, uvirushalayim ir codshêcha, cacatuv bedivrê codshêcha: Yimloch Adonai leolam, Elohayich Tsion ledor vador, haleluia.

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ, וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ, כַּכָּתוּב. וַיִּגְבַּהּ יהוה צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט, וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה. בָּרוּךְ אַתָּה, יהוה, הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ.

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים, אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ, וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְּשׁוֹנוֹת, וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ, וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ.

וַתִּתֶּן לָנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם (*No Shabat* הַשַּׁבָּת הַזֶּה לִקְדוּשָׁה וְלִמְנוּחָה וְאֶת יוֹם) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה, לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה וּלְכַפָּרָה, וְלִמְחֹל בּוֹ אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ (*No Shabat:* בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קֹדֶשׁ, זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם.

וּמִפְּנֵי חֲטָאֵינוּ גָּלִינוּ מֵאַרְצֵנוּ וְנִתְרַחַקְנוּ מֵעַל אַדְמָתֵנוּ. יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, מֶלֶךְ רַחֲמָן הַמֵּשִׁיב בָּנִים לִגְבוּלָם, שֶׁתָּשׁוּב וּתְרַחֵם עָלֵינוּ וְעַל מִקְדָּשְׁךָ בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים, וְתִבְנֵהוּ מְהֵרָה וּתְגַדֵּל כְּבוֹדוֹ.

És Santo e Teu Nome é Majestoso e não há outro Deus além de Ti. Como está escrito: "Deus dos Exércitos manifesta-Se no julgamento e Deus Santo é Santificado pela justiça." Bendito sejas, ó ETERNO, Rei Santo.

Cadosh atá venorá shemêcha, veen Elôha mibal'adêcha, cacatuv: vayigbá Adonai Tsevaót bamishpat, vehael hacadosh nicdash bitsedacá. Baruch ata Adonai, hamélech hacadosh.

Escolheste-nos entre todos os povos, amaste-nos e fizeste-nos sentir Teu agrado; santificaste-nos com os Teus mandamentos e aproximaste-nos para Te servir; pronunciaste sobre nós o Teu Grande e Sagrado Nome.

Ata bechartánu micol haamim, ahavta otánu veratsita banu, veromamtánu micol haleshonot, vekidashtánu bemitsvotêcha, vekeravtánu malkênu laavodatêcha, veshimchá hagadol vehacadosh alênu carata.

Tu nos deste, ó ETERNO, nosso Deus, com amor, este Dia (*no Shabat:* para santificação e para descanso e este Dia) das Expiações para o perdão, indulto e expiação, para nele perdoar todas as nossas iniqüidades (*no Shabat:* com amor), uma santa convocação em memória à saída do Egito.

Vatitenlanu Adonai Elohênu beahava, et iom (*no Shabat:* hashabat haze, likedushá velimnuchá veet iom) hakipurim haze, limechilá velislichá ulechapará, velimchol bo et col avonotênu, (*no Shabat:* beahavá) micrá códesh, zécher litsiat Mitsráyim.

Por causa de nossos pecados, fomos exilados de nossa terra, para longe de nosso solo. Que seja Tua vontade, ETERNO, nosso Deus e Deus de nossos pais, Rei de misericórdia, que restabelece Seus filhos na sua terra, ter compaixão de nós e do Teu santuário, reconstruí-lo em tempo próximo e aumentar a Sua glória.

Umipenê chataenu galínu meartsênu venitrachácnu mealadmatênu. Iehí ratson milefanêcha Adonai Elohênu velohê avotênu, mélech rachaman hameshiv banim ligvulam, shetashuv uterachem alênu veal micdash'chá berachamêcha harabim, vetivnêhu meherá utegadel kevodó.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ גַּלֵּה כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ מְהֵרָה,
וְהוֹפַע וְהִנָּשֵׂא עָלֵינוּ לְעֵינֵי כָּל־חָי, וְקָרֵב פְּזוּרֵינוּ
מִבֵּין הַגּוֹיִם וּנְפוּצוֹתֵינוּ כַּנֵּס מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ. וַהֲבִיאֵנוּ
לְצִיּוֹן עִירְךָ בְּרִנָּה וְלִירוּשָׁלַיִם בֵּית מִקְדָּשְׁךָ בְּשִׂמְחַת
עוֹלָם, שָׁשָׁם עָשׂוּ אֲבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ אֶת קָרְבְּנוֹת
חוֹבוֹתֵיהֶם, תְּמִידִים כְּסִדְרָם וּמוּסָפִים כְּהִלְכָתָם.

וְאֶת מוּסְפֵי יוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְיוֹם :*No Shabat*) הַכְּפוּרִים
הַזֶּה עָשׂוּ וְהִקְרִיבוּ לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ,
כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ, עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ מִפִּי כְבוֹדֶךָ.

וּבָעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ.

No Shabat, rezamos:

יִשְׂמְחוּ בְמַלְכוּתְךָ, שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֹנֶג,
עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי, כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ
מִטּוּבֶךָ, וּבַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ, חֶמְדַּת
יָמִים אֹתוֹ קָרָאתָ, זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית.

Nosso Pai, nosso Rei, manifesta logo a glória da Tua realeza, revela para toda a humanidade que És nosso Rei. Une todos os dispersos do Teu povo, reúne aqueles que estão espalhados pelos cantos do mundo. Leva-nos com música para Sion, Tua cidade, com alegria interminável para Jerusalém, Teu santuário. Lá nossos ancestrais sacrificavam suas oferendas diárias e suas oferendas especiais para Ti.

Avínu malkênu, galê kevód malchutechá alênu mehera, vehofá vehinassê alênu leenê col chai, vecarev pezurênu mibên hagoyim unefutsotênu canês miiarketê árets. Vahaviênu letsion irchá beriná velirushalayim bêt micdashchá bessimchát olam, shesham assú avotênu lefanêcha et corbenot chovotchem, temidim kessidrám umussafim kehilchatam.

E a oferenda especial para este Dia (*no Shabat:* de Shabat e Dia) das Expiações ofereciam com amor, de acordo com a Tua vontade, conforme escrito na Tua Torá, através de Moisés, Teu servo.

Veet mussfê iom (*no Shabat:* hashabat haze veiom) hakipurim haze assu vehicrívu lefanêcha beahava kemitsvat retsonêcha, cacatuv betoratêcha al iedê Moshe avdêcha mipi chevodêcha.

O dia dez do sétimo mês será para vós dia de convocação sagrada; afligireis vossas almas e não fareis trabalho algum.

Uveassor lachodesh hashevii haze micra codesh yihie lachem veinitem et nafshotechem, col melachá lo taassu.

No Shabat, rezamos:
Alegrar-se-ão no Teu reino os que observam o Shabat e o chamam uma delícia. Todos os que santificam o sétimo dia, fiquem saciados e seremos pela Tua bondade. Pois esta data elegeste e a santificaste, "Delícia dos Dias" a denominaste, recordando a obra da Criação.

Yismechú vemalchutechá shomrê shabat vecor'ê oneg. Am mecadeshê shevií culam yisbeú veyit'angú mituvêcha, uvashevií ratsíta bo vekidashtó, chemdát iamim oto carata, zécher lemaassê vereshít.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, מְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם (*No shabat* הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ, כָּאָמוּר: אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי, וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר. וְנֶאֱמַר: מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ, שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ וְנֶאֱמַר: כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם, מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יהוה תִּטְהָרוּ.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, (רְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ :*No Shabat*) קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ, שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ (*No shabat* וְהַנְחִילֵנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ, וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ) וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת, כִּי אַתָּה סַלְחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמָחֳלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל דּוֹר וָדוֹר, וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה, יהוה, מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל, וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה, מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, מְקַדֵּשׁ (*No shabat* הַשַּׁבָּת וְ) יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפּוּרִים.

Nosso Deus e Deus de nossos pais, perdoa nossas iniqüidades neste Dia (*no Shabat:* de Shabat e neste Dia) das Expiações. Apaga e remove nossas transgressões e nossos pecados e afasta-os de Teus olhos. Como está dito: Eu, somente Eu, apago tuas transgressões em Meu favor e não lembrarei teus pecados. E é dito: Apaguei tuas transgressões como algo efêmero e os teus pecados como uma nuvem; volta a Mim porque Eu te redimi. E é dito: Porque neste dia Ele expiará por vós para purificar-vos; de todos os vossos pecados perante o ETERNO sereis purificados.

Elohênu velohê avotênu, mechol laavonotênu beiom (*no Shabat:* hashabat haze uveiom) hakipurim haze, meche vehaaver peshaênu vechatotênu minégued enêcha caamur: Anochí Anochí hu moche feshaêcha lemaani, vechatotêcha lo ezcor. Veneemar: machíti chaav peshaêcha vecheanan chatotêcha, shuvá elai ki guealtícha. Veneemar: ki vaiom haze iechaper alechem letaher etchem, micol chatotechem lifnê Adonai tit'harú.

Nosso Deus e Deus de nossos pais, (*no Shabat:* que Te agrade o nosso repouso), santifica-nos com Teus preceitos e concede-nos nossa parte em Tua Torá, satisfaz-nos com a Tua bondade e alegra-nos com a Tua Salvação. (*no Shabat:* E confere-nos, ó ETERNO nosso Deus, com amor e vontade, o Teu Santo Shabat, e possa Israel, santificador do Teu Nome, nele repousar). E purifica o nosso coração para servir sinceramente, pois perdoas Israel e absolves as tribos de Yeshurun em cada geração e, além de Ti, não temos Rei que absolve e perdoa. Bendito sejas, ó ETERNO, Rei que absolve e perdoa as nossas transgressões e os pecados do Seu povo, a casa de Israel, e remove as nossas culpas a cada ano, Rei de toda a terra, que santificas (*no Shabat:* o Shabat e) Israel e o Dia das Expiações.

Elohênu velohê avotênu, (*no Shabat:* retse vimenuchatênu) cadeshênu bemitsvotêcha veten chelkênu betoratêcha, sabeênu mituvêcha, vessamchênu bishuatêcha, (*no Shabat:* vehanchilênu Adonai Elohênu beahava uveratson Shabat codshêcha, veianuchu va Yisrael mecadeshê shemêcha) vetaher libênu leovdechá beemét, ki ata solchan leyisrael umacholan leshivtê Ieshurun bechol dor vador, umibal'adêcha ên lanu mélech mochel vessoleach. Baruch ata Adonai, Mélech mochel vessoleach laavonotênu velaavonot amó bet Yisrael, umaavir ashmotênu bechol shaná veshana, Mélech al col haárets, mecadesh (*no Shabat:* hashabat ve) Yisrael veiom hakipurim.

רְצֵה יהוה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם, וְהָשֵׁב אֶת־הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ, וְתִפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן, וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ.

וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ, עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ, וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת, עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ, מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ.

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ.

Sê Clemente, ó ETERNO nosso Deus, com Teu povo Israel. E aceita suas preces com benevolência, e que sempre Te deleites com o serviço de Israel, Teu povo.

Retsê Adonai Elohênu beamechá Yisrael uvitefilatam, vehashevet haavoda lidevir betêcha, utefilatam beahavá tecabel beratsón, utehí leeratsón tamid avodat Yisrael amêcha.

Que os nossos olhos possam ver Teu retorno a Sion em misericórdia. Bendito sejas, ó ETERNO, que restabeleces Tua Presença em Sion.

Vetechezêna enênu beshuvechá letsion berachamim. Baruch ata Adonai, hamachazir shechinato letsion.

Reconhecemos com gratidão que Tu, ó ETERNO, és nosso Deus e Deus de nossos pais, para sempre, Rocha da nossa vida e Escudo da nossa Salvação. De geração em geração, rendemo-Te graças e louvores por nossa existência e por nossas almas a Ti confiadas, pelos milagres que, dia a dia, conosco operas, e pela grandiosidade dos benefícios que nos trazes, a toda hora, de noite e de dia. Ó Bondoso, jamais se esgote a Tua clemência; ó Misericordioso, nunca cesse Teu amor; desde os tempos remotos esperamos por Ti.

Modim anáchnu lach shaatá hú Adonai Elohênu velohê avotênu leolam vaed, tsur chaiênu, maguên yish'ênu ata hú ledor vador. Node lechá unessaper tehilatêcha al chaiênu hamessurím beiadêcha, veal nishmotênu hapecudót lach, veal nissêcha shebechol iom imánu, veal nifleotêcha vetovotêcha shebechol et, érev vavóker vetsahorayim. Hatóv ki ló chálu rachamêcha vehamerachem ki ló támu chassadêcha, ki meolám kivínu lach.

Por tudo isso, que o Teu Nome, nosso Rei, seja Bendito e Enaltecido por todo o sempre.

Veal culam yitbarach veyitromám shimchá malkenú tamid leolam vaed.

Inscreve para uma vida abençoada todos os filhos da Tua Aliança!

Uchtóv lechayim tovim col benê veritêcha.

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה, וִיהַלְלוּ אֶת־שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת,
הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה,
הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת.

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה, חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים, עָלֵינוּ
וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד
בְּאוֹר פָּנֶיךָ, כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ,
תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד, וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים
וְחַיִּים וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ.

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם, וּפַרְנָסָה טוֹבָה, נִזָּכֵר
וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים
טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה עֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם.

Todos os seres vivos Te rendem graças - SELÁ - , glorificam Teu Nome, com sinceridade, ó Deus, nosso Salvador e nosso Amparo, SELÁ. Bendito sejas, ó ETERNO; Teu Nome é Bondoso e Tu mereces toda a nossa profunda gratidão.

Vechol hachayim iodúcha sêla, vihalelú et shimchá beemét, hael ieshuatênu veezratênu séla. Baruch ata Adonai, hatov shimchá ulechá naê lehodot.

Derrama paz perfeita, benção e bondade sobre nós e todo o Teu povo de Israel. Abençoa, nosso Pai, a todos nós com a Luz da Tua Presença. Pois com a Luz da Tua Presença, ó ETERNO, nosso Deus, deste-nos o ensinamento da vida, despertaste em nós o amor pela virtude e pela justiça, dispensaste-nos benção, misericórdia, vida e paz. Abençoa o Teu povo de Israel com a Tua paz, a todo tempo e a toda hora.

Sim shalom tová uverachá, chén vachéssed verachamim, alênu veal cól Yisrael amêcha. Barechênu avínu culánu keechad beór panêcha, ki veór panêcha natáta lánu Adonai Elohênu torat chayim veahavat chessed, utsedacá uverachá verachamim vechayim veshalom. Vetov beenêcha levarech et amechá Yisrael bechol êt uvechol shaá bishlomêcha.

Que sejamos lembrados e inscritos no Livro da Vida, da bênção da paz e da prosperidade, nós e todo Teu povo da casa de Israel, para uma vida abençoada e para a felicidade da paz. Bendito sejas, ó ETERNO, que estabeleces a paz.

Bessêfer chayim, berachá veshalom, ufarnassá tová, nizacher venicatev lefanêcha, anáchnu vechól amechá bet Yisrael, lechayim tovím uleshalom. Baruch ata Adonai, ossê hashalom.

VIDUI

Nesta prece, reconhecemos humildemente
as nossas transgressões e suplicamos o perdão divino,
com a esperança de sermos atendidos.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אָנָּא תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ, וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ, שֶׁאֵין אָנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף, לוֹמַר לְפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ, אֲבָל אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ חָטָאנוּ.

אָשַׁמְנוּ, בָּגַדְנוּ, גָּזַלְנוּ, דִּבַּרְנוּ דֹפִי.
הֶעֱוִינוּ, וְהִרְשַׁעְנוּ, זָדְנוּ, חָמַסְנוּ, טָפַלְנוּ שֶׁקֶר.
יָעַצְנוּ רָע, כִּזַּבְנוּ, לַצְנוּ, מָרַדְנוּ, נִאַצְנוּ, סָרַרְנוּ, עָוִינוּ, פָּשַׁעְנוּ, צָרַרְנוּ, קִשִּׁינוּ עֹרֶף.
רָשַׁעְנוּ, שִׁחַתְנוּ, תִּעַבְנוּ, תָּעִינוּ, תִּעְתָּעְנוּ.

סַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים, וְלֹא שָׁוָה לָנוּ. וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל הַבָּא עָלֵינוּ, כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ.

מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם, וּמַה נְּסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים, הֲלֹא כָּל־הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ.

VIDUI

Nosso Deus e Deus de nossos pais, que nossa oração possa chegar a Ti, não ignora a nossa súplica, pois não somos insolentes e obstinados para dizer diante de Ti, ó ETERNO, nosso Deus e Deus de nossos pais, que somos justos e que não pecamos, pois pecamos.

> Elohênu velohê avotênu, ana tavô lefanêcha tefilatênu veal tit'alam mitechinatênu, sheênanu azê fanim ukeshê óref lomar lefanêcha Adonai Elohênu velohê avotênu tsadikim anáchnu velo chatánu, aval anáchnu vaavotênu chatánu.

Somos culpados, traímos, roubamos, difamamos, cometemos delito, incitamos o mal, fizemos abominação, extorquimos, acusamos falsamente, demos mau conselho, decepcionamos, zombamos, rebelamo-nos, provocamos, afastamo-nos, fomos perversos, pecamos, perseguimos, fomos obstinados, fizemos maldade, corrompemos, fizemos execração, extraviamo-nos e fizemos com que outros também assim agissem.

> Ashámnu, bagádnu, gazálnu, dibarnu-dófi.
> Heevínu, vehirshánu, zádnu, chamásnu, tafálnu-shéker.
> Iaátsnu ra, kizávnu, látsnu, marádnu, niátsnu, sarárnu, avínu, pashánu, tsarárnu, kishínu-óref.
> Rashánu, shichátnu, tiávnu, taínu, titánu.

Afastamo-nos dos Teus preceitos e de Tuas boas leis e isto de nada nos valeu. Mas Tu és Justo em tudo o que nos sucede, pois agiste pela verdade e nós fizemos maldade.

> Sárnu mimitsvotêcha umimishpatêcha hatovim velo sháva-lanu. Veata tsadic al col haba alênu, ki emét assita, vaanáchnu hirshánu.

Que diremos diante de Ti, que vives nas alturas? E o que contaremos diante de Ti, que habitas nos firmamentos? Pois Tu conheces tudo o que é oculto e o que é revelado.

> Ma nomar lefanêcha ioshev marom, umá nessaper lefanêcha shochen shechakim, halo col hanistarot vehaniglot ata iodêa.

אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם, וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָּל חָי. אַתָּה חוֹפֵשׂ כָּל חַדְרֵי בָטֶן, וּבוֹחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב. אֵין דָּבָר נֶעְלָם מִמֶּךָּ, וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ.

וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתִּסְלַח לָנוּ עַל כָּל חַטֹּאתֵינוּ, וְתִמְחַל לָנוּ עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ, וּתְכַפֶּר-לָנוּ עַל כָּל פְּשָׁעֵינוּ.

Al Chet

Neste momento apresentamos diante do Todo Poderoso uma relação pormenorizada de nossos erros, solicitando o perdão e a absolvição no julgamento, a fim de sermos inscritos no Livro da Vida.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאֹנֶס וּבְרָצוֹן.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בַּגָּלוּי וּבַסָּתֶר.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדִבּוּר פֶּה.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהַרְהוֹר הַלֵּב.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיוֹדְעִים וּבְלֹא יוֹדְעִים.

וְעַל כֻּלָּם, אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֶּר לָנוּ.

Tu conheces os segredos do Universo e os mistérios de tudo o que vive. Tu investigas as entranhas mais recônditas e examinas seus pensamentos e suas emoções. Não existe coisa oculta para Ti e nada é impenetrável aos Teus olhos.

Ata iodêa razê olam vetaalumot sitrê chol chai. Ata chofes col chadrê váten, uvochen kelaiot valev. Ên davar neelam mimêca, veên nistar minégued enêcha.

Assim, seja Tua vontade, ó ETERNO, nosso Deus e Deus de nossos pais, que Tu nos perdoes por todos os nossos pecados, e que nos absolvas de todas as nossas iniqüidades, e que Tu expies por nós todas as nossas transgressões.

Uvechen ichi ratson milefanêcha Adonai Elohênu velohê avotênu, shetislach lanu al col chatotênu, vetimchal lanu al col avonotênu, utechaper lanu al col peshaênu.

AL CHET

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, coagidos ou voluntariamente;

Al chet shechatánu lefanêcha beônes uveratson.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, abertamente ou em segredo;

Al chet shechatánu lefanêcha begalui uvassáter.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela fala aberta;

Al chet shechatánu lefanêcha bedibur pê.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, através dos pensamentos íntimos;

Al chet shechatánu lefanêcha behar'hor halev.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela execração do Nome;

Al chet shechatánu lefanêcha bechilul hashem.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, consciente ou inconscientemente;

Al chet shechatánu lefanêcha beiod'im uvelo iod'im.

Por tudo isto, ó Deus da misericórdia, perdoa-nos, absolve-nos, expia por nós;

Veal culam, Eloha selichót, selach lánu, mechal lánu, capêr lánu.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטֻמְאַת שְׂפָתַיִם.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיֵצֶר הָרָע.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִלְזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכָזָב.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַשָּׂא וּבְמַתָּן.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַאֲכָל וּבְמִשְׁתֶּה.

וְעַל כֻּלָּם, אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֶּר לָנוּ.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְרִיקַת עֹל.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּצָרוּת עָיִן.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַלּוּת רֹאשׁ.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרִיצַת רַגְלַיִם לְהָרַע.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂנְאַת חִנָּם.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִמְהוֹן לֵבָב.

וְעַל כֻּלָּם, אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֶּר לָנוּ.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, com lábios impuros;
Al chet shechatánu lefanêcha betumat sefatayim.
Pelo pecado que cometemos diante de Ti, por propensão ao mal;
Al chet shechatánu lefanêcha beiétser hará.
Pelo pecado que cometemos diante de Ti, demonstrando desprezo por pais e mestres;
Al chet shechatánu lefanêcha bezilzul horim umorim.
Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela negação e mentira;
Al chet shechatánu lefanêcha becháchash uvechazáv.
Pelo pecado que cometemos diante de Ti, na vida cotidiana e no exercício da profissão;
Al chet shechatánu lefanêcha bemassá uvematán.
Pelo pecado que cometemos diante de Ti, com comidas e bebidas;
Al chet shechatánu lefanêcha bemaachal uvemishte.

Por tudo isto, ó Deus da misericórdia, perdoa-nos, absolve-nos, expia por nós;
Veal culam, Eloha selichót, selach lánu, mechal lánu, capêr lánu.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, por nos desobrigarmos das leis;
Al chet shechatánu lefanêcha bifricat ol.
Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela inveja;
Al chet shechatánu lefanêcha betsarut áyin.
Pelo pecado que cometemos diante de Ti, por leviandade;
Al chet shechatánu lefanêcha becalut rosh.
Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela corrida para ir fazer o mal;
Al chet shechatánu lefanêcha beritsat raglayim lehará.
Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pelo ódio gratuito;
Al chet shechatánu lefanêcha bessin'at chinam.
Pelo pecado que cometemos diante de Ti, perturbados pela emoção;
Al chet shechatánu lefanêcha betimehon levav.

Por tudo isto, ó Deus da misericórdia, perdoa-nos, absolve-nos, expia por nós;
Veal culam, Eloha selichót, selach lánu, mechal lánu, capêr lánu.

כִּי אַתָּה סָלְחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמָחֳלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל דּוֹר וָדוֹר, וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּה.

אֱלֹהַי, עַד שֶׁלֹּא נוֹצַרְתִּי אֵינִי כְדַאי, וְעַכְשָׁו שֶׁנּוֹצַרְתִּי כְּאִלּוּ לֹא נוֹצַרְתִּי; עָפָר אֲנִי בְּחַיָּי, קַל וָחֹמֶר בְּמִיתָתִי; הֲרֵי אֲנִי לְפָנֶיךָ כִּכְלִי מָלֵא בוּשָׁה וּכְלִמָּה. יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יהוה אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי, שֶׁלֹּא אֶחֱטָא עוֹד; וּמַה שֶׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ מָרֵק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים, אֲבָל לֹא עַל יְדֵי יִסּוּרִים וַחֳלָיִם רָעִים.

אֱלֹהַי, נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע. וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה, וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדֹּם, וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכָל־הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה, מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ, לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ, הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי. יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יהוה צוּרִי וְגוֹאֲלִי.

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.

Porque Tu perdoas Israel e absolves as tribos de Yeshurun em cada geração e, além de Ti, não temos Rei que absolve e que perdoa.

Ki ata solchan leyisrael umacholan leshivtê Ieshurun bechol dor vador, umibal'adêcha ên lanu mélech mochel vessoleach ela áta.

Meu Deus, antes de ter sido criado, eu não existia e agora que fui criado, é como se eu nunca tivesse sido. Sou pó em vida, quanto mais na minha morte. Sou, diante de Ti, comparável a um vaso cheio de vergonha e indignidade. Seja Tua vontade, ó ETERNO, meu Deus e Deus de meus pais, que eu não peque mais. E o que pequei diante de Ti, apaga com Tua imensa compaixão, mas não através de tormentos e dores.

Elohai, ad shelo notsarti êni chedai, veach'shav shenotsarti keilu lo notsarti. Afar ani bechaiai, cal vachomer bemitati. Harê ani lefanêcha kichli male vusha uchlima. Iehi ratson milfanêcha Adonai Elohai velohê avotai, shelo echeta od, uma shechatati lefanêcha marec berachamêcha harabim, aval lo al iedê yissurim vacholayím raim.

Meu Deus, preserva minha língua de falar mal e os meus lábios de proferirem falsidades. Que minha alma permaneça humilde perante os que me querem mal. Abre meu coração à compreensão da Tua Torá, e que minha alma siga os Teus mandamentos! Afasta o perigo tramado pelos meus inimigos e destrói os seus desígnios. Realiza tudo isso pelo amor de Teu Nome e que se rejubilem os Teus fiéis amparados por Tua mão direita. ó Deus, dá ouvidos à minha súplica! Que Te regozijes com o pronunciamento da minha boca e com a meditação do meu coração que Te dedico, ETERNO, minha Rocha e meu Salvador! Que Ele, o Estabelecedor da paz nas alturas celestiais, derrame paz sobre nós e sobre todo Israel. AMÉM.

Elohai, netsór leshoni merá ussefatai midaber mirmá, velimcalelái nafshí tidôm, venafshi keafar lacól tihiê. Petach libí betoratêcha, uvemitsvotêcha tirdóf nafshí. Vechol vehachoshvim alái raá, meherá hafer atsatám vecalkel machashavtám. Assê lemaan shemêcha, assê lemaan ieminêcha, asse lemaan kedushatêcha, assê lemaan toratêcha. Lemaan iechaltsún iedidêcha hoshía iemincha vaanêni. Yihiú leratsón imrê fi veheguíon libí lefanêcha, Adonai tsurí vegoalí.

OSSÊ SHALOM BIM'ROMAV, HÚ IA ASSÊ SHALOM ALÊNU VEAL CÓL YISRAEL, VEIMRÚ AMEN.

Repetição da Grande Oração de Mussaf

Antes de iniciar, o Cantor concentra-se e reza:

הִנְנִי הֶעָנִי מִמַּעַשׂ, נִרְעָשׁ וְנִפְחָד מִפַּחַד יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל, בָּאתִי לַעֲמֹד וּלְהִתְחַנֵּן לְפָנֶיךָ עַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שְׁלָחוּנִי, אַף עַל פִּי שֶׁאֵינִי כְדַאי וְהָגוּן לְכָךְ. עַל כֵּן אֲבַקֵּשׁ מִמְּךָ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב, יהוה יהוה, אֵל רַחוּם וְחַנּוּן, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, שַׁדַּי אָיוֹם וְנוֹרָא, הֱיֵה נָא מַצְלִיחַ דַּרְכִּי אֲשֶׁר אֲנִי הוֹלֵךְ, לַעֲמֹד לְבַקֵּשׁ רַחֲמִים עָלַי וְעַל שׁוֹלְחָי. וְנָא אַל תַּפְשִׁיעֵם בְּחַטֹּאתַי, וְאַל תְּחַיְּבֵם בַּעֲוֹנוֹתַי, כִּי חוֹטֵא וּפוֹשֵׁעַ אָנִי. וְאַל יִכָּלְמוּ בְּפִשְׁעַי, וְאַל יֵבוֹשׁוּ בִּי וְאַל אֵבוֹשָׁה בָּהֶם. וְקַבֵּל תְּפִלָּתִי כִּתְפִלַּת זָקֵן וְרָגִיל, וּפִרְקוֹ נָאֶה, וּזְקָנוֹ מְגֻדָּל, וְקוֹלוֹ נָעִים, וּמְעֹרָב בְּדַעַת עִם הַבְּרִיּוֹת. וְתִגְעַר בְּשָׂטָן לְבַל יַשְׂטִינֵנִי, וִיהִי נָא דִלּוּגִנוּ עָלֶיךָ אַהֲבָה, וְעַל כָּל פְּשָׁעִים תְּכַסֶּה בְּאַהֲבָה. וְכָל צָרוֹת וְרָעוֹת הַפֶךְ-נָא לָנוּ וּלְכָל יִשְׂרָאֵל לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם. הָאֱמֶת וְהַשָּׁלוֹם אֱהָבוּ, וְלֹא יְהִי שׂוּם מִכְשׁוֹל בִּתְפִלָּתִי.

Repetição da Grande Oração de Mussaf

Antes de iniciar, o Cantor concentra-se e reza:

Aqui estou eu, pobre em méritos, tremendo e amedrontado diante dEle, que é entronado pelos louvores de Israel. Suplico diante da Tua Presença pelo Teu povo, Israel, que me enviou, embora eu não esteja à altura e não seja digno de fazê-lo. Suplico-Te pois, Deus de Abraão, Deus de Isaac e Deus de Jacob, ó Eterno, Deus Misericordioso e Clemente, Deus de Israel, Todo Poderoso Temível e Venerável. Concede-me sucesso na vereda pela qual caminho, suplicando compaixão para mim e àqueles que me enviaram. Não os acuses por meus pecados e não os consideres culpados por minhas iniqüidades, pois sou um pecador e transgressor. Que eles não se sintam humilhados por minhas transgressões. Que não se envergonhem de mim e que eu não me envergonhe deles. Aceita, pois, minha prece, como as preces de um ancião com experiência, cujos anos são muitos, cuja barba está crescida e cuja voz é doce, e que é cordial com outras pessoas. Repreende o Satã para que ele não me obstrua. Que possamos nos reunir ao redor de Ti com amor, e que cubras todas as nossas transgressões com amor. Transforma todas as nossas aflições e maldades e as de todo Israel em júbilo e alegria, em vida e paz. Que possamos sempre amar a verdade e a paz, e que não haja obstáculo qualquer em minha prece.

Hineni heani mimaas nir'ash venifchad mipachad ioshev tehilót Yisrael, bati laamod ulechanen lefanêcha al amechá Yisrael asher shelachuni, af al pi sheeni chedai vehagun lechach. Al ken avakeshchá Elohê Avraham Elohê Yitschac velohê Iaacov. Adonai Adonai El rachum vechanun Elohê Yisrael, Shadai, aiom venorá, heie na matsliach darki asher anochi holech laamod levakesh rachamim alai veal sholchai. Vena al tafshiem bechatotai veal techaievem baavonotai ki chotê ufoshêa ani. Veal icalmu bifeshaai, veal ievoshu bi, veal evosha bahem. Vecabel tefilati kitefilat zaken veraguil, ufirco nae, uzcano megudal, vecolo naim, umeorav bedaat im haberiot. Vetig'ar bessatan leval iastinêni, vihi na diglenu alêcha ahava. Ve al col peshaim techasse beahavá. Vechol tsarot veraot hafoch lanu ulechol Yisrael, lessasson ulessimcha lechayim uleshalom. Haemet vehashalom ehavu veló iehi shum mich'shol bitefilati.

וִיהִי רָצוֹן לְפָנֶיךָ, יהוה, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֶלְיוֹן, אֲהִיָּה אֲשֶׁר אֶהְיֶה, שֶׁכָּל הַמַּלְאָכִים שֶׁהֵם בַּעֲלֵי תְּפִלּוֹת יָבִיאוּ תְּפִלָּתִי לִפְנֵי כִּסֵּא כְבוֹדֶךָ, וְיַצִּיגוּ אוֹתָהּ לְפָנֶיךָ, בַּעֲבוּר כָּל הַצַּדִּיקִים וְהַחֲסִידִים, הַתְּמִימִים וְהַיְשָׁרִים, וּבַעֲבוּר כְּבוֹד שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא, כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה.

Abre-se a Arca Santa:

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֶלְיוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים, וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת, וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

אוֹחִילָה לָאֵל, אֲחַלֶּה פָּנָיו, אֶשְׁאֲלָה מִמֶּנּוּ מַעֲנֶה לָשׁוֹן.

אֲשֶׁר בְּקֶהָל עָם אָשִׁירָה עֻזּוֹ, אַבִּיעָה רָנּוֹת בְּעַד מִפְעָלָיו.

לְאָדָם מַעַרְכֵי לֵב, וּמֵיהוה מַעֲנֵה לָשׁוֹן.

יהוה שְׂפָתַי תִּפְתָּח, וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ.

יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יהוה, צוּרִי וְגוֹאֲלִי.

Possa ser esta a Tua vontade, ó ETERNO, Deus de Abraão, Isaac e Jacob; Deus Excelso, Forte e Temível, Deus Todo Poderoso, Serei o que Serei. Que todos os anjos que conduzem as preces possam trazer minha oração diante do trono de Tua glória; que possam estendê-la diante de Ti, em nome de todos os justos e piedosos, os puros e íntegros e pela glória de Teu Nome Excelso e Temível, pois Tu ouves a prece do Teu povo Israel com compaixão. Bendito sejas, Tu que ouves a prece.

Vihi ratson lefanecha Adonai Elohê Avraham Elohê Yitschac velohê Iaacov hael hagadol haguibor vehanorá El elion ehie asher ehie, shecol hamal'achim shehem baalê tefilot, iaviu tefilati lifnê kisse chevodêcha veiatsigu ota lefanêcha, baavur col hatsadikim vehachassidim hatemimim vehaiesharim, uvaavur kevod shimchá hagadol vehanorá, ki ata shomea tefilat amechá Yisrael berachamim. Baruch ata shomêa tefila.

Abre-se a Arca Santa.

Bendito sejas, ó ETERNO, nosso Deus e Deus de nossos pais; Deus de Abraão, Isaac e Jacob - ó Deus Grande, Poderoso e Imponente; Deus Majestoso, Cujos atos manifestam o amor e a graça. Tu és o Senhor de tudo e Te recordas do amor praticado pelos antepassados, redimindo com amor os filhos de seus filhos, pela glória do Teu Nome.

Baruch ata Adonai, Elohênu velohê avotênu, Elohê Avraham, Elohê, Yitschac, velohê Iaacov, hael hagadol haguibor vehanora, El elion, gomel chassadím tovím, veconê hacól, vezochêr chasdê avót, umeví goel livnê venehêm lemaan shemó beahavá.

Em Deus, deposito a minha esperança. Rogo a Ele, perguntarei a Ele, esperarei Sua resposta.

Ochila lael achalé fanav, esh'alá mimenu maane lashon,

Na assembléia do povo, exaltarei a sua força. Entoarei louvores pelos seus feitos.

Asher bikehal am ashíra uzó, abía renanót bead mif'alav.

O rogo vem do coração humano, mas do ETERNO vem a resposta:

Leadam maarchê lev, umeadonai maane lashon.

Abre os meus lábios, ó ETERNO, e minha boca proclamará o Teu louvor.

Adonai, sefatái tiftach ufi iaguíd tehilatêcha

Que Te comprazas com as minhas palavras e com a meditação de meu coração, ó ETERNO, minha Rocha e meu Salvador.

Yihiu leratson imrê fi, veheguión libi lefanêcha, Adonai tsurí vegoali.

מְסוֹד חֲכָמִים וּנְבוֹנִים, וּמִלֶּמֶד דַּעַת מְבִינִים, אֶפְתְּחָה פִּי בִּתְפִלָּה וּבְתַחֲנוּנִים, לְחַלּוֹת וּלְחַנֵּן פְּנֵי מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנִים.

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים, וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים.

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מָגֵן אַבְרָהָם.

Fecha-se a Arca Santa.

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ. מוֹרִיד הַטָּל.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר, מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָךְ, מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.

מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים, זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מְחַיֵּה הַמֵּתִים.

Invocando a doutrina dos Sábios e eruditos e guiado pelo conhecimento dos entendidos, abrirei minha boca em oração e em súplica, para implorar a clemência do Rei que absolve e perdoa as iniqüidades.

Missod chachamim unevonim, umilémed daat mevinim, eftechá pi bitefilá uvetachanunim, lechalot ulechanen penê mélech mochel vessolêach laavonim.

Recorda-nos para a vida, ó Rei que amas a vida, e inscreve-nos no Livro da Vida, por Tua causa, Deus da vida.

Zochrênu lechayim, melech chafets bachayim, vechotvênu bessefer hachayim, lemaanchá Elohim chayim.

Ó Rei que concedes ajuda, Salvação e Proteção. Bendito sejas, ó ETERNO, Protetor de Abraão.

Melech ozêr umoshía umaguên. Baruch ata Adonai, maguen Avraham.

Fecha-se a Arca Santa.

Tu és Poderoso para sempre, ó ETERNO, ressuscitas os mortos, és o Grande Redentor. Fazes cair o orvalho.

Ata guibór leolam Adonai, mechaiê metim atá, rav lehoshía. Morid hatal.

Com amor alimentas tudo o que é vivo, fazes reviver os mortos. Em Tua imensa misericórdia, sustentas os que estão caindo e restabeleces os enfermos, libertas os que estão presos e manténs a Tua fidelidade para com os que descansam no pó. Quem seria como Tu, ó Dono de todas as forças? Quem ousaria comparar-se a Ti, ó Rei que fazes morrer, reviver e florescer a Salvação?

Mechalkêl chayim bechéssed, mechaiê metím berachamim rabím, somech noflím, verofê cholim, umatir assurim, umecaiêm emunató lishenê afár, mi chamôcha báal guevurót umi dôme lach, mélech memit umechaiê umatsmiach ieshuá.

Quem seria igual a Ti, ó Pai Misericordioso, que Te recordas em clemência das Tuas criaturas para a vida?

Mi chamôcha av harachamim, zocher ietsurav lechayim berachamim.

Confiamos em Tua fidelidade de fazer reviver os mortos. Bendito sejas, ó ETERNO, que ressuscitas os mortos.

Veneeman ata lehachaiót metim. Baruch ata Adonai, mechaiê hametim.

Cantor e Congregação:

יִמְלֹךְ יהוה לְעוֹלָם, אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר, הַלְלוּיָהּ.
וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִילוֹת יִשְׂרָאֵל, אֵל נָא.

IMRU LELOHIM

Abre-se a Arca Santa:

וּבְבֵן אִמְרוּ לֵאלֹהִים מַה נּוֹרָא מַעֲשֶׂיךָ. אִמְרוּ לֵאלֹהִים:

אֵל מֶלֶךְ בְּעוֹלָמוֹ, מֵחִישׁ פְּדוּת עַמּוֹ,
לְקַיֵּם דְּבַר נָאֱמוֹ, כִּי סְלִיחָה עִמּוֹ,
הוֹדוּ לַיהוה קִרְאוּ בִשְׁמוֹ. אִמְרוּ לֵאלֹהִים:

בָּרוּךְ וּמְהֻלָּל בְּרֹב גָּדְלוֹ, מֵחִישׁ סְלִיחָה לִקְהָלוֹ,
לְהַרְאוֹת לַכֹּל גָּדְלוֹ, מָדַד מַיִם בְּשָׁעָלוֹ,
שִׁירוּ לוֹ זַמְּרוּ לוֹ. אִמְרוּ לֵאלֹהִים:

גּוֹאֵל עַם קְדוֹשׁוֹ, בְּסְלִיחָה לְהַקְדִּישׁוֹ,
וּמְכוֹנֵן בֵּית מִקְדָּשׁוֹ, לְזֶרַע אַבְרָהָם קְדוֹשׁוֹ,
הִתְהַלְּלוּ בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ. אִמְרוּ לֵאלֹהִים:

דָּגוּל מְשֻׁבָּח בְּרִקִּיעַ עָז, סוֹלֵחַ לְעַם זוּ בְּזוֹ,
בְּדָבָר עָז וּמָעָז, לָכֵן עֲדַת מָעָז,
דִּרְשׁוּ יהוה וָעָז. אִמְרוּ לֵאלֹהִים:

הַכֹּל בְּמַאֲמָר עָשָׂה, וְהוּא פָּעַל וְעָשָׂה,
סוֹלֵחַ לְאוֹם עֲמוּסָה, לָכֵן עִם בּוֹ חָסָה,
זִכְרוּ נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה. אִמְרוּ לֵאלֹהִים:

Cantor e Congregação:
Reinará o ETERNO para sempre, Teu Deus, Sion, de geração em geração, ALELUIA. E Tu, ó Santo, resides acima dos louvores proferidos por Israel, ó Deus.

Yimloch Adonai leolam, Elohayich Tsión ledor vador, haleluia. Veata cadosh, ioshev tehilot Yisrael. El na.

Abre-se a Arca Santa:
E assim, proclamai Deus - quão veneráveis são os Teus feitos. Proclamai Deus.

Uvechen, imru lelohim ma norá maassêcha. Imru lelohim:

Deus é Rei de Seu Universo. Ele apressa a redenção do Seu povo para cumprir a Sua palavra, porque o perdão Lhe pertence. Louvai a Deus, clamai o Seu Nome. Proclamai Deus.

El mélech beolamo, mechish pedut amo, lecaiem devar naomo, ki selicha imo, hodu ladonai kir'u vishmo. Imru lelohim:

Ele é Bendito e Louvado em Sua Grandeza. Apressa o perdão à Sua comunidade para mostrar Sua Grandeza a todos. Ele avaliou a água com o Seu punho. Cantai-Lhe, entoai-Lhe. Proclamai Deus.

Baruch umehulal berov godlo, mechish selicha likehalo, lehar'ot lacol godlo, madad mayim beshaolo, shiru lo zamerú lo. Imru lelohim:

Ele redime o Seu povo santificado para consagrá-lo com perdão e consolida o Seu templo Sagrado para os descendentes de Abraão, Seu santificado. Glorificai-vos com o Nome de Sua santidade. Proclamai Deus.

Goel am kedosho, bislichá lehacdisho, umechonen bet micdasho, lezéra Avraham kedosho, hit'halelu beshem codsho. Imru lelohim:

Ele é Proeminente e Louvado no firmamento de Seu esplendor. Ele perdoa este povo neste dia, com a palavra de Seu esplendor e de Sua fortaleza. Por isto, comunidade de Sua fortaleza, clamai por Deus e Sua fortaleza. Proclamai Deus.

Dagul umeshubach birkia uzo, solêach leam zu bezo, bidvar uzo umauzo, lachen adat mauzo, dirshu Adonai veuzo. Imru lelohim:

Ele tudo criou através da palavra. Ele agiu e fez. Ele perdoa a nação que criou. Por isto, povo que nEle confia, lembrai-vos das maravilhas que Ele realizou. Proclamai Deus.

Hacol bemaamar assa, vehu faal veassa, solêach leom amussa, lachen am bo chassa, zich'ru nifleotav asher assa. Imru lelohim:

וּמֵקִים דְּבַר עַבְדּוֹ, עַל אֶרֶץ וְשָׁמַיִם הוֹדוֹ,
סוֹלֵחַ לְעַם מְיַחֲדוֹ, אֲשֶׁר נִקְרְאוּ בִּדְבַר סוֹדוֹ,
זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ. אִמְרוּ לֵאלֹהִים:

זֶה רוֹקַע הָאָרֶץ, הַיּוֹשֵׁב עַל חוּג הָאָרֶץ,
סוֹלֵחַ לְגוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ, לָכֵן אִמְרוּ לְיוֹסֵד אָרֶץ,
הוּא יהוה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל הָאָרֶץ. אִמְרוּ לֵאלֹהִים:

חַי בִּמְעוֹנָתוֹ, חַנּוּן וְחוֹנֵן עֲדָתוֹ,
יָשׁוּב בְּרַחֲמִים לְבֵיתוֹ, לָכֵן לְבָאֵי בִּבְרִיתוֹ,
זִכְרוּ לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ. אִמְרוּ לֵאלֹהִים:

טַפֵּי נַחֲלָתוֹ, טְלָאֵי יְרֻשָּׁתוֹ,
יְקִיֵּם עָלֵימוֹ אִמְרָתוֹ, בְּחָקוּק בְּתוֹרָתוֹ,
אֲשֶׁר כָּרַת אֶת אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ. אִמְרוּ לֵאלֹהִים:

יוֹעֵץ מֵישָׁרִים לְחֹק, יְרֵאָיו לְחַיִּים לָחֹק,
סוֹלֵחַ לַחֹטְא לִמְחֹק, בְּנִשְׁמַע לְרוֹעֵה מֶרֹחֹק,
וַיַּעֲמִידָהּ לְיַעֲקֹב לְחֹק. אִמְרוּ לֵאלֹהִים:

תַּקִּיף אֱלֹהֵי עוֹלָם, דְּבָרוֹ נִצָּב לְעוֹלָם,
וְהוּא מִכֹּל נֶעְלָם, וַאֲנַחְנוּ מְהַלְלִים שְׁמוֹ לָעוֹלָם,
בָּרוּךְ יהוה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם.

Ele confirma a palavra daquele que O serve. Sobre a terra e o céu estende-se a Sua majestade. Ele perdoa o povo que declara a Sua Unicidade, ao qual a Sua palavra secreta confere o título: A descendência de Israel, Seu servidor. Proclamai Deus.

Umekim devar avdo, al érets veshamáyim hodo, solêach leam meiachado, asher nicreu bidvar sodo, zéra Yisrael avdo. Imru lelohim:

Ele, que estende a terra, que está entronado sobre o cingir da terra. Ele perdoa o povo Único na terra. Por isto, dizei dAquele que estabelece a terra, Ele é o ETERNO nosso Deus em toda a Terra. Proclamai Deus.

Ze roca haárets, haioshev al chug haárets, solêach legoi echad baárets, lachen imru leiossed haárets, hu Adonai Elohênu bechol haárets. Imru lelohim:

Aquele que vive em Sua morada. Ele é Misericordioso e favorece a Sua comunidade. Ele retornará com piedade à Sua casa. Por isto, aqueles que compõem a Sua Aliança, lembrai-vos dela para sempre. Proclamai Deus.

Chai bimeonato, chanun vechonen adato, iashuv berachamim leveto, lachen levaê bivrito, zich'ru leolam berito. Imru lelohim:

Filhos do Seu legado, rebentos de Sua herança. Por eles cumprirá a Sua palavra, como está gravada em Sua Torá, como firmou em pacto com Abraão e com Seu juramento. Proclamai Deus.

Tapê nachalato, telaê ierushato, iecaiem alêmo imrato, kechacuc betorato,asher carat et Avraham ush'vuato. Imru lelohim:

Ele aconselha a justiça das leis para que os que O temem vivam pela lei. Ele perdoa ao apagar o pecado. Como foi ouvido pelo pastor de longe, Ele a dispôs a Jacob como estatuto. Proclamai Deus.

Ioets mesharim lechoc, iereav lechayim lachoc, solêach lechet limchoc, kenishma leroe merachoc, vaiaamidêha leiaacov lechoc. Imru lelohim:

O Poderoso Deus do Universo. Sua palavra está estabelecida para sempre. E Ele de todos está oculto. E nós louvamos o Seu Nome para sempre. Bendito é o ETERNO, Deus de Israel, desde este mundo até a eternidade.

Takif elohê olam, devaro nitsav leolam, vehu micol neelam, vaanachnu mehalelim shemo leolam, baruch Adonai Elohê Yisrael min haolam vead haolam.

MAASSÊ ELOHÊNU

וּבְכֵן גְּדוֹלִים מַעֲשֵׂי אֱלֹהֵינוּ. מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ:

אַדִּיר בְּהוֹדוֹ, בָּרוּם וּבְתַחַת הוֹדוֹ,
גְּלָה אוֹר לְעַבְדּוֹ, דָּבָר מֵקִים לְעַבְדּוֹ,
לָכֵן יִתְגָּאֶה אֵין עוֹד מִלְבַדּוֹ. מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ:

הַמַּבְדִּיר עוֹלְמֵי עַד, וְסוֹפֵר וּמוֹנֶה עֲדֵי עַד,
זִיו מוֹשָׁבוֹ נוֹעַד, חֶלֶד צוֹפֶה בְּמִסְעָד,
לָכֵן יִתְגָּאֶה הַמַּבְדִּיל לָאָרֶץ וְתִרְעָד. מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ:

טוֹעֵן עוֹלָמוֹ, יוֹדֵעַ הֲדוֹמוֹ,
כְּלִלוֹ בְּנָאֲמוֹ, לָעַד לַהֲקִימוֹ,
לָכֵן יִתְגָּאֶה יהוה צְבָאוֹת שְׁמוֹ. מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ:

מוֹשֵׁל בְּמִפְעָלוֹ, נוֹרָא עַל זְבוּלוֹ,
סִלּוּדוֹ כְּגָדְלוֹ, עָז כְּרֹב חֵילוֹ,
לָכֵן יִתְגָּאֶה שְׂרָפִים עוֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ. מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ:

פְּאֵרוֹ בִּשְׁמֵי מְעוֹנַי, צוֹפֶה וּמַבִּיט לְעֵינַי,
קְלוּס שְׁמוֹ בַּהֲמוֹנַי, רוֹדֶה בְּקֶרֶב מוֹנַי,
לָכֵן יִתְגָּאֶה גְּדוֹלִים מַעֲשֵׂי יהוה.

E, portanto, são Grandes os feitos de nosso Deus. Os feitos de Nosso Deus.

Uvechen, guedolim maassê Elohênu. Maassê Elohênu,

Poderoso em Sua convocação. Sua majestade está acima e abaixo. Ele revelou a Luz para aquele que O serve. Ele eleva a palavra daquele que O serve. Por isto, será glorificado, não há outro exceto Ele. Os feitos de Nosso Deus.

Adir beviudo, berum uvetachat hodo, guila or leavdo, davar mekim leavdo, lachen yitgae en od milevado. Maassê Elohênu,

Que conhece os Universos eternos. Conta e enumera eternamente. O esplendor do Seu assento é conhecido. Observa o Universo com Seu apoio. Por isto, será Glorificado Aquele que olha a Terra e esta estremece. Os feitos de Nosso Deus.

Hamakir olmê ad, vessofer umone adê ad, ziv moshavo noad, chéled tsofe bemis'ad, lachen yitgae hamabit laárets vatir'ad. Maassê Elohênu,

Ele carrega o Seu Universo. Conhece as necessidades do sustento dos Seus pés. Inclui tudo em Sua palavra, para estabelecê-la para sempre. Por isto, será Glorificado, Seu Nome é Senhor dos Exércitos. Os feitos de Nosso Deus.

Toen olamo, iodea hadomo, kilelo benaomo, laad lahakimo, lachen yitgae Adonai tsevaót shemo. Maassê Elohênu,

Ele governa a Sua obra. Ele é Temível sobre Sua moradia celestial. Sua reverência é equiparável à Sua Grandeza, Sua força é como as Suas numerosas Hostes. Por isto, será Glorificado, da moradia de Sua santidade provém a Sua voz. Os feitos de Nosso Deus.

Moshel bemif'alo, norá al zevulo, siludo kegodlo, uzo kerov chelo, lachen yitgae serafim omdim mimaal lo. Maassê Elohênu,

Seu esplendor encontra-se nos céus de minha moradia. Ele observa e olha nos meus olhos. Seu Nome é Louvado pelas minhas multidões. Ele subjuga no âmbito dos meus opressores. Por isto, será Glorificado, Grandes são os feitos do Senhor. Os feitos de Nosso Deus.

Peero bishmê meonai, tsofe umabit leenai, kilus shemo bahamonai, rode bekérev monai, lachen yitgae guedolim maassê Adonai. Maassê Elohênu,

שַׁדַּי רוֹקַע הָאָרֶץ עַל בְּלִימָה, שׁוֹכְנֶיהָ בְּלִי הֶיוֹת לְשַׁמָּה,
תִּבֵּן עַל מַיִם אַדָמָה, מַקִּיף שְׁמוֹ לְרוֹמֶמָה,
לָכֵן יִתְגָּאֶה עֹטֶה אוֹר כַּשַּׂלְמָה.

Fecha-se a Arca Santa.

UNETANÊ TÓKEF

A procura de comunicação com o Todo-Poderoso, possibilita ao homem relacionar-se com o que está acima de seu próprio ser, e estabelece um vínculo com o Criador de todas as criaturas. Esta é a essência do hino Unetanê Tókef, que reflete com toda veemência a teologia básica do judaísmo. O hino inicia-se com a afirmação do Reino de Deus e a Santidade do tempo (Kedushat Haiom). Ao iniciá-lo, sentimos sua beleza poética e sua forte mensagem - o sentimento da presença de Deus em nossas vidas.

Abre-se a Arca Santa:

וּבְכֵן וּלְךָ תַעֲלֶה קְדֻשָּׁה, כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ.

וּנְתַנֶּה תֹּקֶף קְדֻשַּׁת הַיּוֹם, כִּי הוּא נוֹרָא וְאָיוֹם. וּבוֹ תִּנָּשֵׂא מַלְכוּתֶךָ, וְיִכּוֹן בְּחֶסֶד כִּסְאֶךָ, וְתֵשֵׁב עָלָיו בֶּאֱמֶת.

אֱמֶת כִּי אַתָּה הוּא דַּיָּן וּמוֹכִיחַ, וְיוֹדֵעַ וָעֵד, וְכוֹתֵב וְחוֹתֵם, וְסוֹפֵר וּמוֹנֶה, וְתִזְכּוֹר כָּל הַנִּשְׁכָּחוֹת. וְתִפְתַּח אֶת סֵפֶר הַזִּכְרוֹנוֹת, וּמֵאֵלָיו יִקָּרֵא, וְחוֹתָם יַד כָּל אָדָם בּוֹ.

וּבְשׁוֹפָר גָּדוֹל יִתָּקַע, וְקוֹל דְּמָמָה דַּקָּה יִשָּׁמַע. וּמַלְאָכִים יֵחָפֵזוּן, וְחִיל וּרְעָדָה יֹאחֵזוּן, וְיֹאמְרוּ הִנֵּה יוֹם הַדִּין, לִפְקוֹד עַל צְבָא מָרוֹם בַּדִּין, כִּי לֹא יִזְכּוּ בְעֵינֶיךָ בַּדִּין. וְכָל בָּאֵי עוֹלָם יַעַבְרוּן לְפָנֶיךָ כִּבְנֵי מָרוֹן.

Ele estende a terra sobre o nada para que os seus habitantes não sejam devastados. Ele estabelece a terra sobre a água, possa a força de Seu Nome ser exaltada. Por isto será Glorificado, Ele que Se reveste de Luz como em um traje. Os feitos de Nosso Deus.

Shadai roca haárets al belimá, shoch'nêha beli heiot leshama, tiken al mayim adama, takif shemo leromema, lachen yitgae ote or cassalma.

Fecha-se a Arca Santa.

UNETANÊ TÓKEF

Abre-se a Arca Santa:

E que assim se eleve em Ti a oração da Kedushá, a santificação, pois Tu és nosso Deus e Rei.

Uvechen, ulechá taale Kedushá, ki ata Elohênu Mélech.

Proclamemos o poder da santidade deste dia, pois ele é terrível e Temível. Nele, a Tua realeza será exaltada. Teu trono será firmado com bondade e Te sentarás nele para julgar com a verdade.

Unetanê tókef kedushat haiom, ki hu norá veaiom. Uvó tinasse malchutêcha, veyicon bechessed kis'êcha veteshev alav beemét.

É verdade que Tu és Juiz e que admoestas, que sabes e és Testemunha. Escreves e assinas, contas e enumeras, lembras tudo o que foi esquecido, abres o Livro das Recordações, ele se lê por si. A assinatura de cada ser humano ali se encontra.

Emét, ki ata hu daián umochíach veiodêa vaed vechotev vechotem vessofer umonê, vetizcór col hanishcachót, vetiftach et sêfer hazichronót, umeeláv yicarê, vechotam iad col adam bo.

O Grande Shofar será tocado e um som de silêncio será ouvido. Anjos se apressarão, temor e tremor os dominarão. E dirão, eis que chegou o Dia do Julgamento, quando até o Exército celestial se apresenta em juízo, não estão absolvidos aos Teus olhos no julgamento. E todos os que peregrinam pelo mundo passam diante de Ti como um rebanho.

Uveshofar gadol yitacá, vecól demamá dacá yishamá, umal'achim iechafêzun, vechil ureadá iochêzun, veiomru, hinê iom hadin, lifcód al tsevá marom badin, ki ló yizcú veenêcha badin. Vechol baê olam iaavrún lefanêcha kivenê marón.

כְּבַקָּרַת רוֹעֶה עֶדְרוֹ, מַעֲבִיר צֹאנוֹ תַּחַת שִׁבְטוֹ, כֵּן תַּעֲבִיר וְתִסְפּוֹר וְתִמְנֶה, וְתִפְקוֹד נֶפֶשׁ כָּל חַי, וְתַחְתּוֹךְ קְצָבָה לְכָל בְּרִיָּה, וְתִכְתּוֹב אֶת גְּזַר דִּינָם.

בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה יִכָּתֵבוּן,
וּבְיוֹם צוֹם כִּפּוּר יֵחָתֵמוּן,
כַּמָּה יַעַבְרוּן, וְכַמָּה יִבָּרֵאוּן.
מִי יִחְיֶה, וּמִי יָמוּת.
מִי בְקִצּוֹ, וּמִי לֹא בְקִצּוֹ.
מִי בָאֵשׁ, וּמִי בַמַּיִם.
מִי בַחֶרֶב, וּמִי בַחַיָּה.
מִי בָרָעָב, וּמִי בַצָּמָא.
מִי בָרַעַשׁ, וּמִי בַמַּגֵּפָה.
מִי בַחֲנִיקָה, וּמִי בִסְקִילָה.
מִי יָנוּחַ, וּמִי יָנוּעַ.
מִי יִשָּׁקֵט, וּמִי יִטָּרֵף.
מִי יִשָּׁלֵו, וּמִי יִתְיַסָּר.
מִי יֵעָנִי, וּמִי יֵעָשֵׁר.
מִי יָרוּם, וּמִי יִשָּׁפֵל.

וּתְשׁוּבָה וּתְפִלָּה וּצְדָקָה מַעֲבִירִין אֶת רֹעַ הַגְּזֵרָה.

כִּי כְּשִׁמְךָ כֵּן תְּהִלָּתֶךָ, קָשֶׁה לִכְעוֹס וְנוֹחַ לִרְצוֹת. כִּי לֹא תַחְפֹּץ בְּמוֹת הַמֵּת, כִּי אִם בְּשׁוּבוֹ מִדַּרְכּוֹ וְחָיָה. וְעַד יוֹם מוֹתוֹ תְּחַכֶּה לוֹ, אִם יָשׁוּב מִיַּד תְּקַבְּלוֹ.

Como o pastor o vistoria, passa-o sob a sua vara, assim Tu também farás, passarás, contarás e enumerarás e considerarás a alma de todo ser vivo, determinando o destino de cada criatura e escrevendo o seu veredito.

Kevacarát roê edro, maavir tsonó tachat shivtó, ken taavír vetispór vetimnê vetifcod néfesh col chai, vetachtoch kitsvá lechol beriotêcha, vetichtóv et guezár dinám.

No Ano Novo será inscrito e, no dia do jejum do Kipúr, da Expiação, será confirmado, quantos deixarão o convívio humano, quantos serão criados, quem viverá e quem morrerá, quem morrerá no prazo estipulado e quem prematuramente; quem pelo fogo e quem pela água; quem pela espada e quem pela fome; quem pela tempestade, quem pela epidemia; quem repousará e quem não terá sossego, quem viverá em harmonia e quem sofrerá, quem terá tranqüilidade e quem se afligirá, quem empobrecerá e quem enriquecerá, quem será elevado e quem será humilhado.

Berosh hashaná yicatêvun uveiom tsom kipúr iechatêmun, cama iaavrún vechama yibarêun. Mi yichiê umi iamút, mi vekitsó umi ló vekitsó, mi vamayim umi vaêsh, mi vacherev umi vachaia. Mi varaáv umi vatsamá, mi varáash umi vamaguefá, mi vachanicá umi viskilá, mi ianúach umi ianúa. Mi yishakêt umi yitarêf, mi yishalev umi yit'iassar, mi ieaní umi ieashêr, mi iarum umi yishafel.

Mas o arrependimento, a oração, a caridade desviam o mal da sentença.

Uteshuvá utefilá utsedacá maavirin et rôa haguezerá.

Pois o Teu Nome significa o Teu louvor; é difícil se encolerizar e fácil se apaziguar; pois não queres a morte de quem merece a morte, mas o retorno do seu caminho e que viva. E até o dia de sua morte o aguardarás; se ele se arrepender, Tu o aceitarás imediatamente.

Ki keshimchá kên tehilatêcha, cashê lich'ós venoach lirtsót, ki lo tachpóts bemót hamêt, ki im beshuvó midarcó vechaia, vead iom motó techakê ló, im iashuv miiad tecabeló.

אֱמֶת
כִּי אַתָּה הוּא יוֹצְרָם,
וְאַתָּה יוֹדֵעַ יִצְרָם, כִּי הֵם בָּשָׂר וָדָם.
אָדָם יְסוֹדוֹ מֵעָפָר וְסוֹפוֹ לֶעָפָר.
בְּנַפְשׁוֹ יָבִיא לַחְמוֹ.
מָשׁוּל כְּחֶרֶס הַנִּשְׁבָּר,
כְּחָצִיר יָבֵשׁ, וּכְצִיץ נוֹבֵל,
כְּצֵל עוֹבֵר, וּכְעָנָן כָּלָה,
וּכְרוּחַ נוֹשָׁבֶת, וּכְאָבָק פּוֹרֵחַ,
וְכַחֲלוֹם יָעוּף.

וְאַתָּה הוּא מֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיָּם.

אֵין קִצְבָה לִשְׁנוֹתֶיךָ,
וְאֵין קֵץ לְאֹרֶךְ יָמֶיךָ.
וְאֵין לְשַׁעֵר מַרְכְּבוֹת כְּבוֹדֶךָ,
וְאֵין לְפָרֵשׁ עִלּוּם שְׁמֶךָ.
שִׁמְךָ נָאֶה לְךָ וְאַתָּה נָאֶה לִשְׁמֶךָ,
וּשְׁמַנּוּ קָרָאתָ בִּשְׁמֶךָ.
עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ,
וְקַדֵּשׁ אֶת שִׁמְךָ עַל מְקַדִּישֵׁי שְׁמֶךָ.

É verdade que Tu és o seu Criador e conheces a sua índole, pois eles são de carne e osso. O homem provém do pó e ao pó voltará; ao preço do risco de vida buscará o seu pão: comparado à vasilha de barro que se quebra, à erva seca, à flor murcha, como uma sombra que passa, e como a nuvem que se dissipa, como o vento que sopra e o pó que vai pelo ar e como o sonho que desvanece.

Emét ki atá hu iotsram, veatá iodêa yitsram, ki hem bassar vadam. Adam iessodó meafar vessofó leafar, benafshó iavi lachmó, mashúl kechéres hanishbar, kechatsír iavesh uchetsíts novêl, uchetsel over, ucheanán calá, ucherúach noshávet, ucheavac porêach, vechachalom iaúf.

Mas Tu és o Rei, Deus Vivo e Existente.

Veatá hu mélech el chai vecaiám.

Não há duração para os Teus anos e não há fim para o correr dos Teus dias. Teu Nome é Digno de Ti e Tu és digno do Teu Nome. E incluíste Teu Nome em nosso nome. Age pelo Teu Nome e santifica o Teu Nome através daqueles que santificam o Teu Nome.

En kitsvá lishnotêcha, veen kets leórech iamêcha, veen leshaer markevót kevodêcha, veen lefaresh ilum shemêcha, shimchá naê lechá veatá naê lishmêcha, ushemênu caráta vishmêcha. Assê lemaan shemêcha, vecadesh et shimchá al macdishê shemêcha.

KEDUSHÁ

Ao recitar em voz alta a Grande Oração, o cantor inclui nas rezas matutina, adicional e vespertina, a Kedushá - a santificação do Nome Divino. Esta oração é assim denominada devido ao versículo 3 do capítulo do profeta Isaías, que inicia com as palavras "Santo, Santo, Santo". Além disso, a Kedushá contém sempre os versículos de Ezequiel 3,12 (Baruch Kevod) e do Salmo 146, 10 (Yimloch), enquanto os textos restantes apresentam algumas diferenças entre as três modalidades de Grande Oração.

Cantor:

נַעֲרִיצְךָ וְנַקְדִּישְׁךָ כְּסוֹד שִׂיחַ שַׂרְפֵי קֹדֶשׁ הַמַּקְדִּישִׁים שִׁמְךָ בַּקֹּדֶשׁ, כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ, וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר:

Congregação e Cantor:

קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ, יהוה צְבָאוֹת, מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ.

Cantor:

כְּבוֹדוֹ מָלֵא עוֹלָם, מְשָׁרְתָיו שׁוֹאֲלִים זֶה לָזֶה: אַיֵּה מְקוֹם כְּבוֹדוֹ. לְעֻמָּתָם בָּרוּךְ יֹאמֵרוּ:

Congregação e Cantor:

בָּרוּךְ כְּבוֹד יהוה מִמְּקוֹמוֹ.

Cantor:

מִמְּקוֹמוֹ הוּא יִפֶן בְּרַחֲמִים, וְיָחוֹן עַם הַמְיַחֲדִים שְׁמוֹ עֶרֶב וָבֹקֶר בְּכָל־יוֹם תָּמִיד פַּעֲמַיִם בְּאַהֲבָה שְׁמַע אוֹמְרִים:

KEDUSHÁ

Cantor:
Reverenciamos e santificamo-Te assim como Te santificam nas alturas celestiais, conforme foi escrito pela mão de Teu profeta: "Um chamava ao outro e proclamava:

Naaritsechá venacdishechá kessod síach sarfê códesh, hamacdishim shimchá bacodesh, cacatuv al iad neviêcha, vecará zé el zé veamar:

Congregação e Cantor:
Santo, Santo, Santo é o ETERNO das Hostes, toda a Terra está cheia da Sua glória.

Cadosh, cadosh, cadosh Adonai Tsevaót meló chól haárets kevodó.

Cantor:
O Universo está cheio de Sua glória e Seus servos perguntam uns aos outros: "Onde reside a Sua glória?" E em resposta, proclamam:

Kevodó malê olam meshartáv shoalim zé lazé, aiê mecóm kevodó, leumatam baruch iomêru:

Congregação e Cantor:
Bendita seja a glória do ETERNO do Seu lugar.

Baruch kevód Adonai mimecomó.

Cantor:
Que, de Seu lugar, incline para nós Sua misericórdia e que Se comova com o povo que testemunha a Unidade do Seu Nome; e pronunciando com amor o "Shemá", de manhã e de noite, duas vezes ao dia:

Mimecomó hu yífen berachamim, veiachon am hameiachadim shemó érev vavóker bechol iom tamid, paamáyim beahavá shemá omrim:

Congregação e Cantor:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יהוה אֱלֹהֵינוּ, יהוה אֶחָד.

Cantor:

הוּא אֱלֹהֵינוּ, הוּא אָבִינוּ, הוּא מַלְכֵּנוּ, הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ, וְהוּא יַשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו שֵׁנִית לְעֵינֵי כָּל-חָי, לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים. אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

Cantor:

אַדִּיר אַדִּירֵנוּ, יהוה אֲדֹנֵינוּ, מָה אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל הָאָרֶץ.
וְהָיָה יהוה מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יהוה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד.
וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר.

Congregação e Cantor:

יִמְלֹךְ יהוה לְעוֹלָם, אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר, הַלְלוּיָהּ.

Fecha-se a Arca Santa.

Cantor:

לְדוֹר וָדוֹר נַגִּיד גָּדְלֶךָ וּלְנֵצַח נְצָחִים קְדֻשָּׁתְךָ נַקְדִּישׁ. וְשִׁבְחֲךָ אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יָמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה.

Congregação e Cantor:
ESCUTA, Ó ISRAEL, O ETERNO É NOSSO DEUS, O ETERNO É ÚNICO!

Shemá Yisrael, Adonai Elohênu, Adonai echad.

Cantor:
Ele é nosso Deus, Ele é nosso Pai, Ele é nosso Rei, Ele é nosso Salvador; e Ele, na Sua clemência, nos fará ouvir, pela segunda vez, aos olhos de todos os vivos, que quer ser o nosso Deus: "Eu sou o ETERNO, vosso Deus!"

Hu Elohênu, hu avínu, hu malkênu, hu moshiênu, vehu iashmiênu beracha mav shenit leenê col chai lihiot lachem lelohim.
Ani Adonai Elohechém.

Poderoso é o ETERNO, nosso Senhor; como Teu Nome é Poderoso em toda a Terra! E será o ETERNO Rei sobre toda a Terra, naquele dia Ele será Único e Seu Nome Único. Em Suas sagradas palavras está escrito:

Adir adirênu, Adonai Adonênu, ma adir shimchá bechol haárets. Vehaia Adonai lemélech al col haárets, baiom hahú yihiê, Adonai echad ushemó echad. Uvedivrê codshechá catúv lemor:

Congregação e Cantor:
"O ETERNO reinará para sempre, Teu Deus, ó Sion, de geração em geração; ALELUIA!"

Yimlóch Adonai leolam Elohayich Tsión, ledor vador haleluiá.

Fecha-se a Arca Santa:

Cantor:
De geração em geração, proclamamos a Tua glória e a Tua santidade, e o louvor a Ti jamais se afastará da nossa boca, pois Tu és Deus, Soberano Grande e Santo.

Ledór vadór naguid godlechá ulenétsach netsachim keduhsatêcha nacdish, veshivchachá Elohênu mipínu lo iamúsh leolam vaed. Ki El mélech gadol vecadosh áta.

חֲמוֹל עַל מַעֲשֶׂיךָ, וְתִשְׂמַח בְּמַעֲשֶׂיךָ, וְיֹאמְרוּ לְךָ חוֹסֶיךָ, בְּצַדֶּקְךָ עֲמוּסֶיךָ, תִּקְדַּשׁ אָדוֹן עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ. כִּי מַקְדִּישֶׁיךָ בִּקְדֻשָּׁתְךָ קִדַּשְׁתָּ, נָאֶה לְקָדוֹשׁ פְּאֵר מְקֻדּוֹשִׁים.

וּבְכֵן יִתְקַדַּשׁ שִׁמְךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ, וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ, וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ, וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ, וְעַל מְכוֹנְךָ וְהֵיכָלֶךָ.

עוֹד יְזָכֶּר־לָנוּ, אַהֲבַת אֵיתָן, אֲדוֹנֵנוּ, וּבֵנוּ הַנֶּעֱקָד יַשְׁבִּית מְדָיְנֵנוּ, וּבְזכוּת הַתָּם יוֹצִיא אָיוֹם לְצֶדֶק דִּינֵנוּ, כִּי קָדוֹשׁ הַיּוֹם לַאֲדוֹנֵינוּ.

בְּאֵין מֵלִיץ יֹשֶׁר מוּל מַגִּיד פֶּשַׁע, תַּגִּיד לְיַעֲקֹב דָּבָר חֹק וּמִשְׁפָּט, וְצַדְּקֵנוּ בַּמִּשְׁפָּט, הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט.

Abre-se a Arca Santa:

VECHOL MAAMINIM

הָאוֹחֵז בְּיַד מִדַּת מִשְׁפָּט.
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא אֵל אֱמוּנָה,
הַבּוֹחֵן וּבוֹדֵק גְּנָזֵי נִסְתָּרוֹת.

Tem compaixão de Teus feitos e alegra-Te com eles. Possam aqueles que encontram abrigo em Ti dizer quando favoreces o Teu povo, aqueles criados por Ti: ó Senhor, sê Santificado por todos os Teus feitos. Pois santificaste com Tua própria santidade aqueles que Te santificam. É digno que o Santo seja Glorificado pelos santificados.

Chamol al maassêcha, vetismach bemaassêcha, veiomrú lechá chossêcha, betsadekchá amussêcha. Tucdash adon al col maassêcha, ki macdishêcha bikedushatechá kidashta, naê lecadosh peer mikedoshim.

Santifica o Teu Nome, ó ETERNO, nosso Deus, sobre Israel, Teu povo, sobre Jerusalém, Tua cidade, e sobre Sion, lugar da Tua glória, sobre o Reino Messiânico, e sobre os recintos Sagrados.

Uvechen yitcadash shimchá Adonai Elohênu al Yisrael amêcha, veal Ierushaláyim irêcha, veal Tsion mishcan kevodêcha, veal malchut bêt David meshichêcha, veal mechonchá vehechalêcha.

Possa Ele, nosso Mestre, lembrar a nosso favor, o amor do Poderoso. E pelo filho que foi atado para o sacrifício, possa Ele anular nosso adversário. E pelo mérito do puro, possa o Temível efetuar o nosso julgamento na retidão. Pois este dia é Santo para o nosso Mestre.

Od yizcor lánu ahavat eitan, Adonênu, uvaben haneecad iashbit medaienênu, uvizchut hatám iotsí haiom letsédec dinênu, ki cadosh haiom laadonênu.

Na ausência de um defensor diante do acusador, possas fazer justiça pelo mérito de Jacob. Assim, possa nos justificar no julgamento do Rei do Julgamento.

Beên mélits iôsher mul máguid pésha, taguid leiaacov davar chóc umishpat. Vetsadkênu bamishpat hamélech hamishpat.

Abre-se a Arca Santa:

ELE MANTÉM EM SUA MÃO O ATRIBUTO DA JUSTIÇA.

Haochez beiad midat mishpat.

E todos crêem que Ele é o Deus Fiel.
Ele esquadrinha e desvenda a profundidade dos segredos.

Vechol maaminim shehu El emuna.
Habochen uvodec guinzê nistarót.

וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא בּוֹחֵן כְּלָיוֹת,
הַגּוֹאֵל מְמֻוָּת וּפוֹדֶה מְשֻׁחָת.
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא גּוֹאֵל חָזָק,
הַדָּן יְחִידִי לְבָאֵי עוֹלָם.
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא דַּיָּן אֱמֶת,
הֶהָגוּי בְּאֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה.
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא הָיָה וְהֹוֶה וְיִהְיֶה,
הַוַּדַּאי שְׁמוֹ בֵּן תְּהִלָּתוֹ.
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא וְאֵין בִּלְתּוֹ,
הַזּוֹכֵר לְמַזְכִּירָיו טוֹבוֹת זִכְרוֹנוֹת.
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא זוֹבֵר הַבְּרִית,
הַחוֹתֵךְ חַיִּים לְכָל חָי.
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא חַי וְקַיָּם,
הַטּוֹב וּמֵטִיב לָרָעִים וְלַטּוֹבִים.
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא טוֹב לַכֹּל,
הַיּוֹדֵעַ יֵצֶר כָּל יְצוּרִים.
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא יוֹצְרָם בַּבָּטֶן,
הַכֹּל יָכוֹל וְכוֹלְלָם יָחַד.
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא כֹּל יָכוֹל,
הַלָּן בְּסֵתֶר בְּצֵל, שַׁדַּי.
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא לְבַדּוֹ הוּא,
הַמַּמְלִיךְ מְלָכִים וְלוֹ הַמְּלוּכָה.

E todos crêem que Ele conhece nossos pensamentos.
Ele salva da morte e resgata da tumba.
Vechol maaminim shehu bochen kelaiót.
Hagoel mimávet ufodê mishách at.
E todos crêem que Ele é um Redentor Poderoso.
Ele é o Único Juiz de todas as criaturas.
Vechol maaminim shehu goel chazac.
Hadan iechidi levaê olam.
E todos crêem que é o Juiz da verdade.
Ele é denominado Sou o que Sou.
Vechol maaminim shehu daian emét.
Hehagui beehiê asher ehiê.
E todos crêem que Ele foi, Ele é e Ele será.
Seu Nome é Imutável e assim o é Seu louvor.
Vechol maaminim shehu haia hovê veyihie.
Havadai shemo ken tehilato.
E todos crêem que não há ninguém exceto Ele.
Ele lembra para o bem aqueles que dEle se lembram.
Vechol maaminim shehu veên bilto.
Hazocher lemazkirav tovót zichronót.
E todos crêem que Ele recorda a Aliança.
Ele proporciona vida a todas as criaturas.
Vechol maaminim shehu zocher haberit.
Hachotech chayim lechol chai.
E todos crêem que Ele vive e existe.
Ele é Bondoso e Pródigo com os maus, assim como com os bons.
Vechol maaminim shehu chai vecaiam.
Hatov, umetiv laraim velatovim.
E todos crêem que Ele é Bom para com todos.
Ele conhece a natureza de todas as criaturas.
Vechol maaminim shehu tov lacol.
Haiodêa ietser col ietsurim.
E todos crêem que Ele as formou no ventre.
Ele tudo pode e combina tudo junto.
Vechol maaminim shehu iotseram babaten.
Hacol iachol vecholelam iachad.
E todos crêem que Ele é Onipotente.
Ele habita Invisível, Presente em toda parte.
Vechol maaminim shehu col iachol.
Halán bessêter betsel, Shadai.
E todos crêem que Ele é Deus Único.
Ele entroniza reis, mas detém o reinado.
Vechol maaminim shehu levado hu.
Hamamlich melachim velo hameluchá.

וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא מֶלֶךְ עוֹלָם,
הַגּוֹהֵג בְּחַסְדּוֹ כָּל דּוֹר.
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא נוֹצֵר חָסֶד,
הַסּוֹבֵל וּמַעֲלִים עַיִן מִסּוֹרְרִים.
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא סוֹלֵחַ סֶלָה,
הָעֶלְיוֹן וְעֵינוֹ אֶל יְרֵאָיו.
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא עוֹנֶה לָחַשׁ,
הַפּוֹתֵחַ שַׁעַר לִדוֹפְקֵי בִּתְשׁוּבָה.
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא פְּתוּחָה יָדוֹ,
הַצּוֹפֶה לָרָשָׁע וְחָפֵץ בְּהִצָּדְקוֹ.
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא צַדִּיק וְיָשָׁר,
הַקָּצַר בְּזַעַם וּמַאֲרִיךְ אַף.
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא קָשֶׁה לִכְעוֹס,
הָרַחוּם וּמַקְדִּים רַחֲמִים לְרֹגֶז.
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא רַךְ לִרְצוֹת,
הַשָּׁוֶה וּמַשְׁוֶה קָטֹן וְגָדוֹל.
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא שׁוֹפֵט צֶדֶק,
הַתָּם וּמִתַּמֵּם עִם תְּמִימִים.
וְכֹל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא תָּמִים פָּעָלוֹ.

Fecha-se a Arca Santa.

E todos crêem que Ele é Rei do Universo.
Ele conduz cada geração com Sua bondade.

Vechol maaminim shehu mélech olam.
Hanoheg bechasdo col dor.

E todos crêem que Ele é Misericordioso.
Ele é Indulgente e trata os transgressores com tolerância.

Vechol maaminim shehu notser chássed.
Hassovel, umalim ayin missorerim.

E todos crêem que Ele perdoa, SELÁ.
Ele é Excelso e guarda os que O temem.

Vechol maaminim shehu soleach séla.
Haelion, veeno el iereav.

E todos crêem que Ele atende à oração silenciosa.
Ele abre a porta aos que nela batem, arrependidos.

Vechol maaminim shehu one lachash.
Hapoteach shaar ledofkê biteshuvá.

E todos crêem que Sua mão está aberta para recebê-los.
Ele vê o ímpio e deseja que este volte à retidão.

Vechol maaminim shehu petuchá iado.
Hatsofê larashá vechafêts behitsadcó.

E todos crêem que Ele é Justo e Correto.
Ele é Paciente e Tolerante.

Vechol maaminim shehu tsadic veiashar.
Haketsar bezaam umaarich af.

E todos crêem que dificilmente Sua ira é despertada.
Ele é Misericordioso e Sua compaixão precede a ira.

Vechol maaminim shehu cashê lich'os.
Harachum, umacdim rachamim leroguez.

E todos crêem que é facilmente Apaziguável.
Ele é Justo e trata o pequeno e o Grande da mesma maneira.

Vechol maaminim shehu rach lirtsót.
Hashavê, umashvê caton vegadol.

E todos crêem que Ele é Juiz perfeito.
Ele é Perfeito e trata os sinceros com perfeição.

Vechol maaminim shehu shofet tsédec.
Hatám umitamem im temimim.

E todos crêem que Sua obra é perfeita.

Vechol maaminim shehu tamim paolo.

Fecha-se a Arca Santa.

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ, עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ, וְאֵימָתְךָ עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ, וְיִרָאוּךָ כָּל הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל הַבְּרוּאִים, וְיֵעָשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם, כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ, שֶׁהַשָּׁלְטָן לְפָנֶיךָ, עֹז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ, וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ.

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד יהוה לְעַמֶּךָ, תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹרְשֶׁיךָ, וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ, שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ וְשָׂשׂוֹן לְעִירֶךָ, וּצְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ, וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן־יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ, בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ.

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ, וִישָׁרִים יַעֲלְזוּ, וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ, וְעוֹלָתָה תִּקְפֹּץ פִּיהָ, וְכָל הָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ כְּעָשָׁן תִּכְלֶה, כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ.

וְיֵאָתְיוּ כֹּל לְעָבְדֶךָ,
וִיבָרְכוּ שֵׁם כְּבוֹדֶךָ,
וְיַגִּידוּ בָאִיִּים צִדְקֶךָ,
וְיִדְרְשׁוּךָ עַמִּים לֹא יָדָעוּךָ.

Inspira, pois, ó ETERNO, nosso Deus, o temor em todas as Tuas obras e a reverência em tudo o que criaste e todos os seres Te venerarão e se curvarão diante de Ti, todas as criaturas e todos se irmanarão para cumprir a Tua vontade com o coração íntegro. Porque reconhecemos, ó ETERNO, nosso Deus, que a Ti pertence a soberania, que a força está em Tua mão e a bravura se encontra em Tua destra e Teu Nome é Reverenciado por tudo o que criaste.

Uvechen ten pachdechá Adonai Elohênu al col maassêcha, veematechá al col ma shebarata, veyiraúcha col hamaassim, veyishtachavu lefanêcha col haberuim, veieassu chulam agudá echat laassot retsonechá belevav shalem, kemo sheiadánu Adonai Elohênu shehasholtan lefanêcha, oz beiadechá uguevurá biminêcha, veshimchá norá al col ma shebaráta.

Concede, então, ó ETERNO, dignidade do Teu povo, glória aos que Te veneram, esperança aos que Te buscam e eloqüência aos que têm esperança em Ti. Concede alegria à Tua terra e júbilo à Tua cidade. Engrandece o vigor de Teu servo David e faz brilhar a chama do filho de Yishai, Teu Ungido, logo, ainda em nossos dias.

Uvechen ten cavod Adonai leamêcha, tehilá lireêcha, veticvá tová ledorshêcha, ufitchon pê lameiachalim lach, simcha leartsêcha, vessasson leirêcha, utsmíchat kéren ledavid avdêcha, vaaríchat ner leven Yishai meshichêcha, bimehera veiamenu.

Então; os justos verão e se alegrarão, os íntegros ficarão satisfeitos e os fiéis rejubilar-se-ão em cântico. A voz do pecado ficará calada e toda a maldade se dissipará como a fumaça quando fizeres desaparecer da terra o domínio do mal.

Uvechen tsadikim ir'ú veyismáchu, visharim iaalôzu, vachassidim berina iaguilu, veoláta ticpots piha, vechol harish'á culá keashan tichlê, ki taavir memshélet zadon min haárets.

Todos virão para Te servir e para abençoar Teu Nome glorioso. Proclamarão a Tua justiça nas ilhas distantes e povos que não Te conheceram irão procurar-Te.

Veieetaiú col leovdêcha,
Vivarchu shem kevodêcha.
Veiaguidu vaiyim tsidekêcha,
Veyidreshúcha amim lo iedaúcha.

וִיהַלְלוּךָ כָּל אַפְסֵי אָרֶץ,
וְיֹאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל יהוה.
וְיִזְנְחוּ אֶת עֲצַבֵּיהֶם,
וַיַחְפְּרוּ עִם פְּסִילֵיהֶם.

וַיטוּ שְׁכֶם אֶחָד לְעָבְדֶךָ,
וְיֵרָאוּךָ עִם שֶׁמֶשׁ מְבַקְשֵׁי פָּנֶיךָ,
וַיַּכִּירוּ כִּי מַלְכוּתְךָ,
וילַמְּדוּ תוֹעִים בִּינָה.

וימַלְּלוּ אֶת גְּבוּרָתֶךָ,
וינַשְּׂאוּךָ מִתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאש,
וישַׁלְּדוּ בְּחִילָה פָּנֶיךָ,
ויעַטְּרוּךָ נֶזֶר תִּפְאָרָה.

וְיִפְצְחוּ הָרִים רִנָּה,
וְיִצְהֲלוּ אִיִּים בְּמָלְכֶךָ,
ויקַבְּלוּ עֹל מַלְכוּתְךָ עֲלֵיהֶם,
וירוֹמְמוּךָ בִּקְהַל עָם.

וְיִשְׁמְעוּ רְחוֹקִים וְיָבוֹאוּ,
וְיִתְּנוּ לְךָ כֶּתֶר מְלוּכָה.

וְתִמְלֹךְ, אַתָּה יהוה לְבַדֶּךָ, עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ, בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ, וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ, כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ. יִמְלֹךְ יהוה לְעוֹלָם, אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הַלְלוּיָהּ.

E, nos confins do mundo, Te louvarão e dirão sempre: O ETERNO é Louvado. Rejeitarão os seus ídolos, e se envergonharão de suas estátuas.

Vihalelúcha col afsê árets,
Veiomru tamid yigdal Adonai.
Veyiznechú et atsabehem,
Veiachperú im pessilehem.

E se voltarão unanimemente para Te servir. Ao nascer do sol, Tua Presença procurarão com temor. Reconhecerão o poder do Teu reinado e ensinarão o conhecimento aos que se perdem.

Veiatu shechém echad leovdêcha,
Veyiyiraúcha im shémesh mevakeshê fanêcha.
Veiakiru côach malchutêcha,
Vilamedú toim biná.

Falarão de Tua bravura e proclamarão a Tua supremacia. Em Tua Presença, elevar-Te-ão com veneração e Te coroarão com uma coroa de esplendor.

Vimalelu et guevuratêcha,
Vinasseúcha mitnassê lechol lerosh.
Visaledú vechilá panêcha,
Viaterúcha zer tif'ará.

As montanhas irromperão em alegre melodia e ilhas distantes exultarão com Teu reinado. Aceitarão o jugo do Teu reinado e Te exaltarão com a assembléia do povo.

Veyif'tsechú harim riná,
Veyits'halú iyim bemolchêcha.
Vicabelú ól malchutechá alehêm,
Viromemúcha bikehal am.

Os distantes ouvirão e virão e Te presentearão com a coroa da soberania.

Veyishmeú rechokim veiavou,
Veyitenu lecha kéter melucha.

Então, Tu, ó ETERNO, reinarás sozinho sobre todos os Teus feitos no Monte Sion, moradia da Tua glória, e em Jerusalém, Tua santa cidade. Como está escrito nas Tuas santas palavras: "O ETERNO reinará para sempre, Teu Deus, ó Sion, de geração em geração, ALELUIA".

Vetimloch ata Adonai levadêcha al col maassêcha, behar Tsion mishcan kevodêcha, uvirushalayim ir codshêcha, cacatuv bedivrê codshêcha: Yimloch Adonai leolam, Elohayich Tsion ledor vador, haleluia.

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ, וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ, כַּכָּתוּב. וַיִּגְבַּהּ יהוה צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט, וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה. בָּרוּךְ אַתָּה, יהוה, הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ.

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים, אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ, וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְּשׁוֹנוֹת, וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ, וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ.

וַתִּתֶּן לָנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם (*No Shabat* הַשַּׁבָּת הַזֶּה לִקְדוּשָׁה וְלִמְנוּחָה וְאֶת יוֹם) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה, לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה וּלְכַפָּרָה, וּלְמִחַל בּוֹ אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ (*No Shabat:* בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קֹדֶשׁ, זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם.

וּמִפְּנֵי חֲטָאֵינוּ גָּלִינוּ מֵאַרְצֵנוּ וְנִתְרַחַקְנוּ מֵעַל אַדְמָתֵנוּ. יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, מֶלֶךְ רַחֲמָן הַמֵּשִׁיב בָּנִים לִגְבוּלָם, שֶׁתָּשׁוּב וּתְרַחֵם עָלֵינוּ וְעַל מִקְדָּשְׁךָ בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים, וְתִבְנֵהוּ מְהֵרָה וּתְגַדֵּל כְּבוֹדוֹ.

És Santo e Teu Nome é Majestoso e não há outro Deus além de Ti. Como está escrito: "Deus dos Exércitos manifesta-Se no julgamento e Deus Santo é Santificado pela justiça." Bendito sejas, ó ETERNO, Rei Santo.

Cadosh atá venorá shemêcha, veen Elôha mibal'adêcha, cacatuv: vayigbá Adonai Tsevaót bamishpat, vehael hacadosh nicdash bitsedacá. Baruch ata Adonai, hamélech hacadosh.

Escolheste-nos entre todos os povos, amaste-nos e fizeste-nos sentir Teu agrado; santificaste-nos com os Teus mandamentos e aproximaste-nos para Te servir; pronunciaste sobre nós o Teu Grande e Sagrado Nome.

Ata bechartánu micol haamim, ahavta otánu veratsita banu, veromamtánu micol haleshonot, vekidashtánu bemitsvotêcha, vekeravtánu malkênu laavodatêcha, veshimchá hagadol vehacadosh alênu carata.

Tu nos deste, ó ETERNO, nosso Deus, com amor, este Dia (*no Shabat:* para santificação e para descanso e este Dia) das Expiações para o perdão, indulto e expiação, para nele perdoar todas as nossas iniqüidades (*no Shabat:* com amor), uma santa convocação em memória à saída do Egito.

Vatiten lanu Adonai Elohênu beahava, et iom (*no Shabat:* hashabat haze, likedushá velimnuchá veet iom) hakipurim haze, limechilá velislichá ulechapará, velimchol bo et col avonotênu, (*no Shabat:* beahavá) micrá códesh, zécher litsiat Mitsráyim.

Por causa de nossos pecados, fomos exilados de nossa terra, para longe de nosso solo. Que seja Tua vontade, ETERNO, nosso Deus e Deus de nossos pais, Rei de misericórdia, que restabelece Seus filhos na sua terra, ter compaixão de nós e do Teu santuário, reconstruí-lo em tempo próximo e aumentar a Sua glória.

Umipenê chataenu galínu meartsênu venitrachácnu mealadmatênu. Iehí ratson milefanêcha Adonai Elohênu velohê avotênu, mélech rachaman hameshiv banim ligvulam, shetashuv uterachem alênu veal micdash'chá berachamêcha harabim, vetivnêhu meherá utegadel kevodó.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ גַּלֵּה כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ מְהֵרָה,
וְהוֹפַע וְהִנָּשֵׂא עָלֵינוּ לְעֵינֵי כָּל־חָי, וְקָרֵב פְּזוּרֵינוּ
מִבֵּין הַגּוֹיִם וּנְפוּצוֹתֵינוּ כַּנֵּס מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ. וַהֲבִיאֵנוּ
לְצִיּוֹן עִירְךָ בְּרִנָּה וְלִירוּשָׁלַיִם בֵּית מִקְדָּשְׁךָ בְּשִׂמְחַת
עוֹלָם, שָׁשָׁם עָשׂוּ אֲבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ אֶת קָרְבְּנוֹת
חוֹבוֹתֵיהֶם, תְּמִידִים כְּסִדְרָם וּמוּסָפִים כְּהִלְכָתָם.

וְאֶת מוּסְפֵי יוֹם (*No Shabat* הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְיוֹם) הַכִּפּוּרִים
הַזֶּה עָשׂוּ וְהַקְרִיבוּ לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ,
כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ, עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ מִפִּי כְּבוֹדֶךָ.

וּבָעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ.

No Shabat, rezamos:

יִשְׂמְחוּ בְמַלְכוּתְךָ, שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֹנֶג,
עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי, כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ
מִטּוּבֶךָ, וּבַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדַּשְׁתּוֹ, חֶמְדַּת
יָמִים אֹתוֹ קָרָאתָ, זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית.

Nosso Pai, nosso Rei, manifesta logo a glória da Tua realeza, revela para toda a humanidade que És nosso Rei. Une todos os dispersos do Teu povo, reúne aqueles que estão espalhados pelos cantos do mundo. Leva-nos com música para Sion, Tua cidade, com alegria interminável para Jerusalém, Teu santuário. Lá nossos ancestrais sacrificavam suas oferendas diárias e suas oferendas especiais para Ti.

Avínu malkênu, galê kevód malchutechá alênu mehera, vehofá vehinassê alênu leenê col chai, vecarev pezurênu mibên hagoyim unefutsotênu canês miiarketê árets. Vahaviênu letsion irchá beriná velirushalayim bêt micdashchá bessimchát olam, shesham assú avotênu lefanêcha et corbenot chovotehem, temidim kessidrám umussafim kehilchatam.

E a oferenda especial para este Dia (*no Shabat:* de Shabat e Dia) das Expiações ofereciam com amor, de acordo com a Tua vontade, conforme escrito na Tua Torá, através de Moisés, Teu servo.

Veet mussfê iom (*no Shabat:* hashabat haze veiom) hakipurim haze assu vehicrívu lefanêcha beahava kemitsvat retsonêcha, cacatuv betoratêcha aliedê Moshe avdêcha mipi chevodêcha.

O dia dez do sétimo mês será para vós dia de convocação sagrada; afligireis vossas almas e não fareis trabalho algum.

Uveassor lachodesh hashevii haze micra codesh yihie lachem veinitem et nafshotechem, col melachá lo taassu.

No Shabat, rezamos:

Alegrar-se-ão no Teu reino os que observam o Shabat e o chamam uma delícia. Todos os que santificam o sétimo dia, fiquem saciados e seremos pela Tua bondade. Pois esta data elegeste e a santificaste, "Delícia dos Dias" a denominaste, recordando a obra da Criação.

Yismechú vemalchutechá shomrê shabat vecor'ê oneg. Am mecadeshê shevií culam yisbeú veyit'angú mituvêcha, uvashevií ratsíta bo vekidashtó, chemdát iamim oto carata, zécher lemaassê vereshít.

Abre-se a Arca Santa:

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל, לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית, שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת, וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה, שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגֹרָלֵנוּ כְּכָל־הֲמוֹנָם. וַאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיֹסֵד אָרֶץ, וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ, אֵין עוֹד. אֱמֶת מַלְכֵּנוּ אֶפֶס זוּלָתוֹ, כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתוֹ: וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל לְבָבֶךָ, כִּי יהוה הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל, וְעַל הָאָרֶץ מִתָּחַת, אֵין עוֹד.

Fecha-se a Arca Santa.

אוֹחִילָה לָאֵל, אֲחַלֶּה פָּנָיו, אֶשְׁאֲלָה מִפִּי מַעֲנֶה לָשׁוֹן.

אֲשֶׁר בְּקֹהַל עָם אָשִׁירָה עֻזּוֹ, אַבִּיעָה רָנּוֹת בְּעַד מִפְעָלָיו.

לְאָדָם מַעַרְכֵי לֵב, וּמֵיהוה מַעֲנֵה לָשׁוֹן.

יהוה שְׂפָתַי תִּפְתָּח, וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ.

יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יהוה, צוּרִי וְגוֹאֲלִי.

Abre-se a Arca Santa:

CUMPRE-NOS PRONUNCIAR O LOUVOR ao Senhor do mundo, a Grandeza do Criador do Universo. Foi Ele Quem nos confiou o Seu Sagrado serviço como missão eterna. Inclinemo-nos, pois, humildes e gratos, diante do Rei Majestoso que, em Sua suprema sabedoria, fez e mantém os céus e a terra. Ele é o nosso Deus, Ele é o nosso Rei. Como está escrito na Sua Torá: Compreenderás hoje e gravarás no teu coração que o ETERNO é Deus nos céus em cima e na terra em baixo, somente Ele.

Alênu leshabeach laadon hacól, latêt guedulá leiotsêr bershit, sheló assánu kegoiê haaratsót, veló samánu kemishpechót haadamá, sheló sam chelkênu kahêm vegoralênu kechol hamonam. Vaanachnu cor'im umishtachavim umodim lifnê mélech malchê hamelachim hacadosh baruch hú. Shehú notê shamayim veiossed árets, umoshav iecaró bashamayim mimaal, ushechinat uzó begovehê meromim. Hú Elohênu, ên od. Emét malkênu, éfes zulató, cacatuv betorato, veiadata haiom vaashevota el levavêcha, ki Adonai hu haelohim bashamayim mimaal veal haarets mitáchat, ên ód.

Fecha-se a Arca Santa.

Em Deus, deposito a minha esperança. Rogo a Ele, perguntarei a Ele, esperarei Sua resposta.

Ochila lael achalé fanav, esh'alá mimenu maane lashon,

Na assembléia do povo, exaltarei a sua força. Entoarei louvores pelos seus feitos.

Asher bikehal amashíra uzó, abía renanót bead mif'alav.

O rogo vem do coração humano, mas do ETERNO vem a resposta:

Leadam maarchê lev, umeadonai maane lashon.

Abre os meus lábios, ó ETERNO, e minha boca proclamará o Teu louvor.

Adonai, sefatái tiftach ufi iaguíd tehilatêcha

Que Te comprazas com as minhas palavras e com a meditação de meu coração, ó ETERNO, minha Rocha e meu Salvador.

Yihiu leratson imrê fi, veheguión libi lefanêcha, Adonai tsurí vegoali.

Começamos no passado distante e remoto, quando a Luz da Criação divina dispersou as trevas e o vazio amorfo.

Começamos com Adão e Eva. Expulsos do Paraíso, carregamos o ônus do orgulho e da imperfeição.

Quando a terra estava repleta de violência e de corrupção, as águas do dilúvio varreram quase tudo o que era vivo.

Com Noé, começamos novamente. A Aliança de Deus com Noé, refletida no arco-íris, prometia nova vida, novas esperanças.

Começamos como uma crença e como um povo há quatro mil anos.

Ouvimos os ecos de gerações passadas. Lembramo-nos de nossos ancestrais como eles relembravam os seus:

Do outro lado do Eufrates nossos pais viviam outrora e serviam a muitos deuses. E assim disse o ETERNO, Deus de Israel: Tomei vosso pai errante, Abraão, do outro lado do rio, e o conduzi através de toda a Terra de Canãa, e fiz com ele uma Aliança. Dei a ele Isaac, e a Isaac dei Jacob e Esaú.

Ouvi-me, todos aqueles que procuram a libertação, todos os que buscam o ETERNO. Olhai a Rocha, da qual fostes talhados. Olhai Abraão, vosso pai, para que possais ser uma bênção.

Olhai Jacob, que lutou com Deus e com o homem e venceu, recebendo o nome de Israel para si e para nós. De todas as tribos de Israel, a de Levi foi eleita para formar o sacerdócio.

Olhai o levita Aarão e seus filhos vestidos com trajes esplêndidos, oferecendo sacrifícios em nome de todo o povo e cumprindo o comando de Deus:

Isto será para vós estatuto perpétuo: no sétimo mês, no dia dez do mês, afligireis vossas almas e não fareis trabalho algum... Pois neste dia se fará expiação por vós, para vos purificar, e sereis purificados de todos os vossos pecados perante o ETERNO. O

cohen que foi Ungido para servir, fará a expiação.

Purifica-me completamente de todo pecado. Conheço as transgressões do meu próximo. Poderei também reconhecer as minhas?

A Aliança de Deus conosco, feita através de Abraão, foi renovada através de Moisés no Monte Sinai. Ali, Moisés convocou todos os israelitas e lhes disse:

Não apenas com vossos pais fez o ETERNO esta Aliança, mas conosco, os vivos, cada um de nós presentes hoje aqui. Pois, neste dia, far-se-á expiação por vós, para vos purificar, e sereis purificados de todos os vossos pecados perante o ETERNO.

Oramos, buscamos a expiação. Confessamos e jejuamos. Mas será que sentimos o espírito que movia nossos ancestrais quando um sacrifício era colocado sobre o altar?

Para eles, esta era a renovação de sua Aliança com Deus. Lembranças dessa Aliança chegam a nós dos longínquos dias de Moisés:

Ao amanhecer, Moisés edificou um altar aos pés do monte, com doze colunas pelas doze tribos de Israel. E mandou os primogênitos dos filhos de Israel, e estes ofereceram sacrifícios queimados ao ETERNO. Moisés tomou metade do sangue e o colocou em bacias, e a outra metade do sangue aspergiu sobre o altar. Tomou o livro da Aliança e o leu aos ouvidos do povo e eles disseram: Tudo o que o ETERNO disse faremos e obedeceremos. Então Moisés tomou aquele sangue e o aspergiu sobre o povo, e disse: Eis aqui o sangue da Aliança que o ETERNO agora faz convosco.

Mas se as pessoas rompem a Aliança, os sacrifícios não podem sanar a brecha.

Ouvi-Me, meu povo, e falarei. Eu, que sou vosso Deus, testemunharei contra vós. Não necessito de vossos novilhos, nem tampouco dos cabritos de vossos rebanhos.

Cada criatura da floresta a Mim pertence, assim como o gado em seus milhares nas colinas.

Conheço cada pássaro que voa, todas as criaturas que perambulam nas planícies são Minhas. Toda a terra a Mim pertence, bem tudo o que ela contém.

Acaso como Eu a carne dos novilhos? Acaso bebo Eu o sangue dos cabritos?

Que a verdadeira gratidão seja vossos sacrifício a Deus, que vossos votos realizados sejam as oferendas para o Todo Poderoso.

O melhor sacrifício para Deus é um espírito humilde; Ele não desprezará um coração arrependido.

Mas se não tendes amor pelos próximos, para que servem os sacrifícios? E se desconheceis o ETERNO, para que servem as oferendas?

É esse o jejum que escolhi? O dia em que o homem aflige sua alma?

Consiste, porventura, em que o homem incline a cabeça como junco e estenda debaixo de si saco e cinzas?

A isto chamais de jejum e dia de satisfação para o ETERNO? Este é o jejum que escolhi: enviar o oprimido para a liberdade e quebrar todo jugo.

Compartilha teu pão com o faminto, abriga em tua casa os pobres errantes, cobre o nu quando o vires e não ignores o teu próximo.

Pois neste dia será feita expiação por mim para purificar-me. Conheço minhas transgressões; purifica-me completamente do pecado.

Procuramos, oramos, contemplamos, buscamos dentro do nosso mais profundo íntimo. Gritamos quando nos deparamos com falhas, com nossas imperfeições.

Palavras geralmente não conseguem expressar o que queremos dizer. Nossos pais expressavam seu anseio pela purificação na presença de Deus não apenas com palavras, mas com atos específicos. Através de um ato Sagrado, eles buscavam a expiação através da purificação. Este ato, santificado pela Torá e pelas

gerações, era o sacrifício no Templo Sagrado, sobre o qual nossos Sábios escreveram:

O mundo é sustentado por três coisas: pela Torá, por atos de caridade e pelo serviço do Templo.

Eles entravam em Sua casa com o sacrifício e ficavam em comunhão com Ele. A santidade era evocada, as máculas rejeitadas.

O pecado era consumido; o homem se unia ao mistério.

Eles se entregavam a Deus indiretamente e eram recebidos por Ele.

Como gratidão e auto-entrega, traziam cabritos e novilhos. Reuniam-se em êxtase na colina sagrada de Deus.

Recordamos agora nossos ancestrais que todos os anos, neste dia, iam a Jerusalém em majestade, reverência e júbilo solene a fim de serem levados à expiação e à purificação através do serviço do Cohen Hagadol (Sumo Sacerdote) no Templo.

A Recordação do Serviço de Iom Kipúr dos Tempos Antigos

Em todos os tempos da nossa história, o Dia do Perdão evocou uma Grande força benéfica para o povo de Israel. As formas de celebração mudaram, mas o poder Sagrado da data persiste. O Dia do Iom Kipúr revestia-se de pompa e solenidade na época em que o Templo de Jerusalém era o centro religioso de todo o povo. O cerimonial de então é recordado neste momento.
Sete dias antes da data, tinham início os preparativos do Sumo Sacerdote. Na noite do Iom Kipúr ele não se recolhia para dormir. Assentava-se entre os Sábios para estudar a palavra divina dos textos Sagrados e procurava obter inspiração e orientação em seu íntimo para o desempenho correto da tarefa que exigia uma Grande responsabilidade.
Na madrugada do próprio dia, oferecia o primeiro sacrifício, rezava o Shemá Israel com o povo e o abençoava.
Depois disto, toda a majestade do grandioso dia tomava conta da comunidade. O Sumo Sacerdote adentrava o Santuário, confessava inicialmente os seus próprios pecados e os dos membros de sua família, suplicando a absolvição divina.

וְכָךְ הָיָה אוֹמֵר. אָנָּא הַשֵּׁם, חָטָאתִי, עָוִיתִי, פָּשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ אֲנִי וּבֵיתִי. אָנָּא בַשֵּׁם, כַּפֶּר נָא לַחֲטָאִים, וְלַעֲוֹנוֹת וְלִפְשָׁעִים, שֶׁחָטָאתִי וְשֶׁעָוִתִי, וְשֶׁפָּשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ אֲנִי וּבֵיתִי, כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ מִפִּי כְבוֹדֶךָ. כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם, מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יהוה.

וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם הָעוֹמְדִים בָּעֲזָרָה, כְּשֶׁהָיוּ שׁוֹמְעִים אֶת הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד וְהַנּוֹרָא, מִפְרָשׁ יוֹצֵא מִפִּי כֹהֵן גָּדוֹל בְּקָרַשָּׁה וּבְטָהֳרָה, הָיוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים וְנוֹפְלִים עַל פְּנֵיהֶם, וְאוֹמְרִים. בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאַף הוּא הָיָה מִתְכַּוֵּן לְגָמוֹר אֶת הַשֵּׁם כְּנֶגֶד הַמְבָרְכִים וְאוֹמֵר לָהֶם. תִּטְהָרוּ. וְאַתָּה בְּטוּבְךָ מְעוֹרֵר רַחֲמֶיךָ וְסוֹלֵחַ לְאִישׁ חֲסִידֶיךָ.

E assim dizia: Eu Te peço, ó Santo Nome Divino, errei, fui perverso, pequei contra Ti, eu e minha família. Eu Te peço, por Seu Nome, expia os pecados, as iniqüidades e as transgressões que pequei, fui iníquo e transgredi contra Ti, eu e minha família. Como está escrito na Torá de Moisés, Teu servo, pela Tua gloriosa expressão: Pois, neste dia, Ele expiará por vocês para purificá-los de todos os seus pecados diante do ETERNO.

> Vechach haia omer: ana hashem, chatati, aviti, pashati lefanêcha ani uveti. Ana vashem, caper na lachataim velaavonót velapeshaim, shechatati vesheaviti veshepashati lefanêcha ani uveti. Cacatuv betorat Moshe avdechá mipi chevodêcha: ki vaiom haze iechaper alechem letaheretchem, micol chatotehem lifnê Adonai.

E os cohanim e o povo estavam postados no recinto externo enquanto ouviam o Nome Glorioso, Temível e Inefável saindo da boca do Grande Cohen, em santidade e pureza. Ajoelhavam-se, prostravam-se e diziam: Bendito é o Nome de Seu glorioso reino para toda a eternidade.

> Vehacohanim vehaam haomdim baazará, keshehaiu shom'im et hashem hanichbad vehanorá meforash iotse mipi chohen gadol bikedushá uvetahora, haiu cor'im umishtachavim venoflim al penehem, veomrim: Baruch shem kevod malchuto leolam vaed.

E Ele, também, devia completar o Nome simultaneamente com os que recitavam a bênção; então Ele lhes dizia: Sereis purificados. E possas Tu, em Tua imensa bondade, despertar a Tua misericórdia e perdoar os Teus devotos.

> Veaf hu haia mitcaven ligmor et hashem kenégued hamevarchim veomer lahem: tit'háru. Veata betuvechá, meorer rachamêcha, vessoleach leish chassidêcha.

Assim, purificava o Sumo Sacerdote a si mesmo pela confissão dos seus pecados, e admitia humildemente que cada um, até os mais piedosos, tinham de arrepender-se dos erros cometidos.

Depois, os sacerdotes preparavam-se para receber a absolvição.

Pela segunda vez, o Sumo Sacerdote adentrava o santuário, confessava, incluindo em suas palavras, além dos pecados que ele cometera, também os que os sacerdotes haviam praticado.

וְכַךְ הָיָה אוֹמֵר. אָנָּא הַשֵּׁם, חָטָאתִי, עָוִיתִי, פָּשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ אֲנִי וּבֵיתִי וּבְנֵי אַהֲרֹן עַם קְדוֹשֶׁךָ. אָנָּא בַּשֵּׁם, כַּפֶּר נָא לַחֲטָאִים, וְלַעֲוֹנוֹת וְלִפְשָׁעִים, שֶׁחָטָאתִי וְשֶׁעָוִתִי, וְשֶׁפָּשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ אֲנִי וּבֵיתִי וּבְנֵי אַהֲרֹן עַם קְדוֹשֶׁךָ, כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ מִפִּי כְבוֹדֶךָ. כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם, מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יהוה.

וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם הָעוֹמְדִים בָּעֲזָרָה, כְּשֶׁהָיוּ שׁוֹמְעִים אֶת הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד וְהַנּוֹרָא, מְפֹרָשׁ יוֹצֵא מִפִּי כֹהֵן גָּדוֹל בִּקְרַאשָׁה וּבְטָהֳרָה, הָיוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים וְנוֹפְלִים עַל פְּנֵיהֶם, וְאוֹמְרִים. בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וַאֲפִּוּא הוּא הָיָה מִתְכַּוֵּן לִגְמוֹר אֶת הַשֵּׁם כְּנֶגֶד הַמְבָרְכִים וְאוֹמֵר לָהֶם. תִּטְהָרוּ. וְאַתָּה בְּטוּבְךָ מְעוֹרֵר רַחֲמֶיךָ וְסוֹלֵחַ לְשִׁבְטֵי מִשְׁרָתֶיךָ.

E assim dizia: Eu Te peço, ó Santo Nome Divino, errei, fui perverso, pequei contra Ti, eu e minha família. Eu Te peço, por Seu Nome, expia os pecados, as iniqüidades e as transgressões que pequei, fui iníquo e transgredi contra Ti, eu e minha família. Como está escrito na Torá de Moisés, Teu servo, pela Tua gloriosa expressão: Pois, neste dia, Ele expiará por vocês para purificá-los de todos os seus pecados diante do ETERNO.

Vechach haia omer: ana hashem, chatati, aviti, pashati lefanêcha ani uveti. Ana vashem, caper na lachataim velaavonót velapeshaim, shechatati vesheaviti veshepashati lefanêcha ani uveti. Cacatuv betorat Moshe avdechá mipi chevodêcha: ki vaiom haze iechaper alechem letaheretchem, micol chatotehem lifnê Adonai.

E os cohanim e o povo estavam postados no recinto externo enquanto ouviam o Nome Glorioso, Temível e Inefável saindo da boca do Grande Cohen, em santidade e pureza. Ajoelhavam-se, prostravam-se e diziam: Bendito é o Nome de Seu glorioso reino para toda a eternidade.

Vehacohanim vehaam haomdim baazará, keshehaiu shom'im et hashem hanichbad vehanorá meforash iotse mipi chohen gadol bikedushá uvetahora, haiu cor'im umishtachavim venoflim al penehem, veomrim: Baruch shem kevod malchuto leolam vaed.

E Ele, também, devia completar o Nome simultaneamente com os que recitavam a bênção; então Ele lhes dizia: Sereis purificados. E possas Tu, em Tua imensa bondade, despertar a Tua misericórdia e perdoar os Teus devotos.

Veaf hu haia mitcaven ligmor et hashem kenégued hamevarchim veomer lahem: tit'háru. Veata betuvechá, meorer rachamêcha, vessoleach leshévet meshartêcha.

Terminada esta confissão, o Sumo Sacerdote adentrava o santuário a fim de fazer as oferendas destinadas a este dia. Repetia esta cerimônia mais duas vezes seguidas, derramando sobre todos os objetos Sagrados, sobre os sacrifícios e sobre o povo reunido no recito externo, a água expiatória, conforme o número de aspersões descrito na Torá.

וְכָךְ הָיָה מוֹנֶה. אַחַת, אַחַת וְאַחַת, אַחַת וּשְׁתַּיִם, אַחַת וְשָׁלֹשׁ, אַחַת וְאַרְבַּע, אַחַת וְחָמֵשׁ, אַחַת וָשֵׁשׁ, אַחַת וָשָׁבַע.

וְכָךְ הָיָה אוֹמֵר. אָנָּא הַשֵּׁם, חָטָאוּ, עָווּ, פָּשְׁעוּ לְפָנֶיךָ עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. אָנָּא בַּשֵּׁם, כַּפֶּר נָא לַחַטָּאִים, וְלַעֲוֹנוֹת וְלִפְשָׁעִים, שֶׁחָטְאוּ וְשֶׁעָווּ, וְשֶׁפָּשְׁעוּ לְפָנֶיךָ עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ מִפִּי כְבוֹדֶךָ. כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם, מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יהוה.

וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם הָעוֹמְדִים בָּעֲזָרָה, כְּשֶׁהָיוּ שׁוֹמְעִים אֶת הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד וְהַנּוֹרָא, מְפֹרָשׁ יוֹצֵא מִפִּי כֹהֵן גָּדוֹל בִּקְדֻשָּׁה וּבְטָהֳרָה, הָיוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים וְנוֹפְלִים עַל פְּנֵיהֶם, וְאוֹמְרִים. בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וַאֲף הוּא הָיָה מִתְכַּוֵּן לְגַמּוֹר אֶת הַשֵּׁם כְּנֶגֶד הַמְבָרְכִים וְאוֹמֵר לָהֶם. תִּטְהָרוּ. וַאֲתָּה בְּטוּבְךָ מְעוֹרֵר רַחֲמֶיךָ וְסוֹלֵחַ לַעֲדַת יְשֻׁרוּן.

E assim contava: um, um mais um, um mais dois, um mais três, um mais quatro, um mais cinco, um mais seis, um mais sete.

Vechach haia monê: achat, achat veachat, achat ushtáyim, achat veshalosh, achat vearba, achat vechamesh, achat vashesh, achat vashéva.

Prosseguindo em sua missão solene, o Sumo Sacerdote adentrava no santíssimo santuário, onde ele só podia entra uma vez por ano, no Dia do Iom Kipúr. Orava e confessava os pecados de todo o povo. Colocava as mãos sobre dois animais que iam ser ofertados, um no altar e o outro a ser enviado ao deserto,

E assim dizia: Eu Te peço, ó Santo Nome Divino, errei, fui perverso, pequei contra Ti, eu e minha família. Eu Te peço, por Seu Nome, expia os pecados, as iniqüidades e as transgressões que pequei, fui iníquo e transgredi contra Ti, eu e minha família. Como está escrito na Torá de Moisés, Teu servo, pela Tua gloriosa expressão: Pois, neste dia, Ele expiará por vocês para purificá-los de todos os seus pecados diante do ETERNO.

Vechach haia omer: ana hashem, chatu, avu, pashu lefanêcha ani uveti. Ana vashem, caper na lachataim velaavonót velapeshaim, shechatati vesheaviti veshepashati lefanêcha ani uveti. Cacatuv betorat Moshe avdechá mipi chevodêcha: ki vaiom haze iechaper alechem letaheretchem, micol chatotehem lifnê Adonai.

E os cohanim e o povo estavam postados no recinto externo enquanto ouviam o Nome Glorioso, Temível e Inefável saindo da boca do Grande Cohen, em santidade e pureza. Ajoelhavam-se, prostravam-se e diziam: Bendito é o Nome de Seu glorioso reino para toda a eternidade.

Vehacohanim vehaam haomdim baazará, keshehaiu shom'im et hashem hanichbad vehanorá meforash iotse mipi chohen gadol bikedushá uvetahora, haiu cor'im umishtachavim venoflim al penehem, veomrim: Baruch shem kevod malchuto leolam vaed.

E Ele, também, devia completar o Nome simultaneamente com os que recitavam a bênção; então Ele lhes dizia: Sereis purificados. E possas Tu, em Tua imensa bondade, despertar a Tua misericórdia e perdoar os Teus devotos.

Veaf hu haia mitcaven ligmor et hashem kenégued hamevarchim veomer lahem: tit'háru. Veata betuvechá, meorer rachamêcha, vessoleach laadat Ieshurun.

Terminada esta confissão, o Sumo Sacerdote adentrava o Santuário a fim de fazer as oferendas destinadas a este dia.

Repetia esta cerimônia mais duas vezes seguidas, derramando sobre todos os objetos Sagrados, sobre os sacrifícios e sobre o povo reunido no recito externo, a água expiatória, conforme o número de aspersões descrito na Torá.

Quando o Sumo Sacerdote terminava o seu serviço Sagrado, apresentava-se aos fiéis que, ansiosamente, o aguardavam e, com júbilo, o saudavam. Alegria e paz desciam sobre os sacerdotes e sobre toda a comunidade pela reconciliação com Deus.

Como o Sumo Sacerdote, também nós suplicamos a Deus:

Que seja a Tua vontade Clemente, que este ano que iniciamos seja abençoado por Ti para ser para nós um ano de felicidade, de bons resultados, a fim de que haja paz no mundo.

Dá o orvalho e a chuva sobre a terra, na medida certa e no tempo adequado, beneficia Israel e todo o gênero humano com Tua mercê.

Salva as Tuas criaturas de todos os males, fortalece as boas intenções, faz com que Israel não seja vítima de perseguições, nem de injúria e nem de matança.

Concede dignidade ao Teu povo, glória aos que diante de Ti se humilham, reanima todos os que estão ansiosos por testemunhar a Tua presença Protetora.

Abençoa o Estado de Israel para que se desenvolva em paz, harmonia e liberdade.

Faz com que continuem unidas as almas de todos os nossos dispersos.

Abençoa os velhos assim como os jovens, faz com que os pais encontrem o caminho para o coração da juventude e com que estes respeitem as gerações mais velhas.

Faz com que todos se unam no reconhecimento da fé e dos Teus Ensinamentos.

Que logo estabeleças a paz para Israel e para toda a humanidade e que se cumpra em nossos dias a palavra do profeta:

Eis que a Minha casa chamar-se-á Casa de Oração para todos os povos.

AMÉM e AMÉM.

El Mélech

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים, מִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת, מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ, מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן, מַרְבֶּה מְחִילָה לְחַטָּאִים, וּסְלִיחָה לְפוֹשְׁעִים, עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל בָּשָׂר וָרוּחַ, לֹא כְרָעָתָם תִּגְמוֹל. אֵל, הוֹרֵיתָ לָנוּ לוֹמַר שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה, זְכֹר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה, כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לָעָנָו מִקֶּדֶם, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב. וַיֵּרֶד יהוה בֶּעָנָן, וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם, וַיִּקְרָא בְשֵׁם יהוה.

Congregação e Cantor:

וַיַּעֲבֹר יהוה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא.

Congregação e Cantor:

יהוה יהוה, אֵל רַחוּם וְחַנּוּן, אֶרֶךְ אַפַּיִם, וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת. נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים, נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה, וְנַקֵּה. וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ. סְלַח לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ, מְחַל לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ, כִּי אַתָּה, אָדוֹנָי, טוֹב וְסַלָּח וְרַב חֶסֶד לְכָל קוֹרְאֶיךָ.

El Mélech

Ó Deus Rei, que senta no trono da misericórdia, que age com bondade, perdoa as iniqüidades de Seu povo, remove os pecados um a um, aumenta a absolvição aos pecadores e o perdão aos transgressores, age corretamente para com todo ser humano, não retribuas de acordo com o mal cometido. Ó Deus, que nos ensinaste a recitar os treze atributos, lembra-Te por nós, hoje, a Aliança destes treze. Como deste a conhecer o humilde antes, como está escrito, o Eterno desceu numa nuvem e se postou com Moisés ali, e ele proclamou o Nome do Eterno.

El Mélech ioshev al kissê rachamim, mitnahêg bachassidut, mochel avonót amó, maavír rishon rishon, marbê mechilá lachataím usselichá lefosh'im, ossê tsedacot im col bassár verúach, ló cheraatám tigmól. El horêta lánu lomar shelosh esrê, zechor lánu haiom berit shelosh esrê. Kemo shehodata leanáv mikédem, kemó shecatuv, vaiêred Adonai beanan vayit'iatsev imó sham, vayicrá veshem Adonai:

Congregação e Cantor:
E o Eterno passou diante de Moisés e proclamou:

Vaiaavôr Adonai al panav vayicrá:

Congregação e Cantor:
O Eterno, o Eterno, Deus, Misericordioso e Clemente, que tarda em Se irar e é pródigo em benevolência e verdade, preserva a bondade para milhares de gerações, perdoa a iniqüidade, a transgressão e o pecado e absolve-os. Concede-nos o perdão para nossa iniqüidade e nosso pecado, restabelece-nos como a Tua herança. Perdoa-nos, nosso Pai, porque pecamos, absolve-nos nosso Rei, porque transgredimos. Porque, Senhor, és Bom e perdoas, e és Infinito na bondade a todos os que Te invocam.

Adonai, Adonai, El rachum vechanun, érech apáyim verav chéssed veemet. Notser chéssed laalafim, nosse avon vafêsha vechataa, venake. Vessalachtá laavonênu ulechatatênu unechaltánu. Selach lánu avínu ki chatánu, mechal lánu malkênu ki fashánu. Ki ata Adonai tov vessalach verav chéssed lechol cor'êcha.

זְכֹר רַחֲמֶיךָ יהוה וַחֲסָדֶיךָ, כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה. אַל תִּזְכֹּר לָנוּ עֲוֹנוֹת רִאשׁוֹנִים, מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד. זָכְרֵנוּ יהוה בִּרְצוֹן עַמֶּךָ, פָּקְדֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ. זְכֹר עֲדָתְךָ קָנִיתָ קֶדֶם, גָּאַלְתָּ שֵׁבֶט נַחֲלָתֶךָ, הַר צִיּוֹן זֶה שָׁכַנְתָּ בּוֹ. זְכֹר יהוה חִבַּת יְרוּשָׁלָיִם, אַהֲבַת צִיּוֹן אַל תִּשְׁכַּח לָנֶצַח. זְכֹר יהוה לִבְנֵי אֱדוֹם אֵת יוֹם יְרוּשָׁלָיִם, הָאוֹמְרִים עָרוּ עָרוּ עַד הַיְסוֹד בָּהּ. אַתָּה תָקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן, כִּי עֵת לְחֶנְנָהּ, כִּי בָא מוֹעֵד. זְכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בָּךְ, וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם. אַרְבֶּה אֶת זַרְעֲכֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם, וְכָל הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶתֵּן לְזַרְעֲכֶם, וְנָחֲלוּ לְעוֹלָם. זְכֹר לַעֲבָדֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב, אַל תֵּפֶן אֶל קְשִׁי הָעָם הַזֶּה וְאֶל רִשְׁעוֹ וְאֶל חַטָּאתוֹ.

Cantor:

אַל נָא תָּשֵׁת עָלֵינוּ חַטָּאת, אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ.

Congregação e Cantor:

חָטָאנוּ צוּרֵנוּ, סְלַח לָנוּ יוֹצְרֵנוּ.

זְכָר לָנוּ בְּרִית אָבוֹת כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. וְזָכַרְתִּי אֶת בְּרִיתִי יַעֲקֹב, וְאַף אֶת בְּרִיתִי יִצְחָק וְאַף אֶת בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר, וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר.

Recorda, ó ETERNO, a Tua misericórdia e Tuas bondades, pois elas existem desde o início do mundo. Não nos recordes as iniqüidades dos antigos, rapidamente manifesta a Tua misericórdia, pois esmorecemos muito. Recorda-Te de nós, ó ETERNO, com o amor pelo Teu povo, e lembra-Te de nós com a Tua Salvação. Lembra-Te da Tua comunidade que acolheste há muito, que redimiste a tribo de Teu legado, e deste Monte Sion onde habitaste. Lembra-Te de Abraão, Isaac e Israel, Teus servos, aos quais juraste pelo Teu Ser, dizendo-lhes: Multiplicarei a Tua descendência como as estrelas do céu. Não atendas à obstinação deste povo, nem à sua maldade, nem ao seu pecado.

Zechor rachamêcha Adonai vechassadêcha, ki meolam hema. Al tizcor lánu avonot rishonim, maher iecademunu rachamêcha ki dalônu meod. Zoch'rênu Adonai birtson amêcha, poc'dênu bishuatêcha. Zechor adatechá canita kédem, gaalta shevet nachalatêcha, har Tsion ze shachanta bo. Zechor Adonai chibat Ierushalayim, ahavat Tsion al tish'cach lanétsach. Zechor Adonai livnê Edom et iom Ierushaláyim haomrim aru aru, ad haiessod ba. Ata tacum terachem Tsion, ki et lechenená ki va moed. Zechor leavraham leyitschac uleyisrael avadêcha, asher nishbata lahem bach, vatedaber alehem arbe et zar'achém kechochvê hashamayim, vechol haárets hazot asher amarti, eten lezar'achém venachalu leolam. Zechor laavadêcha leavraham leyitschac uleiaacov, al tefen el keshi haam haze rish'ô veel chatato.

Cantor:

Não consideres como pecado aquilo que cometemos sem discernimento; pecamos.

Al na tashet alênu chatat asher noalnu vaasher chatánu.

Congregação e Cantor:

Pecamos, nossa Rocha, perdoa-nos nosso Criador.

CHATÁNU, TSURÊNU, SELÁCH LÁNU IOTSRÊNU

Recorda, a nosso favor, a Aliança dos pais, como disseste: Lembrar-Me-ei da minha Aliança com Jacob e também da Minha Aliança com Isaac, e também da Minha Aliança com Abraão lembrarei, e lembrarei da Terra.

Zechor lánu berit avót caasher amarta: vezachartí et beriti Iaacov, veaf et beriti Yitschac, veaf et beriti Avraham ezcor vehaárets ezcor.

זְכָר לָנוּ בְּרִית רִאשׁוֹנִים כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רִאשׁוֹנִים, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים, אֲנִי יהוה.

עֲשֵׂה עִמָּנוּ כְּמָה שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ. וְאַף גַּם זֹאת, בִּהְיוֹתָם בְּאֶרֶץ אוֹיְבֵיהֶם לֹא מְאַסְתִּים וְלֹא גְעַלְתִּים לְכַלֹּתָם, לְהָפֵר בְּרִיתִי אִתָּם, כִּי אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיהֶם.

רַחֵם עָלֵינוּ וְאַל תַּשְׁחִיתֵנוּ, כְּמָה שֶׁכָּתוּב. כִּי אֵל רַחוּם יהוה אֱלֹהֶיךָ, לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַשְׁחִיתֶךָ, וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת בְּרִית אֲבוֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם.

מוֹל אֶת לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ, כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. וּמָל יהוה אֱלֹהֶיךָ אֶת לְבָבְךָ, וְאֶת לְבַב זַרְעֶךָ, לְאַהֲבָה אֶת יהוה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ.

הִמָּצֵא לָנוּ בְּבַקָּשָׁתֵנוּ, כְּמָה שֶׁכָּתוּב. וּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת יהוה אֱלֹהֶיךָ וּמָצָאתָ, כִּי תִדְרְשֶׁנּוּ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשֶׁךָ.

Recorda, a nosso favor, a Aliança com os ancestrais, os quais tirei da terra do Egito à vista das nações, para ser para eles Deus; Eu sou o ETERNO.

> Zechor lánu berit rishonim caasher amarta: vezachartí lahem berit rishonim, asher hotsêti otam meérets Mitsrayim leenê hagoyim, lihiot lahem lelohim ani Adonai.

Age para conosco como nos prometeste: "E mesmo estando na terra dos seus inimigos, Eu não os rejeitarei, nem os repudiarei para destruí-los, para anular a Minha Aliança com eles, pois sou o ETERNO, seu Deus.

> Assê imanu kema shehivtachtánu: veafgam zot bihiotam beérets oivehem lo meastim velo gualtim lechalotam lehafer beriti itam, ki ani Adonai Elohehem.

Tem piedade de nós e não nos destruas, como está escrito: Pois o ETERNO, teu Deus, é um Deus Misericordioso; não te fará desfalecer e nem te matará, e não esquecerá a Aliança com teus pais, aos quais jurou.

> Rachem alênu veal tash'chitênu kema shecatuv: ki El rachum Adonai Elohêcha lo iarpechá velo iash'chitêcha, velo yishcach et berit avotêcha asher nishbá lahem.

Abre os nossos corações para amar o Teu Nome, como está escrito: O ETERNO, teu Deus, abrirá o Teu coração e o coração dos teus descendentes para amar o ETERNO, teu Deus, com todo o teu coração e com toda a tua alma para que possas viver.

> Mol et levavênu leahava et shemêcha kema shecatuv: umal Adonai Elohêcha et levavechá veet levav zar'êcha, leahava et Adonai Elohêcha bechol levavechá uvechol nafshechá lemaan chaiêcha.

Sê acessível a nós em nosso pedido, conforme está escrito: Dali, procurarás o ETERNO, teu Deus, e encontrarás, quando o procurares, com todo o teu coração e com toda a tua alma.

> Himatse lanu bevacashatênu kema shecatuv: **uvicash**tem misham et Adonai Elohêcha **umatsata**, ki tidreshênu bechol levavechá uvechol nafshêcha.

מְחֵה פְשָׁעֵינוּ לְמַעַנְךָ, בַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי, וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר.

מְחֵה פְשָׁעֵינוּ כָּעָב וְכֶעָנָן, כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ, וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ, שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ.

הַלְבֵּן חֲטָאֵינוּ כַּשֶּׁלֶג וְכַצֶּמֶר, כְּמָה שֶׁכָּתוּב. לְכוּ נָא וְנִוָּכְחָה, יֹאמַר יהוה; אִם יִהְיוּ חֲטָאֵיכֶם כַּשָּׁנִים, כַּשֶּׁלֶג יַלְבִּינוּ; אִם יַאְדִּימוּ כַתּוֹלָע, כַּצֶּמֶר יִהְיוּ.

זְרֹק עָלֵינוּ מַיִם טְהוֹרִים וְטַהֲרֵנוּ, כְּמָה שֶׁכָּתוּב. וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וְטֹהַרְתֶּם; מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם.

כַּפֶּר חֲטָאֵינוּ בַּיּוֹם הַזֶּה וְטַהֲרֵנוּ, כְּמָה שֶׁכָּתוּב. כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם, מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יהוה תִּטְהָרוּ.

Apaga, em Teu Nome, as nossas transgressões, conforme disseste: Eu, somente Eu, sou Aquele que apaga, em Meu Nome, as tuas transgressões; e as tuas iniqüidades, não lembrarei.

Meche feshaênu lemaanchá caasher amarta: Anochi Anochi hu moche feshaêcha lemaani, vechatotêcha lo ezcor.

Apaga as nossas transgressões como algo efêmero e como uma nuvem, conforme disseste: Apaguei as tuas transgressões como algo efêmero e teus pecados como nuvem, volta para mim porque te redimi.

Meche feshaênu caav vecheanan caasher amarta: machiti chaav peshaêcha vecheanan chatotêcha shuva elai ki gucaltícha.

Branqueia a escuridão dos nossos pecados, como a neve e como a lã, conforme está dito: Vinde e debateremos, diz o ETERNO; se vossos pecados forem rubros, como a neve ficarão, se forem vermelhos como a púrpura, como a lã ficarão.

Halben chataênu cashéleg vechatsémer kema shecatuv: lechú na venivachecha iomar Adonai, im yihiu chataechem chashanim chashéleg ialbinu, im iadimu chatola catsémer yihiu.

Derrama água límpida sobre nós e purifica-nos, como foi escrito: Derramei em vós água límpida e fostes purificados. De todas as vossas máculas e de todas as abominações, eu os purificarei.

Zeroc alênu mayim tehorim vetaharênu kema shecatuv: vezaracti alechem mayim tehorim utehartem, micol tum'otechem umicol guilulechem ataher etchem.

Expia os nossos pecados neste dia e purifica-nos, conforme está escrito: Porque, neste dia, expiará por vós para purificar-vos. De todos os vossos pecados diante do ETERNO, sereis purificados.

Caper chataênu baiom haze vetaharênu kema shecatuv: ki vaiom haze iechaper alechem letaher etchem, micol chatotechem lifnê Adonai tit'haru.

SHEMÁ COLÊNU

Durante as nossas preces de Iom Kipúr, esta prece constitui-se no climax dos nossos pedidos de perdão pelos erros cometidos durante os nossos anos de vigor, e clamamos pela misericórdia divina para não nos abandonar no entardecer da nossa vida.

Abre-se a Arca Santa:

שְׁמַע קוֹלֵנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ, וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ.
הֲשִׁיבֵנוּ יהוה אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה, חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם.
אַמָּרֵינוּ הַאֲזִינָה יהוה, בִּינָה הַגִּיגֵנוּ.
יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִינוּ וְהֶגְיוֹן לִבֵּנוּ לְפָנֶיךָ, יהוה צוּרֵנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ.
אַל תַּשְׁלִיכֵנוּ מִלְּפָנֶיךָ, וְרוּחַ קָדְשְׁךָ אַל תִּקַּח מִמֶּנּוּ.
אַל תַּשְׁלִיכֵנוּ לְעֵת זִקְנָה, כִּכְלוֹת כֹּחֵנוּ אַל תַּעַזְבֵנוּ.

אַל תַּעַזְבֵנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, אַל תִּרְחַק מִמֶּנּוּ. עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת לְטוֹבָה, וְיִרְאוּ שׂוֹנְאֵינוּ וְיֵבֹשׁוּ, כִּי אַתָּה יהוה עֲזַרְתָּנוּ וְנִחַמְתָּנוּ. כִּי לְךָ יהוה הוֹחָלְנוּ, אַתָּה תַּעֲנֶה, אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ.

Fecha-se a Arca Santa.

Shemá Colênu

Abre-se a Arca Santa:

Ouve a nossa voz, ó Eterno, nosso Deus, tem pena e compaixão de nós, e aceita, com mercê e boa vontade, a nossa oração.

Shemá colênu, Adonai Elohênu, chús verachêm alênu, vecabel berachamim uveratson et tefilatênu.

Conduz-nos de volta, ó Eterno, a Ti, e retornaremos; renova os nossos dias como outrora.

Hashivênu Adonai elêcha venashuva, chadesh iamênu kekédem.

Às nossas falas, dá ouvidos, ó Eterno; percebe os nossos pensamentos.

Amarênu haazína Adonai, biná haguiguênu.

Possam as expressões de nossa boca e os pensamentos de nosso coração ser atendidos por Ti, Eterno, nossa Rocha e nosso Redentor.

Yihiu leratsón imrê fínu veheguion libênu lefanêcha, Adonai, tsurênu vegoalênu.

Não nos rejeites de Tua Presença, e não removas Teu espírito Sagrado de nós.

Al tashlichênu milefanêcha, veruach codshechá al ticach mimênu.

Não nos rejeites na velhice; quando nossas forças desfalecem, não nos abandones.

Al tashlichênu leet zicná, kichlót cochênu al taazvênu.

Não nos abandones, ó Eterno nosso Deus, não Te distancies de nós. Dá-nos um sinal de Tua bondade, de modo que nossos inimigos possam ver e se envergonhar, pois Tu, ó Eterno, nos ajudaste e nos consolaste. Porque, por Ti, ó Eterno, esperamos; Tu responderás, Senhor, nosso Deus.

Al taazvênu Adonai Elohênu, al tirchac mimênu. Assê imánu ot letová veyir'ú son'ênu veievôshu, ki ata Adonai azartánu venichamtánu. Ki lechá Adonai hochálnu, ata taanê Adonai Elohênu.

Fecha-se a Arca Santa.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אַל תַּעַזְבֵנוּ וְאַל תִּטְּשֵׁנוּ, וְאַל תַּכְלִימֵנוּ וְאַל תָּפֵר בְּרִיתְךָ אִתָּנוּ. קָרְבֵנוּ לְתוֹרָתֶךָ, לַמְּדֵנוּ מִצְוֹתֶיךָ, הוֹרֵנוּ דְרָכֶיךָ, הַט לִבֵּנוּ לְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ, וּמוֹל אֶת לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָתֶךָ, וְנָשׁוּב אֵלֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְלֵב שָׁלֵם. וּלְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל תִּמְחַל וְתִסְלַח לַעֲוֹנֵנוּ, כַּכָּתוּב בִּדְבְרֵי קָדְשֶׁךָ. לְמַעַן שִׁמְךָ יהוה, וָסָלַחְתָּ לַעֲוֹנִי כִּי רַב הוּא.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, סְלַח לָנוּ, מְחַל־לָנוּ, כַּפֶּר לָנוּ.

כִּי אָנוּ עַמֶּךָ — וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ;
אָנוּ בָנֶיךָ — וְאַתָּה אָבִינוּ.

אָנוּ עֲבָדֶיךָ, — וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ;
אָנוּ קְהָלֶךָ, — וְאַתָּה חֶלְקֵנוּ.

אָנוּ נַחֲלָתֶךָ, — וְאַתָּה גּוֹרָלֵנוּ;
אָנוּ צֹאנֶךָ, — וְאַתָּה רוֹעֵנוּ.

אָנוּ כַרְמֶךָ, — וְאַתָּה נוֹטְרֵנוּ;
אָנוּ פְעֻלָּתֶךָ, — וְאַתָּה יוֹצְרֵנוּ.

אָנוּ רֵעֶיתֶךָ, — וְאַתָּה דוֹדֵנוּ;
אָנוּ סְגֻלָּתֶךָ, — וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ.

אָנוּ עַמֶּךָ, — וְאַתָּה מַלְכֵּנוּ;
אָנוּ מַאֲמִירֶיךָ, — וְאַתָּה מַאֲמִירֵנוּ.

Nosso Deus e Deus de nossos pais, não nos abandones e não nos rejeites e nem nos humilhes; não anules a Tua Aliança conosco. Aproxima-nos a Tua Torá, ensina-nos os Teus mandamentos, instrui-nos em Teus caminhos, influencia nossos corações para reverenciarmos o Teu Nome, abre nossos corações para o Teu amor e voltaremos a Ti sinceramente e de coração íntegro. E pelo Teu Grande Nome, absolve e perdoa os nossos pecados, como está escrito em Tua santa escritura: Pelo Teu Nome, ó ETERNO, perdoa a minha iniqüidade, que é muita.

Elohênu velohê avotênu, al taazvênu, veal titeshênu, veal tachlimênu, veal tafer beritechá itanu, carvenu letoratêcha, lamedênu mitsvotêcha, horênu derachêcha, hat libenu leyir'a et shemêcha, umol et levavenu leahavatêcha, venashuv elêcha beemét uvelev shalem, ulemaan shimchá hagadol timchol vetislach laavonenu, cacatuv bedivrê codshêcha: lemaan shimchá Adonai, vessalachta laavoni ki rav hu.

Nosso Deus e Deus de nossos antepassados, perdoa-nos, absolve-nos, expia-nos.

Elohênu velohê avotênu
SELÁCH LÁNU, MECHAL LÁNU, CAPER LÁNU.

Pois somos o Teu povo e Tu és nosso Deus. Somos Teus filhos e Tu és nosso Pai. Ki anu amêcha veata Elohênu
Anu vanêcha veata avínu

Pois somos Teus servos e Tu és o Senhor. Somos a Tua comunidade e Tu és a nossa Parcela. Anu avadêcha veata Adonênu
Anu kehalêcha veata chelkênu

Pois somos Teu legado e Tu és o nosso Destino. Somos o Teu rebanho e Tu és nosso Pastor.

Anu nachalatêcha veata goralênu
Anu tsonêcha veata roênu

Pois somos a Tua vinha e Tu és nosso Guarda. Somos a Tua obra e Tu és o nosso Criador. Anu carmêcha veata notrênu
Anu peulatêcha veata iotsrênu

Pois somos Tua esposa e Tu és o nosso Amado. Somos o Teu eleito e Tu és a nossa Providência.

Anu raiatêcha veata dodênu
Anu segulatêcha veata Elohênu

Pois somos o Teu povo e Tu és o nosso Rei. Somos os adoradores do Teu Nome e Tu és a glória do nosso nome.

Anu amêcha veata malkênu
Anu maamirêcha veata maamirênu.

אָנוּ עַזֵּי פָנִים, וְאַתָּה רַחוּם וְחַנּוּן;
אָנוּ קְשֵׁי עֹרֶף וְאַתָּה אֶרֶךְ אַפַּיִם;
אָנוּ מְלֵאֵי עָוֹן, וְאַתָּה מָלֵא רַחֲמִים.
אָנוּ יָמֵינוּ כְּצֵל עוֹבֵר, וְאַתָּה הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמּוּ.

VIDUI

Nesta prece, reconhecemos humildemente
as nossas transgressões e suplicamos o perdão divino,
com a esperança de sermos atendidos.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אָנָּא תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ, וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ, שֶׁאֵין אָנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף, לוֹמַר לְפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ, אֲבָל אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ חָטָאנוּ.

אָשַׁמְנוּ, בָּגַדְנוּ, גָּזַלְנוּ, דִּבַּרְנוּ דֹפִי.
הֶעֱוִינוּ, וְהִרְשַׁעְנוּ, זַדְנוּ, חָמַסְנוּ, טָפַלְנוּ שֶׁקֶר.
יָעַצְנוּ רָע, כִּזַּבְנוּ, לַצְנוּ, מָרַדְנוּ, נִאַצְנוּ, סָרַרְנוּ, עָוִינוּ, פָּשַׁעְנוּ, צָרַרְנוּ, קִשִּׁינוּ עֹרֶף.
רָשַׁעְנוּ, שִׁחַתְנוּ, תָּעִינוּ, תִּעְתָּעְנוּ.

סַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים, וְלֹא שָׁוָה לָנוּ. וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל הַבָּא עָלֵינוּ, כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ.

Nós estamos cheios de iniqüidade e Tu estás cheio de misericórdia. Nossos dias são como a sombra que passa e Tu és o ETERNO e Teus anos jamais se acabam.

Anu azê fanim veata rachum vechanun
Anu keshê óref veata érech apáyim
Anu meleê avon veata male rachamim
Anu iamenu ketsel over veata hu ushenotêcha lo yitámu.

VIDUI

Nosso Deus e Deus de nossos pais, que nossa oração possa chegar a Ti, não ignora a nossa súplica, pois não somos insolentes e obstinados para dizer diante de Ti, ó ETERNO, nosso Deus e Deus de nossos pais, que somos justos e que não pecamos, pois pecamos.

Elohênu velohê avotênu, ana tavô lefanêcha tefilatênu veal tit'alam mitechinatênu, sheênanu azê fanim ukeshê óref lomar lefanêcha Adonai Elohênu velohê avotênu tsadikim anáchnu velo chatánu, aval anáchnu vaavotênu chatánu.

Somos culpados, traímos, roubamos, difamamos, cometemos delito, incitamos o mal, fizemos abominação, extorquimos, acusamos falsamente, demos mau conselho, decepcionamos, zombamos, rebelamo-nos, provocamos, afastamo-nos, fomos perversos, pecamos, perseguimos, fomos obstinados, fizemos maldade, corrompemos, fizemos execração, extraviamo-nos e fizemos com que outros também assim agissem.

Ashámnu, bagádnu, gazálnu, dibarnu-dófi.
Heevínu, vehirshánu, zádnu, chamásnu, tafálnu-shéker.
Iaátsnu ra, kizávnu, látsnu, marádnu, niátsnu, sarárnu,
avínu, pashánu, tsarárnu, kishínu-óref.
Rashánu, shichátnu, tiávnu, taínu, titánu.

Afastamo-nos dos Teus preceitos e de Tuas boas leis e isto de nada nos valeu. Mas Tu és justo em tudo o que nos sucede, pois agiste pela verdade e nós fizemos maldade.

Sárnu mimitsvotêcha umimishpatêcha hatovim velo sháva-lanu. Veata tsadic al col haba alênu, ki emét assita, vaanáchnu hirshánu.

הַרְשַׁעְנוּ וּפָשַׁעְנוּ, לָכֵן לֹא נוֹשַׁעְנוּ. וְתֵן בְּלִבֵּנוּ לַעֲזוֹב דֶּרֶךְ רָשַׁע וְחִישׁ לָנוּ יְשַׁע, בַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ. יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ, וְאִישׁ אָוֶן מַחְשְׁבֹתָיו, וְיָשֹׁב אֶל יהוה וִירַחֲמֵהוּ, וְאֶל אֱלֹהֵינוּ כִּי יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, סְלַח וּמְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם *No Shabat:*) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ, וְכֹף אֶת יִצְרֵנוּ לְהִשְׁתַּעְבֵּד לָךְ, וְהַכְנַע עָרְפֵּנוּ לָשׁוּב אֵלֶיךָ, וְחַדֵּשׁ בְּלִיּוֹתֵינוּ לִשְׁמוֹר פִּקֻּדֶיךָ; וּמוֹל אֶת לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ, בַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ: וּמָל יהוה אֱלֹהֶיךָ אֶת לְבָבְךָ, וְאֶת לְבַב זַרְעֶךָ, לְאַהֲבָה אֶת יהוה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ.

מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם, וּמַה נְסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים, הֲלֹא כָּל־הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ.

Fizemos maldade; por isto, não fomos salvos. Inspira o nosso coração para que abandonemos o mau caminho e apressa a nossa Salvação. Como está escrito pelo Teu profeta: Possa o mau abandonar o seu caminho e o perverso, os seus pensamentos; possa ele retornar ao ETERNO e Ele o consolará, e ao nosso Deus, pois Ele perdoa amplamente.

Hirshanu ufashanu lachen lo noshanu, veten belibenu laazov dérech résha vechish lanu iesha, cacatuv al iad neviêcha: iaazov rasha darco veish aven mach'shevotav, veiashov el Adonai virachamehu, veel Elohênu ki iarbe lislôach.

Deus nosso e Deus de nossos pais, perdoa e absolve as nossas iniqüidades neste Dia (*no Shabat:* de Shabat e neste Dia) das Expiações. Apaga nossas transgressões e nossos pecados e afasta-os de Teus olhos, reprime nosso instinto para que nos submetamos à Tua vontade, subjuga nossa obstinação para que retornemos a Ti e renova nossa consciência, para que observemos os Teus preceitos. Abre o nosso coração, para que possamos amar e venerar o Teu Nome, conforme está escrito na Tua Torá: e o ETERNO, teu Deus, abrirá teu coração e o coração de teus descendentes, para que ames o ETERNO, teu Deus, com todo o teu coração e com toda a tua alma, para que vivas.

Elohênu velohê avotênu, selach umechal laavonotênu beiom (*no Shabat:* hashabat haze uveiom) hakipurim haze, veheater lanu bitefilatênu, meche vehaaver peshaênu vechatotênu minégued enêcha, vechof et yits'rênu lehishtabed lach, vehachná orpênu lashuv elêcha beemét, vechadesh kiliotênu lishmor picudêcha, umol et levavenu leahava uleyir'a et shemêcha, cacatuv betoratêcha: umal Adonai Elohêcha et levavechá veet levav zar'êcha, leahava et Adonai Elohêcha bechol levavechá uvechol nafshechá lemaan chaiêcha.

Que diremos diante de Ti, que vives nas alturas? E o que contaremos diante de Ti, que habitas nos firmamentos? Pois Tu conheces tudo o que é oculto e o que é revelado.

Ma nomar lefanêcha ioshev marom, umá nessaper lefanêcha shochen shechakim, halo col hanistarot vehaniglot ata iodêa.

שִׁמְךָ מֵעוֹלָם עוֹבֵר עַל פֶּשַׁע, שׁוֹעָתֵנוּ תַּאֲזִין בְּעָמְדֵנוּ לְפָנֶיךָ בִּתְפִלָּה. תַּעֲבוֹר עַל פֶּשַׁע לְעַם שָׁבֵי פֶּשַׁע, תִּמְחֶה פְּשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ.

אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם, וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָּל חָי. אַתָּה חוֹפֵשׂ כָּל חַדְרֵי בָטֶן, וּבוֹחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב. אֵין דָּבָר נֶעְלָם מִמֶּךָּ, וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ.

וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתִּסְלַח לָנוּ עַל כָּל חַטֹּאתֵינוּ, וְתִמְחַל לָנוּ עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ, וּתְכַפֵּר-לָנוּ עַל כָּל פְּשָׁעֵינוּ.

Al Chet

Neste momento apresentamos diante do Todo Poderoso uma relação pormenorizada de nossos erros, solicitando o perdão e a absolvição no julgamento, a fim de sermos inscritos no Livro da Vida.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאֹנֶס וּבְרָצוֹן.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בַּגָּלוּי וּבַסָּתֶר.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרִבּוּר פֶּה.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהַרְהוֹר הַלֵּב.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיוֹדְעִים וּבְלֹא יוֹדְעִים.

וְעַל כֻּלָּם, אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֶּר לָנוּ.

Teu Nome sempre perdoa as transgressões. Ouve, ó ETERNO, o nosso clamor ao ficarmos diante de Ti em oração. Perdoa as transgressões de um povo de penitentes. Apaga nossas culpas da frente de Teus olhos.

Shimchá meolám over al pêsha. Shav'atênu taazin beomdênu lefanêcha bitefilá. Taavór al pêsha leam shavê fêsha. Timchê ashmatênu minégued enêcha.

Tu conheces os segredos do Universo e os mistérios de tudo o que vive. Tu investigas as entranhas mais recônditas e examinas seus pensamentos e suas emoções. Não existe coisa oculta para Ti e nada é impenetrável aos Teus olhos.

Ata iodêa razê olam vetaalumot sitrê chol chai. Ata chofes col chadrê váten, uvochen kelaiot valev. Ên davar neelam mimêca, veên nistar minégued enêcha.

Assim, seja Tua vontade, ó ETERNO, nosso Deus e Deus de nossos pais, que Tu nos perdoes por todos os nossos pecados, e que nos absolvas de todas as nossas iniqüidades, e que Tu expies por nós todas as nossas transgressões.

Uvechen iehi ratson milefanêcha Adonai Elohênu velohê avotênu, shetislach lanu al col chatotênu, vetimchal lanu al col avonotênu, utechaper lanu al col peshaênu.

AL CHET

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, coagidos ou voluntariamente;

Al chet shechatánu lefanêcha beônes uveratson.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, abertamente ou em segredo;

Al chet shechatánu lefanêcha begalui uvassáter.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela fala aberta;

Al chet shechatánu lefanêcha bedibur pê.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, através dos pensamentos íntimos;

Al chet shechatánu lefanêcha behar'hor halev.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela execração do Nome;

Al chet shechatánu lefanêcha bechilul hashem.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, consciente ou inconscientemente;

Al chet shechatánu lefanêcha beiod'im uvelo iod'im.

Por tudo isto, ó Deus da misericórdia, perdoa-nos, absolve-nos, expia por nós;

Veal culam, Eloha selichót, selach lánu, mechal lánu, capêr lánu.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטָמְאַת שְׂפָתַיִם.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיֵצֶר הָרָע.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִלְזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכָזָב.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַשָּׂא וּבְמַתָּן.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַאֲכָל וּבְמִשְׁתֶּה.

וְעַל כֻּלָּם, אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֶּר לָנוּ.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְרִיקַת עֹל.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּצָרוּת עָיִן.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַלּוּת רֹאשׁ.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרְיצַת רַגְלַיִם לְהָרַע.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂנְאַת חִנָּם.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִמְהוֹן לֵבָב.

וְעַל כֻּלָּם, אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֶּר לָנוּ.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, com lábios impuros;
Al chet shechatánu lefanêcha betumat sefatayim.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, por propensão ao mal;
Al chet shechatánu lefanêcha beiétser hará.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, demonstrando desprezo por pais e mestres;
Al chet shechatánu lefanêcha bezilzul horim umorim.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela negação e mentira;
Al chet shechatánu lefanêcha becháchash uvechazáv.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, na vida cotidiana e no exercício da profissão;
Al chet shechatánu lefanêcha bemassá uvematán.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, com comidas e bebidas;
Al chet shechatánu lefanêcha bemaachal uvemishte.

Por tudo isto, ó Deus da misericórdia, perdoa-nos, absolve-nos, expia por nós;
Veal culam, Eloha selichót, selach lánu, mechal lánu, capêr lánu.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, por nos desobrigarmos das leis;
Al chet shechatánu lefanêcha bifricat ol.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela inveja;
Al chet shechatánu lefanêcha betsarut áyin.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, por leviandade;
Al chet shechatánu lefanêcha becalut rosh.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela corrida para ir fazer o mal;
Al chet shechatánu lefanêcha beritsat raglayim lehará.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pelo ódio gratuito;
Al chet shechatánu lefanêcha bessin'at chinam.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, perturbados pela emoção;
Al chet shechatánu lefanêcha betimehon levav.

Por tudo isto, ó Deus da misericórdia, perdoa-nos, absolve-nos, expia por nós;
Veal culam, Eloha selichót, selach lánu, mechal lánu, capêr lánu.

Mi El Camôcha

מִי אֵל כָּמוֹךָ

אַדִּיר וְנָאוֹר בּוֹרֵא דַּק וְחָלָד — מִי אֵל כָּמוֹךָ.
גּוֹלֶה עֲמֻקוֹת דּוֹבֵר צְדָקוֹת — מִי אֵל כָּמוֹךָ.
הָדוּר בִּלְבוּשׁוֹ וְאֵין זוּלָתוֹ — מִי אֵל כָּמוֹךָ.
זוֹקֵף כְּפוּפִים חוֹנֵן דַּלִּים — מִי אֵל כָּמוֹךָ.
טָהוֹר עֵינַיִם יוֹשֵׁב שָׁמַיִם — מִי אֵל כָּמוֹךָ.
שׁוֹכֵן שְׁחָקִים תּוֹמֵךְ תְּמִימִים — מִי אֵל כָּמוֹךָ.
נוֹשֵׂא עָוֹן וְעוֹבֵר עַל פֶּשַׁע — מִי אֵל כָּמוֹךָ.

תַּעֲבוֹר עַל פֶּשַׁע לְעַם שְׁבִי פָּשַׁע.

Quem é como Tu, ó Deus

Mi El camôcha.

Poderoso e Belo, Criador do céu e da terra
Quem é como Tu, ó Deus?
Adir venaor, bore doc vachaled, mi El camôcha.
Revela as profundezas dos ensinamentos
Quem é como Tu, ó Deus?
Gole amucót, dover tsedacot, mi El camôcha.
A Majestade Te circunda e não há ninguém como Ele
Quem é como Tu, ó Deus?
Hadur bilevusho, veen zulato, mi El camôcha.
Endireita os encurvados, concede graça aos esmorecidos
Quem é como Tu, ó Deus?
Zokef kefufim, chonen dalim, mi El camôcha.
Tua providência é a pureza que Te circunda nos céus
Quem é como Tu, ó Deus?
Tehor enayim, ioshev shamáyim, mi El camôcha.
Domina os pecados, veste-Se de justiça
Quem é como Tu, ó Deus?
Covesh avonot, lovesh tsedacot, mi El camôcha.
Rei dos Reis, Venerado e Sublime
Quem é como Tu, ó Deus?
Mélech melachim, nora venisgav, mi El camôcha.
Apoia os caídos, responde aos espoliados
Quem é como Tu, ó Deus?
Somech noflim, one ashukim, mi El camôcha.
Resgata e salva, marcha com todo o vigor
Quem é como Tu, ó Deus?
Pode umatsil, tsoêberov cocho, mi El camôcha.
Próximo dos que O invocam, Elevado e ouve o clamor
Quem é como Tu, ó Deus?
Carov lecor'av, ram umaazin shav'a, mi El camôcha.
Tu, desde as alturas, sustentas os íntegros
Quem é como Tu, ó Deus?
Shochen shechakim, tomech temimim, mi El camôcha.

Releva o pecado do povo que se arrepende do pecado,
Taavor al pésha leam shavê pêsha.

בַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ: מִי אֵל כָּמוֹךָ, נֹשֵׂא עָוֹן וְעֹבֵר עַל פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ; לֹא הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ, כִּי חָפֵץ חֶסֶד הוּא. וְנֶאֱמַר יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ, יִכְבּוֹשׁ עֲוֹנֹתֵינוּ; וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל חַטֹּאתָם. וְכָל חַטֹּאת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל תַּשְׁלִיךְ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר לֹא יִזָּכְרוּ וְלֹא יִפָּקְדוּ, וְלֹא יַעֲלוּ עַל לֵב לְעוֹלָם. תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב, חֶסֶד לְאַבְרָהָם, אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, מְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם (*No Shabat* הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ, כָּאָמוּר: אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי, וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר. וְנֶאֱמַר: מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ, שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ וְנֶאֱמַר: כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם, מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יהוה תִּטְהָרוּ.

Como está escrito pelos Teus profetas: Quem, ó Deus, é como Tu, que perdoas a iniquidade e absolves o pecado para os remanescentes do Seu legado, não manteve para sempre a Sua ira, pois Ele deseja a bondade. Ele será novamente Misericordioso para conosco, suprimirá as nossas iniqüidades e lançará nas profundezas do mar todos os seus pecados. E todos os pecados do Teu povo, a casa de Israel, lança num lugar que jamais será lembrado, visitado e rememorado. Confere a verdade a Jacob, a bondade a Abraão, como juraste aos nossos patriarcas na antiguidade.

Cacatuv al iad neviêcha: mi El camôcha nossê avon veover al pésha lisheerit nachalato, lo hechezic laad apo, ki chafets chéssed hu. Iashuv ierachamenu yichbosh avonotênu vetashlich bimetsulót iam col chatotam. Vechol chatót amechá bet Yisrael tashlich bimcom asher lo yizacherú velo yipakedú velo iaalu al lev leolam. Veneemar: Titen emét leiaacov, chéssed leavraham, asher nishbata laavotênu mimê kédem.

Nosso Deus e Deus de nossos pais, perdoa nossas iniqüidades neste Dia (*no Shabat:* Shabat e neste Dia) das Expiações. Apaga e remove nossas transgressões e nossos pecados e afasta-os de Teus olhos. Como está dito: Eu, somente eu apago tuas transgressões em meu favor e não lembrarei teus pecados. E é dito: Apaguei tuas transgressões como algo efêmero e os teus pecados como uma nuvem; volta a Mim porque eu te redimi. E é dito: Porque neste dia Ele expiará por vós para purificar-vos; de todos os vossos pecados perante o ETERNO sereis purificados.

Elohênu velohê avotênu, mechol laavonotênu beiom (*no Shabat:* hashabat haze uveiom) hakipurim haze, meche vehaaver peshaênu vechatotênu minégued enêcha caamur: Anochí Anochí hu moche feshaêcha lemaani, vechatotêcha lo ezcor. Veneemar: machíti chaav peshaêcha vecheanan chatotêcha, shuvá elai ki guealtícha. Veneemar: ki vaiom haze iechaper alechem letaher etchem, micol chatotechem lifnê Adonai tit'harú.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, (רְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ :*No Shabat*) קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ, שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ (*No Shabat* וְהַנְחִילֵנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ, וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ) וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת, כִּי אַתָּה סֶלַח לְיִשְׂרָאֵל וּמָחֵל לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל דּוֹר וָדוֹר, וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּא. בָּרוּךְ אַתָּה, יהוה, מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל, וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה, מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, מְקַדֵּשׁ (*No Shabat* הַשַּׁבָּת וְ) יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפּוּרִים.

רְצֵה יהוה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם, וְהָשֵׁב אֶת־הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ, וְתִפְלָּתָם בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן, וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ.

וְתֶעֱרַב עָלֶיךָ עֲתִירָתֵנוּ כְּעוֹלָה וּכְקָרְבָּן. אָנָּא, רַחוּם, בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים הָשֵׁב שְׁכִינָתְךָ לְצִיּוֹן עִירֶךָ, וְסִדַּר הָעֲבוֹדָה לִירוּשָׁלָיִם. וְתֶחֱז�ֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים, וְשָׁם נַעַבָדְךָ בְּיִרְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמוֹנִיּוֹת. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, שְׁאוֹתְךָ לְבַדְּךָ בְּיִרְאָה נַעֲבוֹד.

Nosso Deus e Deus de nossos pais (*no Shabat:* que Te agrade o nosso repouso). Santifica-nos com Teus preceitos e concede-nos nossa parte em Tua Torá, satisfaz-nos com a Tua bondade e alegra-nos com a Tua Salvação. (*no Shabat:* E confere-nos, ó ETERNO nosso Deus, com amor e vontade, o Teu Santo Shabat, e possa Israel, santificador do Teu Nome, nele repousar). E purifica o nosso coração para servir sinceramente, pois perdoas Israel e absolves as tribos de Yeshurun em cada geração e além de Ti não temos Rei que absolve e perdoa. Bendito sejas, ó ETERNO, Rei que absolve e perdoa as nossas transgressões e os pecados do Seu povo, a casa de Israel, e remove as nossas culpas a cada ano, Rei de toda a terra, que santificas (*no Shabat:* o Shabat e) Israel e o dia das Expiações.

Elohênu velohê avotênu, (*no Shabat:* retse vimenuchatênu) cadeshênu bemitsvotêcha veten chelkênu betoratêcha, sabeênu mituvêcha, vessamchênu nafshênu bishuatêcha, (*no Shabat:* vehanchilênu Adonai Elohênu beahava uveratson Shabat codshêcha, veianuchu va Yisrael mecadeshê shemêcha) vetaher libênu leovdechá beemét, ki ata solchan leyisrael umacholan leshivtê Ieshurun bechol dor vador, umibal'adêcha ên lanu mélech mochel vessoleach. Baruch ata Adonai, Mélech mochel vessoleach laavonotênu velaavonot amó bet Yisrael, umaavir ashmotênu bechol shaná veshana, Mélech al col haárets, mecadesh (*no Shabat:* hashabat ve) Yisrael veiom hakipurim.

Sê Clemente, ó ETERNO nosso Deus, com Teu povo Israel. E aceita suas preces com benevolência, e que sempre Te deleites com o serviço de Israel, Teu povo.

Retsê Adonai Elohênu beamechá Yisrael uvitefilatam, vehashev et haavoda lidevir betêcha, veishê Yisrael utefilatam beahavá tecabel beratsón, utehí leeratsón tamid avodat Yisrael amêcha.

Que a nossa oração seja agradável para Ti como os antigos sacrifícios. Ó Misericordioso, em Tua Grande compaixão, faz retornar a Tua Presença a Sion e a seqüência do serviço do Templo a Jerusalém. E que nossos olhos possam contemplar a Tua volta a Sion com misericórdia. E ali possamos servir-Te com veneração como nos tempos antigos e anos passados. Bendito és Tu, ó ETERNO, somente a Ti servimos, cheios de veneração.

Vetearev alêcha atiratênu keola uchecorban. Ana rachum berachamêcha harabim hashev shechinatechá letsion irchá vesseder haavoda lirushaláyim. Vetechezêna enênu beshuvechá letsion berachamim, vesham naavodchá beyir'a kime olam ucheshanim cadmoniot. Baruch atá Adonai, sheotchá levadechá beyir'á naavod.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ, עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ, וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת, עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ, מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ.

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ.

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה, וִיהַלְלוּ אֶת־שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת, הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת.

Reconhecemos com gratidão que Tu, ó ETERNO, és nosso Deus e Deus de nossos pais, para sempre, Rocha da nossa vida e Escudo da nossa Salvação. De geração em geração, rendemos-Te graças e louvores por nossa existência e por nossas almas a Ti confiadas, pelos milagres que, dia a dia, conosco operas, e pela grandiosidade dos benefícios que nos trazes, a toda hora, de noite e de dia. Ó Bondoso, jamais se esgote a Tua clemência; ó Misericordioso, nunca cesse Teu amor; desde os tempos remotos esperamos por Ti.

Modim anáchnu lach shaatá hú Adonai Elohênu velohê avotênu leolam vaed, tsur chaiênu, maguên yish'ênu ata hú ledor vador. Node lechá unessaper tehilatêcha al chaiênu hamessurím beiadêcha, veal nishmotênu hapecudót lach, veal nissêcha shebechol iom imánu, veal nifleotêcha vetovotêcha shebechol et, érev vavóker vetsahorayim. Hatóv ki ló chálu rachamêcha vehamerachem ki ló támu chassadêcha, ki meolám kivínu lach.

Por tudo isso, que o Teu Nome, nosso Rei, seja Bendito e Enaltecido por todo o sempre.

Veal culam yitbarach veyitromám shimchá malkenú tamid leolam vaed.

Inscreve para uma vida abençoada todos os filhos da Tua Aliança!

Uchtóv lechayim tovim col benê veritêcha.

Todos os seres vivos Te rendem graças - SELÁ, glorificam Teu Nome, com sinceridade, ó Deus, nosso Salvador e nosso Amparo, SELÁ. Bendito sejas, ó ETERNO; Teu Nome é Bondoso e Tu mereces toda a nossa profunda gratidão.

Vechol hachayim iodúcha sêla, vihalelú et shimchá beemét, hael ieshuatênu veezratênu séla. Baruch ata Adonai, hatov shimchá ulechá naê lehodot.

BÊNÇÃO DOS COHANIM

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, בָּרְכֵנוּ בַּבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה, הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ, הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו כֹּהֲנִים

Cohanim:

עַם קְדוֹשֶׁךָ כָּאָמוּר:

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בִּקְדֻשָּׁתוֹ שֶׁל אַהֲרֹן, וְצִוָּנוּ לְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה.

Congregação:

יְבָרֶכְךָ יהוה וְיִשְׁמְרֶךָ. כֵּן יְהִי רָצוֹן.

יָאֵר יהוה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ. כֵּן יְהִי רָצוֹן.

יִשָּׂא יהוה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם כֵּן יְהִי רָצוֹן.

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה, חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים, עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ, כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָּנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד, וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ.

Benção dos Cohanim

Nosso Deus e Deus de nossos pais, abençoa-nos com a bênção tríplice da Torá escrita por Teu servo Moisés, pronunciada por Aarão e seus filhos, **sacerdotes**

Elohênu velohê avotênu, barechênu baberachá hameshuleshet batota haketuva al iedê Moshe avdêcha, haamura mipi Aharon uvanav **cohanim**

Cohanim:

do Teu povo Sagrado, como é dito:

am kedoshêcha caamur:

Bendito és Tu, Eterno, nosso Deus, Rei do Universo, que nos santificaste com a santidade de Aarão, e nos ordenaste abençoar o povo de Israel com amor.

Baruch ata Adonai Elohênu mélech haolam, asher kideshánu bicdushato shel Aharon, vetsivánu levarech et amo Yisrael beahava

Que o Eterno te abençoe e te guarde;

Ievarechechá Adonai veyishmerêcha.

Congregação: Ken iehí ratsón.

Que o Eterno te ilumine com Sua presença e seja Clemente contigo;

Iaer Adonai panav elêcha vichunêca.

Congregação: Ken iehí ratsón.

Que o Eterno Se volte para ti e te conceda paz.

Yissa Adonai panav elêcha, veiassem lechá shalom.

Congregação: Ken iehí ratsón.

Derrama paz perfeita, benção e bondade sobre nós e todo o Teu povo de Israel. Abençoa, nosso Pai, a todos nós com a Luz da Tua Presença. Pois com a Luz da Tua Presença, ó Eterno, nosso Deus, deste-nos o ensinamento da vida, despertaste em nós o amor pela virtude e pela justiça, dispensaste-nos benção, misericórdia, vida e paz. Abençoa o Teu povo de Israel com a Tua paz, a todo tempo e a toda hora.

Simshalom tová uverachá, chén vachéssed verachamim, alênu veal cól Yisrael amêcha. Barechênu avínu culánu keechad beór panêcha, ki veór panêcha natáta lánu Adonai Elohênu torat chayim veahavat chessed, utsedacá uverachá verachamim vechayim veshalom. Vetov beenêcha levarech et amechá Yisrael bechol êt uvechol shaá bishlomêcha.

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם, וּפַרְנָסָה טוֹבָה, נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם.

וְנֶאֱמַר: כִּי בִי יִרְבּוּ יָמֶיךָ, וְיוֹסִיפוּ לְךָ שְׁנוֹת חַיִּים. לְחַיִּים טוֹבִים תִּכְתְּבֵנוּ, אֱלֹהִים חַיִּים. כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, בַּכָּתוּב: וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיהוה אֱלֹהֵיכֶם, חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם.

Cantor:	*Congregação:*
הַיּוֹם תְּאַמְּצֵנוּ	אָמֵן
הַיּוֹם תְּבָרְכֵנוּ	אָמֵן
הַיּוֹם תְּגַדְּלֵנוּ	אָמֵן
הַיּוֹם תְּדָרְשֵׁנוּ לְטוֹבָה	אָמֵן
הַיּוֹם תִּשְׁמַע שַׁוְעָתֵנוּ	אָמֵן
הַיּוֹם תְּקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ	אָמֵן
הַיּוֹם תִּתְמְכֵנוּ בִּימִין צִדְקֶךָ.	אָמֵן

Que sejamos lembrados e inscritos no Livro da Vida, da bênção da paz e da prosperidade, nós e todo Teu povo da casa de Israel, para uma vida abençoada e para a felicidade da paz.

Bessêfer chayim, berachá veshalom, ufarnassá tová, nizacher venicatev lefanêcha, anáchnu vechól amechá bet Yisrael, lechayim tovím uleshalom.

Abre-se a Arca Santa:

Foi dito: Por Mim serão multiplicados os teus dias e serão acrescentados anos à tua vida. Inscreve-nos para uma vida boa, Deus da vida. Inscreve-nos no Livro da Vida, conforme está escrito: Vós, que aderistes ao ETERNO, vosso Deus, todos ainda viveis.

Veneemar: ki vi yirbu iamêcha veiossífu lechá shenót chayim. Lechayim tovim tichtevênu, Elohim chayim, cotvênu bessêfer hachayim. Cacatuv: veatém hadevekim badonai Elohechém, chayim culchém haiom.

Cantor:		*Congregação:*
Fortalece-nos hoje.	Haiom teametsênu.	Amen
Abençoa-nos hoje.	Haiom tevarchênu.	Amen
Engrandece-nos hoje.	Haiom tegadelênu.	Amen
Busca o nosso bem hoje.	Haiom tidreshênu letová.	Amen
Ouve nossa súplica hoje.	Haiom tishmá shav'atênu.	Amen

Atende com misericórdia e clemência nossas orações hoje.

Haiom tecabel berachamim uveratson et tefilatênu. Amen

Sustenta-nos com a destreza da Tua justiça.

Haiom titmechênu bimin tsidekêcha. Amen

Fecha-se a Arca Santa.

כְּהַיּוֹם הַזֶּה תְּבִיאֵנוּ שְׂשִׂים וּשְׂמֵחִים בְּבִנְיַן שָׁלֵם, בַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ: וַהֲבִיאוֹתִים אֶל הַר קָדְשִׁי, וְשִׂמַּחְתִּים בְּבֵית תְּפִלָּתִי, עוֹלֹתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל מִזְבְּחִי, כִּי בֵיתִי בֵּית תְּפִלָּה יִקָּרֵא לְכָל הָעַמִּים. וְנֶאֱמַר: וַיְצַוֵּנוּ יהוה לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל הַחֻקִּים הָאֵלֶּה, לְיִרְאָה אֶת יהוה אֱלֹהֵינוּ, לְטוֹב לָנוּ כָּל הַיָּמִים, לְחַיּוֹתֵנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְנֶאֱמַר: וּצְדָקָה תִּהְיֶה לָּנוּ, כִּי נִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל הַמִּצְוָה הַזֹּאת לִפְנֵי יהוה אֱלֹהֵינוּ, כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ. וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם יִהְיֶה לָּנוּ וּלְכָל יִשְׂרָאֵל עַד הָעוֹלָם.

בָּרוּךְ אַתָּה, יהוה, עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם.

Como no dia de hoje, conduz-nos exultantes e alegres ao Teu santuário reconstruído, como está escrito pelo Teu profeta: E Eu os conduzirei à Minha santa montanha. E Eu os alegrarei na Minha casa de oração. Aceitarei com graça os seus sacrifícios sobre o Meu altar, pois Minha casa será proclamada uma Casa de Orações para todos os povos. E foi dito: E o ETERNO nos ordenou cumprir todos estes estatutos para venerar o ETERNO nosso Deus, para o nosso bem, através dos anos, para manter-nos vivos como neste dia. E foi dito: E isto será considerado um ato de retidão para conosco se tratarmos de cumprir todo este mandamento perante o ETERNO, nosso Deus, como Ele nos ordenou. Possamos ter, nós e todo Israel, justiça, bênção, compaixão, vida e paz até a eternidade. Bendito és Tu, ó ETERNO, que fazes a paz.

Kehaiom haze teviênu sassim usmechim bevinian shalem. Cacatuv: vehaviotim el har codshí, vessimachtim bevet tefilatí, olotehêm vezivechehêm leratson al mizbechí, ki veti bet tefilá yicarê lechol haamim. Veneemar: vaietsavênu Adonai laassót et col hachukim haêle, leyir'á et Adonai Elohênu, letov lánu col haiamim lechaiotênu kehaiom haze. Veneemar: utsedacá tihie lánu, ki nishmor laassót et col hamitsvá hazot, lifnê Adonai Elohênu caasher tsivánu. Utsedacá uverachá verachamim vechayim veshalom, yihie lánu ulechol Yisrael ad haolam. Baruch ata Adonai, ossê hashalom.

CADISH COMPLETO

Ao término de um grupo de rezas recitadas na comunidade, costuma-se falar um Cadish. Essa impressionante reza, composta no início da Era Comum e redigida em sua maior parte no idioma aramaico, explica que a grandeza e a santidade de Deus são imutáveis, independentemente das circunstâncias. Explica que Ele criou o mundo "CHIR´UTÊ" conforme Sua vontade. Embora não faça referência à morte, o Cadish tornou-se também a reza dos enlutados. Ao ser recitado pelo cantor, o Cadish é aumentado em uma sentença. Porém, em algumas ocasiões, o cantor recita somente um Cadish abreviado. Há ainda um Cadish específico, proferido após o estudo.

Cantor:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא בְּעָלְמָא דִּי בְרָא
כִרְעוּתֵהּ, וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי
דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל, בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן.

Congregação e Cantor:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

Cantor:

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא, וְיִתְהַדַּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא, בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָּא
וּלְעֵלָּא מִכָּל בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא, תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא
דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן.
תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קֳדָם
אֲבוּהוֹן דִּי בִשְׁמַיָּא וְאִמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים טוֹבִים עָלֵינוּ וְעַל
כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל
כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.

Cadish Completo

Cantor:
Grande e Santo é Deus no mundo que Ele criou conforme os Seus desígnios. Que saibamos todos, cada dia mais, cumprir a Sua vontade, fazendo do mundo em que vivemos, ainda em nossos dias, um mundo melhor.

Yitgadál veyitcadásh shemê raba bealmá di verá chir'utê veiamlich malchutê bechaiechón uveiomechón uvechaiê dechol bêt Yisrael, baagalá uvizmán carív veimrú AMEN.

Congregação e Cantor:
Desta forma, homenagearemos o Seu Grande Nome, hoje e sempre.

IEHÊ SHEMÊ RABÁ MEVARÁCH LEALÁM ULEALMÊ ALMAIÁ.

Cantor:
Deus é Supremo e Excelso, Majestoso e Poderoso, Sábio e Clemente. Está muito acima das nossas palavras e preces humanas.

Yitbarách veyishtabách, veyitpaár veyitromam, veyitnassê, veyit'hadar veyit'alê veyit'halal, shemê decudshá berich hu leêla uleêla micol birchatá veshiratá tushbechatá venechemata, daamirán bealmá, veimrú AMEN.

Que sejam aceitas as súplicas e as preces de todo Israel diante de seu Pai celeste.

Titcabal tselotehon uvautehon dechol bet Yisrael codam avuhon di vishmaiá veimrú AMEN.

Que nos seja concedida uma existência de paz e compreensão - a nós, a todo o povo de Israel e à humanidade.

Iehê shelamá rabá min shemaiá vechayim tovim alênu veal col Yisrael veimrú AMEN.

O Criador baseia Seu mundo em harmonia e em Suas sábias leis. Que Ele presenteie a nós, a todo Israel e à espécie humana com Sua paz.

OSSÊ SHALOM BIM'ROMAV, HÚ IAASSÊ SHALOM ALÊNU VEAL CÓL YISRAEL, VEIMRÚ AMEN.

מִנְחָה

SERVIÇO DA TARDE
MINCHÁ

LEITURA DA TORÁ

Ao abrir-se a Arca Santa:

וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָאָרֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה:
קוּמָה יהוה , וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ, וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ.
כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה, וּדְבַר יהוה מִירוּשָׁלָיִם.
בָּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ־יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתוֹ.

Cantor, depois a Congregação:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יהוה אֱלֹהֵינוּ, יהוה אֶחָד.

Cantor, depois a Congregação:

אֶחָד אֱלֹהֵינוּ, גָּדוֹל אֲדוֹנֵנוּ, קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ.

Cantor:

גַּדְּלוּ לַיהוה אִתִּי, וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו.

Congregação:

לְךָ יהוה הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח
וְהַהוֹד, כִּי כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ, לְךָ יהוה הַמַּמְלָכָה
וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ. רוֹמְמוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ
וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדוֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא. רוֹמְמוּ יהוה
אֱלֹהֵינוּ, וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ, כִּי קָדוֹשׁ יהוה
אֱלֹהֵינוּ.

Leitura da Torá

Ao se abrir a Arca Santa:
Ao se pôr a Arca Santa em movimento, dizia Moisés: "Levanta-Te, ó Eterno, para que sejam dispersos os Teus inimigos e todos os que Te odeiam fujam diante de Ti. Pois de Sion sairá a Torá e de Jerusalém a palavra do Eterno. Bendito seja Quem, na Sua santidade, deu a Torá ao Seu povo Israel!

Vaiehí binsôa haaron vaiomer Moshe. Cuma Adonai veiafutsu oivêcha veianússu messan'êcha mipanêcha. Ki mitsion tetse Tora, udevar Adonai mirushalayim. Baruch shenatan Tora leamo Yisrael bicdushato.

Cantor, depois a Congregação:
ESCUTA, Ó ISRAEL, O ETERNO É NOSSO DEUS, O ETERNO É ÚNICO.

Shemá Yisrael, Adonai Elohênu, Adonai Echad.

Cantor, depois a Congregação:
ÚNICO É NOSSO DEUS, GRANDE É NOSSO SENHOR, SANTO E TEMIDO É SEU NOME.

Echad Elohênu, gadol adonênu, cadosh venorá shemo.

Cantor:
Exaltai o Eterno comigo! Juntos glorifiquemos o Seu nome!

Gadelú ladonai iti uneromema shemo iachdav.

Congregação:
A Ti, ó Eterno, cabe a grandeza e o poder, o esplendor, a vitória e a majestade, pois tudo no céu e na terra Te pertence; A Ti, ó Eterno, se devem a realeza soberana e elevação acima de tudo. Enaltecei ao Eterno, nosso Deus, e curvai-vos diante do escabelo dos Seus pés! Ele é santo! Enaltecei ao Eterno, nosso Deus, e curvai-vos diante do Seu monte santo, pois santo é o Eterno, nosso Deus.

Lechá Adonai haguedula vehaguevura vehatif'éret vehané tsach vehahod, ki chol bashamáyim uvaárets, lechá Adonai hamamlacha vehamitnasse lechol lerosh. Romemi Adonai Elohênu vehishtachavu lahadom raglav, cadosh hu. Romemu Adonai Elohênu vehishtachavu leharcodsho, ki cadosh Adonai Elohênu.

Bênçãos da Torá

Quem for chamado à Torá, reza, antes da leitura:

בָּרְכוּ אֶת יהוה הַמְבוֹרָךְ.

Congregação e quem for chamado à Torá:

בָּרוּךְ יהוה הַמְבוֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

Quem for chamado à Torá, reza:

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה נוֹתֵן הַתּוֹרָה.

Depois da leitura, quem foi chamado à Torá, reza:

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת, וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, נוֹתֵן הַתּוֹרָה.

Leitura da Torá Tradicional

A Leitura da Torá Alternativa encontra-se na página 242.

וַיְדַבֵּר יהוה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר. דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם. כְּמַעֲשֵׂה אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ וּכְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לֹא תַעֲשׂוּ וּבְחֻקֹּתֵיהֶם לֹא תֵלֵכוּ. אֶת מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ וְאֶת חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ לָלֶכֶת בָּהֶם אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם. וּשְׁמַרְתֶּם אֶת חֻקֹּתַי וְאֶת מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם אֲנִי יהוה. אִישׁ אִישׁ אֶל כָּל שְׁאֵר בְּשָׂרוֹ לֹא תִקְרְבוּ לְגַלּוֹת עֶרְוָה אֲנִי יהוה.

Bênçãos da Torá

Quem for chamado à Torá, reza antes da leitura:
Louvai o Eterno, a Quem todos bendizem!

BARECHÚ ET ADONAI HAMEVORACH

Congregação e quem for chamado à Torá:
Louvado seja o Eterno, a Quem todos bendizem por todo o sempre.

BARUCH ADONAI HAMEVORACH LEOLAM VAED

Quem for chamado à Torá, reza:
Bendito sejas, ó Eterno, nosso Deus, Rei do Universo, que nos escolheste entre os povos, dando-nos a Tua Torá. Bendito sejas, ó Eterno, que dás a Torá.

Baruch ata Adonai Elohênu melech haolam asher báchar bánu micol haamim venátan lánu et toratô. Baruch ata Adonai, notên hatora.

Depois da leitura, quem foi chamado à Torá, reza:
Bendito sejas, ó Eterno, nosso Deus, Rei do Universo, que nos deste o ensinamento da verdade e vida eterna plantaste em nosso meio. Bendito sejas, ó Eterno, que dás a Torá.

Baruch ata Adonai. Elohênu melech haolam, asher natan lánu torát emét vechaiê olam natá betochênu. Baruch ata Adonai, notên hatora.

Leitura da Torá Tradicional

A Leitura da Torá Alternativa encontra-se na página 242.

Levítico 18:1-30
O Eterno falou a Moisés, dizendo: Fala aos filhos de Israel, e lhes dirás: Eu sou o Eterno, vosso Deus. Não procedereis como se faz na terra do Egito, onde habitastes, nem procedereis como se faz na terra de Canaã, para a qual Eu vos conduzo. E não seguireis os seus estatutos. Cumprireis as Minhas leis e guardareis os Meus estatutos, e por eles vos conduzireis para seguí-los; Eu sou o Eterno, vosso Deus. Guardareis os Meus estatutos e as Minhas leis, os quais a pessoa haverá de cumprir para que lhe proporcionem a vida. Eu sou o Eterno.

עֶרְוַת אָבִיךָ וְעֶרְוַת אִמְּךָ לֹא תְגַלֶּה אִמְּךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ. עֶרְוַת אֵשֶׁת אָבִיךָ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוַת אָבִיךָ הִוא. עֶרְוַת אֲחוֹתְךָ בַּת אָבִיךָ אוֹ בַת אִמְּךָ מוֹלֶדֶת בַּיִת אוֹ מוֹלֶדֶת חוּץ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן. עֶרְוַת בַּת בִּנְךָ אוֹ בַת בִּתְּךָ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן כִּי עֶרְוָתְךָ הֵנָּה. עֶרְוַת בַּת אֵשֶׁת אָבִיךָ מוֹלֶדֶת אָבִיךָ אֲחוֹתְךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ. עֶרְוַת אֲחוֹת אָבִיךָ לֹא תְגַלֶּה שְׁאֵר אָבִיךָ הִוא. עֶרְוַת אֲחוֹת אִמְּךָ לֹא תְגַלֶּה כִּי שְׁאֵר אִמְּךָ הִוא.עֶרְוַת אֲחִי אָבִיךָ לֹא תְגַלֶּה אֶל אִשְׁתּוֹ לֹא תִקְרַב דֹּדָתְךָ הִוא. עֶרְוַת כַּלָּתְךָ לֹא תְגַלֶּה אֵשֶׁת בִּנְךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ. עֶרְוַת אֵשֶׁת אָחִיךָ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוַת אָחִיךָ הִוא. עֶרְוַת אִשָּׁה וּבִתָּהּ לֹא תְגַלֶּה אֶת בַּת בִּנָּהּ וְאֶת בַּת בִּתָּהּ לֹא תִקַּח לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ שַׁאֲרָה הֵנָּה זִמָּה הִוא. וְאִשָּׁה אֶל אֲחֹתָהּ לֹא תִקַּח לִצְרֹר לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ עָלֶיהָ בְּחַיֶּיהָ. וְאֶל אִשָּׁה בְּנִדַּת טֻמְאָתָהּ לֹא תִקְרַב לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ. וְאֶל אֵשֶׁת עֲמִיתְךָ לֹא תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ לְזֶרַע לְטָמְאָה-בָהּ. וּמִזַּרְעֲךָ לֹא-תִתֵּן לְהַעֲבִיר לַמֹּלֶךְ וְלֹא תְחַלֵּל אֶת-שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יהוה.

וְאֶת-זָכָר לֹא תִשְׁכַּב מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תּוֹעֵבָה הִוא.וּבְכָל-בְּהֵמָה לֹא-תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ לְטָמְאָה-בָהּ וְאִשָּׁה לֹא-תַעֲמֹד לִפְנֵי בְהֵמָה לְרִבְעָהּ תֶּבֶל הוּא. אַל-תִּטַּמְּאוּ בְּכָל-אֵלֶּה כִּי בְכָל-אֵלֶּה נִטְמְאוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-אֲנִי מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם. וַתִּטְמָא הָאָרֶץ וָאֶפְקֹד עֲוֹנָהּ עָלֶיהָ וַתָּקִא הָאָרֶץ אֶת יֹשְׁבֶיהָ. וּשְׁמַרְתֶּם אַתֶּם אֶת חֻקֹּתַי וְאֶת מִשְׁפָּטַי וְלֹא

Nenhum de vós se aproximará de seus consanguíneos para descobrir a sua nudez; Eu sou o ETERNO.Não descobrirás a nudez do teu pai, nem a nudez da tua mãe; ela é tua mãe, não descobrirás a sua nudez. Não descobrirás a nudez da mulher do teu pai, pois ela é a própria nudez de teu pai. Não descobrirás a nudez da tua irmã, quer seja ela filha de teu pai ou filha de tua mãe, nascida em casa ou fora dela. Não descobrirás a nudez da filha de teu filho ou da filha de tua filha, pois elas são tua própria nudez. Não descobrirás a nudez da filha da mulher de teu pai, gerada de teu pai; ela é tua irmã. Não descobrirás a nudez da irmã de teu pai; ela é consangüínea de teu pai. Não descobrirás a nudez da irmã de tua mãe, pois ela é consangüínea de tua mãe. Não descobrirás a nudez do irmão de teu pai, coabitando com sua mulher, pois ela é tua tia. Não descobrirás a nudez de tua nora; ela é mulher de teu filho, não descobrirás pois a sua nudez. Não descobrirás a nudez da mulher de teu irmão; ela é a nudez de teu irmão. Não descobrirás a nudez de uma mulher e a de sua filha; não tomarás a filha de seu filho, nem a filha de sua filha para lhes descobrir a nudez; elas são sua própria carne, isso é uma perversão. Não desposarás uma mulher e sua irmã, para fazê-las rivais, descobrindo a sua nudez durante a vida de tua mulher. Não te aproximarás de uma mulher para descobrir a sua nudez na impureza de sua menstruação. Não te deitarás com a mulher de teu próximo para impurificar-te com ela. Não entregarás nenhum de teus filhos para passar pelo fogo para Molech e não profanarás o Nome de teu Deus. Eu sou o ETERNO.

Não te deitarás com homem como se fosse mulher, pois é uma abominação. Não te deitarás com qualquer animal para impurificar-te com ele; nem a mulher se porá diante de um animal para se ajuntar com ele; isso é uma perversão. Não vos torneis impuros com todas estas coisas; pois com todas elas impurificaram-se os povos que Eu hei de expulsar de diante de vós. E a terra se tornou impura e Eu punirei sua iniqüidade, e ela vomitará seus habitantes. Vós, porém, guardareis os meus estatutos e as minhas leis e não

תַּעֲשׂוּ מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָכֶם. כִּי אֶת כָּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵל עָשׂוּ אַנְשֵׁי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם וַתִּטְמָא הָאָרֶץ. וְלֹא תָקִיא הָאָרֶץ אֶתְכֶם בְּטַמַּאֲכֶם אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר קָאָה אֶת הַגּוֹי אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם. כִּי כָּל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה וְנִכְרְתוּ הַנְּפָשׁוֹת הָעֹשֹׂת מִקֶּרֶב עַמָּם. וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-מִשְׁמַרְתִּי לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת מֵחֻקּוֹת הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ לִפְנֵיכֶם וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָּהֶם אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

E continuamos na página 243.

Leitura da Torá Alternativa

וַיְדַבֵּר יהוה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר. דַּבֵּר אֶל כָּל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדֹשִׁים תִּהְיוּ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם. אִישׁ אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ וְאֶת שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם. אַל תִּפְנוּ אֶל הָאֱלִילִם וֵאלֹהֵי מַסֵּכָה לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

וְכִי תִזְבְּחוּ זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוה לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחֻהוּ. בְּיוֹם זִבְחֲכֶם יֵאָכֵל וּמִמָּחֳרָת וְהַנּוֹתָר עַד יוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף. וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פִּגּוּל הוּא לֹא יֵרָצֶה. וְאֹכְלָיו עֲוֹנוֹ יִשָּׂא כִּי אֶת קֹדֶשׁ יהוה חִלֵּל וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ. וּבְקֻצְרְכֶם אֶת קְצִיר אַרְצְכֶם לֹא תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ לְקֻצֹּר וְלֶקֶט קְצִירְךָ לֹא תְלַקֵּט. וְכַרְמְךָ לֹא תְעוֹלֵל וּפֶרֶט כַּרְמְךָ לֹא תְלַקֵּט לֶעָנִי וְלַגֵּר תַּעֲזֹב אֹתָם אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

cometereis nenhuma destas abominações, nem o nativo, nem o estrangeiro que habitar entre vós. Porque todas estas abominações fizeram os homens que habitaram esta terra antes de vós, e a terra se tornou impura. Para que a terra não vos vomite, havendo-a impurificado, como vomitou o que vos precedeu. Pois todo aquele que cometer alguma destas abominações, as almas daqueles que as cometerem serão banidas de seu povo. E guardareis as obrigações que tendes para comigo, não incorrendo em nenhum destes costumes abomináveis que foram cometidos antes de vós e não vos impurificareis com eles. Eu sou o ETERNO, vosso Deus.

E continuamos na página 243.

LEITURA DA TORÁ ALTERNATIVA

Levítico 19:1-18

O ETERNO falou a Moisés, dizendo: Fala a toda a comunidade dos filhos de Israel e diz-lhes: Santos sereis, pois Santo sou Eu, o ETERNO vosso Deus. Cada um respeitará sua mãe e seu pai, e guardareis os Meus sábados; Eu sou o ETERNO, vosso Deus. Não vos volteis aos ídolos nem tampouco fareis deuses fundidos. Eu sou o ETERNO, vosso Deus.

Quando oferecerdes sacrifício de agradecimento ao ETERNO, oferecei-o de boa vontade. No dia quando o sacrificardes e no dia seguinte, comer-se-á; aquilo que restar no terceiro dia será queimado. Se se comer dele no terceiro dia, será uma abominação, o sacrifício não será aceito. Todo aquele que o comer carregará sobre si a sua iniqüidade, pois profanou a santidade do ETERNO, e aquela alma será banida de seu povo. Ao ceifardes a colheita de vossa terra, não ceifes o canto de teu campo e não recolhas as espigas caídas durante a colheita. Não rebusques o teu vinhedo e não recolhas os bagos; deixa-os para o pobre e para o estrangeiro; Eu sou o ETERNO, vosso Deus.

לֹא תִגְנֹבוּ וְלֹא תְכַחֲשׁוּ וְלֹא תְשַׁקְּרוּ אִישׁ בַּעֲמִיתוֹ. וְלֹא תִשָּׁבְעוּ בִשְׁמִי לַשָּׁקֶר וְחִלַּלְתָּ אֶת שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יהוה. לֹא תַעֲשֹׁק אֶת רֵעֲךָ וְלֹא תִגְזֹל לֹא תָלִין פְּעֻלַּת שָׂכִיר אִתְּךָ עַד בֹּקֶר. לֹא תְקַלֵּל חֵרֵשׁ וְלִפְנֵי עִוֵּר לֹא תִתֵּן מִכְשֹׁל וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ אֲנִי יהוה. לֹא תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט לֹא תִשָּׂא פְנֵי דָל וְלֹא תֶהְדַּר פְּנֵי גָדוֹל בְּצֶדֶק תִּשְׁפֹּט עֲמִיתֶךָ. לֹא תֵלֵךְ רָכִיל בְּעַמֶּיךָ לֹא תַעֲמֹד עַל דַּם רֵעֶךָ אֲנִי יהוה. לֹא תִשְׂנָא אֶת אָחִיךָ בִּלְבָבֶךָ הוֹכֵחַ תּוֹכִיחַ אֶת עֲמִיתֶךָ וְלֹא תִשָּׂא עָלָיו חֵטְא. לֹא תִקֹּם וְלֹא תִטֹּר אֶת בְּנֵי עַמֶּךָ וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ אֲנִי יהוה.

Erguimento da Torá

Ao levantar a Torá, rezamos:

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, עַל פִּי יהוה בְּיַד מֹשֶׁה.

Bênçãos da Haftará

Antes da Leitura, reza-se:

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בִּנְבִיאִים טוֹבִים, וְרָצָה בְדִבְרֵיהֶם הַנֶּאֱמָרִים בֶּאֱמֶת. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבִנְבִיאֵי הָאֱמֶת וָצֶדֶק.

Não roubeis e não enganeis e não mintais, um ao outro. Não jureis em falso pelo Meu Nome, profanando o Nome de vosso Deus; Eu sou o ETERNO. Não explores o teu próximo e não o roubes; não retenhas o pagamento do teu empregado até a manhã seguinte. Não amaldiçoes o surdo, não ponhas obstáculo diante de um cego e teme a teu Deus. Eu sou o ETERNO. Não façais injustiça no julgamento, não favoreças o pobre por ser pobre e não trates com deferência o Poderoso por ser Poderoso; julga o teu próximo com justiça. Não andes como mexeriqueiro entre o teu povo. Não fiques indiferente diante do sangue do teu próximo. Eu sou o ETERNO. Não odeies teu irmão em teu coração; pede explicações ao teu próximo para que não leves sobre ti pecado por causa dele. Não te vingues e não guardes rancor contra os filhos do teu povo e ama o teu próximo como a ti mesmo. Eu sou o ETERNO.

ERGUIMENTO DA TORÁ

Ao levantar a Torá, rezamos:
Eis a Torá que Moisés apresentou aos filhos de Israel; conforme ordem do ETERNO ela foi comunicada por intermédio de Moisés.

BÊNÇÃOS DA HAFTARÁ

Antes da leitura, reza-se:
Bendito sejas, ó ETERNO, nosso Deus, Rei do Universo, que escolheste profetas legítimos e Te deleitaste com as suas palavras emanadas da verdade. Bendito sejas, ó ETERNO, que elegeste a Torá, Moisés, Teu servo, Israel, Teu povo, e os profetas da verdade e da justiça.

וַיְהִי דְּבַר יהוה אֶל יוֹנָה בֶּן אֲמִתַּי לֵאמֹר. קוּם לֵךְ אֶל
נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא עָלֶיהָ כִּי עָלְתָה רָעָתָם לְפָנָי.
וַיָּקָם יוֹנָה לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יהוה וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא
אֳנִיָּה בָּאָה תַרְשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ לָבוֹא עִמָּהֶם
תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יהוה. וַיהוה הֵטִיל רוּחַ גְּדוֹלָה אֶל
הַיָּם וַיְהִי סַעַר גָּדוֹל בַּיָּם וְהָאֳנִיָּה חִשְּׁבָה לְהִשָּׁבֵר.
וַיִּירְאוּ הַמַּלָּחִים וַיִּזְעֲקוּ אִישׁ אֶל-אֱלֹהָיו וַיָּטִלוּ אֶת
הַכֵּלִים אֲשֶׁר בָּאֳנִיָּה אֶל הַיָּם לְהָקֵל מֵעֲלֵיהֶם וְיוֹנָה יָרַד
אֶל-יַרְכְּתֵי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב וַיֵּרָדַם. וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב
הַחֹבֵל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה לְּךָ נִרְדָּם קוּם קְרָא אֶל אֱלֹהֶיךָ
אוּלַי יִתְעַשֵּׁת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נֹאבֵד. וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל
רֵעֵהוּ לְכוּ וְנַפִּילָה גוֹרָלוֹת וְנֵדְעָה בְּשֶׁלְמִי הָרָעָה הַזֹּאת
לָנוּ וַיַּפִּלוּ גוֹרָלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל עַל יוֹנָה. וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
הַגִּידָה נָּא לָנוּ בַּאֲשֶׁר לְמִי הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ מַה
מְּלַאכְתְּךָ וּמֵאַיִן תָּבוֹא מָה אַרְצֶךָ וְאֵי-מִזֶּה עַם אָתָּה.
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עִבְרִי אָנֹכִי וְאֶת-יהוה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
אֲנִי יָרֵא אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת הַיָּם וְאֶת-הַיַּבָּשָׁה. וַיִּירְאוּ
הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה-זֹּאת עָשִׂיתָ כִּי
יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי מִלִּפְנֵי יהוה הוּא בֹרֵחַ כִּי הִגִּיד לָהֶם.
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה-נַּעֲשֶׂה לָּךְ וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעָלֵינוּ כִּי הַיָּם
הוֹלֵךְ וְסֹעֵר. וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שָׂאוּנִי וַהֲטִילֻנִי אֶל הַיָּם
וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעֲלֵיכֶם כִּי יוֹדֵעַ אָנִי כִּי בְשֶׁלִּי הַסַּעַר
הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם. וַיַּחְתְּרוּ הָאֲנָשִׁים לְהָשִׁיב אֶל
הַיַּבָּשָׁה וְלֹא יָכֹלוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר עֲלֵיהֶם.
וַיִּקְרְאוּ אֶל יהוה וַיֹּאמְרוּ אָנָּה יהוה אַל נָא
נֹאבְדָה בְּנֶפֶשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאַל תִּתֵּן עָלֵינוּ דָּם נָקִיא

HAFTARÁ

Livro de Jonas

A palavra do ETERNO veio a Jonas, filho de Amitai, dizendo: Levanta-te e vai à Grande cidade de Nínive, e clama contra ela, pois sua maldade chegou à Minha presença. Jonas, porém, levantou-se para fugir da Presença do ETERNO, para Tarshish. Desceu a Yafo e achou um navio que ia para Tarshish; pagou a passagem e embarcou, para zarpar com eles para Tarshish, fugindo da Presença do ETERNO. Mas o ETERNO lançou um vento forte sobre o mar, fez-se no mar uma Grande tempestade e o navio estava a ponto de se quebrar. Os marinheiros tiveram medo, invocaram cada qual o seu deus e lançaram a carga que estava no navio ao mar para aliviarem o seu peso. Jonas, porém, desceu para o fundo do navio, deitou-se e dormiu um sono profundo. O capitão do navio aproximou-se dele e lhe disse: Por que dormes tão profundamente? Levanta-te, invoca o teu Deus; talvez Deus Se lembre de nós e não pereceremos. Então eles disseram uns aos outros: lancemos sortes para saber por causa de quem nos acontece esta desgraça; lançaram sortes, e a sorte caiu sobre Jonas. Então lhe disseram: Diz-nos, por favor, por culpa de quem nos aconteceu esta desgraça, qual é a tua ocupação e de onde vens? Qual é a tua terra e de que povo és? E ele lhes disse: Eu sou hebreu e temo o ETERNO, Deus dos céus, que fez o mar e a terra. Os homens foram tomados por um Grande temor e lhe disseram: Que foi que fizeste! Pois eles sabiam que ele fugia da Presença do ETERNO, porque lhe havia dito. Eles lhe disseram: Que devemos fazer contigo para que o mar se aquiete? Pois o mar tornava-se cada vez mais tempestuoso. Ele lhes disse: Tomai-me e lançai-me ao mar, e o mar se aquietará, pois eu sei que é por minha culpa que vos sobreveio esta Grande tempestade. Os homens remavam para fazer voltar o navio para terra, mas não conseguiam, pois o mar se tornava cada vez mais tempestuoso contra eles. Invocaram então o ETERNO e disseram: Rogamo-Te, ó ETERNO, não nos deixe perecer por culpa da alma deste homem e não faças cair sobre nós

כִּי אַתָּה יהוה כַּאֲשֶׁר חָפַצְתָּ עָשִׂיתָ. וַיִּשְׂאוּ אֶת יוֹנָה וַיְטִלֻהוּ אֶל הַיָּם וַיַּעֲמֹד הַיָּם מִזַּעְפּוֹ. וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה אֶת יהוה וַיִּזְבְּחוּ זֶבַח לַיהוה וַיִּדְּרוּ נְדָרִים.

וַיְמַן יהוה דָּג גָּדוֹל לִבְלַע אֶת יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בִּמְעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת. וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל יהוה אֱלֹהָיו מִמְּעֵי הַדָּגָה. וַיֹּאמֶר קָרָאתִי מִצָּרָה לִי אֶל יהוה וַיַּעֲנֵנִי מִבֶּטֶן שְׁאוֹל שִׁוַּעְתִּי שָׁמַעְתָּ קוֹלִי. וַתַּשְׁלִיכֵנִי מְצוּלָה בִּלְבַב יַמִּים וְנָהָר יְסֹבְבֵנִי כָּל מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ עָלַי עָבָרוּ. וַאֲנִי אָמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אַךְ אוֹסִיף לְהַבִּיט אֶל הֵיכַל קָדְשֶׁךָ. אֲפָפוּנִי מַיִם עַד נֶפֶשׁ תְּהוֹם יְסֹבְבֵנִי סוּף חָבוּשׁ לְרֹאשִׁי. לְקִצְבֵי הָרִים יָרַדְתִּי הָאָרֶץ בְּרִחֶיהָ בַּעֲדִי לְעוֹלָם וַתַּעַל מִשַּׁחַת חַיַּי יהוה אֱלֹהָי. בְּהִתְעַטֵּף עָלַי נַפְשִׁי אֶת יהוה זָכָרְתִּי וַתָּבוֹא אֵלֶיךָ תְּפִלָּתִי אֶל-הֵיכַל קָדְשֶׁךָ. מְשַׁמְּרִים הַבְלֵי-שָׁוְא חַסְדָּם יַעֲזֹבוּ. וַאֲנִי בְּקוֹל תּוֹדָה אֶזְבְּחָה לָךְ אֲשֶׁר נָדַרְתִּי אֲשַׁלֵּמָה יְשׁוּעָתָה לַיהוה. וַיֹּאמֶר יהוה לַדָּג וַיָּקֵא אֶת יוֹנָה אֶל הַיַּבָּשָׁה.

וַיְהִי דְבַר יהוה אֶל יוֹנָה שֵׁנִית לֵאמֹר. קוּם לֵךְ אֶל נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא אֵלֶיהָ אֶת הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ. וַיָּקָם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל-נִינְוֵה כִּדְבַר יהוה וְנִינְוֵה הָיְתָה עִיר גְּדוֹלָה לֵאלֹהִים מַהֲלַךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים. וַיָּחֶל יוֹנָה לָבוֹא בָּעִיר מַהֲלַךְ יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וְנִינְוֵה נֶהְפָּכַת. וַיַּאֲמִינוּ אַנְשֵׁי נִינְוֵה בֵּאלֹהִים וַיִּקְרְאוּ צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ שַׂקִּים מִגְּדוֹלָם וְעַד קְטַנָּם. וַיִּגַּע הַדָּבָר אֶל מֶלֶךְ נִינְוֵה וַיָּקָם מִכִּסְאוֹ וַיַּעֲבֵר אַדַּרְתּוֹ מֵעָלָיו וַיְכַס שָׂק

sangue inocente, pois Tu, ó ETERNO, fizeste como foi do Teu agrado. Levantaram, pois, a Jonas, lançaram-no ao mar e o mar cessou a sua fúria. Os homens foram tomados por um Grande temor pelo ETERNO, ofereceram-Lhe sacrifícios e fizeram promessas.

Deus preparou um Grande peixe que engolisse Jonas; Jonas ficou nas entranhas do peixe três dias e três noites. Jonas orou ao ETERNO, seu Deus, das entranhas do peixe. Disse: Da minha aflição evoquei o ETERNO e Ele me respondeu, da profundidade do abismo clamei, e Tu ouviste a minha voz. Pois me lançaste nas profundezas, no coração dos mares, e a correnteza me cercou, todas as Tuas ondas e as Tuas vagas passaram por cima de mim. E eu disse: Fui expulso de diante da Tua Presença, mas voltarei a contemplar o templo da Tua santidade. As águas me envolveram até a alma, um abismo me rodeou, algas enrolaram-se ao redor de minha cabeça. Desci até o fundo do mar, os ferrolhos da terra fecharam-se para sempre sobre mim, mas Tu me fizeste subir da fossa, ó ETERNO, meu Deus. Quando minha alma desfalecia, lembrei-me do ETERNO, a minha oração chegou a Ti, ao Templo da Tua santidade. Aqueles que observam futilidades abandonam a sua própria misericórdia. Mas eu, com o clamor da gratidão, oferecer-Te-ei sacrifícios, cumprirei as promessas que fiz, pois ao ETERNO pertence a Salvação. Então, o ETERNO falou ao peixe e este vomitou Jonas na terra.

A palavra do ETERNO veio a Jonas pela segunda vez, dizendo: Levanta-te e vai à Grande cidade de Nínive, e prega a ela o que Eu te disser. Levantou-se, pois, Jonas e foi a Nínive, conforme a palavra do ETERNO; Nínive era uma cidade muito Grande e se levava três dias para percorrê-la. Jonas entrou na cidade e a percorreu durante um dia. Clamou então dizendo: Daqui a quarenta dias, Nínive será destruída. Os homens de Nínive creram em Deus, proclamaram um jejum e vestiram-se de panos de saco, desde o maior até o menor. A notícia chegou até o rei de Nínive que, levantando-se de seu trono, despiu seu manto real, cubriu-se de panos

וַיֵּשֶׁב עַל הָאֵפֶר. וַיִּזְעַק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוֵה מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וּגְדֹלָיו לֵאמֹר הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה הַבָּקָר וְהַצֹּאן אַל יִטְעֲמוּ מְאוּמָה אַל יִרְעוּ וּמַיִם אַל יִשְׁתּוּ. וְיִתְכַּסּוּ שַׂקִּים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וְיִקְרְאוּ אֶל אֱלֹהִים בְּחָזְקָה וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וּמִן הֶחָמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם. מִי יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנִחַם הָאֱלֹהִים וְשָׁב מֵחֲרוֹן אַפּוֹ וְלֹא נֹאבֵד. וַיַּרְא הָאֱלֹהִים אֶת מַעֲשֵׂיהֶם כִּי שָׁבוּ מִדַּרְכָּם הָרָעָה וַיִּנָּחֶם הָאֱלֹהִים עַל הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת לָהֶם וְלֹא עָשָׂה.

וַיֵּרַע אֶל יוֹנָה רָעָה גְדוֹלָה וַיִּחַר לוֹ. וַיִּתְפַּלֵּל אֶל יהוה וַיֹּאמַר אָנָּה יהוה הֲלוֹא זֶה דְבָרִי עַד הֱיוֹתִי עַל אַדְמָתִי עַל-כֵּן קִדַּמְתִּי לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה כִּי יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה אֵל חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וְנִחָם עַל הָרָעָה. וְעַתָּה יהוה קַח נָא אֶת נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מֵחַיָּי. וַיֹּאמֶר יהוה הַהֵיטֵב חָרָה לָךְ. וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקֶּדֶם לָעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שָׁם סֻכָּה וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ בַּצֵּל עַד אֲשֶׁר יִרְאֶה מַה יִּהְיֶה בָּעִיר. וַיְמַן יהוה אֱלֹהִים קִיקָיוֹן וַיַּעַל מֵעַל לְיוֹנָה לִהְיוֹת צֵל עַל רֹאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ מֵרָעָתוֹ וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל הַקִּיקָיוֹן שִׂמְחָה גְדוֹלָה. וַיְמַן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר לַמָּחֳרָת וַתַּךְ אֶת הַקִּיקָיוֹן וַיִּיבָשׁ. וַיְהִי כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ וַיְמַן אֱלֹהִים רוּחַ קָדִים חֲרִישִׁית וַתַּךְ הַשֶּׁמֶשׁ עַל רֹאשׁ יוֹנָה וַיִּתְעַלָּף וַיִּשְׁאַל אֶת נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מֵחַיָּי. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל יוֹנָה הַהֵיטֵב חָרָה לְךָ עַל הַקִּיקָיוֹן וַיֹּאמֶר הֵיטֵב חָרָה לִי עַד מָוֶת. וַיֹּאמֶר יהוה אַתָּה חַסְתָּ עַל הַקִּיקָיוֹן אֲשֶׁר לֹא עָמַלְתָּ בּוֹ וְלֹא גִדַּלְתּוֹ שֶׁבִּן לַיְלָה הָיָה וּבֶן לַיְלָה אָבָד. וַאֲנִי לֹא אָחוּס עַל נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה

de saco e sentou-se em meio às cinzas. Fez apregoar por Nínive a ordem do rei e de seus nobres, que dizia: Nem homens nem animais, nem ovelhas comerão coisa alguma, não se lhes dará pasto e não beberão água. Homens e animais se cobrirão de panos de saco, clamarão a Deus com força e abandonarão cada qual seu mau caminho e a violência que há em suas mãos. Quem sabe Deus revogará Sua sentença, arrepender-se-á e apaziguará a Sua ira e, assim, não pereceremos. Deus viu as suas ações e como haviam abandonado o mau caminho; arrependeu-se do mal que lhes tinha anunciado e não o fez.

Isso deSagradou extremamente a Jonas e ele ficou irado. Orou a Deus e disse: Ó ETERNO, não foi isto o que eu disse estando ainda em minha terra? Por isso me antecipei a fugir para Tarshish, pois sabia que Tu és Misericordioso e Clemente, Magnânimo na benevolência e Te arrependes e não trazes o mal. E agora, meu Deus, peço-Te, tira-me a vida, pois melhor me é morrer do que viver. O ETERNO disse: É justo o teu desgosto? Então, Jonas saiu da cidade e assentou-se ao oriente dela; fez ali para si uma cabana e sentou-se debaixo dela, à sombra, até ver o que aconteceria com a cidade. Deus preparou uma espécie de palmeira que cresceu e cobriu Jonas com sua sombra, a fim de aliviar o seu estado. Jonas alegrou-se muito. Deus porém preparou, no dia seguinte ao amanhecer, um verme que atacou a planta e esta secou. Ao nascer o sol, Deus fez soprar um vento muito forte vindo do oriente: o sol feriu a cabeça de Jonas e ele desmaiou. Pediu para si a morte e disse: Melhor me é morrer do que viver. Deus perguntou a Jonas: É justo o teu desgosto pela planta? Jonas respondeu: Estou desgostoso até a morte. Deus disse: Tiveste compaixão pela palmeira, na qual não trabalhaste e nem a fizeste crescer, que nasceu em uma noite e em uma noite pereceu. Como Eu não haverei de compadecer-Me da Grande cidade de Nínive,

אֲשֶׁר יֶשׁ בָּהּ הַרְבֵּה מִשְׁתִּים עֶשְׂרֵה רִבּוֹ אָדָם אֲשֶׁר לֹא יָדַע בֵּין יְמִינוֹ לִשְׂמֹאלוֹ וּבְהֵמָה רַבָּה.

מִי אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא עָוֹן וְעֹבֵר עַל פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ לֹא הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ כִּי חָפֵץ חֶסֶד הוּא. יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ יִכְבֹּשׁ עֲוֹנֹתֵינוּ וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל חַטֹּאתָם. תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם.

Após a Haftará, reza-se:

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, צוּר כָּל הָעוֹלָמִים, צַדִּיק בְּכָל־הַדּוֹרוֹת, הָאֵל הַנֶּאֱמָן הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה, הַמְדַבֵּר וּמְקַיֵּם, שֶׁכָּל־דְּבָרָיו אֱמֶת וָצֶדֶק. נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יהוה אֱלֹהֵינוּ וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ, וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אָחוֹר לֹא יָשׁוּב רֵיקָם, כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן וְרַחֲמָן אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל־דְּבָרָיו.

רַחֵם עַל צִיּוֹן כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ. וְלַעֲלוּבַת נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ.

שַׂמְּחֵנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא עַבְדֶּךָ, וּבְמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ. בִּמְהֵרָה יָבֹא וְיָגֵל לִבֵּנוּ, עַל כִּסְאוֹ לֹא יֵשֵׁב זָר וְלֹא יִנְחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת כְּבוֹדוֹ, כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ לוֹ שֶׁלֹּא יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה מָגֵן דָּוִד.

na qual há mais que cento e vinte mil homens que não sabem discernir entre a sua mão direita e a sua mão esquerda, e também muitos animais?
Quem, ó Deus, é como Tu, que perdoas a iniqüidade a absolves o pecado para os remanescentes do Seu legado, não manteve para sempre a Sua ira, pois Ele deseja a bondade. Ele será novamente Misericordioso para conosco, suprimirá as nossas iniqüidades e lançará nas profundezas do mar todos os seus pecados. Confere a verdade a Jacob, a bondade a Abraão, como juraste aos nossos patriarcas na antiguidade.

Após a Haftará, reza-se:
Bendito sejas, ó ETERNO, nosso Deus, Rei do Universo, Rochedo de todos os mundos, Justo em todas as gerações, ó Deus fiel que realiza o que anunciou, que promete e cumpre, pois Suas palavras todas são verdade e justiça. Fiel és, ó ETERNO, nosso Deus, e fiéis são as Tuas promessas; e nenhuma sequer das Tuas palavras jamais se mostrará vã, pois és Deus e Rei Fiel e Misericordioso. Bendito sejas, ó ETERNO, Deus Fiel em todas as Tuas palavras.

Baruch ata Adonai Elohênu mélech haolam, Tsur col haolamim, tsadic bechol hadorot, hael haneeman, haomer veosse, hamedaber umecaiem, shecol devarav emét vatsédec. Neeman ata hu Adonai Elohênu veneemanim devarêcha, vedavar echad midevarêcha achor lo aishuv recam, ki El mélech neeman verachaman áta. Baruch ata Adonai, hael haneeman bechol devarav.

Tem misericórdia para com Sion por ser este o centro espiritual da nossa vida e, ainda em nossos dias, salva-a da sua destruição. Bendito sejas, ó ETERNO, que alegras Sion por meio de seus filhos.

Rachem al Tsion, ki hi bet chaiênu, velaaluvat néfesh toshía bimehera veiamênu. Baruch ata Adonai, messamêach Tsion bevanêha.

Alegra-nos, ó ETERNO, nosso Deus, com a vinda de Elias, o profeta, Teu servo, e com o reino de David, Teu Ungido, nos dias messiânicos. Que venham logo para o júbilo dos nossos corações, pois juraste a David que jamais se apagará a sua luz, por todas a eternidade. Bendito sejas, ó ETERNO, Protetor de David.

Samechênu Adonai Elohênu beeliyahu hanavi avdêcha, uvemalchut bet David meshichêcha, bimehera iavo veiaguel libênu. Al kis'ó lo iêshev zar, velo yinchalu od acherim et kevodo, ki veshem codshechá nishbata lo, yichbe nero leolam vaed. Baruch ata Adonai, maguen David.

Cantor:

יְהַלְלוּ אֶת שֵׁם יהוה, כִּי נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ.

Congregação e Cantor:

הוֹדוֹ עַל אֶרֶץ וְשָׁמָיִם, וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו, לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קְרוֹבוֹ. הַלְלוּיָהּ.

וּבְנֻחָה יֹאמַר: שׁוּבָה, יהוה רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל. קוּמָה יהוה לִמְנוּחָתֶךָ, אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ. כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ־צֶדֶק וַחֲסִידֶיךָ יְרַנֵּנוּ. בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדֶּךָ, אַל תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ. כִּי לֶקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם, תּוֹרָתִי אַל תַּעֲזֹבוּ.

עֵץ חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ, וְתֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר.

דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי־נֹעַם, וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם.

הֲשִׁיבֵנוּ יהוה, אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה, חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם.

Cantor:
Louvai o Nome do ETERNO, pois só o Seu Nome é Grande!

IEHALELÚ ET SHEM ADONAI, KI NISGÁV SHEMO LEVADO.

Congregação e Cantor:
Sua majestade ultrapassa céu e terra. Deu Grande poder ao Seu povo. Louvor aos seus fiéis, aos filhos de Israel, povo que Lhe é chegado. ALELUIA!

HODO AL ERETS VESHAMAYIM, VAIAREM KEREN LEAMO, TEHILA LECHOL CHASSIDAV, LIVNE YISRAEL AM KEROVO, HALELUIÁ.

E ao parar a Arca Santa, dizia Moisés: Volta-Te, Deus, para as multidões dos milhares de Israel. Levanta-Te, Deus! Vem para Teu repouso, Tu e Tua gloriosa Arca! Teus sacerdotes vestem-se de justiça e Teus piedosos alegram-se. Pois vos dei um legado precioso, não abandoneis Meu ensinamento.

Uvenuchó iomar, shuva Adonai rivevot alfê Yisrael.
Cuma Adonai limenuchatêcha, ata vaarón uzêcha.
Cohanêcha yilbeshú tsédec, vechassidêcha ieranênu.
Baavúr David avdêcha al tashev penê meshichêcha.
Ki lecach tov natáti lachem, toratí al taazôvu.

É árvore de vida para quem se agarra a ela, e quem a conserva torna-se feliz.

Ets chayim hi lamachazikim ba, vetomchêa meushar.

Suas veredas são caminhos deliciosos e todas as suas vias levam à paz.

Derachêa darchê noam, vechol netivotêa shalom.

Reconduze-nos a Ti, ó ETERNO, e voltaremos. Renova os nossos dias como antes.

Hashivênu Adonai elêcha venashuva, chadesh iamênu kekêdem.

Meio Cadish

Cantor:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל, בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן.

Congregação e Cantor:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

Cantor:

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא מִכָּל בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא, תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא, דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן.

A Grande Oração de Minchá

Designada simplesmente como "Tefilá" (reza) pelo Talmud, "Amidá" pelos sefaradim, a grande oração é denominada de "Shemone Esré" - A "Reza dos Dezoito Capítulos" - pelos ashkenazim. Tal denominação é decorrente da redação antiga, que continha dezoito capítulos para os dias úteis, que finalizavam com a expressão "Bendito sejas". Atualmente, ela contém dezenove capítulos para os dias úteis e sete para os sábados, sendo que os primeiros e os últimos três são sempre iguais.

אֲדֹנָי, שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֶלְיוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים, וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת, וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

Meio Cadish

Cantor:

Grande e Santo é Deus no mundo que Ele criou conforme os Seus desígnios. Que saibamos todos, cada dia mais, cumprir a Sua vontade, fazendo do mundo em que vivemos, ainda em nossos dias, um mundo melhor.

Yitgadál veyitcadásh shemê rabá. Bealmá di verá chir'utê veiamlich malchutê bechaiechón uveiomechón uvechaiê dechol bêt Yisrael, baagalá uvizmán carív veimrú AMEN.

Congregação e Cantor:

Desta forma, homenagearemos o Seu Grande Nome, hoje e sempre.

IEHÊ SHEMÊ RABÁ MEVARÁCH LEALÁM ULEALMÊ ALMAIÁ.

Cantor:

Deus é Supremo e Excelso, Majestoso e Poderoso, Sábio e Clemente. Está muito acima das nossas palavras e preces humanas.

Yitbarách veyishtabách, veyitpaár veyitromam, veyitnassê, veyit'hadar veyit'alê veyit'halal, shemê decudshá berich hu leêla uleêla micol birchatá veshiratá tushbechatá venechemátá, daamirán bealmá, veimrú AMEN.

A Grande Oração de Minchá

Ó Senhor, abre os meus lábios e minha boca proclamará o Louvor a Ti!

Adonai, sefatái tiftách ufi iaguíd tehilatêcha.

Bendito sejas, ó Eterno, nosso Deus e Deus de nossos pais; Deus de Abraão, Isaac e Jacob - ó Deus Grande, Poderoso e Imponente; Deus Majestoso, cujos atos manifestam o amor e a graça. Tu és o Senhor de tudo e Te recordas do amor praticado pelos antepassados, redimindo com amor os filhos de seus filhos, pela glória do Teu Nome.

Baruch ata Adonai, Elohênu velohê avotênu, Elohê Avraham, Elohê, Yitschac, velohê Iaacov, hael hagadol haguibor vehanora, El elion, gomel chassadím tovím, veconê hacól, vezochêr chasdê avót, umeví goel livnê venehêm lemaan shemó beahavá.

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים, וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים.

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מָגֵן אַבְרָהָם.

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ. מוֹרִיד הַטָּל.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר, מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָךְ, מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.

מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים, זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מְחַיֵּה הַמֵּתִים.

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ, סֶלָה.

וּבְכֵן יִתְקַדַּשׁ שִׁמְךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ, וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ, וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ, וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ, וְעַל מְכוֹנְךָ וְהֵיכָלֶךָ.

Recorda-nos para a vida, ó Rei que amas a vida, e inscreve-nos no Livro da Vida, por Tua causa, Deus da vida.

Zochrênu lechayim, melech chafets bachayim, vechotvênu bessefer hachayim, lemaanchá Elohim chayim.

Ó Rei que concedes ajuda, Salvação e Proteção. Bendito sejas, ó ETERNO, Protetor de Abraão.

Melech ozêr umoshía umaguên. Baruch ata Adonai, maguen Avraham.

Tu és Poderoso para sempre, ó ETERNO, ressuscitas os mortos, és o Grande Redentor. Fazes cair o orvalho.

Ata guibór leolam Adonai, mechaiê metim atá, rav lehoshía. Morid hatal.

Com amor, alimentas tudo o que é vivo, fazes reviver os mortos. Em Tua imensa misericórdia, sustentas os que estão caindo e restabeleces os enfermos, libertas os que estão presos e manténs a Tua fidelidade para com os que descansam no pó. Quem seria como Tu, ó Dono de todas as forças? Quem ousaria comparar-se a Ti, ó Rei que fazes morrer, reviver e florescer a Salvação?

Mechalkêl chayim bechéssed, mechaiê metím berachamim rabím, somech noflím, verofê cholim, umatir assurim, umecaiêm emunató lishenê afár, mi chamôcha báal guevurót umi dôme lach, mélech memit umechaiê umatsmiach ieshuá.

Quem seria igual a Ti, ó Pai Misericordioso, que Te recordas em clemência das Tuas criaturas para a vida?

Mi chamôcha av harachaman, zocher ietsurav lechayim berachamim.

Confiamos em Tua fidelidade de fazer reviver os mortos. Bendito sejas, ó ETERNO, que ressuscitas os mortos.

Veneeman ata lehachaiót metim. Baruch ata Adonai, mechaiê hametim.

Tu és Santo e Teu Nome é Santo e os que a Ti se consagram, glorificam-Te, dia a dia, SELÁ.

Ata cadosh veshimchá cadosh, ukedoshim bechol iom ichalelucha sêla.

Santifica o Teu Nome, ó ETERNO, nosso Deus, sobre Israel, Teu povo, sobre Jerusalém, Tua cidade, e sobre Sion, lugar da Tua glória, sobre o Reino Messiânico, e sobre os recintos Sagrados.

Uvechen yitcadash shimchá Adonai Elohênu al Yisrael amêcha, veal Ierushaláyim irêcha, veal Tsion mishcan kevodêcha, veal malchut bêt David meshichêcha, veal mechonchá vehechalêcha.

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ, עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ, וְאֵימָתְךָ עַל כָּל מַה שָּׁבָרָאתָ, וְיִרָאוּךָ כָּל הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל הַבְּרוּאִים, וְיֵעָשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם, כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ, שֶׁהַשָּׁלְטָן לְפָנֶיךָ, עֹז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ, וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל מַה שָּׁבָרָאתָ.

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד יהוה לְעַמֶּךָ, תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹרְשֶׁיךָ, וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ, שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ וְשָׂשׂוֹן לְעִירֶךָ, וּצְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ, וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן־יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ, בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ.

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ, וִישָׁרִים יַעֲלֹזוּ, וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ, וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ־פִּיהָ, וְכָל הָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ כְּעָשָׁן תִּכְלֶה, כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ.

וְתִמְלֹךְ, אַתָּה יהוה לְבַדֶּךָ, עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ, בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ, וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ, כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ: יִמְלֹךְ יהוה לְעוֹלָם, אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הַלְלוּיָהּ.

Inspira, pois, ó ETERNO, nosso Deus, o temor em todas as Tuas obras e a reverência em tudo o que criaste e todos os seres Te venerarão e se curvarão diante de Ti, todas as criaturas e todos se irmanarão para cumprir a Tua vontade com o coração íntegro. Porque reconhecemos, ó ETERNO, nosso Deus, que a Ti pertence a soberania, que a força está em Tua mão e a bravura se encontra em Tua destra e Teu Nome é Reverenciado por tudo o que criaste.

Uvechen ten pachdechá Adonai Elohênu al col maassêcha, veematechá al col ma shebarata, veyiraúcha col hamaassim, veyishtachavu lefanêcha col haberuim, veicassu chulam agudá echat laassot retsonechá belevav shalem, kemo sheiadánu Adonai Elohênu shehasholtan lefanêcha, oz beiadechá uguevurá biminêcha, veshimchá norá al col ma shebaráta.

Concede, então, ó ETERNO, dignidade do Teu povo, glória aos que Te veneram, esperança aos que Te buscam e eloqüência aos que têm esperança em Ti. Concede alegria à Tua terra e júbilo à Tua cidade. Engrandece o vigor de Teu servo David e faz brilhar a chama do filho de Yishai, Teu Ungido, logo, ainda em nossos dias.

Uvechen ten cavod Adonai leamêcha, tehilá lireêcha, veticvá tová ledorshêcha, ufitchon pê lameiachalim lach, simcha leartsêcha, vessasson leirêcha, utsmíchat kéren ledavid avdêcha, vaaríchat ner leven Yishai meshichêcha, bimehera veiamenu.

Então; os justos verão e se alegrarão, os íntegros ficarão satisfeitos e os fiéis rejubilar-se-ão em cântico. A voz do pecado ficará calada e toda a maldade se dissipará como a fumaça quando fizeres desaparecer da terra o domínio do mal.

Uvechen tsadikim ir'ú veyismáchu, visharim iaalôzu, vachassidim berina iaguilu, veoláta ticpots piha, vechol harish'á culá keashan tichlê, ki taavir memshélet zadon min haárets.

Então, Tu, ó ETERNO, reinarás sozinho sobre todos os Teus feitos no Monte Sion, moradia da Tua glória, e em Jerusalém, Tua santa cidade. Como está escrito nas Tuas santas palavras: "O ETERNO reinará para sempre, Teu Deus, ó Sion, de geração em geração, ALELUIA".

Vetimloch ata Adonai levadêcha al col maassêcha, behar Tsion mishcan kevodêcha, uvirushalayim ir codshêcha, cacatuv bedivrê codshêcha: Yimloch Adonai leolam, Elohayich Tsion ledor vador, haleluia.

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ, וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ, כַּכָּתוּב. וַיִּגְבַּהּ יהוה צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט, וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה. בָּרוּךְ אַתָּה, יהוה, הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ.

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים, אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ, וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְּשׁוֹנוֹת, וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ, וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ.

וַתִּתֶּן לָנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם (*No Shabat* הַשַּׁבָּת הַזֶּה לִקְדוּשָׁה וְלִמְנוּחָה וְאֶת יוֹם) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה, לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה וּלְכַפָּרָה, וְלִמְחֹל בּוֹ אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ (*No Shabat:* בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קֹדֶשׁ, זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֹא, וְיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה, וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע, וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדוֹנֵנוּ, וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ, וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן־דָּוִד עַבְדֶּךָ, וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ, וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לִפְלֵיטָה וּלְטוֹבָה, לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. זָכְרֵנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, וּפָקְדֵנוּ בּוֹ לִבְרָכָה, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים; וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ, וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה.

És Santo e Teu Nome é Majestoso e não há outro Deus além de Ti. Como está escrito: "Deus dos Exércitos manifesta-Se no julgamento e Deus Santo é santificado pela justiça." Bendito sejas, ó ETERNO, Rei Santo.

Cadosh atá venorá shemêcha, veen Elôha mibal'adêcha, cacatuv: vayigbá Adonai Tsevaót bamishpat, vehael hacadosh nicdash bitsedacá. Baruch ata Adonai, hamélech hacadosh.

Escolheste-nos entre todos os povos, amaste-nos e fizeste-nos sentir Teu agrado; santificaste-nos com os Teus mandamentos e aproximaste-nos para Te servir; pronunciaste sobre nós o Teu Grande e Sagrado Nome.

Ata bechartánu micol haamim, ahavta otánu veratsita banu, veromamtánu micol haleshonot, vekidashtánu bemitsvotêcha, vekeravtánu malkênu laavodatêcha, veshimchá hagadol vehacadosh alênu carata.

Tu nos deste, ó ETERNO, nosso Deus, com amor, este Dia (*no Shabat:* para santificação e para descanso e este Dia) das Expiações para o perdão, indulto e expiação, para nele perdoar todas as nossas iniqüidades (*no Shabat:* com amor), uma santa convocação em memória à saída do Egito.

Vatiten lanu Adonai Elohênu beahava, et iom (*no Shabat:* hashabat haze, likedushá velimnuchá veet iom) hakipurim hazé, limechilá velislichá ulechapará, velimchol bo et col avonotênu, (*no Shabat:* beahavá) micrá códesh, zécher litsiat Mitsráyim.

Deus nosso e Deus de nossos pais, que subam e cheguem junto a Ti a nossa recordação e a do nosso destino, a memória de nossos antepassados e a de Jerusalém, Tua cidade sagrada, e a de todo o teu povo, a casa de Israel. Que tudo isso seja acolhido por Ti, na Tua graça, para a vida e para a paz! Que em Teu amor, em Tua bondade e em Tua misericórdia, neste Dia das Expiações, Te lembres de nós, ó ETERNO, para o bem, e que Te recordes de nós e que nos examines, nos abençoes e nos ampares para a vida. Conforme a promessa Salvadora, concede-nos a Tua graça, a Tua misericórdia e o Teu auxílio! Eis que o nosso olhar está fixado em Ti, que és Deus, Rei da bondade e da compaixão.

Elohênu velohê avotênu, iaalê veiavo veiaguía, veieraê veieratsê veyishamá, veyipakêd veyiszacher zichronênu ufikdonênu vezichron avotênu, vezichron mashíach ben David avdêcha, vezichron Ierushaláyim ir codshêcha, vezichron col amechá bet Yisrael, lefanêcha, lifleta letová, lechên ulechéssed ulerachamim, lechayim uleshalom beiom hakipurim hazé. Zochrênu Adonai Elohênu bo letová, ufocdênu vo livrachá, vehoshiênu vo lechayim tovim. Uvidvar ieshuá verachamim chus vechonênu verachem alênu vehoshiênu, ki elêcha enênu, ki El mélech chanun verachum áta.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, מְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם (*No Shabat* הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ, כָּאָמוּר: אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי, וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר. וְנֶאֱמַר: מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ, שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ וְנֶאֱמַר: כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם, מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יהוה תִּטְהָרוּ.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, (רְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ: *No Shabat*) קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ, שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ (*No Shabat* וְהַנְחִילֵנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ, וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ) וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת, כִּי אַתָּה סָלְחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמָחֳלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל דּוֹר וָדוֹר, וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּא. בָּרוּךְ אַתָּה, יהוה, מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל, וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה, מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, מְקַדֵּשׁ (*No Shabat* הַשַּׁבָּת וְ) יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפּוּרִים.

Nosso Deus e Deus de nossos pais, perdoa nossas iniqüidades neste Dia (*no Shabat:* de Shabat e neste Dia) das Expiações. Apaga e remove nossas transgressões e nossos pecados e afasta-os de Teus olhos. Como está dito: Eu, somente Eu, apago tuas transgressões em Meu favor e não lembrarei teus pecados. E é dito: Apaguei tuas transgressões como algo efêmero e os teus pecados como uma nuvem; volta a Mim porque Eu te redimi. E é dito: Porque neste dia Ele expiará por vós para purificar-vos; de todos os vossos pecados perante o ETERNO sereis purificados.

Elohênu velohê avotênu, mechol laavonotênu beiom (*no Shabat:* hashabat haze uveiom) hakipurim haze, meche vehaaver peshaênu vechatotênu minégued enêcha caamur: Anochí Anochí hu moche feshaêcha lemaani, vechatotêcha lo ezcor. Veneemar: machíti chaav peshaêcha vecheanan chatotêcha, shuvá elai ki guealtícha. Veneemar: ki vaiom haze iechaper alechem letaher etchem, micol chatotechem lifnê Adonai tit'harú.

Nosso Deus e Deus de nossos pais, (*no Shabat:* que Te agrade o nosso repouso), santifica-nos com Teus preceitos e concede-nos nossa parte em Tua Torá, satisfaz-nos com a Tua bondade e alegra-nos com a Tua Salvação. (*no Shabat:* E confere-nos, ó ETERNO nosso Deus, com amor e vontade, o Teu Santo Shabat, e possa Israel, santificador do Teu Nome, nele repousar). E purifica o nosso coração para servir sinceramente, pois perdoas Israel e absolves as tribos de Yeshurun em cada geração e, além de Ti, não temos Rei que absolve e perdoa. Bendito sejas, ó ETERNO, Rei que absolve e perdoa as nossas transgressões e os pecados do Seu povo, a casa de Israel, e remove as nossas culpas a cada ano, Rei de toda a terra, que santificas (*no Shabat:* o Shabat e) Israel e o Dia das Expiações.

Elohênu velohê avotênu, (*no Shabat:* retse vimenuchatênu) cadeshênu bemitsvotêcha veten chelkênu betoratêcha, sabeênu mituvêcha, vessamchênu bishuatêcha, (*no Shabat:* vehanchilênu Adonai Elohênu beahava uveratson Shabat codshêcha, veianuchu va Yisrael mecadeshê shemêcha) vetaher libênu leovdechá beemét, ki ata solchan leyisrael umacholan leshivtê leshurun bechol dor vador, umibal'adêcha ên lanu mélech mochel vessoleach. Baruch ata Adonai, Mélech mochel vessoleach laavonotênu velaavonot amó bet Yisrael, umaavir ashmotênu bechol shaná veshana, Mélech al col haárets, mecadesh (*no Shabat:* hashabat ve) Yisrael veiom hakipurim.

רְצֵה יהוה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם, וְהָשֵׁב אֶת־הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ, וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן, וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ.

וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ, עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ, וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת, עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ, מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ.

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ.

Sê Clemente, ó ETERNO nosso Deus, com Teu povo Israel. E aceita suas preces com benevolência, e que sempre Te deleites com o serviço de Israel, Teu povo.

Retsê Adonai Elohênu beamechá Yisrael uvitefilatam, vehashevet haavoda lidevir betêcha, utefilatam beahavá tecabel beratsón, utehí leeratsón tamid avodat Yisrael amêcha.

Que os nossos olhos possam ver Teu retorno a Sion em misericórdia. Bendito sejas, ó ETERNO, que restabeleces Tua Presença em Sion.

Vetechezêna enênu beshuvechá letsion berachamim. Baruch ata Adonai, hamachazir shechinato letsion.

Reconhecemos com gratidão que Tu, ó ETERNO, és nosso Deus e Deus de nossos pais, para sempre, Rocha da nossa vida e Escudo da nossa Salvação. De geração em geração, rendemo-Te graças e louvores por nossa existência e por nossas almas a Ti confiadas, pelos milagres que, dia a dia, conosco operas, e pela grandiosidade dos benefícios que nos trazes, a toda hora, de noite e de dia. Ó Bondoso, jamais se esgote a Tua clemência; ó Misericordioso, nunca cesse Teu amor; desde os tempos remotos esperamos por Ti.

Modim anáchnu lach shaatá hú Adonai Elohênu velohê avotênu leolam vaed, tsur chaiênu, maguên yish'ênu ata hú ledor vador. Node lechá unessaper tehilatêcha al chaiênu hamessurím beiadêcha, veal nishmotênu hapecudót lach, veal nissêcha shebechol iom imánu, veal nifleotêcha vetovotêcha shebechol et, érev vavóker vetsahorayim. Hatóv ki ló chálu rachamêcha vehamerachem ki ló támu chassadêcha, ki meolám kivínu lach.

Por tudo isso, que o Teu Nome, nosso Rei, seja Bendito e Enaltecido por todo o sempre.

Veal culam yitbarach veyitromám shimchá malkenú tamid leolam vaed.

Inscreve para uma vida abençoada todos os filhos da Tua Aliança!

Uchtóv lechayim tovim col benê veritêcha.

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה, וִיהַלְלוּ אֶת־שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת,
הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה,
הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת.

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה, חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים, עָלֵינוּ
וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד
בְּאוֹר פָּנֶיךָ, כִּי באוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ,
תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד, וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים
וְחַיִּים וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ.

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם, וּפַרְנָסָה טוֹבָה, נִזָּכֵר
וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים
טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה עֹשֶׂה הַשָּׁלוֹם.

Todos os seres vivos Te rendem graças - SELÁ, glorificam Teu Nome, com sinceridade, ó Deus, nosso Salvador e nosso Amparo, SELÁ. Bendito sejas, ó ETERNO; Teu Nome é Bondoso e Tu mereces toda a nossa profunda gratidão.

Vechol hachayim iodúcha sêla, vihalelú et shimchá beemét, hael ieshuatênu veezratênu séla. Baruch ata Adonai, hatov shimchá ulechá naê lehodot.

Derrama paz perfeita, benção e bondade sobre nós e todo o Teu povo de Israel. Abençoa, nosso Pai, a todos nós com a Luz da Tua Presença. Pois, com a Luz da Tua Presença, ó ETERNO, nosso Deus, deste-nos o ensinamento da vida, despertaste em nós o amor pela virtude e pela justiça, dispensaste-nos bênção, misericórdia, vida e paz. Abençoa o Teu povo de Israel com a Tua paz, a todo tempo e a toda hora.

Sim shalom tová uverachá, chén vachéssed verachamim, alênu veal cól Yisrael amêcha. Barechênu avínu culánu keechad beór panêcha, ki veór panêcha natáta lánu Adonai Elohênu torat chayim veahavat chessed, utsedacá uverachá verachamim vechayim veshalom. Vetov beenêcha levarech et amechá Yisrael bechol êt uvechol shaá bishlomêcha.

Que sejamos lembrados e inscritos no Livro da Vida, da bênção da paz e da prosperidade, nós e todo Teu povo da casa de Israel, para uma vida abençoada e para a felicidade da paz. Bendito sejas, ó ETERNO, que estabeleces a paz.

Bessêfer chayim, berachá veshalom, ufarnassá tová, nizacher venicatev lefanêcha, anáchnu vechól amechá bet Yisrael, lechayim tovím uleshalom. Baruch ata Adonai, ossê hashalom.

VIDUI

Nesta prece, reconhecemos humildemente
as nossas transgressões e suplicamos o perdão divino,
com a esperança de sermos atendidos.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אָנָּא תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ, וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ, שֶׁאֵין אֲנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף, לוֹמַר לְפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ, אֲבָל אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ חָטָאנוּ.

אָשַׁמְנוּ, בָּגַדְנוּ, גָּזַלְנוּ, דִּבַּרְנוּ דֹפִי.
הֶעֱוִינוּ, וְהִרְשַׁעְנוּ, זַדְנוּ, חָמַסְנוּ, טָפַלְנוּ שֶׁקֶר.
יָעַצְנוּ רָע, כִּזַּבְנוּ, לַצְנוּ, מָרַדְנוּ, נִאַצְנוּ, סָרַרְנוּ, עָוִינוּ, פָּשַׁעְנוּ, צָרַרְנוּ, קִשִּׁינוּ עֹרֶף.
רָשַׁעְנוּ, שִׁחַתְנוּ, תִּעַבְנוּ, תָּעִינוּ, תִּעְתָּעְנוּ.

סַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים, וְלֹא שָׁוָה לָנוּ. וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל הַבָּא עָלֵינוּ, כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ.

מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם, וּמַה נְסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים, הֲלֹא כָּל־הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ.

VIDUI

Nosso Deus e Deus de nossos pais, que nossa oração possa chegar a Ti, não ignora a nossa súplica, pois não somos insolentes e obstinados para dizer diante de Ti, ó ETERNO, nosso Deus e Deus de nossos pais, que somos justos e que não pecamos, pois pecamos.

Elohênu velohê avotênu, ana tavô lefanêcha tefilatênu veal tit'alam mitechinatênu, sheênanu azê fanim ukeshê óref lomar lefanêcha Adonai Elohênu velohê avotênu tsadikim anáchnu velo chatánu, aval anáchnu vaavotênu chatánu.

Somos culpados, traímos, roubamos, difamamos, cometemos delito, incitamos o mal, fizemos abominação, extorquimos, acusamos falsamente, demos mau conselho, decepcionamos, zombamos, rebelamo-nos, provocamos, afastamo-nos, fomos perversos, pecamos, perseguimos, fomos obstinados, fizemos maldade, corrompemos, fizemos execração, extraviamo-nos e fizemos com que outros também assim agissem.

Ashámnu, bagádnu, gazálnu, dibarnu-dófi.
Heevínu, vehirshánu, zádnu, chamásnu, tafálnu-shéker.
Iaátsnu ra, kizávnu, látsnu, marádnu, niátsnu, sarárnu,
avínu, pashánu, tsarárnu, kishínu-óref.
Rashánu, shichátnu, tiávnu, taínu, titánu.

Afastamo-nos dos Teus preceitos e de Tuas boas leis e isto de nada nos valeu. Mas Tu és Justo em tudo o que nos sucede, pois agiste pela verdade e nós fizemos maldade.

Sárnu mimitsvotêcha umimishpatêcha hatovim velo sháva-lanu. Veata tsadic al col haba alênu, ki emét assita, vaanáchnu hirshánu.

Que diremos diante de Ti, que vives nas alturas? E o que contaremos diante de Ti, que habitas nos firmamentos? Pois Tu conheces tudo o que é oculto e o que é revelado.

Ma nomar lefanêcha ioshev marom, umá nessaper lefanêcha shochen shechakim, halo col hanistarot vehaniglot ata iodêa.

אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם, וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָּל חָי. אַתָּה חוֹפֵשׂ כָּל חַדְרֵי בָטֶן, וּבוֹחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב. אֵין דָּבָר נֶעְלָם מִמֶּךָּ, וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ.

וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתִּסְלַח לָנוּ עַל כָּל חַטֹּאתֵינוּ, וְתִמְחַל לָנוּ עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ, וּתְכַפֶּר-לָנוּ עַל כָּל פְּשָׁעֵינוּ.

AL CHET

Neste momento apresentamos diante do Todo Poderoso uma relação pormenorizada de nossos erros, solicitando o perdão e a absolvição no julgamento, a fim de sermos inscritos no Livro da Vida.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאֹנֶס וּבְרָצוֹן.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בַּגָּלוּי וּבַסָּתֶר.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדִבּוּר פֶּה.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהַרְהוֹר הַלֵּב.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיוֹדְעִים וּבְלֹא יוֹדְעִים.

וְעַל כֻּלָּם, אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֶּר לָנוּ.

Tu conheces os segredos do Universo e os mistérios de tudo o que vive. Tu investigas as entranhas mais recônditas e examinas seus pensamentos e suas emoções. Não existe coisa oculta para Ti e nada é impenetrável aos Teus olhos.

Ata iodêa razê olam vetaalumot sitrê chol chai. Ata chofes col chadrê váten, uvochen kelaiot valev. Ên davar neelam mimêca, veên nistar minégued enêcha.

Assim, seja Tua vontade, ó ETERNO, nosso Deus e Deus de nossos pais, que Tu nos perdoes por todos os nossos pecados, e que nos absolvas de todas as nossas iniqüidades, e que Tu expies por nós todas as nossas transgressões.

Uvechen ichi ratson milefanêcha Adonai Elohênu velohê avotênu, shetislach lanu al col chatotênu, vetimchal lanu al col avonotênu, utechaper lanu al col peshaênu.

AL CHET

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, coagidos ou voluntariamente;

Al chet shechatánu lefanêcha beônes uveratson.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, abertamente ou em segredo;

Al chet shechatánu lefanêcha begalui uvassáter.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela fala aberta;

Al chet shechatánu lefanêcha bedibur pê.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, através dos pensamentos íntimos;

Al chet shechatánu lefanêcha behar'hor halev.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela execração do Nome;

Al chet shechatánu lefanêcha bechilul hashem.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, consciente ou inconscientemente;

Al chet shechatánu lefanêcha beiod'im uvelo iod'im.

Por tudo isto, ó Deus da misericórdia, perdoa-nos, absolve-nos, expia por nós;

Veal culam, Eloha selichót, selach lánu, mechal lánu, capêr lánu.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטָמְאַת שְׂפָתַיִם.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיֵצֶר הָרָע.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִלְזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכָזָב.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַשָּׂא וּבְמַתָּן.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַאֲכָל וּבְמִשְׁתֶּה.

וְעַל כֻּלָּם, אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֶּר לָנוּ.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְרִיקַת עֹל.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּצָרוּת עָיִן.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַלּוּת רֹאשׁ.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרִיצַת רַגְלַיִם לְהָרַע.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂנְאַת חִנָּם.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִמְהוֹן לֵבָב.

וְעַל כֻּלָּם, אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֶּר לָנוּ.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, com lábios impuros;

Al chet shechatánu lefanêcha betumat sefatayim.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, por propensão ao mal;

Al chet shechatánu lefanêcha beiétser hará.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, demonstrando desprezo por pais e mestres;

Al chet shechatánu lefanêcha bezilzul horim umorim.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela negação e mentira;

Al chet shechatánu lefanêcha bechachash uvechazáv.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, na vida cotidiana e no exercício da profissão;

Al chet shechatánu lefanêcha bemassá uvematán.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, com comidas e bebidas;

Al chet shechatánu lefanêcha bemaachal uvemishte.

Por tudo isto, ó Deus da misericórdia, perdoa-nos, absolve-nos, expia por nós;

Veal culam, Eloha selichót, selach lánu, mechal lánu, capêr lánu.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, por nos desobrigarmos das leis;

Al chet shechatánu lefanêcha bifricat ol.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela inveja;

Al chet shechatánu lefanêcha betsarut áyin.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, por leviandade;

Al chet shechatánu lefanêcha becalut rosh.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela corrida para ir fazer o mal;

Al chet shechatánu lefanêcha beritsat raglayim lehará.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pelo ódio gratuito;

Al chet shechatánu lefanêcha bessin'at chinam.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, perturbados pela emoção;

Al chet shechatánu lefanêcha betimehon levav.

Por tudo isto, ó Deus da misericórdia, perdoa-nos, absolve-nos, expia por nós;

Veal culam, Eloha selichót, selach lánu, mechal lánu, capêr lánu.

כִּי אַתָּה סָלְחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמְחָלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל דּוֹר וָדוֹר, וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּה.

אֱלֹהַי, עַד שֶׁלֹּא נוֹצַרְתִּי אֵינִי כְדַאי, וְעַכְשָׁו שֶׁנּוֹצַרְתִּי כְּאִלּוּ לֹא נוֹצַרְתִּי; עָפָר אֲנִי בְּחַיָּי, קַל וָחֹמֶר בְּמִיתָתִי; הֲרֵי אֲנִי לְפָנֶיךָ כִּכְלִי מָלֵא בּוּשָׁה וּכְלִמָּה. יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יהוה אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי, שֶׁלֹּא אֶחֱטָא עוֹד; וּמַה שֶּׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ מָרֵק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים, אֲבָל לֹא עַל יְדֵי יִסּוּרִים וַחֲלָיִם רָעִים.

אֱלֹהַי, נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע. וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה, וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדֹּם, וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכָל-הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה, מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ, לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ, הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי. יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יהוה צוּרִי וְגוֹאֲלִי.

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.

Porque Tu perdoas Israel e absolves as tribos de Yeshurun em cada geração e, além de Ti, não temos Rei que absolve e que perdoa.

Ki ata solchan leyisrael umacholan leshivtê Ieshurun bechol dor vador, umibal'adêcha ên lanu mélech mochel vessoleach ela áta.

Meu Deus, antes de ter sido criado, eu não existia e, agora que fui criado, é como se eu nunca tivesse sido. Sou pó em vida, quanto mais na minha morte. Sou, diante de Ti, comparável a um vaso cheio de vergonha e indignidade. Seja Tua vontade, ó ETERNO, meu Deus e Deus de meus pais, que eu não peque mais. E o que pequei diante de Ti, apaga com Tua imensa compaixão, mas não através de tormentos e dores.

Elohai, ad shelo notsarti êni chedai, veach'shav shenotsarti keilu lo notsarti. Afar ani bechaiai, cal vachomer bemitati. Harê ani lefanêcha kichli male vusha uchlima. Iehi ratson milfanêcha Adonai Elohai velohê avotai, shelo echeta od, uma shechatati lefanêcha mechoc berachamêcha harabim, aval lo al iedê yissurim vacholayím raim.

Meu Deus, preserva minha língua de falar mal e os meus lábios de proferirem falsidades. Que minha alma permaneça humilde perante os que me querem mal. Abre meu coração à compreensão da Tua Torá, e que minha alma siga os Teus mandamentos! Afasta o perigo tramado pelos meus inimigos e destrói os seus desígnios. Realiza tudo isso pelo amor de Teu Nome e que se rejubilem os Teus fiéis amparados por Tua Mão Direita. ó Deus, dá ouvidos à minha súplica! Que Te regozijes com o pronunciamento da minha boca e com a meditação do meu coração que Te dedico, ETERNO, minha Rocha e meu Salvador! Que Ele, o Estabelecedor da paz nas alturas celestiais, derrame paz sobre nós e sobre todo Israel. AMÉM.

Elohai, netsór leshoni merá ussefatai midaber mirmá, velimcalelái nafshí tidôm, venafshi keafar lacól tihiê. Petach libí betoratêcha, uvemitsvotêcha tirdóf nafshí. Vechol vehachoshvim alái raá, meherá hafer atsatám vecalkel machashavtám. Assê lemaan shemêcha, assê lemaan ieminêcha, asse lemaan kedushatêcha, assê lemaan toratêcha. Lemaan iechaltsún iedidêcha hoshía iemincha vaanêni. Yihiú leratsón imrê fi veheguíon libí lefanêcha, Adonai tsurí vegoalí.

OSSÊ SHALOM BIM'ROMAV, HÚ IA ASSÊ SHALOM ALÊNU VEAL CÓL YISRAEL, VEIMRÚ AMEN.

Repetição da Grande Oração

Abre-se a Arca Santa:

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֶלְיוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים, וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת, וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

מֶסֶךְ חָכְמִים וּבִינוֹנִים, וּמְלֶמֶד דַּעַת מְבִינִים, אֶפְתְּחָה פִי בִּתְפִלָּה וּבְתַחֲנוּנִים, לְחַלּוֹת וּלְחַנֵּן פְּנֵי מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנִים.

Fecha-se a Arca Santa.

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים, וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים.

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מָגֵן אַבְרָהָם.

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ. מוֹרִיד הַטָּל.

Repetição da Grande Oração

Abre-se a Arca Santa:

Bendito sejas, ó Eterno, nosso Deus e Deus de nossos pais; Deus de Abraão, Isaac e Jacob - ó Deus Grande, Poderoso e Imponente; Deus Majestoso, Cujos atos manifestam o amor e a graça. Tu és o Senhor de tudo e Te recordas do amor praticado pelos antepassados, redimindo com amor os filhos de seus filhos, pela Glória do Teu Nome.

Baruch ata Adonai, Elohênu velohê avotênu, Elohê Avraham, Elohê, Yitschac, velohê Iaacov, hael hagadol haguibor vehanora, El elion, gomel chassadím tovím, veconê hacól, vezochêr chasdê avót, umeví goel livnê venehêm lemaan shemó beahavá.

Invocando a doutrina dos Sábios e eruditos e guiado pelo conhecimento dos entendidos, abrirei minha boca em oração e em súplica, para implorar a clemência do Rei que absolve e perdoa as iniqüidades.

Missod chachamim unevonim, umilémed daat mevinim, eftechá pi bitefilá uvetachanunim, lechalot ulechanen penê mélech mochel vessolêach laavonim.

Fecha-se a Arca Santa:
Recorda-nos para a vida, ó Rei que amas a vida, e inscreve-nos no Livro da Vida, por Tua Causa, Deus da Vida.

Zochrênu lechayim, melech chafets bachayim, vechotvênu bessefer hachayim, lemaanchá Elohim chayim.

Ó Rei que concedes ajuda, Salvação e Proteção. Bendito sejas, ó Eterno, Protetor de Abraão.

Melech ozêr umoshía umaguên. Baruch ata Adonai, maguen Avraham.

Tu és Poderoso para sempre, ó Eterno, ressuscitas os mortos, és o Grande Redentor. Fazes cair o orvalho.

Ata guibór leolam Adonai, mechaiê metim atá, rav lehoshía. Morid hatal.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר, מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָךְ, מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.

מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים, זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מְחַיֵּה הַמֵּתִים.

Cantor e Congregação:

יִמְלֹךְ יהוה לְעוֹלָם, אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר, הַלְלוּיָהּ.
וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל, אֵל נָא.

Abre-se a Arca Santa:

וּבְכֵן לְךָ תַעֲלֶה קְדֻשָּׁה כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ.

Com amor, alimentas tudo o que é vivo, fazes reviver os mortos. Em Tua imensa misericórdia, sustentas os que estão caindo e restabeleces os enfermos, libertas os que estão presos e manténs a Tua fidelidade para com os que descansam no pó. Quem seria como Tu, ó Dono de todas as forças? Quem ousaria comparar-se a Ti, ó Rei que fazes morrer, reviver e florescer a Salvação?

Mechalkêl chayim bechéssed, mechaiê metím berachamim rabím, somech noflím, verofê cholim, umatir assurim, umecaiêm emunató lishenê afár, mi chamôcha báal guevurót umi dôme lach, mélech memit umechaiê umatsmiach ieshuá.

Quem seria igual a Ti, ó Pai Misericordioso, que Te recordas em clemência das Tuas criaturas para a vida?

Mi chamôcha av harachamim, zocher ietsurav lechayim berachamim.

Confiamos em Tua fidelidade de fazer reviver os mortos. Bendito sejas, ó ETERNO, que ressuscitas os mortos.

Veneeman ata lehachaiót metim. Baruch ata Adonai, mechaiê hametim.

Cantor e Congregação:
O ETERNO Teu Deus, ó Sion, reinará para sempre, de geração em geração, ALELUIA. E Tu, ó Santo, resides acima dos louvores proferidos por Israel, ó Deus!

Yimlóch Adonai leolam, Eloháyich Tsion ledor vador, haleluiá. Veata cadosh ioshev tehilót Yisrael. El na.

Abre-se a Arca Santa:
E assim possa a santificação ascender a Ti, pois és nosso Deus e Rei, que absolve e perdoa.

Uvechen, lechá taale kedusha, ki ata Elohênu mélech mochel vessoleach.

KEDUSHÁ

Ao recitar em voz alta a Grande Oração, o cantor inclui nas rezas matutina, adicional e vespertina, a Kedushá - a santificação do Nome Divino. Esta oração é assim denominada devido ao versículo 3 do capítulo do profeta Isaías, que inicia com as palavras "Santo, Santo, Santo". Além disso, a Kedushá contém sempre os versículos de Ezequiel 3,12 (Baruch Kevod) e do Salmo 146, 10 (Yimloch), enquanto os textos restantes apresentam algumas diferenças entre as três modalidades de Grande Oração.

Cantor:

נַעֲרִיצְךָ וְנַקְדִּישְׁךָ כְּסוֹד שִׂיחַ שַׂרְפֵי קֹדֶשׁ הַמַּקְדִּישִׁים שִׁמְךָ בַּקֹּדֶשׁ, כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ, וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר:

Congregação e Cantor:

קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ, יהוה צְבָאוֹת, מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ.

Cantor:

כְּבוֹדוֹ מָלֵא עוֹלָם, מְשָׁרְתָיו שׁוֹאֲלִים זֶה לָזֶה: אַיֵּה מְקוֹם כְּבוֹדוֹ. לְעֻמָּתָם בָּרוּךְ יֹאמֵרוּ:

Congregação e Cantor:

בָּרוּךְ כְּבוֹד יהוה מִמְּקוֹמוֹ.

Cantor:

מִמְּקוֹמוֹ הוּא יִפֶן בְּרַחֲמִים, וְיָחוֹן עַם הַמְיַחֲדִים שְׁמוֹ עֶרֶב וָבֹקֶר בְּכָל־יוֹם תָּמִיד פַּעֲמַיִם בְּאַהֲבָה שְׁמַע אוֹמְרִים:

KEDUSHÁ

Cantor:
Reverenciamos e santificamo-Te assim como Te santificam nas alturas celestiais, conforme foi escrito pela mão de Teu profeta: "Um chamava ao outro e proclamava:

Naaritsechá venacdishechá kessod síach sarfê códesh, hamacdishim shimchá bacodesh, cacatuv al iad neviêcha, vecará zé el zé veamar:

Congregação e Cantor:
Santo, Santo, Santo é o ETERNO das Hostes, toda a Terra está cheia da Sua glória.

Cadosh, cadosh, cadosh Adonai Tsevaót meló chól haárets kevodó.

Cantor:
O Universo está cheio de Sua glória e Seus servos perguntam uns aos outros: "Onde reside a Sua glória?" E em resposta, proclamam:

Kevodó malê olam meshartáv shoalim zé lazé, aiê mecóm kevodó, leumatam baruch iomêru:

Congregação e Cantor:
Bendita seja a glória do ETERNO do Seu lugar.

Baruch kevód Adonai mimecomó.

Cantor:
Que, de Seu lugar, incline para nós Sua misericórdia e que Se comova com o povo que testemunha a Unidade do Seu Nome; e pronunciando com amor o "Shemá", de manhã e de noite, duas vezes ao dia:

Mimecomó hu yífen berachamim, veiachon am hameiachadim shemó érev vavóker bechol iom tamid, paamáyim beahavá shemá omrim:

Congregação e Cantor:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יהוה אֱלֹהֵינוּ, יהוה אֶחָד.

Cantor:

הוּא אֱלֹהֵינוּ, הוּא אָבִינוּ, הוּא מַלְכֵּנוּ, הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ, וְהוּא יַשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו שֵׁנִית לְעֵינֵי כָּל־חָי, לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים. אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

Cantor:

אַדִּיר אַדִּירֵנוּ, יהוה אֲדוֹנֵינוּ, מָה אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל הָאָרֶץ.
וְהָיָה יהוה מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יהוה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד.
וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר.

Congregação e Cantor:

יִמְלֹךְ יהוה לְעוֹלָם, אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר, הַלְלוּיָהּ.

Fecha-se a Arca Santa.

Cantor:

לְדוֹר וָדוֹר נַגִּיד גָּדְלֶךָ וּלְנֵצַח נְצָחִים קְדֻשָּׁתְךָ נַקְדִּישׁ. וְשִׁבְחֲךָ אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יָמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה.

Congregação e Cantor:
ESCUTA, Ó ISRAEL, O ETERNO É NOSSO DEUS, O ETERNO É ÚNICO!

Shemá Yisrael, Adonai Elohênu, Adonai echad.

Cantor:
Ele é nosso Deus, Ele é nosso Pai, Ele é nosso Rei, Ele é nosso Salvador; e Ele, na Sua clemência, nos fará ouvir, pela segunda vez, aos olhos de todos os vivos, que quer ser o nosso Deus: "Eu sou o ETERNO, vosso Deus!"

Hu Elohênu, hu avínu, hu malkênu, hu moshiênu, vehu iashmiênu berachamav shenit leenê col chai lihiot lachem lelohim.
Ani Adonai Elohechém.

Poderoso é o ETERNO, nosso Senhor; como Teu Nome é Poderoso em toda a Terra! E será o ETERNO Rei sobre toda a Terra, naquele dia Ele será Único e Seu Nome Único. Em Suas sagradas palavras está escrito:

Adir adirênu, Adonai Adonênu, ma adir shimchá bechol haárets. Vehaia Adonai lemélech al col haárets, baiom hahú yihiê, Adonai echad ushemó echad. Uvedivrê codshechá catúv lemor:

Congregação e Cantor:
"O ETERNO reinará para sempre, Teu Deus, ó Sion, de geração em geração; ALELUIA!"

Yimlóch Adonai leolam Elohayich Tsión, ledor vador haleluiá.

Fecha-se a Arca Santa.

Cantor:
De geração em geração, proclamamos a Tua glória e a Tua santidade, e o louvor a Ti jamais se afastará da nossa boca, pois Tu és Deus, Soberano Grande e Santo.

Ledór vadór naguid godlechá ulenétsach netsachim keduhsatêcha nacdish, veshivchachá Elohênu mipínu lo iamúsh leolam vaed. Ki El mélech gadol vecadosh áta.

חֲמוֹל עַל מַעֲשֶׂיךָ, וְתִשְׂמַח בְּמַעֲשֶׂיךָ, וְיֹאמְרוּ לְךָ חוֹסֶיךָ, בְּצַדֶּקְךָ עֲמוּסֶיךָ, תִּקְדַּשׁ אָדוֹן עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ. כִּי מַקְדִּישֶׁיךָ בִּקְדֻשָּׁתְךָ קִדַּשְׁתָּ, נָאֶה לְקָדוֹשׁ פְּאֵר מִקְדּוֹשִׁים.

עוֹד יִזְכָּר־לָנוּ, אַהֲבַת אֵיתָן, אֲדוֹנֵנוּ, וּבֵנֵּן הַנֶּעֱקָד יַשְׁבִּית מְדַיְּנֵנוּ, וּבִזְכוּת הַתָּם יוֹצִיא אָיוֹם לְצֶדֶק דִּיּנֵנוּ, כִּי קָדוֹשׁ הַיּוֹם לַאֲדוֹנֵינוּ.

בְּאֵין מֵלִיץ יֹשֶׁר מוּל מַגִּיד פֶּשַׁע, תַּגִּיד לְיַעֲקֹב דְּבַר חֹק וּמִשְׁפָּט, וְצַדְּקֵנוּ בַּמִּשְׁפָּט, הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט.

וּבְכֵן יִתְקַדַּשׁ שִׁמְךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ, וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ, וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ, וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ, וְעַל מְכוֹנְךָ וְהֵיכָלֶךָ.

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ, עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ, וְאֵימָתְךָ עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ, וְיֵרָאוּךָ כָּל הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל הַבְּרוּאִים, וְיֵעָשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם, כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ, שֶׁהַשִּׁלְטָן לְפָנֶיךָ, עֹז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ, וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ.

Tem compaixão de Teus feitos e alegra-Te com eles. Possam aqueles que encontram abrigo em Ti dizer quando favoreces o Teu povo, aqueles criados por Ti: ó Senhor, sê Santificado por todos os Teus feitos. Pois santificaste com Tua própria santidade aqueles que Te santificam. É digno que o Santo seja Glorificado pelos santificados.

Chamol al maassêcha, vetismach bemaassêcha, veiomrú lechá chossêcha, betsadekchá amussêcha. Tucdash adon al col maassêcha, ki macdishêcha bikedushatechá kidashta, naê lecadosh peer mikedoshim.

Possa Ele, nosso Mestre, lembrar a nosso favor, o amor do Poderoso. E pelo filho que foi atado para o sacrifício, possa Ele anular nosso adversário. E pelo mérito do puro, possa o Temível efetuar o nosso julgamento na retidão. Pois este dia é Santo para o nosso Mestre.

Od yizcor lánu ahavat eitan, Adonênu, uvaben haneecad iashbit medaienênu, uvizchut hatám iotsí haiom letsédec dinênu, ki cadosh haiom laadonênu.

Na ausência de um defensor diante do acusador, possas fazer justiça pelo mérito de Jacob. Assim, possa nos justificar no julgamento do Rei do Julgamento.

Beên mélits iôsher mul máguid pésha, taguid leiaacov davar chóc umishpat. Vetsadkênu bamishpat hamélech hamishpat.

Santifica o Teu Nome, ó ETERNO, nosso Deus, sobre Israel, Teu povo, sobre Jerusalém, Tua cidade, e sobre Sion, lugar da Tua glória, sobre o Reino Messiânico, e sobre os recintos Sagrados.

Uvechen yitcadash shimchá Adonai Elohênu al Yisrael amêcha, veal Ierushaláyim irêcha, veal Tsion mishcan kevodêcha, veal malchut bêt David meshichêcha, veal mechonchá vehechalêcha.

Inspira, pois, ó ETERNO, nosso Deus, o temor em todas as Tuas obras e a reverência em tudo o que criaste e todos os seres Te venerarão e se curvarão diante de Ti, todas as criaturas e todos se irmanarão para cumprir a Tua vontade com o coração íntegro. Porque reconhecemos, ó ETERNO, nosso Deus, que a Ti pertence a soberania, que a força está em Tua mão e a bravura se encontra em Tua destra e Teu Nome é Reverenciado por tudo o que criaste.

Uvechen ten pachdechá Adonai Elohênu al col maassêcha, veematechá al col ma shebarata, veyiraúcha col hamaassim, veyishtachavu lefanêcha col haberuim, veieassu chulam agudá echat laassot retsonechá belevav shalem, kemo sheiadánu Adonai Elohênu shehasholtan lefanêcha, oz beiadechá uguevurá biminêcha, veshimchá norá al col ma shebaráta.

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד יהוה לְעַמֶּךָ, תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹרְשֶׁיךָ, וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ, שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ וְשָׂשׂוֹן לְעִירֶךָ, וּצְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ, וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן־יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ, בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ.

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ, וִישָׁרִים יַעֲלֹזוּ, וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ, וְעוֹלָתָהּ תִּקְפָּץ־פִּיהָ, וְכָל הָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ כְּעָשָׁן תִּכְלֶה, כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ.

וְתִמְלֹךְ, אַתָּה יהוה לְבַדֶּךָ, עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ, בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ, וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ, כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ. יִמְלֹךְ יהוה לְעוֹלָם, אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הַלְלוּיָהּ.

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ, וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ, כַּכָּתוּב. וַיִּגְבַּהּ יהוה צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט, וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה. בָּרוּךְ אַתָּה, יהוה, הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ.

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים, אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ, וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְּשׁוֹנוֹת, וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ, וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ.

Concede, então, ó ETERNO, dignidade do Teu povo, glória aos que Te veneram, esperança aos que Te buscam e eloqüência aos que têm esperança em Ti. Concede alegria à Tua terra e júbilo à Tua cidade. Engrandece o vigor de Teu servo David e faz brilhar a chama do filho de Yishai, Teu Ungido, logo, ainda em nossos dias.

Uvechen ten cavod Adonai leamêcha, tehilá lireêcha, veticvá tová ledorshêcha, ufitchon pê lameiachalim lach, simcha leartsêcha, vessasson leirêcha, utsmíchat kéren ledavid avdêcha, vaaríchat ner leven Yishai meshichêcha, bimehera veiamenu.

Então, os justos verão e se alegrarão, os íntegros ficarão satisfeitos e os fiéis rejubilar-se-ão em cântico. A voz do pecado ficará calada e toda a maldade se dissipará como a fumaça quando fizeres desaparecer da terra o domínio do mal.

Uvechen tsadikim ir'ú veyismáchu, visharim iaalôzu, vachassidim berina iaguilu, veoláta ticpots piha, vechol harish'á culá keashan tichlê, ki taavir memshélet zadon min haárets.

Então, Tu, ó ETERNO, reinarás sozinho sobre todos os Teus feitos no Monte Sion, moradia da Tua glória, e em Jerusalém, Tua santa cidade. Como está escrito nas Tuas santas palavras: "O ETERNO reinará para sempre, Teu Deus, ó Sion, de geração em geração, ALELUIA".

Vetimloch ata Adonai levadêcha al col maassêcha, behar Tsion mishcan kevodêcha, uvirushalayim ir codshêcha, cacatuv bedivrê codshêcha: Yimloch Adonai leolam, Elohayich Tsion ledor vador, haleluia.

És Santo e Teu Nome é Majestoso e não há outro Deus além de Ti. Como está escrito: "Deus dos Exércitos manifesta-Se no julgamento e Deus Santo é Santificado pela justiça." Bendito sejas, ó ETERNO, Rei Santo.

Cadosh atá venorá shemêcha, veen Elôha mibal'adêcha, cacatuv: vayigbá Adonai Tsevaót bamishpat, vehael hacadosh nicdash bitsedacá. Baruch ata Adonai, hamélech hacadosh.

Escolheste-nos entre todos os povos, amaste-nos e fizeste-nos sentir Teu agrado; santificaste-nos com os Teus mandamentos e nos aproximaste para Te servir; pronunciaste sobre nós o Teu Grande e Sagrado Nome.

Ata bechartánu micol haamim, ahavta otánu veratsita banu, veromamtánu micol haleshonot, vekidashtánu bemitsvotêcha, vekeravtánu malkênu laavodatêcha, veshimchá hagadol vehacadosh alênu carata.

וַתִּתֶּן לָנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם (*No Shabat*
הַשַּׁבָּת הַזֶּה לִקְדוּשָׁה וְלִמְנוּחָה וְאֶת יוֹם) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה,
לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה וּלְכַפָּרָה, וְלִמְחָל בּוֹ אֶת כָּל
עֲוֹנוֹתֵינוּ (בְּאַהֲבָה *No Shabat:*) מִקְרָא קֹדֶשׁ, זֵכֶר לִיצִיאַת
מִצְרָיִם.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֹא, וְיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה,
וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע, וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדּוֹנֵנוּ, וְזִכְרוֹן
אֲבוֹתֵינוּ, וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן־דָּוִד עַבְדֶּךָ, וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם
עִיר קָדְשֶׁךָ, וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לִפְלֵיטָה
וּלְטוֹבָה, לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם
הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. זָכְרֵנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, וּפָקְדֵנוּ
בוֹ לִבְרָכָה, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים; וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים
חוּס וְחָנֵּנוּ, וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי
אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה.

Cantor:

סְלַח לָנוּ אָבִינוּ, כִּי בָּרַב אִוַּלְתֵּנוּ שָׁגִינוּ.

Congregação:

מְחַל לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי רַבּוּ עֲוֹנֵינוּ.

Tu nos deste, ó ETERNO, nosso Deus, com amor, este Dia (*no Shabat:* para santificação e para descanso e este Dia) das Expiações para o perdão, indulto e expiação, para nele perdoar todas as nossas iniqüidades (*no Shabat:* com amor), uma santa convocação em memória à saída do Egito.

Vatiten lanu Adonai Elohênu beahava, et iom (*no Shabat:* hashabat haze, likedushá velimnuchá veet iom) hakipurim haze, limechilá velislichá ulechaparà, velimchol bo et col avonotênu, (*no Shabat:* beahavá) micrá códesh, zécher litsiat Mitsráyim.

Deus nosso e Deus de nossos pais, que subam e cheguem junto a Ti a nossa recordação e a do nosso destino, a memória de nossos antepassados e a de Jerusalém, Tua cidade sagrada, e a de todo o teu povo, a casa de Israel. Que tudo isso seja acolhido por Ti, na Tua graça, para a vida e para a paz! Que em Teu amor, em Tua bondade e em Tua misericórdia, neste Dia das Expiações, Te lembres de nós, ó ETERNO, para o bem, e que Te recordes de nós e que nos examines, nos abençoes e nos ampares para a vida. Conforme a promessa Salvadora, concede-nos a Tua graça, a Tua misericórdia e o Teu auxílio! Eis que o nosso olhar está fixado em Ti, que és Deus, Rei da bondade e da compaixão.

Elohênu velohê avotênu, iaalê veiavo veiaguía, veieraê veieratsê veyishamá, veyipakêd veyiszacher zichronênu ufikdonênu vezichron avotênu, vezichron mashíach ben David avdêcha, vezichron Ierushaláyim ir codshêcha, vezichron col amechá bet Yisrael, lefanêcha, lifleta letová, lechên ulechéssed ulerachamim, lechayim uleshalom beiom hakipurim hazé. Zochrênu Adonai Elohênu bo letová, ufocdênu vo livrachá, vehoshiênu vo lechayim tovim. Uvidvar ieshuá verachamim chus vechonênu verachem alênu vehoshiênu, ki elêcha enênu, ki El mélech chanun verachum áta.

Cantor:

Perdoa-nos, nosso Pai, pois, em nossa Grande inépcia, pecamos.

Selach lánu avínu, ki berov ivaltênu shaguinu.

Congregação:

Absolve-nos, nosso Rei, pois nossas iniqüidades são múltiplas.

Mechal lánu malkênu, ki rabu avonênu.

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים, מִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת, מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ, מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן, מַרְבֶּה מְחִילָה לְחַטָּאִים, וּסְלִיחָה לְפוֹשְׁעִים, עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל בָּשָׂר וָרוּחַ, לֹא כְרָעָתָם תִּגְמוֹל. אֵל, הוֹרֵיתָ לָנוּ לוֹמַר שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה, זְכָר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה, כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לָעָנָו מִקֶּדֶם, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב. וַיֵּרֶד יהוה בֶּעָנָן, וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם, וַיִּקְרָא בְשֵׁם יהוה.

Congregação e Cantor:

וַיַּעֲבֹר יהוה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא.

Congregação e Cantor:

יהוה יהוה, אֵל רַחוּם וְחַנּוּן, אֶרֶךְ אַפַּיִם, וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת. נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים, נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה, וְנַקֵּה. וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ. סְלַח לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ, מְחַל לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ, כִּי אַתָּה, אֲדֹנָי, טוֹב וְסַלָּח וְרַב חֶסֶד לְכָל קוֹרְאֶיךָ.

El Mélech

Ó Deus Rei, que senta no trono da misericórdia, que age com bondade, perdoa as iniqüidades de Seu povo, remove os pecados um a um, aumenta a absolvição aos pecadores e o perdão aos transgressores, age corretamente para com todo ser humano, não retribuas de acordo com o mal cometido. Ó Deus, que nos ensinaste a recitar os treze atributos, lembra-Te por nós, hoje, a Aliança destes treze. Como deste a conhecer o humilde antes, como está escrito, o Eterno desceu numa nuvem e se postou com Moisés ali, e ele proclamou o Nome do Eterno.

El Mélech ioshev al kissê rachamim, mitnahêg bachassidut, mochel avonót amó, maavír rishon rishon, marbê mechilá lachataím usselichá lefosh'im, ossê tsedacot im col bassár verúach, ló cheraatám tigmól. El horêta lánu lomar shelosh esrê, zechor lánu haiom berit shelosh esrê. Kemo shehodata leanáv mikédem, kemó shecatuv, vaiêred Adonai beanan vayit'iatsev imó sham, vayicrá veshem Adonai:

Congregação e Cantor:
E o Eterno passou diante de Moisés e proclamou:

Vaiaavôr Adonai al panav vayicrá:

Congregação e Cantor:
O Eterno, o Eterno, Deus, Misericordioso e Clemente, que tarda em Se irar e é pródigo em benevolência e verdade, preserva a bondade para milhares de gerações, perdoa a iniqüidade, a transgressão e o pecado e absolve-os. Concede-nos o perdão para nossa iniqüidade e nosso pecado, restabelece-nos como a Tua herança. Perdoa-nos, nosso Pai, porque pecamos, absolve-nos nosso Rei, porque transgredimos. Porque, Senhor, és Bom e perdoas, e és Infinito na bondade a todos os que Te invocam.

Adonai, Adonai, El rachum vechanun, érech apáyim verav chéssed veemet. Notser chéssed laalafim, nosse avon vafêsha vechataa, venake. Vessalachtá laavonênu ulechatatênu unechaltánu. Selach lánu avínu ki chatánu, mechal lánu malkênu ki fashánu. Ki ata Adonai tov vessalach verav chéssed lechol cor'êcha.

זְכֹר רַחֲמֶיךָ יהוה וַחֲסָדֶיךָ, כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה. אַל תִּזְכָּר לָנוּ עֲוֹנוֹת רִאשׁוֹנִים, מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד. זָכְרֵנוּ יהוה בִּרְצוֹן עַמֶּךָ, פָּקְדֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ. זְכֹר עֲדָתְךָ קָנִיתָ קֶדֶם, גָּאַלְתָּ שֵׁבֶט נַחֲלָתֶךָ, הַר צִיּוֹן זֶה שָׁכַנְתָּ בּוֹ. זְכֹר יהוה חִבַּת יְרוּשָׁלָיִם, אַהֲבַת צִיּוֹן אַל תִּשְׁכַּח לָנֶצַח. זְכֹר יהוה לִבְנֵי אֱדוֹם אֵת יוֹם יְרוּשָׁלָיִם, הָאוֹמְרִים עָרוּ עָרוּ עַד הַיְסוֹד בָּהּ. אַתָּה תָקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן, כִּי עֵת לְחֶנְנָהּ, כִּי בָא מוֹעֵד. זְכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בָּךְ, וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם. אַרְבֶּה אֶת זַרְעֲכֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם, וְכָל הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶתֵּן לְזַרְעֲכֶם, וְנָחֲלוּ לְעוֹלָם. זְכֹר לַעֲבָדֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב, אַל תֵּפֶן אֶל קְשִׁי הָעָם הַזֶּה וְאֶל רִשְׁעוֹ וְאֶל חַטָּאתוֹ.

Cantor:

אַל נָא תָּשֵׁת עָלֵינוּ חַטָּאת, אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ.

Congregação e Cantor:

חָטָאנוּ צוּרֵנוּ, סְלַח לָנוּ יוֹצְרֵנוּ.

זְכֹר לָנוּ בְּרִית אָבוֹת כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. וְזָכַרְתִּי אֶת בְּרִיתִי יַעֲקֹב, וְאַף אֶת בְּרִיתִי יִצְחָק וְאַף אֶת בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר, וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר.

Recorda, ó ETERNO, a Tua misericórdia e Tuas bondades, pois elas existem desde o início do mundo. Não nos recordes as iniqüidades dos antigos; rapidamente manifesta a Tua misericórdia, pois esmorecemos muito. Recorda-Te de nós, ó ETERNO, com o amor pelo Teu povo, e lembra-Te de nós com a Tua Salvação. Lembra-Te da Tua comunidade que acolheste há muito, que redimiste a tribo de Teu legado, e deste Monte Sion onde habitaste. Lembra-Te de Abraão, Isaac e Israel, Teus servos, aos quais juraste pelo Teu Ser, dizendo-lhes: Multiplicarei a Tua descendência como as estrelas do céu. Não atendas à obstinação deste povo, nem à sua maldade, nem ao seu pecado.

Zechor rachamêcha Adonai vechassadêcha, ki meolam hema. Al tizcor lánu avonot rishonim, maher iecademunu rachamêcha ki dalônu meod. Zoch'rênu Adonai birtson amêcha, poc'dênu bishuatêcha. Zechor adatechá canita kédem, gaalta shevet nachalatêcha, har Tsion ze shachanta bo. Zechor Adonai chibat Ierushalayim, ahavat Tsion al tish'cach lanétsach. Zechor Adonai livnê Edom et iom Ierushaláyim haomrim aru aru, ad haiessod ba. Ata tacum terachem Tsion, ki et lechenená ki va moed. Zechor leavraham leyitschac uleyisrael avadêcha, asher nishbata lahem bach, vatedaber alehem arbe et zar'achém kechochvê hashamayim, vechol haárets hazot asher amarti, eten lezar'achém venachalu leolam. Zechor laavadêcha leavraham leyitschac uleiaacov, al tefen el keshi haam haze rish'ô veel chatato.

Cantor:

Não consideres como pecado aquilo que cometemos sem discernimento; pecamos.

Al na tashet alênu chatat asher noalnu vaasher chatánu.

Congregação e Cantor:

Pecamos, nossa Rocha, perdoa-nos nosso Criador.

CHATÁNU, TSURÊNU, SELÁCH LÁNU IOTSRÊNU

Recorda, a nosso favor, a Aliança dos pais, como disseste: Lembrar-Me-ei da Minha Aliança com Jacob e também da Minha Aliança com Isaac, e também da Minha Aliança com Abraão lembrarei, e lembrarei da Terra.

Zechor lánu berit avót caasher amarta: vezachartí et beriti Iaacov, veaf et beriti Yitschac, veaf et beriti Avraham ezcor vehaárets ezcor.

זְכֹר לָנוּ בְּרִית רִאשׁוֹנִים כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. וְנָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רִאשׁוֹנִים, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים, אֲנִי יהוה.

עֲשֵׂה עִמָּנוּ כְּמָה שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ. וְאַף גַּם זֹאת, בִּהְיוֹתָם בְּאֶרֶץ אוֹיְבֵיהֶם לֹא מְאַסְתִּים וְלֹא גְעַלְתִּים לְכַלּוֹתָם, לְהָפֵר בְּרִיתִי אִתָּם, כִּי אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיהֶם.

רַחֵם עָלֵינוּ וְאַל תַּשְׁחִיתֵנוּ, כְּמָה שֶׁכָּתוּב. כִּי אֵל רַחוּם יהוה אֱלֹהֶיךָ, לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַשְׁחִיתֶךָ, וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת בְּרִית אֲבוֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם.

מוֹל אֶת לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ, כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. וּמָל יהוה אֱלֹהֶיךָ אֶת לְבָבְךָ, וְאֶת לְבַב זַרְעֶךָ, לְאַהֲבָה אֶת יהוה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ.

הַמְצֵא לָנוּ בְּבַקָּשָׁתֵנוּ, כְּמָה שֶׁכָּתוּב. וּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת יהוה אֱלֹהֶיךָ וּמָצָאתָ, כִּי תִדְרְשֶׁנּוּ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשֶׁךָ.

Recorda, a nosso favor, a Aliança com os ancestrais, os quais tirei da terra do Egito à vista das nações, para ser para eles Deus; Eu sou o ETERNO.

> Zechor lánu berit rishonim caasher amarta: vezachartí lahem berit rishonim, asher hotsêti otam meérets Mitsrayim leenê hagoyim, lihiot lahem lelohim ani Adonai.

Age para conosco como nos prometeste: "E mesmo estando na terra dos seus inimigos, Eu não os rejeitarei, nem os repudiarei para destruí-los, para anular a Minha Aliança com eles, pois sou o ETERNO, seu Deus.

> Assê imanu kema shehivtachtánu: veaf gam zot bihiotam beérets oivchem lo meastim velo guealtim lechalotam lehafer beriti itam, ki ani Adonai Elohehem.

Tem piedade de nós e não nos destruas, como está escrito: Pois o ETERNO, teu Deus, é um Deus Misericordioso; não te fará desfalecer e nem te matará, e não esquecerá a Aliança com teus pais, aos quais jurou.

> Rachem alênu veal tash'chitênu kema shecatuv: ki El rachum Adonai Elohêcha lo iarpechá velo iash'chitêcha, velo yishcach et berit avotêcha asher nishbá lahem.

Abre os nossos corações para amar o Teu Nome, como está escrito: O ETERNO, teu Deus, abrirá o teu coração e o coração dos teus descendentes para amar o ETERNO, teu Deus, com todo o teu coração e com toda a tua alma para que possas viver.

> Mol et levavênu leahava et shemêcha kema shecatuv: umal Adonai Elohêcha et levavechá veet levav zar'êcha, leahava et Adonai Elohêcha bechol levavechá uvechol nafshechá lemaan chaiêcha.

Sê acessível a nós em nosso pedido, conforme está escrito: Dali, procurarás o ETERNO, teu Deus, e encontrarás, quando o procurares, com todo o teu coração e com toda a tua alma.

> Himatse lanu bevacashatênu kema shecatuv: uvicashtem misham et Adonai Elohêcha umatsata, ki tidreshênu bechol levavechá uvechol nafshêcha.

מְחֵה פְּשָׁעֵינוּ לְמַעַנְךָ, כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי, וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר.

מְחֵה פְּשָׁעֵינוּ כָּעָב וְכֶעָנָן, כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ, וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ, שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ.

הַלְבֵּן חֲטָאֵינוּ כַּשֶּׁלֶג וְכַצֶּמֶר, כְּמָה שֶׁכָּתוּב. לְכוּ נָא וְנִוָּכְחָה, יֹאמַר יהוה; אִם יִהְיוּ חַטָּאֵיכֶם כַּשָּׁנִים, כַּשֶּׁלֶג יַלְבִּינוּ; אִם יַאְדִּימוּ כַתּוֹלָע, כַּצֶּמֶר יִהְיוּ.

זְרוֹק עָלֵינוּ מַיִם טְהוֹרִים וְטַהֲרֵנוּ, כְּמָה שֶׁכָּתוּב. וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וְטֶהַרְתֶּם; מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם.

כַּפֵּר חַטָּאֵינוּ בַּיּוֹם הַזֶּה וְטַהֲרֵנוּ, כְּמָה שֶׁכָּתוּב. כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם, מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יהוה תִּטְהָרוּ.

Apaga, em Teu Nome, as nossas transgressões, conforme disseste: Eu, somente Eu, sou Aquele que apaga, em Meu Nome, as tuas transgressões; e as tuas iniqüidades, não lembrarei.

Meche feshaênu lemaanchá caasher amarta: Anochi Anochi hu moche feshaêcha lemaani, vechatotêcha lo ezcor.

Apaga as nossas transgressões como algo efêmero e como uma nuvem, conforme disseste: Apaguei as tuas transgressões como algo efêmero e teus pecados como nuvem, volta para mim porque te redimi.

Meche feshaênu caav vecheanan caasher amarta: machiti chaav peshaêcha vecheanan chatotêcha shuva elai ki guealtícha.

Branqueia a escuridão dos nossos pecados, como a neve e como a lã, conforme está dito: Vinde e debateremos, diz o ETERNO; se vossos pecados forem rubros, como a neve ficarão, se forem vermelhos como a púrpura, como a lã ficarão.

Halben chataênu cashéleg vechatsémer kema shecatuv: lechú na venivachecha iomar Adonai, im yihiu chataechem chashanim chashéleg ialbinu, im iadimu chatola catsémer yihiu.

Derrama água límpida sobre nós e purifica-nos, como foi escrito: Derramei em vós água límpida e fostes purificados. De todas as vossas máculas e de todas as abominações, eu os purificarei.

Zeroc alênu mayim tehorim vetaharênu kema shecatuv: vezaracti alechem mayim tehorim utehartem, micol tum'otechem umicol guilulechem ataher etchem.

Expia os nossos pecados neste dia e purifica-nos, conforme está escrito: Porque, neste dia, expiará por vós para purificar-vos. De todos os vossos pecados diante do ETERNO, sereis purificados.

Caper chataênu baiom haze vetaharênu kema shecatuv: ki vaiom haze iechaper alechem letaher etchem, micol chatotechem liínê Adonai tit'haru.

SHEMÁ COLÊNU

Durante as nossas preces de Iom Kipúr, esta prece constitui-se no climax dos nossos pedidos de perdão pelos erros cometidos durante os nossos anos de vigor, e clamamos pela misericórdia divina para não nos abandonar no entardecer da nossa vida.

Abre-se a Arca Santa:

שְׁמַע קוֹלֵנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ, וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ.
הֲשִׁיבֵנוּ יהוה אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה, חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם.
אַמְרֵינוּ הַאֲזִינָה יהוה, בִּינָה הַגִּיגֵנוּ.
יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִינוּ וְהֶגְיוֹן לִבֵּנוּ לְפָנֶיךָ, יהוה צוּרֵנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ.
אַל תַּשְׁלִיכֵנוּ מִלְּפָנֶיךָ, וְרוּחַ קָדְשְׁךָ אַל תִּקַּח מִמֶּנּוּ.
אַל תַּשְׁלִיכֵנוּ לְעֵת זִקְנָה, כִּכְלוֹת כֹּחֵנוּ אַל תַּעַזְבֵנוּ.

אַל תַּעַזְבֵנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, אַל תִּרְחַק מִמֶּנּוּ. עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת לְטוֹבָה, וְיִרְאוּ שׂוֹנְאֵינוּ וְיֵבֹשׁוּ, כִּי אַתָּה יהוה עֲזַרְתָּנוּ וְנִחַמְתָּנוּ. כִּי לְךָ יהוה הוֹחָלְנוּ, אַתָּה תַּעֲנֶה, אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ.

Fecha-se a Arca Santa.

Shemá Colênu

Abre-se a Arca Santa:

Ouve a nossa voz, ó Eterno, nosso Deus, tem pena e compaixão de nós, e aceita, com mercê e boa vontade, a nossa oração.

Shemá colênu, Adonai Elohênu, chús verachêm alênu, vecabel berachamim uveratson et tefilatênu.

Conduz-nos de volta, ó Eterno, a Ti, e retornaremos; renova os nossos dias como outrora.

Hashivênu Adonai elêcha venashuva, chadesh iamênu kekédem.

Às nossas falas, dá ouvidos, ó Eterno; percebe os nossos pensamentos.

Amarênu haazína Adonai, biná haguiguênu.

Possam as expressões de nossa boca e os pensamentos de nosso coração ser atendidos por Ti, Eterno, nossa Rocha e nosso Redentor.

Yihiu leratsón imrê fínu veheguion libênu lefanêcha, Adonai, tsurênu vegoalênu.

Não nos rejeites de Tua Presença, e não removas Teu espírito Sagrado de nós.

Al tashlichênu milefanêcha, veruach codshechá al ticach mimênu.

Não nos rejeites na velhice; quando nossas forças desfalecem, não nos abandones.

Al tashlichênu leet zicná, kichlót cochênu al taazvênu.

Não nos abandones, ó Eterno nosso Deus, não Te distancies de nós. Dá-nos um sinal de Tua bondade, de modo que nossos inimigos possam ver e se envergonhar, pois Tu, ó Eterno, nos ajudaste e nos consolaste. Porque, por Ti, ó Eterno, esperamos; Tu responderás, Senhor, nosso Deus.

Al taazvênu Adonai Elohênu, al tirchac mimênu. Assê imánu ot letová veyir'ú son'ênu veievôshu, ki ata Adonai azartánu venichamtánu. Ki lechá Adonai hochálnu, ata taanê Adonai Elohênu.

Fecha-se a Arca Santa.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אַל תַּעַזְבֵנוּ וְאַל תִּטְּשֵׁנוּ, וְאַל תַּכְלִימֵנוּ וְאַל תָּפֵר בְּרִיתְךָ אִתָּנוּ. קָרְבֵנוּ לְתוֹרָתֶךָ, לַמְּדֵנוּ מִצְוֹתֶיךָ, הוֹרֵנוּ דְרָכֶיךָ, הַט לִבֵּנוּ לְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ, וּמוֹל אֶת לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָתֶךָ, וְנָשׁוּב אֵלֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְלֵב שָׁלֵם. וּלְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל תִּמְחַל וְתִסְלַח לַעֲוֹנֵנוּ, כַּכָּתוּב בִּדְבְרֵי קָדְשֶׁךָ. לְמַעַן שִׁמְךָ יהוה, וָסָלַחְתָּ לַעֲוֹנִי כִּי רַב הוּא.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, סְלַח לָנוּ, מְחַל־לָנוּ, כַּפֶּר לָנוּ.

כִּי אָנוּ עַמֶּךָ — וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ;
אָנוּ בָנֶיךָ — וְאַתָּה אָבִינוּ.

אָנוּ עֲבָדֶיךָ, — וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ;
אָנוּ קְהָלֶךָ, — וְאַתָּה חֶלְקֵנוּ.

אָנוּ נַחֲלָתֶךָ, — וְאַתָּה גּוֹרָלֵנוּ;
אָנוּ צֹאנֶךָ, — וְאַתָּה רוֹעֵנוּ.

אָנוּ כַרְמֶךָ, — וְאַתָּה נוֹטְרֵנוּ;
אָנוּ פְעֻלָּתֶךָ, — וְאַתָּה יוֹצְרֵנוּ.

אָנוּ רֵעֶיתֶךָ, — וְאַתָּה דוֹדֵנוּ;
אָנוּ סְגֻלָּתֶךָ, — וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ.

אָנוּ עַמֶּךָ, — וְאַתָּה מַלְכֵּנוּ;
אָנוּ מַאֲמִירֶיךָ, — וְאַתָּה מַאֲמִירֵנוּ.

Nosso Deus e Deus de nossos pais, não nos abandones e não nos rejeites e nem nos humilhes; não anules a Tua Aliança conosco. Aproxima-nos a Tua Torá, ensina-nos os Teus mandamentos, instrui-nos em Teus caminhos, influencia nossos corações para reverenciarmos o Teu Nome, abre nossos corações para o Teu amor e voltaremos a Ti sinceramente e de coração íntegro. E pelo Teu Grande Nome, absolve e perdoa os nossos pecados, como está escrito em Tua santa escritura: Pelo Teu Nome, ó ETERNO, perdoa a minha iniqüidade, que é muita.

Elohênu velohê avotênu, al taazvênu, veal titeshênu, veal tachlimênu, veal tafer beritechá itanu, carvenu letoratêcha, lamedênu mitsvotêcha, horênu derachêcha, hat libenu leyir'a et shemêcha, umol et levavenu leahavatêcha, venashuv elêcha beemét uvelev shalem, ulemaan shimchá hagadol timchol vetislach laavonenu, cacatuv bedivrê codshêcha: lemaan shimchá Adonai, vessalachta laavoni ki rav hu.

Nosso Deus e Deus de nossos antepassados, perdoa-nos, absolve-nos, expia-nos.

Elohênu velohê avotênu
SELÁCH LÁNU, MECHAL LÁNU, CAPER LÁNU.

Pois somos o Teu povo e Tu és nosso Deus. Somos Teus filhos e Tu és nosso Pai.
Ki anu amêcha veata Elohênu
Anu vanêcha veata avínu

Pois somos Teus servos e Tu és o Senhor. Somos a Tua comunidade e Tu és a nossa Parcela.
Anu avadêcha veata Adonênu
Anu kehalêcha veata chelkênu

Pois somos Teu legado e Tu és o nosso Destino. Somos o Teu rebanho e Tu és nosso Pastor.
Anu nachalatêcha veata goralênu
Anu tsonêcha veata roênu

Pois somos a Tua vinha e Tu és nosso Guarda. Somos a Tua obra e Tu és o nosso Criador.
Anu carmêcha veata notrênu
Anu peulatêcha veata iotsrênu

Pois somos Tua esposa e Tu és o nosso Amado. Somos o Teu eleito e Tu és a nossa Providência.
Anu raiatêcha veata dodênu
Anu segulatêcha veata Elohênu

Pois somos o Teu povo e Tu és o nosso Rei. Somos os adoradores do Teu Nome e Tu és a glória do nosso nome.
Anu amêcha veata malkênu
Anu maamirêcha veata maamirênu.

אָנוּ עַזֵּי פָנִים, וַאֲתָּה רַחוּם וְחַנּוּן;
אָנוּ קְשֵׁי עֹרֶף וַאֲתָּה אֶרֶךְ אַפַּיִם;
אָנוּ מְלֵאֵי עָוֹן, וַאֲתָּה מָלֵא רַחֲמִים.
אָנוּ יָמֵינוּ כְּצֵל עוֹבֵר, וַאֲתָּה הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמוּ.

VIDUI

Nesta prece, reconhecemos humildemente
as nossas transgressões e suplicamos o perdão divino,
com a esperança de sermos atendidos.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אָנָּא תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ, וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ, שֶׁאֵין אָנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף, לוֹמַר לְפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ, אֲבָל אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ חָטָאנוּ.

אָשַׁמְנוּ, בָּגַדְנוּ, גָּזַלְנוּ, דִּבַּרְנוּ דֹפִי.
הֶעֱוִינוּ, וְהִרְשַׁעְנוּ, זָדְנוּ, חָמַסְנוּ, טָפַלְנוּ שֶׁקֶר.
יָעַצְנוּ רָע, כִּזַּבְנוּ, לַצְנוּ, מָרַדְנוּ, נִאַצְנוּ, סָרַרְנוּ, עָוִינוּ, פָּשַׁעְנוּ, צָרַרְנוּ, קִשִּׁינוּ עֹרֶף.
רָשַׁעְנוּ, שִׁחַתְנוּ, תִּעַבְנוּ, תָּעִינוּ, תִּעְתָּעְנוּ.

סַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים, וְלֹא שָׁוָה לָנוּ. וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל הַבָּא עָלֵינוּ, כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ.

Nós estamos cheios de iniqüidade e Tu estás cheio de misericórdia. Nossos dias são como a sombra que passa e Tu és o ETERNO e Teus anos jamais se acabam.

Anu azê fanim veata rachum vechanun
Anu keshê óref veata érech apáyim
Anu meleê avon veata male rachamim
Anu iamenu ketsel over veata hu ushenotêcha lo yitámu.

VIDUI

Nosso Deus e Deus de nossos pais, que nossa oração possa chegar a Ti, não ignora a nossa súplica, pois não somos insolentes e obstinados para dizer diante de Ti, ó ETERNO, nosso Deus e Deus de nossos pais, que somos justos e que não pecamos, pois pecamos.

Elohênu velohê avotênu, ana tavô lefanêcha tefilatênu veal tit'alam mitechinatênu, sheên anu azê fanim ukeshê óref lomar lefanêcha Adonai Elohênu velohê avotênu tsadikim anáchnu velo chatánu, aval anáchnu vaavotênu chatánu.

Somos culpados, traímos, roubamos, difamamos, cometemos delito, incitamos o mal, fizemos abominação, extorquimos, acusamos falsamente, demos mau conselho, decepcionamos, zombamos, rebelamo-nos, provocamos, afastamo-nos, fomos perversos, pecamos, perseguimos, fomos obstinados, fizemos maldade, corrompemos, fizemos execração, extraviamo-nos e fizemos com que outros também assim agissem.

Ashámnu, bagádnu, gazálnu, dibarnu-dófi.
Heevínu, vehirshánu, zádnu, chamásnu, tafálnu-shéker.
Iaátsnu ra, kizávnu, látsnu, marádnu, niátsnu, sarárnu, avínu, pashánu, tsarárnu, kishínu-óref.
Rashánu, shichátnu, tiávnu, taínu, titánu.

Afastamo-nos dos Teus preceitos e de Tuas boas leis e isto de nada nos valeu. Mas Tu és Justo em tudo o que nos sucede, pois agiste pela verdade e nós fizemos maldade.

Sárnu mimitsvotêcha umimishpatêcha hatovim velo sháva-lanu. Veata tsadic al col haba alênu, ki emét assita, vaanáchnu hirshánu.

הִרְשַׁעְנוּ וּפָשַׁעְנוּ, לָכֵן לֹא נוֹשַׁעְנוּ. וְתֵן בְּלִבֵּנוּ לַעֲזוֹב דֶּרֶךְ רֶשַׁע וְחִישׁ לָנוּ יֶשַׁע, כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ. יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ, וְאִישׁ אָוֶן מַחְשְׁבֹתָיו, וְיָשֹׁב אֶל יהוה וִירַחֲמֵהוּ, וְאֶל אֱלֹהֵינוּ כִּי יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, סְלַח וּמְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם *No Shabat:*) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ, וְכֹף אֶת יִצְרֵנוּ לְהִשְׁתַּעְבֵּד לָךְ, וְהַכְנַע עָרְפֵּנוּ לָשׁוּב אֵלֶיךָ, וְחַדֵּשׁ כִּלְיוֹתֵינוּ לִשְׁמוֹר פִּקֻּדֶיךָ; וּמוֹל אֶת לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ, כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ: וּמָל יהוה אֱלֹהֶיךָ אֶת לְבָבְךָ, וְאֶת לְבַב זַרְעֶךָ, לְאַהֲבָה אֶת יהוה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ.

מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם, וּמַה נְסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים, הֲלֹא כָּל־הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ.

Fizemos maldade; por isto, não fomos salvos. Inspira o nosso coração para que abandonemos o mau caminho e apressa a nossa Salvação. Como está escrito pelo Teu profeta: Possa o mau abandonar o seu caminho e o perverso, os seus pensamentos; possa ele retornar ao ETERNO e Ele o consolará, e ao nosso Deus, pois Ele perdoa amplamente.

Hirshanu ufashanu lachen lo noshanu, veten belibenu laazov dérech résha vechish lanu iesha, cacatuv al iad neviêcha: iaazov rasha darco veish aven mach'shevotav, veiashov el Adonai virachamehu, veel Elohênu ki iarbe lislôach.

Deus nosso e Deus de nossos pais, perdoa e absolve as nossas iniqüidades neste Dia (*no Shabat:* de Shabat e neste Dia) das Expiações. Apaga nossas transgressões e nossos pecados e afasta-os de Teus olhos, reprime nosso instinto para que nos submetamos à Tua vontade, subjuga nossa obstinação para que retornemos a Ti e renova nossa consciência, para que observemos os Teus preceitos. Abre o nosso coração, para que possamos amar e venerar o Teu Nome, conforme está escrito na Tua Torá: e o ETERNO, teu Deus, abrirá teu coração e o coração de teus descendentes, para que ames o ETERNO, teu Deus, com todo o teu coração e com toda a tua alma, para que vivas.

Elohênu velohê avotênu, selach umechal laavonotênu beiom (*no Shabat:* hashabat haze uveiom) hakipurim haze, veheater lanu bitefilatênu, meche vehaaver peshaênu vechatotênu minégued enêcha, vechof et yits'rênu lehishtabed lach, vehachná orpênu lashuv elêcha beemét, vechadesh kiliotênu lishmor picudêcha, umol et levavenu leahava uleyir'a et shemêcha, cacatuv betoratêcha: umal Adonai Elohêcha et levavechá veet levav zar'êcha, leahava et Adonai Elohêcha bechol levavechá uvechol nafshechá lemaan chaiêcha.

Que diremos diante de Ti, que vives nas alturas? E o que contaremos diante de Ti, que habitas nos firmamentos? Pois Tu conheces tudo o que é oculto e o que é revelado.

Ma nomar lefanêcha ioshev marom, umá nessaper lefanêcha shochen shechakim, halo col hanistarot vehaniglot ata iodêa.

שִׁמְךָ מֵעוֹלָם עוֹבֵר עַל פֶּשַׁע, שֶׁעָתַנוּ תַּאֲזִין בְּעָמְדֵנוּ לְפָנֶיךָ בִּתְפִלָּה. תַּעֲבוֹר עַל פֶּשַׁע לְעַם שָׁבֵי פֶשַׁע, תִּמְחֶה פְּשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ.

אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם, וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָּל חָי. אַתָּה חוֹפֵשׂ כָּל חַדְרֵי בָטֶן, וּבוֹחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב. אֵין דָּבָר נֶעְלָם מִמֶּךָּ, וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ.

וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתִּסְלַח לָנוּ עַל כָּל חַטֹּאתֵינוּ, וְתִמְחַל לָנוּ עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ, וּתְכַפֶּר-לָנוּ עַל כָּל פְּשָׁעֵינוּ.

Al Chet

Neste momento apresentamos diante do Todo Poderoso uma relação pormenorizada de nossos erros, solicitando o perdão e a absolvição no julgamento, a fim de sermos inscritos no Livro da Vida.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאֹנֶס וּבְרָצוֹן.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בַּגָּלוּי וּבַסָּתֶר.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדִבּוּר פֶּה.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהַרְהוֹר הַלֵּב.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיוֹדְעִים וּבְלֹא יוֹדְעִים.

וְעַל כֻּלָּם, אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֶּר לָנוּ.

Teu Nome sempre perdoa as transgressões. Ouve, ó ETERNO, o nosso clamor ao ficarmos diante de Ti em oração. Perdoa as transgressões de um povo de penitentes. Apaga nossas culpas da frente de Teus olhos.

Shimchá meolám over al pêsha. Shav'atênu taazin beomdênu lefanêcha bitefilá. Taavór al pêsha leam shavê fêsha. Timchê ashmatênu minégued enêcha.

Tu conheces os segredos do Universo e os mistérios de tudo o que vive. Tu investigas as entranhas mais recônditas e examinas seus pensamentos e suas emoções. Não existe coisa oculta para Ti e nada é impenetrável aos Teus olhos.

Ata iodêa razê olam vetaalumot sitrê chol chai. Ata chofes col chadrê váten, uvochen kelaiot valev. Ên davar neelam mimêca, veên nistar minégued enêcha.

Assim, seja Tua vontade, ó ETERNO, nosso Deus e Deus de nossos pais, que Tu nos perdoes por todos os nossos pecados, e que nos absolvas de todas as nossas iniqüidades, e que Tu expies por nós todas as nossas transgressões.

Uvechen iehi ratson milefanêcha Adonai Elohênu velohê avotênu, shetislach lanu al col chatotênu, vetimchal lanu al col avonotênu, utechaper lanu al col peshaênu.

AL CHET

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, coagidos ou voluntariamente;

Al chet shechatánu lefanêcha beônes uveratson.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, abertamente ou em segredo;

Al chet shechatánu lefanêcha begalui uvassáter.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela fala aberta;

Al chet shechatánu lefanêcha bedibur pê.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, através dos pensamentos íntimos;

Al chet shechatánu lefanêcha behar'hor halev.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela execração do Nome;

Al chet shechatánu lefanêcha bechilul hashem.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, consciente ou inconscientemente;

Al chet shechatánu lefanêcha beiod'im uvelo iod'im.

Por tudo isto, ó Deus da misericórdia, perdoa-nos, absolve-nos, expia por nós;

Veal culam, Eloha selichót, selach lánu, mechal lánu, capêr lánu.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטֻמְאַת שְׂפָתַיִם.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיֵצֶר הָרָע.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּזִלְזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכָזָב.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַשָּׂא וּבְמַתָּן.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַאֲכָל וּבְמִשְׁתֶּה.

וְעַל כֻּלָּם, אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֶּר לָנוּ.

עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּפְרִיקַת עֹל.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּצָרוּת עָיִן.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקַלּוּת רֹאשׁ.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּרִיצַת רַגְלַיִם לְהָרַע.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּשְׂנְאַת חִנָּם.
עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּתְמַהוֹן לֵבָב.

וְעַל כֻּלָּם, אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, כַּפֶּר לָנוּ.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, com lábios impuros;

Al chet shechatánu lefanêcha betumat sefatayim.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, por propensão ao mal;

Al chet shechatánu lefanêcha beiétser hará.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, demonstrando desprezo por pais e mestres;

Al chet shechatánu lefanêcha bezilzul horim umorim.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela negação e mentira;

Al chet shechatánu lefanêcha becháchash uvechazáv.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, na vida cotidiana e no exercício da profissão;

Al chet shechatánu lefanêcha bemassá uvematán.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, com comidas e bebidas;

Al chet shechatánu lefanêcha bemaachal uvemishte.

Por tudo isto, ó Deus da misericórdia, perdoa-nos, absolve-nos, expia por nós;

Veal culam, Eloha selichót, selach lánu, mechal lánu, capêr lánu.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, por nos desobrigarmos das leis;

Al chet shechatánu lefanêcha bifricat ol.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela inveja;

Al chet shechatánu lefanêcha betsarut áyin.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, por leviandade;

Al chet shechatánu lefanêcha becalut rosh.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela corrida para ir fazer o mal;

Al chet shechatánu lefanêcha beritsat raglayim lehará.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pelo ódio gratuito;

Al chet shechatánu lefanêcha bessin'at chinam.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, perturbados pela emoção;

Al chet shechatánu lefanêcha betimehon levav.

Por tudo isto, ó Deus da misericórdia, perdoa-nos, absolve-nos, expia por nós;

Veal culam, Eloha selichót, selach lánu, mechal lánu, capêr lánu.

Mi El Camôcha

מִי אֵל כָּמוֹךָ.

אָדוֹן אַבִּיר בְּמַעֲשָׂיו כַּבִּיר — מִי אֵל כָּמוֹךָ.

גּוֹלֶה עֲמֻקוֹת דּוֹבֵר צְדָקוֹת — מִי אֵל כָּמוֹךָ.

הַצּוּר תָּמִים וּמֻלָּא רַחֲמִים — מִי אֵל כָּמוֹךָ.

תַּעֲבוֹר עַל פֶּשַׁע לְעַם שְׁאֵרִי פֶּשַׁע

בַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ: מִי אֵל כָּמוֹךָ, נֹשֵׂא עָוֹן וְעֹבֵר עַל פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ; לֹא הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ, כִּי חָפֵץ חֶסֶד הוּא. וְנֶאֱמַר יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ, יִכְבּוֹשׁ עֲוֹנֹתֵינוּ; וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל חַטֹּאתָם. וְכָל חַטֹּאת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל תַּשְׁלִיךְ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר לֹא יִזָּכְרוּ וְלֹא יִפָּקְדוּ, וְלֹא יַעֲלוּ עַל לֵב לְעוֹלָם. תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב, חֶסֶד לְאַבְרָהָם, אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם.

Quem é como Tu, ó Deus

Mi El camôcha.

Poderoso é o Senhor, em Seus atos é Imponente
Quem é como Tu, ó Deus?

Adon abir bemaassav cabir, Mi El camôcha.

Revela as profundezas, fala pela retidão
Quem é como Tu, ó Deus?

Golê amucot dover tsedacót, Mi El camôcha.

A Rocha é Perfeita e plena de misericórdia
Quem é como Tu, ó Deus?

Hatsur tamim umale rachamim, Mi El camôcha.

Releva o pecado do povo que se arrepende do pecado, como está escrito pelos Teus profetas: Quem, ó Deus, é como Tu, que perdoas a iniqüidade e absolves o pecado para os remanescentes do Seu legado, não manteve para sempre a Sua ira, pois Ele deseja a bondade. Ele será novamente Misericordioso para conosco, suprimirá as nossas iniqüidades e lançará nas profundezas do mar todos os seus pecados. E todos os pecados do Teu povo, a casa de Israel, lança num lugar que jamais será lembrado, visitado e rememorado. Confere a verdade a Jacob, a bondade a Abraão, como juraste aos nossos patriarcas na antiguidade.

Taavor al pésha, leam shavê fésha. Cacatuv al iad neviêcha: mi El camôcha nossê avon veover al pésha lisheerit nachalato, lo hechezic laad apo, ki chafets chéssed hu. Iashuv ierachamenu yichbosh avonotênu vetashlich bimetsulót iam col chatotam. Vechol chatót amechá bet Yisrael tashlich bimcom asher lo yizacherú velo yipakedú velo iaalu al lev leolam. Veneemar: titen emét leiaacov, chéssed leavraham, asher nishbata laavotênu mimê kédem

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, מְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם (*No Shabat* הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ, כָּאָמוּר: אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי, וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר. וְנֶאֱמַר: מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ, שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ וְנֶאֱמַר: כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם, מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יהוה תִּטְהָרוּ.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, (*No Shabat*: רְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ) קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ, שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ (*No Shabat* וְהַנְחִילֵנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ, וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ) וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת, כִּי אַתָּה סָלְחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמָחֳלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל דּוֹר וָדוֹר, וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּא. בָּרוּךְ אַתָּה, יהוה, מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל, וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה, מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, מְקַדֵּשׁ (*No Shabat* הַשַּׁבָּת וְ) יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפּוּרִים.

Nosso Deus e Deus de nossos pais, perdoa nossas iniqüidades neste Dia (*no Shabat:* de Shabat e neste Dia) das Expiações. Apaga e remove nossas transgressões e nossos pecados e afasta-os de Teus olhos. Como está dito: Eu, somente Eu, apago tuas transgressões em Meu favor e não lembrarei teus pecados. E é dito: Apaguei tuas transgressões como algo efêmero e os teus pecados como uma nuvem; volta a Mim porque Eu te redimi. E é dito: Porque neste dia Ele expiará por vós para purificar-vos; de todos os vossos pecados perante o ETERNO sereis purificados.

Elohênu velohê avotênu, mechol laavonotênu beiom (*no Shabat:* hashabat haze uveiom) hakipurim haze, meche vehaaver peshaênu vechatotênu minégued enêcha caamur: Anochí Anochí hu moche feshaêcha lemaani, vechatotêcha lo ezcor. Veneemar: machíti chaav peshaêcha vecheanan chatotêcha, shuvá elai ki guealtícha. Veneemar: ki vaiom haze iechaper alechem letaher etchem, micol chatotechem lifnê Adonai tit'harú.

Nosso Deus e Deus de nossos pais, (*no Shabat:* que Te agrade o nosso repouso), santifica-nos com Teus preceitos e concede-nos nossa parte em Tua Torá, satisfaz-nos com a Tua bondade e alegra-nos com a Tua Salvação. (*no Shabat:* E confere-nos, ó ETERNO nosso Deus, com amor e vontade, o Teu Santo Shabat, e possa Israel, santificador do Teu Nome, nele repousar). E purifica o nosso coração para servir sinceramente, pois perdoas Israel e absolves as tribos de Yeshurun em cada geração e, além de Ti, não temos Rei que absolve e perdoa. Bendito sejas, ó ETERNO, Rei que absolve e perdoa as nossas transgressões e os pecados do Seu povo, a casa de Israel, e remove as nossas culpas a cada ano, Rei de toda a terra, que santificas (*no Shabat:* o Shabat e) Israel e o Dia das Expiações.

Elohênu velohê avotênu, (*no Shabat:* retse vimenuchatênu) cadeshênu bemitsvotêcha veten chelkênu betoratêcha, sabeênu mituvêcha, vessamchênu bishuatêcha, (*no Shabat:* vehanchilênu Adonai Elohênu beahava uveratson Shabat codshêcha, veianuchu va Yisrael mecadeshê shemêcha) vetaher libênu leovdechá beemét, ki ata solchan leyisrael umacholan leshivtê Ieshurun bechol dor vador, umibal'adêcha ên lanu mélech mochel vessoleach. Baruch ata Adonai, Mélech mochel vessoleach laavonotênu velaavonot amó bet Yisrael, umaavir ashmotênu bechol shaná veshana, Mélech al col haárets, mecadesh (*no Shabat:* hashabat ve) Yisrael veiom hakipurim.

רְצֵה יהוה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם, וְהָשֵׁב אֶת־הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ, וְתִפְלָּתָם בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן, וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ.

וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ, עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ, וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת, עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ, מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ.

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.

וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ.

Sê Clemente, ó ETERNO nosso Deus, com Teu povo Israel. E aceita suas preces com benevolência, e que sempre Te deleites com o serviço de Israel, Teu povo.

Retsê Adonai Elohênu beamechá Yisrael uvitefilatam, vehashev et haavoda lidevir betêcha, utefilatam beahavá tecabel beratsón, utehí leeratsón tamid avodat Yisrael amêcha.

Que os nossos olhos possam ver Teu retorno a Sion em misericórdia. Bendito sejas, ó ETERNO, que restabeleces Tua Presença em Sion.

Vetechezêna enênu beshuvechá letsion berachamim. Baruch ata Adonai, hamachazir shechinato letsion.

Reconhecemos com gratidão que Tu, ó ETERNO, és nosso Deus e Deus de nossos pais, para sempre, Rocha da nossa vida e Escudo da nossa Salvação. De geração em geração, rendemo-Te graças e louvores por nossa existência e por nossas almas a Ti confiadas, pelos milagres que, dia a dia, conosco operas, e pela grandiosidade dos benefícios que nos trazes, a toda hora, de noite e de dia. Ó Bondoso, jamais se esgote a Tua clemência; ó Misericordioso, nunca cesse Teu amor; desde os tempos remotos esperamos por Ti.

Modim anáchnu lach shaatá hú Adonai Elohênu velohê avotênu leolam vaed, tsur chaiênu, maguên yish'ênu ata hú ledor vador. Node lechá unessaper tehilatêcha al chaiênu hamessurím beiadêcha, veal nishmotênu hapecudót lach, veal nissêcha shebechol iom imánu, veal nifleotêcha vetovotêcha shebechol et, érev vavóker vetsahorayim. Hatóv ki ló chálu rachamêcha vehamerachem ki ló támu chassadêcha, ki meolám kivínu lach.

Por tudo isso, que o Teu Nome, nosso Rei, seja Bendito e Enaltecido por todo o sempre.

Veal culam yitbarach veyitromám shimchá malkenú tamid leolam vaed.

Inscreve para uma vida abençoada todos os filhos da Tua Aliança!

Uchtóv lechayim tovim col benê veritêcha.

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה, וִיהַלְלוּ אֶת־שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת, הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, בָּרְכֵנוּ בַבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ, הָאֲמוּרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו, כֹּהֲנִים עַם קְדוֹשֶׁךָ, כָּאָמוּר:

Congregação:

יְבָרֶכְךָ יהוה וְיִשְׁמְרֶךָ. כֵּן יְהִי רָצוֹן.
יָאֵר יהוה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ. כֵּן יְהִי רָצוֹן.
יִשָּׂא יהוה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם כֵּן יְהִי רָצוֹן.

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה, חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים, עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ, כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד, וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ.

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם, וּפַרְנָסָה טוֹבָה, נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה עֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם.

Todos os seres vivos Te rendem graças - SELÁ, glorificam Teu Nome, com sinceridade, ó Deus, nosso Salvador e nosso Amparo, SELÁ. Bendito sejas, ó ETERNO; Teu Nome é Bondoso e Tu mereces toda a nossa profunda gratidão.

Vechol hachayim iodúcha sêla, vihalelú et shimchá beemét, hael ieshuatênu veezratênu séla. Baruch ata Adonai, hatov shimchá ulechá naê lehodot.

Nosso Deus e Deus de nossos pais, abençoa-nos com a bênção tríplice da Torá escrita por Teu servo Moisés, pronunciada por Aarão e seus filhos, sacerdotes do Teu povo Sagrado, como é dito:

Elohênu velohê avotênu, barechênu baberachá hameshuleshet batota haketuva al iedê Moshe avdêcha, haamura mipi Aharon uvanav cohanim am kedoshêcha caamur:

Que o ETERNO te abençoe e te guarde;

Ievarechechá Adonai veyishmerêcha.

Congregação: Ken iehí ratsón.

Que o ETERNO te ilumine com Sua presença e seja Clemente contigo;

Iaer Adonai panav elêcha vichunêca.

Congregação: Ken iehí ratsón.

Que o ETERNO Se volte para ti e te conceda paz.

Yissa Adonai panav elêcha, veiassem lechá shalom.

Congregação: Ken iehí ratsón.

Derrama paz perfeita, bênção e bondade sobre nós e todo o Teu povo de Israel. Abençoa, nosso Pai, a todos nós com a Luz da Tua Presença. Pois, com a Luz da Tua Presença, ó ETERNO, nosso Deus, deste-nos o ensinamento da vida, despertaste em nós o amor pela virtude e pela justiça, dispensaste-nos bênção, misericórdia, vida e paz. Abençoa o Teu povo de Israel com a Tua paz, a todo tempo e a toda hora.

Sim shalom tová uverachá, chén vachéssed verachamim, alênu veal cól Yisrael amêcha. Barechênu avínu culánu keechad beór panêcha, ki veór panêcha natáta lánu Adonai Elohênu torat chayim veahavat chessed, utsedacá uverachá verachamim vechayim veshalom. Vetov beenêcha levarech et amechá Yisrael bechol êt uvechol shaá bishlomêcha.

Que sejamos lembrados e inscritos no Livro da Vida, da bênção da paz e da prosperidade, nós e todo Teu povo da casa de Israel, para uma vida abençoada e para a felicidade da paz. Bendito sejas, ó ETERNO, que estabeleces a paz.

Bessêfer chayim, berachá veshalom, ufarnassá tová, nizacher venicatev lefanêcha, anáchnu vechól amechá bet Yisrael, lechayim tovím uleshalom. Baruch ata Adonai, ossê hashalom.

No Shabat, continuamos na página 283.

Abre-se a Arca Santa:

AVÍNU MALKÊNU

Formada de invocações curtas da mesma estrutura, recitadas alternadamente pelo cantor e pela congregação, esta prece, de alto conteúdo religioso, invoca a bondade divina no momento do nosso julgamento divino, e nela reconhecemos a nossa fraqueza humana, nos colocando à mercê da bondade divina.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, חַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, בַּטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, בַּטֵּל מַחְשְׁבוֹת שׂוֹנְאֵינוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, הָפֵר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, כַּלֵּה כָּל צַר וּמַשְׂטִין מֵעָלֵינוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, סְתוֹם פִּיּוֹת מַשְׂטִינֵנוּ וּמְקַטְרְגֵנוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, כַּלֵּה דֶּבֶר וְחֶרֶב וְרָעָב וּשְׁבִי וּמַשְׁחִית וְעָוֹן וּשְׁמַד מִבְּנֵי בְרִיתֶךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, מְנַע מַגֵּפָה מִנַּחֲלָתֶךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוֹלֵי עַמֶּךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, הַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, סְלַח וּמְחַל לְכָל עֲוֹנוֹתֵינוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, קָרַע רוֹעַ גְּזַר דִּינֵנוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, מְחוֹק בְּרַחֲמֶיךָ כָּל שִׁטְרֵי חוֹבוֹתֵינוּ.

No Shabat, continuamos na página 283.
Abre-se a Arca Santa:

Avínu Malkênu

Nosso Pai, nosso Rei, pecamos diante de Ti.

Avínu Malkênu, chatánu lefanêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, não temos outro soberano além de Ti.

Avínu Malkênu, en lánu mélech ela áta.

Nosso Pai, nosso Rei, trata-nos (bem) por causa do Teu Nome.

Avínu Malkênu, asse imánu lemaan shemêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, renova-nos um bom ano.

Avínu Malkênu, chadesh alênu shaná tová.

Nosso Pai, nosso Rei, anula todos os decretos do destino, graves e nefastos.

Avínu Malkênu, batel mealênu col guezerot cashot.

Nosso Pai, nosso Rei, anula os desígnios dos que nos odeiam.

Avínu Malkênu, batel mach'shevot son'ênu.

Nosso Pai, nosso Rei, frustra os planos dos nossos inimigos.

Avínu Malkênu, hafer atsat oievênu.

Nosso Pai, nosso Rei, acaba com o que nos ameaça e nos detrata.

Avínu Malkênu, cale col tsar umastin mealênu.

Nosso Pai, nosso Rei, cala a voz dos meus adversários e inimigos.

Avínu Malkênu, setom piyot mastinênu umecatriguênu.

Nosso Pai, nosso Rei, acaba com a peste, a espada, a fome, o cativeiro, a destruição entre os filhos da Tua Aliança.

Avínu Malkênu, cale déver vechérev veraav ushevi umash'chit veavon ushemad mibenê veritêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, afasta a pestilência da Tua herança.

Avínu Malkênu, mena maguefa minachalatêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, envia cura completa para os doentes do Teu povo.

Avínu Malkênu, shelach refua shelema lecholê amêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, faze-nos retornar a Ti com sincero arrependimento.

Avínu Malkênu, hachazirênu biteshuva shelema lefanêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, perdoa e redime todos os nossos pecados.

Avínu Malkênu, selach umechal lechol avonotênu.

Nosso Pai, nosso Rei, apaga e afasta dos Teus olhos a nossa iniqüidade.

Avínu Malkênu, meche vehaaver peshaênu minégued enêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, desfaze a calamidade de um destino infausto.

Avínu Malkênu, kerá rôa guezar dinênu.

Nosso Pai, nosso Rei, anula, na Tua Grande misericórdia, todos os vestígios de obrigações negligenciadas.

Avínu Malkênu, mechoc berachamêcha col shitrê chovotênu.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, זְכוֹר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, זָכְרֵנוּ בְּזִכָּרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר זְכֻיּוֹת.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר פַּרְנָסָה וְכַלְכָּלָה.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר סְלִיחָה וּמְחִילָה.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, הַצְמַח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקָרוֹב.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, הָרֵם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, הָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחֶךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, שְׁמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, נָא אַל תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַן הֲרוּגִים עַל שֵׁם קָדְשֶׁךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַן טְבוּחִים עַל יִחוּדֶךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַן בָּאֵי בָאֵשׁ וּבַמַּיִם עַל קִדּוּשׁ שְׁמֶךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, זְכוֹר לְעֵינֵינוּ דַּם עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעֲנֵנוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

Nosso Pai, nosso Rei, lembra-Te de que somos apenas pó.
Avínu Malkênu, zechor ki afar anáchnu.
Nosso Pai, nosso Rei, tenha-nos em boa lembrança diante de Ti.
Avínu Malkênu, zoch'rênu bezich'ron tov lefanêcha.
Nosso Pai, nosso Rei, inscreve-nos no livro de uma vida feliz.
Avínu Malkênu, cotvênu bessefer chayim tovim.
Nosso Pai, nosso Rei, inscreve-nos no livro dos méritos.
Avínu Malkênu, cotvênu bessefer zechuiót.
Nosso Pai, nosso Rei, inscreve-nos no livro do alimento e do sustento. Avínu Malkênu, cotvênu bessefer parnassá vechalcalá.
Nosso Pai, nosso Rei, inscreve-nos no livro da redenção e da Salvação. Avínu Malkênu, cotvênu bessefer gueulá vishuá.
Nosso Pai, nosso Rei, inscreve-nos no livro do perdão e da remissão.
Avínu Malkênu, cotvênu bessefer selichá umechilá.
Nosso Pai, nosso Rei, faze com que logo brote a nossa Salvação.
Avínu Malkênu, hatsmach lánu ieshuá becarov.
Nosso Pai, nosso Rei, ergue a força de Israel, Teu povo.
Avínu Malkênu, harem kéren Yisrael amêcha.
Nosso Pai, nosso Rei, ergue a força do Teu Ungido.
Avínu Malkênu, harem kéren meshichêcha.
Nosso Pai, nosso Rei, ouve nossa voz, tem piedade e misericórdia de nós. Avínu Malkênu, shema colênu, chus verachem alênu.
Nosso Pai, nosso Rei, aceita com clemência e boa-vontade as nossas orações.
Avínu Malkênu, cabel berachamim uveratson et tefilatênu.
Nosso Pai, nosso Rei, não nos despeças de mãos vazias da Tua Presença. Avínu Malkênu, na al teshivênu recam milefanêcha.
Nosso Pai, nosso Rei, cumpre tudo isso por causa dos que foram mortos pelo Teu Nome Sagrado.
Avínu Malkênu, asse lemaan haruguim al shem codshêcha.
Nosso Pai, nosso Rei, cumpre tudo isso por causa dos que foram massacrados, por professarem Tua Unidade.
Avínu Malkênu, assê lemaan tevuchim al yichudêcha.
Nosso Pai, nosso Rei, cumpre tudo isso por causa dos que pereceram no fogo e na água por santificarem Teu Nome.
Avínu Malkênu, assê lemaan baê vaesh uvamáyim al kidush shemêcha.
Nosso Pai, nosso Rei, recorda-Te, aos nossos olhos, do sangue derramado dos Teus servos.
Avínu Malkênu, zechor leenênu dam avadêcha hashafúch.
Nosso Pai, nosso Rei, concede-nos nossos pedidos por Tua causa, se não pela nossa.
Avínu Malkênu, assê lemaanchá im lo lemaanênu.
Nosso Pai, nosso Rei, atua por Tua causa e salva-nos.
Avínu Malkênu, assê lemaanchá vehoshiênu.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל, הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ.

Todos:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ, כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים, עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וָחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

Fecha-se a Arca Santa.

CADISH COMPLETO

Cantor:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ, וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל. בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן.

Congregação e Cantor:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

Cantor:

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא, וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא, בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא מִכָּל בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא, תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן.
תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דִּי בִשְׁמַיָּא וְאִמְרוּ אָמֵן.
יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים טוֹבִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.

Nosso Pai, nosso Rei, atua segundo Tua imensa misericórdia.

Avínu Malkênu, assê lemaan rachamêcha harabim.

Nosso Pai, nosso Rei, atua por causa do Teu Nome, Grande, Poderoso e Temível, a nós revelado.

AvínuMalkênu, assê lemaan shimchá hagadol haguibor vehanora, shenicra alênu.

Nosso Pai, nosso Rei, concede-nos graça e atende-nos! Pois carecemos de boas ações. Mostra-nos caridade e amor e salva-nos.

Todos: AvínuMalkênu, chonênu vaanênu, ki en bánu maassim, assê imanu tsedacá vachéssed vehoshiênu. *Fecha-se a Arca Santa.*

Cadish Completo

Cantor:

Grande e Santo é Deus no mundo que Ele criou conforme os Seus desígnios. Que saibamos todos, cada dia mais, cumprir a Sua vontade, fazendo do mundo em que vivemos um mundo melhor.

Yitgadál veyitcadásh shemê raba bealmá di verá chir'utê veiamlich malchutê bechaiechón uveiomechón uvechaiê dechol bêt Yisrael, baagalá uvizmán carív veimrú AMEN.

Congregação e Cantor:

Desta forma, homenagearemos o Seu Grande Nome, hoje e sempre.

IEHÊ SHEMÊ RABÁ MEVARÁCH LEALÁM ULEALMÊ ALMAIÁ.

Cantor:

Deus é Supremo e Excelso, Majestoso e Poderoso, Sábio e Clemente. Está muito acima das nossas palavras e preces humanas.

Yitbarách veyishtabách, veyitpaár veyitromam, veyitnassê, veyit'hadar veyit'alê veyit'halal, shemê decudshá berich hu leêla ulcêla micol birchatá veshiratá tushbechatá venechemata, daamirán bealmá, veimrú AMEN.

Que sejam aceitas as súplicas e as preces de todo Israel diante de seu Pai Celeste.

Titcabal tselotehon uvautehon dechol bet Yisrael codam avuhon di vishmaiá veimrú AMEN.

Que nos seja concedida uma existência de paz e compreensão - a nós, a todo o povo de Israel e à humanidade.

Iehê shelamá rabá min shemaiá vechayim tovim alênu veal col Yisrael veimrú AMEN.

O Criador baseia Seu mundo em harmonia e em Suas sábias leis. Que Ele presenteie a nós, a todo Israel e à espécie humana com Sua paz.

OSSÊ SHALOM BIM'ROMAV, HÚ IA ASSÊ SHALOM ALÊNU VEAL CÓL YISRAEL, VEIMRÚ AMEN.

נְעִילָה

Serviço Final
Neilá

Ashrê

אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ,
עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה.
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ,
אַשְׁרֵי הָעָם שׁ יהוה אֱלֹהָיו.
תְּהִלָּה לְדָוִד.
אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ, וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.
בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ, וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.
גָּדוֹל יהוה וּמְהֻלָּל מְאֹד, וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר.
דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ, וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ.
הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ, וְדִבְרֵי נִפְלְאֹתֶיךָ אָשִׂיחָה.
וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ וּגְדוּלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה.
זֵכֶר רַב טוּבְךָ יַבִּיעוּ, וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ.
חַנּוּן וְרַחוּם יהוה, אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדַל־חָסֶד.
טוֹב יהוה לַכֹּל, וְרַחֲמָיו עַל כָּל־מַעֲשָׂיו.
יוֹדוּךָ יהוה כָּל־מַעֲשֶׂיךָ, וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה.
כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ, וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ.
לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו, וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ.
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל עֹלָמִים, וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל דּוֹר וָדֹר.
סוֹמֵךְ יהוה לְכָל־הַנֹּפְלִים, וְזוֹקֵף לְכָל הַכְּפוּפִים.
עֵינֵי כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ, וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ.
פּוֹתֵחַ אֶת יָדֶךָ, וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל חַי רָצוֹן.
צַדִּיק יהוה בְּכָל דְּרָכָיו, וְחָסִיד בְּכָל מַעֲשָׂיו.
קָרוֹב יהוה לְכָל קֹרְאָיו, לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶּאֱמֶת.

Felizes os que habitam Tua casa!

Sem cessar louvar-Te-ão. Feliz o povo de tal sorte! Feliz o povo cujo Deus é o Eterno. Salmo de David. **(Salmos 145)** Enalteço-Te, ó Rei, meu Deus. Louvo Teu Nome para sempre. Dia após dia, quero bendizer-Te. Louvar Teu Nome sempre, eternamente. Grande é o Eterno, muito Glorificado, Incompreensível a Sua Grandeza. Geração após geração aplaude os Seus feitos e anuncia o Seu poder. Falar desejo do esplendor da Tua Majestade e cantar das Tuas maravilhas. Exaltando a força dos Teus feitos terríveis, de Tua Grandeza quero contar. Proclame-se a memória da Tua Grande bondade e cante-se Tua justiça. Clemente e Misericordioso é o Eterno, Indulgente e cheio de amor. Bom é o Eterno para todos, e Seu amor estende-se a todas as Suas criaturas. Todas as Tuas obras Te louvarão, ó Eterno, e Teus fiéis Te louvarão. Falarão da glória do Teu reino, e proclamarão o Teu poder. Para fazer conhecer aos filhos dos homens as Tuas proezas e a grandiosa glória do Teu reino. Teu reino é um reino das eternidades; e Teu domínio para todas as gerações. O Eterno sustenta todos que caem. E ergue todos os curvados. Todos fixam os olhos em Ti, e Tu alimenta-os no devido tempo. Abres a Tua mão e satisfazes o desejo de todos. Justo é o Eterno em todos os Seus caminhos, Bondoso em tudo que faz. Perto está o Eterno dos que O invocam, de todos que O chamam com sinceridade.

Ashrê ioshvê vetêcha, od iehalelúcha sêla. Ashrê haam shecácha ló, ashrê haám sheadonai Eloháv. Tehila ledavid aromimecha Elohái hamélech, vaavarechá shimchá leolam vaed. Bechói iom avarechêca, vaahalela shimchá leolam vaed. Gadol Adonai umehulal meód, veligdulató ên chéker. Dor ledor ieshabach maassêcha, uguevurotêcha iaguídu. Hadar kevod hodêcha, edivrê nifleotêcha assícha. Veezúz nor'otêcha iomêru, uguedulatechá assaperêna. Zécher rav tuvchá iabiú, vetsidcatechá ieranênu. Chanún verachúm Adonai, érech apáyim uguedól chássed. Tov Adonai lacól, verachamáv ao col maassáv. Iodúcha Adonai col maassêcha, vachassidêcha ievarechúcha. Kevód malchutechá iomêru, uguevuratechá iedabêru. Lohodia livenê haadam guevurotav uchevod hadar malchutó. Malchutechá malchut cól olamim, umemshaltechá bechol dor vador. Somêch Adonai lechol hanoflim, vezokef lechol lakefufim. Enê chol elêcha iessabêru, veata notên lahém et ochlám beitó. Potêach et iadêcha, umasbía lechol chái ratson. *Cantor:* Tsadic Adonai bechol deracháv, vechassid bechol maassáv. Caróv Adonai lechol cor'áv, lechol asher yikrauhu veemét.

רְצוֹן יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה, וְאֶת שַׁוְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם.
שׁוֹמֵר יהוה אֶת כָּל אֹהֲבָיו, וְאֵת כָּל הָרְשָׁעִים
יַשְׁמִיד.

Cantor תְּהִלַּת יהוה יְדַבֶּר פִּי,
וִיבָרֵךְ כָּל בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.
וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. הַלְלוּיָהּ.

וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל, וּלְשָׁבֵי פֶשַׁע בְּיַעֲקֹב, נְאֻם יהוה.
וַאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אֹתָם אָמַר יהוה, רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ
וּדְבָרַי אֲשֶׁר שַׂמְתִּי בְּפִיךָ, לֹא יָמוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי
זַרְעֲךָ וּמִפִּי זֶרַע זַרְעֲךָ, אָמַר יהוה, מֵעַתָּה וְעַד
עוֹלָם. וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל. וְקָרָא זֶה
אֶל זֶה וְאָמַר:
קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יהוה צְבָאוֹת, מְלֹא כָל־ הָאָרֶץ
כְּבוֹדוֹ. וּמְקַבְּלִין דֵּין מִן דֵּין, וְאָמְרִין: קַדִּישׁ בִּשְׁמֵי
מְרוֹמָא עִלָּאָה בֵּית שְׁכִינְתֵּהּ, קַדִּישׁ עַל אַרְעָא עוֹבַד
גְּבוּרְתֵּהּ, קַדִּישׁ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא. יהוה
צְבָאוֹת, מַלְיָא כָל־אַרְעָא זִיו יְקָרֵהּ. וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ
וָאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל:
בָּרוּךְ כְּבוֹד יהוה מִמְּקוֹמוֹ. וּנְטָלַתְנִי רוּחָא וְשָׁמְעֵת
בַּתְרַי קָל זִיעַ סַגִּיא דִּמְשַׁבְּחִין וְאָמְרִין: בְּרִיךְ יְקָרָא
דַיהוה מֵאֲתַר בֵּית שְׁכִינְתֵּהּ.
יהוה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד. יהוה מַלְכוּתֵהּ קָאִים לְעָלַם
וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

E cumpre os desejos dos que O temem. Ouvindo seus brados e ajudando-os. O ETERNO protege todos que O amam mas, os malvados, faz desaparecer. Que minha boca proclame o louvor a Deus, e toda carne louve o Seu Santo Nome para todo o sempre. Nós, sim, glorificamos o ETERNO, hoje e sempre! ALELUIA!

Retson iereáv iaassê, veet shav'atam yishmá veioshiem. Shomer Adonai et col ohaváv, veet col hereshaim iashmid. *Cantor:* Tehilat Adonai iedaber pi, vivarêch col bassar shem codshó leolam vaed. Vaanáchnu nevarech lá, meatá vead olam, haleluiá.

"E virá um Redentor para Sion e aos que, em Jacob, retornaram da transgressão", é a fala do ETERNO. Quanto a Mim, esta é Minha Aliança com eles, diz o ETERNO: "Meu espírito que está sobre ti, e Minhas palavras, que pus na tua boca, não se afastem da tua boca, nem da boca da tua descendência, nem da descendência da tua descendência", diz o ETERNO, "desde agora para todo o sempre". Porém, Tu és Santo, Entronizando em cima dos louvores de Israel. Clamaram uns aos outros, dizendo: "Santo, Santo, Santo é o ETERNO das Hostes, toda a Terra está cheia de Sua glória": E recebem a palavra um do outro e dizem: "Santo nos mais altos céus, na morada de Sua divina Presença; Santo na terra, obra do Seu poder; Santo para todo o sempre, ó ETERNO das Hostes, toda a Terra está cheia do esplendor de Sua glória". E levantou-me o espírito e ouvi detrás de mim uma voz de imensa força: "Louvada seja a glória do ETERNO de Seu lugar". E levantou-me o espírito e ouvi detrás de mim uma voz, forte como um terremoto. Diziam: "Louvada seja a glória do ETERNO do lugar de Sua Presença". O ETERNO reinará para todo o sempre". Ó ETERNO, Seu reinado é para todo o sempre.

Uva letsion goel uleshave fêsha beiaacov, neum Adonai. Vaani zot beriti otam, amar Adonai, ruchi asher alecha udevarai ashersamti befícha, lo iamushu mipícha umipi zar'acha umipi zera zar'acha, amar Adonai, meata vead olam. Veata cadosh ioshev tehilot Yisrael. Vecara ze el ze veamar, cadosh cadosh Adonai Tsevaot, melo chol haárets kevodo. Umecabelin den min den veamrim, cadish bisheme meroma ilaá bet shechinte, cadish al ar'á ovad guevurtech, cadish lealam ulealmê almaia Adonai Tsevaot, mal'ia col ar'a ziv iecare. Vatissaêni rúach, vaeshma acharai col raásh gadol. Baruch kevod Adonai mimecomo. Unetaltáni rucha, ushemait batrai cal ziá zagui dimeshabechin veamrim. Berich iecara dadonai meatar bet shechinte. Adonai yimloch leolam vaed. Adonai malchute caem lealam ulealmê almaia.

יהוה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ,
שָׁמְרָה־זֹּאת לְעוֹלָם לְיֵצֶר מַחְשָׁבוֹת לְבַב עַמֶּךָ,
וְהָכֵן לְבָבָם אֵלֶיךָ.
וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית,
וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ.
כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח, וְרַב חֶסֶד לְכָל־קוֹרְאֶיךָ.
צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת.
תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב, חֶסֶד לְאַבְרָהָם,
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם.
בָּרוּךְ אֲדֹנָי, יוֹם יוֹם יַעֲמֹס־לָנוּ הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ, סֶלָה.
יהוה צְבָאוֹת עִמָּנוּ, מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב, סֶלָה.
יהוה צְבָאוֹת, אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ.
יהוה הוֹשִׁיעָה, הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ.
בָּרוּךְ הוּא אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּרָאָנוּ לִכְבוֹדוֹ, וְהִבְדִּילָנוּ מִן הַתּוֹעִים,
וְנָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת, וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ.
הוּא יִפְתַּח לִבֵּנוּ בְּתוֹרָתוֹ וְיָשֵׂם בְּלִבֵּנוּ אַהֲבָתוֹ
וְיִרְאָתוֹ,
וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ וּלְעָבְדוֹ בְּלֵבָב שָׁלֵם,
לְמַעַן לֹא נִיגַע לָרִיק, וְלֹא נֵלֵד לַבֶּהָלָה.
יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
שֶׁנִּשְׁמֹר חֻקֶּיךָ בָּעוֹלָם הַזֶּה,
וְנִזְכֶּה וְנִחְיֶה וְנִרְאֶה וְנִירַשׁ טוֹבָה וּבְרָכָה
לִשְׁנֵי יְמוֹת הַמָּשִׁיחַ וּלְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא.

ETERNO, Deus de nossos pais Abraão, Isaac e Israel, fique para sempre lembrado disso, como evidência do afeto nos pensamentos mais íntimos de Teu povo. Conduze seu coração para Ti. Ele, porém, que é Misericordioso, perdoa a iniqüidade e não destrói. Antes, muitas vezes, desvia Sua ira e não dá largas a toda a Sua indignação. Pois Tu, ó ETERNO, és Bom e Pronto a perdoar, Grande em benevolência para com todos que Te invocam. Tua justiça é justiça eterna e Tua Lei, verdade. Mostraste fidelidade a Jacob e afeto a Abraão, conforme juraste aos nossos antepassados desde tempos antigos. Louvado seja o ETERNO, dia a dia, carrega nosso fardo, ó Deus de nossa Salvação, SELÁ! O ETERNO das Hostes está conosco, nosso Refúgio é o Deus de Jacob, SELÁ! Ó ETERNO das Hostes, bem-aventurado quem em Ti confiar. Ó ETERNO, ajuda, ó Rei que nos responde no dia quando clamarmos.

Louvado seja nosso Deus que nos criou para Sua glória, nos separou dos que estão em erro e nos deu o ensinamento da verdade, e vida eterna plantou no nosso meio. Que Ele abra nossos corações através de Seu ensinamento e faça penetrar nos nossos corações Seu amor e Seu respeito, para fazermos Sua vontade e servimo-Lo com todo o coração, para não nos cansarmos à toa, nem termos nascido para a confusão. Que seja do Teu agrado, ó ETERNO, nosso Deus e Deus de nossos pais, que consigamos cumprir Tuas leis neste mundo, para que sejamos dignos de viver, testemunhar e participar dos tempos do Messias e da vida no outro mundo.

Adonai Elohê Avraham Yitschac veyisrael avotênu, shomra zot leolam mach'shevot levav amêcha, vehachen levavam elêcha. Vehu rachum, iechaper avon velo iash'chit, vehirba lehashiv apo, velo iaír col chamato. Ki ata Adonai tov vessalach, verav chessed lechol cor'êcha. Tsidcatecha tsédec leolam vetoratechá emet. Titen emét leiaacov, chéssed leavraham, asher nishbata laavotênu míme kédem. Baruch Adonai iom iom iaamos lanu, hael ieshuatênu sela. Adonai Tsevaot imanu, misgav lánu Elohê Iaacov sela. Adonai Tsevaot, ashre adam botêach bach. Adonai hoshia, hamélech iaanênu veiom cor'ênu.

Baruch hu Elohênu sheeberaánu lichvodo, vehivdilánu min hatoím, venatam lánu Torat emét, vechaie olam natá betochênu. Hu yiftach libênu betorato, veiassem belibênu ahavato veyir'ato velaassot retsono uleovdo belevav shalem, lemaan lo niga laric velo neled labehala. Iehi ratson milefanêcha Adonai Elohênu velohê avotênu, shenishmor chukêcha baolam haze, venicheiê venir'ê venirash tova uveracha lishene iemot hamashiách ulechaie haolam haba.

לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא יִדֹּם, יהוה אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ.

בָּרוּךְ הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיהוה, וְהָיָה יהוה מִבְטַחוֹ.
בִּטְחוּ בַיהוה עֲדֵי עַד, כִּי בְיָהּ יהוה צוּר עוֹלָמִים.

Cantor:

וְיִבְטְחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ, כִּי לֹא עָזַבְתָּ דוֹרְשֶׁיךָ יהוה.
יהוה חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ, יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר.

Iá Shimchá

יָהּ שִׁמְךָ אַרוֹמִמְךָ — וְצִדְקָתְךָ לֹא אֲכַסֶּה.
הֶאֱזַנְתִּי וְהֶאֱמַנְתִּי — לֹא אֶשְׁאַל וְלֹא אֲנַסֶּה.
וְאֵיךְ יֹאמַר כְּלִי חֹמֶר — אֱלִי יוֹצְרוֹ מַה תַּעֲשֶׂה.
דְּרַשְׁתִּיהוּ פָּנַשְׁתִּיהוּ — לְמִגְדַּל עוֹז וְצוּר מַחֲסֶה.
הַבָּהִיר כְּאוֹר מַזְהִיר — בְּלִי מָסָךְ וְאֵין מִכְסֶה.
יִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא.

הִשְׁתּוֹנֵן וְהִכּוֹנֵן — וְהִתְבּוֹנֵן בְּסוֹדֶךָ.
וְהִבַּטְתָּ מָה אַתָּה — וּמֵאַיִן יְסוֹדֶךָ.
וּמִי הֶכִינְךָ וּמִי הֶבִינְךָ — וְכֹחַ מִי יְנִידֶךָ.
וְהַבֵּט אֶל גְּבוּרוֹת אֵל — וְהָעִירָה כְּבוֹדֶךָ.
חֲקוֹר פְּעָלָיו רַק אֵלָיו — אַל תִּשְׁלַח יָדֶךָ.
כִּי תִדְרוֹשׁ בְּסוֹף וּבְרֹאשׁ — בַּמַּפְלָא וּבַמְכֻסֶּה.
יִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא.

Para que glória Te seja cantada sem cessar, ó ETERNO, meu Deus, sempre Te darei graças. Abençoado o homem que confiar no ETERNO, e o ETERNO Se tornar sua esperança. Confia no ETERNO constantemente, porque o ETERNO Deus é uma Rocha eterna. Em Ti confiam os que conhecem Teu Nome, pois Tu, ETERNO, não abandonas os que Te procuram. O ETERNO o apóia para dar provas de Sua justiça, ENGRANDECER Seu ensinamento e o tornar glorioso.

Lemaan iezamerchá chavod velo yidom, Adonai Elohai leolam odêca. Baruch haguéver ahser yivtach badonai, vehaia Adonai mivtacho. Bitchú vadonai ade ad, ki beiá Adonai Tsur olamim. *Cantor:* Veyivtechú vechá iodeê shemêcha, ki lo azavta dorshêcha, Adonai. Adonai chafets lemaan tsidco, iagdil Tora veiadir.

Ó DEUS, TEU NOME exaltarei e Tua justiça não deixarei de proclamar. Eu ouvi e confiei, não quero perguntar nem preciso de provas. Pois como poderia um vaso de barro perguntar ao seu modelador: O que fazes? Eu O procurei, eu O encontrei - é uma Torre de força, uma Rocha de amparo. Aquele que é Resplandecente, como a luz radiante, Ele é desvelado e descoberto. Que Ele seja Elogiado, Glorificado, Enaltecido e Entronizado.

Iá shimchá aromimechá, vetsidcatechá ló achassê. Heezanti veheemanti, ló esh'al veló anassê. Veêch iomer keli chomer, elê iotsêro má taassê. Derashtihu pegashtihu, lemigdal oz vetsur machassê. Habahir keor mazhir, beli massach veên michssê.
Yishtabach veyitpaar veyitromam veyitnassê.

Empenha-te, ó ser mortal, prepara-te e reflete acerca do mistério que envolve a tua Criação. Considera o que és e de onde provéns. Quem te implantou a vida, que te deu juízo e a força que te move. Contempla os grandiosos atos divinos e desperta a tua dignidade. Aprende a entender as Suas obras majestosas, somente a Ele não podes estender a mão. Mas busca o fim e o início da Criação no prodigioso e no oculto. Que ele seja Elogiado, Glorificado, Enaltecido e Entronizado.

Hishtonen vehiconen, vehitbonen bessodêcha. Vehibateta má ata, umeáyin iessodêcha. Umi hechinechá umi hevinechá, vechoach mi ienidêcha. Vehabet el guevurot El, vehaíra chevodêcha. Chacor pealav rac elav, al tishlach iadêcha. Ki tidrosh bessof uverosh, bamuflá uvamechussê.
Yishtabach veyitpaar veyitromam veyitnassê.

El Norá Alilá

אֵל נוֹרָא עֲלִילָה אֵל נוֹרָא עֲלִילָה
הַמְצִיא לָנוּ מְחִילָה בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה.

מָתַי מִסְפָּר קְרוּאִים לְךָ עַיִן נוֹשְׂאִים
וּמֻסַּלְדִים בְּחִילָה בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה.

שׁוֹפְכִים לְךָ נַפְשָׁם מְחֵה פִּשְׁעָם וְכַחֲשָׁם
וְהַמְצִיאֵם מְחִילָה בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה.

הֱיֵה לָהֶם לְסִתְרָה וְחַלְצֵם מִמְּאֵרָה
וְחָתְמֵם לְהוֹד וּלְגִילָה בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה.

חֹן אֹתָם וְרַחֵם וְכָל לוֹחֵץ וְלוֹחֵם
עֲשֵׂה בָהֶם פְּלִילָה בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה.

זְכֹר צִדְקַת אֲבִיהֶם וְחַדֵּשׁ אֶת יְמֵיהֶם
בְּקֶדֶם וּתְחִילָה בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה.

קְרָא נָא שְׁנַת רָצוֹן וְהָשֵׁב שְׁאֵרִית הַצֹּאן
לְאָהֳלִיבָה וְאָהֳלָה בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה.

תְּזַכֵּה לְשָׁנִים רַבּוֹת הַבָּנִים וְהָאָבוֹת
בְּדִיצָה וּבְצַהֲלָה בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה.

מִיכָאֵל שַׂר יִשְׂרָאֵל אֱלִיָּהוּ וְגַבְרִיאֵל
בַּשְּׂרוּ נָא הַגְּאוּלָה בְּשַׁעַת הַנְּעִילָה.

Ó DEUS, ARTÍFICE DO SUBLIME,
ó Deus, Artífice do Sublime,
concede-nos Tua absolvição
nesta hora de Neilá.

El norá alilá — El norá alilá
Hamtsê lánu mechilá — beshaat haneilá.

Poucas pessoas convocadas
a Ti elevam seus olhos,
conturbam-se e estremecem
nesta hora de Neilá.

Metê mispar keruim — lechá áyin nos'im
Umessaledim bechilá — beshaat haneilá.

Abrem diante de Ti seu coração.
Apaga suas transgressões e fraquezas,
concede-lhes Tua absolvição
nesta hora de Neilá.

Shofchim lechá nafsham — mechê fish'am vechachasham
Hamtsiem mechilá — beshaat haneilá.

Sê para eles um Refúgio
e liberta-os de todo o mal;
concede-lhes a vida e regozijo
nesta hora de Neilá.

Heiê lahem lessitrá — vechaletsem mimeerá
vechotmem lehod ulguilá — beshaat haneilá.

Apieda-Te deles e sê compassivo,
liberta-os de todo adversário e opressor
que à Tua justiça haverás de submeter
nesta hora de Neilá.

Chon otam verachem — vecol lochets velochem
assê vahem pelilá — beshaat haneilá.

Recorda a retidão de nossos pais,
renova nossos dias
como nos tempos passados e no início,
nesta hora de Neilá.

Zechor tsidcát avihem — vechadesh et iemehem
kekédem utechilá — beshaat haneilá.

Faz chegar a hora da redenção,
reúne os remanescentes do rebanho
para abrigá-los nas tendas
nesta hora de Neilá.

Kerá ná shnat ratson — vehashev sheerit hatson
lehaolivá veaholá — beshaat haneilá.

Meio Cadish

Cantor:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל, בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן.

Congregação e Cantor:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

Cantor:

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא מִכָּל בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא, תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא, דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן.

A Grande Oração de Neilá

Designada simplesmente como "Tefilá"(reza) pelo Talmud, "Amidá" pelos sefaradim, a grande oração é denominada de "Shemone Esré" - A "Reza dos Dezoito Capítulos" - pelos ashkenazim. Tal denominação é decorrente da redação antiga, que continha dezoito capítulos para os dias úteis, que finalizavam com a expressão "Bendito sejas". Atualmente, ela contém dezenove capítulos para os dias úteis e sete para os sábados e dias de festas, sendo que os primeiros e os últimos três são sempre iguais.

אֲדֹנָי, שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֶלְיוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים, וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת, וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

Meio Cadish

Cantor:

Grande e Santo é Deus no mundo que Ele criou conforme os Seus desígnios. Que saibamos todos, cada dia mais, cumprir a Sua vontade, fazendo do mundo em que vivemos, ainda em nossos dias, um mundo melhor.

Yitgadál veyitcadásh shemê rabá. Bealmá di verá chir'utê veiamlich malchutê bechaiechón uveiomechón uvechaiê dechol bêt Yisrael, baagalá uvizmán carív veimrú AMEN.

Congregação e Cantor:

Desta forma, homenagearemos o Seu Grande Nome, hoje e sempre.

IEHÊ SHEMÊ RABÁ MEVARÁCH LEALÁM ULEALMÊ ALMAIÁ.

Cantor:

Deus é Supremo e Excelso, Majestoso e Poderoso, Sábio e Clemente. Está muito acima das nossas palavras e preces humanas.

Yitbarách veyishtabách, veyitpaár veyitromam, veyitnassê, veyit'hadar veyit'alê veyit'halal, shemê decudshá berich hu leêla uleêla micol birchatá veshiratá tushbechatá venechemată, daamirán bealmá, veimrú AMEN.

A Grande Oração de Neilá

Ó Senhor, abre os meus lábios e minha boca proclamará o louvor a Ti!

Adonai, sefatái tiftách ufi iaguíd tehilatêcha.

Bendito sejas, ó Eterno, nosso Deus e Deus de nossos pais; Deus de Abraão, Isaac e Jacob - ó Deus Grande, Poderoso e Imponente; Deus Majestoso, Cujos atos manifestam o amor e a graça. Tu és o Senhor de tudo e Te recordas do amor praticado pelos antepassados, redimindo com amor os filhos de seus filhos, pela glória do Teu Nome.

Baruch ata Adonai, Elohênu velohê avotênu, Elohê Avraham, Elohê, Yitschac, velohê Iaacov, hael hagadol haguibor vehanora, El elion, gomel chassadím tovím, veconê hacól, vezochêr chasdê avót, umeví goel livnê venehêm lemaan shemó beahavá.

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים, וְחָתְמֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים.

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מָגֵן אַבְרָהָם.

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ. מוֹרִיד הַטָּל.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר, מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָךְ, מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.

מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים, זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מְחַיֵּה הַמֵּתִים.

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ, סֶּלָה.

וּבְכֵן יִתְקַדַּשׁ שִׁמְךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ, וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ, וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ, וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ, וְעַל מְכוֹנָךְ וְהֵיכָלֶךָ.

Confirma-nos para a vida, ó Rei que amas a vida, e inscreve-nos no Livro da Vida, por Tua causa, Deus da vida.

Zochrênu lechayim, melech chafets bachayim, **vechotmênu** bessefer hachayim, lemaanchá Elohim chayim.

Ó Rei que concedes ajuda, Salvação e Proteção. Bendito sejas, ó ETERNO, Protetor de Abraão.

Melech ozêr umoshía umaguên. Baruch ata Adonai, maguen Avraham.

Tu és Poderoso para sempre, ó ETERNO, ressuscitas os mortos, és o Grande Redentor. Fazes cair o orvalho.

Ata guibór leolam Adonai, mechaiê metim atá, rav lehoshía. Moríd hatal.

Com amor, alimentas tudo o que é vivo, fazes reviver os mortos. Em Tua imensa Misericórdia, sustentas os que estão caindo e restabeleces os enfermos, libertas os que estão presos e manténs a Tua Fidelidade para com os que descansam no pó. Quem seria como Tu, ó Dono de todas as forças? Quem ousaria comparar-se a Ti, ó Rei que fazes morrer, reviver e florescer a Salvação?

Mechalkêl chayim bechéssed, mechaiê metím berachamim rabím, somech noflím, verofê cholim, umatir assurim, umecaiêm emunató lishenê afár, mi chamôcha báal guevurót umi dôme lach, mélech memit umechaiê umatsmiach ieshuá.

Quem seria igual a Ti, ó Pai Misericordioso, que Te recordas em clemência das Tuas criaturas para a vida?

Mi chamôcha av harachaman, zocher ietsurav lechayim berachamim.

Confiamos em Tua fidelidade de fazer reviver os mortos. Bendito sejas, ó ETERNO, que ressuscitas os mortos.

Veneeman ata lehachaiót metim. Baruch ata Adonai, mechaiê hametim.

Tu és Santo e Teu Nome é Santo e os que a Ti se consagram, glorificam-Te, dia a dia, SELÁ.

Ata cadosh veshimchá cadosh, ukedoshim bechol iom iehalelucha sêla.

Santifica o Teu Nome, ó ETERNO, nosso Deus, sobre Israel, Teu povo, sobre Jerusalém, Tua cidade, e sobre Sion, lugar da Tua glória, sobre o Reino Messiânico, e sobre os recintos Sagrados.

Uvechen yitcadash shimchá Adonai Elohênu al Yisrael amêcha, veal Ierushaláyim irêcha, veal Tsion mishcan kevodêcha, veal malchut bêt David meshichêcha, veal mechonchá vehechalêcha.

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ, עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ, וְאֵימָתְךָ עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ, וְיִרָאוּךָ כָּל הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל הַבְּרוּאִים, וְיֵעָשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם, כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ, שֶׁהַשָּׁלְטָן לְפָנֶיךָ, עֹז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ, וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ.

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד יהוה לְעַמֶּךָ, תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹרְשֶׁיךָ, וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ, שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ וְשָׂשׂוֹן לְעִירֶךָ, וּצְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ, וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן־יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ, בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ.

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ, וִישָׁרִים יַעֲלְזוּ, וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ, וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ־פִּיהָ, וְכָל הָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ כְּעָשָׁן תִּכְלֶה, כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ.

וְתִמְלֹךְ, אַתָּה יהוה לְבַדֶּךָ, עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ, בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ, וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ, כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ. יִמְלֹךְ יהוה לְעוֹלָם, אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הַלְלוּיָהּ.

Inspira, pois, ó ETERNO, nosso Deus, o temor em todas as Tuas obras e a reverência em tudo o que criaste e todos os seres Te venerarão e se curvarão diante de Ti, todas as criaturas e todos se irmanarão para cumprir a Tua Vontade com o coração íntegro. Porque reconhecemos, ó ETERNO, nosso Deus, que a Ti pertence a soberania, que a força está em Tua Mão e a bravura se encontra em Tua Destra e Teu Nome é Reverenciado por tudo o que criaste.

Uvechen ten pachdechá Adonai Elohênu al col maassêcha, veematechá al col ma shebarata, veyiraúcha col hamaassim, veyishtachavu lefanêcha col haberuim, veieassu chulam agudá echat laassot retsonechá belevav shalem, kemo sheiadánu Adonai Elohênu shehasholtan lefanêcha, oz beiadechá uguevurá biminêcha, veshimchá norá al col ma shebaráta.

Concede, então, ó ETERNO, dignidade do Teu povo, glória aos que Te veneram, esperança aos que Te buscam e eloqüência aos que têm esperança em Ti. Concede alegria à Tua terra e júbilo à Tua cidade. Engrandece o vigor de Teu servo David e faz brilhar a chama do filho de Yishai, Teu Ungido, logo, ainda em nossos dias.

Uvechen ten cavod Adonai leamêcha, tehilá lireêcha, veticvá tová ledorshêcha, ufitchon pê lameiachalim lach, simcha leartsêcha, vessasson leirêcha, utsmíchat kéren ledavid avdêcha, vaaríchat ner leven Yishai meshichêcha, bimehera veiamenu.

Então, os justos verão e se alegrarão, os íntegros ficarão satisfeitos e os fiéis rejubilar-se-ão em cântico. A voz do pecado ficará calada e toda a maldade se dissipará como a fumaça quando fizeres desaparecer da terra o domínio do mal.

Uvechen tsadikim ir'ú veyismáchu, visharim iaalôzu, vachassidim berina iaguilu, veoláta ticpots piha, vechol harish'á culá keashan tichlê, ki taavir memshélet zadon min haárets.

Então, Tu, ó ETERNO, reinarás sozinho sobre todos os Teus feitos no Monte Sion, moradia da Tua glória, e em Jerusalém, Tua santa cidade. Como está escrito nas Tuas santas palavras: "O ETERNO reinará para sempre, Teu Deus, ó Sion, de geração em geração, ALELUIA".

Vetimloch ata Adonai levadêcha al col maassêcha, behar Tsion mishcan kevodêcha, uvirushalayim ir codshêcha, cacatuv bedivrê codshêcha: Yimloch Adonai leolam, Elohayich Tsion ledor vador, haleluia.

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ, וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ, כַּכָּתוּב. וַיִּגְבַּהּ יהוה צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט, וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה. בָּרוּךְ אַתָּה, יהוה, הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ.

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים, אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ, וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְּשׁוֹנוֹת, וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ, וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ.

וַתִּתֶּן לָנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם (*No Shabat* שַׁבָּת הַזֶּה לִקְדוּשָׁה וְלִמְנוּחָה וְאֶת יוֹם) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה, לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה וּלְכַפָּרָה, וְלִמְחֹל בּוֹ אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ (בְּאַהֲבָה *No Shabat:*) מִקְרָא קֹדֶשׁ, זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֹא, וְיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה, וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע, וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדּוֹנֵנוּ, וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ, וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן־דָּוִד עַבְדֶּךָ, וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ, וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לִפְלֵיטָה וּלְטוֹבָה, לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. זָכְרֵנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, וּפָקְדֵנוּ בּוֹ לִבְרָכָה, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים; וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ, וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה.

És Santo e Teu Nome é Majestoso e não há outro Deus além de Ti. Como está escrito: "Deus dos Exércitos manifesta-Se no julgamento e Deus Santo é santificado pela justiça." Bendito sejas, ó ETERNO, Rei Santo.

Cadosh atá venorá shemêcha, veen Elôha mibal'adêcha, cacatuv: vayigbá Adonai Tsevaót bamishpat, vehael hacadosh nicdash bitsedacá. Baruch ata Adonai, hamélech hacadosh.

Escolheste-nos entre todos os povos, amaste-nos e fizeste-nos sentir Teu agrado; santificaste-nos com os Teus mandamentos e aproximaste-nos para Te servir; pronunciaste sobre nós o Teu Grande e Sagrado Nome.

Ata bechartánu micol haamim, ahavta otánu veratsita banu, veromamtánu micol haleshonot, vekidashtánu bemitsvotêcha, vekeravtánu malkênu laavodatêcha, veshimchá hagadol vehacadosh alênu carata.

Tu nos deste, ó ETERNO, nosso Deus, com amor, este Dia (*no Shabat:* para santificação e para descanso e este Dia) das Expiações para o perdão, indulto e expiação, para nele perdoar todas as nossas iniqüidades (*no Shabat:* com amor), uma santa convocação em memória à saída do Egito.

Vatitenlanu Adonai Elohênu beahava, et iom (*no Shabat:* hashabat haze, likedushá velimnuchá veet iom) hakipurim hazé, limechilá velislichá ulechapará, velimchol bo et col avonotênu, (*no Shabat:* beahavá) micrá códesh, zécher litsiat Mitsráyim.

Deus nosso e Deus de nossos pais, que subam e cheguem junto a Ti a nossa recordação e a do nosso destino, a memória de nossos antepassados e a de Jerusalém, Tua cidade sagrada, e a de todo o teu povo, a casa de Israel. Que tudo isso seja acolhido por Ti, na Tua graça, para a vida e para a paz! Que em Teu amor, em Tua bondade e em Tua misericórdia, neste Dia das Expiações, Te lembres de nós, ó ETERNO, para o bem, e que Te recordes de nós e que nos examines, nos abençoes e nos ampares para a vida. Conforme a promessa Salvadora, concede-nos a Tua graça, a Tua misericórdia e o Teu auxílio! Eis que o nosso olhar está fixado em Ti, que és Deus, Rei da bondade e da compaixão.

Elohênu velohê avotênu, iaalê veiavo veiaguía, veieraê veieratsê veyishamá, veyipakêd veyiszacher zichronênu ufikdonênu vezichron avotênu, vezichron mashíach ben David avdêcha, vezichron Ierushaláyim ir codshêcha, vezichron col amechá bet Yisrael, lefanêcha, lifleta letová, lechên ulechéssed ulerachamim, lechayim uleshalom beiom hakipurim hazé. Zochrênu Adonai Elohênu bo letová, ufocdênu vo livrachá, vehoshiênu vo lechayim tovim. Uvidvar ieshuá verachamim chus vechonênu verachem alênu vehoshiênu, ki elêcha enênu, ki El mélech chanun verachum áta.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, מְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם (*No Shabat* הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ, כָּאָמוּר: אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי, וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר. וְנֶאֱמַר: מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ, שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ וְנֶאֱמַר: כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם, מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יהוה תִּטְהָרוּ.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, (*No Shabat*: רְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ) קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ, שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ (*No Shabat* וְהַנְחִילֵנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ, וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ) וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת, כִּי אַתָּה סַלָּחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמְחַלָּן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל דּוֹר וָדוֹר, וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּא. בָּרוּךְ אַתָּה, יהוה, מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל, וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה, מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, מְקַדֵּשׁ (*No Shabat* הַשַּׁבָּת וְ) יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפּוּרִים.

Nosso Deus e Deus de nossos pais, perdoa nossas iniqüidades neste Dia (*no Shabat:* de Shabat e neste Dia) das Expiações. Apaga e remove nossas transgressões e nossos pecados e afasta-os de Teus olhos. Como está dito: Eu, somente Eu, apago tuas transgressões em Meu favor e não lembrarei teus pecados. E é dito: Apaguei tuas transgressões como algo efêmero e os teus pecados como uma nuvem; volta a Mim porque Eu te redimi. E é dito: Porque neste dia Ele expiará por vós para purificar-vos; de todos os vossos pecados perante o ETERNO sereis purificados.

Elohênu velohê avotênu, mechol laavonotênu beiom (*no Shabat:* hashabat haze uveiom) hakipurim haze, meche vehaaver peshaênu vechatotênu minégued enêcha caamur: Anochí Anochí hu moche feshaêcha lemaani, vechatotêcha lo ezcor. Veneemar: machíti chaav peshaêcha vecheanan chatotêcha, shuvá elai ki guealtícha. Veneemar: ki vaiom haze iechaper alechem letaher etchem, micol chatotechem lifnê Adonai tit'harú.

Nosso Deus e Deus de nossos pais, (*no Shabat:* que Te agrade o nosso repouso), santifica-nos com Teus preceitos e concede-nos nossa parte em Tua Torá, satisfaz-nos com a Tua bondade e alegra-nos com a Tua Salvação. (*no Shabat:* E confere-nos, ó ETERNO nosso Deus, com amor e vontade, o Teu Santo Shabat, e possa Israel, santificador do Teu Nome, nele repousar). E purifica o nosso coração para servir sinceramente, pois perdoas Israel e absolves as tribos de Yeshurun em cada geração e, além de Ti, não temos Rei que absolve e perdoa. Bendito sejas, ó ETERNO, Rei que absolve e perdoa as nossas transgressões e os pecados do Seu povo, a casa de Israel, e remove as nossas culpas a cada ano, Rei de toda a terra, que santificas (*no Shabat:* o Shabat e) Israel e o Dia das Expiações.

Elohênu velohê avotênu, (*no Shabat:* retse vimenuchatênu) cadeshênu bemitsvotêcha veten chelkênu betoratêcha, sabeênu mituvêcha, vessamchênu bishuatêcha, (*no Shabat:* vehanchilênu Adonai Elohênu beahava uveratson Shabat codshêcha, veianuchu va Yisrael mecadeshê shemêcha) vetaher libênu leovdechá beemét, ki ata solchan leyisrael umacholan leshivtê Ieshurun bechol dor vador, umibal'adêcha ên lanu mélech mochel vessoleach. Baruch ata Adonai, Mélech mochel vessoleach laavonotênu velaavonot amó bet Yisrael, umaavir ashmotênu bechol shaná veshana, Mélech al col haárets, mecadesh (*no Shabat:* hashabat ve) Yisrael veiom hakipurim.

רְצֵה יהוה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם, וְהָשֵׁב אֶת־הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ, וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן, וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ.

וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שָׁאַתָּה הוּא יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ, עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ, וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת, עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ, מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ.

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.

וְחָתוֹם לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ.

Sê Clemente, ó ETERNO nosso Deus, com Teu povo Israel. E aceita suas preces com benevolência, e que sempre Te deleites com o serviço de Israel, Teu povo.

Retsê Adonai Elohênu beamechá Yisrael uvitefilatam, vehashev et haavoda lidevir betêcha, utefilatam beahavá tecabel beratsón, utehí leeratsón tamid avodat Yisrael amêcha.

Que os nossos olhos possam ver Teu retorno a Sion em misericórdia. Bendito sejas, ó ETERNO, que restabeleces Tua Presença em Sion.

Vetechezêna enênu beshuvechá letsion berachamim. Baruch ata Adonai, hamachazir shechinato letsion.

Reconhecemos com gratidão que Tu, ó ETERNO, és nosso Deus e Deus de nossos pais, para sempre, Rocha da nossa vida e Escudo da nossa Salvação. De geração em geração, rendemo-Te graças e louvores por nossa existência e por nossas almas a Ti confiadas, pelos milagres que, dia a dia, conosco operas, e pela grandiosidade dos benefícios que nos trazes, a toda hora, de noite e de dia. Ó Bon-doso, jamais se esgote a Tua clemência; ó Misericordioso, nunca cesse Teu amor; desde os tempos remotos esperamos por Ti.

Modim anáchnu lach shaatá hú Adonai Elohênu velohê avotênu leolam vaed, tsur chaiênu, maguên yish'ênu ata hú ledor vador. Node lechá unessaper tehilatêcha al chaiênu hamessurím beiadêcha, veal nishmotênu hapecudót lach, veal nissêcha shebechol iom imánu, veal nifleotêcha vetovotêcha shebechol et, érev vavóker vetsahorayim. Hatóv ki ló chálu rachamêcha vehamerachem ki ló támu chassadêcha, ki meolám kivínu lach.

Por tudo isso, que o Teu Nome, nosso Rei, seja bendito e Enaltecido por todo o sempre.

Veal culam yitbarach veyitromám shimchá malkenú tamid leolam vaed.

Confirma-nos para uma vida abençoada todos os filhos da Tua Aliança!

Vachatom lechayim tovim col benê veritêcha.

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה, וִיהַלְלוּ אֶת־שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת,
הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה,
הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת.

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה, חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים, עָלֵינוּ
וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד
בְּאוֹר פָּנֶיךָ, כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ,
תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד, וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים
וְחַיִּים וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ.

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם, וּפַרְנָסָה טוֹבָה, נִזָּכֵר
וְנֵחָתֵם לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים
טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה, יהוה, עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם.

Todos os seres vivos Te rendem graças - SELÁ, glorificam Teu Nome, com sinceridade, ó Deus, nosso Salvador e nosso Amparo, SELÁ. Bendito sejas, ó ETERNO; Teu Nome é Bondoso e Tu mereces toda a nossa profunda gratidão.

Vechol hachayim iodúcha sêla, vihalelú et shimchá beemét, hael ieshuatênu veezratênu séla. Baruch ata Adonai, hatov shimchá ulechá naê lehodot.

Derrama paz perfeita, benção e bondade sobre nós e todo o Teu povo de Israel. Abençoa, nosso Pai, a todos nós com a Luz da Tua Presença. Pois com a Luz da Tua Presença, ó ETERNO, nosso Deus, deste-nos o ensinamento da vida, despertaste em nós o amor pela virtude e pela justiça, dispensaste-nos benção, misericórdia, vida e paz. Abençoa o Teu povo de Israel com a Tua paz, a todo tempo e a toda hora.

Sim shalom tová uverachá, chén vachéssed verachamim, alênu veal cól Yisrael amêcha. Barechênu avínu culánu keechad beór panêcha, ki veór panêcha natáta lánu Adonai Elohênu torat chayim veahavat chessed, utsedacá uverachá verachamim vechayim veshalom. Vetov beenêcha levarech et amechá Yisrael bechol êt uvechol shaá bishlomêcha.

Que sejamos lembrados e confirmados no Livro da Vida, da bênção da paz e da prosperidade, nós e todo Teu povo da casa de Israel, para uma vida abençoada e para a felicidade da paz. Bendito sejas, ó ETERNO, que estabeleces a paz.

Bessêfer chayim, berachá veshalom, ufarnassá tová, nizacher venechatem lefanêcha, anáchnu vechól amechá bet Yisrael, lechayim tovím uleshalom. Baruch ata Adonai, ossê hashalom.

VIDUI

Nesta prece, reconhecemos humildemente
as nossas transgressões e suplicamos o perdão divino,
com a esperança de sermos atendidos.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אָנָּא תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ, וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ, שֶׁאֵין אָנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף, לוֹמַר לְפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ, אֲבָל אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ חָטָאנוּ.

אָשַׁמְנוּ, בָּגַדְנוּ, גָּזַלְנוּ, דִּבַּרְנוּ דֹפִי.
הֶעֱוִינוּ, וְהִרְשַׁעְנוּ, זַדְנוּ, חָמַסְנוּ, טָפַלְנוּ שֶׁקֶר.
יָעַצְנוּ רָע, כִּזַּבְנוּ, לַצְנוּ, מָרַדְנוּ, נִאַצְנוּ, סָרַרְנוּ, עָוִינוּ, פָּשַׁעְנוּ, צָרַרְנוּ, קִשִּׁינוּ עֹרֶף.
רָשַׁעְנוּ, שִׁחַתְנוּ, תִּעַבְנוּ, תָּעִינוּ, תִּעְתָּעְנוּ.

סַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים, וְלֹא שָׁוָה לָנוּ. וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל הַבָּא עָלֵינוּ, כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ.

מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם, וּמַה נְסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים, הֲלֹא כָּל־הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ.

VIDUI

Nosso Deus e Deus de nossos pais, que nossa oração possa chegar a Ti, não ignora a nossa súplica, pois não somos insolentes e obstinados para dizer diante de Ti, ó ETERNO, nosso Deus e Deus de nossos pais, que somos justos e que não pecamos, pois pecamos.

> Elohênu velohê avotênu, ana tavô lefanêcha tefilatênu veal tit'alam mitechinatênu, sheên anu azê fanim ukeshê óref lomar lefanêcha Adonai Elohênu velohê avotênu tsadikim anáchnu velo chatánu, aval anáchnu vaavotênu chatánu.

Somos culpados, traímos, roubamos, difamamos, cometemos delito, incitamos o mal, fizemos abominação, extorquimos, acusamos falsamente, demos mau conselho, decepcionamos, zombamos, rebelamo-nos, provocamos, afastamo-nos, fomos perversos, pecamos, perseguimos, fomos obstinados, fizemos maldade, corrompemos, fizemos execração, extraviamo-nos e fizemos com que outros também assim agissem.

> Ashámnu, bagádnu, gazálnu, dibarnu-dófi.
> Heevínu, vehirshánu, zádnu, chamásnu, tafálnu-shéker.
> Iaátsnu ra, kizávnu, látsnu, marádnu, niátsnu, sarárnu, avínu, pashánu, tsarárnu, kishínu-óref.
> Rashánu, shichátnu, tiávnu, taínu, titánu.

Afastamo-nos dos Teus preceitos e de Tuas boas leis e isto de nada nos valeu. Mas Tu és Justo em tudo o que nos sucede, pois agiste pela verdade e nós fizemos maldade.

> Sárnu mimitsvotêcha umimishpatêcha hatovim velo sháva-lanu. Veata tsadic al col haba alênu, ki emét assita, vaanáchnu hirshánu.

Que diremos diante de Ti, que vives nas alturas? E o que contaremos diante de Ti, que habitas nos firmamentos? Pois Tu conheces tudo o que é oculto e o que é revelado.

> Ma nomar lefanêcha ioshev marom, umá nessaper lefanêcha shochen shechakim, halo col hanistarot vehaniglot ata iodêa.

אַתָּה נוֹתֵן יָד לְפוֹשְׁעִים, וִימִינְךָ פְּשׂוּטָה לְקַבֵּל שָׁבִים. וְתִלַּמְּדֵנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ לְהִתְוַדּוֹת לְפָנֶיךָ עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ. מָה אָנוּ, מָה חַיֵּינוּ, מָה חַסְדֵּנוּ, מַה צִּדְקֵנוּ, מַה יְשׁוּעָתֵנוּ, מַה כֹּחֵנוּ, מַה גְּבוּרָתֵנוּ. מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ, יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, הֲלֹא כָּל הַגִּבּוֹרִים כְּאַיִן לְפָנֶיךָ, וְאַנְשֵׁי הַשֵּׁם כְּלֹא הָיוּ, וַחֲכָמִים כִּבְלִי מַדָּע, וּנְבוֹנִים כִּבְלִי הַשְׂכֵּל, כִּי רֹב מַעֲשֵׂיהֶם תֹּהוּ, וִימֵי חַיֵּיהֶם הֶבֶל לְפָנֶיךָ.

אַתָּה הִבְדַּלְתָּ אֱנוֹשׁ מֵרֹאשׁ, וַתַּכִּירֵהוּ לַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ. כִּי מִי יֹאמַר לְךָ מַה תִּפְעָל, וְאִם יִצְדַּק מַה יִּתֶּן לָךְ. וַתִּתֶּן לָנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם הַכִּפֻּרִים הַזֶּה, קֵץ וּמְחִילָה וּסְלִיחָה עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ, לְמַעַן נָחֵל מֵעְשֶׂק יָדֵנוּ, וְנָשׁוּב אֵלֶיךָ לַעֲשׂוֹת חֻקֵּי רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים רַחֵם עָלֵינוּ, כִּי לֹא תַחְפּוֹץ בְּהַשְׁחָתַת עוֹלָם, שֶׁנֶּאֱמַר: דִּרְשׁוּ יהוה בְּהִמָּצְאוֹ, קְרָאֻהוּ בְּהִיוֹתוֹ קָרוֹב. וְנֶאֱמַר: יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ, וְאִישׁ אָוֶן

Tu dás a mão aos pecadores, e Tua direita está estendida para receber os penitentes. Tu, ó ETERNO nosso Deus, nos ensinaste a confessar diante de Ti todas as nossas iniqüidades. Que somos nós? O que é a nossa vida? O que é a nossa bondade? O que é a nossa retidão? O que é a nossa Salvação? O que é a nossa força? O que é o nosso poder? O que diremos diante de Ti, ó ETERNO, nosso Deus e Deus de nossos pais? Pois todos os valentes e os renomados são como se não existissem diante de Ti e, os Sábios, como se fossem desprovidos de sabedoria e, os doutos, como se não tivessem inteligência. Pois a maioria dos seus atos é vazia e seus dias de vida são vãos diante da Tua Presença.

Ata noten iad laposh'im, viminchá feshuta lecabel shavim. Vatelamedênu Adonai Elohênu lehit'vadót lefanêcha al col avonotênu. Ma ánu, me chaiênu, me chasdênu, ma tsidkênu, ma yish'ênu, ma cochênu, ma guevuratênu, ma nomar lefanêcha Adonai Elohênu velohê avotênu, haló col haguiborim keáyin lefanêcha, veanshê hashem keló haiu, vechachamim kivli madá, unevonim kivli haskel, ki rov maassehem tôhu, vimê chaiehem hével lefanêcha.

Apesar disto, distinguiste o ser humano desde o início e o consideraste digno de apresentar-se diante de Ti, pois quem Te pode dizer o que fazer, e se ele é correto, o que é que ele lhe pode dar? Deste-nos, ó ETERNO, nosso Deus, com amor este Dia das Expiações, data final, absolvição e perdão por todas as nossas iniqüidades, para que possamos fazer recuar as nossas mãos da espoliação e que retornemos a Ti para cumprir os decretos da Tua vontade com coração íntegro. E Tu, com Tua imensa misericórdia, compadece-Te de nós, porque não desejas a destruição do mundo. Como está dito: Procurai o ETERNO quando Ele é Acessível, invocai-O quando Ele está perto. E foi dito: Possa o malvado abandonar o seu caminho e o falso

Ata hivdálta enosh merosh, vatakirêhu laamod lefanêcha, ki mi iomar lechá ma tif'al, veim yits'dac ma yiten lach. Vatiten lanu Adonai Elohênu beahavá et iom hakipurim haze, kets umechilá uselichá al col avonotênu, lemaan nech'dal meôshec iadênu, venashuv elêcha laassót chukê retsonchá belevav shalem. Veata berachamêcha harabim rachem alênu, ki lo tach'pots behash'chatat olam, shenecmar: dirshu Adonai behyimats'o, keraúhu bihioto carov. Venecmar: iaazov rashá darco veish áven

מַחְשְׁבֹתָיו, וְיָשֹׁב אֶל יהוה וִירַחֲמֵהוּ, וְאֶל אֱלֹהֵינוּ כִּי יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ. וְאַתָּה אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת, חַנּוּן וְרַחוּם, אֶרֶךְ אַפַּיִם, וְרַב חֶסֶד וּמַרְבֶּה לְהֵיטִיב; וְרוֹצֶה אַתָּה בִּתְשׁוּבַת רְשָׁעִים, וְאֵין אַתָּה חָפֵץ בְּמִיתָתָם, שֶׁנֶּאֱמַר: אֱמֹר אֲלֵיהֶם, חַי אָנִי, נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה, אִם אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הָרָשָׁע, כִּי אִם בְּשׁוּב רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ וְחָיָה; שׁוּבוּ שׁוּבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים, וְלָמָּה תָמוּתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל. וְנֶאֱמַר: הֶחָפֹץ אֶחְפֹּץ מוֹת רָשָׁע, נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה, הֲלֹא בְּשׁוּבוֹ מִדְּרָכָיו וְחָיָה. וְנֶאֱמַר: כִּי לֹא אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הַמֵּת, נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה, וְהָשִׁיבוּ וִחְיוּ. כִּי אַתָּה סָלְחָן לְיִשְׂרָאֵל, וּמָחֳלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל דּוֹר וָדוֹר, וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ.

os seus pensamentos, e que volte ao ETERNO que lhe mostrará misericórdia e a nosso Deus que perdoa muito. E Tu, Deus dos perdões, és Compassivo e Misericordioso, Paciente, pleno de bondade e ages com benemerência. Tu desejas o arrependimento dos maus e não queres a sua morte. Pois está dito: Diz-lhes, enquanto estou vivo - as palavras do Senhor, o ETERNO - não desejo a morte do malvado, mas o retorno do malvado do seu caminho e que viva. Arrependei-vos, arrependei-vos de vossos maus caminhos, por que haveis de morrer, casa de Israel? E foi dito: Por acaso desejo a morte do malvado - palavras do meu Senhor, o ETERNO - ao invés da sua volta de seus caminhos e que viva? Como foi dito - Pois eu não desejo a morte daquele que morre - Palavra do Senhor, o ETERNO - Arrependei-vos e vivei. Pois Tu és O que perdoa Israel e O que absolve as tribos de Yeshurun em cada geração e, sem Ti, não temos Rei que absolve e perdoa.

mach'shevotav, veiashov el Adonai virachamehu, veel Elohênu ki iarbe lislôach. Veata Elôha selichót, chanun verachum, érech apáyim, verav chéssed umarbe lehetiv, verotse ata biteshuvat reshaim, veen ata chafets bemitatam, sheneemar: emor alehem, chai áni neum Adonai Elohim, im ech'pots bemot harashá, ki im beshuv rashá midarco vechaiá, shúvu shúvu midarchechém haraim velama tamutu bet Yisrael. Veneemar: hechafots ech'pots mot rashá neum Adonai Elohim halo beshuvo miderachav rechaiá. Veneemar: ki lo ech'pots bemot hamet neum Adonai Elohim, vehashivu vichiu. Ki ata solchan leyisrael umacholan leshivtê Ieshurun bechol dor vador umibal'adêcha en lanu mélech mochel vessolêach.

אֱלֹהַי, עַד שֶׁלֹּא נוֹצַרְתִּי אֵינִי כְדַאי, וְעַכְשָׁו שֶׁנוֹצַרְתִּי כְּאִלּוּ לֹא נוֹצַרְתִּי; עָפָר אֲנִי בְּחַיָּי, קַל וָחֹמֶר בְּמִיתָתִי; הֲרֵי אֲנִי לְפָנֶיךָ כִּכְלִי מָלֵא בּוּשָׁה וּכְלִמָּה. יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יהוה אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי, שֶׁלֹּא אֶחֱטָא עוֹד; וּמַה שֶׁחָטָאתִי לְפָנֶיךָ מָרֵק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים, אֲבָל לֹא עַל יְדֵי יִסּוּרִים וַחֲלָיִים רָעִים.

אֱלֹהַי, נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע. וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה, וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדֹּם, וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכָל־הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה, מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ, לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ, הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי. יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יהוה צוּרִי וְגוֹאֲלִי.

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.

Meu Deus, antes de ter sido criado, eu não existia e agora que fui criado, é como se eu nunca tivesse sido. Sou pó em vida, quanto mais na minha morte. Sou, diante de Ti, comparável a um vaso cheio de vergonha e indignidade. Seja Tua vontade, ó ETERNO, meu Deus e Deus de meus pais, que eu não peque mais. E o que pequei diante de Ti, apaga com Tua imensa compaixão, mas não através de tormentos e dores.

Elohai, ad shelo notsarti êni chedai, veach'shav shenotsarti keilu lo notsarti. Afar ani bechaiai, cal vachomer bemitati. Harê ani lefanêcha kichli male vusha uchlima. Iehi ratson milfanêcha Adonai Elohai velohê avotai, shelo echeta od, uma shechatati lefanêcha mechoc berachamêcha harabim, aval lo al iedê yissurim vacholayím raim.

Meu Deus, preserva minha língua de falar mal e os meus lábios de proferirem falsidades. Que minha alma permaneça humilde perante os que me querem mal. Abre meu coração à compreensão da Tua Torá, e que minha alma siga os Teus mandamentos! Afasta o perigo tramado pelos meus inimigos e destrói os seus desígnios. Realiza tudo isso pelo amor de Teu Nome e que se rejubilem os Teus fiéis amparados por Tua mão direita. ó Deus, dá ouvidos à minha súplica! Que Te regozijes com o pronunciamento da minha boca e com a meditação do meu coração que Te dedico, ETERNO, minha Rocha e meu Salvador! Que Ele, o Estabelecedor da paz nas alturas celestiais, derrame paz sobre nós e sobre todo Israel. AMÉM.

Elohai, netsór leshoni merá ussefatai midaber mirmá, velimcalelái nafshí tidôm, venafshi keafar lacól tihiê. Petach libí betoratêcha, uvemitsvotêcha tirdóf nafshí. Vechol vehachoshvim alái raá, meherá hafer atsatám vecalkel machashavtám. Assê lemaan shemêcha, assê lemaan ieminêcha, asse lemaan kedushatêcha, assê lemaan toratêcha. Lemaan iechaltsún iedidêcha hoshía iemínchá vaanêni. Yihiú leratsón imrê fi veheguíon libí lefanêcha, Adonai tsurí vegoalí.
OSSÊ SHALOM BIM'ROMAV, HÚ IA ASSÊ SHALOM ALÊNU VEAL CÓL YISRAEL, VEIMRÚ AMEN.

REPETIÇÃO DA GRANDE ORAÇÃO DE NEILÁ

Abre-se a Arca Santa:

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֶלְיוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים, וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת, וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

מֶסֶד חֲכָמִים וּבִינוֹנִים, וּמְלֶמֶד דַּעַת מְבִינִים, אֶפְתְּחָה פִּי בִּתְפִלָּה וּבְתַחֲנוּנִים, לְחַלּוֹת וּלְחַנֵּן פְּנֵי מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנִים.

Cantor, depois a Congregação:

אֱמוּנִים גְּשׁוּ לְנַצְחֵךְ אָיוֹם, נָצַח כָּל הַיּוֹם.

Cantor, depois a Congregação:

עֲבוֹר כִּי פָּנָה יוֹם, גּוֹנְנֵנוּ בְּצֵדֶק יוֹשֵׁב בְּחֹם הַיּוֹם.

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים, וְחָתְמֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים.

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מָגֵן אַבְרָהָם.

Repetição da Grande Oração de Neilá

Abre-se a Arca Santa:

Bendito sejas, ó Eterno, nosso Deus e Deus de nossos pais; Deus de Abraão, Isaac e Jacob- ó Deus Grande, Poderoso e Imponente; Deus Majestoso, cujos atos manifestam o amor e a graça. Tu és o Senhor de tudo e Te recordas do amor praticado pelos antepassados, redimindo com amor os filhos de seus filhos, pela glória do Teu Nome.

> Baruch ata Adonai, Elohênu velohê avotênu, Elohê Avraham, Elohê, Yitschac, velohê Iaacov, hael hagadol haguibor vehanora, El elion, gomel chassadím tovím, veconê hacól, vezochêr chasdê avót, umeví goel livnê venehêm lemaan shemó beahavá.

Invocando a doutrina dos Sábios e eruditos e guiado pelo conhecimento dos entendidos, abrirei minha boca em oração e em súplica, para implorar a clemência do Rei que absolve e perdoa as iniqüidades.

> Missod chachamim unevonim, umilémed daat mevinim, eftechá pi bitefilá uvetachanunim, lechalot ulechanen penê mélech mochel vessolêach laavonim.

Cantor, depois a Congregação:
Os fiéis aproximam-se para cantar o Teu louvor, Venerável, com cantos de louvor durante todo o dia.

> Emunim gáshu lenatsechach, nétsach col haiom.

Cantor, depois a Congregação:
Como o dia está findando, protege-nos com justiça por aquele que permaneceu no calor do dia.

> Avur ki fana iom, gonenênu betsédec ioshev kechom haiom.

Recorda-nos para a vida, ó Rei que amas a vida, e confirma-nos no Livro da Vida, por Tua Causa, Deus da Vida.

> Zochrênu lechayim, melech chafets bachayim, vechotmênu bessefer hachayim, lemaanchá Elohim chayim.

Ó Rei que concedes ajuda, Salvação e Proteção. Bendito sejas, ó Eterno, Protetor de Abraão.

> Melech ozêr umoshía umaguên. Baruch ata Adonai, maguen Avraham.

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ. מוֹרִיד הַטָּל.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר, מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָךְ, מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.

Cantor, depois a Congregação:

יָהּ שִׁמְךָ בָּנוּ יֵעָרֵב, וְיֶשְׁעֲךָ לָנוּ תְקָרֵב.
גְּאַל נָא מִקֶּרֶב, הַחֲיֵנוּ בְטַל כְּשָׁח לִפְנוֹת עֶרֶב.

מִי כָמוֹךָ אַב הָרַחֲמִים, זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.

וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מְחַיֵּה הַמֵּתִים.

Cantor e Congregação:

יִמְלֹךְ יהוה לְעוֹלָם, אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר, הַלְלוּיָהּ.
וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִילוֹת יִשְׂרָאֵל, אֵל נָא.

Cantor e Congregação:

שְׁמַע נָא, סְלַח נָא הַיּוֹם, עֲבוּר כִּי פָּנָה יוֹם,
וּנְהַלֶּלְךָ נוֹרָא וְאָיוֹם, קָדוֹשׁ.

Tu és Poderoso para sempre, ó ETERNO, ressuscitas os mortos, és o Grande Redentor. Fazes cair o orvalho.

Ata guibór leolam Adonai, mechaiê metim atá, rav lehoshía. Morid hatal.

Com amor alimentas tudo o que é vivo, fazes reviver os mortos. Em Tua imensa Misericórdia sustentas os que estão caindo e restabeleces os enfermos, libertas os que estão presos e manténs a Tua Fidelidade para com os que descansam no pó. Quem seria como Tu, ó Dono de todas as forças? Quem ousaria comparar-se a Ti, ó Rei que fazes morrer, reviver e florescer a Salvação?

Mechalkêl chayim bechéssed, mechaiê metím berachamim rabím, somech noflím, verofê cholim, umatir assurim, umecaiêm emunató lishenê afár, mi chamôcha báal guevurót umi dôme lach, mélech memit umechaiê umatsmiach ieshuá.

Cantor, depois a Congregação:

Ó Deus, possa Teu Nome ser para nós garantia e que Tu aproximes de nós a Tua salvação. Traz a redenção para perto de nós, ressuscita-nos com o orvalho que derramaste como fizeste com Isaac que rezava ao anoitecer.

Iá shimchá banu icarev, veiesh'acha lanu tecarev,
Gueal na mikérev, hachaiênu vetal kessach lifnót arev.

Quem seria igual a Ti, ó Pai Misericordioso, que Te recordas em clemência das Tuas criaturas para a vida?

Mi chamôcha av harachamim, zocher ietsurav lechayim berachamim.

Confiamos em Tua fidelidade de fazer reviver os mortos. Bendito sejas, ó ETERNO, que ressuscitas os mortos.

Veneeman ata lehachaiót metim. Baruch ata Adonai, mechaiê hametim.

Cantor e Congregação:

O ETERNO teu Deus, ó Sion, reinará para sempre, de geração em geração, ALELUIA. E Tu, ó Santo, resides acima dos louvores proferidos por Israel, ó Deus!

Yimlóch Adonai leolam, Eloháyich Tsion ledor vador, haleluiá. Veata cadosh ioshev tehilót Yisrael. El na.

Cantor e Congregação:

Ouve, por favor, perdoa, por favor, hoje. Porque o dia está findando, então Te louvaremos, ó Temível e Venerável, ó Santo.

Shemá na, selach na haiom, avur ki fana iom, unchalelcha norá veaiom. Cadosh.

וּבְכֵן לְךָ תַעֲלֶה קְדֻשָּׁה כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ.

KEDUSHÁ

Ao recitar em voz alta a Grande Oração, o cantor inclui nas rezas matutina, adicional e vespertina, a Kedushá - a santificação do Nome Divino. Esta oração é assim denominada devido ao versículo 3 do capítulo do profeta Isaías, que inicia com as palavras "Santo, Santo, Santo". Além disso, a Kedushá contém sempre os versículos de Ezequiel 3,12 (Baruch Kevod) e do Salmo 146, 10 (Yimloch), enquanto os textos restantes apresentam algumas diferenças entre as três modalidades de Grande Oração.

Cantor:

נַעֲרִיצְךָ וְנַקְדִּישְׁךָ כְּסוֹד שִׂיחַ שַׂרְפֵי קֹדֶשׁ הַמַּקְדִּישִׁים שִׁמְךָ בַּקֹּדֶשׁ, כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ, וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר:

Congregação e Cantor:

קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ, קָדוֹשׁ, יהוה צְבָאוֹת, מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ.

Cantor:

כְּבוֹדוֹ מָלֵא עוֹלָם, מְשָׁרְתָיו שׁוֹאֲלִים זֶה לָזֶה: אַיֵּה מְקוֹם כְּבוֹדוֹ. לְעֻמָּתָם בָּרוּךְ יֹאמֵרוּ:

Congregação e Cantor:

בָּרוּךְ כְּבוֹד יהוה מִמְּקוֹמוֹ.

Cantor:

מִמְּקוֹמוֹ הוּא יִפֶן בְּרַחֲמִים, וְיָחוֹן עַם הַמְיַחֲדִים שְׁמוֹ עֶרֶב וָבֹקֶר בְּכָל־יוֹם תָּמִיד פַּעֲמַיִם בְּאַהֲבָה שְׁמַע אוֹמְרִים:

E assim possa a santificação ascender a Ti, pois és nosso Deus e Rei, que absolve e perdoa.

Uvechen, lechá taale kedusha, ki ata Elohênu mélech mochel vessoleach.

KEDUSHÁ

Cantor:
Reverenciamos e santificamo-Te assim como Te santificam nas alturas celestiais, conforme foi escrito pela mão de Teu profeta: "Um chamava ao outro e proclamava:

Naaritsechá venacdishechá kessod síach sarfê códesh, hamacdishim shimchá bacodesh, cacatuv al iad neviêcha, vecará zé el zé veamar:

Congregação e Cantor:
Santo, Santo, Santo é o ETERNO das Hostes, toda a Terra está cheia da Sua glória.

Cadosh, cadosh, cadosh Adonai Tsevaót meló chól haárets kevodó.

Cantor:
O Universo está cheio de Sua glória e Seus servos perguntam uns aos outros: "Onde reside a Sua glória?" E em resposta, proclamam:

Kevodó malê olam meshartáv shoalim zé lazé, aiê mecóm kevodó, leumatam baruch iomêru:

Congregação e Cantor:
Bendita seja a glória do ETERNO do Seu lugar.

Baruch kevód Adonai mimecomó.

Cantor:
Que, de Seu lugar, incline para nós Sua misericórdia e que Se comova com o povo que testemunha a Unidade do Seu Nome; e pronunciando com amor o "Shemá", de manhã e de noite, duas vezes ao dia:

Mimecomó hu yífen berachamim, veiachon am hameiachadim shemó érev vavóker bechol iom tamid, paamáyim beahavá shemá omrim:

Congregação e Cantor:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יהוה אֱלֹהֵינוּ, יהוה אֶחָד.

Cantor:

הוּא אֱלֹהֵינוּ, הוּא אָבִינוּ, הוּא מַלְכֵּנוּ, הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ, וְהוּא יַשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו שֵׁנִית לְעֵינֵי כָּל־חָי, לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים. אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם.

Cantor:

אַדִּיר אַדִּירֵנוּ, יהוה אֲדֹנֵינוּ, מָה אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל הָאָרֶץ.
וְהָיָה יהוה מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יהוה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד.
וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר.

Congregação e Cantor:

יִמְלֹךְ יהוה לְעוֹלָם, אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר, הַלְלוּיָהּ.

Cantor:

לְדוֹר וָדוֹר נַגִּיד גָּדְלֶךָ וּלְנֵצַח נְצָחִים קְדֻשָּׁתְךָ נַקְדִּישׁ. וְשִׁבְחֲךָ אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יָמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אָתָּה.

Congregação e Cantor:
ESCUTA, Ó ISRAEL, O ETERNO É NOSSO DEUS, O ETERNO É ÚNICO!

Shemá Yisrael, Adonai Elohênu, Adonai echad.

Cantor:
Ele é nosso Deus, Ele é nosso Pai, Ele é nosso Rei, Ele é nosso Salvador; e Ele, na Sua clemência, nos fará ouvir, pela segunda vez, aos olhos de todos os vivos, que quer ser o nosso Deus: "Eu sou o ETERNO, vosso Deus!"

Hu Elohênu, hu avínu, hu malkênu, hu moshiênu, vehu iashmiênu berachamav shenit leenê col chai lihiot lachem lelohim.
Ani Adonai Elohechém.

Poderoso é o ETERNO, nosso Senhor; como Teu Nome é Poderoso em toda a Terra! E será o ETERNO Rei sobre toda a Terra, naquele dia Ele será Único e Seu Nome Único. Em Suas sagradas palavras está escrito:

Adir adirênu, Adonai Adonênu, ma adir shimchá bechol haárets. Vehaia Adonai lemélech al col haárets, baiom hahú yihiê, Adonai echad ushemó echad. Uvedivrê codshechá catúv lemor:

Congregação e Cantor:
"O ETERNO reinará para sempre, Teu Deus, ó Sion, de geração em geração; ALELUIA!"

Yimlóch Adonai leolam Elohayich Tsión, ledor vador haleluiá.

Cantor:
De geração em geração, proclamamos a Tua glória e a Tua santidade, e o louvor a Ti jamais se afastará da nossa boca, pois Tu és Deus, Soberano Grande e Santo.

Ledór vadór naguid godlechá ulenétsach netsachim keduhsatêcha nacdish, veshivchachá Elohênu mipínu lo iamúsh leolam vaed. Ki El mélech gadol vecadosh áta.

חָמוֹל עַל מַעֲשֶׂיךָ, וְתִשְׂמַח בְּמַעֲשֶׂיךָ, וְיֹאמְרוּ לְךָ חוֹסֶיךָ, בְּצַדֶּקְךָ עֲמוּסֶיךָ, תִּקְדַּשׁ אָדוֹן עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ. כִּי מַקְדִּישֶׁיךָ בִּקְדֻשָּׁתְךָ קִדַּשְׁתָּ, נָאֶה לְקָדוֹשׁ פְּאֵר מְקֻדּוֹשִׁים.

עוֹד יִזָּכֵר לָנוּ, אַהֲבַת אֵיתָן, אֲדוֹנֵנוּ, וּבֶבֶן הַנֶּעֱקָד יַשְׁבִּית מְרִיבֵנוּ, וּבִזְכוּת הַתָּם יוֹצִיא אָיוֹם לְצֶדֶק דִּינֵנוּ, כִּי קָדוֹשׁ הַיּוֹם לַאֲדוֹנֵינוּ.

בְּאֵין מֵלִיץ יֹשֶׁר מוּל מַגִּיד פֶּשַׁע, תַּגִּיד לְיַעֲקֹב דְּבַר חֹק וּמִשְׁפָּט, וְצַדְּקֵנוּ בַּמִּשְׁפָּט, הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט.

וּבְכֵן יִתְקַדַּשׁ שִׁמְךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ, וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ, וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ, וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ, וְעַל מְכוֹנְךָ וְהֵיכָלֶךָ.

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ, עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ, וְאֵימָתְךָ עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ, וְיִרָאוּךָ כָּל הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל הַבְּרוּאִים, וְיֵעָשׂוּ כֻלָּם אֲגֻדָּה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם, כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ, שֶׁהַשִּׁלְטָן לְפָנֶיךָ, עֹז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ, וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָאתָ.

Tem compaixão de Teus feitos e alegra-Te com eles. Possam aqueles que encontram abrigo em Ti dizer quando favoreces o Teu povo, aqueles criados por Ti: ó Senhor, sê Santificado por todos os Teus feitos. Pois santificaste com Tua própria santidade aqueles que Te santificam. É digno que o Santo seja Glorificado pelos santificados.

Chamol al maassêcha, vetismach bemaassêcha, veiomrú lechá chossêcha, betsadekchá amussêcha. Tucdash adon al col maassêcha, ki macdishêcha bikedushatechá kidashta, naê lecadosh peer mikedoshim.

Possa Ele, nosso Mestre, lembrar a nosso favor, o amor do Poderoso. E pelo filho que foi atado para o sacrifício, possa Ele anular nosso adversário. E pelo mérito do puro, possa o Temível efetuar o nosso julgamento na retidão. Pois este dia é Santo para o nosso Mestre.

Od yizcor lánu ahavat eitan, Adonênu, uvaben haneecad iashbit medaienênu, uvizchut hatám iotsí haiom letsédec dinênu, ki cadosh haiom laadonênu.

Na ausência de um defensor diante do acusador, possas fazer justiça pelo mérito de Jacob. Assim, possa nos justificar no julgamento do Rei do Julgamento.

Beên mélits iôsher mul máguid pésha, taguid leiaacov davar chóc umishpat. Vetsadkênu bamishpat hamélech hamishpat.

Santifica o Teu Nome, ó ETERNO, nosso Deus, sobre Israel, Teu povo, sobre Jerusalém, Tua cidade, e sobre Sion, lugar da Tua glória, sobre o Reino Messiânico, e sobre os recintos Sagrados.

Uvechen yitcadash shimchá Adonai Elohênu al Yisrael amêcha, veal Ierushaláyim irêcha, veal Tsion mishcan kevodêcha, veal malchut bêt David meshichêcha, veal mechonchá vehechalêcha.

Inspira, pois, ó ETERNO, nosso Deus, o temor em todas as Tuas obras e a reverência em tudo o que criaste e todos os seres Te venerarão e se curvarão diante de Ti, todas as criaturas e todos se irmanarão para cumprir a Tua vontade com o coração íntegro. Porque reconhecemos, ó ETERNO, nosso Deus, que a Ti pertence a soberania, que a força está em Tua mão e a bravura se encontra em Tua destra e Teu Nome é Reverenciado por tudo o que criaste.

Uvechen ten pachdechá Adonai Elohênu al col maassêcha, veematechá al col ma shebarata, veyiraúcha col hamaassim, veyishtachavu lefanêcha col haberuim, veieassu chulam agudá echat laassot retsonechá belevav shalem, kemo sheiadánu Adonai Elohênu shehasholtan lefanêcha, oz beiadechá uguevurá biminêcha, veshimchá norá al col ma shebaráta.

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד יהוה לְעַמֶּךָ, תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹרְשֶׁיךָ, וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ, שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ וְשָׂשׂוֹן לְעִירֶךָ, וּצְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ, וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן־יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ, בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ.

וּבְכֵן צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ, וִישָׁרִים יַעֲלְזוּ, וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ, וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ פִּיהָ, וְכָל הָרִשְׁעָה כֻּלָּהּ כְּעָשָׁן תִּכְלֶה, כִּי תַעֲבִיר מֶמְשֶׁלֶת זָדוֹן מִן הָאָרֶץ.

וְתִמְלֹךְ, אַתָּה יהוה לְבַדֶּךָ, עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ, בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ, וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ, כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ. יִמְלֹךְ יהוה לְעוֹלָם, אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הַלְלוּיָהּ.

קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ, וְאֵין אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדֶיךָ, כַּכָּתוּב. וַיִּגְבַּהּ יהוה צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט, וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בִּצְדָקָה. בָּרוּךְ אַתָּה, יהוה, הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ.

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים, אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ, וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְּשׁוֹנוֹת, וְקִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְקֵרַבְתָּנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ, וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ.

Concede, então, ó ETERNO, dignidade do Teu povo, glória aos que Te veneram, esperança aos que Te buscam e eloqüência aos que têm esperança em Ti. Concede alegria à Tua terra e júbilo à Tua cidade. Engrandece o vigor de Teu servo David e faz brilhar a chama do filho de Yishai, Teu Ungido, logo, ainda em nossos dias.

Uvechen ten cavod Adonai leamêcha, tehilá lireêcha, veticvá tová ledorshêcha, ufitchon pê lameiachalim lach, simcha leartsêcha, vessasson leirêcha, utsmíchat kéren ledavid avdêcha, vaaríchat ner leven Yishai meshichêcha, bimehera veiamenu.

Então, os justos verão e se alegrarão, os íntegros ficarão satisfeitos e os fiéis rejubilar-se-ão em cântico. A voz do pecado ficará calada e toda a maldade se dissipará como a fumaça quando fizeres desaparecer da terra o domínio do mal.

Uvechen tsadikim ir'ú veyismáchu, visharim iaalôzu, vachassidim berina iaguilu, veoláta ticpots piha, vechol harish'á culá keashan tichlê, ki taavir memshélet zadon min haárets.

Então, Tu, ó ETERNO, reinarás sozinho sobre todos os Teus feitos no Monte Sion, moradia da Tua glória, e em Jerusalém, Tua santa cidade. Como está escrito nas Tuas santas palavras: "O ETERNO reinará para sempre, Teu Deus, ó Sion, de geração em geração, ALELUIA".

Vetimloch ata Adonai levadêcha al col maassêcha, behar Tsion mishcan kevodêcha, uvirushalayim ir codshêcha, cacatuv bedivrê codshêcha: Yimloch Adonai leolam, Elohayich Tsion ledor vador, haleluia.

És Santo e Teu Nome é Majestoso e não há outro Deus além de Ti. Como está escrito: "Deus dos Exércitos manifesta-Se no julgamento e Deus Santo é Santificado pela justiça." Bendito sejas, ó ETERNO, Rei Santo.

Cadosh atá venorá shemêcha, veen Elôha mibal'adêcha, cacatuv: vayigbá Adonai Tsevaót bamishpat, vehael hacadosh nicdash bitsedacá. Baruch ata Adonai, hamélech hacadosh.

Escolheste-nos entre todos os povos, amaste-nos e fizeste-nos sentir Teu agrado; santificaste-nos com os Teus mandamentos e nos aproximaste para Te servir; pronunciaste sobre nós o Teu Grande e Sagrado Nome.

Ata bechartánu micol haamim, ahavta otánu veratsita banu, veromamtánu micol haleshonot, vekidashtánu bemitsvotêcha, vekeravtánu malkênu laavodatêcha, veshimchá hagadol vehacadosh alênu carata.

וְתִתֶּן לָנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם (*No Shabat* הַשַּׁבָּת הַזֶּה לִקְדוּשָׁה וְלִמְנוּחָה וְאֶת יוֹם) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה, לִמְחִילָה וְלִסְלִיחָה וּלְכַפָּרָה, וְלִמְחֹל בּוֹ אֶת כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ (*No Shabat:* בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קֹדֶשׁ, זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֹא, וְיַגִּיעַ וְיֵרָאֶה, וְיֵרָצֶה וְיִשָּׁמַע, וְיִפָּקֵד וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וּפִקְדּוֹנֵנוּ, וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ, וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדֶּךָ, וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קָדְשֶׁךָ, וְזִכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לִפְלֵיטָה וּלְטוֹבָה, לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. זָכְרֵנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה, וּפָקְדֵנוּ בּוֹ לִבְרָכָה, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים; וּבִדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחָנֵּנוּ, וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה.

Cantor, depois a Congregação:

פְּתַח לָנוּ שַׁעַר, בְּעֵת נְעִילַת שַׁעַר, כִּי פָנָה יוֹם.

הַיּוֹם יִפְנֶה, הַשֶּׁמֶשׁ יָבֹא וְיִפְנֶה, נָבוֹאָה שְׁעָרֶיךָ.

אָנָּא אֵל נָא, שָׂא נָא, סְלַח נָא, מְחַל נָא, חֲמָל נָא, רַחֵם נָא, כַּפֶּר נָא, קַבֵּל חֵטְא וְעָוֹן.

Tu nos deste, ó ETERNO, nosso Deus, com amor, este Dia (*no Shabat:* para santificação e para descanso e este Dia) das Expiações para o perdão, indulto e expiação, para nele perdoar todas as nossas iniqüidades (*no Shabat:* com amor), uma santa convocação em memória à saída do Egito.

Vatiten lanu Adonai Elohênu beahava, et iom (*no Shabat:* hashabat haze, likedushá velimnuchá veet iom) hakipurim haze, limechilá velislichá ulechapará, velimchol bo et col avonotênu, (*no Shabat:* beahavá) micrá códesh, zécher litsiat Mitsráyim.

Deus nosso e Deus de nossos pais, que subam e cheguem junto a Ti a nossa recordação e a do nosso destino, a memória de nossos antepassados e a de Jerusalém, Tua cidade sagrada, e a de todo o teu povo, a casa de Israel. Que tudo isso seja acolhido por Ti, na Tua graça, para a vida e para a paz! Que em Teu amor, em Tua bondade e em Tua misericórdia, neste Dia das Expiações, Te lembres de nós, ó ETERNO, para o bem, e que Te recordes de nós e que nos examines, nos abençoes e nos ampares para a vida. Conforme a promessa Salvadora, concede-nos a Tua graça, a Tua misericórdia e o Teu auxílio! Eis que o nosso olhar está fixado em Ti, que és Deus, Rei da bondade e da compaixão.

Elohênu velohê avotênu, iaalê veiavo veiaguía, veieraê veieratsê veyishamá, veyipakêd veyiszacher zichronênu ufikdonênu vezichron avotênu, vezichron mashíach ben David avdêcha, vezichron Ierushaláyim ir codshêcha, vezichron col amechá bet Yisrael, lefanêcha, lifleta letová, lechên ulechéssed ulerachamim, lechayim uleshalom beiom hakipurim hazé. Zochrênu Adonai Elohênu bo letová, ufocdênu vo livrachá, vehoshiênu vo lechayim tovim. Uvidvar ieshuá verachamim chus vechonênu verachem alênu vehoshiênu, ki elêcha enênu, ki El mélech chanun verachum áta.

Cantor, depois a Congregação:

Abre-nos o portão celestial neste momento quando se fecha o portão, pois o dia está findando.

Petach lanu shaar, beet neilat shaar, ki faná iom.

Ainda que o dia se acabe e o sol se ponha, deixa-nos entrar por Teus portões.

Haiom yifnê hashémesh iavo veyifnê, navôa shearêcha.

Ó Deus, imploramo-Te, perdoa-nos! Absolve-nos, concede-nos misericórdia, compadece-Te de nós, purifica-nos, suprime o pecado e a iniqüidade.

Ana el na, sa na, selach na, mechal na, chamol na, rachem na, caper na, kevosh chet veavon.

El Mélech

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים, מִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת, מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ, מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן, מַרְבֶּה מְחִילָה לְחַטָּאִים, וּסְלִיחָה לְפוֹשְׁעִים, עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל בָּשָׂר וָרוּחַ, לֹא כְרָעָתָם תִּגְמוֹל. אֵל, הוֹרֵיתָ לָנוּ לוֹמַר שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה, זְכָר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה, כִּמּוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לֶעָנָו מִקֶּדֶם, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב. וַיֵּרֶד יהוה בֶּעָנָן, וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם, וַיִּקְרָא בְשֵׁם יהוה.

Congregação e Cantor:

וַיַּעֲבֹר יהוה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא.

Congregação e Cantor:

יהוה יהוה, אֵל רַחוּם וְחַנּוּן, אֶרֶךְ אַפַּיִם, וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת. נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים, נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה, וְנַקֵּה. וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ. סְלַח לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ, מְחַל לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ, כִּי אַתָּה, אֲדֹנָי, טוֹב וְסַלָּח וְרַב חֶסֶד לְכָל קוֹרְאֶיךָ.

El Mélech

Ó Deus Rei, que senta no trono da misericórdia, que age com bondade, perdoa as iniqüidades de Seu povo, remove os pecados um a um, aumenta a absolvição aos pecadores e o perdão aos transgressores, age corretamente para com todo ser humano, não retribuas de acordo com o mal cometido. Ó Deus, que nos ensinaste a recitar os treze atributos, lembra-Te por nós, hoje, a Aliança destes treze. Como deste a conhecer o humilde antes, como está escrito, o Eterno desceu numa nuvem e se postou com Moisés ali, e ele proclamou o Nome do Eterno.

El Mélech ioshev al kissê rachamim, mitnahêg bachassidut, mochel avonót amó, maavír rishon rishon, marbê mechilá lachataím usselichá lefosh'im, ossê tsedacot im col bassár verúach, ló cheraatám tigmól. El horêta lánu lomar shelosh esrê, zechor lánu haiom berit shelosh esrê. Kemo shehodata leanáv mikédem, kemó shecatuv, vaiêred Adonai beanan vayit'iatsev imó sham, vayicrá veshem Adonai:

Congregação e Cantor:
E o Eterno passou diante de Moisés e proclamou:

Vaiaavôr Adonai al panav vayicrá:

Congregação e Cantor:
O Eterno, o Eterno, Deus, Misericordioso e Clemente, que tarda em Se irar e é pródigo em benevolência e verdade, preserva a bondade para milhares de gerações, perdoa a iniqüidade, a transgressão e o pecado e absolve-os. Concede-nos o perdão para nossa iniqüidade e nosso pecado, restabelece-nos como a Tua herança. Perdoa-nos, nosso Pai, porque pecamos, absolve-nos nosso Rei, porque transgredimos. Porque, Senhor, és Bom e perdoas, e és Infinito na bondade a todos os que Te invocam.

Adonai, Adonai, El rachum vechanun, érech apáyim verav chéssed veemet. Notser chéssed laalafim, nosse avon vafêsha vechataa, venake. Vessalachtá laavonênu ulechatatênu unechaltánu. Selach lánu avínu ki chatánu, mechal lánu malkênu ki fashánu. Ki ata Adonai tov vessalach verav chéssed lechol cor'êcha.

Cantor, depois a Congregação:

זְכוֹר בְּרִית אַבְרָהָם וַעֲקֵדַת יִצְחָק, וְהָשֵׁב שְׁבוּת אָהֳלֵי יַעֲקֹב, וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ.

Cantor, depois a Congregação:

אֶנְקַת מְסַלְדֶיךָ, תַּעַל לְפָנֶיו כִּסֵּא כְבוֹדֶךָ, מַלֵּא מִשְׁאֲלוֹת עַם מְיַחֲדֶךָ, שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת בָּאֵי עָדֶיךָ.

Cantor, depois a Congregação:

יִשְׂרָאֵל נוֹשַׁע בַּיהוה תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים, גַּם הַיּוֹם יִוָּשְׁעוּ מִפִּיךָ שׁוֹכֵן מְרוֹמִים, כִּי אַתָּה רַב סְלִיחוֹת וּבַעַל הָרַחֲמִים.

Cantor, depois a Congregação:

יַחְבִּיאֵנוּ צֵל יָדוֹ תַּחַת כַּנְפֵי הַשְׁכִינָה, חֹן יָחֹן כִּי יִבְחַן לֵב עָקֹב לְהָכִינָה, קוּמָה נָא אֱלֹהֵינוּ עֲזָה עֲזִי נָא, יהוה לְשַׁוְעָתֵנוּ הַאֲזִינָה.

Cantor, depois a Congregação:

יַשְׁמִיעֵנוּ סָלַחְתִּי יוֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן, בִּימִין יֶשַׁע לְהִוָּשַׁע עַם עָנִי וְאֶבְיוֹן, בְּשַׁוְּעֵנוּ אֵלֶיךָ נוֹרָאוֹת בְּצֶדֶק תַּעֲנֵנוּ, יהוה הֱיֵה עוֹזֵר לָנוּ.

Cantor, depois a Congregação:
Lembra-Te da Aliança de Abraão e do ato de atar Isaac. Restaura a sorte das tendas de Jacob e salva-nos pela graça do Teu Nome.

Zechor berit Avraham vaakedat Yitschac, vehashev shevut aholê Iaacov, vehoshiênu lemaan shemêcha.

Cantor, depois a Congregação:
Que o pranto dos que Te exaltam possa elevar-se ao trono da Tua glória. Cumpre os desejos do povo que proclama a Tua Unicidade, ó Tu que ouves a oração dos que te procuram.

Encat messaledêcha, taal lifnê chissê chevodêcha, male mish'alót am meiachadêcha, shomêa tefilat baê adêcha.

Cantor, depois a Congregação:
Israel foi salvo pelo ETERNO para todo o sempre. Também hoje serão salvos por Tua palavra, ó Tu que habitas as alturas, pois Tu és Clemente e Misericordioso.

Yisrael noshá badonai teshuat olamim, gam haiom yivash'ú mipicha shochen meromim, ki ata rav selichót uvaal harachamim.

Cantor, depois a Congregação:
Possa a sombra de Sua mão nos esconder sob as asas da Presença Divina; que nos conceda a graça ao sondar o coração perverso, a fim de corrigi-lo; ergue-te, nosso Deus, e dá-nos força. Ó ETERNO, ouve nosso clamor.

Iach'biênu tseliado tachat canfê hashechiná, chon iachon ki yivchon lev acov lehachina, cuma na Elohênu uza uzi na, Adonai leshav'atênu haazina.

Cantor, depois a Congregação:
Ó Deus Altíssimo, faz-nos ouvir: Eu Perdôo. Salva um povo pobre e necessitado com a Salvação de Tua mão direita. Quando clamamos por Ti em desespero, responde-nos com Tua justiça. Ó ETERNO, concede-nos Tua ajuda.

Iashmiênu salachti, ioshev bessêter elion, bimin iêsha lehivashá am ani veevion, beshaveênu elêcha noraót betsédec taanenu, Adonai heie ozer lanu.

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים, מִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת, מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ, מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן, מַרְבֶּה מְחִילָה לְחַטָּאִים, וּסְלִיחָה לְפוֹשְׁעִים, עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל בָּשָׂר וָרוּחַ, לֹא כִרְעָתָם תִּגְמוֹל. אֵל, הוֹרֵיתָ לָנוּ לוֹמַר שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה, זְכֹר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה, כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לֶעָנָו מִקֶּדֶם, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב. וַיֵּרֶד יהוה בֶּעָנָן, וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם, וַיִּקְרָא בְשֵׁם יהוה.

Congregação e Cantor:

וַיַּעֲבֹר יהוה עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא.

Congregação e Cantor:

יהוה יהוה, אֵל רַחוּם וְחַנּוּן, אֶרֶךְ אַפַּיִם, וְרַב חֶסֶד וֶאֱמֶת. נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים, נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה, וְנַקֵּה. וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ. סְלַח לָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטָאנוּ, מְחַל לָנוּ מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ, כִּי אַתָּה, אֲדֹנָי, טוֹב וְסַלָּח וְרַב חֶסֶד לְכָל קוֹרְאֶיךָ.

El Mélech

Ó Deus Rei, que senta no trono da misericórdia, que age com bondade, perdoa as iniqüidades de Seu povo, remove os pecados um a um, aumenta a absolvição aos pecadores e o perdão aos transgressores, age corretamente para com todo ser humano, não retribuas de acordo com o mal cometido. Ó Deus, que nos ensinaste a recitar os treze atributos, lembra-Te por nós, hoje, a Aliança destes treze. Como deste a conhecer o humilde antes, como está escrito, o Eterno desceu numa nuvem e se postou com Moisés ali, e ele proclamou o Nome do Eterno.

El Mélech ioshev al kissê rachamim, mitnahêg bachassidut, mochel avonót amó, maavír rishon rishon, marbê mechilá lachataím usselichá lefosh'im, ossê tsedacot im col bassár verúach, ló cheraatám tigmól. El horêta lánu lomar shelosh esrê, zechor lánu haiom berit shelosh esrê. Kemo shehodata leanáv mikédem, kemó shecatuv, vaiêred Adonai beanan vayit'iatsev imó sham, vayicrá veshem Adonai:

Congregação e Cantor:
E o Eterno passou diante de Moisés e proclamou:

Vaiaavôr Adonai al panav vayicrá:

Congregação e Cantor:
O Eterno, o Eterno, Deus, Misericordioso e Clemente, que tarda em Se irar e é pródigo em benevolência e verdade, preserva a bondade para milhares de gerações, perdoa a iniqüidade, a transgressão e o pecado e absolve-os. Concede-nos o perdão para nossa iniqüidade e nosso pecado, restabelece-nos como a Tua herança. Perdoa-nos, nosso Pai, porque pecamos, absolve-nos nosso Rei, porque transgredimos. Porque, Senhor, és Bom e perdoas, e és Infinito na bondade a todos os que Te invocam.

Adonai, Adonai, El rachum vechanun, érech apáyim verav chéssed veemet. Notser chéssed laalafim, nosse avon vafêsha vechataa, venake. Vessalachtá laavonênu ulechatatênu unechaltánu. Selach lánu avínu ki chatánu, mechal lánu malkênu ki fashánu. Ki ata Adonai tov vessalach verav chéssed lechol cor'êcha.

Cantor, depois a Congregação:

רַחֵם נָא קְהַל עֲדַת יְשֻׁרוּן, סְלַח וּמְחַל עֲוֹנָם, וְהוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ.

Cantor, depois a Congregação:

שַׁעֲרֵי שָׁמַיִם פְּתַח, וְאוֹצָרְךָ הַטּוֹב לָנוּ תִּפְתַּח,
תּוֹשִׁיעַ וְרִיב אַל תִּמְתַּח, וְהוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ.

זְכָר לָנוּ בְּרִית אָבוֹת כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. וְזָכַרְתִּי אֶת בְּרִיתִי יַעֲקֹב, וְאַף אֶת בְּרִיתִי יִצְחָק וְאַף אֶת בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר, וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר.

זְכָר לָנוּ בְּרִית רִאשׁוֹנִים כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רִאשׁוֹנִים, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים, אֲנִי יהוה.

עֲשֵׂה עִמָּנוּ כְּמָה שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ. וְאַף גַּם זֹאת, בִּהְיוֹתָם בְּאֶרֶץ אוֹיְבֵיהֶם לֹא מְאַסְתִּים וְלֹא גְעַלְתִּים לְכַלֹּתָם, לְהָפֵר בְּרִיתִי אִתָּם, כִּי אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיהֶם.

רַחֵם עָלֵינוּ וְאַל תַּשְׁחִיתֵנוּ, כְּמָה שֶׁכָּתוּב. כִּי אֵל רַחוּם יהוה אֱלֹהֶיךָ, לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַשְׁחִיתֶךָ, וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת בְּרִית אֲבוֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם.

Cantor, depois a Congregação:
Tem misericórdia da comunidade de Yeshurun. Perdoa e releva suas iniqüidades. Salva-nos, ó Deus de nossa Salvação.

Rachen na kehal adat Ieshurun, selach umechal avonam, vehoshiênu Elohê yish'ênu.

Cantor, depois a Congregação:
Abre as portas dos céus, favorece-nos com Tua pródiga abundância. Salva-nos e não nos censures. Salva-nos, ó Deus de nossa Salvação.

Shaarê shamáyim petách, veotsarchá hatov lanu tiftach. Toshia veriv al timtach, vehoshiênu Elohê yish'ênu.

Recorda a nosso favor a Aliança dos pais, como disseste: Lembrar-me-ei da Minha Aliança com Jacob e também da Minha Aliança com Isaac e também da Minha Aliança com Abraão lembrarei, e lembrarei a Terra.

Zechor lánu berit avót caasher amarta: vezachartí et beriti Iaacov, veaf et beriti Yitschac, veaf et beriti Avraham ezcor vehaárets ezcor.

Recorda, a nosso favor, a Aliança com os ancestrais a quem tirei da Terra do Egito à vista das nações, para ser para eles Deus, eu sou o ETERNO.

Zechor lánu berit rishonim caasher amarta: vezachartí lahem berit rishonim, asher hotsêti otam meérets Mitsrayim leenê hagoyim, lihiot lahem lelohim ani Adonai.

Age para conosco como nos prometeste: "E mesmo estando na terra dos seus inimigos, Eu não os rejeitarei, nem os repudiarei para destruí-los, para anular a Minha Aliança com eles, pois Sou o ETERNO, seu Deus.

Assê imanu kema shehivtachtánu: veaf gam zot bihiotam beérets oivehem lo meastim velo guealtim lechalotam lehafer beriti itam, ki ani Adonai Elohehem.

Tem piedade de nós e não nos destruas, como está escrito: Pois o ETERNO, teu Deus, é um Deus Misericordioso; não te fará desfalecer e nem te matará, e não esquecerá a Aliança com teus pais, aos quais jurou.

Rachem alênu veal tash'chitênu kema shecatuv: ki El rachum Adonai Elohêcha lo iarpechá velo iash'chitêcha, velo yishcach et berit avotêcha asher nishbá lahem.

מוֹל אֶת לְבָבְנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ, בַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. וּמָל יהוה אֱלֹהֶיךָ אֶת לְבָבְךָ, וְאֶת לְבַב זַרְעֶךָ, לְאַהֲבָה אֶת יהוה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ.

הִמָּצֵא לָנוּ בְּבַקָּשָׁתֵנוּ, כְּמָה שֶׁכָּתוּב. וּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת יהוה אֱלֹהֶיךָ וּמָצָאתָ, כִּי תִדְרְשֶׁנּוּ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשֶׁךָ.

מְחֵה פְשָׁעֵינוּ לְמַעַנְךָ, כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי, וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר.

מְחֵה פְשָׁעֵינוּ כָּעָב וְכֶעָנָן, כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ, וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ, שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ.

הַלְבֵּן חַטָּאֵינוּ כַּשֶּׁלֶג וְכַצֶּמֶר, כְּמָה שֶׁכָּתוּב. לְכוּ נָא וְנִוָּכְחָה, יֹאמַר יהוה; אִם יִהְיוּ חַטָּאֵיכֶם כַּשָּׁנִים, כַּשֶּׁלֶג יַלְבִּינוּ; אִם יַאְדִּימוּ כַתּוֹלָע, כַּצֶּמֶר יִהְיוּ.

זְרוֹק עָלֵינוּ מַיִם טְהוֹרִים וְטַהֲרֵנוּ, כְּמָה שֶׁכָּתוּב. וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וְטֹהַרְתֶּם; מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם.

כַּפֵּר חַטָּאֵינוּ בַּיּוֹם הַזֶּה וְטַהֲרֵנוּ, כְּמָה שֶׁכָּתוּב. כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם, מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יהוה תִּטְהָרוּ.

Abre os nossos corações para amar o Teu Nome, como está escrito: O ETERNO, teu Deus, abrirá o Teu coração e o coração dos teus descendentes para amar o ETERNO, teu Deus, com todo o teu coração e com toda a tua alma para que possas viver.

Mol et levavênu leahava et shemêcha cacatuv betoratêcha: umal Adonai Elohêcha et levavechá veet levav zar'êcha, leahava et Adonai Elohêcha bechol levavechá uvechol nafshechá lemaan chaiêcha.

Sê acessível a nós em nosso pedido, conforme está escrito: Dali, procurarás o ETERNO, teu Deus, e encontrarás, quando o procurares, com todo o teu coração e com toda a tua alma.

Himatse lanu bevacashatênu kema shecatuv: uvicashtem misham et Adonai Elohêcha umatsata, ki tidreshênu bechol levavechá uvechol nafshêcha.

Apaga, em Teu Nome, as nossas transgressões, conforme disseste: Eu, somente Eu, sou Aquele que apaga, em Meu Nome, as tuas transgressões; e as tuas iniqüidades, não lembrarei.

Meche feshaênu lemaanchá caasher amarta: Anochi Anochi hu moche feshaêcha lemaani, vechatotêcha lo ezcor.

Apaga as nossas transgressões como algo efêmero e como uma nuvem, conforme disseste: Apaguei as tuas transgressões como algo efêmero e teus pecados como nuvem, volta para mim porque te redimi.

Meche feshaênu caav vecheanan caasher amarta: machiti chaav peshaêcha vecheanan chatotêcha shuva elai ki guealtícha.

Branqueia a escuridão dos nossos pecados, como a neve e como a lã, conforme está dito: Vinde e debateremos, diz o ETERNO; se vossos pecados forem rubros, como a neve ficarão, se forem vermelhos como a púrpura, como a lã ficarão.

Halben chataênu cashéleg vechatsémer kema shecatuv: lechú na venivachecha iomar Adonai, im yihiu chataechem chashanim chashéleg ialbinu, im iadimu chatola catsémer yihiu.

Derrama água límpida sobre nós e purifica-nos, como foi escrito: Derramei em vós água límpida e fostes purificados. De todas as vossas máculas e de todas as abominações, eu os purificarei.

Zeroc alênu mayim tehorim vetaharênu kema shecatuv: vezaracti alechem mayim tehorim utehartem, micol tum'otechem umicol guilulechem ataher etchem.

Expia os nossos pecados neste dia e purifica-nos, conforme está escrito: Porque, neste dia, expiará por vós para purificar-vos. De todos os vossos pecados diante do ETERNO, sereis purificados.

Caper chataênu baiom haze vetaharênu kema shecatuv: ki vaiom haze iechaper alechem letaher etchem, micol chatotechem lifnê Adonai tit'haru.

SHEMÁ COLÊNU

Durante as nossas preces de Iom Kipúr, esta prece constitui-se no climax dos nossos pedidos de perdão pelos erros cometidos durante os nossos anos de vigor, e clamamos pela misericórdia divina para não nos abandonar no entardecer da nossa vida.

שְׁמַע קוֹלֵנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ, וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ.
הֲשִׁיבֵנוּ יהוה אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה, חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם.
אַמְרֵינוּ הַאֲזִינָה יהוה, בִּינָה הַגִיגֵנוּ.
יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִינוּ וְהֶגְיוֹן לִבֵּנוּ לְפָנֶיךָ, יהוה צוּרֵנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ.
אַל תַּשְׁלִיכֵנוּ מִלְּפָנֶיךָ, וְרוּחַ קָדְשְׁךָ אַל תִּקַּח מִמֶּנּוּ.
אַל תַּשְׁלִיכֵנוּ לְעֵת זִקְנָה, כִּכְלוֹת כֹּחֵנוּ אַל תַּעַזְבֵנוּ.

אַל תַּעַזְבֵנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, אַל תִּרְחַק מִמֶּנּוּ. עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת לְטוֹבָה, וְיִרְאוּ שׂוֹנְאֵינוּ וְיֵבֹשׁוּ, כִּי אַתָּה יהוה עֲזַרְתָּנוּ וְנִחַמְתָּנוּ. כִּי לְךָ יהוה הוֹחָלְנוּ, אַתָּה תַּעֲנֶה, אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ.

Shemá Colênu

Ouve a nossa voz, ó Eterno, nosso Deus, tem pena e compaixão de nós, e aceita, com mercê e boa vontade, a nossa oração.

Shemá colênu, Adonai Elohênu, chús verachêm alênu, vecabel berachamim uveratson et tefilatênu.

Conduz-nos de volta, ó Eterno, a Ti, e retornaremos; renova os nossos dias como outrora.

Hashivênu Adonai elêcha venashuva, chadesh iamênu kekédem.

Às nossas falas, dá ouvidos, ó Eterno; percebe os nossos pensamentos.

Amarênu haazína Adonai, biná haguiguênu.

Possam as expressões de nossa boca e os pensamentos de nosso coração ser atendidos por Ti, Eterno, nossa Rocha e nosso Redentor.

Yihiu leratsón imrê fínu veheguion libênu lefanêcha, Adonai, tsurênu vegoalênu.

Não nos rejeites de Tua Presença, e não removas Teu espírito Sagrado de nós.

Al tashlichênu milefanêcha, veruach codshechá al ticach mimênu.

Não nos rejeites na velhice; quando nossas forças desfalecem, não nos abandones.

Al tashlichênu leet zicná, kichlót cochênu al taazvênu.

Não nos abandones, ó Eterno nosso Deus, não Te distancies de nós. Dá-nos um sinal de Tua bondade, de modo que nossos inimigos possam ver e se envergonhar, pois Tu, ó Eterno, nos ajudaste e nos consolaste. Porque, por Ti, ó Eterno, esperamos; Tu responderás, Senhor, nosso Deus.

Al taazvênu Adonai Elohênu, al tirchac mimênu. Assê imánu ot letová veyir'ú son'ênu veievôshu, ki ata Adonai azartánu venichamtánu. Ki lechá Adonai hochálnu, ata taanê Adonai Elohênu.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אַל תַּעַזְבֵנוּ וְאַל תִּטְּשֵׁנוּ, וְאַל תַּכְלִימֵנוּ וְאַל תָּפֵר בְּרִיתְךָ אִתָּנוּ. קָרְבֵנוּ לְתוֹרָתֶךָ, לַמְּדֵנוּ מִצְוֹתֶיךָ, הוֹרֵנוּ דְרָכֶיךָ, הַט לִבֵּנוּ לְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ, וּמוֹל אֶת לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָתֶךָ, וְנָשׁוּב אֵלֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְלֵב שָׁלֵם. וּלְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל תִּמְחַל וְתִסְלַח לַעֲוֹנֵנוּ, כַּכָּתוּב בִּדְבְרֵי קָדְשֶׁךָ. לְמַעַן שִׁמְךָ יהוה, וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנִי כִּי רַב הוּא.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, סְלַח לָנוּ, מְחַל־לָנוּ, כַּפֶּר לָנוּ.

כִּי אָנוּ עַמֶּךָ — וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ;
אָנוּ בָנֶיךָ — וְאַתָּה אָבִינוּ.

אָנוּ עֲבָדֶיךָ, — וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ;
אָנוּ קְהָלֶךָ, — וְאַתָּה חֶלְקֵנוּ.

אָנוּ נַחֲלָתֶךָ, — וְאַתָּה גּוֹרָלֵנוּ;
אָנוּ צֹאנֶךָ, — וְאַתָּה רוֹעֵנוּ.

אָנוּ כַרְמֶךָ, — וְאַתָּה נוֹטְרֵנוּ;
אָנוּ פְעֻלָּתֶךָ, — וְאַתָּה יוֹצְרֵנוּ.

אָנוּ רֵעֶיתֶךָ, — וְאַתָּה דוֹדֵנוּ;
אָנוּ סְגֻלָּתֶךָ, — וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ.

אָנוּ עַמֶּךָ, — וְאַתָּה מַלְכֵּנוּ;
אָנוּ מַאֲמִירֶיךָ, — וְאַתָּה מַאֲמִירֵנוּ.

Nosso Deus e Deus de nossos pais, não nos abandones e não nos rejeites e nem nos humilhes; não anules a Tua Aliança conosco. Aproxima-nos a Tua Torá, ensina-nos os Teus mandamentos, instrui-nos em Teus caminhos, influencia nossos corações para reverenciarmos o Teu Nome, abre nossos corações para o Teu amor e voltaremos a Ti sinceramente e de coração íntegro. E pelo Teu Grande Nome, absolve e perdoa os nossos pecados, como está escrito em Tua santa escritura: Pelo Teu Nome, ó ETERNO, perdoa a minha iniqüidade, que é muita.

Elohênu velohê avotênu, al taazvênu, veal titeshênu, veal tachlimênu, veal tafer beritechá itanu, carvenu letoratêcha, lamedênu mitsvotêcha, horênu derachêcha, hat libenu leyir'a et shemêcha, umol et levavenu leahavatêcha, venashuv elêcha beemét uvelev shalem, ulemaan shimchá hagadol timchol vetislach laavonenu, cacatuv bedivrê codshêcha: lemaan shimchá Adonai, vessalachta laavoni ki rav hu.

Nosso Deus e Deus de nossos antepassados, perdoa-nos, absolve-nos, expia-nos.

Elohênu velohê avotênu
SELÁCH LÁNU, MECHAL LÁNU, CAPER LÁNU.

Pois somos o Teu povo e Tu és nosso Deus. Somos Teus filhos e Tu és nosso Pai. Ki anu amêcha veata Elohênu
Anu vanêcha veata avínu

Pois somos Teus servos e Tu és o Senhor. Somos a Tua comunidade e Tu és a nossa Parcela. Anu avadêcha veata Adonênu
Anu kehalêcha veata chelkênu

Pois somos Teu legado e Tu és o nosso Destino. Somos o Teu rebanho e Tu és nosso Pastor.

Anu nachalatêcha veata goralênu
Anu tsonêcha veata roênu

Pois somos a Tua vinha e Tu és nosso Guarda. Somos a Tua obra e Tu és o nosso Criador. Anu carmêcha veata notrênu
Anu peulatêcha veata iotsrênu

Pois somos Tua esposa e Tu és o nosso Amado. Somos o Teu eleito e Tu és a nossa Providência.

Anu raiatêcha veata dodênu
Anu segulatêcha veata Elohênu

Pois somos o Teu povo e Tu és o nosso Rei. Somos os adoradores do Teu Nome e Tu és a glória do nosso nome.

Anu amêcha veata malkênu
Anu maamirêcha veata maamirênu.

אָנוּ עַזֵּי פָנִים, וְאַתָּה רַחוּם וְחַנּוּן;
אָנוּ קְשֵׁי עֹרֶף וְאַתָּה אֶרֶךְ אַפַּיִם;
אָנוּ מְלֵאֵי עָוֹן, וְאַתָּה מָלֵא רַחֲמִים.
אָנוּ יָמֵינוּ כְּצֵל עוֹבֵר, וְאַתָּה הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמּוּ.

VIDUI

Nesta prece, reconhecemos humildemente
as nossas transgressões e suplicamos o perdão divino,
com a esperança de sermos atendidos.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אָנָּא תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ, וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ, שֶׁאֵין אָנוּ עַזֵּי פָנִים וּקְשֵׁי עֹרֶף, לוֹמַר לְפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ, אֲבָל אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ חָטָאנוּ.

אָשַׁמְנוּ, בָּגַדְנוּ, גָּזַלְנוּ, דִּבַּרְנוּ דֹפִי.
הֶעֱוִינוּ, וְהִרְשַׁעְנוּ, זָדְנוּ, חָמַסְנוּ, טָפַלְנוּ שֶׁקֶר.
יָעַצְנוּ רָע, כִּזַּבְנוּ, לַצְנוּ, מָרַדְנוּ, נִאַצְנוּ, סָרַרְנוּ, עָוִינוּ,
פָּשַׁעְנוּ, צָרַרְנוּ, קִשִּׁינוּ עֹרֶף.
רָשַׁעְנוּ, שִׁחַתְנוּ, תָּעִינוּ, תִּעְתָּעְנוּ.

סַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים, וְלֹא שָׁוָה לָנוּ.
וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל הַבָּא עָלֵינוּ, כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ.

Nós estamos cheios de iniqüidade e Tu estás cheio de misericórdia. Nossos dias são como a sombra que passa e Tu és o ETERNO e Teus anos jamais se acabam.

Anu azê fanim veata rachum vechanun
Anu keshê óref veata érech apáyim
Anu meleê avon veata male rachamim
Anu iamenu ketsel over veata hu ushenotêcha lo yitámu.

VIDUI

Nosso Deus e Deus de nossos pais, que nossa oração possa chegar a Ti, não ignora a nossa súplica, pois não somos insolentes e obstinados para dizer diante de Ti, ó ETERNO, nosso Deus e Deus de nossos pais, que somos justos e que não pecamos, pois pecamos.

Elohênu velohê avotênu, ana tavô lefanêcha tefilatênu veal tit'alam mitechinatênu, sheên anu azê fanim ukeshê óref lomar lefanêcha Adonai Elohênu velohê avotênu tsadikim anáchnu velo chatánu, aval anáchnu vaavotênu chatánu.

Somos culpados, traímos, roubamos, difamamos, cometemos delito, incitamos o mal, fizemos abominação, extorquimos, acusamos falsamente, demos mau conselho, decepcionamos, zombamos, rebelamo-nos, provocamos, afastamo-nos, fomos perversos, pecamos, perseguimos, fomos obstinados, fizemos maldade, corrompemos, fizemos execração, extraviamo-nos e fizemos com que outros também assim agissem.

Ashámnu, bagádnu, gazálnu, dibarnu-dófi.
Heevínu, vehirshánu, zádnu, chamásnu, tafálnu-shéker.
Iaátsnu ra, kizávnu, látsnu, marádnu, niátsnu, sarárnu, avínu, pashánu, tsarárnu, kishínu-óref.
Rashánu, shichátnu, tiávnu, taínu, titánu.

Afastamo-nos dos Teus preceitos e de Tuas boas leis e isto de nada nos valeu. Mas Tu és justo em tudo o que nos sucede, pois agiste pela verdade e nós fizemos maldade.

Sárnu mimitsvotêcha umimishpatêcha hatovim velo sháva-lanu. Veata tsadic al col haba alênu, ki emét assita, vaanáchnu hirshánu.

הִרְשַׁעְנוּ וּפָשַׁעְנוּ, לָכֵן לֹא נוֹשַׁעְנוּ. וְתֵן בְּלִבֵּנוּ לַעֲזוֹב דֶּרֶךְ רֶשַׁע וְחִישׁ לָנוּ יֶשַׁע, כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ. יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ, וְאִישׁ אָוֶן מַחְשְׁבֹתָיו, וְיָשֹׁב אֶל יהוה וִירַחֲמֵהוּ, וְאֶל אֱלֹהֵינוּ כִּי יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ.

מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם, וּמַה נְסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים, הֲלֹא כָּל־הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ.

אַתָּה נוֹתֵן יָד לְפוֹשְׁעִים, וִימִינְךָ פְּשׂוּטָה לְקַבֵּל שָׁבִים. וְתַלְמְדֵנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ לְהִתְוַדּוֹת לְפָנֶיךָ עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ. מָה אָנוּ, מָה חַיֵּינוּ, מָה חַסְדֵּנוּ, מַה צִּדְקֵנוּ, מַה יְשׁוּעֵנוּ, מַה כֹּחֵנוּ, מַה גְּבוּרָתֵנוּ. מַה נֹּאמַר לְפָנֶיךָ, יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, הֲלֹא כָּל הַגִּבּוֹרִים כְּאַיִן לְפָנֶיךָ, וְאַנְשֵׁי הַשֵּׁם כְּלֹא הָיוּ, וַחֲכָמִים כִּבְלִי מַדָּע, וּנְבוֹנִים כִּבְלִי הַשְׂכֵּל, כִּי רֹב מַעֲשֵׂיהֶם תֹּהוּ, וִימֵי חַיֵּיהֶם הֶבֶל לְפָנֶיךָ.

אַתָּה הִבְדַּלְתָּ אֱנוֹשׁ מֵרֹאשׁ, וַתַּכִּירֵהוּ לַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ. כִּי מִי יֹאמַר לְךָ מַה תִּפְעָל, וְאִם יִצְדַּק מַה יִּתֶּן לָךְ. וַתִּתֶּן לָנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת יוֹם (*No Shabat* הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת יוֹם) הַכִּפֻּרִים הַזֶּה, קֵץ וּמְחִילָה וּסְלִיחָה עַל כָּל

Fizemos maldade; por isto, não fomos salvos. Inspira o nosso coração para que abandonemos o mau caminho e apressa a nossa Salvação. Como está escrito pelo Teu profeta: Possa o mau abandonar o seu caminho e o perverso, os seus pensamentos; possa ele retornar ao ETERNO e Ele o consolará, e ao nosso Deus, pois Ele perdoa amplamente.

Hirshanu ufashanu lachen lo noshanu, veten belibenu laazov dérech résha vechish lanu iesha, cacatuv al iad neviêcha: iaazov rasha darco veish aven mach'shevotav, veiashov el Adonai virachamehu, veel Elohênu ki iarbe lislôach.

Que diremos diante de Ti, que vives nas alturas? E o que contaremos diante de Ti, que habitas nos firmamentos? Pois Tu conheces tudo o que é oculto e o que é revelado.

Ma nomar lefanêcha ioshev marom, umá nessaper lefanêcha shochen shechakim, halo col hanistarot vehaniglot ata iodêa.

Tu dás a mão aos pecadores, e Tua direita está estendida para receber os penitentes. Tu, ó ETERNO nosso Deus, nos ensinaste a confessar diante de Ti todas as nossas iniqüidades. Que somos nós? O que é a nossa vida? O que é a nossa bondade? O que é a nossa retidão? O que é a nossa Salvação? O que é a nossa força? O que é o nosso poder? O que diremos diante de Ti, ó ETERNO, nosso Deus e Deus de nossos pais? Pois todos os valentes e os renomados são como se não existissem diante de Ti, e os Sábios como se fossem desprovidos de sabedoria e, os doutos, como se não tivessem inteligência. Pois a maioria dos seus atos é vazia e seus dias de vida são vãos diante da Tua Presença.

Ata noten iad laposh'im, viminchá feshuta lecabel shavim. Vatelamedênu Adonai Elohênu lehit'vadót lefanêcha al col avonotênu. Ma ánu, me chaiênu, me chasdênu, ma tsidkênu, ma yish'ênu, ma cochênu, ma guevuratênu, ma nomar lefanêcha Adonai Elohênu velohê avotênu, haló col haguiborim keáyin lefanêcha, veanshê hashem keló haiu, vechachamim kivli madá, unevonim kivli haskel, ki rov maassehem tôhu, vimê chaiehem hével lefanêcha.

Apesar disto, distinguiste o ser humano desde o início e o consideraste digno de apresentar-se diante de Ti, pois quem Te pode dizer o que fazer, e se ele é correto, o que é que ele lhe pode dar? Deste-nos, ó ETERNO, nosso Deus, com amor este Dia (*no Shabat:* de Shabat e este Dia) das Expiações, data final, absolvição e perdão por todas

Ata hivdálta enosh merosh, vatakirêhu laamod lefanêcha, ki mi iomar lechá ma tif'al, veim yits'dac ma yiten lach. Vatiten lanu Adonai Elohênu beahavá et iom (*no Shabat:* hashabat haze veet iom) iom hakipurim haze, kets umechilá uselichá al col

עֲוֹנוֹתֵינוּ, לְמַעַן נָחַל מֵעִשֶׁק יָדֵנוּ, וְנָשׁוּב אֵלֶיךָ לַעֲשׂוֹת חֻקֵּי רְצוֹנֶךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים רַחֵם עָלֵינוּ, כִּי לֹא תַחְפּוֹץ בְּהַשְׁחָתַת עוֹלָם, שֶׁנֶּאֱמַר: דִּרְשׁוּ יהוה בְּהִמָּצְאוֹ, קְרָאֻהוּ בִּהְיוֹתוֹ קָרוֹב. וְנֶאֱמַר: יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ, וְאִישׁ אָוֶן מַחְשְׁבֹתָיו, וְיָשֹׁב אֶל יהוה וִירַחֲמֵהוּ, וְאֶל אֱלֹהֵינוּ כִּי יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ. וְאַתָּה אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת, חַנּוּן וְרַחוּם, אֶרֶךְ אַפַּיִם, וְרַב חֶסֶד וּמַרְבֶּה לְהֵיטִיב; וְרוֹצֶה אַתָּה בִּתְשׁוּבַת רְשָׁעִים, וְאֵין אַתָּה חָפֵץ בְּמִיתָתָם, שֶׁנֶּאֱמַר: אֱמֹר אֲלֵיהֶם, חַי אָנִי, נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה, אִם אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הָרָשָׁע, כִּי אִם בְּשׁוּב רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ וְחָיָה; שׁוּבוּ שׁוּבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים, וְלָמָּה תָמוּתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל. וְנֶאֱמַר: הֶחָפֹץ אֶחְפֹּץ מוֹת רָשָׁע, נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה, הֲלֹא בְּשׁוּבוֹ מִדַּרְכָּיו וְחָיָה. וְנֶאֱמַר: כִּי לֹא אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הַמֵּת, נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה, וְהָשִׁיבוּ וְחִיוּ. כִּי אַתָּה סָלְחָן לְיִשְׂרָאֵל, וּמָחֳלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל דּוֹר וָדוֹר, וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ.

as nossas iniqüidades, para que possamos fazer recuar as nossas mãos da espoliação e que retornemos a Ti para cumprir os decretos da Tua vontade com coração íntegro. E Tu, com Tua imensa misericórdia, compadece-Te de nós, porque não desejas a destruição do mundo. Como está dito: Procurai o ETERNO quando Ele é Acessível, invocai-O quando Ele está perto. E foi dito: Possa o malvado abandonar o seu caminho e o falso os seus pensamentos, e que volte ao ETERNO que lhe mostrará misericórdia e a nosso Deus que perdoa muito. E Tu, Deus dos perdões, és Compassivo e Misericordioso, Paciente, pleno de bondade e ages com benemerência. Tu desejas o arrependimento dos maus e não queres a sua morte. Pois está dito: Diz-lhes, enquanto estou vivo - as palavras do Senhor, o ETERNO - não desejo a morte do malvado, mas o retorno do malvado do seu caminho e que viva. Arrependei-vos, arrependei-vos de vossos maus caminhos, por que haveis de morrer, casa de Israel? E foi dito: Por acaso desejo a morte do malvado - palavras do meu Senhor, o ETERNO - ao invés da sua volta de seus caminhos e que viva? Como foi dito - Pois eu não desejo a morte daquele que morre - Palavra do Senhor, o ETERNO - Arrependei-vos e vivei. Pois Tu és O que perdoa Israel e O que absolve as tribos de Yeshurun em cada geração e, sem Ti, não temos Rei que absolve e perdoa.

avonotênu, lemaan nech'dal meôshec iadênu, venashuv elêcha laassót chukê retsonchá belevav shalem. Veata berachamêcha harabim rachem alênu, ki lo tach'pots behash'chatat olam, sheneemar: dirshu Adonai behyimats'o, keraúhu bihioto carov. Veneemar: iaazov rashá darco veish áven mach'shevotav, veiashov el Adonai virachamehu, veel Elohênu ki iarbe lislôach. Veata Elôha selichót, chanun verachum, érech apáyim, verav chéssed umarbe lehetiv, verotse ata biteshuvat reshaim, veen ata chafets bemitatam, sheneemar: emor alehem, chai áni neum Adonai Elohim, im ech'pots bemot harashá, ki im beshuv rashá midarco vechaiá, shúvu shúvu midarchechém haraim velama tamutu bet Yisrael. Veneemar: hechafots ech'pots mot rashá neum Adonai Elohim halo beshuvo miderachav rechaiá. Veneemar: ki lo ech'pots bemot hamet neum Adonai Elohim, vehashivu vichiu. Ki ata solchan leyisrael umacholan leshivtê Ieshurun bechol dor vador umibal'adêcha en lanu mélech mochel vessolêach.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, מְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם (*No Shabat* הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה. מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ, כָּאָמוּר: אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי, וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר. וְנֶאֱמַר: מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ, שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ וְנֶאֱמַר: כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם, מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יהוה תִּטְהָרוּ.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, (רְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ :*No Shabat*) קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ, שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ וְשַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ (*No Shabat* וְהַנְחִילֵנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ, וְיָנוּחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ) וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת, כִּי אַתָּה סַלָּחָן לְיִשְׂרָאֵל וּמָחֳלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל דּוֹר וָדוֹר, וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּא. בָּרוּךְ אַתָּה, יהוה, מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל, וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה, מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, מְקַדֵּשׁ (*No Shabat* הַשַּׁבָּת וְ) יִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפּוּרִים.

Nosso Deus e Deus de nossos pais, perdoa nossas iniqüidades neste Dia (*no Shabat:* de Shabat e neste Dia) das Expiações. Apaga e remove nossas transgressões e nossos pecados e afasta-os de Teus olhos. Como está dito: Eu, somente Eu, apago tuas transgressões em Meu favor e não lembrarei teus pecados. E é dito: Apaguei tuas transgressões como algo efêmero e os teus pecados como uma nuvem; volta a Mim porque Eu te redimi. E é dito: Porque neste dia Ele expiará por vós para purificar-vos; de todos os vossos pecados perante o ETERNO sereis purificados.

Elohênu velohê avotênu, mechol laavonotênu beiom (*no Shabat:* hashabat haze uveiom) hakipurim haze, meche vehaaver peshaênu vechatotênu minégued enêcha caamur: Anochí Anochí hu moche feshaêcha lemaani, vechatotêcha lo ezcor. Veneemar: machíti chaav peshaêcha vecheanan chatotêcha, shuvá elai ki gucaltícha. Veneemar: ki vaiom haze iechaper alechem letaher etchem, micol chatotechem lifnê Adonai tit'harú.

Nosso Deus e Deus de nossos pais, (*no Shabat:* que Te agrade o nosso repouso), santifica-nos com Teus preceitos e concede-nos nossa parte em Tua Torá, satisfaz-nos com a Tua bondade e alegra-nos com a Tua Salvação. (*no Shabat:* E confere-nos, ó ETERNO nosso Deus, com amor e vontade, o Teu Santo Shabat, e possa Israel, santificador do Teu Nome, nele repousar). E purifica o nosso coração para servir sinceramente, pois perdoas Israel e absolves as tribos de Yeshurun em cada geração e, além de Ti, não temos Rei que absolve e perdoa. Bendito sejas, ó ETERNO, Rei que absolve e perdoa as nossas transgressões e os pecados do Seu povo, a casa de Israel, e remove as nossas culpas a cada ano, Rei de toda a terra, que santificas (*no Shabat:* o Shabat e) Israel e o Dia das Expiações.

Elohênu velohê avotênu, (*no Shabat:* retse vimenuchatênu) cadeshênu bemitsvotêcha veten chelkênu betoratêcha, sabeênu mituvêcha, vessamchênu bishuatêcha, (*no Shabat:* vehanchilênu Adonai Elohênu beahava uveratson Shabat codshêcha, veianuchu va Yisrael mecadeshê shemêcha) vetaher libênu leovdechá beemét, ki ata solchan leyisrael umacholan leshivtê Ieshurun bechol dor vador, umibal'adêcha ên lanu mélech mochel vessoleach. Baruch ata Adonai, Mélech mochel vessoleach laavonotênu velaavonot amó bet Yisrael, umaavir ashmotênu bechol shaná veshana, Mélech al col haárets, mecadesh (*no Shabat:* hashabat ve) Yisrael veiom hakipurim.

רְצֵה יהוה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם, וְהָשֵׁב אֶת־הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ, וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן, וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ.

וְתֶחֱז�ֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים.
בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שֶׁאַתָּה הוּא יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּר חַיֵּינוּ מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ, עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ, וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת, עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ, מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ.

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.

וַחֲתוֹם לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתֶךָ.

Sê Clemente, ó ETERNO nosso Deus, com Teu povo Israel. E aceita suas preces com benevolência, e que sempre Te deleites com o serviço de Israel, Teu povo.

Retsê Adonai Elohênu beamechá Yisrael uvitefilatam, vehashevet haavoda lidevir betêcha, utefilatam beahavá tecabel beratsón, utehí leeratsón tamid avodat Yisrael amêcha.

Que os nossos olhos possam ver Teu retorno a Sion em misericórdia. Bendito sejas, ó ETERNO, que restabeleces Tua Presença em Sion.

Vetechezêna enênu beshuvechá letsion berachamim. Baruch ata Adonai, hamachazir shechinato letsion.

Reconhecemos com gratidão que Tu, ó ETERNO, és nosso Deus e Deus de nossos pais, para sempre, Rocha da nossa vida e Escudo da nossa Salvação. De geração em geração, rendemo-Te graças e louvores por nossa existência e por nossas almas a Ti confiadas, pelos milagres que, dia a dia, conosco operas, e pela grandiosidade dos benefícios que nos trazes, a toda hora, de noite e de dia. Ó Bon-doso, jamais se esgote a Tua clemência; ó Misericordioso, nunca cesse Teu amor; desde os tempos remotos esperamos por Ti.

Modim anáchnu lach shaatá hú Adonai Elohênu velohê avotênu leolam vaed, tsur chaiênu, maguên yish'ênu ata hú ledor vador. Node lechá unessaper tehilatêcha al chaiênu hamessurím beiadêcha, veal nishmotênu hapecudót lach, veal nissêcha shebechol iom imánu, veal nifleotêcha vetovotêcha shebechol et, érev vavóker vetsahorayim. Hatóv ki ló chálu rachamêcha vehamerachem ki ló támu chassadêcha, ki meolám kivínu lach.

Por tudo isso, que o Teu Nome, nosso Rei, seja bendito e Enaltecido por todo o sempre.

Veal culam yitbarach veyitromám shimchá malkenú tamid leolam vaed.

Confirma-nos para uma vida abençoada todos os filhos da Tua Aliança!

Vachatom lechayim tovim col benê veritêcha.

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה, וִיהַלְלוּ אֶת־שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת,
הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה,
הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת.

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, בָּרְכֵנוּ בַּבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת
בַּתּוֹרָה, הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ, הָאֲמוּרָה מִפִּי
אַהֲרֹן וּבָנָיו, כֹּהֲנִים עַם קְדוֹשֶׁךָ, כָּאָמוּר:

Congregação:

יְבָרֶכְךָ יהוה וְיִשְׁמְרֶךָ. כֵּן יְהִי רָצוֹן.
יָאֵר יהוה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ. כֵּן יְהִי רָצוֹן.
יִשָּׂא יהוה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם כֵּן יְהִי רָצוֹן.

שִׂים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה, חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים, עָלֵינוּ
וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. בָּרְכֵנוּ אָבִינוּ כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד
בְּאוֹר פָּנֶיךָ, כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ,
תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד, וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים
וְחַיִּים וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ.

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם, וּפַרְנָסָה טוֹבָה, נִזָּכֵר
וְנֵחָתֵם לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים
טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם.

Todos os seres vivos Te rendem graças - SELÁ, glorificam Teu Nome, com sinceridade, ó Deus, nosso Salvador e nosso Amparo, SELÁ. Bendito sejas, ó ETERNO; Teu Nome é Bondoso e Tu mereces toda a nossa profunda gratidão.

Vechol hachayim iodúcha sêla, vihalelú et shimchá beemét, hael ieshuatênu veezratênu séla. Baruch ata Adonai, hatov shimchá ulechá naê lehodot.

Nosso Deus e Deus de nossos pais, abençoa-nos com a bênção tríplice da Torá escrita por Teu servo Moisés, pronunciada por Aarão e seus filhos, sacerdotes do Teu povo Sagrado, como é dito:

Elohênu velohê avotênu, barechênu baberachá hameshuleshet batota haketuva al iedê Moshe avdêcha, haamura mipi Aharon uvanav cohanim am kedoshêcha caamur:

Que o ETERNO te abençoe e te guarde;

Ievarechechá Adonai veyishmerêcha.

Congregação: Ken ichí ratsón.

Que o ETERNO te ilumine com Sua Presença e seja Clemente contigo;

Iaer Adonai panav elêcha vichunêca.

Congregação: Ken ichí ratsón.

Que o ETERNO Se volte para ti e te conceda paz.

Yissa Adonai panav elêcha, veiassem lechá shalom.

Congregação: Ken ichí ratsón.

Derrama paz perfeita, benção e bondade sobre nós e todo o Teu povo de Israel. Abençoa, nosso Pai, a todos nós com a Luz da Tua Presença. Pois, com a Luz da Tua Presença, ó ETERNO, nosso Deus, deste-nos o ensinamento da vida, despertaste em nós o amor pela virtude e pela justiça, dispensaste-nos bênção, misericórdia, vida e paz. Abençoa o Teu povo de Israel com a Tua paz, a todo tempo e a toda hora.

Sim shalom tová uverachá, chén vachéssed verachamim, alênu veal cól Yisrael amêcha. Barechênu avínu culánu keechad beór panêcha, ki veór panêcha natáta lánu Adonai Elohênu torat chayim veahavat chessed, utsedacá uverachá verachamim vechayim veshalom. Vetov beenêcha levarech et amechá Yisrael bechol êt uvechol shaá bishlomêcha.

Que sejamos lembrados e inscritos no Livro da Vida, da bênção da paz e da prosperidade, nós e todo Teu povo da casa de Israel, para uma vida abençoada e para a felicidade da paz. Bendito sejas, ó ETERNO, que estabeleces a paz.

Bessêfer chayim, berachá veshalom, ufarnassá tová, nizacher venechatem lefanêcha, anáchnu vechól amechá bet Yisrael, lechayim tovím uleshalom.

וְנֶאֱמַר: כִּי בִי יִרְבּוּ יָמֶיךָ, וְיוֹסִיפוּ לְךָ שְׁנוֹת חַיִּים. לְחַיִּים טוֹבִים תִּכְתְּבֵנוּ, אֱלֹהִים חַיִּים. וְתִמְּנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים, בַּכָּתוּב: וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיהוה אֱלֹהֵיכֶם, חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם.

Cantor:	*Congregação:*
הַיּוֹם תְּאַמְּצֵנוּ	אָמֵן
הַיּוֹם תְּבָרְכֵנוּ	אָמֵן
הַיּוֹם תְּגַדְּלֵנוּ	אָמֵן
הַיּוֹם תְּרַחֲשֵׁנוּ לְטוֹבָה	אָמֵן
הַיּוֹם תִּשְׁמַע שַׁוְעָתֵנוּ	אָמֵן
הַיּוֹם תְּקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ	אָמֵן
הַיּוֹם תִּתְמְכֵנוּ בִּימִין צִדְקֶךָ.	אָמֵן

כְּהַיּוֹם הַזֶּה תְּבִיאֵנוּ שְׂשִׂים וּשְׂמֵחִים בְּבִנְיַן שָׁלֵם, כַּכָּתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ: וַהֲבִיאוֹתִים אֶל הַר קָדְשִׁי, וְשִׂמַּחְתִּים בְּבֵית תְּפִלָּתִי, עוֹלֹתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל מִזְבְּחִי, כִּי בֵיתִי בֵּית תְּפִלָּה יִקָּרֵא לְכָל הָעַמִּים. וְנֶאֱמַר: וַיְצַוֵּנוּ יהוה לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל הַחֻקִּים הָאֵלֶּה, לְיִרְאָה אֶת יהוה אֱלֹהֵינוּ, לְטוֹב לָנוּ כָּל הַיָּמִים, לְחַיּוֹתֵנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְנֶאֱמַר: וּצְדָקָה תִּהְיֶה לָּנוּ, כִּי נִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל הַמִּצְוָה הַזֹּאת לִפְנֵי יהוה אֱלֹהֵינוּ, כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ. וּצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם יִהְיֶה לָנוּ וּלְכָל יִשְׂרָאֵל עַד הָעוֹלָם.

בָּרוּךְ אַתָּה, יהוה, עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם.

Foi dito: Por Mim serão multiplicados os teus dias e serão acrescentados anos à tua vida. Inscreve-nos para uma vida boa, Deus da vida. Confirma-nos no Livro da Vida, conforme está escri-to: Vós, que aderistes ao ETERNO, vosso Deus, todos ainda viveis.

Veneemar: ki vi yirbu iamêcha veiossífu lechá shenót chayim. Lechayim tovim tichtevênu, Elohim chayim, **chotmênu** bessêfer hachayim. Cacatuv: veatém hadevekim badonai Elohechém, chayim culchém haiom.

Cantor:		*Congregação:*
Fortalece-nos hoje.	Haiom teametsênu.	Amen
Abençoa-nos hoje.	Haiom tevarchênu.	Amen
Engrandece-nos hoje.	Haiom tegadelênu.	Amen
Busca o nosso bem hoje.	Haiom tidreshênu letová.	Amen
Ouve nossa súplica hoje.	Haiom tishmá shav'atênu.	Amen

Atende com misericórdia e clemência nossas orações hoje.
Haiom tecabel berachamim uveratson et tefilatênu. Amen
Sustenta-nos com a destreza da Tua justiça.
Haiom titmechênu bimin tsidekêcha. Amen

Como no dia de hoje, conduz-nos exultantes e alegre ao Teu santuário reconstruído, como está escrito pelo Teu profeta: E Eu os conduzirei à Minha santa montanha. E Eu os alegrarei na Minha casa de oração. Aceitarei com graça os seus sacrifícios sobre o Meu altar, pois Minha casa será proclamada uma Casa de Orações para todos os povos. E foi dito: E o ETERNO nos ordenou cumprir todos estes estatutos para venerar o ETERNO nosso Deus, para o nosso bem através dos anos, para manter-nos vivos como neste dia. E foi dito: E isto será considerado um ato de retidão para conosco se tratarmos de cumprir todo este mandamento perante o ETERNO, nosso Deus, como Ele nos ordenou. Possamos ter, nós e todo Israel, justiça, bênção, compaixão, vida e paz até a eternidade. Bendito és Tu, ó ETERNO, que fazes a paz.

Kehaiom haze teviênu sassim usmechim bevinian shalem. Cacatuv: vehaviotim el har codshí, vessimachtim bevet tefilatí, olotehêm vezivechehêm leratson al mizbechí, ki veti bet tefilá yicarê lechol haamim. Veneemar: vaietsavênu Adonai laassót et col hachukim haêle, leyir'á et Adonai Elohênu, letov lánu col haiamim lechaiotênu kehaiom haze. Veneemar: utsedacá tihie lánu, ki nishmor laassót et col hamitsvá hazot, lifnê Adonai Elohênu caasher tsivánu. Utsedacá uverachá verachamim vechayim veshalom, yihie lánu ulechol Yisrael ad haolam. Baruch ata Adonai, ossê hashalom.

Nesta hora, mesmo no Shabat, rezamos o Avínu Malkênu:

AVÍNU MALKÊNU

Formada de invocações curtas da mesma estrutura, recitadas alternadamente pelo cantor e pela congregação, esta prece, de alto conteúdo religioso, invoca a bondade divina no momento do nosso julgamento divino, e nela reconhecemos a nossa fraqueza humana, nos colocando à mercê da bondade divina.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, חַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, בַּטֵּל מֵעָלֵינוּ כָּל גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, בַּטֵּל מַחְשְׁבוֹת שׂוֹנְאֵינוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, הָפֵר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, כַּלֵּה כָּל צַר וּמַשְׂטִין מֵעָלֵינוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, סְתוֹם פִּיּוֹת מַשְׂטִינֵנוּ וּמְקַטְרְגֵנוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, כַּלֵּה דֶּבֶר וְחֶרֶב וְרָעָב וּשְׁבִי וּמַשְׁחִית וְעָוֹן וּשְׁמַד מִבְּנֵי בְרִיתֶךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, מְנַע מַגֵּפָה מִנַּחֲלָתֶךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוֹלֵי עַמֶּךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, הַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, סְלַח וּמְחַל לְכָל עֲוֹנוֹתֵינוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, קָרַע רוֹעַ גְּזַר דִּינֵנוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, מְחוֹק בְּרַחֲמֶיךָ כָּל שִׁטְרֵי חוֹבוֹתֵינוּ.

Nesta hora, mesmo no Shabat, rezamos o Avínu Malkênu:

Avínu Malkênu

Nosso Pai, nosso Rei, pecamos diante de Ti.
Avínu Malkênu, chatánu lefanêcha.
Nosso Pai, nosso Rei, não temos outro soberano além de Ti.
Avínu Malkênu, en lánu mélech ela áta.
Nosso Pai, nosso Rei, trata-nos (bem) por causa do Teu Nome.
Avínu Malkênu, asse imánu lemaan shemêcha.
Nosso Pai, nosso Rei, renova-nos um bom ano.
Avínu Malkênu, chadesh alênu shaná tová.
Nosso Pai, nosso Rei, anula todos os decretos do destino, graves e nefastos.
Avínu Malkênu, batel mealênu col guezerot cashot.
Nosso Pai, nosso Rei, anula os desígnios dos que nos odeiam.
Avínu Malkênu, batel mach'shevot son'ênu.
Nosso Pai, nosso Rei, frustra os planos dos nossos inimigos.
Avínu Malkênu, hafer atsat oievênu.
Nosso Pai, nosso Rei, acaba com o que nos ameaça e nos detrata.
Avínu Malkênu, cale col tsar umastin mealênu.
Nosso Pai, nosso Rei, cala a voz dos meus adversários e inimigos.
Avínu Malkênu, setom piyot mastinênu umecatriguênu.
Nosso Pai, nosso Rei, acaba com a peste, a espada, a fome, o cativeiro, a destruição entre os filhos da Tua Aliança.
Avínu Malkênu, cale déver vechérev veraav ushevi umash'chit veavon ushemad mibenê veritêcha.
Nosso Pai, nosso Rei, afasta a pestilência da Tua herança.
Avínu Malkênu, mena maguefa minachalatêcha.
Nosso Pai, nosso Rei, envia cura completa para os doentes do Teu povo. Avínu Malkênu, shelach refua shelema lecholê amêcha.
Nosso Pai, nosso Rei, faze-nos retornar a Ti com sincero arrependimento.
Avínu Malkênu, hachazirênu biteshuva shelema lefanêcha.
Nosso Pai, nosso Rei, perdoa e redime todos os nossos pecados.
Avínu Malkênu, selach umechal lechol avonotênu.
Nosso Pai, nosso Rei, apaga e afasta dos Teus olhos a nossa iniqüidade.
Avínu Malkênu, meche vehaaver peshaênu minégued enêcha.
Nosso Pai, nosso Rei, desfaze a calamidade de um destino infausto.
Avínu Malkênu, kerá rôa guezar dinênu.
Nosso Pai, nosso Rei, anula, na Tua Grande misericórdia, todos os vestígios de obrigações negligenciadas.
Avínu Malkênu, mechoc berachamêcha col shitrê chovotênu.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, זְכוֹר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, זָכְרֵנוּ בְּזִכָּרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, חָתְמֵנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, חָתְמֵנוּ בְּסֵפֶר זְכֻיּוֹת.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, חָתְמֵנוּ בְּסֵפֶר פַּרְנָסָה וְכַלְכָּלָה.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, חָתְמֵנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, חָתְמֵנוּ בְּסֵפֶר סְלִיחָה וּמְחִילָה.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, הַצְמַח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקָרוֹב.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, הָרֵם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, הָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחֶךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, שְׁמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, נָא אַל תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַן הֲרוּגִים עַל שֵׁם קָדְשֶׁךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַן טְבוּחִים עַל יִחוּדֶךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַן בָּאֵי בָאֵשׁ וּבַמַּיִם עַל קִדּוּשׁ שְׁמֶךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, זְכוֹר לְעֵינֵינוּ דַּם עֲבָדֶיךָ הַשָּׁפוּךְ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעֲנֵנוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

Nosso Pai, nosso Rei, lembra-Te de que somos apenas pó.
Avínu Malkênu, zechor ki afar anáchnu.

Nosso Pai, nosso Rei, tenha-nos em boa lembrança diante de Ti.
Avínu Malkênu, zoch'rênu bezich'ron tov lefanêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, inscreve-nos no livro de uma vida feliz.
Avínu Malkênu, chotmênu bessefer chayim tovim.

Nosso Pai, nosso Rei, inscreve-nos no livro dos méritos.
Avínu Malkênu, chotmênu bessefer zechuiót.

Nosso Pai, nosso Rei, inscreve-nos no livro do alimento e do sustento. Avínu Malkênu, chotmênu bessefer parnassá vechalcalá.

Nosso Pai, nosso Rei, inscreve-nos no livro da redenção e da Salvação. Avínu Malkênu, chotmênu bessefer gueulá vishuá.

Nosso Pai, nosso Rei, inscreve-nos no livro do perdão e da remissão.
Avínu Malkênu, chotmênu bessefer selichá umechilá.

Nosso Pai, nosso Rei, faze com que logo brote a nossa Salvação.
Avínu Malkênu, hatsmach lánu ieshuá becarov.

Nosso Pai, nosso Rei, ergue a força de Israel, Teu povo.
Avínu Malkênu, harem kéren Yisrael amêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, ergue a força do Teu Ungido.
Avínu Malkênu, harem kéren meshichêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, ouve nossa voz, tem piedade e misericórdia de nós. Avínu Malkênu, shema colênu, chus verachem alênu.

Nosso Pai, nosso Rei, aceita com clemência e boa-vontade as nossas orações.
Avínu Malkênu, cabel berachamim uveratson et tefilatênu.

Nosso Pai, nosso Rei, não nos despeças de mãos vazias da Tua Presença. Avínu Malkênu, na al teshivênu recam milefanêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, cumpre tudo isso por causa dos que foram mortos pelo Teu Nome Sagrado.
Avínu Malkênu, asse lemaan haruguim al shem codshêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, cumpre tudo isso por causa dos que foram massacrados, por professarem Tua Unidade.
Avínu Malkênu, assê lemaan tevuchim al yichudêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, cumpre tudo isso por causa dos que pereceram no fogo e na água por santificarem Teu Nome.
Avínu Malkênu, assê lemaan baê vaesh uvamáyim al kidush shemêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, recorda-Te, aos nossos olhos, do sangue derramado dos Teus servos.
Avínu Malkênu, zechor leenênu dam avadêcha hashafúch.

Nosso Pai, nosso Rei, concede-nos nossos pedidos por Tua causa, se não pela nossa.
Avínu Malkênu, assê lemaanchá im lo lemaanênu.

Nosso Pai, nosso Rei, atua por Tua causa e salva-nos.
Avínu Malkênu, assê lemaanchá vehoshiênu.

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים.
אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל, הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ.

Todos:

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ, כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים, עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וָחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

CADISH COMPLETO

Cantor:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ, וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל. בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן.

Congregação e Cantor:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

Cantor:

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא, וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא, בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָּא וּלְעֵלָּא מִכָּל בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא, תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן.
תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דִּי בִשְׁמַיָּא וְאִמְרוּ אָמֵן.
יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים טוֹבִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.
עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.

Nosso Pai, nosso Rei, atua segundo Tua imensa misericórdia.

Avínu Malkênu, assê lemaan rachamêcha harabim.

Nosso Pai, nosso Rei, atua por causa do Teu Nome, Grande, Poderoso e Temível, a nós revelado.

AvínuMalkênu, assê lemaanshimchá hagadol haguibor vehanora, shenicra alênu.

Nosso Pai, nosso Rei, concede-nos graça e atende-nos! Pois carecemos de boas ações. Mostra-nos caridade e amor e salva-nos.

Todos: AvínuMalkênu, chonênu vaanênu, ki en bánu maassim, assê imanu tsedacá vachéssed vehoshiênu. *Fecha-se a Arca Santa.*

Cadish Completo

Cantor:

Grande e Santo é Deus no mundo que Ele criou conforme os Seus desígnios. Que saibamos todos, cada dia mais, cumprir a Sua vontade, fazendo do mundo em que vivemos um mundo melhor.

Yitgadál veyitcadásh shemê raba bealmá di verá chir'utê veiamlich malchutê bechaiechón uveiomechón uvechaiê dechol bêt Yisrael, baagalá uvizmán cariv veimrú AMEN.

Congregação e Cantor:

Desta forma, homenagearemos o Seu Grande Nome, hoje e sempre.

IEHÊ SHEMÊ RABÁ MEVARÁCH LEALÁM ULEALMÊ ALMAIÁ.

Cantor:

Deus é Supremo e Excelso, Majestoso e Poderoso, Sábio e Clemente. Está muito acima das nossas palavras e preces humanas.

Yitbarách veyishtabách, veyitpaár veyitromam, veyitnassê, veyit'hadar veyit'alê veyit'halal, shemê decudshá berich hu leêla ulecêla micol birchatá veshiratá tushbechatá venechemata, daamirán bealmá, veimrú AMEN.

Que sejam aceitas as súplicas e as preces de todo Israel diante de seu Pai Celeste.

Titcabal tselotehon uvautehon dechol bet Yisrael codam avuhon di vishmaiá veimrú AMEN.

Que nos seja concedida uma existência de paz e compreensão - a nós, a todo o povo de Israel e à humanidade.

Iehê shelamá rabá min shemaiá vechayim tovim alênu veal col Yisrael veimrú AMEN.

O Criador baseia Seu mundo em harmonia e em Suas sábias leis. Que Ele presenteie a nós, a todo Israel e à espécie humana com Sua paz.

OSSÊ SHALOM BIM'ROMAV, HÚ IAASSÊ SHALOM ALÊNU VEAL CÓL YISRAEL, VEIMRÚ AMEN.

NOSSO PAI CELESTE, NOSSO DEUS TODO-PODEROSO!
Mais uma vez Te invocamos. De novo suplicamos que sejas misericordioso conosco. Fortalece nossa fé! Mantém-nos leais a Ti! Assim como nos conduziste com Teu amor, durante os milênios da nossa história, protege-nos hoje e para todo o sempre, a fim de que em nós seja conservada a sagrada herança dos nossos pais. De novo fazemos votos com as palavras mais solenes, como as pronunciou o profeta Elias no monte Carmel:

O ETERNO É O DEUS ÚNICO.

De novo professamos a verdade eterna que deu força a Israel nos dias mais difíceis e consolo ao povo judaico nas horas de maior angústia e aflição a proclamação da nossa fé, na vida e na morte, a convicção que é inabalável, perene:

ESCUTA, Ó ISRAEL, O ETERNO É NOSSO DEUS, O ETERNO É ÚNICO.
AMÉM.

O Rabino pronuncia a bênção sobre a comunidade, enquanto os pais abençoam os filhos e as mães abençoam as filhas. Então, acompanhado pela Congregação, reza em voz alta, concentrado, diante da Arca Santa aberta:

SHEMÁ
A PROFISSÃO DE FÉ JUDAICA

Uma vez:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יהוה אֱלֹהֵינוּ, יהוה אֶחָד.

Três vezes seguidas:

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

Sete vezes seguidas:

יהוה הוּא הָאֱלֹהִים.

Toca-se um toque de Tekia no Shofar, e em seguida, todos cantam:

לַשָּׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלָיִם הַבְּנוּיָה.

Fecha-se a Arca Santa e reza-se o Maariv (Serviço da Noite) dos dias úteis.

Shemá
A Profissão de Fé Judaica

Uma vez:

Escuta, ó Israel, o Eterno é nosso Deus, o Eterno é Único.

Shemá Yisrael, Adonai Elohênu, Adonai Echad.

Três vezes seguidas:

Benditos sejam o Nome e a glória do Seu reino por todo o sempre!

Baruch Shem Kevod Malchuto Leolam Vaed.

Sete vezes seguidas:

O Eterno é Deus Único.

Adonai Hu Haelohim.

Toca-se um toque de Tekia no Shofar, e em seguida, todos cantam:

No próximo ano, em Jerusalém reconstruída.

Lashaná Habaá Birushalayim Habenuiá.

Fecha-se a Arca Santa e reza-se o Maariv (Serviço da Noite) dos dias úteis.

מַעֲרִיב

Maariv
Serviço da Noite

וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן וְלֹא יַשְׁחִית, וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ וְלֹא יָעִיר כָּל חֲמָתוֹ. יהוה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ.

Cantor בָּרְכוּ אֶת יהוה הַמְבוֹרָךְ.
Congregação e Cantor: בָּרוּךְ יהוה הַמְבוֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בִּדְבָרוֹ מַעֲרִיב עֲרָבִים, בְּחָכְמָה פּוֹתֵחַ שְׁעָרִים, וּבִתְבוּנָה מְשַׁנֶּה עִתִּים, וּמַחֲלִיף אֶת הַזְּמַנִּים, וּמְסַדֵּר אֶת הַכּוֹכָבִים, בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בָּרָקִיעַ כִּרְצוֹנוֹ. בּוֹרֵא יוֹם וָלָיְלָה, גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ, וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר. וּמַעֲבִיר יוֹם וּמֵבִיא לָיְלָה, וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לָיְלָה, יהוה צְבָאוֹת שְׁמוֹ. אֵל חַי וְקַיָּם, תָּמִיד יִמְלוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַמַּעֲרִיב עֲרָבִים.

אַהֲבַת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ אָהָבְתָּ, תּוֹרָה וּמִצְוֹת, חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים, אוֹתָנוּ לִמַּדְתָּ עַל כֵּן יהוה אֱלֹהֵינוּ, בְּשָׁכְבֵנוּ וּבְקוּמֵנוּ נָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ, וְנִשְׂמַח בְּדִבְרֵי תוֹרָתְךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאוֹרֶךְ יָמֵינוּ, וּבָהֶם נֶהְגֶּה יוֹמָם וָלָיְלָה, וְאַהֲבָתְךָ אַל תָּסִיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יהוה אֱלֹהֵינוּ, יהוה אֶחָד.
Em voz baixa בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאָהַבְתָּ אֵת יהוה אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל-לְבָבְךָ, וּבְכָל-נַפְשְׁךָ, וּבְכָל-מְאֹדֶךָ. וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם, עַל-לְבָבֶךָ. וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ, וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ, וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ, וּבְקוּמֶךָ. וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת ׀ עַל-יָדֶךָ, וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין ׀ עֵינֶיךָ, וּכְתַבְתָּם עַל מְזוּזֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ.

וְהָיָה אִם שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹתַי, אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם, לְאַהֲבָה אֶת יהוה אֱלֹהֵיכֶם, וּלְעָבְדוֹ בְּכָל לְבַבְכֶם וּבְכָל נַפְשְׁכֶם. וְנָתַתִּי מְטַר-אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ, יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ, וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ. וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ, וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ. הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתֶּה לְבַבְכֶם, וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם. וְחָרָה אַף-יהוה בָּכֶם, וְעָצַר אֶת-הַשָּׁמַיִם וְלֹא-יִהְיֶה מָטָר, וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת-יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם ׀ מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יהוה נֹתֵן לָכֶם. וְשַׂמְתֶּם אֶת דְּבָרַי אֵלֶּה עַל-לְבַבְכֶם וְעַל-נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל יֶדְכֶם, וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם. וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת-בְּנֵיכֶם, לְדַבֵּר בָּם, בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ, וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ, וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ. וּכְתַבְתָּם עַל מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ. לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יהוה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם, כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל הָאָרֶץ.

וַיֹּאמֶר יהוה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר. דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם. וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם, וְנָתְנוּ עַל צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת. וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת, וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת כָּל מִצְוֹת יהוה, וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם, וְלֹא תָתוּרוּ אַחֲרֵי

לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם, אֲשֶׁר אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם. לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת כָּל מִצְוֹתָי, וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם. אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים, אֲנִי יהוה אֱלֹהֵיכֶם. אֱמֶת.

Cantor יהוה אֱלֹהֵיכֶם אֱמֶת.

וָאֱמוּנָה כָּל זֹאת, וְקַיָּם עָלֵינוּ, כִּי הוּא יהוה אֱלֹהֵינוּ וְאֵין זוּלָתוֹ, וַאֲנַחְנוּ יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ. הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מְלָכִים,מַלְכֵּנוּ הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכַּף כָּל הָעָרִיצִים. הָאֵל הַנִּפְרָע לָנוּ מִצָּרֵינוּ, וְהַמְשַׁלֵּם גְּמוּל לְכָל אוֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ,הָעֹשֶׂה גְּדוֹלוֹת עַד אֵין חֵקֶר, וְנִפְלָאוֹת עַד אֵין מִסְפָּר.הַשָּׂם נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים, וְלֹא נָתַן לַמּוֹט רַגְלֵנוּ, הַמַּדְרִיכֵנוּ עַל בָּמוֹת אוֹיְבֵינוּ, וַיָּרֶם קַרְנֵנוּ, עַל כָּל שׂוֹנְאֵנוּ, הָעֹשֶׂה לָנוּ נְסִים וּנְקָמָה בְּפַרְעֹה, אוֹתוֹת וּמוֹפְתִים בְּאַדְמַת בְּנֵי חָם. הַמַּכֶּה בְּעֶבְרָתוֹ כָּל בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם, וַיּוֹצֵא אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם, לְחֵרוּת עוֹלָם. הַמַּעֲבִיר בָּנָיו בֵּין גִּזְרֵי יַם סוּף, אֶת רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת שׂוֹנְאֵיהֶם, בְּתָהוֹמוֹת טִבַּע, וְרָאוּ בָנָיו גְּבוּרָתוֹ. שִׁבְּחוּ וְהוֹדוּ לִשְׁמוֹ. וּמַלְכוּתוֹ בְּרָצוֹן קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם, מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה, וְאָמְרוּ כֻלָּם.

מִי כָמֹכָה בָּאֵלִים יהוה, מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ, נוֹרָא תְהִלֹּת,עֹשֵׂה פֶלֶא. מַלְכוּתְךָ רָאוּ בָנֶיךָ,בּוֹקֵעַ יָם לִפְנֵי מֹשֶׁה, זֶה אֵלִי עָנוּ וְאָמְרוּ. יהוה יִמְלוֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד. וְנֶאֱמַר. כִּי פָדָה יהוה אֶת יַעֲקֹב, וּגְאָלוֹ מִיַּד חָזָק מִמֶּנּוּ.בָּרוּךְ אַתָּה יהוה גָּאַל יִשְׂרָאֵל.

הַשְׁכִּיבֵנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ לְשָׁלוֹם,וְהַעֲמִידֵנוּ מַלְכֵּנוּ לְחַיִּים וּפְרוֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ וְתַקְּנֵנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ, וְהָגֵן בַּעֲדֵנוּ, וְהָסֵר מֵעָלֵינוּ אוֹיֵב, דֶּבֶר, וְחֶרֶב, וְרָעָב וְיָגוֹן, וְהָסֵר שָׂטָן מִלְּפָנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵנוּ, וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ תַּסְתִּירֵנוּ. כִּי אֵל שׁוֹמְרֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ אָתָּה, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה, וּשְׁמוֹר צֵאתֵנוּ וּבוֹאֵנוּ, לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. וּפְרוֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, שׁוֹמֵר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל לָעַד.

בָּרוּךְ יהוה לְעוֹלָם, אָמֵן וְאָמֵן. בָּרוּךְ יהוה מִצִּיּוֹן שֹׁכֵן יְרוּשָׁלָיִם הַלְלוּיָהּ. בָּרוּךְ יהוה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, עֹשֵׂה נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ. וּבָרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם, וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ אֶת כָּל הָאָרֶץ, אָמֵן וְאָמֵן. יְהִי כְבוֹד יהוה לְעוֹלָם, יִשְׂמַח יהוה בְּמַעֲשָׂיו. יְהִי שֵׁם יהוה מְבוֹרָךְ, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם, כִּי לֹא יִטֹּשׁ יהוה אֶת עַמּוֹ בַּעֲבוּר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל, כִּי הוֹאִיל יהוה לַעֲשׂוֹת אֶתְכֶם לוֹ לְעָם. וַיַּרְא כָּל הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל פְּנֵיהֶם, וַיֹּאמְרוּ. יהוה הוּא הָאֱלֹהִים, יהוה הוּא הָאֱלֹהִים. וְהָיָה יהוה לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יהוה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד. יְהִי חַסְדְּךָ יהוה עָלֵינוּ, כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ. הוֹשִׁיעֵנוּ יהוה אֱלֹהֵינוּ, וְקַבְּצֵנוּ מִן הַגּוֹיִם, לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ, לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ. כָּל גּוֹיִם אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יָבֹאוּ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי, וִיכַבְּדוּ לִשְׁמֶךָ. כִּי גָדוֹל אַתָּה וְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ. וַאֲנַחְנוּ עַמְּךָ וְצֹאן מַרְעִיתֶךָ,נוֹדֶה לְךָ לְעוֹלָם, לְדוֹר וָדוֹר נְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ. בָּרוּךְ יהוה בַּיּוֹם, בָּרוּךְ יהוה בַּלָּיְלָה, בָּרוּךְ יהוה בְּשָׁכְבֵנוּ, בָּרוּךְ יהוה בְּקוּמֵנוּ. כִּי בְיָדְךָ נַפְשׁוֹת הַחַיִּים וְהַמֵּתִים, אֲשֶׁר בְּיָדוֹ נֶפֶשׁ כָּל חַי וְרוּחַ כָּל בְּשַׂר אִישׁ. בְּיָדְךָ אַפְקִיד רוּחִי, פָּדִיתָה אוֹתִי יהוה אֵל אֱמֶת. אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם, יַחֵד שִׁמְךָ, וְקַיֵּם מַלְכוּתְךָ תָּמִיד, וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.

יֵרָאוּ עֵינֵינוּ, וְיִשְׂמַח לִבֵּנוּ, וְתָגֵל נַפְשֵׁנוּ, בִּישׁוּעָתְךָ בֶּאֱמֶת, בֶּאֱמוֹר לְצִיּוֹן מָלַךְ אֱלֹהָיִךְ. יהוה מָלָךְ, יהוה מָלָךְ, יהוה יִמְלוֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא, וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד,כִּי אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַמֶּלֶךְ בְּכְבוֹדוֹ, תָּמִיד יִמְלוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, וְעַל כָּל מַעֲשָׂיו.

Cantor:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ, וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל. בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא, תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא, דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן.

אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ.

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֶלְיוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים, וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי אָבוֹת, וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה. מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מָגֵן אַבְרָהָם.

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי, מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה, רַב לְהוֹשִׁיעַ. מוֹרִיד הַטָּל.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר, מִי כָמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לָךְ, מֶלֶךְ מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה. וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מְחַיֵּה הַמֵּתִים.

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וּקְדוֹשִׁים בְּכָל יוֹם יְהַלְלוּךָ, סֶלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ.

אַתָּה חוֹנֵן לְאָדָם דַּעַת, וּמְלַמֵּד לֶאֱנוֹשׁ בִּינָה. אַתָּה חוֹנַנְתָּנוּ לְמָדַע תּוֹרָתֶךָ, וְתַלְמְדֵנוּ לַעֲשׂוֹת חֻקֵּי רְצוֹנֶךָ, וַתַּבְדֵּל יהוה אֱלֹהֵינוּ בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל, בֵּין אוֹר לְחֹשֶׁךְ, בֵּין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה. אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ, הָחֵל עָלֵינוּ הַיָּמִים הַבָּאִים לִקְרָאתֵנוּ לְשָׁלוֹם, חֲשׁוּכִים מִכָּל חֵטְא, וּמְנֻקִּים מִכָּל עָוֹן, וּמְדֻבָּקִים בִּירָאָתֶךָ. וְחָנֵּנוּ מֵאִתְּךָ דֵּעָה, בִּינָה וְהַשְׂכֵּל. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, חוֹנֵן הַדָּעַת.

הֲשִׁיבֵנוּ אָבִינוּ לְתוֹרָתֶךָ, וְקָרְבֵנוּ מַלְכֵּנוּ לַעֲבוֹדָתֶךָ, וְהַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הָרוֹצֶה בִּתְשׁוּבָה.

סְלַח לָנוּ, אָבִינוּ, כִּי חָטָאנוּ, מְחַל לָנוּ, מַלְכֵּנוּ כִּי פָשָׁעְנוּ, כִּי מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, חַנּוּן הַמַּרְבֶּה לִסְלֹחַ.

רְאֵה בְעָנְיֵנוּ, וְרִיבָה רִיבֵנוּ, וּגְאָלֵנוּ מְהֵרָה לְמַעַן שְׁמֶךָ, כִּי גּוֹאֵל חָזָק אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל.

רְפָאֵנוּ יהוה, וְנֵרָפֵא, הוֹשִׁיעֵנוּ וְנִוָּשֵׁעָה, כִּי תְהִלָּתֵנוּ אָתָּה, וְהַעֲלֵה רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְכָל מַכּוֹתֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ רוֹפֵא נֶאֱמָן וְרַחֲמָן אָתָּה. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, רוֹפֵא חוֹלֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

בָּרֵךְ עָלֵינוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, אֶת הַשָּׁנָה הַזֹּאת וְאֶת כָּל מִינֵי תְבוּאָתָהּ לְטוֹבָה וְתֵן בְּרָכָה עַל פְּנֵי הָאֲדָמָה, וְשַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ, וּבָרֵךְ שְׁנָתֵנוּ כַּשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים.

תְּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחֵרוּתֵנוּ, וְשָׂא נֵס לְקַבֵּץ גָּלֻיּוֹתֵינוּ, וְקַבְּצֵנוּ יַחַד מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מְקַבֵּץ נִדְחֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

הָשִׁיבָה שׁוֹפְטֵינוּ כְּבָרִאשׁוֹנָה וְיוֹעֲצֵינוּ כְּבַתְּחִלָּה, וְהָסֵר מִמֶּנּוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה, וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ אַתָּה יהוה, לְבַדְּךָ בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים, וְצַדְּקֵנוּ בַּמִּשְׁפָּט. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט.

וְלַמַּלְשִׁינִים אַל תְּהִי תִקְוָה, וְכָל הָרִשְׁעָה כְּרֶגַע תֹּאבֵד, וְכָל אוֹיְבֶיךָ מְהֵרָה יִכָּרֵתוּ, וְהַזֵדִים מְהֵרָה תְעַקֵּר וְתְשַׁבֵּר וּתְמַגֵּר וְתַכְנִיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, שֹׁבֵר אוֹיְבִים וּמַכְנִיעַ זֵדִים.

עַל הַצַּדִּיקִים וְעַל הַחֲסִידִים וְעַל זִקְנֵי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, וְעַל פְּלֵיטַת סוֹפְרֵיהֶם, וְעַל גֵּרֵי הַצֶּדֶק וְעָלֵינוּ, יֶהֱמוּ נָא רַחֲמֶיךָ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, וְתֵן שָׂכָר טוֹב לְכָל הַבּוֹטְחִים בְּשִׁמְךָ בֶּאֱמֶת, וְשִׂים חֶלְקֵנוּ עִמָּהֶם לְעוֹלָם, וְלֹא נֵבוֹשׁ כִּי בְךָ בָּטָחְנוּ. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מִשְׁעָן וּמִבְטָח לַצַּדִּיקִים.

וְלִירוּשָׁלַיִם עִירְךָ בְּרַחֲמִים תָּשׁוּב, וְתִשְׁכּוֹן בְּתוֹכָהּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ, וּבְנֵה אוֹתָהּ בְּקָרוֹב בְּיָמֵינוּ בִּנְיַן עוֹלָם, וְכִסֵּא דָוִד מְהֵרָה לְתוֹכָהּ תָּכִין. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, בּוֹנֵה יְרוּשָׁלָיִם.

אֶת צֶמַח דָּוִד עַבְדְּךָ מְהֵרָה תַצְמִיחַ, וְקַרְנוֹ תָּרוּם בִּישׁוּעָתֶךָ, כִּי לִישׁוּעָתְךָ קִוִּינוּ כָּל הַיּוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, מַצְמִיחַ קֶרֶן יְשׁוּעָה.

שְׁמַע קוֹלֵנוּ, יהוה אֱלֹהֵינוּ, חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ, וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ, כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלּוֹת וְתַחֲנוּנִים אָתָּה, וּמִלְפָנֶיךָ, מַלְכֵּנוּ, רֵיקָם אַל תְּשִׁיבֵנוּ. כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמִים . בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה.

רְצֵה, יהוה אֱלֹהֵינוּ, בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבִתְפִלָּתָם, וְהָשֵׁב אֶת הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ, וְתִפְלָתָם בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן, וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ.

וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַמַּחֲזִיר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׁאַתָּה הוּא, יהוה אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, לְעוֹלָם וָעֶד, צוּר חַיֵּינוּ, מָגֵן יִשְׁעֵנוּ, אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר נוֹדֶה לְךָ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ. עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ, וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל יוֹם עִמָּנוּ, וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל עֵת, עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם, הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא תַמּוּ חֲסָדֶיךָ מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ.

וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ, מַלְכֵּנוּ, תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.

וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶלָה, וִיהַלְלוּ אֶת שִׁמְךָ בֶּאֱמֶת, הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ וְעֶזְרָתֵנוּ סֶלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַטּוֹב שִׁמְךָ וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת.

שָׁלוֹם רָב עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ תָּשִׂים לְעוֹלָם, כִּי אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אָדוֹן לְכָל הַשָּׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה בִּשְׁלוֹמֶךָ. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה, הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם.

אֱלֹהַי, נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע. וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה. וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִּדֹּם, וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ

תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה, מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחֲשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן קְדֻשָּׁתֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתֶךָ. לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ, הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי. יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ, יהוה צוּרִי וְגוֹאֲלִי.

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן.

Cantor:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ, וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל. בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא, תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא, דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן.

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּהוֹן דִּי בִשְׁמַיָּא וְאִמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים טוֹבִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל, לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית, שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת, וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה, שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל-הֲמוֹנָם. וַאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיֹסֵד אָרֶץ, וּמוֹשַׁב יְקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ, אֵין עוֹד. אֱמֶת מַלְכֵּנוּ אֶפֶס זוּלָתוֹ, כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתוֹ: וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל לְבָבֶךָ, כִּי יהוה הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל, וְעַל הָאָרֶץ מִתָּחַת, אֵין עוֹד.

עַל כֵּן נְקַוֶּה לְךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת עֻזֶּךָ, לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן, לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי וְכָל-בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ, לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל-רִשְׁעֵי אָרֶץ. יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֵל כִּי לְךָ תִּכְרַע כָּל בֶּרֶךְ, תִּשָּׁבַע כָּל לָשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יהוה אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וְיִפֹּלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יָקָר יִתֵּנוּ, וְיקַבְּלוּ כֻלָּם אֶת-עוֹל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא וּלְעוֹלְמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד, כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ: יהוה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד. וְנֶאֱמַר, וְהָיָה יהוה לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יהוה אֶחָד, וּשְׁמוֹ אֶחָד.

Enlutados:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעָלְמָא דִּי בְרָא כִרְעוּתֵהּ וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל, בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאַר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעֵלָּא מִן כָּל בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא, תֻּשְׁבְּחָתָא וְנֶחֱמָתָא, דַּאֲמִירָן בְּעָלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים טוֹבִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.

HAVDALÁ

No final do Shabat, rezamos:

הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי, אֶבְטַח וְלֹא אֶפְחָד, כִּי עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ יהוה וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה. וּשְׁאַבְתֶּם מַיִם בְּשָׂשׂוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה. לַיהוה הַיְשׁוּעָה עַל עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ סֶלָה. יהוה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה. יהוה צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ. יהוה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ. לַיְהוּדִים הָיְתָה אוֹרָה וְשִׂמְחָה וְשָׂשׂוֹן וִיקָר. כֵּן תִּהְיֶה לָנוּ, כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא. וּבְשֵׁם יהוהאֶקְרָא.

Bênção do Vinho:

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן.

No final do Shabat, rezamos a Bênção das Especiarias:

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא מִינֵי בְשָׂמִים.

Bênção do Fogo:

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא מְאוֹרֵי הָאֵשׁ.

Bênção da Havdalá:

בָּרוּךְ אַתָּה יהוה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל, בֵּין אוֹר לְחֹשֶׁךְ, בֵּין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים, בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי, לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה. בָּרוּךְ אַתָּה יהוה הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל.

Bebe-se o vinho e apaga-se a vela com ele.

No final do Shabat, rezamos:

Eis que Deus é a minha Salvação. Confio e não temo nada, pois a minha força e a minha glória é o ETERNO. Ele se tornou a minha Redenção. Portanto, com júbilo, tirareis água das fontes da Salvação. Do ETERNO é a Salvação! Derrama Tua bênção sobre o Teu povo. SELÁ. O ETERNO das Hostes está conosco, nosso Refúgio é o Deus de Jacob. Ó ETERNO das Hostes, feliz o homem que em Ti confia. Ó ETERNO, ajuda-nos, ó Rei, atende-nos no dia quando clamarmos: Os judeus partilhavam de Luz e alegria, de júbilo e glória. Que assim seja também conosco. Ergo o cálice da Salvação e, em nome do ETERNO proclamo:

Hinê El ieshuati, evtach velo efchad, ki ozi vezimrat, Iá Adonai, vaiehi li lishua. Usheavtem mayim bessasson, mimaaienê haieshua. Ladonai haieshua, al amechá virchatêcha sela. Adonai tsevaot imanu, misgav lánu Elohe Iaacov sela. Adonai Tsevaot ashrê adam botêach bach. Adonai hoshía, hamélech iaanênu veiom cor'ênu. Laiehudim haita ora vessimchá vessasson vicar. Ken tihie lanu. Cos ieshuot essa uveshem Adonai ecra.

Bênção do Vinho:

Bendito sejas, ó ETERNO nosso Deus, Rei do Universo, Criador do fruto da videira.

Baruch ata Adonai Elohênu mélech haolam, borê peri hagáfen.

No final do Shabat, rezamos:

Bênção das Especiarias:

Bendito sejas, ó ETERNO nosso Deus, Rei do Universo, Criador das especiarias.

Baruch ata Adonai Elohênu mélech haolam, borê minê vessamim.

Bênção do Fogo:

Bendito sejas, ó ETERNO nosso Deus, Rei do Universo, Criador das luzes do fogo.

Baruch ata Adonai Elohênu mélech haolam, borê meorê haesh.

Bênção da Havdalá:

Bendito sejas, ó ETERNO nosso Deus, Rei do Universo, que distingues entre o sagrado e o profano, entre a Luz e a escuridão, entre Israel e as nações, entre o sétimo dia e os seis dias de trabalho. Bendito sejas, ó ETERNO, que distingues entre o sagrado e o profano.

Baruch ata Adonai Elohênu mélech haolam, hamavdil ben codesh lechol, ben or lechoshech, ben Yisrael laamim, ben iom hashevií lesheshet iemê hamaassê. Baruch ata Adonai, hamavdil ben codesh lechol.

נִסְפַּח

APÊNDICE

Leitura da Torá Tradicional (manhã):

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת שְׁנֵי בְּנֵי אַהֲרֹן בְּקָרְבָתָם
לִפְנֵי־יְהוָה וַיָּמֻתוּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן
אָחִיךָ וְאַל־יָבֹא בְכָל־עֵת אֶל־הַקֹּדֶשׁ מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֶל־
פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָאָרֹן וְלֹא יָמוּת כִּי בֶּעָנָן אֵרָאֶה
עַל־הַכַּפֹּרֶת: בְּזֹאת יָבֹא אַהֲרֹן אֶל־הַקֹּדֶשׁ בְּפַר בֶּן
בָּקָר לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה: כְּתֹנֶת־בַּד קֹדֶשׁ יִלְבָּשׁ וּמִכְנְסֵי־
בַד יִהְיוּ עַל־בְּשָׂרוֹ וּבְאַבְנֵט בַּד יַחְגֹר וּבְמִצְנֶפֶת בַּד יִצְנָף
בִּגְדֵי־קֹדֶשׁ הֵם וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־בְּשָׂרוֹ וּלְבֵשָׁם: וּמֵאֵת
עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִקַּח שְׁנֵי־שְׂעִירֵי עִזִּים לְחַטָּאת וְאַיִל
אֶחָד לְעֹלָה: וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ
וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ: וְלָקַח אֶת־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם וְהֶעֱמִיד
אֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: וְנָתַן אַהֲרֹן עַל־שְׁנֵי
הַשְּׂעִירִם גֹּרָלוֹת גּוֹרָל אֶחָד לַיהוָה וְגוֹרָל אֶחָד לַעֲזָאזֵל:
וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־הַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַיהוָה
וְעָשָׂהוּ חַטָּאת: וְהַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַעֲזָאזֵל
יָעֳמַד־חַי לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו לְשַׁלַּח אֹתוֹ לַעֲזָאזֵל
הַמִּדְבָּרָה: וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ
וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ וְשָׁחַט אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ:
וְלָקַח מְלֹא־הַמַּחְתָּה גַּחֲלֵי־אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ מִלִּפְנֵי יְהוָה
וּמְלֹא חָפְנָיו קְטֹרֶת סַמִּים דַּקָּה וְהֵבִיא מִבֵּית לַפָּרֹכֶת:
וְנָתַן אֶת־הַקְּטֹרֶת עַל־הָאֵשׁ לִפְנֵי יְהוָה וְכִסָּה ׀ עֲנַן הַקְּטֹרֶת
אֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדוּת וְלֹא יָמוּת: וְלָקַח מִדַּם
הַפָּר וְהִזָּה בְאֶצְבָּעוֹ עַל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת קֵדְמָה וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת
יַזֶּה שֶׁבַע־פְּעָמִים מִן־הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ: וְשָׁחַט אֶת־שְׂעִיר
הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם וְהֵבִיא אֶת־דָּמוֹ אֶל־מִבֵּית לַפָּרֹכֶת

וְעָשָׂה אֶת־דָּמוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדַם הַפָּר וְהִזָּה אֹתוֹ עַל־
הַכַּפֹּרֶת וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת: וְכִפֶּר עַל־הַקֹּדֶשׁ מִטֻּמְאֹת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וּמִפִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־חַטֹּאתָם וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאֹהֶל מוֹעֵד
הַשֹּׁכֵן אִתָּם בְּתוֹךְ טֻמְאֹתָם: וְכָל־אָדָם לֹא־יִהְיֶה | בְּאֹהֶל
מוֹעֵד בְּבֹאוֹ לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ עַד־צֵאתוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד
בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל: וְיָצָא אֶל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר
לִפְנֵי־יְהוָה וְכִפֶּר עָלָיו וְלָקַח מִדַּם הַפָּר וּמִדַּם הַשָּׂעִיר
וְנָתַן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וְהִזָּה עָלָיו מִן־הַדָּם
בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים וְטִהֲרוֹ וְקִדְּשׁוֹ מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
וְכִלָּה מִכַּפֵּר אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ
וְהִקְרִיב אֶת־הַשָּׂעִיר הֶחָי: וְסָמַךְ אַהֲרֹן אֶת־שְׁתֵּי יָדוֹ עַל־
רֹאשׁ הַשָּׂעִיר הַחַי וְהִתְוַדָּה עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֹנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־כָּל־פִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־חַטֹּאתָם וְנָתַן אֹתָם עַל־רֹאשׁ
הַשָּׂעִיר וְשִׁלַּח בְּיַד־אִישׁ עִתִּי הַמִּדְבָּרָה: וְנָשָׂא הַשָּׂעִיר
עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֹנֹתָם אֶל־אֶרֶץ גְּזֵרָה וְשִׁלַּח אֶת־הַשָּׂעִיר
בַּמִּדְבָּר: וּבָא אַהֲרֹן אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּפָשַׁט אֶת־בִּגְדֵי
הַבָּד אֲשֶׁר לָבַשׁ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וְהִנִּיחָם שָׁם: וְרָחַץ
אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ וְלָבַשׁ אֶת־בְּגָדָיו וְיָצָא
וְעָשָׂה אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־עֹלַת הָעָם וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד הָעָם:
וְאֶת חֵלֶב הַחַטָּאת יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה: וְהַמְשַׁלֵּחַ אֶת־
הַשָּׂעִיר לַעֲזָאזֵל יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם
וְאַחֲרֵי־כֵן יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה: וְאֵת פַּר הַחַטָּאת וְאֶת |
שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר הוּבָא אֶת־דָּמָם לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ יוֹצִיא
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׂרְפוּ בָאֵשׁ אֶת־עֹרֹתָם וְאֶת־בְּשָׂרָם
וְאֶת־פִּרְשָׁם: וְהַשֹּׂרֵף אֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ
בַּמַּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה: וְהָיְתָה לָכֶם לְחֻקַּת
עוֹלָם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ תְּעַנּוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם

וְכָל־מְלָאכָה לֹא תֵעָשׂוּ הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם:
כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם
לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ: שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הִיא לָכֶם וְעִנִּיתֶם
אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם: וְכִפֶּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר־יִמְשַׁח
אֹתוֹ וַאֲשֶׁר יְמַלֵּא אֶת־יָדוֹ לְכַהֵן תַּחַת אָבִיו וְלָבַשׁ אֶת־
בִּגְדֵי הַבָּד בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ: וְכִפֶּר אֶת־מִקְדַּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־
אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ יְכַפֵּר וְעַל הַכֹּהֲנִים וְעַל־כָּל־עַם
הַקָּהָל יְכַפֵּר: וְהָיְתָה־זֹּאת לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְכַפֵּר עַל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל־חַטֹּאתָם אַחַת בַּשָּׁנָה וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

Leitura da Torá Alternativa:

אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם כֻּלְּכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם רָאשֵׁיכֶם
שִׁבְטֵיכֶם וְקְנֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם כֹּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל: טַפְּכֶם
נְשֵׁיכֶם וְגִרְךָ אֲשֶׁר בְּקֶרֶב מַחֲנֶיךָ מֵחֹטֵב עֵצֶיךָ עַד שֹׁאֵב
מֵימֶיךָ: לְעָבְרְךָ בִּבְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְאָלָתוֹ אֲשֶׁר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ כֹּרֵת עִמְּךָ הַיּוֹם: לְמַעַן הָקִים־אֹתְךָ הַיּוֹם לוֹ
לְעָם וְהוּא יִהְיֶה־לְּךָ לֵאלֹהִים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְכַאֲשֶׁר
נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב: וְלֹא אִתְּכֶם
לְבַדְּכֶם אָנֹכִי כֹּרֵת אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת וְאֶת־הָאָלָה הַזֹּאת:
כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֶשְׁנוֹ פֹּה עִמָּנוּ עֹמֵד הַיּוֹם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאֵת אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ פֹּה עִמָּנוּ הַיּוֹם: כִּי־אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר־
יָשַׁבְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֵת אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
עֲבַרְתֶּם: וַתִּרְאוּ אֶת־שִׁקּוּצֵיהֶם וְאֶת גִּלֻּלֵיהֶם עֵץ וָאָבֶן
כֶּסֶף וְזָהָב אֲשֶׁר עִמָּהֶם: פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה אוֹ
מִשְׁפָּחָה אוֹ־שֵׁבֶט אֲשֶׁר לְבָבוֹ פֹנֶה הַיּוֹם מֵעִם יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת לַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָהֵם פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם
שֹׁרֶשׁ פֹּרֶה רֹאשׁ וְלַעֲנָה: וְהָיָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת־דִּבְרֵי הָאָלָה

הַזֹּאת וְהִתְבָּרֵךְ בִּלְבָבוֹ לֵאמֹר שָׁלוֹם יִהְיֶה־לִּי כִּי
בִשְׁרִרוּת לִבִּי אֵלֵךְ לְמַעַן סְפוֹת הָרָוָה אֶת־הַצְּמֵאָה׃
לֹא־יאבֶה יְהוָה סְלַח לוֹ כִּי אָז יֶעְשַׁן אַף־יְהוָה וְקִנְאָתוֹ
בָּאִישׁ הַהוּא וְרָבְצָה בּוֹ כָּל־הָאָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה
וּמָחָה יְהוָה אֶת־שְׁמוֹ מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם׃ וְהִבְדִּילוֹ יְהוָה
לְרָעָה מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אָלוֹת הַבְּרִית הַכְּתוּבָה
בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה׃ וְאָמַר הַדּוֹר הָאַחֲרוֹן בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר
יָקוּמוּ מֵאַחֲרֵיכֶם וְהַנָּכְרִי אֲשֶׁר יָבֹא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה וְרָאוּ
אֶת־מַכּוֹת הָאָרֶץ הַהִוא וְאֶת־תַּחֲלֻאֶיהָ אֲשֶׁר־חִלָּה יְהוָה
בָּהּ׃ גָּפְרִית וָמֶלַח שְׂרֵפָה כָּל־אַרְצָהּ לֹא תִזָּרַע וְלֹא
תַצְמִחַ וְלֹא־יַעֲלֶה בָהּ כָּל־עֵשֶׂב כְּמַהְפֵּכַת סְדֹם וַעֲמֹרָה
אַדְמָה וּצְבֹיִים אֲשֶׁר הָפַךְ יְהוָה בְּאַפּוֹ וּבַחֲמָתוֹ׃ וְאָמְרוּ
כָּל־הַגּוֹיִם עַל־מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת מֶה חֳרִי
הָאַף הַגָּדוֹל הַזֶּה׃ וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם׃ וַיֵּלְכוּ וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהֶם
אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּם וְלֹא חָלַק לָהֶם׃ וַיִּחַר־אַף יְהוָה
בָּאָרֶץ הַהִוא לְהָבִיא עָלֶיהָ אֶת־כָּל־הַקְּלָלָה הַכְּתוּבָה
בַּסֵּפֶר הַזֶּה׃ וַיִּתְּשֵׁם יְהוָה מֵעַל אַדְמָתָם בְּאַף וּבְחֵמָה
וּבְקֶצֶף גָּדוֹל וַיַּשְׁלִכֵם אֶל־אֶרֶץ אַחֶרֶת כַּיּוֹם הַזֶּה׃ הַנִּסְתָּרֹת
לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם לַעֲשׂוֹת
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃ ס

וְהָיָה כִּי־יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה
אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיךָ וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבְךָ בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
הִדִּיחֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה׃ וְשַׁבְתָּ עַד־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְשָׁמַעְתָּ בְקֹלוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר־אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם אַתָּה וּבָנֶיךָ

בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ וְשָׁב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־שְׁבוּתְךָ
וְרִחֲמֶךָ וְשָׁב וְקִבֶּצְךָ מִכָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר הֱפִיצְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה׃ אִם־יִהְיֶה נִדַּחֲךָ בִּקְצֵה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם
יְקַבֶּצְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקָּחֶךָ׃ וֶהֱבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ וִירִשְׁתָּהּ וְהֵיטִבְךָ וְהִרְבְּךָ
מֵאֲבֹתֶיךָ׃ וּמָל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־לְבָבְךָ וְאֶת־לְבַב זַרְעֶךָ
לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן
חַיֶּיךָ׃ וְנָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת כָּל־הָאָלוֹת הָאֵלֶּה עַל־
אֹיְבֶיךָ וְעַל־שֹׂנְאֶיךָ אֲשֶׁר רְדָפוּךָ׃ וְאַתָּה תָּשׁוּב וְשָׁמַעְתָּ
בְּקוֹל יְהוָה וְעָשִׂיתָ אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם׃ וְהוֹתִירְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל ׀ מַעֲשֵׂה יָדֶךָ בְּפְרִי
בִטְנְךָ וּבְפְרִי בְהֶמְתְּךָ וּבְפְרִי אַדְמָתְךָ לְטֹבָה כִּי ׀ יָשׁוּב
יְהוָה לָשׂוּשׂ עָלֶיךָ לְטוֹב כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ עַל־אֲבֹתֶיךָ׃ כִּי
תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו הַכְּתוּבָה
בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה כִּי תָשׁוּב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־
לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ ס כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר
אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לֹא־נִפְלֵאת הִוא מִמְּךָ וְלֹא־רְחֹקָה הִוא׃
לֹא בַשָּׁמַיִם הִוא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ הַשָּׁמַיְמָה וְיִקָּחֶהָ
לָּנוּ וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה׃ וְלֹא־מֵעֵבֶר לַיָּם הִוא לֵאמֹר
מִי יַעֲבָר־לָנוּ אֶל־עֵבֶר הַיָּם וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ
וְנַעֲשֶׂנָּה׃ כִּי־קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ
לַעֲשֹׂתוֹ׃ ס רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים
וְאֶת־הַטּוֹב וְאֶת־הַמָּוֶת וְאֶת־הָרָע׃ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמֹר
מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחָיִתָ וְרָבִיתָ וּבֵרַכְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ וְאִם־
יִפְנֶה לְבָבְךָ וְלֹא תִשְׁמָע וְנִדַּחְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לֵאלֹהִים
אֲחֵרִים וַעֲבַדְתָּם׃ הִגַּדְתִּי לָכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן

לֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר אֶת־
הַיַּרְדֵּן לָבוֹא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: הַעִדֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת־
הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמָּוֶת נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה
וְהַקְּלָלָה וּבָחַרְתָּ בַּחַיִּים לְמַעַן תִּחְיֶה אַתָּה וְזַרְעֶךָ: לְאַהֲבָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ וּלְדָבְקָה־בוֹ כִּי הוּא חַיֶּיךָ
וְאֹרֶךְ יָמֶיךָ לָשֶׁבֶת עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם:

Maftir:

וּבְעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה
מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל־
מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ: וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ
פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה
תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם: וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה
עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד: עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן
לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לִשְׁבִעַת הַכְּבָשִׂים: שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת
מִלְּבַד חַטַּאת הַכִּפֻּרִים וְעֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם:

Haftará (manhã):

וְאָמַר סְלוּ־סְלוּ פַּנּוּ־דָרֶךְ הָרִימוּ מִכְשׁוֹל
מִדֶּרֶךְ עַמִּי׃ כִּי כֹה אָמַר רָם וְנִשָּׂא שֹׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ
שְׁמוֹ מָרוֹם וְקָדוֹשׁ אֶשְׁכֹּן וְאֶת־דַּכָּא וּשְׁפַל־רוּחַ לְהַחֲיוֹת
רוּחַ שְׁפָלִים וּלְהַחֲיוֹת לֵב נִדְכָּאִים׃ כִּי לֹא לְעוֹלָם אָרִיב
וְלֹא לָנֶצַח אֶקְצוֹף כִּי־רוּחַ מִלְּפָנַי יַעֲטוֹף וּנְשָׁמוֹת אֲנִי
עָשִׂיתִי׃ בֶּעָוֹן בִּצְעוֹ קָצַפְתִּי וָאַכֵּהוּ הַסְתֵּר וְאֶקְצֹף וַיֵּלֶךְ
שׁוֹבָב בְּדֶרֶךְ לִבּוֹ׃ דְּרָכָיו רָאִיתִי וְאֶרְפָּאֵהוּ וְאַנְחֵהוּ וַאֲשַׁלֵּם
נִחֻמִים לוֹ וְלַאֲבֵלָיו׃ בּוֹרֵא נוּב שְׂפָתָיִם שָׁלוֹם ׀ שָׁלוֹם
לָרָחוֹק וְלַקָּרוֹב אָמַר יְהוָה וּרְפָאתִיו׃ וְהָרְשָׁעִים כַּיָּם
נִגָּרֵשׁ כִּי הַשְׁקֵט לֹא יוּכָל וַיִּגְרְשׁוּ מֵימָיו רֶפֶשׁ וָטִיט׃ אֵין
שָׁלוֹם אָמַר אֱלֹהַי לָרְשָׁעִים׃

קְרָא בִגְרוֹן אַל־תַּחְשֹׂךְ כַּשּׁוֹפָר תָּרִים קוֹלֶךָ וְהַגֵּד לְעַמִּי
פִּשְׁעָם וּלְבֵית יַעֲקֹב חַטֹּאתָם׃ וְאוֹתִי יוֹם ׀ יוֹם יִדְרֹשׁוּן
וְדַעַת דְּרָכַי יֶחְפָּצוּן כְּגוֹי אֲשֶׁר־צְדָקָה עָשָׂה וּמִשְׁפַּט
אֱלֹהָיו לֹא עָזָב יִשְׁאָלוּנִי מִשְׁפְּטֵי־צֶדֶק קִרְבַת אֱלֹהִים
יֶחְפָּצוּן׃ לָמָּה צַמְנוּ וְלֹא רָאִיתָ עִנִּינוּ נַפְשֵׁנוּ וְלֹא תֵדָע
הֵן בְּיוֹם צֹמְכֶם תִּמְצְאוּ־חֵפֶץ וְכָל־עַצְּבֵיכֶם תִּנְגֹּשׂוּ׃ הֵן
לְרִיב וּמַצָּה תָּצוּמוּ וּלְהַכּוֹת בְּאֶגְרֹף רֶשַׁע לֹא־תָצוּמוּ
כַּיּוֹם לְהַשְׁמִיעַ בַּמָּרוֹם קוֹלְכֶם׃ הֲכָזֶה יִהְיֶה צוֹם אֶבְחָרֵהוּ
יוֹם עַנּוֹת אָדָם נַפְשׁוֹ הֲלָכֹף כְּאַגְמֹן רֹאשׁוֹ וְשַׂק וָאֵפֶר
יַצִּיעַ הֲלָזֶה תִּקְרָא־צוֹם וְיוֹם רָצוֹן לַיהוָה׃ הֲלוֹא זֶה
צוֹם אֶבְחָרֵהוּ פַּתֵּחַ חַרְצֻבּוֹת רֶשַׁע הַתֵּר אֲגֻדּוֹת מוֹטָה
וְשַׁלַּח רְצוּצִים חָפְשִׁים וְכָל־מוֹטָה תְּנַתֵּקוּ׃ הֲלוֹא פָרֹס
לָרָעֵב לַחְמֶךָ וַעֲנִיִּים מְרוּדִים תָּבִיא בָיִת כִּי־תִרְאֶה עָרֹם

וְכִסּוּתוֹ וּמִבְשָׁרְךָ לֹא תִתְעַלָּם׃ אָז יִבָּקַע כַּשַּׁחַר אוֹרֶךָ
וַאֲרֻכָתְךָ מְהֵרָה תִצְמָח וְהָלַךְ לְפָנֶיךָ צִדְקֶךָ כְּבוֹד יְהוָה
יַאַסְפֶךָ׃ אָז תִּקְרָא וַיהוָה יַעֲנֶה תְּשַׁוַּע וְיֹאמַר הִנֵּנִי אִם־
תָּסִיר מִתּוֹכְךָ מוֹטָה שִׁלַּח אֶצְבַּע וְדֹבֶר־אָוֶן׃ וְתָפֵק
לָרָעֵב נַפְשֶׁךָ וְנֶפֶשׁ נְעֻנָה תַּשְׂבִּיעַ וְזָרַח בַּחֹשֶׁךְ אוֹרֶךָ
וַאֲפֵלָתְךָ כַּצָּהֳרָיִם׃ וְנָחֲךָ יְהוָה תָּמִיד וְהִשְׂבִּיעַ בְּצַחְצָחוֹת
נַפְשֶׁךָ וְעַצְמוֹתֶיךָ יַחֲלִיץ וְהָיִיתָ כְּגַן רָוֶה וּכְמוֹצָא מַיִם אֲשֶׁר
לֹא־יְכַזְּבוּ מֵימָיו׃ וּבָנוּ מִמְּךָ חָרְבוֹת עוֹלָם מוֹסְדֵי דוֹר־
וָדוֹר תְּקוֹמֵם וְקֹרָא לְךָ גֹּדֵר פֶּרֶץ מְשׁוֹבֵב נְתִיבוֹת לָשָׁבֶת׃
אִם־תָּשִׁיב מִשַּׁבָּת רַגְלֶךָ עֲשׂוֹת חֲפָצְךָ בְּיוֹם קָדְשִׁי וְקָרָאתָ
לַשַּׁבָּת עֹנֶג לִקְדוֹשׁ יְהוָה מְכֻבָּד וְכִבַּדְתּוֹ מֵעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ
מִמְּצוֹא חֶפְצְךָ וְדַבֵּר דָּבָר׃ אָז תִּתְעַנַּג עַל־יְהוָה וְהִרְכַּבְתִּיךָ
עַל־בָּמֳתֵי אָרֶץ וְהַאֲכַלְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אָבִיךָ כִּי פִּי
יְהוָה דִּבֵּר׃

Leitura da Torá Tradicional (tarde):

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ כְּמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־מִצְרַיִם
אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם־בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ וּכְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־כְּנַעַן אֲשֶׁר
אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לֹא תַעֲשׂוּ וּבְחֻקֹּתֵיהֶם לֹא תֵלֵכוּ׃
אֶת־מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ וְאֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ לָלֶכֶת בָּהֶם אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר
יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם אֲנִי יְהוָה׃ ס אִישׁ אִישׁ
אֶל־כָּל־שְׁאֵר בְּשָׂרוֹ לֹא תִקְרְבוּ לְגַלּוֹת עֶרְוָה אֲנִי יְהוָה׃
ס עֶרְוַת אָבִיךָ וְעֶרְוַת אִמְּךָ לֹא תְגַלֵּה אִמְּךָ הִוא לֹא
תְגַלֵּה עֶרְוָתָהּ׃ ס עֶרְוַת אֵשֶׁת־אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה
עֶרְוַת אָבִיךָ הִוא׃ ס עֶרְוַת אֲחוֹתְךָ בַּת־אָבִיךָ אוֹ
בַת־אִמְּךָ מוֹלֶדֶת בַּיִת אוֹ מוֹלֶדֶת חוּץ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן׃
ס עֶרְוַת בַּת־בִּנְךָ אוֹ בַת־בִּתְּךָ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן כִּי

עֶרְוָתְךָ הִוא׃ ס עֶרְוַת בַּת־אִשָּׁת אָבִיךָ מוֹלַדְתַּ
אָבִיךָ אֲחוֹתְךָ הִיא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ ס עֶרְוַת
אֲחוֹת־אָבִיךָ לֹא תְגַלֶּה שְׁאֵר אָבִיךָ הִוא׃ ס עֶרְוַת
אֲחוֹת־אִמְּךָ לֹא תְגַלֶּה כִּי־שְׁאֵר אִמְּךָ הִוא׃ ס עֶרְוַת
אֲחִי־אָבִיךָ לֹא תְגַלֶּה אֶל־אִשְׁתּוֹ לֹא תִקְרָב דֹּדָתְךָ הִוא׃
ס עֶרְוַת כַּלָּתְךָ לֹא תְגַלֶּה אֵשֶׁת בִּנְךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה
עֶרְוָתָהּ׃ ס עֶרְוַת אֵשֶׁת־אָחִיךָ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוַת
אָחִיךָ הִוא׃ ס עֶרְוַת אִשָּׁה וּבִתָּהּ לֹא תְגַלֶּה אֶת־
בַּת־בְּנָהּ וְאֶת־בַּת־בִּתָּהּ לֹא תִקַּח לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ שַׁאֲרָה
הֵנָּה זִמָּה הִוא׃ וְאִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ לֹא תִקָּח לִצְרֹר לְגַלֹּת
עֶרְוָתָהּ עָלֶיהָ בְּחַיֶּיהָ׃ וְאֶל־אִשָּׁה בְּנִדַּת טֻמְאָתָהּ לֹא תִקְרַב
לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ׃ וְאֶל־אֵשֶׁת עֲמִיתְךָ לֹא־תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ
לְזֶרַע לְטָמְאָה־בָהּ׃ וּמִזַּרְעֲךָ לֹא־תִתֵּן לְהַעֲבִיר לַמֹּלֶךְ וְלֹא
תְחַלֵּל אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה׃ וְאֶת־זָכָר לֹא תִשְׁכַּב
מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תּוֹעֵבָה הִוא׃ וּבְכָל־בְּהֵמָה לֹא־תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ
לְטָמְאָה־בָהּ וְאִשָּׁה לֹא־תַעֲמֹד לִפְנֵי בְהֵמָה לִרְבָעָהּ תֶּבֶל
הִוא׃ אַל־תִּטַּמְּאוּ בְּכָל־אֵלֶּה כִּי בְכָל־אֵלֶּה נִטְמְאוּ הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם׃ וַתִּטְמָא הָאָרֶץ וָאֶפְקֹד עֲוֹנָהּ
עָלֶיהָ וַתָּקִא הָאָרֶץ אֶת־יֹשְׁבֶיהָ׃ וּשְׁמַרְתֶּם אַתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי
וְאֶת־מִשְׁפָּטַי וְלֹא תַעֲשׂוּ מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה הָאֶזְרָח
וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃ כִּי אֶת־כָּל־הַתּוֹעֵבֹת הָאֵל עָשׂוּ אַנְשֵׁי־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם וַתִּטְמָא הָאָרֶץ׃ וְלֹא־תָקִיא הָאָרֶץ
אֶתְכֶם בְּטַמַּאֲכֶם אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר קָאָה אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר
לִפְנֵיכֶם׃ כִּי כָל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה וְנִכְרְתוּ
הַנְּפָשׁוֹת הָעֹשֹׂת מִקֶּרֶב עַמָּם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי
לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת מֵחֻקּוֹת הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ לִפְנֵיכֶם וְלֹא
תִטַּמְּאוּ בָהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

Leitura da Torá Alternativa (tarde):

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדֹשִׁים תִּהְיוּ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם: אִישׁ אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: אַל־תִּפְנוּ אֶל־הָאֱלִילִם וֵאלֹהֵי מַסֵּכָה
לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: וְכִי תִזְבְּחוּ זֶבַח
שְׁלָמִים לַיהוָה לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחֻהוּ: בְּיוֹם וְבִחֲכֶם יֵאָכֵל
וּמִמָּחֳרָת וְהַנּוֹתָר עַד־יוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף: וְאִם
הֵאָכֹל יֵאָכֵל בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פִּגּוּל הוּא לֹא יֵרָצֶה: וְאֹכְלָיו
עֲוֹנוֹ יִשָּׂא כִּי־אֶת־קֹדֶשׁ יְהוָה חִלֵּל וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
מֵעַמֶּיהָ: וּבְקֻצְרְכֶם אֶת־קְצִיר אַרְצְכֶם לֹא תְכַלֶּה פְּאַת
שָׂדְךָ לְקֻצֹּר וְלֶקֶט קְצִירְךָ לֹא תְלַקֵּט: וְכַרְמְךָ לֹא תְעוֹלֵל
וּפֶרֶט כַּרְמְךָ לֹא תְלַקֵּט לֶעָנִי וְלַגֵּר תַּעֲזֹב אֹתָם אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם: לֹא תִגְנֹבוּ וְלֹא־תְכַחֲשׁוּ וְלֹא־תְשַׁקְּרוּ אִישׁ
בַּעֲמִיתוֹ: וְלֹא־תִשָּׁבְעוּ בִשְׁמִי לַשָּׁקֶר וְחִלַּלְתָּ אֶת־שֵׁם
אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה: לֹא־תַעֲשֹׁק אֶת־רֵעֲךָ וְלֹא תִגְזֹל לֹא־
תָלִין פְּעֻלַּת שָׂכִיר אִתְּךָ עַד־בֹּקֶר: לֹא־תְקַלֵּל חֵרֵשׁ וְלִפְנֵי
עִוֵּר לֹא תִתֵּן מִכְשֹׁל וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה: לֹא־תַעֲשׂוּ
עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט לֹא־תִשָּׂא פְנֵי־דָל וְלֹא תֶהְדַּר פְּנֵי גָדוֹל
בְּצֶדֶק תִּשְׁפֹּט עֲמִיתֶךָ: לֹא־תֵלֵךְ רָכִיל בְּעַמֶּיךָ לֹא תַעֲמֹד
עַל־דַּם רֵעֶךָ אֲנִי יְהוָה: לֹא־תִשְׂנָא אֶת־אָחִיךָ בִּלְבָבֶךָ
הוֹכֵחַ תּוֹכִיחַ אֶת־עֲמִיתֶךָ וְלֹא־תִשָּׂא עָלָיו חֵטְא: לֹא־
תִקֹּם וְלֹא־תִטֹּר אֶת־בְּנֵי עַמֶּךָ וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ אֲנִי
יְהוָה:

Maftir Ioná:

יונה

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶּן־אֲמִתַּי לֵאמֹר׃ קוּם לֵךְ
אֶל־נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא עָלֶיהָ כִּי־עָלְתָה רָעָתָם
לְפָנָי׃ וַיָּקָם יוֹנָה לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּרֶד
יָפוֹ וַיִּמְצָא אֳנִיָּה ׀ בָּאָה תַרְשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ
לָבוֹא עִמָּהֶם תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה׃ וַיהוָה הֵטִיל רוּחַ
גְּדוֹלָה אֶל־הַיָּם וַיְהִי סַעַר־גָּדוֹל בַּיָּם וְהָאֳנִיָּה חִשְּׁבָה
לְהִשָּׁבֵר׃ וַיִּרְאוּ הַמַּלָּחִים וַיִּזְעֲקוּ אִישׁ אֶל־אֱלֹהָיו וַיָּטִלוּ

אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בָּאֳנִיָּה אֶל־הַיָּם לְהָקֵל מֵעֲלֵיהֶם וְיוֹנָה
יָרַד אֶל־יַרְכְּתֵי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב וַיֵּרָדַם: וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב
הַחֹבֵל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לְּךָ נִרְדָּם קוּם קְרָא אֶל־אֱלֹהֶיךָ
אוּלַי יִתְעַשֵּׁת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נאבֵד: וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־
רֵעֵהוּ לְכוּ וְנַפִּילָה גֹרָלוֹת וְנֵדְעָה בְּשֶׁלְמִי הָרָעָה הַזֹּאת
לָנוּ וַיַּפִּלוּ גֹּרָלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל עַל־יוֹנָה: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
הַגִּידָה־נָּא לָנוּ בַּאֲשֶׁר לְמִי־הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ מַה־מְּלַאכְתְּךָ
וּמֵאַיִן תָּבוֹא מָה אַרְצֶךָ וְאֵי־מִזֶּה עַם אָתָּה: וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם עִבְרִי אָנֹכִי וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יָרֵא
אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבָּשָׁה: וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה
גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַדּוּעַ עָשִׂיתָ כִּי־יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי־
מִלִּפְנֵי יְהוָה הוּא בורֵחַ כִּי הִגִּיד לָהֶם: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
מַה־נַּעֲשֶׂה לָּךְ וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעָלֵינוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסוֹעֵר:
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שָׂאוּנִי וַהֲטִילוּנִי אֶל־הַיָּם וְיִשְׁתֹּק הַיָּם
מֵעֲלֵיכֶם כִּי יוֹדֵעַ אָנִי כִּי בְשֶׁלִּי הַסַּעַר הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם:
וַיַּחְתְּרוּ הָאֲנָשִׁים לְהָשִׁיב אֶל־הַיַּבָּשָׁה וְלֹא יָכֹלוּ כִּי הַיָּם
הוֹלֵךְ וְסוֹעֵר עֲלֵיהֶם: וַיִּקְרְאוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אָנָּה יְהוָה
אַל־נָא נאבְדָה בְּנֶפֶשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאַל־תִּתֵּן עָלֵינוּ דָּם
נָקִי כִּי־אַתָּה יְהוָה כַּאֲשֶׁר חָפַצְתָּ עָשִׂיתָ: וַיִּשְׂאוּ
אֶת־יוֹנָה וַיְטִלֻהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֹד הַיָּם מִזַּעְפּוֹ: וַיִּירְאוּ
הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה אֶת־יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ־זֶבַח לַיהוָה
וַיִּדְּרוּ נְדָרִים:

וַיְמַן יְהוָה דָּג גָּדוֹל לִבְלֹעַ אֶת־יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בִּמְעֵי
הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת: וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־
יְהוָה אֱלֹהָיו מִמְּעֵי הַדָּגָה: וַיֹּאמֶר קָרָאתִי מִצָּרָה לִי
אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי מִבֶּטֶן שְׁאוֹל שִׁוַּעְתִּי שָׁמַעְתָּ קוֹלִי:

וַתַּשְׁלִיכֵנִי מְצוּלָה בִּלְבַב יַמִּים וְנָהָר יְסֹבְבֵנִי כָּל־מִשְׁבָּרֶיךָ
וְגַלֶּיךָ עָלַי עָבָרוּ: וַאֲנִי אָמַרְתִּי נִגַּרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אַךְ
אוֹסִיף לְהַבִּיט אֶל־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ: אֲפָפוּנִי מַיִם עַד־נָפֶשׁ
תְּהוֹם יְסֹבְבֵנִי סוּף חָבוּשׁ לְרֹאשִׁי: לְקִצְבֵי הָרִים יָרַדְתִּי
הָאָרֶץ בְּרִחֶיהָ בַּעֲדִי לְעוֹלָם וַתַּעַל מִשַּׁחַת חַיַּי יְהוָה
אֱלֹהָי: בְּהִתְעַטֵּף עָלַי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה זָכָרְתִּי וַתָּבוֹא
אֵלֶיךָ תְּפִלָּתִי אֶל־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ: מְשַׁמְּרִים הַבְלֵי־שָׁוְא
חַסְדָּם יַעֲזֹבוּ: וַאֲנִי בְקוֹל תּוֹדָה אֶזְבְּחָה־לָּךְ אֲשֶׁר נָדַרְתִּי
אֲשַׁלֵּמָה יְשׁוּעָתָה לַיהוָה: וַיֹּאמֶר יְהוָה לַדָּג וַיָּקֵא אֶת־
יוֹנָה אֶל־הַיַּבָּשָׁה:

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה שֵׁנִית לֵאמֹר: קוּם לֵךְ אֶל־נִינְוֵה
הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי
דֹבֵר אֵלֶיךָ: וַיָּקָם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל־נִינְוֵה כִּדְבַר יְהוָה
וְנִינְוֵה הָיְתָה עִיר־גְּדוֹלָה לֵאלֹהִים מַהֲלַךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים:
וַיָּחֶל יוֹנָה לָבוֹא בָּעִיר מַהֲלַךְ יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר
עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וְנִינְוֵה נֶהְפָּכַת: וַיַּאֲמִינוּ אַנְשֵׁי נִינְוֵה
בֵּאלֹהִים וַיִּקְרְאוּ־צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ שַׂקִּים מִגְּדוֹלָם וְעַד־קְטַנָּם:
וַיִּגַּע הַדָּבָר אֶל־מֶלֶךְ נִינְוֵה וַיָּקָם מִכִּסְאוֹ וַיַּעֲבֵר אַדַּרְתּוֹ
מֵעָלָיו וַיְכַס שַׂק וַיֵּשֶׁב עַל־הָאֵפֶר: וַיְזַעֵק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוֵה
מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וּגְדֹלָיו לֵאמֹר הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה הַבָּקָר
וְהַצֹּאן אַל־יִטְעֲמוּ מְאוּמָה אַל־יִרְעוּ וּמַיִם אַל־יִשְׁתּוּ:
וְיִתְכַּסּוּ שַׂקִּים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וְיִקְרְאוּ אֶל־אֱלֹהִים
בְּחָזְקָה וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וּמִן־הֶחָמָס אֲשֶׁר
בְּכַפֵּיהֶם: מִי־יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנִחַם הָאֱלֹהִים וְשָׁב מֵחֲרוֹן אַפּוֹ
וְלֹא נֹאבֵד: וַיַּרְא הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־שָׁבוּ מִדַּרְכָּם
הָרָעָה וַיִּנָּחֶם הָאֱלֹהִים עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת־
לָהֶם וְלֹא עָשָׂה:

וַיֵּרַע אֶל־יוֹנָה רָעָה גְדוֹלָה וַיִּחַר לוֹ׃ וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה
וַיֹּאמַר אָנָּה יְהוָה הֲלוֹא־זֶה דְבָרִי עוֹד־הֱיוֹתִי עַל־אַדְמָתִי
עַל־כֵּן קִדַּמְתִּי לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה כִּי יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה אֵל־
חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְנִחָם עַל־הָרָעָה׃ וְעַתָּה
יְהוָה קַח־נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מֵחַיָּי׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה הַהֵיטֵב חָרָה לָךְ׃ וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב
מִקֶּדֶם לָעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שָׁם סֻכָּה וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ בַּצֵּל עַד
אֲשֶׁר יִרְאֶה מַה־יִּהְיֶה בָּעִיר׃ וַיְמַן יְהוָה אֱלֹהִים קִיקָיוֹן
וַיַּעַל ו מֵעַל לְיוֹנָה לִהְיוֹת צֵל עַל־רֹאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ מֵרָעָתוֹ
וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל־הַקִּיקָיוֹן שִׂמְחָה גְדוֹלָה׃ וַיְמַן הָאֱלֹהִים
תּוֹלַעַת בַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר לַמָּחֳרָת וַתַּךְ אֶת־הַקִּיקָיוֹן וַיִּיבָשׁ׃
וַיְהִי ו כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ וַיְמַן אֱלֹהִים רוּחַ קָדִים חֲרִישִׁית
וַתַּךְ הַשֶּׁמֶשׁ עַל־רֹאשׁ יוֹנָה וַיִּתְעַלָּף וַיִּשְׁאַל אֶת־נַפְשׁוֹ
לָמוּת וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מֵחַיָּי׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יוֹנָה
הַהֵיטֵב חָרָה־לְךָ עַל־הַקִּיקָיוֹן וַיֹּאמֶר הֵיטֵב חָרָה־לִי עַד־
מָוֶת׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אַתָּה חַסְתָּ עַל־הַקִּיקָיוֹן אֲשֶׁר לֹא־
עָמַלְתָּ בּוֹ וְלֹא גִדַּלְתּוֹ שֶׁבֶן־לַיְלָה הָיָה וּבֶן־לַיְלָה אָבָד׃
וַאֲנִי לֹא אָחוֹס עַל־נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יֶשׁ־בָּהּ
רִבְבָה מְשֻׁתֵּים־עֶשְׂרֵה רִבּוֹ אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע בֵּין־יְמִינוֹ
לִשְׂמֹאלוֹ וּבְהֵמָה רַבָּה׃

מִי־אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא עָוֹן וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ
לֹא־הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא׃ יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ
יִכְבֹּשׁ עֲוֹנֹתֵינוּ וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל־חַטֹּאתָם׃
תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ
מִימֵי קֶדֶם׃